



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
очная**

**Год начала подготовки по основной профессиональной образовательной
программе**

2021



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

_____/ Г.Ю. Никипорец-Такигава
«21» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Методология научных исследований» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана: д-р филос. наук, доцент Г.Н. Кузьменко.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета от 21 июня 2021, протокол № 12.

Декан гуманитарного факультета



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д-р филос. наук, доцент, профессор
кафедры социально-гуманитарных,
экономических и естественно-научных
дисциплин Института права и
национальной безопасности РАНХ и ГС
при Президенте Российской Федерации



А.В. Тонконогов

Д-р филос. наук, доцент,
профессор кафедры философии РГСУ


(подпись)

О.Ф. Лобазова

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	5
3. Содержание дисциплины (модуля).....	6
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	7
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	12
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.	13
5.5. Оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) на промежуточной аттестации	14
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).	15
6.1. Основная литература.	15
6.2. Дополнительная литература.	15
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	17
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	17
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	19
9.1. Информационные технологии.....	19
9.2. Программное обеспечение.....	19
9.3. Информационные справочные системы.....	19
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю):	20
11. Образовательные технологии.....	20
Лист регистрации изменений.....	21

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).

Цель изучения дисциплины «Методология научных исследований» заключается в том, чтобы дать магистрантам представление о классической научной методологии проведения исследований, о понятийном аппарате научно-исследовательской деятельности, о методах научного исследования, о подготовке магистерской диссертации.

Задачи

- сформировать понятие о научном знании; о закономерностях получения научного знания; о категориях и основных понятиях методологии научного исследования; о формах и методах научного познания; о принципах и организации научно-исследовательской деятельности;

– дать видение основных проблем современной практики научных исследований; основных подходов и методов исследования;

– помочь обосновать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы исследования; составить программу исследования и организовать исследовательский процесс;

– сформировать навык самостоятельного проведения научного исследования в рамках подготовки выпускной квалификационной работы- магистерской диссертации

– сформировать способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «Методология научных исследований» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы подготовки по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) в основной части профессиональной образовательной программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация» очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Методология научных исследований» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала дисциплины (модуля) «Философия».

Изучение дисциплины (модуля) «Методология научных исследований» является базовым для последующего освоения программного материала такой дисциплины (модуля) как «Методология международно-политических исследований», «Методология научного дискурса по теории международных отношений».

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих универсальных компетенций: УК-1, УК-3, УК-6, ОПК-1, ПК-2 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и очно-заочной формы обучения.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компет енции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
------------------------------	-------------------------	---------------------------------	---

Системное и критическое мышление	УК-1	Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения
Научные исследования	ОПК-4	Способен проводить научные исследования по профилю деятельности, в том числе в междисциплинарных областях, самостоятельно формулировать научные гипотезы и инновационные идеи, проверять их достоверность	ОПК-4.1. Проводит научные исследования в междисциплинарных областях, включая постановку целей и задач, позиционирование исследуемой проблемы в отечественной и зарубежной научной литературе, по теме, выбор методов исследования, определение научной новизны исследуемой проблематики, подтверждение достоверности научных гипотез, формулирование собственных выводов и рекомендаций. ОПК-4.2. Анализирует международные и политикоэкономические проблемы и процессы при соблюдении принципа научной объективности.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Учебные занятия семинарского типа	6	6			
Лабораторные занятия	-	-			
Контактная работа в ЭИОС (ИКР)	20	20			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			

Контроль промежуточной аттестации, (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем контактной работы составляет 36 часов, из них аудиторных занятий – 16 ч.

Объем самостоятельной работы – 36 часов.

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	Семинарские/практические занятия	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС
Раздел 1. Предмет и проблемное поле методологии научного исследования	36	18	18	5	3		10
Тема 1. Философские основы методологии научного исследования	9	5	4	1			3
Тема 2. Объект, предмет, цель и задачи исследования, компоновка методологии исследования	18	9	9	3	2		4
Тема 3. Методическая и методологическая культура исследователя	9	4	5	1	1		3
Раздел 2. Методы научного исследования в магистерской диссертации	36	18	18	5	3		10
Тема 4. Классификация научных методов	9	5	4	1			3
Тема 5. Методологические парадигмы и принципы в истории науки	18	9	9	3	2		4
Тема 6. Магистерская диссертация как вид научного исследования	9	4	5	1	1		3
Контроль промежуточной аттестации (час)							
Форма промежуточной аттестации	Зачет						
Общий объем часов по дисциплине (модулю)	72	36	36	10	6		20

3.2. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1. Предмет и проблемное поле методологии научного исследования	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Контрольная работа	2	Контрольная работа	
Раздел 2. Методы научного исследования в магистерской диссертации	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Реферат	2	Контрольная работа	
Всего	36	20		12		4		
Форма промежуточной аттестации	Зачет							

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Раздел 1. Предмет и проблемное поле методологии научного исследования.

Тема 1. Философские основы методологии научных исследований

Цель: Выявить специфику дисциплины (модуля), ее предмет и функции.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Методология науки: определение, задачи, уровни и функции. Научное исследование как форма развития научного знания. Научное творчество. Методологические принципы научного исследования. Признаки научного исследования: объективность, системность, новизна получаемых данных. Верификация и фальсификация. Явление и факт. Понятие истины. Виды научных исследований.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие научного исследования.
2. Принципы методологии научного исследования.
3. Специфика прикладных исследований.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: выступление на семинаре, участие в теоретической дискуссии; оценка уровня содержательности задаваемых вопросов и качества выполнения индивидуальных заданий.

Тема 2. Объект, предмет, цель и задачи исследования, компоновка методологии исследования;

Цель: Ознакомиться с теоретико-методологическими основами научного исследования

Перечень изучаемых элементов содержания:

Выбор направления исследования. Научная проблема. Семантическая и прагматическая корректность при выборе темы. Разработанность темы. Обоснование актуальности исследования. Объект, субъект и предмет исследования; связь предмета с профилем специальности. Постановка цели как основного результата исследования. Задачи. Построение гипотезы исследования.

Вопросы для самоподготовки:

1. Роль научной проблемы в развитии науки
2. Связь предмета научного исследования с профилем специальности
3. Виды гипотез

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: опрос по содержанию изучаемой темы. Выявление степени изучения основной и дополнительной литературы.

Тема 3. Методическая и методологическая культура исследователя

Цель: Выявить рациональную и этическую специфику научного исследования

Перечень изучаемых элементов содержания:

Критерии методической и методологической культуры. Методика проведения научного исследования. Организация процесса проведения исследования. Логика доказательств и последовательность методов исследования. Формальные ошибки при проведении исследования. Аксиология и этика профессионального исследователя. Проблема плагиата.

Вопросы для самоподготовки:

1. Логика доказательств и последовательность методов исследования.
2. Формальные ошибки при проведении исследования.
3. Этические установки исследователя.

Список полезных интернет-ресурсов:

<http://biblioclub.ru/> 100% доступ

<http://e.lanbook.com/> 100% доступ

<http://elibrary.ru/> Доступ с любого компьютера в сети Университета

<http://www.biblio-online.ru/> 100% доступ

Раздел 2. Методы научного исследования в магистерской диссертации

Тема 4. Классификация научных методов

Цель: Дать представление о способах классификации научных методов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Понятие метода исследования. Выбор групп методов при проведении различных исследований. Философский подход в исследовании. Общенаучные, частнонаучные и специальные методы. Междисциплинарные методы исследования. Естественно-научные и

социально-гуманитарные методы. Соответствие методов уровням научного познания (эмпирический и теоретический).

Вопросы для самоподготовки:

- 1.Общая характеристика методов науки.
- 2.Предмет методологии науки.
- 3.Классификация методов.
- 4.Взаимодействие методологии с другими дисциплинами.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: выступление на семинаре, выполнение индивидуальных заданий, решение практических задач.

Тема 5. Методологические парадигмы и принципы в истории науки

Цель: Выявить основные этапы развития методологии научного исследования

Перечень изучаемых элементов содержания:

Развитие представлений о научной методологии в философии науки. Традиционная методология античности и средних веков. «Органон» Аристотеля. Новое время о научном методе классической науки (Ф. Бэкон, Р. Декарт). Методология неклассической науки 19 – 20 веков. Роль позитивизма в развитие методологии науки. Эволюционная эпистемология (К. Поппер), теория научных революций (Т. Кун), методологический анархизм (П. Фейерабенд).

Вопросы для самоподготовки:

- 1.Мировоззренческие основания методологических подходов.
2. Отличие методов традиционной и классической науки.
2. Традиция, модерн и постмодерн в развитии науки

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: опрос слушателей по содержанию изучаемой темы. Выявления степени изучения аспирантами основной и дополнительной литературы.

Тема 6. Магистерская диссертация как вид научного исследования

Цель: Выявить специфику, форму и содержание научного исследования магистранта

Перечень изучаемых элементов содержания:

Исследовательские компетенции магистра. Магистерская диссертация как исследовательская работа. Специфика магистерского исследования. Композиция магистерской диссертации, рубрикация текста, язык и стиль. Формат защиты и подготовка материалов к защите (презентация, раздаточный материал, доклад).

Вопросы для самоподготовки:

- 1.Основные этапы подготовки магистерской диссертации.
- 2.Роль и значение научно-исследовательской практики для подготовки магистерской диссертации.
- 3.Композиция магистерской диссертации

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: опрос слушателей по содержанию изучаемой темы. Выявления степени изучения аспирантами основной и дополнительной литературы.

Структурно-тематический план контроля уровня освоенности компетенций в части, предусмотренной рабочей программой дисциплины:

Структура дисциплины	Вид контроля	Индекс оценочного
----------------------	--------------	-------------------

		средства
Текущий контроль		
Раздел 1. Предмет и проблемное поле методологии научного исследования		
Тема 1. Философские основы методологии научных исследований		
Тема 2. Объект, предмет, цель и задачи исследования, компоновка методологии исследования.		
Тема 3. Методическая и методологическая культура исследователя		
<i>Контроль по разделу 1</i>	Реферат	
Раздел 2. Методы научного исследования в магистерской диссертации		
Тема 4. Классификации научных методов		
Тема 5. Методологические парадигмы и принципы в истории науки		
Тема 6. Магистерская диссертация как вид научного исследования		
<i>Контрольная работа: методологический анализ научной статьи</i>	Методологический анализ научной статьи.	
Аттестация: Зачёт		

Оценочные средства по формам контроля:

Текущий контроль		
	Раздел 1. Предмет и проблемное поле методологии научного исследования	
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Написание реферата в соответствии с установленными требованиями	
Требования к выполнению задания	<ol style="list-style-type: none"> 1. Написание реферата на одну из предложенных тем. 2. Реферат сдается в бумажном и электронном виде. 3. При проверке реферата на антиплагиат (более 30% заимствований) работа не зачитывается. Недопустимо переписывание рефератов, выложенных в интернете. 4. Структура реферата включает 2-3 основных вопроса и должна быть подчинена раскрытию заявленной темы. 5. Объем реферата – около 0,75 п.л. (30 000 знаков). 6. В список литературы включаются монографии, научные статьи, материалы научных конференций, депонированные рукописи, ссылки на использованные сайты интернета. При написании работы использовать, по крайней мере, 2-3 первоисточника и 3-5 теоретических и учебных издания. 7. Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления». 8. Целесообразно работать над рефератом так, чтобы его материалы можно было использовать в НКР. 	
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – содержание реферата основано на глубоком и всестороннем знании проблемы, изученной литературы, изложено логично и аргументировано. Основные понятия, выводы и обобщения сформулированы убедительно и доказательно. Магистрант умело и правильно применяет знания для анализа рассматриваемых процессов и решения задач профессиональной деятельности. Выполнены все требования, предъявляемые к оформлению реферата</p> <p>«Хорошо» – реферат основан на твердом знании исследуемой проблемы. Возможны недостатки в систематизации или в обобщении</p>	

	<p>материала, неточности в выводах. Магистрант твердо знает основные категории методологии науки, умело применяет их для изложения материала. Возможны некоторые недостатки в оформлении реферата.</p> <p>«Удовлетворительно» – реферат базируется на знании основ предмета, но имеются значительные пробелы в изложении материала, затруднения в его изложении и систематизации, выводы слабо аргументированы, в содержании допущены теоретические ошибки. Допущены ошибки в оформлении реферата.</p> <p>«Неудовлетворительно» – в реферате обнаружено неверное изложение основных проблем и категорий предмета, обобщений и выводов нет. Допущены значительные ошибки в оформлении реферата. Текст реферата в значительной части дословно переписан из первоисточника без ссылок на него.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<ol style="list-style-type: none"> 1. При проверке реферата используется сайт www.antiplagiat.ru 2. Результаты оценки реферата представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи реферата.
	Раздел 2. Методы научного исследования в магистерской диссертации
Содержание задание для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Контрольная работа: Методологический анализ научной статьи
Требования к выполнению методологического анализа научной статьи	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выполняется письменно. Магистрант самостоятельно выбирает научную статью для анализа из журналов, опубликованных не позднее ближайших 1-2 лет. 2. Задача – проанализировать научную статью, желательно – по тематике, близкой теме НКР, – с точки зрения методологического аппарата исследования. 3. Объем анализируемой статьи – не менее 0,4 п.л. (16 тыс. знаков). Объем письменной работы аспиранта с анализом статьи – не менее 0,3 п. л. 4. В процессе анализа показать: <ul style="list-style-type: none"> - тему, цель и задачи исследования, проведенного в рамках статьи, - особенности категориального аппарата и его методологическая роль для исследования: адекватность / неадекватность его использования, - систему методов научного исследования, использованную автором статьи, - адекватность/ неадекватность избранных методов задачам исследования, - специфику применения конкретных методов автором статьи. 5. В заключение сделать общий вывод относительно эффективности методологической вооруженности данного исследования.
Критерии оценки по содержанию и качеству выполнения письменной работы с анализом научной статьи	<p>«Отлично» – в процессе анализа глубоко и всесторонне осуществлен методологический анализ статьи. Работа магистранта по содержанию и структуре соответствует поставленным задачам. Магистрант умело и правильно применяет знания, полученные на учебных занятиях для анализа научного текста. Выполнены все требования, предъявляемые к оформлению работы.</p> <p>«Хорошо» – Магистрантом осуществлен методологический анализ статьи в соответствии с поставленными задачами. Возможны незначительные недостатки в структуре анализа или обобщении материала, неточности в выводах. Магистрант твердо знает основные категории методологии науки и умело применяет их для анализа научной статьи. Возможны некоторые недостатки в оформлении реферата.</p> <p>«Удовлетворительно» – анализ научной статьи базируется на знании основ методологии науки, но имеются затруднения в его изложении и систематизации материалы, структура работы неточна, не все поставленные задачи выполнены. В содержании допущены теоретические ошибки.</p>

	«Неудовлетворительно» – в работе обнаружено неверное выполнение поставленных задач. Методологический анализ статьи поверхностен, магистрант демонстрирует значительные теоретические пробелы и ошибки.
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	1. При обработке результатов оценочной процедуры используются установленные требования к анализу научной статьи. 2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после проведения процедуры текущего контроля.

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет, который проводится в устной форме.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-1, ОПК-4	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – отлично (зачтено); 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения - хорошо (зачтено); 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – удовлетворительно (зачтено); 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - неудовлетворительно (не зачтено).

УК-1, ОПК-4	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – отлично (зачтено);</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании – хорошо (зачтено);</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению – удовлетворительно (зачтено);</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – не удовлетворительно (не зачтено)</p>
УК-1, ОПК-4	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>логические выводы и заключения к решению – удовлетворительно (зачтено);</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – не удовлетворительно (не зачтено)</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Темы рефератов:

1. Исследовательские компетенции магистра.
2. Специфика научного знания.
3. Эмпирический и теоретический уровни научного познания.
4. Понятие научного метода и методологии.
5. Классификация методов научного познания.
6. Логические законы и их реализация в процессе научного исследования.
7. Наблюдение как метод научного познания.
8. Сравнение как источник получения информации об объекте.
9. Индуктивные и дедуктивные умозаключения.
10. Научная проблема и проблемная ситуация.
11. Построение гипотезы исследования. Требования к гипотезе.
12. Специфика методов социально-гуманитарных наук.

13. Обыденное сознание (здравый смысл) и наука.
14. Сущность понятия «Исследовательская программа гуманитарной науки».
15. Методологическая роль философии в научном познании.
16. Роль диалектики и метафизики в научном познании.
17. Аналогия и ее разновидности.
18. Гипотетико-дедуктивная модель науки.
19. Структура научных теорий.
20. Методологические принципы построения научных теорий.
21. Специфика становления и развития социологических теорий.
22. Функции объяснения и понимания в социальном познании.
23. Природа и типы объяснений.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Предмет дисциплины (модуля) «Методология научного исследования».
2. Понятие «научное исследование».
3. Объект, субъект и предмет исследования
4. Признаки научного исследования
5. Виды научных исследований.
6. Компоненты научного исследования.
7. Основные принципы методологии научного исследования.
8. Обоснование актуальности проблемы исследования.
9. Определение объекта и предмета исследования.
10. Построение гипотезы исследования.
11. Логика и аксиология научного исследования
12. Методология как совокупность методов исследования.
13. Понятие научного метода.
14. Классификации методов исследований.
15. Мироззренческие основания методологических подходов
16. Развитие представлений о методе в истории науки
17. Современное представление о научном методе
18. Философские, общенаучные и частные методы научного исследования
19. Соотношение методов теоретического и эмпирического познания.
20. Научные методы в социально-гуманитарном познании.
21. Методологическая роль философии в научном познании.
22. Магистерская диссертация как исследовательская работа.
23. Композиция магистерской диссертации
24. Ключевые элементы диссертационного исследования

Аналитические задания

Для анализа предлагается фрагмент статьи по направлению исследований на предмет выявления использованных в ней научных методов

5.5. Оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) на промежуточной аттестации

Ответ обучающегося на зачете оцениваются каждым педагогическим работником, оценка по дисциплине (модулю) выставляется в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в РГСУ.

Критерии оценки ответа на зачете:

Оценка «Зачтено» - выставляется при условии, если магистрант показывает хорошие знания изученного учебного материала; самостоятельно, логично и

последовательно излагает и интерпретирует материалы учебного курса; полностью раскрывает смысл предлагаемых вопросов; владеет основными терминами и понятиями изученного курса; показывает умение переложить теоретические знания на предполагаемый практический опыт.

Оценка «Не зачтено» - выставляется при наличии серьезных упущений в процессе изложения учебного материала; в случае отсутствия знаний основных понятий и определений курса или присутствии большого количества ошибок при интерпретации основных определений; если магистрант показывает значительные затруднения при ответе на предложенные основные и дополнительные вопросы; при условии отсутствия ответа на основной и дополнительный вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).

6.1. Основная литература.

1. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453479> (дата обращения: 25.05.2020).

2. Мокий, М. С. Методология научных исследований : учебник для вузов / М. С. Мокий, А. Л. Никифоров, В. С. Мокий ; под редакцией М. С. Мокия. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13313-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457487> (дата обращения: 25.05.2020).

6.2. Дополнительная литература.

1. Философия. Философия и методология науки (понятия, категории, проблемы, школы, направления) : терминологический словарь-справочник / под общ. ред. В.А. Степановича ; сост. В.А. Степанович, А.В. Климович. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 276 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9286-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471400> (дата обращения: 25.05.2020).

2. Ивин, А.А. Социальная эпистемология. Человеческое познание в социальном измерении : монография / А.А. Ивин. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 571 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8851-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450676> (13.04.2018).http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=450676&sr=1 (дата обращения: 25.05.2020).

3. Философия и методология науки : учебное пособие / Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. Д.В. Филюшкина, М.Т. Асланова и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 260 с. - Библиогр.: с.244-247. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483713> (дата обращения: 25.05.2020).

4. Пивоев, В.М. Методология гуманитарного знания : монография / В.М. Пивоев. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 525 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7155-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434687> (дата обращения: 25.05.2020).

5. Егошина, И.Л. Методология научных исследований : учебное пособие / И.Л. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2018. - 148 с. - Библиогр.: с. 133 - ISBN 978-5-8158-2005-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494307> (дата обращения:

25.05.2020).

Обучающиеся по программе магистранты в университете имеют доступ к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочникам:

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
4.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
5.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
6.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
7.	Президентская библиотека им.	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в

	Б.Н.Ельцина	важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	читальном зале Университета.
--	-------------	---	------------------------------

Обучающиеся по программе магистратуры в университете имеют доступ к следующим системам автоматизированной проверки русскоязычных текстов на наличие заимствованных фрагментов:

Название системы автоматизированной проверки	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Антиплагиат.Вуз	Реализуется технология проверки текстовых документов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников. Функциональное ядро "Антиплагиат" использует алгоритмы, обеспечивающие быстрый поиск заимствованных фрагментов, а также гарантирует корректную обработку русскоязычных текстов.	https://rgsu.antiplagiat.ru/ 100% доступ
Рукобконт	Система поиска плагиата, разработанная Институтом Системного Анализа РАН совместно с резидентом IT-кластера Сколково "Рукобконт"	https://rucont.ru 100% доступ

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- <http://ecsocman.hse.ru/ons/> - академический междисциплинарный журнал «Общественные науки и современность». Печатаются аннотации статей. Полные тексты статей печатаются через два года после их публикации.
- <http://www.isras.ru/socis.htm> - журнал «Социологические исследования».
- <http://uftp.ru/> - журнал «Проблемы теории и практики управления».
- <http://pressa.ru/izdanie/21986> - электронные версии печатных изданий.
- <http://socgum-zhurnal.ru> – журнал «Социально-гуманитарные знания».
- <http://vphil.ru/> - журнал «Вопросы философии».

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Методология научных исследований» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы,

которая имеется в электронной библиотечной системе Университета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование аспирантов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине»).

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачетам обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональный компьютер.
2. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft® Office Professional Plus
2. ABBYY FineReader 11 Corporate Edition. Fine Rider
3. Internet Explorer

9.3. Информационные справочные системы

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 919 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная	На сайте представлены учебники, лекции,	http://studentam.net

библиотека учебников	доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю):

Для изучения дисциплины (модуля) «Методология научного исследования» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность «Теория перевода и межкультурная коммуникация» используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья, доска), техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Методология научных исследований» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.


Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			
3.			
4.			
5.			



Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ


Декан гуманитарного факультета
к.фил.н., PhD, д.полит.н.
/ Г.Ю. Никипорец-Такигава
«21 июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИСТОРИЯ И ОНТОЛОГИЯ НАУКИ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура

Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «История и онтология науки» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана д-ром филос. наук, профессором кафедры философии О.Б. Скородумовой.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины обсуждена и утверждена на заседании Ученого Совета Гуманитарного факультета протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан Гуманитарного
факультета, к.филол.н., PhD,
д.полит.н., доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

Рабочая программа учебной дисциплины рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д-р филос. наук, доцент, профессор
кафедры социально-гуманитарных,
экономических и естественно-научных
дисциплин Института права и
национальной безопасности Российской
академии народного хозяйства и
государственной службы при Президенте
Российской Федерации



А. В. Тонконогов

Д-р филос. наук, доцент,
профессор кафедры философии РГСУ



О.Ф.Лобазова

Согласовано
Научная библиотека, директор

И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	4
1.1 Цель и задачи учебной дисциплины	4
1.2. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
2.1 Объем учебной дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план учебной дисциплины.....	5
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ	6
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	7
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	11
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.....	11
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	12
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	13
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	15
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	15
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины	18
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины	18
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению учебной дисциплины	20
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине	21
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине	22
5.6 Образовательные технологии.....	23
РАЗДЕЛ 6. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	24

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1.1 Цель и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний о специфике и содержании истории и онтологии науки с последующим применением в профессиональной сфере практических навыков научно-исследовательской деятельности в научных организациях; теоретических знаний и практических навыков научно-исследовательской и преподавательской деятельности в образовательных организациях высшего образования и организациях дополнительного профессионального образования.

Задачи учебной дисциплины:

1. Формирование представлений о сущности и содержании основных этапов истории науки и ее онтологии;
2. Знание основных направлений развития науки и современных ее достижений;
3. Овладение навыками применения системного анализа и синергетического подхода;
4. Формирование умений выявления и формулирования актуальных научных проблем в междисциплинарных исследованиях и в области своей профессиональной деятельности;
5. Формирование навыка анализа перспектив развития и прогнозирования алгоритмов решения профессиональных научных проблем.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная дисциплина «История и онтология науки» реализуется в основной части профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и заочной формы обучения.

Изучение учебной дисциплины «**История и онтология науки**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Методология научного познания», «Информационно-коммуникационные технологии в социально-ориентированной деятельности», «Теория и практика обеспечения социальной безопасности».

Изучение учебной дисциплины «**История и онтология науки**» является базовым для последующего освоения программного материала учебной дисциплины «Методология научных исследований», «Методология научного дискурса по теории международных отношений».

1.3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1, ОПК-1, ПК-2 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1	Способность осуществлять критический	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

		анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	УК-1.2. Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения
--	--	---	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Объем учебной дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость учебной дисциплины, изучаемой в 1 семестре по очной форме обучения составляет 2 зачетных единицы. По дисциплине предусмотрен зачет.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Учебные занятия семинарского типа	6	6			
Лабораторные занятия	-	-			
Контактная работа в ЭИОС (ИКР)	20	20			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации, (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

2.2. Учебно-тематический план учебной дисциплины

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов				
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем		
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа
Семестр 1					

Раздел 1. Наука и научная деятельность: сущность и основные характеристики	36	18	18	6	2	–	10
Тема 1.1. Критерии научного знания. Системный и синергетический подходы к научному анализу	16	9	7	2	–	–	5
Тема 1.2. Динамика научного знания: научные картины мира и их особенности. Научные революции и их социокультурные последствия.	20	9	11	4	2	–	5
Раздел 2. Современные тенденции развития науки	36	18	18	4	4	–	10
Тема 2.1. Наука как непосредственная производительная сила современности: основные тренды четвертой промышленной революции.	18	9	9	2	2	–	5
Тема 2.2. Современные сетевые технологии: глобальные трансформации современного общества и его культуры	18	9	9	2	2	–	5
Контроль промежуточной аттестации (час)							
Общий объем, часов	72	36	36	10	6	–	20
Форма промежуточной аттестации	Зачет						

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Раздел 1. Наука и научная деятельность: сущность и основные характеристики	18	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Составление научного обзора идей в виде презентации (20 слайдов) по научному труду определенного автора

Раздел 2. Современные тенденции развития науки	18	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельн ое изучение раздела в ЭИОС	2	Реферат	2	Составление научного обзора идей в виде презентации (20 слайдов) по научному труду определенного автора
Общий объем, часов	36	28		4		4	

3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

РАЗДЕЛ 1. НАУКА И НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: СУЩНОСТЬ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Тема 1.1. Критерии научного знания. Системный и синергетический подходы к научному анализу.

Цель: формирование знаний о критериях науки; формирования навыков сбора и анализа научной информации. Освоение основных понятий и принципов системного и синергетического подходов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Основные концепции происхождения науки. Критерии научного знания. Этапы развития научного знания. Псевдонауки в современном мире и причины их распространения. Наука как социальный институт. Наука как система знаний. Структура научного знания. Основания науки. Уровни научного знания и их особенности. Формы научного знания. Научная методология и ее особенности. Обоснование в науке: принципы верификации и фальсификации. Научная рациональность. Интуиция в научном познании. Критерии истины в науке. Системный анализ в структуре научных дисциплин. Признаки системных проблем. Понятие системы и ее основные признаки. Базовые характеристики системы. Типология систем. Синергетика как теория самоорганизующихся систем. Базовые понятия синергетики. Методологические функции синергетики. Жизненный цикл системы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Дайте характеристику основных критериев научного знания.
2. Охарактеризуйте основные этапы развития науки.
3. Псевдонауки в современном мире и причины их распространения.
4. Выделите основные аспекты рассмотрения науки.
5. Охарактеризуйте структуру научного знания.
6. Охарактеризуйте особенности методологии научного знания и виды методов.
7. Соотношение рационального и интуитивного в науке.
8. Концепции истины в научном познании.
9. Критерии истины в науке.
10. Особенности системного анализа.
11. Особенности синергетического подхода в научном познании.

Тема 1.2. Динамика научного знания: научные картины мира и их особенности. Научные революции и их социокультурные последствия.

Цель: формирование представлений о развитии науки, особенностях понятия «научная картина мира», видах научных картин мира и их социокультурной обусловленности; получение знаний об основных научных революциях и их социокультурных последствиях, формирование представлений о значимости моральной ответственности исследователя, социальных и антропологических рисках как следствиях научных революций.

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие «научная картина мира». Классическая, неклассическая и постнеклассическая научные картины мира и их особенности. Социокультурный контекст и изменение мировоззренческих установок в ходе смены научных картин мира. Универсальный эволюционизм как основа современной научной картины мира. Особенности научной картины мира в информационную эпоху. Понятие парадигмы. Структура научной революции в концепции Т. Куна. Классификация научных революций. Научные революции современности: информационная, нанотехнологическая и биотехнологические революции. Перспективы развития науки в современном обществе. Антропологические и социальные риски информационной эпохи. Проблема моральной ответственности ученого в информационную эпоху. Научная этика и аксиология.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте основные особенности классической, неклассической и постнеклассической научных картин мира.
2. Особенности универсального эволюционизма как современной научной парадигмы.
3. Структура научной революции в концепции Т. Куна.
4. Научные революции современности и их особенности: информационная, нанотехнологическая и биотехнологические революции.
5. Возможности и опасности, порождаемые развитием науки в современном обществе.
6. Этика науки: проблема моральной ответственности ученого.

Раздел 2. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ

Тема 3. Наука как непосредственная производительная сила современности: основные тренды четвертой промышленной революции.

Цель: сформировать навыки ориентации в современных тенденциях развития науки и общества в эпоху четвертой промышленной революции.

Перечень изучаемых элементов содержания: понятие «наука как непосредственная производительная сила современности» в контексте промышленных революций и их достижений. Понятие «четвертой промышленной революции». Перспективы развития и применения искусственного интеллекта и робототехники. Аддитивное производство и многомерная печать. Интернет вещей и «умные города». «Цифровой человек»: биотехнологии, нейротехнологии, цифровая и дополненная реальность. НБИК-конвергенция. Перспективы создания интегрированной окружающей среды. Системный подход к анализу последствий четвертой промышленной революции: новые возможности и риски.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие и особенности «четвертой промышленной революции».
2. Социокультурные последствия современных достижений в области искусственного интеллекта и робототехники.
3. Социокультурные последствия новых видов хозяйственной деятельности.
4. Интернет вещей и «умные города».
5. «Цифровой человек»: биотехнологии, нейротехнологии, цифровая и дополненная реальность.
6. НБИК-конвергенция.
7. Перспективы создания интегрированной окружающей среды.
8. Системный подход к анализу последствий четвертой промышленной революции: новые возможности и риски.

Тема 4. Современные сетевые технологии: глобальные трансформации современного общества и его культуры

Цель: *сформировать знания о возможностях, последствиях и рисках широко внедрения новых сетевых технологий - блокчейна, big data, краудсорсинга, коллективного разума.*

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие и основные признаки сетевого общества. Сетевые структуры и их особенности. Новые формы коммуникации в глобальном сетевом обществе: фреймирование сознания. Технологии надж и проблема манипулирования сознанием. Big data: новые возможности аккумуляции и обработки научных данных. Научные инновационные инициативы и возможности блокчейна. Коллективное научное творчество на базе использования краудсорсинга. Формирование экспертных сетей. Возможности технологий искусственного интеллекта в реализации стратегий «коллективного разума». Новые возможности и риски применения новых сетевых технологий. Трансформации общества, культуры и личности в эпоху четвертой промышленной революции.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие и основные признаки сетевого общества.
2. Сетевые структуры и их особенности. Новые формы коммуникации в глобальном сетевом обществе.
3. Технологии манипулирования сознанием и способы защиты от деструктивного влияния.
4. Big data: новые возможности аккумуляции и обработки научных данных.
5. Возможности использования блокчейна в научном творчестве.
6. Коллективное научное творчество на базе использования краудсорсинга.
7. Экспертные сети на базе новых социальных сетевых технологий и их особенности.
8. Реальные и потенциальные возможности применения технологий искусственного интеллекта в научном исследовании.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

НАУКА И НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: СУЩНОСТЬ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 1:

1. Объективные и субъективные факторы становления науки.
2. Роль И. Ньютона в формировании классической науки.
3. Научная революция в естествознании к. XIX – н. XX в. и становление неклассического типа науки.
4. Постнеклассическая научная картина мира и ее особенности.
5. Типы научной рациональности.
6. Процесс порождения нового знания и его особенности. Роль интуиции в науке.
7. Специфика понимания истины в научном познании: основные подходы к определению истины в науке.
8. Проблемы типологии научных революций.
9. Особенности позитивистского понимания сущности и задач науки.
10. Основные идеи концепции К.Поппера
11. Основные идеи концепции И.Лакатоса.
12. Нелинейность роста знаний. Концепции Т.Куна
13. Неявное знание и его роль в развитии науки с точки зрения М.Полани.
14. Методологический анархизм П.Фейерабенда.

15. Специфика гуманитарного знания: Риккерт, Дильтей, Виндельбанд о различии наук о природе и наук о культуре.
16. Системный подход и системный анализ: общее и различие.
17. Основные идеи концепции Л.фон Берталанфи
18. Базовые понятия и принципы синергетики.
19. Основные идеи И. Пригожина и Г.Хакена
20. Базовые принципы и идеи этики науки.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ

Форма практического задания: реферат.

Примерный перечень тем рефератов к разделу 2:

1. Особенности развития науки в XX-XXI вв.: особенности третьей и четвертой промышленных революций.
2. Понятие «сетевого общества и его особенности». Характер изменений научной деятельности в сетевом обществе.
3. Понятие «цифрового человека»: современная наука о достижениях и рисках цифровизации.
4. Цифровизация образования: проблемы и перспективы.
5. Технологии искусственного интеллекта: анализ возможностей его использования.
6. Влияние «интернета вещей» на социум и личность.
7. Проблема исчезновения профессий: современные дискуссии о востребованности специалистов определенных профилей.
8. Современные дискуссии о последствиях и перспективах НБИК-конвергенции.
9. Новые формы коммуникации в глобальном сетевом обществе: фреймирование сознания и изменение направленности исследовательской деятельности.
10. Технологии надж и возможности их использования в регулировании социальных процессов.
11. Особенности технологий Big data: новые возможности аккумулирования и обработки научных данных.
12. Научные инновационные инициативы и возможности блокчейна.
13. Коллективное научное творчество на базе использования краудсорсинга.
14. Научное исследование и стратегии «коллективного разума».
15. Социокультурные и антропологические риски применения новых сетевых технологий.
16. Технологии виртуальной реальности и возможности их использования в научном творчестве.
17. Научные исследования трансформаций общества, культуры и личности в эпоху четвертой промышленной революции.
18. Новые возможности охраны авторского права в цифровую эпоху.
19. Современные дискуссии о проблеме этической ответственности при создании интеллектуальных самообучающихся систем на базе нейросетей.
20. Современные дискуссии об оценке статуса науки в трансгуманизме.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

НАУКА И НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ: СУЩНОСТЬ И ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Составление научного обзора идей в виде презентации (20 слайдов) по научному труду определенного автора (работы можно взять в электронной библиотеке - ссылка в SDO).

Примерный перечень тем научных обзоров к разделу 1:

1. Г. Риккет, Науки о природе и науки о культуре
2. В. И. Вернадский, Научная мысль как планетарное явление.
3. Г. Спенсер, Опыты научные, философские, политические.
4. Карнап, Р.; Ган, Г.; Нейрат, О. Научное миропонимание — Венский кружок / Пер. Я. Шрамко // Логос. — 2005. — № 2. — С. 13—27
5. К Поппер, Логика научного исследования.
6. И. Лакатос, Фальсификация и методология научно-исследовательских программ
7. Т.Кун, Структура научных революций
8. П. Фейерабенд, Наука в свободном обществе.
9. Л. Лаудан, Наука и ценности. — В кн.: Современная философия науки: знание, рациональность, ценности в трудах мыслителей Запада. Хрестоматия. — М., Логос, 1996.— с. 295-342.
- 10 М. Полани, Личностное знание.
- 11 Ст. Тулмин, Ст. Концептуальные революции в науке // Структура и развитие науки. Из бостонских исследований по философии науки. - М.: Прогресс, 1978 – С. 170–189.
- 12 А. Пуанкаре, Ценность науки // О науке.-М.:Наука, 1983.
- 13 А. Пуанкаре, Наука и метод // О науке.-М.:Наука, 1983.
- 14 А. Пуанкаре, Последние мысли // О науке.-М.:Наука, 1983.
- 15 И. Пригожин, И. Стенгерс, Порядок из хаоса. Новый диалог человека с природой.
- 16 Синергетике — 30 лет. Интервью с профессором Г. Хакеном// Вопросы философии, 2000, №3.
- 17 Г.И. Рузавин Научная теория. Логико-методологический анализ.
- 18 Л Берталанфи, Общая теория систем - Основы, развитие, применение. Главы 1-2
- 19 В.С. Степин, Теоретическое знание.
- 20 В. Кувакин, Не дай себя обмануть. Введение в теорию практического мышления.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ НАУКИ

Составление научного обзора идей в виде презентации (20 слайдов) по научному труду определенного автора (работы можно взять в электронной библиотеке - ссылка в SDO).

Примерный перечень тем научных обзоров к разделу 2:

1. К. Скинер, Цифровой человек
2. Б. Г. Юдин, Человек: выход за пределы
3. Д. Деннет, Насосы интуиции и другие инструменты мышления
4. К. Шваб, Технологии четвертой промышленной революции
5. М. Кастельс, Власть коммуникации
6. Ю. Н. Харари, Краткая история будущего
7. Д. Канеман, Думай медленно, решай быстро
8. П. Домингос, Верховный алгоритм

9. М. Кейси. Машина правды. Блокчейн и будущее человечества..
10. Д. К. Рамо, Седьмое чувство: под знаком предсказуемости: как прогнозировать и управлять изменениями в цифровую эпоху
11. Кутырев В. Последнее целование. Человек как традиция.
12. М. Форд, Роботы наступают, развитие технологий и будущее без работы
13. У.Э. Боуэн. Высшее образование в цифровую эпоху
14. Дж. Брокман, Что мы думаем о машинах, которые думают: ведущие мировые ученые об искусственном интеллекте
15. Дж. Луома, С. Липкин, Время генома. Как генетические технологии меняют наш мир и что это значит для нас.
16. М.О. Кэннелл, Искусственный интеллект и будущее человечества.
17. Дж. Нау. Коллективный разум как инструмент развития бизнеса
18. С. Грингард, Интернет вещей: будущее уже здесь
19. К. Келли. Неизбежно. 12 технологических трендов, которые определяют наше будущее
20. Э. Бриньолфсон, Э. Макафи, Машина. Платформа. Толпа. Наше цифровое будущее.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-1	Способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	Знать: общие теоретические основания методологии социологического исследования.	Этап формирования знаний
		Уметь: подходить к проблемной ситуации с позиций системного подхода; анализировать социологическую информацию в рамках позитивистского мышления; самостоятельно разрабатывать рекомендации по решению социальных проблем.	Этап формирования умений

		<p>Владеть: навыками применения общенаучных методов логико-аналитического познания социальной действительности; глубоким знанием социологической методологии и понятий для анализа и написания информационных обзоров по исследуемой проблеме.</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
--	--	--	--

4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-1	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные</p>

			ошибки -0-4 балла.
УК-1	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
УК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность,</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные</p>

		умение обобщать и излагать материал.	при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--------------------------------------	--

4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. Наука как система знаний и как социальный институт.
2. Исторические этапы развития науки.
3. Научные картины мира и их виды
4. Научные революции в истории науки.
5. Научное и псевдонаучное знание. Специфика научного знания.
6. Структура научного знания.
7. Типы научной рациональности.
8. Концепции истины в науке.
9. Научное творчество. Роль интуиции в науке.
10. Особенности позитивистского подхода к развитию науки.
11. Неопозитивизм о сущности науки.
12. Постпозитивизм об особенностях развития науки.
13. Принцип фальсификации и его значение в концепции К.Поппера.
14. Концепция научно-исследовательских программ И.Лакатоса.
15. Теория научных революций Т. Куна.
16. Науки о природе и науки о культуре (В.Дильтей, В.Виндельбанд, Г.Риккерт).
17. Сциентизм и антисциентизм.
18. Системный подход и системный анализ в научном познании.
19. Особенности синергетического подхода в научном познании.
20. Этика науки и моральная ответственность ученого.
21. Особенности развития науки в сетевом обществе.
22. Социальные сетевые технологии и их возможности в научном познании.
23. Социально-антропологические последствия биотехнологической революции

24. Социально-антропологические последствия нанотехнологической революции.
25. Социально-антропологические последствия информационной революции.
26. Перспективы и опасности НБИК (нано-био-информационных и когнитивных технологий)-конвергенция.
27. Цифровизация образования и новые формы познавательной деятельности студентов.
28. Технологии искусственного интеллекта: новые возможности в научном познании.
29. Big data: перспективные направления в развитии науки.
30. Возможности использования краудсорсинга в научном творчестве.
31. Блокчейн и его возможности стимулирования инновационной активности и охраны авторских прав.
32. Особенности формирования экспертных научных сетей в виртуальной среде.
33. Технологии «коллективного разума» и их использование в научном творчестве.
34. Проблема оценки трансформаций «цифрового человека» в гуманитарном знании.
35. Оценка возможностей науки в трансгуманизме и его критика.
36. Научная оценка потенциальных возможностей влияния современных коммуникационных технологий на общество и личность человека.
37. Перспективы и опасности технологий надж.
38. Современная наука о создании интегрированной окружающей среды: перспективы и социальные последствия.
39. Виртуальная и дополненная реальность в научных исследованиях современности
40. Прогностические оценки направлений развития науки будущего.

Аналитическое задание:

Задание 1

Сравните классическую и неклассическую модели научного познания

Задание 2

Гуманитарное и естественнонаучное знание: проведите сравнительный анализ, выделив общее и особенное.

Задание 3

Приведите критерии демаркации научного и псевдонаучного знания.

Задание 4

Сравните особенности протекания любой научной революции в прошлом и любой научной революции в современном мире.

Задание 5

Сравните классическую и конвенционалистскую концепцию истины.

Задание 6

Сравните классический и постклассический типы рациональности.

Задание 7

Выделите общее и особенное в принципе верификации и принципе фальсификации

Задание 8

Приведите не менее пяти аргументов, обосновывающих принцип неисчерпаемости мира в науке.

Задание 9

Приведите и охарактеризуйте пример научного открытия на основе интуиции в вашей научной области исследований

Задание 10

Сравните позитивистский и неопозитивистский подход к развитию науки, выделив общее и особенное

Задание 11

Сравните неопозитивистский и постпозитивистский подход к развитию науки, выделив общее и особенное

Задание 12

Сравните неклассическую и постклассическую модель научного познания

Задание 13

Сравните и выделите базовые различия в сциентистском и антисциентистском подходах к сущности науки

Задание 14

Выделите общее и различие между понятиями «системный подход» и «системный анализ»

Задание 15

Приведите пример возможной флуктуации и ее последствий на материале ваших научных исследований

Задание 16

Приведите пример возникновения диссипативной структуры и ее последствий на материале ваших научных исследований

Задание 17

Приведите пример ситуации в области вашего направления научных исследований, требующей этической ответственности ученого

Задание 18

Проанализируйте возможные перспективы использования Big data в области вашего направления научных исследований

Задание 19

Проанализируйте возможные перспективы использования краудсорсинга в области вашего направления научных исследований

Задание 20

Проанализируйте возможные перспективы использования технологий надж в области вашего направления научных исследований

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины

Основная литература:

1. Митрошенков О.А. История и философия науки: учебник для вузов.–Москва: Издательство Юрайт,2020. -267 с. – (Высшее образование)– ISBN 978-5-534-05569-6. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/454577>
2. Романенко, Н.В. Философия науки / Н.В. Романенко, А.В. Зюкин, Г.Н. Пономарев ; Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ), 2018. – 360 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577906>
3. Долгов, К.М. Философия, политика, культура: проблемы современного человека и человечества / К.М. Долгов ; Институт философии РАН. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 362 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576369>

Дополнительная литература:

1. Кирия, И.В. История и теория медиа: учебник для вузов : [16+] / И.В. Кирия, А.А. Новикова. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2020. – 424 с.

- : ил. – (Учебники Высшей школы экономики). – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471753>
2. Каширина, А.М. Развитие информационного общества : учебное пособие : [16+] / А.М. Каширина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. – 92 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576339>
 3. Цифровое общество в культурно-исторической парадигме / под ред. Т.Д. Марцинковской, В.Р. Орестовой, О.В. Гавриченко ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации и др. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2019. – 264 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563580>
 4. Бабосов, Е.М. Роль креативной личности в развитии сетевого общества / Е.М. Бабосов ; Национальная академия наук Беларуси. – Минск : Беларуская навука, 2019. – 301 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576436>
 5. Вайсман, Д. Времени в обрез: ускорение жизни при цифровом капитализме / Д. Вайсман ; под науч. ред. С. Шукиной ; пер. с англ. Н. Эдельман ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2019. – 305 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577616>

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная	На сайте представлены учебники,	http://studentam.net

библиотека учебников	лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению учебной дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины «История и онтология науки» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

знакомит с новым учебным материалом;
разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
систематизирует учебный материал;
ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

вносите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету;
3. Проектор.

Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel),

Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них

			российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/</p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе» Выберите Вашу Организацию выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате	http://eduvideo.online 100% доступ

		по различным направлениям подготовки.	
--	--	---------------------------------------	--

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения учебной дисциплины «*История и онтология науки*» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации учебной дисциплины «*История и онтология науки*» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение учебной дисциплины «*История и онтология науки*» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении учебной дисциплины «*История и онтология науки*» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины «*История и онтология науки*» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках учебной дисциплины «*История и онтология науки*» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» мая 2021 года	01.09.2021
2.			
3.			
4.			
5.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Декан гуманитарного факультета
к.фил.н., PhD, д.полит.н.

_____/ Г.Ю. Никипорец-Такигава
«21» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПАТЕНТОВЕДЕНИЕ И ЗАЩИТА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

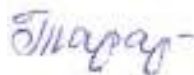
**Форма обучения
Очная, очно-заочная**

Москва, 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Патентование и защита интеллектуальной собственности» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины разработана к.ю.н., доцентом Лаврентьевой М.С.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы




Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете юридического факультета.

Протокол № 9 от « 29 » мая 2021 г.

Декан юридического факультета
д.ю.н., профессор



Л.Б. Ситдикова

(подпись)

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

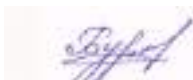
Некоммерческой организации
«Фонд содействия развития
правовых технологий XXI века»,
Вице-президент



Р.М. Джавахян

(подпись)

Адвокатская коллегия
г. Москвы «Лебедева, Бурова и
партнеры», Адвокат коллегии
адвокатов



И.Л. Бурова

(подпись)

Рабочая программа дисциплины рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор юридических наук, профессор
кафедры административного и финансового
права Российского университета дружбы
народов



А.А. Мамедов

(подпись)

Кандидат юридических наук, доцент
кафедры гражданско-правовых дисциплин
Российского государственного социального
университета



М.М. Туркин

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)..	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы. ..	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	6
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	6
2.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	8
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	8
3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	9
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	16
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	16
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	16
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	19
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	22
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	22
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	22
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	23
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	24
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	25
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	27
5.6. Образовательные технологии.....	27
Лист регистрации изменений.....	29

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины.

Цель дисциплины (модуля) «Патентование и защита интеллектуальной собственности» заключается в освоение магистрами инструментов выявления объектов интеллектуальной собственности, подготовки и подачи заявок на объекты промышленной собственности (изобретение, полезную модель и промышленный образец).

Задачи дисциплины (модуля):

1. получение обучающимися общих представлений о видах интеллектуальной собственности;
2. получение представления о содержании законодательства в области защиты интеллектуальной собственности;
3. изучение патентной системы и содержания правовой охраны объектов интеллектуальной собственности как одной из ключевых основ развития экономики, техники и юриспруденции;
4. получение теоретических знаний, формирование умений и навыков получения и фиксации патентных прав на объекты интеллектуальной промышленной собственности;
5. получение представления об инновационной деятельности, внедрении достижений науки и техники, использовании передового опыта, обеспечивающих эффективную работу учреждения, организации, предприятия;
6. выработке способности к самостоятельному оформлению и подаче заявок на приобретение патента;
7. развитие творческой инициативы, рационализации и изобретательства;
8. изучение особенностей разработки и реализации программ научных исследований в области патентования объектов интеллектуальной собственности.

1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина (модуль) «Патентование и защита интеллектуальной собственности» реализуется в базовой части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Патентование и защита интеллектуальной собственности» базируется на знаниях и умениях, имеющихся у обучающихся и полученных ими ранее в ходе освоения программного материала основной профессиональной образовательной программы магистратуры.

Изучение дисциплины (модуля) «Патентование и защита интеллектуальной собственности» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплины (модуля) «Управление проектами и программами», прохождения практики «Научно-исследовательская работа», производственной и преддипломной практик.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1, УК-6, ОПК-6. В результате освоения дисциплины (модуля) студент должен демонстрировать следующие результаты образования:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальная	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Анализирует, верифицирует, оценивает полноту и достаточность информации в ходе профессиональной деятельности, при необходимости восполняет и синтезирует недостающую информацию.</p> <p>УК-1.2. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценку информации; отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок.</p> <p>УК-1.3. Разрабатывает альтернативные стратегии действий, в том числе в непривычных обстоятельствах, на основе критического анализа и системного подхода.</p>
Представление результатов профессиональной деятельности	ОПК-7	Способен самостоятельно выстраивать стратегии представления результатов своей профессиональной деятельности, в том числе в публичном формате, на основе подбора соответствующих информационно-коммуникативных технологий и каналов распространения информации	<p>ОПК-7.1. Выстраивает стратегии представления результатов профессиональной деятельности с учетом их специфики и особенностей целевой аудитории.</p> <p>ОПК-7.2. Выстраивает убедительную аргументацию для достижения целей представления результатов профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-7.3. Подбирает оптимальные информационно-коммуникативные технологии и каналы распространения информации. Выстраивает систему обратной связи с целевыми аудиториями повышения эффективности коммуникации.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		1
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36
Учебные занятия лекционного типа	10	10
Практические занятия	6	6
Лабораторные занятия		
Контактная работа в ЭИОС	20	20
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36
Контроль промежуточной аттестации (час)		
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72

2.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоят. работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Контактная работа в ЭИОС
Раздел 1. Организационно-правовые основы патентования	36	20	6	6			10
1.1. Нормативно-правовое регулирование в сфере патентной деятельности	12	7	2	2			3
1.2. Субъекты и объекты патентования	12	7	2	2			3
1.3. Система государственных и негосударственных органов в сфере патентования	12	6	2	2			4
Раздел 2. Порядок получения патента на объекты промышленной собственности	36	16	10	4	6		10
2.1. Порядок оформления и подачи заявки на получение патента	12	5	4	2	2		3
2.2. Порядок рассмотрения заявки на получение патента на объект промышленной собственности	12	5	4	2	2		3
2.3. Особенности зарубежного патентования объектов промышленной собственности	12	6	2		2		4
Контроль промежуточной аттестации (час)							
Общий объем, часов	72	36	16	10	6	0	20
Форма промежуточной аттестации	зачет						
Общий объем часов по дисциплине (модулю)	72	36	16	10	6	0	20

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Раздел 1. Организационно-правовые основы патентования	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Задачи	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Раздел 2. Порядок получения патента на объекты промышленной собственности	18	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Задачи	2	Компьютерное тестирование или иная форма рубежного контроля по усмотрению преподавателя
Общий объем по модулю/семестру, часов,	36	16		16		4	
Общий объем по дисциплине (модулю), часов	36	16		16		4	

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ПАТЕНТОВАНИЯ

Цель: закрепление полученных знаний об организационно-правовых основах патентования включающих в себя: структура государственных и не государственных органов, осуществляющих деятельность в сфере патентования, а также, изучение нормативных правовых актов в сфере патентной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания: Понятие, предмет и метод патентного права. Содержание права интеллектуальной собственности. Патентование как объект правового регулирования. Субъекты и объекты патентования. Содержание правоотношений в сфере защиты права интеллектуальной собственности. Источники патентного права в российской правовой системе. Содержание государственного управления в области защиты интеллектуальных права. Система органов, учреждений и организаций обеспечивающих защиту интеллектуальных прав.

Тема 1.1. Нормативно-правовое регулирование в сфере патентной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Система источников патентного права.
2. Понятие смежных прав.
3. Уголовная и административная ответственность за нарушения авторских и смежных прав.
4. Исключительное право на секретное изобретение. Изменение степени секретности и рассекречивание изобретений.

Тема 1.2. Субъекты и объекты патентования.

Вопросы для самоподготовки:

1. Какие органы занимаются патентованием объектов интеллектуальной собственности?
2. Основные направления деятельности Федерального института промышленной собственности (ФИПС Роспатента)?
3. Права и обязанности патентных поверенных.
4. Какие объекты в сфере патентования вы знаете?

Тема 1.3. Система государственных и негосударственных органов в сфере патентования.

Вопросы для самоподготовки:

1. Назовите уровни системы управления объектами интеллектуальной собственности.
2. Назовите в иерархическом порядке органы государственной власти, осуществляющих деятельность в сфере патентования объектов интеллектуальной собственности.
3. Основные направления деятельности «Палаты по патентным спорам»
4. Какие вопросы рассматривает суд по интеллектуальным правам?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.

Форма практического задания: задачи

Задача № 1

Признанный в установленном законом порядке недееспособным Коломацкий Алексей Викторович сделал несколько чертежей. Мать Коломацкого, назначенная судом опекуном последнего, показала чертежи одному из инженеров конструкторского бюро, в котором она работала. Ознакомившись с чертежами, он пояснил, что Коломацкий А.В. разработал устройство дистанционного параметрического мониторинга, которое может быть использовано для определения состояния здоровья человека на расстоянии. Инженер предложил матери Коломацкого подать в Федеральную службу по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам заявку на выдачу патента на изобретение.

Поскольку Коломацкий является недееспособным и не может самостоятельно осуществлять права автора изобретения, инженер порекомендовал матери Коломацкого, являющейся его опекуном, указать себя в качестве автора новшества.

Имеет ли право мать Коломацкого указать себя в качестве автора новшества?

Задача № 2

Коркунов Александр Иванович и Зотов Артем Алексеевич, выполняя задание работодателя, создали устройство для уборки помещения. Поскольку работодатель не был заинтересован ни в патентовании изобретения, ни в сохранении его в тайне, заявку на изобретение подали сами разработчики и получили патент на устройство.

По истечении некоторого времени с исковым заявлением в суд обратился начальник отдела, в котором работали Коркунов и Зотов, с требованием о включении его в число соавторов изобретения. Начальник указывал на то, что им осуществлялось общее руководство всеми работами, которые завершились созданием изобретения.

Будет ли удовлетворен иск начальника отдела?

Задача № 3

Управление Октябрьской железной дороги поручило группе работников подготовить к изданию «Расписание движения пригородных поездов с вокзалов г. Санкт-Петербурга». Также работники подготовили небольшую брошюру, в которой излагаются основные права и обязанности пассажиров, пользующихся пригородным транспортом. Брошюра написана на основе действующего законодательства.

Можно ли считать подготовленное к изданию «Расписание» объектом авторского права?

Задача № 4

Кобяшева Елена Олеговна, сотрудник научно-исследовательского отдела АО «Косметическая компания «Красота», в рамках исполнения трудовых обязанностей разработала новое высокомолекулярное соединение, предназначенное для включения в состав косметических препаратов, направленных на омоложение кожи лица и шеи. О сделанной разработке Кобяшева Е.О. сообщила начальнику отдела. Кобяшева Е.О. гордилась сделанной ей разработкой и хотела приобрести известность в качестве автора созданного ей изобретения. Поэтому она была крайне разочарована и не согласна с решением руководства о сохранении информации касательно разработанного Кобяшевой соединения в тайне. Кобяшева Е.О. была уверена в необходимости патентования созданного ей новшества, в том числе, и в целях приобретения исключительного права на его использование. Охрана же информации о созданном изобретении в режиме ноу-хау, по ее мнению, не является достаточно надежной. Поэтому Кобяшева Е.О. решила лично подать заявку на выдачу патента в Федеральную службу по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам.

Имеет ли Кобяшева Е.О. право на получение патента? Имеет ли право руководство АО «Косметическая компания «Красота» на сохранение информации о сущности созданного работником изобретения в тайне?

Задача № 5

Коллектив авторов заключил договор с издательством об издании учебника по физике. Издательство провело значительную работу по подготовке учебника к изданию и выплатило авторам 60% вознаграждения. Однако из-за отсутствия средств выпуск учебника в свет был передан другому частному издательству. Авторы установили, что рукопись вторым издательством была утеряна.

Когда рукопись все-таки нашли, выяснилось, что глава, написанная умершим автором, была заменена главой, подготовленной другим лицом без согласования с наследниками умершего и коллективом авторов учебника.

Вправе ли было издательство без их согласия передавать издание учебника другому издательству?

Задача № 6

Авторы учебного пособия «Классическая механика» заключили договор с издательством, не указав в договоре срока выпуска произведения в свет и срока действия договора. По истечении года со дня передачи издательству рукописи авторы заинтересовались, когда же их пособие будет выпущено в свет. Не получив определенного ответа, они передали данное пособие другому издательству, оговорив срок издания. Договор с первым издательством они обещали расторгнуть. Когда авторы сообщили издательству о расторжении договора, издательство им ответило, что поскольку срок в договоре не предусмотрен, это означает, что права на данное пособие переданы издательству навсегда, и создатели пособия больше никакими авторскими правами не пользуются.

Правомерны ли действия авторов учебного пособия?

Задача № 7

Медведев Петр Федорович разработал новый способ автоматического регулирования рулевого управления автомобиля и получил патент на созданное им новшество.

Турист из Франции Жерар Дюпон прибыл в Россию на автомобиле, в котором полностью использовалось изобретение Медведева П.Ф. Узнав об этом, Медведев П.Ф. потребовал от Жерара Дюпона прекратить использование изобретения, охраняемого на территории Российской Федерации в установленном законом порядке.

Правомерны ли действия Медведева П.Ф.?

Задача № 8

Открытое акционерное общество «Парфюмерно-косметическая фирма «Бьюти» получило патент на новую эмульсию, отличающуюся способностью к наиболее глубокому проникновению в слои кожи. На базе созданной эмульсии была выпущена новая линия средств по уходу за кожей лица и шеи. Так как продукция пользовалась высоким спросом у российских потребителей, одна из компаний, занимающихся ее реализацией на территории РФ, - ООО «Торговый дом «Космотрейд», начала экспортировать косметику в Польшу. Узнав об этом, ОАО «Парфюмерно-косметическая фирма «Бьюти» обратилась к руководству экспортера с требованием незамедлительно прекратить вывоз продукции за рубеж. По мнению производителя, вывоз продукции в зарубежные страны может осуществляться только патентообладателем, либо с его разрешения третьими лицами. Поскольку ООО «Торговый дом «Космотрейд» разрешения на экспорт не получило, оно не имеет права вывозить продукцию за рубеж.

Правомерны ли действия ООО «Торговый дом «Космотрейд»?

Задача № 9

История знает немало примеров отрицательного отношения изобретателей к внедрению собственных изобретений. Так, великий Уатт пытался через парламент провести закон о запрещении применения паровых машин высокого давления, считая их опасными для общества. Не менее отрицательно относился он и к паровому автомобилю, хотя паровые машины высокого давления были им запатентованы. Эти патенты Уатта почти на два десятилетия блокировали развитие этих важнейших отраслей в Великобритании.

Задача № 10

Существуют ли в действующем законодательстве положения, которые позволяют свести к минимуму вредные последствия такого рода поведения патентообладателей?

ООО «Мэри Поппинс» было известно широкому кругу потребителей в качестве организации, оказывающей услуги по уходу за детьми и престарелыми людьми в дневное время суток. Через некоторое время в установленном законом порядке было зарегистрировано общество с ограниченной ответственностью «Мэри Поппинс», основной целью деятельности которого являлось строительство коттеджей и дачных поселков.

ООО «Мэри Поппинс», оказывающее услуги по уходу, направило в адрес ООО «Мэри Поппинс», осуществляющей строительство, претензию с требованием прекратить нарушение принадлежащего ему исключительного права на фирменное наименование и введение в заблуждение потребителей.

Правомерны ли требования организации, оказывающей услуги по уходу детьми и престарелыми людьми?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1:

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование.

РАЗДЕЛ 2. ПОРЯДОК ПОЛУЧЕНИЯ ПАТЕНТА НА ОБЪЕКТЫ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ.

Цель: получение знаний в сфере порядка получения патента на изобретение, полезную модель и промышленный образец. Использовании на практике приобретенных умений и навыков, в том числе, по самостоятельному составлению заявки в Федеральный институт промышленной собственности на приобретение патента на изобретение, полезную модель и промышленный образец.

Перечень изучаемых элементов содержания: Порядок подготовки, оформления и подачи заявки на получение патента на объект интеллектуальной собственности. Перечень и содержание документов для оформления патента предмет и метод. Способы подачи заявки на получение патента. Способы защиты права интеллектуальной собственности. Патентный поиск. Порядок, процедуры и сроки рассмотрения заявки на получение патента на объект промышленной собственности. Особенности защиты интеллектуальных прав в иностранных государствах.

Тема.2.1 Порядок оформления и подачи заявки на получение патента.

Вопросы для самоподготовки:

1. Как осуществляется поиск заявок на приобретение патента на объект интеллектуальной собственности на сайте Роспатента.
2. Какими способами можно подать заявку?

3. Какие документы необходимо предоставить для получения патента на изобретение?
4. Кто может подать заявку?

Тема 2.2. Порядок рассмотрения заявки на получение патента на объект промышленной собственности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Каков порядок рассмотрения заявки на выдачу патента на изобретение в Роспатенте?
2. Каким образом осуществляется формальная экспертиза заявки?
3. Как осуществляется экспертиза заявки по существу?
4. Что такое патентный поиск?
5. Сроки рассмотрения заявки?

Тема 2.3. Особенности зарубежного патентования объектов промышленной собственности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Будет ли осуществляться охрана объектов интеллектуальной собственности на территории всех государств, если не будут совершены необходимые для этого действия, а патент получен на территории РФ?
2. Каким образом в большинстве стран мира предоставляется правовая охрана объектов ИС?
3. Помимо подачи заявки напрямую в национальное патентное ведомство того или иного государства, по каким еще процедурам может быть получена, правовая охрана объектов ИС в этом государстве?
4. Перечислите основные источники информации об охране и защите прав на объекты ИС в зарубежных странах.
5. Какую информацию следует принимать во внимание Российским правообладателям, выходящим на зарубежные рынки.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: задачи.

Задача № 1

ООО «Три сосны» осуществляло производство мебели и обозначало ее идентичным фирменному наименованию словесным товарным знаком («три сосны»). Поскольку продукция отличалась высоким качеством, общество с ограниченной ответственностью попыталось завоевать зарубежного потребителя, начав экспорт продукции в страны восточной Европы.

Так как зарубежные потребители не успели еще оценить качество мебели, производимой ООО «Три сосны», руководство общества решило порадовать их низкими ценами. Цены, по которым осуществлялась реализация мебели за рубежом, были значительно ниже отечественных. Таким положением дел решило воспользоваться ООО «Спекулянт», которое осуществляло закупку мебели за рубежом и реализацию ее на территории РФ по ценам ниже, чем от производителя.

Узнав об этом, ООО «Три сосны» направило в адрес руководства ООО «Спекулянт» требование немедленно прекратить нарушение принадлежащего ему исключительного права на товарный знак.

Задача № 2

Румянцев и Краснов создали рисунки, которые были использованы при выпуске летней коллекции обуви. Авторы потребовали от администрации предприятия заключения с ними договора на использование их рисунков, ссылаясь на то, что на все произведения, в том числе и созданные в порядке служебного задания, авторское право принадлежит самим авторам.

Администрация предприятия отвергла требования авторов, указывая на то, что в трудовом договоре прямо записано, что право на использование всех творческих результатов труда авторов принадлежит работодателю, кроме того, администрация считает, что в данном случае авторами созданы промышленные образцы, а не произведения, охраняемые авторским правом.

Права ли администрация предприятия в данном споре?

Задача № 3

Общество с ограниченной ответственностью «Компания Русклимат» обратилось в арбитражный суд с иском об обязанности общества с ограниченной ответственностью «Русский климат» прекратить незаконное использование зарегистрированного за истцом товарного знака «Русский Климат»

Будут ли удовлетворены судом требования истца?

Задача № 4

Кузину был выдан патент на изобретение «Устройство для упрочнения металлических изделий». Спустя четыре года со дня публикации в официальном бюллетене Роспатента о выдаче патента, в Роспатент обратился Торев с возражением против выдачи патента. В возражении отмечалось, что один отличительный признак изобретения известен из статьи в одном из специальных журналов. Второй и третий признаки реализованы в устройстве, изготовленном до подачи Кузиным заявки.

Будет ли аннулирован патент Кузина на изобретение?

Задача № 5

Программист Сидоренко создал уникальную антивирусную программу. Директор ООО «Сеть» направил заявку на программу в Федеральную службу по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам. В свою очередь Сидоренко также обратился с заявкой в Федеральную службу по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам. Сидоренко мотивировал свою заявку тем, что он является автором изобретения, и больше не является сотрудником ООО «Сеть» откуда он после создания программы уволился.

Получит ли Сидоренко права на антивирусную программу, которую он создал?

Задача № 6

По просьбе театра им. Вахтангова Низамов и Курагин написали либретто оперы, за что получили вознаграждение по минимальной ставке, составляющей 5% от сумм валового сбора, поступающих от продажи билетов за публичное исполнение.

Опера неоднократно ставилась в Москве и в других городах страны.

Вправе ли другие театры, а также радиовещание и телевидение без заключения с ними договора использовать их произведение, которое передано одному театру?

Задача № 7

Андреев С. Ю. обратился в суд с заявлением об отмене регистрации Рыбакова Ю. А. в качестве кандидата в депутаты Государственной Думы в связи с допущенными нарушениями п. 1 ст. 64 Федерального закона «О выборах депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации», а именно нарушением законодательства Российской Федерации об интеллектуальной собственности.

В обоснование заявления указал на то, что 28 октября 2003 г. в типографии ООО «Фирма курьер» тиражом 70 тыс. экземпляров по заказу Рыбакова Ю. А. был изготовлен агитационный печатный материал «Право и милосердие», на второй странице которого помещена статья «Лишнеезвено. Домкомы Сергея Андреева». В качестве иллюстрации к этой статье помещено изображение первой страницы его, Андреева С. Ю., агитационного печатного материала. Оригинал-макет листовки является производением, авторские права на которое принадлежат ему, и является его интеллектуальной собственностью.

Будут ли удовлетворены судом требования Андреева?

Задача № 8

ООО «Калейдоскоп» было известно широкому кругу потребителей в качестве организации, оказывающей услуги по уборке помещений. Через некоторое время в установленном законом порядке было зарегистрировано общество с ограниченной ответственностью «Калейдоскоп», основной целью деятельности которого являлось изготовление детских игрушек. ООО «Калейдоскоп», оказывающее услуги по уборке помещений, направило в адрес ООО «Калейдоскоп», осуществляющей изготовление игрушек, претензию с требованием прекратить нарушение принадлежащего ему исключительного права на фирменное наименование и введение в заблуждение потребителей.

Правомерны ли требования организации, оказывающей услуги по уборке помещений?

Задача № 9

Маркова Вера Николаевна разработала таблетку противоаллергического действия, обладающую комплексными свойствами. Сведения о сущности изобретения Маркова В.Н. опубликовала в научном журнале «Медицинские вести», подписанным в печать 15 марта 2018 года. Статья вызвала большой интерес среди научной общественности, и многие коллеги рекомендовали Марковой запатентовать созданное ей изобретение. К мнению коллег Татьяны Александровны прислушалась лишь летом следующего года и 2 августа 2019 г. обратилась к патентному поверенному с просьбой оформить документы, необходимые для получения патента на таблетку.

Однако патентный поверенный сказал Марковой, что созданное ей новшество не может быть зарегистрировано в качестве изобретения, поскольку не отвечает требованию новизны.

Прав ли патентный поверенный?

Задача № 10

Иванов Максим Павлович работал над созданием устройства для записи звука. Поскольку работа была крайне кропотливая, а сроки ее выполнения ограничены, Кравчук Анастасия Михайловна оказывала разработчику помощь в изготовлении дизайна устройства.

Когда работа была закончена и Иванов М.П. начал подготовку документов в Федеральную службу по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам для выдачи патента на изобретение, Кравчук А.М. потребовала указания себя в заявке на изобретение в качестве одного из его авторов. В свою очередь Иванов М.П. не хотел указывать ее в числе авторов устройства, поскольку считал Кравчук А.М. вклад в создание изобретения незначительным.

Прав ли Иванов М.П.?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах, по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является зачет, который проводится в устной форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код Компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает: Виды объектов интеллектуальной собственности и особенности их патентования	Этап формирования знаний
		Умеет: Различать объекты интеллектуальной собственности, составлять документы для их патентования	Этап формирования умений
		Владеет: методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
------------------------	---------------------------------------	--	------------------------------------

УК-1, ОПК-7	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
УК-1, ОПК-7	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией;</p> <p>2) владеет необходимыми</p>

		<p>профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания</p>
УК-1, ОПК-7	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе,</p>

			<p>скорректированные при собеседовании;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы</p>
--	--	--	---

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения итоговой аттестации обучающихся по дисциплине

Теоретический блок вопросов для проведения зачета (Разделы 1, 2):

1. Интеллектуальная собственность в современном обществе.
2. Роль интеллектуальной собственности в условиях рыночной экономики.
3. Институт патентного права, особенности правовой охраны
4. Принципы института патентного права.
5. Интеллектуальная собственность как объект гражданского права.
6. Институт специального права и его принципы.
7. Результаты интеллектуальной деятельности и их классификация как объектов правовой охраны.
8. Система источников права РФ в области интеллектуальной собственности.
9. Правовая основа хозяйственного оборота интеллектуальной собственности.
10. Основные институты права интеллектуальной собственности.
11. Понятие интеллектуальной собственности.
12. Международные договоры как источники права интеллектуальной собственности.
13. Законодательство РФ в области правовой охраны интеллектуальной собственности.
14. Система источников патентного права в РФ.
15. Система источников права промышленной собственности в РФ.
16. Объекты специальной правовой охраны: особенности, виды.
17. Интеллектуальная собственность как нематериальные активы.
18. Существенные условия авторского договора.

19. Документирование прав на объекты промышленной собственности.
20. Исключительные имущественные права.
21. Торговые аспекты прав интеллектуальной собственности в международных соглашениях
22. Смежные права и их правовая охрана.
23. Порядок включения объектов интеллектуальной собственности в состав нематериальных активов.
24. Личные неимущественные права автора.
25. Способы передачи прав на объекты промышленной собственности.
26. Средства индивидуализации участников гражданского оборота и продукции (товаров, услуг) как объекты интеллектуальной собственности.
27. Объекты патентного права.
28. Экономический ущерб от незаконного использования объектов интеллектуальной собственности.
29. Объекты интеллектуальной собственности как нематериальные активы.
30. Способы передачи прав на использование изобретений.
31. Субъекты патентного права
32. Субъекты смежных прав.
33. Понятие контрафакции
34. Ответственность за нарушение патентных прав
35. Особенности предоставления правовой охраны правом промышленной собственности.
36. Свободное использование объектов патентного права.
37. Конституция РФ о правах на результаты творческой деятельности.
38. Интеллектуальная собственность в составе имущественного комплекса предприятия.
39. Значение интеллектуальной собственности в современном обществе.
40. Роль интеллектуальной собственности в условиях рыночной экономики.
41. Институт патентного права и его особенности.
42. Институт специального права и его особенности.
43. Классификация результатов интеллектуальной деятельности как объектов правовой охраны.
44. Система источников правового регулирования отношений в области интеллектуальной собственности.
45. Правовая основа гражданского оборота интеллектуальной собственности.
46. Основные институты права интеллектуальной собственности.
47. Понятие интеллектуальной собственности.
48. Международные договоры как источники права интеллектуальной собственности.
49. Законодательство РФ в области правовой охраны интеллектуальной собственности.
50. Система источников патентного права.
51. Экономический ущерб от незаконного использования объектов интеллектуальной собственности.
52. Система источников права промышленной собственности.
53. Объекты специальной правовой охраны, особенности, виды.
54. Интеллектуальная собственность как нематериальные активы.
55. Документирование прав на объекты промышленной собственности.
56. Исключительные имущественные права.
57. Международные торговые отношения и торговые аспекты прав интеллектуальной собственности.
58. Передача прав на использование изобретения.

59. Субъекты патентного права.
60. Правовой статус патентных поверенных.
61. Приобретение статуса патентного поверенного.
62. Способы передачи прав на объекты промышленной собственности.

Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.):

1. Понятия «интеллектуальная собственность» и «право интеллектуальной собственности» не являются ...

- 1) Разнородными
- 2) Разнородными
- 3) Тождественными
- 4) Неадекватными

2. Понятие «интеллектуальная собственность» в РФ получило свое распространение в научном и правовом обороте в ...

- 1) 2000 году
- 2) 2008 году
- 3) 1992 году
- 4) 1991 году

3. В некоторых случаях объекты смежных прав можно использовать без согласия правообладателей и без выплаты их вознаграждения, в частности ...

- 1) для цитирования в форме.
- 2) для представления зрителям.
- 3) для показа по телевидению.
- 4) исключительно в целях обучения или научного исследования.

4. Изобретению предоставляется правовая охрана, если оно является новым.

- 1) Оригинальным
- 2) промышленно применимым
- 3) имеет изобретательский уровень, промышленно применимо
- 4) эстетичным

5. Права, на какие из объектов могут передаваться по договору коммерческой концессии:

- 1) знак обслуживания
- 2) товарный знак
- 3) секрет производства (ноу-хау)
- 4) все вышеперечисленное

6. Авторы – создатели творческих решений, патентообладатели, их правопреемники, патентное ведомство и т.д. являются субъектами...

- 1) смежных прав
- 2) авторского права
- 3) неимущественных прав
- 4) патентного права

7. Объектами патентных прав являются:

1) средства индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий.

- 2) программы для ЭВМ и топологии интегральных микросхем.
- 3) способы клонирования человека и его клон.

4) результаты интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере и в сфере художественного конструирования;

8. Заявка на выдачу патента на изобретение должна относиться:

- 1) к группе изобретений, как связанных, так и не связанных между собой.
- 2) к одному изобретению.

3) к одному изобретению или к группе изобретений, связанных между собой настолько, что они образуют единый изобретательский замысел.

4) к группе изобретений, связанных между собой настолько, что они образуют единый изобретательский замысел.

9. Авторское право не распространяется на ...

1) идеи.

2) концепции.

3) системы.

4) все ответы правильные.

10. Авторское право, по общему правилу, действует в течение...

1) всей жизни автора

2) постоянно

3) 25 лет после смерти автора

4) всей жизни автора и 70 лет после его смерти

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

Зенин И.А. Право интеллектуальной собственности в 2 ч. Часть 1: учебник для вузов / И.А. Зенин. — 10-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 318 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-0715-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451694> (дата обращения: 14.05.2020).

Соснин, Э.А. Патентование: учебник и практикум для вузов / Э.А. Соснин, В.Ф. Канер. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09625-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456148> (дата обращения: 14.05.2020).

5.1.2. Дополнительная литература

Бирюков, П.Н. Право интеллектуальной собственности: учебник и практикум для вузов / П.Н. Бирюков. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 315 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06046-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450336> (дата обращения: 14.05.2020).

Жарова, А.К. Защита интеллектуальной собственности: учебник для вузов / А.К. Жарова; под общей редакцией А.А. Стрельцова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09974-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449846> (дата обращения: 14.05.2020).

Право интеллектуальной собственности. Международно-правовое регулирование: учебное пособие для вузов / И.А. Близнец [и др.]; под редакцией И.А. Близнеца, В.А. Зимина; ответственный редактор Г.И. Тыцкая. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 252 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05063-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454173> (дата обращения: 14.05.2020).

Щербак, Н.В. Право интеллектуальной собственности: общее учение. Авторское право и смежные права: учебное пособие для вузов / Н.В. Щербак. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 309 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10604-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456442> (дата обращения: 14.05.2020).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ

Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ
--	---	--

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины **«Патентование и защита интеллектуальной собственности»** предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала, нормативных правовых актов и материалов судебной практики в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение результатов выполнения заданий и решения практических задач проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

5.4.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

MicrosoftOffice (Word, Excel, PowerPoint),

5.4.3. Информационные справочные системы

№	Название	Описание электронного	Используемый для работы
---	----------	-----------------------	-------------------------

	электронного ресурса	ресурса	адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
6.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
7.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу

			<p>Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
--	--	--	---

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины «Патентование и защита интеллектуальной собственности» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) **«Патентование и защита интеллектуальной собственности»** применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) **«Патентование и защита интеллектуальной собственности»** предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) **«Патентование и защита интеллектуальной собственности»** предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины **«Патентование и защита интеллектуальной собственности»** предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

Методика применения дистанционных образовательных технологий при реализации дисциплины (модуля) **«Патентование и защита интеллектуальной собственности»** представлена в приложениях основной профессиональной образовательной программы **«Прикладной международно-политический анализ»** по направлению подготовки **41.04.05 Международные отношения**.

В рамках дисциплины (модуля) «**Патентование и защита интеллектуальной собственности**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования российской федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
кандидат филологических наук,
PhD, д.полит.н., доцент
/ Г. Ю. Никипорец-Такигава/
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

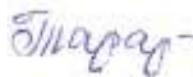
**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Управление проектами и программами**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



М.В. Афонин

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

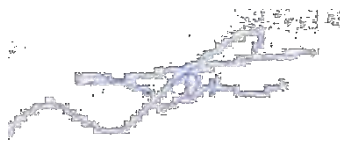


Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д.ф.н., профессор кафедры
Военной акмеологии и кибернетики
Военной академии РВСН
имени Петра Великого



Б.Л. Беляков

(подпись)

Д.с.н., профессор кафедры
государственного, муниципального
управления и социальной
инженерии



О.А. Уржа

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

Содержание

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	7
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	12
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.....	12
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	12
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	14
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	16
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	17
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	17
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	17
5.2. Дополнительная литература.....	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	18
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	19
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине.....	21
5.4.1. Информационные технологии.....	21
5.4.2. Программное обеспечение.....	21
5.4.3. Информационные справочные системы.....	21
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине.....	23
5.6. Образовательные технологии.....	23
Лист регистрации изменений.....	24

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о теории проектного управления, основах современных концепций управления проектами, жизненном цикле, организационной структуре, ресурсах и ограничениях проектной деятельности, о методологии управления проектами, в том числе принципах, целях и задачах проектного управления, подходах, моделях и стандартах управления проектами с последующим применением полученных знаний и практических навыков в своей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Изучение студентами основных положений управления проектами, особенностей организационной структуры компаний, использующих корпоративные системы управления проектами, ключевые взаимосвязи целей, задач, стратегии организации и ее проектной деятельности, понятие, фазы и модели жизненного цикла проекта, параметры выбора оптимальных альтернатив при осуществлении проектной деятельности в интересах достижения целей организации;

2. Овладение студентами умениями применять на практике теоретические положения анализа ресурсов и ограничений проектной деятельности, в том числе проводить мониторинг внешней и внутренней среды проекта, осуществлять планирование состава участников проекта согласно целям и задачам проектной деятельности.

3. Привитие студентам способности разработки методологических основ проектной деятельности в современных компаниях: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Управление проектами и программами» реализуется в обязательной части основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Управление проектами и программами» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин бакалавриата: «Управление проектами», «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия».

Изучение дисциплины (модуля) «Управление проектами и программами» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Сетевая дипломатия и ведение многосторонних международных переговоров», а также при выполнении учебно-исследовательских аналитических работ.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-2, УК-3, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.1. Определяет цели проекта, расставляет приоритеты и правильно использует имеющиеся ресурсы.</p> <p>УК-2.2. Составляет план действий с учетом возможных потенциальных препятствий, определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач.</p> <p>УК-2.3. Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне и в намеченные сроки; способен адаптировать работы по проекту с учетом изменившихся обстоятельств.</p> <p>УК-2.4. Применяет и обосновывает соответствующие методы управления проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p> <p>УК-2.5. Формирует отчетность в установленные сроки в соответствии с установленными требованиями и публично представляет результаты проделанной работы.</p> <p>УК-2.6. Представляет и защищает самостоятельно разработанный проект любого типа, включая исследовательскую работу.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Демонстрирует способность организовать работу коллектива.</p> <p>УК-3.2. Разрабатывает стратегию работы коллектива, определяет функции участников и расставляет приоритеты; гибко изменяет стратегию работы в зависимости от ситуации.</p> <p>УК-3.3. Проявляет способность мобилизовать других на достижение поставленных целей; привлекает и поддерживает талантливых участников команды; демонстрирует заботу о коллективе.</p> <p>УК-3.4. Принимает управленческие решения в сложных нестандартных ситуациях, с различным уровнем риска и неопределенности, в условиях наличия различных мнений.</p> <p>УК-3.5. Демонстрирует способность нести ответственность за собственные управленческие решения, а также за работу коллектива.</p>

УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>УК-6.1. Проявляет способность повышать свой интеллектуальный уровень, квалификацию и мастерство, строить траекторию личностного и профессионального роста и карьеры, с опорой на методы самоменеджмента и самоорганизации.</p> <p>УК-6.2. Демонстрирует способность вести интеллектуальную, в том числе научно-исследовательскую деятельность.</p> <p>УК-6.3. Демонстрирует способность к самообразованию и использует представленные возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>
ОПК-5	Способен выстраивать стратегию по продвижению публикаций по профилю деятельности в средствах массовой информации на основе базовых принципов медиаменеджмента	<p>ОПК-5.1. Самостоятельно готовит профессионально-ориентированные тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (статья, глава в сборник или коллективную монографию, аналитическая справка информационно-аналитическая записка, рецензия, программный документ, аннотация, тезисы доклада, пресс-релиз и пр.).</p> <p>ОПК-5.2. Оценивает целевую аудиторию и редакционную политику печатных, аудиовизуальных и Интернет СМИ.</p> <p>ОПК-5.3. Формирует и продвигает требуемый образ политических явлений и процессов посредством серии публикаций различного жанра в различных типах СМИ.</p> <p>ОПК-5.4. Оценивает восприятие образа политических явлений и процессов, сформированного в СМИ.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой в 1 семестре по очной форме обучения, составляет 2 зачетных единицы. По дисциплине предусмотрен зачет.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			

Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Учебные занятия семинарского типа	6	6			
Лабораторные занятия	-	-			
Контактная работа в ЭИОС (ИКР)	20	20			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации, (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Работа в ЭИОС
Раздел 1.1 Осуществление проектной деятельности в интересах достижения целей организации	18	9	9	3	2	0	4
Раздел 1.2 Ресурсы и ограничения в управлении проектами	18	9	9	3	2	0	4
Раздел 1.3 Методологические основы разработки проекта: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения	36	18	18	4	2	0	12
Общий объем, часов	72	36	36	10	6	0	20
Форма промежуточной аттестации	зачет						

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1.1 Осуществление проектной деятельности в интересах достижения целей организации	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Расчетно-практическое задание	1	Компьютерное тестирование	
Раздел 1.2 Ресурсы и ограничения в управлении проектами	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Расчетно-практическое задание	1	Компьютерное тестирование	
Раздел 1.3 Методологические основы разработки проекта: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	
Общий объем, часов	36	20		12		4		
Форма промежуточной аттестации	зачет							

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Раздел 1.1. Осуществление проектной деятельности в интересах достижения целей организации

Цель: создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития способностей осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

Перечень изучаемых элементов содержания: Стратегия организации и Управление проектами и программами: ключевые взаимосвязи целей, задач и способов их решения. Сущность и содержание жизненного цикла проекта. Модели жизненного цикла проекта. Формирование команды проекта: параметры выбора оптимальных альтернатив.

Вопросы для самоподготовки:

1. Миссия организации: понятие, основные черты
2. Цели организации: понятие, критерии качества, виды.
3. Стратегическая пирамида, альтернативные подходы.
4. Особенности корпоративной стратегии.
5. Деловая стратегия.
6. Функциональная стратегия.
7. Факторы, определяющие стратегию компании.
8. Ключевые стратегии развития организации.
9. Понятие и особенности формирования стратегических альтернатив.
10. Этапы реализации стратегии.
11. Контроль реализации стратегии.
12. Понятие и особенности жизненного цикла проекта.
13. Фазы и стадии жизненного цикла проекта.
14. Каскадная модель жизненного цикла проекта: сущность, преимущества, недостатки.
15. Итерационная модель: сущность, преимущества, недостатки.
16. Спиральная модель: сущность, преимущества, недостатки.
17. Инкрементная модель: сущность, преимущества, недостатки.
18. Внешнее окружение проекта.
19. Внутреннее окружение проекта
20. Методы исследования внешней среды проекта
21. Команда проекта.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.1

Форма практического задания: расчетно-практическое задание.

Пример расчетно-практического задания к теме 1.1:

В качестве проекта выступает «Мониторинг социально-экономического развития территории муниципального образования». Определите количество фаз жизненного цикла проекта. Опишите содержание каждой фазы. Обоснуйте свой выбор.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Пример компьютерного тестирования к теме 1.1:

(??) Эта стратегия применяется по отношению к бесперспективному бизнесу, который не может быть прибыльно продан, но может принести доход за счет распродажи имеющихся товаров при максимальном сокращении всех видов затрат (??) Одиночный выбор

(?) стратегия сокращения

(!) стратегия «сбора урожая»

(?) стратегия ликвидации

(??) Жизненный цикл проекта – это ... (??) Одиночный выбор

(!) промежуток времени между моментом формализации идеи или утверждения технического задания проекта и моментом его закрытия, т.е. от состояния, «когда проекта еще нет», до состояния, «когда проекта уже нет»

(?) графическое представление работ (задач) и видов действий в ходе проекта и задание приблизительного времени их выполнения

(?) утвержденный формальный документ, в котором указано, как проект будет исполняться, как произойдет его мониторинг и управление им

Раздел 1.2. Ресурсы и ограничения в управлении проектами

Цель: создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития способностей осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Перечень изучаемых элементов содержания: Внешние и внутренние ресурсы проекта. Окружение проекта. Методы анализа ресурсов и ограничений проектной деятельности. Мониторинг внешней и внутренней среды проекта. Организация взаимодействия участников проекта согласно целям и задачам проектной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Внешнее окружение проекта.
2. Основные составляющие внешней среды и их взаимосвязь
3. Типы внешнего окружения.
4. Внутреннее окружение проекта.
5. Методы исследования внешней среды проекта: мониторинг, сканирование, предвидение, оценка.
6. Методы реагирования на изменения внешней среды.
7. PEST-анализ: цель и порядок проведения.
8. Отраслевой анализ: понятие, основные показатели.
9. Оценка степени конкуренции в отрасли на основе модели «пяти сил» М. Портера
10. Понятие и характеристика движущих сил конкуренции.
11. Управленческий анализ: понятие, этапы проведения
12. Метода анализа конкурентных преимуществ организации.
13. SWOT-анализ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.2

Форма практического задания: расчетно-практическое задание.

Пример расчетно-практического задания к теме 1.2

Возьмите за основу любую организацию, которая вам знакома. Опишите окружение (внешнее и внутреннее). Для анализа внутренней среды компании используйте SWOT-анализ. Метод анализа внешней среды выберете в самостоятельном порядке. Работу оформить в виде презентации.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.2: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Пример компьютерного тестирования к теме 1.2:

(??) Субъекты управления — это ... (??) Одиночный выбор

(!) активные участники проекта (отдельные сотрудники и подразделения), взаимодействующие при выработке и принятии управленческих решений в процессе его осуществления.

(?) функциональные подразделения организации (маркетинг, финансы, производство и пр.), в разной степени взаимодействующие друг с другом

(?) инвестор, заказчик, подрядчики

(??) Верно ли утверждение: «Окружение проекта – это среда проекта, порождающая совокупность внутренних и внешних сил, которые способствуют или мешают достижению целей проекта» (??) Одиночный выбор

(!) да

(?) нет

Раздел 1.3. Методологические основы разработки проекта: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения.

Цель: создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития способностей осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Перечень изучаемых элементов содержания: Принципы управления проектами. Основные подходы к управлению проектами. Модели зрелости управления проектом. Способы и методы разработки проектов. Международные стандарты обеспечения проектной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Принципы управления проектами.
2. Основные подходы к управлению проектами.
3. Оценка зрелости бизнес - процессов по Керцнеру.
4. Стандарт ОРМЗ.
5. Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами.
6. Модель зрелости процессов управления проектами Беркли.
7. Метод критического пути.
8. Метод управления проектами PERT.
9. Календарно-сетевое планирование.
10. Международные стандарты обеспечения проектной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.3.

Форма практического задания: расчетно-практическое задание.

Пример расчетно-практического задания к теме 1.3

Изучите схему работы по 6 СИГМ (SIX SIGMA). Дайте ее интерпретацию. Оформите в виде доклада объемом не менее 7 страниц.



РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.3: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Пример компьютерного тестирования к теме 1.3:

(??) Основное назначение Модели организационной зрелости управления проектами (Organizational Project Management Maturity Model) ... (??) Одиночный выбор

(!) быть стандартом для корпоративного управления проектами и организационной зрелости по управлению проектами

(?) комплексный подход к описанию системы управления проектами в организации на разных уровнях управления от отдельного проекта и программы до портфеля проектов

(?) позволяет трансформировать неопределенные цели развития в конкретные задачи с измеряемыми результатами.

(??) Отличие модели уровней зрелости компании Г. Керцнера (Project Management Maturity Model) ... (??) Одиночный выбор

(?) инструменты оценивания могут быть адаптированы для любой компании и любого уровня зрелости

(!) предлагает оценивать деятельность организации относительно других успешных игроков на рынке

(?) наличие уникальной базы данных, которая содержит лучшие практики, описание Ключевых Факторов Успеха, результатов и другой информации, характеризующей развитие зрелости управления проектами в организации

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является эзачет, который проводится в устной форме.

4.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Анализирует, верифицирует, оценивает полноту и достаточность информации в ходе профессиональной деятельности, при необходимости восполняет и синтезирует недостающую информацию. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценку	Этап формирования знаний

		информации; отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок.	
		Разрабатывает альтернативные стратегии действий. в том числе в непривычных обстоятельствах, на основе критического анализа и системного подхода.	Этап формирования умений
		Принимает обоснованное решение, определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи. Способен систематизировать результаты коллективной интеллектуальной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Определяет цели проекта, расставляет приоритеты и правильно использует имеющиеся ресурсы. Составляет план действий с учетом возможных потенциальных препятствий, определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач.	Этап формирования знаний
		Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне и в намеченные сроки; способен адаптировать работы по проекту с учетом изменившихся обстоятельств. Применяет и обосновывает соответствующие методы управления проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Этап формирования умений
		Формирует отчетность в установленные сроки в соответствии с установленными требованиями и публично представляет результаты проделанной работы. Представляет и защищает самостоятельно разработанный проект любого типа, включая исследовательскую работу.	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Проявляет способность повышать свой интеллектуальный уровень, квалификацию и мастерство, строить траекторию личностного и профессионального роста и карьеры, с опорой на методы самоменеджмента и	Этап формирования знаний

		самоорганизации.	
		Демонстрирует способность вести интеллектуальную, в том числе научно-исследовательскую деятельность.	Этап формирования умений
		Демонстрирует способность к самообразованию и использует представленные возможности для приобретения новых знаний и навыков.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	Способен выстраивать стратегию по продвижению публикаций по профилю деятельности в средствах массовой информации на основе базовых принципов медиаменеджмента	Оценивает целевую аудиторию и редакционную политику печатных, аудиовизуальных и Интернет СМИ.	Этап формирования знаний
		Самостоятельно готовит профессионально-ориентированные тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (статья, глава в сборник или коллективную монографию, аналитическая справка информационно-аналитическая записка, рецензия, программный документ, аннотация, тезисы доклада, пресс-релиз и пр.).	Этап формирования умений
		Формирует и продвигает требуемый образ политических явлений и процессов посредством серии публикаций различного жанра в различных типах СМИ. Оценивает восприятие образа политических явлений и процессов, сформированного в СМИ.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-5	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей

		самостоятельно обобщать и излагать материал	<p>деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-5	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения</p>
УК-2, УК-3, УК-6,	Этап	Аналитическое	

ОПК-5	формирования навыков и получения опыта.	<p>задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
-------	---	---	---

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Вопросы для проведения зачета

Теоретический блок вопросов:

1. Миссия организации: понятие, основные черты
2. Цели организации: понятие, критерии качества, виды.
3. Стратегическая пирамида, альтернативные подходы.
4. Особенности корпоративной стратегии.
5. Факторы, определяющие стратегию компании.
6. Подходы к разработке стратегии, стили управления.
7. Основные составляющие внешней среды и их взаимосвязь.
8. Типы внешнего окружения.
9. Методы реагирования на изменения внешней среды.
10. Понятие и характеристика движущих сил конкуренции
11. Этапы реализации стратегии
12. Современная концепция управления проектами.
13. Различия традиционного и проектного менеджмента.
14. Понятие и особенности жизненного цикла проекта.
15. Фазы и стадии жизненного цикла проекта.
16. Каскадная модель жизненного цикла проекта: сущность, преимущества, недостатки.
17. Итерационная модель: сущность, преимущества, недостатки.
18. Спиральная модель: сущность, преимущества, недостатки.
19. Инкрементная модель: сущность, преимущества, недостатки.
20. Внешнее окружение проекта.
21. Внутреннее окружение проекта
22. Методы исследования внешней среды проекта

23. Участники проекта.

Аналитические задания

1. Анализ возможности применения системы проектного управления, исходя из целей, задач типовой структуры организации.
2. Анализ ресурсов и ограничений проектной деятельности.
3. Мониторинг внешней и внутренней среды проекта
4. Формирование команды проекта: параметры выбора оптимальных альтернатив.
5. Оценка модели организационной зрелости компании.
6. Разработка жизненного цикла проекта.
7. Организация взаимодействия участников проекта согласно целям и задачам проектной деятельности.
8. Способы и методы разработки проектов.
9. PEST-анализ.
10. Отраслевой анализ: понятие, основные показатели.
11. Оценка степени конкуренции в отрасли на основе модели «пяти сил» М. Портера

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ бакалаврита/магистратуры/специалитета в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратура, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратура, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/449791>(дата обращения: 28.05.2020).

2. Кузнецова, Е. В. Управление портфелем проектов как инструмент реализации корпоративной стратегии : учебник для вузов / Е. В. Кузнецова. — 2-е изд., перераб. и доп. —

Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07425-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/451359>(дата обращения: 28.05.2020).

5.2. Дополнительная литература

3. Шкурко, В. Е. Управление рисками проекта : учебное пособие для вузов / В. Е. Шкурко ; под научной редакцией А. В. Гребенкина. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05843-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/454911>(дата обращения: 28.05.2020).

4. Управление инвестиционными проектами в условиях риска и неопределенности : учебное пособие для вузов / Л. Г. Матвеева, А. Ю. Никитаева, О. А. Чернова, Е. Ф. Щипанов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 298 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04586-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/452764>(дата обращения: 28.05.2020).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Управление проектами и программами» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

5.4.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

1. MicrosoftOffice (Word, Excel),

5.4.3. Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета

8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/</p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети Университета.</p>
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеofilмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Управление проектами и программами**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Управление проектами и программами**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Управление проектами и программами**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «**Управление проектами и программами**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования российской федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
кандидат филологических наук,
PhD, д.полит.н., доцент
/ Г. Ю. Никипорец-Такигава/
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

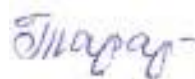
**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Проектная деятельность**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: к.филол.н., PhD, д.полит.н., доцент Г.Ю. Никипорец-Такигава

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

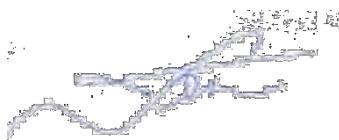


Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д.ф.н., профессор кафедры
Военной акмеологии и кибернетики
Военной академии РВСН
имени Петра Великого



Б.Л. Беляков

(подпись)

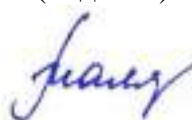
Д.с.н., профессор кафедры
государственного, муниципального
управления и социальной
инженерии



О.А. Уржа

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

Содержание

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	5
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	7
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	11
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.....	11
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	11
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	13
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	14
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	15
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	16
5.2. Дополнительная литература	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	16
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	17
5.4..Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине.....	19
5.4..1. Информационные технологии	19
5.4..2. Программное обеспечение	19
5.4.3. Информационные справочные системы.....	19
5.5.. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине	20
5.6. Образовательные технологии	21
Лист регистрации изменений	22

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о теории проектного управления, основах современных концепций управления проектами, жизненном цикле, организационной структуре, ресурсах и ограничениях проектной деятельности, о методологии управления проектами, в том числе принципах, целях и задачах проектного управления, подходах, моделях и стандартах управления проектами с последующим применением полученных знаний и практических навыков в своей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Изучение студентами основных положений управления проектами, особенностей организационной структуры компаний, использующих корпоративные системы управления проектами, ключевые взаимосвязи целей, задач, стратегии организации и ее проектной деятельности, понятие, фазы и модели жизненного цикла проекта, параметры выбора оптимальных альтернатив при осуществлении проектной деятельности в интересах достижения целей организации;

2. Овладение студентами умениями применять на практике теоретические положения анализа ресурсов и ограничений проектной деятельности, в том числе проводить мониторинг внешней и внутренней среды проекта, осуществлять планирование состава участников проекта согласно целям и задачам проектной деятельности.

3. Привитие студентам способности разработки методологических основ проектной деятельности в современных компаниях: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Проектная деятельность» реализуется в обязательной части основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика** очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Проектная деятельность» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Социология», «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия».

Изучение дисциплины (модуля) «Проектная деятельность» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Политическое проектирование и прогнозирование», а также при выполнении учебно-исследовательских аналитических работ.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-2, УК-3, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>УК-2.1. Формулирует совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих достижение цели с учетом действующих правовых норм.</p> <p>УК-2.2. Оценивает потребность в ресурсах и планирует их использование при решении задач в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-2.3. Проектирует решение задачи, выбирая оптимальный способ ее решения.</p> <p>УК-2.4. Оценивает вероятные риски и ограничения в выборе решения поставленных задач.</p>
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде.</p> <p>УК-3.2. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.</p> <p>УК-3.3. Занимает активную, ответственную, лидерскую позицию в команде, демонстрирует лидерские качества и умения.</p> <p>УК-3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом.</p>
ПК-1	Способен работать в качестве исполнителя проекта	<p>ПК-1.1. Выполняет организационно-технические функции и вспомогательные задачи (сбор и систематизация необходимой информации, анализ исходных данных, оформление предварительной заявки) в ходе реализации проекта под руководством опытного специалиста по изучению отдельной международной ситуации или процесса.</p> <p>ПК-1.2. Принимает участие в проектировании организационных действий, с последующей оценкой планируемого результата проекта и затрачиваемых ресурсов.</p> <p>ПК-1.3. Готовит пояснительные записки по ходу и динамике реализации проекта.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой во 2 и 3 семестрах по очной форме обучения составляет 24 зачетные единицы. По дисциплине предусмотрены зачеты.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	432		216	216	
Учебные занятия лекционного типа	-		-	-	
Практические занятия	4		4	-	
Лабораторные занятия	-		-	-	
Иная контактная работа	428		212	216	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	414		207	207	
Контроль промежуточной аттестации (час)	18		9	9	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	864		432	432	

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Иная контактная работа
Раздел 1. Осуществление проектной деятельности в интересах достижения целей организации	211	103	108	0	2	0	106
Раздел 2. Ресурсы и ограничения в управлении проектами	212	104	108	0	2	0	106
Раздел 3. Методологические основы разработки проекта: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения	423	207	216	0	0	0	216
Промежуточная аттестация	18	18					
Общий объем, часов	864	432	432	0	4	0	428
Форма промежуточной аттестации	Зачет, зачет						

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1. Осуществление проектной деятельности в интересах достижения целей организации	103	51	самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	50	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	
Раздел 2. Ресурсы и ограничения в управлении проектами	104	52	самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	50	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	
Раздел 3. Методологические основы разработки проекта: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения	207	103	самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	102	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	
Общий объем, часов	414	206		202		6		
Форма промежуточной аттестации	Зачет, зачет							

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

Раздел 1.1. Осуществление проектной деятельности в интересах достижения целей организации

Цель: создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития способностей осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

Перечень изучаемых элементов содержания: Стратегия организации и проектная деятельность: ключевые взаимосвязи целей, задач и способов их решения. Сущность и содержание жизненного цикла проекта. Модели жизненного цикла проекта. Формирование команды проекта: параметры выбора оптимальных альтернатив.

Вопросы для самоподготовки:

1. Миссия организации: понятие, основные черты
2. Цели организации: понятие, критерии качества, виды.
3. Стратегическая пирамида, альтернативные подходы.
4. Особенности корпоративной стратегии.
5. Деловая стратегия.
6. Функциональная стратегия.
7. Факторы, определяющие стратегию компании.
8. Ключевые стратегии развития организации.
9. Понятие и особенности формирования стратегических альтернатив.
10. Этапы реализации стратегии.
11. Контроль реализации стратегии.
12. Понятие и особенности жизненного цикла проекта.
13. Фазы и стадии жизненного цикла проекта.
14. Каскадная модель жизненного цикла проекта: сущность, преимущества, недостатки.
15. Итерационная модель: сущность, преимущества, недостатки.
16. Спиральная модель: сущность, преимущества, недостатки.
17. Инкрементная модель: сущность, преимущества, недостатки.
18. Внешнее окружение проекта.
19. Внутреннее окружение проекта
20. Методы исследования внешней среды проекта
21. Команда проекта.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1.

Форма практического задания: расчетно-практическое задание.

Пример расчетно-практического задания к теме 1:

В качестве проекта выступает «Мониторинг социально-экономического развития территории муниципального образования». Определите количество фаз жизненного цикла проекта. Опишите содержание каждой фазы. Обоснуйте свой выбор.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Пример компьютерного тестирования к теме 1:

(??) Эта стратегия применяется по отношению к бесперспективному бизнесу, который не может быть прибыльно продан, но может принести доход за счет распродажи имеющихся товаров при максимальном сокращении всех видов затрат (??) Одиночный выбор

(?) стратегия сокращения

(!) стратегия «сбора урожая»

(?) стратегия ликвидации

(??) Жизненный цикл проекта – это ... (??) Одиночный выбор

(!) промежуток времени между моментом формализации идеи или утверждения технического задания проекта и моментом его закрытия, т.е. от состояния, «когда проекта еще нет», до состояния, «когда проекта уже нет»

(?) графическое представление работ (задач) и видов действий в ходе проекта и задание приблизительного времени их выполнения

(?) утвержденный формальный документ, в котором указано, как проект будет исполняться, как произойдет его мониторинг и управление им

Раздел 2. Ресурсы и ограничения в управлении проектами

Цель: создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития способностей осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Перечень изучаемых элементов содержания: Внешние и внутренние ресурсы проекта. Окружение проекта. Методы анализа ресурсов и ограничений проектной деятельности. Мониторинг внешней и внутренней среды проекта. Организация взаимодействия участников проекта согласно целям и задачам проектной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Внешнее окружение проекта.
2. Основные составляющие внешней среды и их взаимосвязь
3. Типы внешнего окружения.
4. Внутреннее окружение проекта.
5. Методы исследования внешней среды проекта: мониторинг, сканирование, предвидение, оценка.
6. Методы реагирования на изменения внешней среды.
7. PEST-анализ: цель и порядок проведения.
8. Отраслевой анализ: понятие, основные показатели.
9. Оценка степени конкуренции в отрасли на основе модели «пяти сил» М. Портера
10. Понятие и характеристика движущих сил конкуренции.
11. Управленческий анализ: понятие, этапы проведения
12. Метода анализа конкурентных преимуществ организации.
13. SWOT-анализ.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: расчетно-практическое задание.

Пример расчетно-практического задания к теме 2

Возьмите за основу любую организацию, которая вам знакома. Опишите окружение (внешнее и внутреннее). Для анализа внутренней среды компании используйте SWOT-анализ. Метод анализа внешней среды выберете в самостоятельном порядке. Работу оформить в виде презентации.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Пример компьютерного тестирования к теме 2:

(??)Субъекты управления — это ... (??) Одиночный выбор

(!) активные участники проекта (отдельные сотрудники и подразделения), взаимодействующие при выработке и принятии управленческих решений в процессе его осуществления.

(?) функциональные подразделения организации (маркетинг, финансы, производство и пр.), в разной степени взаимодействующие друг с другом

(?) инвестор, заказчик, подрядчики

(??) Верно ли утверждение: «Окружение проекта – это среда проекта, порождающая совокупность внутренних и внешних сил, которые способствуют или мешают достижению целей проекта» (??) Одиночный выбор

(!) да

(?) нет

Раздел 3. Методологические основы разработки проекта: определение круга задач в рамках поставленной цели и выбор оптимальных способов их решения.

Цель: создать теоретико-практические и педагогические условия для формирования и развития способностей осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

Перечень изучаемых элементов содержания: Принципы управления проектами. Основные подходы к управлению проектами. Модели зрелости управления проектом. Способы и методы разработки проектов. Международные стандарты обеспечения проектной деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Принципы управления проектами.
2. Основные подходы к управлению проектами.
3. Оценка зрелости бизнес - процессов по Керцнеру.
4. Стандарт ОРМЗ.
5. Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами.
6. Модель зрелости процессов управления проектами Беркли.
7. Метод критического пути.
8. Метод управления проектами PERT.
9. Календарно-сетевое планирование.
10. Международные стандарты обеспечения проектной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3.

Форма практического задания: расчетно-практическое задание.

Пример расчетно-практического задания к теме 3

Изучите схему работы по 6 СИГМ (SIX SIGMA). Дайте ее интерпретацию. Оформите в виде доклада объемом не менее 7 страниц.



РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

Пример компьютерного тестирования к теме 3:

(??) Основное назначение Модели организационной зрелости управления проектами (**Organizational Project Management Maturity Model**) ... (??) **Одиночный выбор**

(!) быть стандартом для корпоративного управления проектами и организационной зрелости по управлению проектами

(?) комплексный подход к описанию системы управления проектами в организации на разных уровнях управления от отдельного проекта и программы до портфеля проектов

(?) позволяет трансформировать неопределенные цели развития в конкретные задачи с измеряемыми результатами.

(??) **Отличие модели уровней зрелости компании Г. Керцнера (Project Management Maturity Model) ... (??) Одиночный выбор**

(?) инструменты оценивания могут быть адаптированы для любой компании и любого уровня зрелости

(!) предлагает оценивать деятельность организации относительно других успешных игроков на рынке

(?) наличие уникальной базы данных, которая содержит лучшие практики, описание Ключевых Факторов Успеха, результатов и другой информации, характеризующей развитие зрелости управления проектами в организации

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине являются **зачеты**, которые проводятся в **устной** форме.

4.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
-----------------	--	---------------------	--

УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знать: правовые нормы, ресурсы и ограничения проектной деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Этап формирования умений
		Владеть: навыками участия в определении круга задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Знать: основы организации социального взаимодействия	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления социального взаимодействия и реализовывать свою роль в команде	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-1	Способен работать в качестве исполнителя проекта	ПК-1.1. Выполняет организационно-технические функции и вспомогательные задачи (сбор и систематизация необходимой информации, анализ исходных данных, оформление предварительной заявки) в ходе реализации проекта под руководством опытного специалиста по изучению отдельной международной ситуации или процесса.	Этап формирования знаний
		ПК-1.2. Принимает участие в проектировании организационных действий, с последующей оценкой планируемого результата проекта и затрачиваемых ресурсов.	Этап формирования умений

		ПК-1.3. Готовит пояснительные записки по ходу и динамике реализации проекта.	Этап формирования навыков и получения опыта
--	--	--	---

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-2, УК-3, ПК-1	Этап формирования знаний.	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

УК-2, УК-3, ПК-1	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
УК-2, УК-3, ПК-1	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Вопросы для проведения зачета
Теоретический блок вопросов:

1. Миссия организации: понятие, основные черты
2. Цели организации: понятие, критерии качества, виды.

3. Стратегическая пирамида, альтернативные подходы.
 4. Особенности корпоративной стратегии.
 5. Факторы, определяющие стратегию компании.
 6. Подходы к разработке стратегии, стили управления.
 7. Основные составляющие внешней среды и их взаимосвязь.
 8. Типы внешнего окружения.
 9. Методы реагирования на изменения внешней среды.
 10. Понятие и характеристика движущих сил конкуренции
 11. Этапы реализации стратегии
 12. Современная концепция управления проектами.
 13. Различия традиционного и проектного менеджмента.
 14. Понятие и особенности жизненного цикла проекта.
 15. Фазы и стадии жизненного цикла проекта.
 16. Каскадная модель жизненного цикла проекта: сущность, преимущества, недостатки.
 17. Итерационная модель: сущность, преимущества, недостатки.
 18. Спиральная модель: сущность, преимущества, недостатки.
 19. Инкрементная модель: сущность, преимущества, недостатки.
 20. Внешнее окружение проекта.
 21. Внутреннее окружение проекта
 22. Методы исследования внешней среды проекта
 23. Участники проекта.
- Аналитические задания
1. Анализ возможности применения системы проектного управления, исходя из целей, задач типовой структуры организации.
 2. Анализ ресурсов и ограничений проектной деятельности.
 3. Мониторинг внешней и внутренней среды проекта
 4. Формирование команды проекта: параметры выбора оптимальных альтернатив.
 5. Оценка модели организационной зрелости компании.
 6. Разработка жизненного цикла проекта.
 7. Организация взаимодействия участников проекта согласно целям и задачам проектной деятельности.
 8. Способы и методы разработки проектов.
 9. PEST-анализ.
 10. Отраслевой анализ: понятие, основные показатели.
 11. Оценка степени конкуренции в отрасли на основе модели «пяти сил» М. Портера

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ бакалавриата/магистратуры/специалитета в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по

учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/449791> (дата обращения: 25.05.2021).

2. Кузнецова, Е. В. Управление портфелем проектов как инструмент реализации корпоративной стратегии : учебник для вузов / Е. В. Кузнецова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07425-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/451359> (дата обращения: 25.05.2021).

5.2. Дополнительная литература

3. Шкурко, В. Е. Управление рисками проекта : учебное пособие для вузов / В. Е. Шкурко ; под научной редакцией А. В. Гребенкина. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05843-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/454911> (дата обращения: 25.05.2021).

4. Управление инвестиционными проектами в условиях риска и неопределенности : учебное пособие для вузов / Л. Г. Матвеева, А. Ю. Никитаева, О. А. Чернова, Е. Ф. Щипанов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 298 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04586-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/452764> (дата обращения: 25.05.2021).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru 100% доступ
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

	поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Проектная деятельность» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

5.4.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

1. MicrosoftOffice (Word, Excel),

5.4.3. Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ 100% доступ
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция	http://e.lanbook.com/ 100% доступ

		«Музыка»	
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ 100% доступ
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ 100% доступ
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com/ 100% доступ
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ 100% доступ

5.5.. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Проектная деятельность**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Проектная деятельность**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Проектная деятельность**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «**Проектная деятельность**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).


Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования Российской
Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ


Декан гуманитарного факультета
к.фил.н., PhD, д.полит.н.
/ Г.Ю. Никипорец-Такигава
(ФИО)

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура

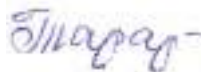
Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Психология и педагогика высшей школы» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана доктором филос. н., доцентом, профессором факультета социальной работы А.М. Егорычевым; доктором пед. н., профессором, профессором факультета социальной работы Л.В. Мардахеевым, кандидатом пед.н., доцентом факультета социальной работы А.А. Квитковской.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого Совета Гуманитарного факультета, протокол № 12 от 21 июня 2021 г.

Декан факультета



Г.Ю.Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор политических наук, профессор,
профессор Института ДПО специалистов
социальной сферы ДСЗН г. Москвы, зам.
председателя Совета Ассамблеи народов
России, Президент НП «Национальный
общественный Комитет «Российская семья»



Г.И. Климантова

(подпись)

Кандидат политических наук, доцент
кафедры организации работы с молодежью,
факультета социальной работы РГСУ



Е. А. Князькова

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. <i>Цель и задачи дисциплины</i>	4
1.2. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры	4
2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	5
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	6
3.2. <i>Учебно-тематический план по заочной форме обучения</i>	Ошибка! Закладка не определена.
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	13
5.1. <i>Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)</i>	14
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	28
5.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	29
5.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	35
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины	36
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	37
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	38
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине	39
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине	41
11. Образовательные технологии	41
Лист регистрации изменений	42

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися концептуальных и прикладных знаний по вопросам формирования и развития компетенций в области изучения образовательного процесса в высшей школе и психологических особенностей его участников.

Задачи дисциплины:

1. Осмысление обучаемыми сложившихся психолого-педагогических основ организации образовательного и воспитательного процесса в высшей школе.
2. Формирование у обучаемых теоретических и прикладных знаний о психологии и педагогике высшей школы.
3. Выработка у обучаемых умений и навыков решения различных педагогических и психологических ситуаций в высшей школе.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Психология и педагогика высшей школы» реализуется в базовой части основной образовательной программы высшего образования программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленности (профилю) подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация» очной и заочной форм обучения.

Изучение дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда дисциплин «История и философия науки»; «Методы научных исследований в политических науках и регионоведении».

Изучение дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» является базовым для последующего освоения программного материала учебных практик по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-3; ПК-1 в соответствии с основной образовательной программой по направлению подготовки 41.04.05 Международные отношения.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-3	готов преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего	Знать: общенаучную и политическую терминологию, характеризующую политические явления, отношения и процессы, оригинальные научные тексты по политологической проблематике, а также современные методы исследования и информационно-коммуникационных технологий. Уметь: самостоятельно осуществлять научно-

	образования	исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий. Владеть: современными методами и технологиями, навыками самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий
ПК-1	способен и умеет использовать полученные знания в преподавании политологических дисциплин (углубленное знание современных концепций, основных школ и направлений политической теории, способность к теоретическому анализу политических процессов), организовать учебный процесс, самостоятельно разрабатывать учебно-методические материалы по преподаваемым курсам	Знать: направления новейших исследований в политической науке, современные концепции, основные школы и направления политической теории, понятийно-категориальный аппарат политической науки. Уметь: использовать понятийно-категориальный аппарат политической науки, полученные теоретические знания в области политической науки в преподавании политологических дисциплин, уметь организовать учебный процесс, самостоятельно разрабатывать учебно-методические материалы по преподаваемым курсам; Владеть: методологией политической науки и методами педагогической деятельности, методами активизации мыслительной деятельности обучающихся

2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		2	4
Аудиторные учебные занятия (контактная работа), всего	36		36
Учебные занятия лекционного типа	10		10
Учебные занятия семинарского типа	6		6
Иная контактная работа	20		20
Самостоятельная работа обучающихся	27		27
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	3		72

(модуля), час.			
----------------	--	--	--

3. Содержание дисциплины.

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 16 часов.

Объем самостоятельной работы 27 часов.

№ п/ п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации						
		Всего	Самостоят. работа	Аудиторные занятия				<i>Контр. работа</i>	<i>Реферат</i>	<i>Доклад</i>	<i>Эссе</i>	<i>Тестирование</i>	Зачет/ дифф. зачет	Экзамен (кандидат.)
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	Раздел 1. Современная система высшего образования	36	14	10	6	4								
	Тема 1.1. История развития высшего образования в России и за рубежом	9	4	3	2	1								
	Тема 1.2. Состояние высшего образования в России и за рубежом	11	4	3	2	1								
	Тема 1.3. Тенденции, определяющие развитие высшего образования на современном этапе	8	4	2	1	1								
	Тема 1.4. Компетентностная модель преподавателя высшей школы	8	2	2	1	1								
	Раздел 2. Психология высшей школы.	36	14	10	6	4								
	Тема 2.1. Психология высшей школы как отрасль научного знания	10	4	2	2	2								
	Тема 2.2. Психологические особенности студентов	12	4	4	2	2								
	Тема 2.3. Психологические основы деятельности преподавателя и организации образовательного процесса в высшей школе	14	6	4	2									

	Раздел 3. Педагогика высшей школы	36	14	10	6	4								
	Тема 3.1. Содержание высшего образования, формы и методы	9	4	3	2	1								
	Тема 3.2. Педагогические технологии	11	4	3	2	1								
	Тема 3.3. Управление высшим образованием	8	4	2	1	1								
	Тема 3.4. Педагогическое проектирование, инновации, мониторинг	8	2	2	1	1								
Общий объем	Итого часов	108	42	30	18	12								36 2с
	Всего часов	108												

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

РАЗДЕЛ I. СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

Цель: ознакомить обучающихся с историей развития высшего образования и современными тенденциями развития высшей школы в современном образовательном пространстве.

Перечень изучаемых элементов содержания:

История развития высшего образования в России и за рубежом. Предпосылки появления и развитие высших школ. Вариативность моделей. Становление системы высшего образования в России XVIII-начала XX вв. Первые университеты России. Формирование системы высшего образования в Советском Союзе.

Современное состояние системы высшего образования в России и за рубежом. Тенденции развития высшего образования на современном этапе.

Компетенция и компетентность. Компетентностная модель преподавателя высшей школы. Болонский процесс.

Тема 1.1. История развития высшего образования в России и за рубежом.

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскрыть особенности развития и становления высшего образования за рубежом.
2. Описать историю становления высшего образования в России.
3. Описать первые высшие учебные заведения.
4. Дать общую характеристику историческим процессам, оказавшим влияние на процесс развития высшего образования в России и за рубежом.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: реферат.

Тема 1.2. Состояние высшего образования в России и за рубежом.

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскрыть особенности развития и становления высшего образования в России на современном этапе.
2. Раскрыть особенности развития и становления высшего образования за рубежом на современном этапе.
3. Дать общую характеристику явлениям и процессам, оказывающим влияние на процесс развития высшего образования в России и за рубежом на современном этапе.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: реферат

Тема 1.3. Тенденции, определяющие развитие высшего образования на современном этапе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Назвать основные тенденции современного мира, оказывающие влияние на развитие системы высшего образования в России и за рубежом.
2. Раскрыть роль современных тенденций, оказывающие влияние на развитие системы высшего образования в России и за рубежом на современном этапе.
3. Обозначить перспективные направления в развитии системы высшего образования в России и за рубежом.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое задание.

Тема 1.4. Компетентностная модель преподавателя высшей школы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Описать компетентностный подход как основную парадигму системы современного высшего образования.
2. Дать сравнительный анализ понятий «компетенция» и «компетентность» в современном образовательном пространстве.
3. Описать сущность Болонского процесса.
4. Проанализировать основные законодательные и нормативные документы, регламентирующие сферу современного высшего образования в России.
5. Опишите компетентностную модель преподавателя высшей школы в России.
6. Проанализировать основные профессиональные компетенции, которыми должен обладать преподаватель высшей школы.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: реферат.

Литература по теме:

1. Власова, Т.И. Общая педагогика: традиции и инновации в предметной дидактике : [12+] / Т.И. Власова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 103 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575701> (дата обращения:

19.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1157-5. – DOI 10.23681/575701. – Текст : электронный.

2. Солодова, Г.Г. Психология и педагогика высшей школы: электронное учебное пособие : [16+] / Г.Г.Солодова ; Кемеровский государственный университет, Институт образования, Межвузовская кафедра общей и вузовской педагогики. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – 55 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481633> (дата обращения: 19.05.2020). – ISBN 978-5-8353-2156-8. – Текст : электронный.

Список полезных интернет-ресурсов:

<http://biblioclub.ru/>

<http://elibrary.ru/>

<https://urait.ru/>

<https://uisrussia.msu.ru/>

<http://studentam.net>

РАЗДЕЛ 2. ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Цель: сформировать у обучающихся систему знаний о психологических закономерностях и условиях обеспечения эффективности процессов обучения и воспитания в высшей школе.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Психология высшей школы как отрасль научного знания. Объект, предмет, задачи психологии высшей школы. Исторические этапы развития отечественных и зарубежных учений в сфере психологии высшей школы. Формирование и развитие теоретико-методологических основ психологии высшей школы. Психологические школы и научные направления в становлении психологии высшей школы. Структура психологии высшей школы, взаимосвязь с другими научными отраслями. Методы психологических исследований в условиях высшей школы. Современное состояние психологии высшей школы как научной дисциплины и отрасли психолого-педагогической и профессионально-образовательной практики.

Психологические особенности студентов разных возрастных групп. Психологические основы профессионального самоопределения студенческой молодежи. Потребности и мотивы. Мотивация. Интерес. Воля и эмоции. Возрастные особенности обучающихся в системе повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Социально-психологические проблемы межличностных отношений. Проявления личности в малой группе. Системный характер межличностных отношений. Роль межличностных отношений в процессе совместной деятельности. Групповое взаимодействие.

Психологические основы деятельности преподавателя и организации образовательного процесса в высшей школе. Педагогическое мастерство. Педагогические способности, их структура. Профессионально важные качества преподавателя высшей школы. Особенности педагогического общения. Общение как категория психологии высшей школы. Стили педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Структура, функции общения в условиях высшей школы. Коммуникативная культура преподавателя вуза.

Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп.

Тема 2.1. Психология высшей школы как отрасль научного знания.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проанализировать психологию высшей школы как отрасль научного знания
2. Описать исторические этапы развития отечественных и зарубежных учений в сфере психологии высшей школы.
3. Охарактеризовать процесс формирования и развития теоретико-методологических основ психологии высшей школы.
4. Описать психологические школы и научные направления в становлении психологии высшей школы.
5. Описать методы психологических исследований в условиях высшей школы.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое практическое задание.

Тема 2.2. Психологические особенности студентов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскрыть сущность возрастных особенностей студенчества и дать им общую характеристику.
2. Раскрыть сущность социально-демографических особенностей студенчества и дать им общую характеристику.
3. Дать общую характеристику мотивов, потребностей, воли, эмоций студенчества.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое практическое задание.

Тема 2.3. Психологические основы деятельности преподавателя и организации образовательного процесса в высшей школе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проанализировать понятие «педагогическое мастерство» и условия его формирования.
2. Проанализировать понятие «педагогические способности» и их структуру.
3. Охарактеризовать профессионально важные качества преподавателя высшей школы.
4. Проанализировать особенности педагогического общения.
5. Описать стили педагогического общения.
6. Составить характеристику психологии высшей школы как научной отрасли, приведите примеры, подтверждающие значимость задач психологии высшей школы.
7. Привести примеры использования методов психологии высшей школы в реалиях жизнедеятельности вуза.
8. Привести конкретные примеры взаимосвязи психологии высшей школы с другими научными отраслями.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое практическое задание.

Литература по теме:

1. Мандель, Б.Р. Практическая психология воспитательной деятельности в высшем учебном заведении: учебное пособие для магистрантов : [16+] / Б.Р. Мандель. – Изд. 2-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434628> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-0051-7. – DOI 10.23681/434628. – Текст : электронный.

2. Матяш, Н.В. Возрастная психология : учебное пособие : [16+] / Н.В. Матяш, Т.А. Павлова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 268 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578503> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр.: с. 238-243. – ISBN 978-5-4499-0796-7. – DOI 10.23681/578503. – Текст : электронный.

3. Солодова, Г.Г. Психология и педагогика высшей школы: электронное учебное пособие : [16+] / Г.Г. Солодова ; Кемеровский государственный университет, Институт образования, Межвузовская кафедра общей и вузовской педагогики. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – 55 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481633> (дата обращения: 19.05.2020). – ISBN 978-5-8353-2156-8. – Текст : электронный.

4. Шинина, Т.В. Возрастная психология и педагогика, семейное образование : учебное пособие : [12+] / Т.В. Шинина. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 217 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602962> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр.: с. 177-180. – ISBN 978-5-4499-1882-6. – Текст : электронный.

Список полезных интернет-ресурсов:

<http://biblioclub.ru/>

<http://elibrary.ru/>

<https://urait.ru/>

<https://uisrussia.msu.ru/>

<http://studentam.net>

РАЗДЕЛ 3. Педагогика высшей школы.

Цель: Формирование у обучающихся способности эффективно использовать научно-теоретические знания и практические умения в области педагогики высшего образования.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная. Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни.

Принципы, структура педагогики высшей школы и ее связь с другими науками. Образовательный процесс в вузе. Структура и содержание педагогического процесса в вузе. Документы регламентирующие образовательный процесс и деятельность преподавателей вуза.

Задачи современной педагогики высшей школы. Принципы педагогики высшей школы.

Методология педагогики высшей школы. Характеристика образовательного процесса в организациях высшего образования. Документы, регламентирующие образовательный процесс и деятельность преподавателей вуза. Противоречия, закономерности и особенности образовательного процесса в вузе.

Дидактика высшего образования. Содержание образования. Нормативные документы, регламентирующие содержание образования. Государственные стандарты.

Понятие метода приема и правила обучения. Классификация методов обучения. История развития методов обучения. Средства обучения. Основные классификации средств обучения. Основания выбора методов и средств обучения. Дидактические условия эффективности методов обучения. Формы обучения в высшей школе. Средства обучения. Формы обучения в высшей школе. Современные технологии обучения.

Управление качеством образования в высшей школе. Цели и функции педагогического контроля. Характеристика различных видов и форм контроля. Принципы организации педагогического контроля. Система менеджмента качества. Педагогическая квалиметрия.

Историко-культурные источники развития педагогического проектирования. Развитие и применение идей проектной деятельности в педагогике. Проектирование как способ инновационного преобразования педагогической действительности. Основные понятия педагогического проектирования. Проектная культура. Функции проектной деятельности и виды педагогического проектирования. Уровни педагогического проектирования. Принципы проектной деятельности. Объекты проектирования и специфика предмета проектной деятельности. Этапы педагогического проектирования. Виды педагогических проектов. Учебные проекты. Досуговые проекты. Проекты личностного становления. Сетевые проекты. Международные проекты. Результаты и оценка проектной деятельности в сфере образования. Требования к участникам педагогического проектирования.

Тема 3.1. Содержание высшего образования, формы и методы обучения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризовать современные инновационные подходы к процессу обучения в вузе.
2. Описать требования к содержанию высшего образования.
3. Провести анализ преемственных связей общеобразовательной школы, вуза и последипломного повышения квалификации.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое практическое задание.

Тема 3.2. Педагогические технологии

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскрыть сущность технологического подхода в образовании.
2. Раскрыть технологии организации и управления образовательным процессом
3. Обосновать применяемость лично ориентированные технологии высшей школе
4. Проанализировать пути индивидуализации обучения.
5. Проанализировать возможности дифференциации подготовки различных категорий студентов в рамках единого образовательного процесса вуза.
6. Проанализировать возможности информационных технологий в высшем образовании.
7. Проанализировать возможности дистанционного обучения в высшем образовании.

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое практическое задание.

Тема 3.3. Управление образованием в высшей школе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскрыть сущность традиционных и инновационных технологий управления образовательными системами.
2. Охарактеризовать современные аспекты организации дополнительного образования и управления ими.

3. Раскрыть проблемы внедрения достижений педагогической науки в практику работы образовательных учреждений высшего образования.
4. Проанализировать сущность и особенности педагогической квалиметрии.
5. Проанализировать существующие системы менеджмента качества и возможности их применения в системе образования

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: реферат

Тема 3.4. Педагогическое проектирование

Вопросы для самоподготовки:

1. Раскрыть сущность понятий «образовательная среда», «образовательная среда школы», «проектирование».
2. Охарактеризовать современные подходы к проектированию образовательной среды.
3. Экспертиза проектной деятельности в сфере образования

Форма контроля самостоятельной работы обучающихся: творческое практическое задание.

Литература по теме:

1. Власова, Т.И. Общая педагогика: традиции и инновации в предметной дидактике : [12+] / Т.И. Власова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 103 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575701> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1157-5. – DOI 10.23681/575701. – Текст : электронный.
2. Солодова, Г.Г. Психология и педагогика высшей школы: электронное учебное пособие : [16+] / Г.Г. Солодова ; Кемеровский государственный университет, Институт образования, Межвузовская кафедра общей и вузовской педагогики. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – 55 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481633> (дата обращения: 19.05.2020). – ISBN 978-5-8353-2156-8. – Текст : электронный.
3. Шинина, Т.В. Возрастная психология и педагогика, семейведение : учебное пособие : [12+] / Т.В. Шинина. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 217 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602962> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр.: с. 177-180. – ISBN 978-5-4499-1882-6. – Текст : электронный.

Список полезных интернет-ресурсов:

<http://biblioclub.ru/>
<http://elibrary.ru/>
<https://urait.ru/>
<https://uisrussia.msu.ru/>
<http://studentam.net>

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Структурно-тематический план контроля уровня освоения компетенций в части, предусмотренной рабочей программой дисциплины (модулю):

Структура дисциплины (модуля)	Вид контроля	Индекс оценочного средства*
Текущий контроль		
Раздел 1. Современная система высшего образования		
Тема 1.1. История развития высшего образования в России и за рубежом	Реферат	Б1.Б.03. - 1
Тема 1.2. Состояние высшего образования в России и за рубежом	Реферат	Б1.Б.03. – 2
Тема 1.3. Тенденции, определяющие развитие высшего образования на современном этапе	Творческое задание	Б1.Б.03. - 3
Тема 1.4. Компетентностная модель преподавателя высшей школы	Эссе	Б1.Б.03. - 4
Контроль по разделу 1	нет	
Раздел 2. Психология высшей школы		
Тема 2.1. Психология высшей школы как отрасль научного знания	Реферат	Б1.Б.03. – 5
Тема 2.2. Психологические особенности студентов	Реферат	Б1.Б.03. – 6
Тема 2.3. Психологические основы деятельности преподавателя и организации образовательного процесса в высшей школе.	Реферат	Б1.Б.03. - 7
Контроль по разделу 2	нет	
Раздел 3. Педагогика высшей школы		
Тема 3.1. Содержание высшего образования, формы и методы обучения	Реферат	Б1.Б.03. – 8
Тема 3.2. Педагогические технологии	Реферат	Б1.Б.03. – 9
Тема 3.3. Управление высшим образованием	Реферат	Б1.Б.03. – 10
Тема 3.4. Педагогическое проектирование	Реферат	Б1.Б.03. - 11
Контроль по разделу 3	нет	
Промежуточный контроль		
Вид промежуточной аттестации	экзамен	Б1.Б.03. - 12

Оценочные средства по формам контроля:

Текущий контроль	
Индекс оценочного средства*	Раздел / Тема
Б1.Б.03.- 1	Тема 1.1. История развития высшего образования в России и за рубежом
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупетерный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p>

	2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.
Б.1.Б.03.- 2	Тема 1.2. Состояние высшего образования в России и за рубежом
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупетельный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь</p>

	частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. «Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru . 2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.
Б.1.Б.03.- 3	Тема 1.3. Тенденции, определяющие развитие высшего образования на современном этапе
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Творческое задание соответствует базовым положениям изучаемой темы, составлено с расчетом на знания, полученные аспирантами в процессе изучения темы.
Требования к выполнению задания	1. Творческое задание выполняется в письменной форме и сдается преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). 2. На выполнение работы аспирантам отводится от 20 до 90 минут. 3. Возможно использование технических средств.
Критерии оценки по содержанию и качеству	«Отлично» – знание основных положений изученного материала; знание дополнительного материала; умение привести примеры, связать изученный материал с фактами реальной ситуации (по каждому из двух вопросов). «Хорошо» – знание основных положений изученного материала; знание дополнительного материала; умение привести примеры, связать изученный материал с фактами реальной ситуации по одному из двух вопросов. «Удовлетворительно» – знание основных положений изученного материала. «Неудовлетворительно» – отсутствие знаний основных положений изученного материала.
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	1. При обработке результатов оценочной процедуры используются критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов. 2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после проведения процедуры.
Б1.Б.03.- 4	Тема 1.4. Компетентностная модель преподавателя высшей школы
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе аспирант должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые аспиранты уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между аспирантами по желанию.
Требования к выполнению	1. Проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

задания	<p>2. Требования к оформлению эссе: Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что аспирант не сумел отобрать и переработать необходимый материал.</p> <p>3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.</p> <p>«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.</p> <p>«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.</p> <p>«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ, способность и активность аспиранта в исправлении замечаний.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю.</p>
Б1.Б.03.- 5	Тема 2.1. Психология высшей школы как отрасль научного знания
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги</p>

	<p>формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупорядочный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>
Б1.Б.03.- 6	Тема 2.2. Психологические особенности студентов
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый</p>

	<p>пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>
Б1.Б.03.- 7	Тема 2.3. Психологические основы деятельности преподавателя и организации образовательного процесса в высшей школе.
Содержание задания для	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы,

рубежного контрольно-проверочного мероприятия	где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература. Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуполторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления	1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада).

результатов оценочных процедур	<p>При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>
Б1.Б.03.- 8	Тема 3.1. Содержание высшего образования, формы и методы обучения
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); б) литература. Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от</p>

	<p>требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>
Б1.Б.03.- 9	Тема 3.2. Педагогические технологии
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупетельный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению,

	<p>даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>
Б1.Б.03.- 10	Тема 3.3. Управление высшим образованием
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат -</p>

	www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>
Б1.Б.03.- 11	Тема 3.4. Педагогическое проектирование
Содержание задания для рубежного контрольно-проверочного мероприятия	Реферат - вид самостоятельной научно-исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
Требования к выполнению задания	<p>1. Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.</p> <p>2. Основные требования к оформлению: Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.</p> <p>Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти</p>

	<p>данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».</p> <p>3. Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).</p> <p>4. При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.</p>
Критерии оценки по содержанию и качеству	<p>«Отлично» – выполнены все требования к написанию и защите реферата (доклада): обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.</p> <p>«Хорошо» – основные требования к реферату (докладу) и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (доклада); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.</p> <p>«Удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата (доклада) или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.</p> <p>«Неудовлетворительно» – тема реферата (доклада) не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>
Методика обработки и форматы представления результатов оценочных процедур	<p>1. При обработке результатов оценочной процедуры учитывается выполнение требований к написанию и защите реферата (доклада). При проверке реферата (доклада) используется сайт www.antiplagiat.ru.</p> <p>2. Результаты оценочной процедуры представляются обучающимся в срок не позднее 1 недели после сдачи работы преподавателю или в день защиты работы.</p>

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является экзамен, который проводится в устной / письменной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-9	готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным	Знать: общенаучную и политическую терминологию, характеризующую политические явления, отношения и процессы, оригинальные научные тексты по	Этап формирования знаний

	программам высшего образования	политологической проблематике, а также современные методы исследования и информационно-коммуникационных технологий	
Уметь: самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий		Этап формирования умений	
Владеть: современными методами и технологиями, навыками самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий		Этап формирования навыков и получения опыта	
ПК-4	способность и умение использовать полученные знания в преподавании политологических дисциплин (углубленное знание современных концепций, основных школ и направлений политической теории, способность к теоретическому анализу политических процессов), организовать учебный процесс, самостоятельно	Знать: направления новейших исследований в политической науке, современные концепции, основные школы и направления политической теории, понятийно-категориальный аппарат политической науки	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать понятийно-категориальный аппарат политической науки, полученные теоретические знания в области политической науки в преподавании политологических дисциплин, уметь организовать учебный процесс, самостоятельно разрабатывать учебно-методические материалы по преподаваемым курсам	Этап формирования умений
		Владеть: методологией политической науки и методами педагогической деятельности, методами активизации мыслительной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта

	разрабатывать учебно-методические материалы по преподаваемым курсам	обучающихся	
--	---	-------------	--

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-9, ПК-4	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения - 7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки

			-0-4 балла.
ОПК-9, ПК-4	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с
ОПК-9, ПК-4	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания - 0-4 баллов.

5.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Содержание заданий в составе оценочных средств к текущему и промежуточному контролю успеваемости:

Раздел 1.

Примерные темы рефератов к теме 1.1.

1. История развития высшего образования в Великобритании.
2. История развития высшего образования во Франции.

3. История развития высшего образования в Италии.
4. История развития высшего образования в Германии.
5. История развития высшего образования в США.
6. История развития высшего образования в России.
7. История развития университетов в Российской империи.
8. Зарождение высшего образования в эпоху античности.
9. Высшее образование в арабской цивилизации (средневековый период).
10. Средневековый европейский университет.
11. Болонский университет: история и современное состояние.
12. Сорбонна: история и современное состояние.
13. Оксфорд: история и современное состояние.
14. Кембридж: история и современное состояние.
15. Берлинский университет: история и современное состояние.
16. Гарвардский университет: история и современное состояние.
17. Первые университеты в России.
18. Система высшего образования в советский период.

Примерные темы рефератов к теме 1.2.

1. Место современной России в европейской системе образования.
2. Болонский процесс.
3. Современная система высшего образования в Великобритании.
4. Современная система высшего образования во Франции.
5. Современная система высшего образования в Италии.
6. Современная система высшего образования в Германии.
7. Современная система высшего образования в США.
8. Современная система высшего образования в России.

Примеры практических заданий к теме 1.3.

1. Заполнить таблицу «Основные инновации, происходящие в системе высшего образования в России и за рубежом: их краткая характеристика».

№ п/п	Основные инновации	Краткая характеристика
1.		

2. Заполнить таблицу «Основные тенденции, определяющие развитие системы образования мирового сообщества: их краткая характеристика».

№ п/п	Основные инновации	Краткая характеристика
1.		

3. Провести сравнительно-сопоставительный анализ процессов реформирования, модернизации, инновационных преобразований в отечественной и зарубежной высшей школе (привести примеры).

4. Проанализировать Устав любого вуза с точки зрения отражения в нем прав и обязанностей участников образовательного процесса, его соответствия основным нормативно-правовым документам РФ в сфере образования.
5. Какие методы Вы будете использовать для анализа передового (инновационного педагогического) опыта, имеющегося в других вузах. Подберите примеры.
6. Разработать типологию инновационных процессов в современных вузах.
7. Разработать проект (в микрогруппах или индивидуально) по теме: «Идеальный вуз 30-х годов XXI века».

Примерные темы эссе к теме 1.4.

1. Компетентностный подход как основная парадигма системы современного высшего образования.
2. Сравнительный анализ понятий «компетенция» и «компетентность» в современном образовательном пространстве.
3. Болонский процесс как фактор изменения содержания образования.
4. Основные законодательные и нормативные документы, регламентирующие сферу современного высшего образования в России.
5. Компетентностная модель преподавателя высшей школы в России.

Раздел 2.

Примерные темы рефератов к разделу 2.1.

1. Психология высшей школы как отрасль научного знания.
2. Объект, предмет, задачи психологии высшей школы.
3. Исторические этапы развития отечественных и зарубежных учений в сфере психологии высшей школы.
4. Формирование и развитие теоретико-методологических основ психологии высшей школы.
5. Психологические школы и научные направления в становлении психологии высшей школы.
6. Структура психологии высшей школы, взаимосвязь с другими научными отраслями.
7. Методы психологических исследований в условиях высшей школы.
8. Современное состояние психологии высшей школы как научной дисциплины и отрасли психолого-педагогической и профессионально-образовательной практики.

Примерные темы рефератов к разделу 2.2.

1. Психологические особенности студентов разных возрастных групп.
2. Психологические основы профессионального самоопределения студенческой молодежи.
3. Потребности и мотивы студенческой молодежи.
4. Мотивация обучения в высшей школе.
5. Интерес как основа обучения.
6. Возрастные особенности обучающихся в системе повышения квалификации и профессиональной переподготовки.
7. Социально-психологические проблемы межличностных отношений.
8. Проявления личности в малой группе.
9. Роль межличностных отношений в процессе совместной образовательной деятельности.
10. Групповое взаимодействие в образовательной деятельности.
11. Восприятие: фазы, виды, основные свойства.
12. Внимание: свойства, функции, виды, технологии развития.
13. Процессы памяти: запоминание, сохранение, воспроизведение, забывание. Виды памяти.

14. Методы тренировки и совершенствования памяти.
15. Мышление как процесс активного, творческого познания и преобразования действительности.
16. Мыслительные операции: сравнение, анализ, синтез, абстракция, конкретизация, обобщение, классификация, систематизация, сериация.
17. Речь и её функции.
18. Характеристика, виды и функции воображения.
19. Общая характеристика эмоций и чувств.
20. Волевое поведение личности.

Примерные темы рефератов к разделу 2.3.

1. Психологические основы деятельности преподавателя высшей школы.
2. Психологические основы организации образовательного процесса в высшей школе.
3. Педагогическое мастерство.
4. Педагогические способности, их структура.
5. Профессионально важные качества преподавателя высшей школы.
6. Особенности педагогического общения.
7. Общение как категория психологии высшей школы.
8. Стили педагогического общения.
9. Особенности педагогического общения в вузе.
10. Структура, функции общения в условиях высшей школы.
11. Коммуникативная культура преподавателя вуза.
12. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп.

Примерные темы рефератов к разделу 3.1.

1. Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная.
2. Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни.
3. Принципы, структура педагогики высшей школы и ее связь с другими науками.
4. Образовательный процесс в вузе.
5. Структура и содержание педагогического процесса в вузе.
6. Документы регламентирующие образовательный процесс и деятельность преподавателей вуза.
7. Задачи современной педагогики высшей школы.
8. Принципы педагогики высшей школы.
9. Методология педагогики высшей школы.
10. Характеристика образовательного процесса в организациях высшего образования.
11. Документы, регламентирующие образовательный процесс и деятельность преподавателей вуза.
12. Противоречия, закономерности и особенности образовательного процесса в вузе.
13. Дидактика высшего образования.
14. Содержание образования.
15. Нормативные документы, регламентирующие содержание образования.
16. Государственные стандарты.
17. Современные инновационные подходы к процессу обучения в вузе.
18. Требования к содержанию высшего образования.
19. Преемственные связи общеобразовательной школы, вуза и последипломного повышения квалификации.
20. Современные средства обучения.
21. Понятие метода приема и правила обучения.
22. Классификация методов обучения.
23. Гуманитаризация высшего образования: перспективы и итоги.

24. Основные принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности.
25. Структура педагогической деятельности.
26. История развития методов обучения в отечественной и зарубежной дидактиках.
27. Принцип гуманизма в педагогике.
28. Индивидуально-дифференцированный подход в обучении.
29. Педагогический процесс как система.
30. Преломление и реализация основных дидактических категорий в частных методиках обучения (на примере конкретной дисциплины).
31. Современные методы обучения и сферы их применения.
32. Структура основной профессиональной образовательной программы.
33. Методологические основы образовательного процесса.
34. История развития методов обучения.
35. Средства обучения.
36. Основные классификации средств обучения.
37. Основания выбора методов и средств обучения.
38. Дидактические условия эффективности методов обучения.
39. Формы обучения в высшей школе.

Примерные темы рефератов к разделу 3.2.

1. Сущность технологического подхода в образовании.
2. Технологии организации и управления образовательным процессом
3. Личностно ориентированные технологии высшей школе
4. Индивидуализация обучения.
5. Дифференциации подготовки различных категорий студентов в рамках единого образовательного процесса вуза.
6. Возможности информационных технологий в высшем образовании.
7. Возможности дистанционного обучения в высшем образовании.
8. Современные технологии профессионально ориентированного обучения
9. Технологии обучения на основе отдельных дидактических систем.
10. Трансформация научного знания в учебный материал и его моделирование.
11. Активные формы организации учебного процесса.
12. Организация самостоятельной работы студентов.
13. Методики проведения коллоквиумов и семинарских занятий.
14. Организация практик и стажировок.
15. Инновационные технологии в обучении и инновирование учебного процесса.

Примерные темы рефератов к разделу 3.3.

1. Традиционные и инновационные технологии управления образовательными системами.
2. Управление качеством образования в высшей школе.
3. Цели и функции педагогического контроля.
4. Виды и формы контроля.
5. Принципы организации педагогического контроля.
6. Контроль учебного процесса как инструмента диагностики уровня знаний.
7. Аудит учебного процесса.
8. Независимая оценка качества образования.
9. Система менеджмента качества.

Примерные темы рефератов к разделу 3.4.

1. Историко-культурные источники развития педагогического проектирования
2. Развитие и применение идей проектной деятельности в педагогике

3. Проектирование как способ инновационного преобразования педагогической действительности
4. Основные понятия педагогического проектирования
5. Проектная культура
6. Функции проектной деятельности и виды педагогического проектирования
7. Уровни педагогического проектирования
8. Принципы проектной деятельности
9. Объекты проектирования и специфика предмета проектной деятельности
10. Этапы педагогического проектирования
11. Виды педагогических проектов.
12. Результаты и оценка проектной деятельности в сфере образования.
13. Требования к участникам педагогического проектирования.
14. Образовательная среда как объект проектирования.
15. Современные подходы к проектированию образовательной среды.
16. Экспертиза проектной деятельности в сфере образования

Примерный перечень вопросов к экзамену по учебной дисциплине

1. История развития высшего образования в России и за рубежом.
2. Предпосылки появления и развитие высших школ.
3. Становление системы высшего образования в России XVIII-начала XX вв.
4. Первые университеты России.
5. Формирование системы высшего образования в Советском Союзе.
6. Современное состояние системы высшего образования в России и за рубежом.
7. Тенденции развития высшего образования на современном этапе.
8. Компетенция и компетентность.
9. Компетентностная модель преподавателя высшей школы.
10. Болонский процесс.
11. Средовой подход в педагогике.
12. Психология высшей школы как отрасль научного знания.
13. Объект, предмет, задачи психологии высшей школы.
14. Исторические этапы развития отечественных и зарубежных учений в сфере психологии высшей школы.
15. Формирование и развитие теоретико-методологических основ психологии высшей школы.
16. Психологические школы и научные направления в становлении психологии высшей школы.
17. Структура психологии высшей школы, взаимосвязь с другими научными отраслями.
18. Методы психологических исследований в условиях высшей школы.
19. Психологические особенности студентов разных возрастных групп.
20. Психологические основы профессионального самоопределения студенческой молодежи.
21. Потребности. Мотивы. Мотивация. Интерес. Воля и эмоции.
22. Возрастные особенности обучающихся в системе повышения квалификации и профессиональной переподготовки.
23. Социально-психологические проблемы межличностных отношений.
24. Проявления личности в малой группе.
25. Системный характер межличностных отношений.
26. Роль межличностных отношений в процессе совместной деятельности. Групповое взаимодействие.
27. Психологические основы деятельности преподавателя и организации образовательного процесса в высшей школе.

28. Педагогическое мастерство.
29. Педагогические способности, их структура.
30. Профессионально важные качества преподавателя высшей школы. Особенности педагогического общения.
31. Общение как категория психологии высшей школы.
32. Стили педагогического общения.
33. Особенности педагогического общения в вузе.
34. Структура, функции общения в условиях высшей школы.
35. Коммуникативная культура преподавателя вуза.
36. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп.
37. Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная.
38. Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни.
39. Принципы, структура педагогики высшей школы и ее связь с другими науками.
40. Образовательный процесс в вузе. Структура и содержание педагогического процесса в вузе.
41. Документы, регламентирующие образовательный процесс и деятельность преподавателей вуза.
42. Задачи современной педагогики высшей школы.
43. Принципы педагогики высшей школы.
44. Методология педагогики высшей школы.
45. Характеристика образовательного процесса в организациях высшего образования.
46. Противоречия, закономерности и особенности образовательного процесса в вузе.
47. Дидактика высшего образования.
48. Содержание образования. Нормативные документы, регламентирующие содержание образования. Государственные стандарты.
49. Понятие метода обучения. Классификация методов обучения.
50. История развития методов обучения.
51. Средства обучения. Основные классификации средств обучения.
52. Основания выбора методов и средств обучения.
53. Дидактические условия эффективности методов обучения.
54. Формы обучения в высшей школе.
55. Средства обучения.
56. Формы обучения в высшей школе.
57. Современные технологии обучения.
58. Управление качеством образования в высшей школе.
59. Цели и функции педагогического контроля. Принципы организации педагогического контроля.
60. Характеристика различных видов и форм контроля.

5.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Форма контроля – экзамен.

Ответы обучающегося на **экзамене** оцениваются каждым педагогическим работником по **пятибалльной системе** в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в РГСУ в действующей редакции.

Критерии оценки ответа на экзамене:

Оценка «отлично» — глубокие, исчерпывающие знания всего программного материала, понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, твердое знание

основных положений смежных дисциплин: логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы экзаменационного билета.

Оценка «хорошо» — твердые и достаточно полные знания всего программного материала, правильное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы; при ответах на вопросы могут быть допущены отдельные незначительные неточности, но в целом ответ дан верный.

Оценка «удовлетворительно» — твердое знание и непонимание основных вопросов программы; правильные и конкретные, без грубых ошибок ответы на поставленные вопросы, при ответах на отдельные вопросы допущены серьезные неточности.

Оценка «неудовлетворительно» — неправильный ответ хотя бы на один из основных вопросов, грубые ошибки в ответе, непонимание сущности излагаемых вопросов.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины

6.1. Основная литература

3. Власова, Т.И. Общая педагогика: традиции и инновации в предметной дидактике : [12+] / Т.И. Власова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 103 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575701> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1157-5. – DOI 10.23681/575701. – Текст : электронный.
4. Мандель, Б.Р. Практическая психология воспитательной деятельности в высшем учебном заведении: учебное пособие для магистрантов : [16+] / Б.Р. Мандель. – Изд. 2-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434628> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-0051-7. – DOI 10.23681/434628. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Матяш, Н.В. Возрастная психология : учебное пособие : [16+] / Н.В. Матяш, Т.А. Павлова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 268 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578503> (дата обращения: 19.05.2020). – Библиогр.: с. 238-243. – ISBN 978-5-4499-0796-7. – DOI 10.23681/578503. – Текст : электронный.
2. Солодова, Г.Г. Психология и педагогика высшей школы: электронное учебное пособие : [16+] / Г.Г. Солодова ; Кемеровский государственный университет, Институт образования, Межвузовская кафедра общей и вузовской педагогики. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. – 55 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481633> (дата обращения: 19.05.2020). – ISBN 978-5-8353-2156-8. – Текст : электронный.
3. Шинина, Т.В. Возрастная психология и педагогика, семейведение : учебное пособие : [12+] / Т.В. Шинина. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 217 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602962> (дата обращения:

19.05.2020). – Библиогр.: с. 177-180. – ISBN 978-5-4499-1882-6. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение обучающимся дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины. Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel),
2. Mathcad Education University Edition (№ 100 2A1805359 от 24.09.2013)
3. Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level (№ 46000438 от 13.10.2009)
4. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition (№ 19BO-160216-125755-420-151 от 16.02.2016г.)
5. Microsoft® Windows 7 (EOPEN) (№ 46000445 от 13.10.2009)
6. С++ (Не лицензируется)
7. Java (Не лицензируется)
8. Acrobat Reader DC (Не лицензируется)
9. K-lite Pack (Не лицензируется)
10. 7-Zip (Не Лицензируется)

9.3 Информационные справочные системы

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ 100% доступ
Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения учебной дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации учебной дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» применяются различные образовательные технологии.

Освоение учебной дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

В рамках учебной дисциплины «Психология и педагогика высшей школы» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			
3.			
4.			
5.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура

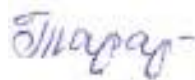
Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12.08.2020, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. филол. наук, доц. В.Л. Соколова.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий
кафедрой прикладного и теоретического
языкознания ЧелГУ



А.А. Селютин

(подпись)

Д-р филол. наук, доцент, проф.
лингвистического факультета РГСУ



Н.А. СИДОРОВА

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	9
3. Содержание дисциплины (модуля).....	9
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	10
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	11
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	13
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	76
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	76
5.2. <i>Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы</i>	76
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	81
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	84
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	93
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	93
6.1. <i>Основная литература</i>	93
6.2. <i>Дополнительная литература</i>	94
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	94
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	96
9.1. Информационные технологии.....	96
9.2. Программное обеспечение	96
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	96
11. Образовательные технологии	97
<i>Лист регистрации изменений</i>	Ошибка! Закладка не определена.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
- совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
- развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- овладение нормами английского речевого этикета;
- развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста;
- формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) Б1.О.07 «Первый иностранный язык» реализуется в базовой части основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения в качестве обязательной дисциплины (модуля).

Изучение дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения ряда учебных дисциплин в рамках образовательных программ бакалавриата / специалитета «Практический курс первого ино-

странного языка», «Иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Изучение дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин: «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)», а также всех видов производственных практик.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения учебной дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» направлен на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций: УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7.

В результате освоения дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: систему английского языка, включающую в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, функциональных разновидностей языка
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концепту-

		<p>альной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p> <p>Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p>
ОПК-3	<p>владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p> <p>Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p> <p>Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>
ОПК-4	<p>владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p>Знать: особенности англоязычного устного и письменного дискурса</p> <p>Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на английском языке</p> <p>Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на</p>

		английском языке
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-6	владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
		Уметь: применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
		Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации; пути преодоления стереотипов в рамках межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов
		Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычной культуре
		Уметь: следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым в англоязычной культуре
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения,

		принятыми в англоязычной культуре
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения
		Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения
		Владеть: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: способы описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка
		Владеть: навыком описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: нормами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, син-

		таксических и стилистических норм
--	--	-----------------------------------

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 12 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	198	72	72	54	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	88	32	32	24	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	110	40	40	30	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	90	36	36	18	
Контроль промежуточной аттестации (час)	108	экз./ 36	экз./ 36	экз./ 36	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	396	144	144	108	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	88	32	16	24	16
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	44	16	8	12	8
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	44	16	8	12	8
Самостоятельная работа обучающихся, всего	272	103	47	75	47
Контроль промежуточной аттестации (час)	36	экз./ 9	экз./ 9	экз./ 9	экз./ 9
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	396	144	72	108	72

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 198 часов.

Объем самостоятельной работы – 90 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 1							
1.	РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	36	26	10		10	
2.	Тема 1.1. Western education systems	18	14	4		4	
3.	Тема 1.2. Personal learning style	18	12	6		6	
4.	РАЗДЕЛ 2. Society	36	26	10		10	
5.	Тема 2.1. The biggest global challenges	18	14	4		4	
6.	Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society	18	12	6		6	
7.	РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	36	24	12		12	
8.	Тема 3.1. Scientific innovations	18	12	6		6	
9.	Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning	18	12	6		6	
Общий объем, часов		108	76	32		32	
Вид промежуточной аттестации			Экзамен				
Семестр 2							
10.	РАЗДЕЛ 4. Academic & Literary English	36	26	10		10	
11.	Тема 4.1. Academic writing	18	14	4		4	
12.	Тема 4.2. Creative writing	18	12	6		6	
13.	РАЗДЕЛ 5. The News	36	26	10		10	
14.	Тема 5.1. Current world-wide issues	18	14	4		4	
15.	Тема 5.2. Fact vs opinion	18	12	6		6	
16.	РАЗДЕЛ 6. Environment & Lifestyle	36	24	12		12	
17.	Тема 6.1. Environmental knowledge and behavioural change	18	12	6		6	

18.	Тема 6.2. Predictions	18	12	6		6	
Общий объем, часов		108	76	32		32	
Вид промежуточной аттестации		Экзамен					
Семестр 3							
19.	РАЗДЕЛ 7. Learning on Campus	36	28	8		8	
20.	Тема 7.1. Discrimination and harassment	18	14	4		4	
21.	Тема 7.2. Multiculturalism	18	14	4		4	
22.	РАЗДЕЛ 8. World Business & Economics	36	28	8		8	
23.	Тема 8.1. Global economics	18	14	4		4	
24.	Тема 8.2. Consumerism	18	14	4		4	
25.	РАЗДЕЛ 9. Language & Communication	36	28	8		8	
26.	Тема 9.1. World Englishes	18	14	4		4	
27.	Тема 9.2. Language policy	18	14	4		4	
28.	РАЗДЕЛ 10. Cultures	36	28	8		8	
29.	Тема 10.1. Cultural benefits and detriments	18	14	4		4	
30.	Тема 10.2. Cross-cultural communication	18	14	4		4	
Общий объем, часов		144	112	32		32	
Вид промежуточной аттестации		Экзамен					

3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 88 часов.

Объем самостоятельной работы – 272 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Курс 1							
1.	РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	36	32	2		2	
2.	Тема 1.1. Western education systems	18	17	1		1	

3.	Тема 1.2. Personal learning styles	18	17	1		1	
4.	РАЗДЕЛ 2. Society	36	32	2		2	
5.	Тема 2.1. The biggest global challenges	18	17	1		1	
6.	Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society	18	17	1		1	
7.	РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	36	34	2		2	
8.	Тема 3.1. Scientific innovations	18	17	1		1	
9.	Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning	18	17	1		1	
10.	РАЗДЕЛ 4. Academic & Literary English	36	34	2		2	
11.	Тема 4.1. Academic writing	18	17	1		1	
12.	Тема 4.2. Creative writing	18	17	1		1	
13.	РАЗДЕЛ 5. The News	36	34	4		4	
14.	Тема 5.1. Current world-wide issues	18	16	2		2	
15.	Тема 5.2. Fact vs opinion	18	16	2		2	
16.	РАЗДЕЛ 6. Environment & Lifestyle	36	34	4		4	
17.	Тема 6.1. Environmental knowledge and behavioural change	18	16	2		2	
18.	Тема 6.2. Predictions	18	16	2		2	
Общий объем, часов		216	200	16		16	
Вид промежуточной аттестации		Экзамен					
Курс 2							
19.	РАЗДЕЛ 7. Learning on Campus	36	34	2		2	
20.	Тема 7.1. Discrimination and harassment	18	17	1		1	
21.	Тема 7.2. Multiculturalism	18	17	1		1	
22.	РАЗДЕЛ 8. World Business & Economics	36	34	2		2	
23.	Тема 8.1. Global economics	18	17	1		1	
24.	Тема 8.2. Consumerism	18	17	1		1	
25.	РАЗДЕЛ 9. Language & Communication	36	34	2		2	
26.	Тема 9.1. World Englishes	18	17	1		1	
27.	Тема 9.2. Language policy	18	17	1		1	
28.	РАЗДЕЛ 10. Cultures	36	34	2		2	
29.	Тема 10.1. Cultural benefits and detriments	18	17	1		1	
30.	Тема 10.2. Cross-cultural communication	18	17	1		1	
Общий объем, часов		144	136	8		8	
Вид промежуточной аттестации		Экзамен					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

по очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут, аттестация), час
Семестр 1								
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	25	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Аргументированное эссе	2	Аннотирование художественного произведения по теме раздела Контрольная работа	9
РАЗДЕЛ 2. Society	25	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Письменный перевод текста социальной тематики	2	Аннотирование художественного произведения по теме раздела Контрольная работа	9
РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	26	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Дискуссионное эссе	2	Аннотирование художественного произведения по теме раздела Контрольная работа	9
Общий объем, часов	76	21		22		6		27
Форма промежуточной аттестации	Экзамен							
Семестр 2								

РАЗДЕЛ 4. Academic & Literary English	25	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Перевод художественных текстов с русского языка на английский	2	Стилистический анализ художественного текста. Контрольная работа	9
РАЗДЕЛ 5. The News	25	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Логико-семантический анализ утверждения (аналитическое суждение)	2	Реферирование статьи. Контрольная работа	9
РАЗДЕЛ 6. Environment & Lifestyle	26	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Реферат	2	Аннотирование текста Контрольная работа	9
Общий объем, часов	76	21		22		6		27
Форма промежуточной аттестации	Экзамен							
Семестр 3								
РАЗДЕЛ 7. Learning on Campus.	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Повествовательное эссе	2	Аннотирование текста Контрольная работа	9
РАЗДЕЛ 8. World Business & Economics	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Перевод текстов официально-делового стиля с русского языка на английский	2	Аннотирование текста Контрольная работа	9

РАЗДЕЛ 9. Language & Communication	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Дискуссионное эссе	2	Аннотирование текста Контрольная работа	9
РАЗДЕЛ 10. Cultures	28	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	Перевод текста с английского языка на русский	2	Реферирование текста. Контрольная работа	9
Общий объем, часов	112	32		36		8		36
Форма промежуточной аттестации	Экзамен							

по заочной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Курс 1								
РАЗДЕЛ 1. Education & Learning	25	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Аргументированное эссе	2	Аннотирование художественного произведения по теме раздела Контрольная работа	3
РАЗДЕЛ 2. Society	35	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Письменный перевод текста социальной тематики	2	Аннотирование художественного произведения по теме раздела Контрольная работа	3

РАЗДЕЛ 3. Science & Technology	35	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Дискуссионное эссе	2	Аннотирование художественного произведения по теме раздела Контрольная работа	3
РАЗДЕЛ 4. Academic & Literary English	35	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Перевод отрывков из художественных текстов с русского языка на английский	2	Стилистический анализ художественного текста. Контрольная работа	3
РАЗДЕЛ 5. The News	35	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Логико-семантический анализ утверждения (аналитическое суждение)	2	Реферирование статьи. Контрольная работа	3
РАЗДЕЛ 6. Environment & Lifestyle	35	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Реферат	2	Реферирование статьи. Контрольная работа	3
Общий объем, часов	200	60		110		12		18
Форма промежуточной аттестации	Экзамен							
Курс 2								
РАЗДЕЛ 7. Learning on Campus.	34	19	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Повествовательное эссе	2	Аннотирование текста Контрольная работа	3
РАЗДЕЛ 8. World Business & Economics	29	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раз-	10	Перевод отрывков официально-делового стиля с	2	Аннотирование текста Контрольная работа	2

			дела в ЭИОС		русского языка на английский			
РАЗДЕЛ 9. Language & Communication	39	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Дискуссионное эссе	2	Аннотирование текста Контрольная работа	2
РАЗДЕЛ 10. Cultures	34	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	20	Перевод текста с английского языка на русский	2	Реферирование текста. Контрольная работа	2
Общий объем, часов	136	59		60		8		9
Форма промежуточной аттестации	Экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. EDUCATION AND LEARNING

Цель: сформировать систему знаний обучающихся о сущности и системе высшего образования в странах изучаемого языка. Развитие способности обеспечения межкультурного общения в профессиональной сфере; навыков обработки русскоязычных и англоязычных текстов в производственно-практических целях; умения свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию;; применять различные виды сравнения, составлять системно-структурные характеристики объектов, делать из сравнения теоретические, практические выводы, заканчивать его обобщением, давать оценку; использовать разные способы доказательства (дедуктивное и проблемное доказательства, доказательство по аналогии) и опровержения (способа аргументации, доказательство противоположного тезиса, опровержения результатов и др.); уменьшать влияние факторов, негативно воздействующих на адекватность и успешность повседневной и профессиональной коммуникации; моделировать ситуации общения между представителями немецкоязычного и русскоязычного социума.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Современное высшее образование. Ключевые аспекты и характеристики системы западного высшего образования. Универсальные культурные концепты, имеющие общечеловеческую ценность. Поликультурная языковая личность. Активные методы изучения иностранного языка и поиск собственной траектории освоения переводческой деятельности. Критическое мышление как базовая учебная дисциплина (модуль) в высшем образовании англоязычных стран. Аргументированное эссе как один из основных письменных жанров европейской образовательной культуры. Библиографический стиль MLA (Modern Language Association). Правила оформления внутритекстовых ссылок в англоязычных текстах. Правила составления библиографии. Способы избегания плагиата.

Тема 1.1. Western education systems

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.
- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

Тема 1.2. Personal learning styles

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format
MLA (Modern Language Association) style is most commonly used to write papers and cite sources within the liberal arts and humanities. This resource, updated to reflect the MLA Handbook (8th ed.), offers examples for the general format of MLA research papers, in-text citations, endnotes/footnotes, and the Works Cited page.

[Электронный ресурс. Режим доступа: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/747/01/>
(дата обращения: 24.05.2019)]

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: чтение текста и написание аргументированного эссе на тему “Higher education for modern societies: competences and values.”

I. Read the text about the changing nature of higher education in Western Europe. It is a lengthy but thorough overview of different higher education systems, their respective strengths and weaknesses. While reading, think of comparisons to your own country’s education system. Identify more or less universal needs, tasks, and problems of higher education and uncover the best possible solution.

The changing nature of higher education in Western Europe

Ulrich Teichler

(Higher Education Policy, Vol.9 No.2, pp. 89-111, 1996

Copyright © 1996 International Association of Universities

Published by Elsevier Science Ltd. Printed in Great Britain)

(Appendix I)

II. Learn different ways to create an essay outline.

Try different types of essay plans/outlines to find the one your essay.

- 1) Map type essay plan
- 2) Sequenced and numbered outlines
- 3) Circles connected with arrows.

Argumentative Essay Outline (Sample)

Introduction

- Thesis statement/claim
- Main points (at least three)

Body Paragraph 1

- Present your first point and supporting evidence

Body Paragraph 2

- Present your second point and supporting evidence

Body paragraph 3

- Present your third point and supporting evidence
- Counterclaim/ refute opposing claim

Conclusion

- Restate your thesis

Write down the following question and then begin breaking down possible answers to the question by formatting it.

QUESTION:

Many countries have differing education systems. Some countries have better systems than others. Western countries believe their system is the best system. Describe at least two, different education systems and answer the question – To what extent do you agree or disagree that the Western education system is the best?

III. Write an MLA argumentative essay evaluating and analyzing what you have read. Use the outline for your essay (roughly 2000 words)

The following information is kindly provided by the **Purdue Online Writing Lab**

[Электронный ресурс. Режим доступа: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/685/05/> (дата обращения: 24.05.2019)]

What is an argumentative essay?

The argumentative essay is a genre of writing that requires the student to investigate a topic; collect, generate, and evaluate evidence; and establish a position on the topic in a concise manner.

Argumentative essay assignments generally call for extensive research of literature or previously published material. Argumentative assignments may also require empirical research where the student collects data through interviews, surveys, observations, or experiments. Detailed research allows the student to learn about the topic and to understand different points of view regarding the topic so that she/he may choose a position and support it with the evidence collected during research. Regardless of the amount or type of research involved, argumentative essays must establish a clear thesis and follow sound reasoning.

The structure of the argumentative essay is held together by the following.

- A clear, concise, and defined thesis statement that occurs in the first paragraph of the essay.

In the first paragraph of an argument essay, students should set the context by reviewing the topic in a general way. Next the author should explain why the topic is important (exigency) or why readers should care about the issue. Lastly, students should present the thesis statement. It is essential that this thesis statement be appropriately narrowed to follow the guidelines set forth in the assignment. If the student does not master this portion of the essay, it will be quite difficult to compose an effective or persuasive essay.

- Clear and logical transitions between the introduction, body, and conclusion.

Transitions are the mortar that holds the foundation of the essay together. Without logical progression of thought, the reader is unable to follow the essay's argument, and the structure will collapse. Transitions should wrap up the idea from the previous section and introduce the idea that is to follow in the next section.

- Body paragraphs that include evidential support.

Each paragraph should be limited to the discussion of one general idea. This will allow for clarity and direction throughout the essay. In addition, such conciseness creates an ease of readability for one's audience. It is important to note that each paragraph in the body of the essay must have some logical connection to the thesis statement in the opening paragraph. Some paragraphs will directly support the thesis statement with evidence collected during research. It is also important to explain how and why the evidence supports the thesis (warrant).

However, argumentative essays should also consider and explain differing points of view regarding the topic. Depending on the length of the assignment, students should dedicate one or two paragraphs of an argumentative essay to discussing conflicting opinions on the topic. Rather than explaining how these differing opinions are wrong outright, students should note how opinions that do not align with their thesis might not be well informed or how they might be out of date.

- Evidential support (whether factual, logical, statistical, or anecdotal).

The argumentative essay requires well-researched, accurate, detailed, and current information to support the thesis statement and consider other points of view. Some factual, logical, statistical, or anecdotal evidence should support the thesis. However, students must consider multiple points of view when collecting evidence. As noted in the paragraph above, a successful and well-rounded argumentative essay will also discuss opinions not aligning with the thesis. It is unethical to exclude evidence that may not support the thesis. It is not the student's job to point out how other positions are wrong outright, but rather to explain how other positions may not be well informed or up to date on the topic.

- A conclusion that does not simply restate the thesis but readdresses it in light of the evidence provided.

It is at this point of the essay that students may begin to struggle. This is the portion of the essay that will leave the most immediate impression on the mind of the reader. Therefore, it must be effective and logical. Do not introduce any new information into the conclusion; rather, synthesize the information presented in the body of the essay. Restate why the topic is important, review the main points, and review your thesis. You may also want to include a short discussion of more research that should be completed in light of your work.

❖ A complete argument

Perhaps it is helpful to think of an essay in terms of a conversation or debate with a classmate. If I were to discuss the cause of World War II and its current effect on those who lived through the tumultuous time, there would be a beginning, middle, and end to the conversation. In fact, if I were to end the argument in the middle of my second point, questions would arise concerning the current effects on those who lived through the conflict. Therefore, the argumentative essay must be complete, and logically so, leaving no doubt as to its intent or argument.

❖ The five-paragraph essay

A common method for writing an argumentative essay is the five-paragraph approach. This is, however, by no means the only formula for writing such essays. If it sounds straightforward, that is because it is; in fact, the method consists of (a) an introductory paragraph (b) three evidentiary body paragraphs that may include discussion of opposing views and (c) a conclusion.

❖ Longer argumentative essays

Complex issues and detailed research call for complex and detailed essays. Argumentative essays discussing a number of research sources or empirical research will most certainly be longer than five paragraphs. Authors may have to discuss the context surrounding the topic, sources of information and their credibility, as well as a number of different opinions on the issue before concluding the essay. Many of these factors will be determined by the assignment.

Examples of Argumentative Language

Below are examples of signposts that are used in argumentative essays. Signposts enable the reader to follow our arguments easily.

When pointing out opposing arguments (Cons):

- Opponents of this idea claim/maintain that...

- Those who disagree/ are against these ideas may say/ assert that...
- Some people may disagree with this idea,
- Some people may say that...however...

When stating specifically why they think like that:

- They claim that...since...

Reaching the turning point:

- However,
- But
- On the other hand,

When refuting the opposing idea, we may use the following strategies:

- *compromise* but prove their argument is not powerful enough:
 - They have a point in thinking like that.
 - To a certain extent they are right.
- *completely* disagree:
 - After seeing this evidence, there is no way we can agree with this idea.
- *say that their argument* is irrelevant to the topic:
 - Their argument is irrelevant to the topic.

Useful Essay Words and Phrases

Certain words are used to link ideas and to signpost the reader the direction your line of reasoning is about to take, such as adding more emphasis, or introducing an alternative point of view.

Below is a selection of words used to link ideas depending on the direction of your argument.

Adding more to a point already made

moreover; furthermore; again; further; what is more; in addition

besides; above all; as well (as);

either; neither ... nor; not only ... but also; similarly; in the same way; indeed

in fact; really; in reality; it is found that...

as for; as to; with respect to; regarding

Writing in lists

first(ly)l second(ly); third(ly)

another; yet another; in addition; finally

to begin with; in the second place

moreover; additionally; also

next; then; and to conclude; lastly; finally

Putting the same idea in a different way

in other words; rather; or; better; in that case

to put it (more) simply; to look at this another way

in view of this; with this in mind

Introducing examples

that is to say; in other words

for example; for instance; namely; an example of this is

and; as follows; as in the following examples; such as; including

especially; particularly; in particular; notably; chiefly; mainly; mostly

Introducing an alternative viewpoint

*by contrast, another way of viewing this is; alternatively; again; rather;
one alternative is; another possibility is
on the one hand ... on the other hand
in comparison; on the contrary; in fact; though; although*

Returning to emphasize your earlier viewpoint

*however; despite x; in spite of x
while x may be true
although; though; after all; at the same time; on the other hand; all the same
even if x is true; although x may have good point*

Showing the result of something

*therefore; as a result
so, (then), it can be seen that
the result is; the consequence is
we can see, then, that; it is evident that
because of this; for this reason; this suggests that; it follows that; due to; in other words*

Summing up or concluding

*therefore, so, my conclusion is
in short; in conclusion; to conclude; on the whole
to summarize; to sum up briefly, in brief*

Signposting sentences

Signposting sentences explain the logic of your argument. They tell the reader what you are going to do at key points in your assignment. They are most useful when used in the following places:

- In the introduction
- At the beginning of a paragraph which develops a **new** idea
- At the beginning of a paragraph which expands on a previous idea
- At the beginning of a paragraph which offers a contrasting viewpoint
- At the end of a paragraph to sum up an idea
- In the conclusion

A table of signposting stems: These should be used as a guide and as a way to get you thinking about how you present the thread of your argument. You may need to adapt certain words and phrases for your own purposes. You may also wish to add your own sentence stems to the list below:

Signposting stems for an introduction

To understand the role of ... (your topic*) this essay aims to provide a discussion of ... (the ideas you will develop)

This essay seeks to investigate/evaluate/illustrate/discuss the impact of ... (your topic) in relation to ... (the ideas you will develop)

Firstly, this assignment examines ... (your topic) and its links with ... (your first idea) Next, it closely examines ... in relation to ... (your next idea) Finally, it focuses on ... and how this affects ... (your next idea)

Signposting stems for a paragraph which introduces or develops a new idea

One aspect which illustrates ... (your topic) can be identified as ... (the idea you want to develop)

The current debate about ... (your topic) identifies an interesting viewpoint on ... (the idea you want to develop)

This first/next/ final section provides a general discussion of ... (the idea you want to develop)

Signposting stems for a paragraph which expands upon a previous idea

Building on from the idea that ... (mention previous idea), this section illustrates that ... (introduce your new idea).

To further understand the role of ... (your topic or your previous idea) this section explores the idea that ... (introduce your new idea)

Another line of thought on ... (your topic or your previous idea) demonstrates that ... (introduce your new idea)

Signposting stems for a paragraph that offers a contrasting view

However, another angle on this debate suggests that ... (introduce your contrasting idea)

In contrast to evidence that presents the view that ... (mention your previous idea) an alternative perspective illustrates that ... (introduce your contrasting idea)

However, not all research shows that ... (mention your previous idea). Some evidence agrees that ... (introduce your contrasting idea)

Signposting stems to sum up an idea in a paragraph

This evidence highlights that ... (sum up your idea) There is general agreement that ... (sum up your idea)

The strength of such an approach is that ... (sum up your idea)

Signposting stems for a conclusion

Clearly, this essay has shown that the main factors which impact upon ... (your topic) are ... (summarize your main ideas)

The evidence presented in this assignment has shown that ... (mention the conclusions you have drawn)

To conclude, this assignment has addressed a number of significant issues that show that ... (mention the conclusions you have drawn)

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1.

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate the literary text— ‘**The Hall of Fantasy**’ by **Nathaniel Hawthorne**—assigned for the module before the next module starts.

MOSSES FROM AN OLD MANSE

By Nathaniel Hawthorne

THE HALL OF FANTASY

It has happened to me, on various occasions, to find myself in a certain edifice which would appear to have some of the characteristics of a public exchange. Its interior is a spacious hall, with a pavement of white marble. Overhead is a lofty dome, supported by long rows of pillars of fantastic architecture, the idea of which was probably taken from the Moorish ruins of the Alhambra, or perhaps from some enchanted edifice in the Arabian tales. The windows of this hall have a breadth and grandeur of design and an elaborateness of workmanship that have nowhere been equalled, except in the Gothic cathedrals of the Old World. Like their prototypes, too, they admit the light of heaven only through stained and pictured glass, thus filling the hall with many-colored radiance and painting its marble floor with beautiful or grotesque designs; so that its inmates breathe, as it were, a visionary atmosphere, and tread upon the fantasies of poetic minds. These peculiarities, combining a wilder mixture of styles than even an American architect usually recognizes as allowable,—Grecian, Gothic, Oriental, and nondescript,—cause the whole edifice to give the impression of a dream, which might be dissipated and shattered to fragments by merely stamping the foot upon the pavement. Yet, with such modifications and repairs as successive ages demand, the Hall of Fantasy is likely to endure longer than the most substantial structure that ever cumbered the earth.

It is not at all times that one can gain admittance into this edifice, although most persons enter it at some period or other of their lives; if not in their waking moments, then by the universal passport of a dream. At my last visit I wandered thither unawares while my mind was busy with an idle tale, and was startled by the throng of people who seemed suddenly to rise up around me.

"Bless me! Where am I?" cried I, with but a dim recognition of the place.

"You are in a spot," said a friend who chanced to be near at hand, "which occupies in the world of fancy the same position which the Bourse, the Rialto, and the Exchange do in the commercial world. All who have affairs in that mystic region, which lies above, below, or beyond the actual, may here meet and talk over the business of their dreams."

"It is a noble hall," observed I.

"Yes," he replied. "Yet we see but a small portion of the edifice. In its upper stories are said to be apartments where the inhabitants of earth may hold converse with those of the moon; and beneath our feet are gloomy cells, which communicate with the infernal regions, and where monsters and chimeras are kept in confinement and fed with all unwholesomeness."

In niches and on pedestals around about the hall stood the statues or busts of men who in every age have been rulers and demigods in the realms of imagination and its kindred regions. The grand old countenance of Homer; the shrunken and decrepit form but vivid face of AEsop; the dark presence of Dante; the wild Ariosto; Rabelais's smile of deep-wrought mirth, the profound, pathetic humor of Cervantes; the all-glorious Shakespeare; Spenser, meet guest for an allegoric structure; the severe divinity of Milton; and Bunyan, moulded of homeliest clay, but instinct with celestial fire,—were those that chiefly attracted my eye. Fielding, Richardson, and Scott occupied conspicuous pedestals. In an obscure and shadowy niche was deposited the bust of our countryman, the author of Arthur Mervyn.

"Besides these indestructible memorials of real genius," remarked my companion, "each century has erected statues of its own ephemeral favorites in wood."

"I observe a few crumbling relics of such," said I. "But ever and anon, I suppose, Oblivion comes with her huge broom and sweeps them all from the marble floor. But such will never be the fate of this fine statue of Goethe."

"Nor of that next to it,--Emanuel Swedenborg," said he. "Were ever two men of transcendent imagination more unlike?"

In the centre of the hall springs an ornamental fountain, the water of which continually throws itself into new shapes and snatches the most diversified lines from the stained atmosphere around. It is impossible to conceive what a strange vivacity is imparted to the scene by the magic dance of this fountain, with its endless transformations, in which the imaginative beholder may discern what form he will. The water is supposed by some to flow from the same source as the Castalian spring, and is extolled by others as uniting the virtues of the Fountain of Youth with those of many other enchanted wells long celebrated in tale and song. Having never tasted it, I can bear no testimony to its quality.

"Did you ever drink this water?" I inquired of my friend.

"A few sips now and then," answered he. "But there are men here who make it their constant beverage,--or, at least, have the credit of doing so. In some instances it is known to have intoxicating qualities."

"Pray let us look at these water-drinkers," said I.

So we passed among the fantastic pillars till we came to a spot where a number of persons were clustered together in the light of one of the great stained windows, which seemed to glorify the whole group as well as the marble that they trod on. Most of them were men of broad foreheads, meditative countenances, and thoughtful, inward eyes; yet it required but a trifle to summon up mirth, peeping out from the very midst of grave and lofty musings. Some strode about, or leaned against the pillars of the hall, alone and in silence; their faces wore a rapt expression, as if sweet music were in the air around them, or as if their inmost souls were about to float away in song. One or two, perhaps, stole a glance at the bystanders, to watch if their poetic absorption were observed. Others stood talking in groups, with a liveliness of expression, a ready smile, and a light, intellectual laughter, which showed how rapidly the shafts of wit were glancing to and fro among them.

A few held higher converse, which caused their calm and melancholy souls to beam moonlight from their eyes. As I lingered near them,-- for I felt an inward attraction towards these men, as if the sympathy of feeling, if not of genius, had united me to their order,--my friend mentioned several of their names. The world has likewise heard those names; with some it has been familiar for years; and others are daily making their way deeper into the universal heart.

"Thank Heaven," observed I to my companion, as we passed to another part of the hall, "we have done with this techy, wayward, shy, proud unreasonable set of laurel-gatherers. I love them in their works, but have little desire to meet them elsewhere."

"You have adopted all old prejudice, I see," replied my friend, who was familiar with most of these worthies, being himself a student of poetry, and not without the poetic flame. "But, so far as my experience goes, men of genius are fairly gifted with the social qualities; and in this age there appears to be a fellow-feeling among them which had not heretofore been developed. As men, they ask nothing better than to be on equal terms with their fellow-men; and as authors, they have thrown aside their proverbial jealousy, and acknowledge a generous brotherhood."

"The world does not think so," answered I. "An author is received in general society pretty much as we honest citizens are in the Hall of Fantasy. We gaze at him as if he had no business among us, and question whether he is fit for any of our pursuits."

"Then it is a very foolish question," said he. "Now, here are a class of men whom we may daily meet on 'Change. Yet what poet in the hall is more a fool of fancy than the sagest of them?"

He pointed to a number of persons, who, manifest as the fact was, would have deemed it an insult to be told that they stood in the Hall of Fantasy. Their visages were traced into wrinkles and furrows, each of which seemed the record of some actual experience in life. Their eyes had the shrewd, calculating glance which detects so quickly and so surely all that it concerns a man of business to know about the characters and purposes of his fellow-men. Judging them as they stood, they might be honored and trusted members of the Chamber of Commerce, who had found the genuine secret of wealth and whose sagacity gave them the command of fortune.

There was a character of detail and matter of fact in their talk which concealed the extravagance of its purport, insomuch that the wildest schemes had the aspect of everyday realities. Thus the listener was not startled at the idea of cities to be built, as if by magic, in the heart of pathless forests; and of streets to be laid out where now the sea was tossing; and of mighty rivers to be stayed in their courses in order to turn the machinery of a cotton-mill. It was only by an effort, and scarcely then, that the mind convinced itself that such speculations were as much matter of fantasy as the old dream of Eldorado, or as Mammon's Cave, or any other vision of gold ever conjured up by the imagination of needy poet or romantic adventurer.

"Upon my word," said I, "it is dangerous to listen to such dreamers as these. Their madness is contagious."

"Yes," said my friend, "because they mistake the Hall of Fantasy for actual brick and mortar, and its purple atmosphere for unsophisticated sunshine. But the poet knows his whereabouts, and therefore is less likely to make a fool of himself in real life."

"Here again," observed I, as we advanced a little farther, "we see another order of dreamers, peculiarly characteristic, too, of the genius of our country."

These were the inventors of fantastic machines. Models of their contrivances were placed against some of the pillars of the hall, and afforded good emblems of the result generally to be anticipated from an attempt to reduce daydreams to practice. The analogy may hold in morals as well as physics; for instance, here was the model of a railroad through the air and a tunnel under the sea. Here was a machine--stolen, I believe--for the distillation of heat from moonshine; and another for the condensation of morning mist into square blocks of granite, wherewith it was proposed to rebuild the entire Hall of Fantasy. One man exhibited a sort of lens whereby he had succeeded in making sunshine out of a lady's smile; and it was his purpose wholly to irradiate the earth by means of this wonderful invention.

"It is nothing new," said I; "for most of our sunshine comes from woman's smile already."

"True," answered the inventor; "but my machine will secure a constant supply for domestic use; whereas hitherto it has been very precarious."

Another person had a scheme for fixing the reflections of objects in a pool of water, and thus taking the most life-like portraits imaginable; and the same gentleman demonstrated the practicability of giving a permanent dye to ladies' dresses, in the gorgeous clouds of sunset. There were at least fifty kinds of perpetual motion, one of which was applicable to the wits of newspaper editors and writers of every description. Professor Espy was here, with a tremendous storm in a gum-elastic bag. I could enumerate many more of these Utopian inventions; but, after all, a more imaginative collection is to be found in the Patent Office at Washington.

Turning from the inventors we took a more general survey of the inmates of the hall. Many persons were present whose right of entrance appeared to consist in some crotchet of the brain, which, so long as it might operate, produced a change in their relation to the actual world. It is singular how very few there are who do not occasionally gain admittance on such a score, either in abstracted musings, or momentary thoughts, or bright anticipations, or vivid remembrances; for even the actual becomes ideal, whether in hope or memory, and beguiles the dreamer into the Hall of Fantasy. Some unfortunates make their whole abode and business here, and contract habits which unfit them for all the real employments of life.

Others--but these are few--possess the faculty, in their occasional visits, of discovering a purer truth than the world call impart among the lights and shadows of these pictured windows.

And with all its dangerous influences, we have reason to thank God that there is such a place of refuge from the gloom and chillness of actual life. Hither may come the prisoner, escaping from his dark and narrow cell and cankerous chain, to breathe free air in this enchanted atmosphere. The sick man leaves his weary pillow, and finds strength to wander hither, though his wasted limbs might not support him even to the threshold of his chamber. The exile passes through the Hall of Fantasy to revisit his native soil. The burden of years rolls down from the old man's shoulders the moment that the door uncloses. Mourners leave their heavy sorrows at the entrance, and here rejoin the lost ones whose faces would else be seen no more, until thought shall have become the only fact. It may be said, in truth, that there is but half a life--the meaner and earthier half--for those who never find their way into the hall. Nor must I fail to mention that in the observatory of the edifice is kept that wonderful perspective-glass, through which the shepherds of the Delectable Mountains showed Christian the far-off gleam of the Celestial City. The eye of Faith still loves to gaze through it.

"I observe some men here," said I to my friend, "who might set up a strong claim to be reckoned among the most real personages of the day."

"Certainly," he replied. "If a man be in advance of his age, he

must be content to make his abode in this hall until the lingering generations of his fellowmen come up with him. He can find no other shelter in the universe. But the fantasies of one day are the deepest realities of a future one."

"It is difficult to distinguish them apart amid the gorgeous and bewildering light of this ball," rejoined I. "The white sunshine of actual life is necessary in order to test them. I am rather apt to doubt both men and their reasonings till I meet them in that truthful medium."

"Perhaps your faith in the ideal is deeper than you are aware," said my friend. "You are at least a democrat; and methinks no scanty share of such faith is essential to the adoption of that creed."

Among the characters who had elicited these remarks were most of the noted reformers of the day, whether in physics, politics, morals, or religion. There is no surer method of arriving at the Hall of Fantasy than to throw one's-self into the current of a theory; for, whatever landmarks of fact may be set up along the stream, there is a law of nature that impels it thither. And let it be so; for here the wise head and capacious heart may do their work; and what is good and true becomes gradually hardened into fact, while error melts away and vanishes among the shadows of the ball. Therefore, may none who believe and rejoice in the progress of mankind be angry with me because I recognized their apostles and leaders amid the fantastic radiance of those pictured windows. I love and honor such men as well as they.

It would be endless to describe the herd of real or self-styled reformers that peopled this place of refuge. They were the representatives of an unquiet period, when mankind is seeking to cast off the whole tissue of ancient custom like a tattered garment. Many of them had got possession of some crystal

fragment of truth, the brightness of which so dazzled them that they could see nothing else in the wide universe. Here were men whose faith had embodied itself in the form of a potato; and others whose long beards had a deep spiritual significance. Here was the abolitionist, brandishing his one idea like an iron flail. In a word, there were a thousand shapes of good and evil, faith and infidelity, wisdom and nonsense, --a most incongruous throng.

Yet, withal, the heart of the staunchest conservative, unless he abjured his fellowship with man, could hardly have helped throbbing in sympathy with the spirit that pervaded these innumerable theorists. It was good for the man of unquickened heart to listen even to their folly. Far down beyond the fathom of the intellect the soul acknowledged that all these varying and conflicting developments of humanity were united in one sentiment. Be the individual theory as wild as fancy could make it, still the wiser spirit would recognize the struggle of the race after a better and purer life than had yet been realized on earth. My faith revived even while I rejected all their schemes. It could not be that the world should continue forever what it has been; a soil where Happiness is so rare a flower and Virtue so often a blighted fruit; a battlefield where the good principle, with its shield flung above its head, can hardly save itself amid the rush of adverse influences. In the enthusiasm of such thoughts I gazed through one of the pictured windows, and, behold! the whole external world was tinged with the dimly glorious aspect that is peculiar to the Hall of Fantasy, insomuch that it seemed practicable at that very instant to realize some plan for the perfection of mankind. But, alas! if reformers would understand the sphere in which their lot is cast they must cease to look through pictured windows. Yet they not only use this medium but mistake it for the whitest sunshine.

"Come," said I to my friend, starting from a deep revery, "let us hasten hence, or I shall be tempted to make a theory, after which there is little hope of any man."

"Come hither, then," answered he. "Here is one theory that swallows up and annihilates all others."

He led me to a distant part of the hall where a crowd of deeply attentive auditors were assembled round an elderly man of plain, honest, trustworthy aspect. With an earnestness that betokened the sincerest faith in his own doctrine, he announced that the destruction of the world was close at hand.

"It is Father Miller himself!" exclaimed I.

"No less a man," said my friend; "and observe how picturesque a contrast between his dogma and those of the reformers whom we have just glanced at. They look for the earthly perfection of mankind, and are forming schemes which imply that the immortal spirit will be connected with a physical nature for innumerable ages of futurity. On the other hand, here comes good Father Miller, and with one puff of his relentless theory scatters all their dreams like so many withered leaves upon the blast."

"It is, perhaps, the only method of getting mankind out of the various perplexities into which they have fallen," I replied. "Yet I could wish that the world might be permitted to endure until some great moral shall have been evolved. A riddle is propounded. Where is the solution? The sphinx did not slay herself until her riddle had been guessed. Will it not be so with the world? Now, if it should be burned tomorrow morning, I am at a loss to know what purpose will have been accomplished, or how the universe will be wiser or better for our existence and destruction."

"We cannot tell what mighty truths may have been embodied in act through the existence of the globe and its inhabitants," rejoined my companion. "Perhaps it may be revealed to us after the fall of the curtain over our catastrophe; or not impossibly, the whole drama, in which we are involuntary actors, may have been performed for the instruction of another set of spectators. I cannot perceive that

our own comprehension of it is at all essential to the matter. At any rate, while our view is so ridiculously narrow and superficial it would be absurd to argue the continuance of the world from the fact that it seems to have existed hitherto in vain."

"The poor old earth," murmured I. "She has faults enough, in all conscience, but I cannot hear to have her perish."

"It is no great matter," said my friend. "The happiest of us has been weary of her many a time and oft."

"I doubt it," answered I, pertinaciously; "the root of human nature strikes down deep into this earthly soil, and it is but reluctantly that we submit to be transplanted, even for a higher cultivation in heaven. I query whether the destruction of the earth would gratify any one individual, except perhaps some embarrassed man of business whose notes fall due a day after the day of doom."

Then methought I heard the expostulating cry of a multitude against the consummation prophesied by Father Miller. The lover wrestled with Providence for his foreshadowed bliss. Parents entreated that the earth's span of endurance might be prolonged by some seventy years, so that their new-born infant should not be defrauded of his lifetime. A youthful poet murmured because there would be no posterity to recognize the inspiration of his song. The reformers, one and all, demanded a few thousand years to test their theories, after which the universe might go to wreck. A mechanic, who was busied with an improvement of the steam-engine, asked merely time to perfect his model. A miser insisted that the world's destruction would be a personal wrong to himself, unless he should first be permitted to add a specified sum to his enormous heap of gold. A little boy made dolorous inquiry whether the last day would come before Christmas, and thus deprive him of his anticipated dainties. In short, nobody seemed satisfied that this mortal scene of things should have its close just now. Yet, it must be confessed, the motives of the crowd for desiring its continuance were mostly so absurd, that unless infinite Wisdom had been aware of much better reasons, the solid earth must have melted away at once.

For my own part, not to speak of a few private and personal ends, I really desired our old mother's prolonged existence for her own dear sake.

"The poor old earth!" I repeated. "What I should chiefly regret in her destruction would be that very earthliness which no other sphere or state of existence can renew or compensate. The fragrance of flowers and of new-mown hay; the genial warmth of sunshine, and the beauty of a sunset among clouds; the comfort and cheerful glow of the fireside; the deliciousness of fruits and of all good cheer; the magnificence of mountains, and seas, and cataracts, and the softer charm of rural scenery; even the fast-falling snow and the gray atmosphere through which it descends,--all these and innumerable other enjoyable things of earth must perish with her. Then the country frolics; the homely humor; the broad, open-mouthed roar of laughter, in which body and soul conjoin so heartily! I fear that no other world can show its anything just like this. As for purely moral enjoyments, the good will find them in every state of being. But where the material and the moral exist together, what is to happen then? And then our mute four-footed friends and the winged songsters of our woods! Might it not be lawful to regret them, even in the hallowed groves of paradise?"

"You speak like the very spirit of earth, imbued with a scent of freshly turned soil," exclaimed my friend.

"It is not that I so much object to giving up these enjoyments on my own account," continued I, "but I hate to think that they will have been eternally annihilated from the list of joys."

"Nor need they be," he replied. "I see no real force in what you say. Standing in this Hall of Fantasy, we perceive what even the earth-clogged intellect of man can do in creating circumstances which, though we call them shadowy and visionary, are scarcely more so than those that surround us in actual life. Doubt not then that man's disembodied spirit may recreate time and the world for itself, with all their peculiar enjoyments, should there still be human yearnings amid life eternal and infinite. But I doubt whether we

shall be inclined to play such a poor scene over again."

"O, you are ungrateful to our mother earth!" rejoined I. "Come what may, I never will forget her! Neither will it satisfy me to have her exist merely in idea. I want her great, round, solid self to endure interminably, and still to be peopled with the kindly race of man, whom I uphold to be much better than he thinks himself. Nevertheless, I confide the whole matter to Providence, and shall endeavor so to live that the world may come to an end at any moment without leaving me at a loss to find foothold somewhere else."

"It is an excellent resolve," said my companion, looking at his watch. "But come; it is the dinner-hour. Will you partake of my vegetable diet?"

A thing so matter of fact as an invitation to dinner, even when the fare was to be nothing more substantial than vegetables and fruit, compelled us forthwith to remove from the Hall of Fantasy. As we passed out of the portal we met the spirits of several persons who had been sent thither in magnetic sleep. I looked back among the sculptured pillars and at the transformations of the gleaming fountain, and almost desired that the whole of life might be spent in that visionary scene where the actual world, with its hard angles, should never rub against me, and only be viewed through the medium of pictured windows. But for those who waste all their days in the Hall of Fantasy, good Father Miller's prophecy is already accomplished, and the solid earth has come to an untimely end. Let us be content, therefore, with merely an occasional visit, for the sake of spiritualizing the grossness of this actual life, and prefiguring to ourselves a state in which the Idea shall be all in all.

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Don't overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you don't understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.
- Describe a new perspective you may have now.
- Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 2. SOCIETY

Цель: сформировать систему знаний обучающихся о социальной значимости переводчика в условиях глобализации знаний. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса,

политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Глобальные социальные проблемы современности. Мультикультурализм: проблемы социальной стабильности. Толерантность, самооценность и равенство культур, множественная идентичность. Социальная значимость переводчик в современном мире. Социально-психологический аспект межкультурных коммуникаций. Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний. Фоновые знания как составляющая компетенции переводчика текстов социальной тематики. Особенности письменного перевода текстов социальной тематики.

Тема 2.1 The biggest global challenges

Вопросы для самоподготовки:

- 1) How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
- 2) How can everyone have sufficient clean water without conflict?
- 3) How can population growth and resources be brought into balance?
- 4) How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
- 5) How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
- 6) How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
- 7) How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
- 8) How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?
- 9) How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
- 10) How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
- 11) How can the changing status of women help improve the human condition?
- 12) How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
- 13) How can growing energy demands be met safely and efficiently?
- 14) How can scientific and technological breakthroughs be accelerated to improve the human condition?
- 15) How can ethical considerations become more routinely incorporated into global decisions?

Тема 2.2 The role of translators and interpreters in modern society

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What are the ethical principles of translating and interpreting?
- 2) What are the cultural issues in intercultural communication?
- 3) In the face of cultures/cultural issues, which role, the conduit/communication facilitator, or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct?
- 4) In what ways are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues?
- 5) Describe gender issues in translation, i.e. grammatical gender, semantic gender, social gender.
- 6) Define social and cultural approaches to translation.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: перевод текста социальной тематики с английского языка на русский.

1) Translate an excerpt of an article from English into Russian.

Interpreters = Cultural Mediators?

Caiwen Wang, University of Westminster, the United Kingdom

ABSTRACT

It is widely acknowledged that interpreters need to have knowledge of the cultures represented by the languages they work with. However, it is not clear what interpreters are expected to do with this knowledge. Some scholars recommend interpreters be cultural mediators while others propose the role of interpreters to be separated from the role of cultural mediators. This study explores the role of interpreters in the face of cultures from an industry perspective by looking into existing professional guidelines on interpreters' roles. Specifically, the study compares and contrasts the codes of conduct for interpreters from a number of associations and institutions in the UK, the US and China. The study seeks to investigate: (1) which role, the conduit/communication facilitator or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct; (2) what are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues. Data analysis suggests that: (1) interpreters are seldom expected to perform the role of cultural mediators, and in the rare cases where they are, they are advised to agree with their clients beforehand or to perform the role using their professional judgement, which arguably they are not trained for in their interpreting course; (2) interpreters are required to have cultural knowledge, and are expected to use this knowledge for linguistic mediation, but existing guidelines are not adequately helpful. The study then discusses the implications of these findings.

1. Introduction

The relationship between cultural knowledge, interpreting and interpreters of all modes and settings is well depicted in an article on the AIIC website by Holly Mikkelson (1999):

It is almost universally acknowledged that interpreters working in medical and social service settings need to be acutely aware of cultural differences (hence the term "cultural interpreter" that is so prevalent in Canada), although there is widespread disagreement about what they should do with that knowledge (Carr et al, 1997). Court interpreters are also expected to take culture into account, although they are much more restricted in their ability to educate their clients about cultural differences (Gonzalez et al, 1991). What many of these interpreters may not recognise is that conference interpreters, too, consider themselves not just linguistic but also cultural intermediaries. Seleskovitch (1978a & b, Seleskovitch & Lederer, 1984) has written extensively about the link between language and culture. Perhaps Jones (1998, p. 4) sums it up best when he says that "in all of their work, (conference) interpreters must bridge the cultural and conceptual gaps separating the participants in a meeting."

Almost 20 years later, the consensus among interpreting scholars remains the same i.e. that interpreters need to be equipped with knowledge of the cultures represented by the languages they work with (e.g. Roy, 2002; Angelelli, 2004; Wadensjö, 2008). And the debate regarding what interpreters should do with their cultural knowledge is still ongoing (e.g. Pöchhacker, 2008). What seems to be clearer in the debate, however, is a stronger voice that interpreters need to be cultural mediators, also known as cultural brokers (e.g. Katan, 2004; Gustafsson, Norström & Fioretos, 2013) or under various similar denominations, such as language mediator, language and cultural mediator (or linguistic and cultural mediator), intercultural translator, intercultural mediator, social interpreter, and social translator (Archibald & Garzone, 2014).

The current paper examines the role of interpreters as cultural mediators by looking into the codes of conduct that interpreters are bound with at work. This is a new departure of perspective, as the study focuses on the industry requirements for interpreters, rather than on interpreting scholars' viewpoints

on what interpreters should do in the face of cultures or cultural issues.

2. The debate: interpreters vs cultural mediators

Apart from the concept of an interpreter, there are various definitions of culture and cultural mediators. The definitions used for the purposes of the current study are explained below before the discussion of the interpreters' role.

2.1. The concepts of culture, interpreter and cultural mediator

The definition of culture adopted in this paper is in line with that of Žegarac (2008, p. 52):

The culture of a given group can be seen as a complex web of cultural representations relating to different types of regularities, or themes, such as the following:

Orientations to life and belief;

Values and principles;

Perceptions of role relationships, including rights and obligations associated with them;

Various norms and conventions of communication;

Institutions, which may be formal, such as the legal, political and educational system, or informal, such as a poetry reading group, a cocktail party or a knitting club.

The reason for adopting this definition is Žegarac's social approach, which highlights the differences between different cultures. This is what interpreters need to pay special attention to as the ones standing in the middle between two culturally different parties for the purpose of making the communication between them possible. The definition of an interpreter used in this paper follows that of the International Association of Conference Interpreters (AIIC): "An interpreter works with spoken words in a particular context, conveying a message from one language to another (...)" (AIIC website; accessed on 1 July 2015; emphasis original). This view of professional interpreting reflects the scholastic views of interpreting, such as that by Pöchhacker (2008, p. 11; emphasis original):

Interpreting is a form of Translation in which a **first and final rendition in another language** is produced on the basis of a **one-time presentation** of an utterance in a source language.

With regard to the concept of a cultural mediator, there have been different labels, and this study adopts the definition proposed by Stephen Bochner (1981, p.3), cited in Archibald & Garzone (2014, p. 8-9):

The mediating person is an individual who serves as a link between two or more cultures and social systems. The essence of the mediating function is to shape exchanges between the participating societies so that the contact will benefit those cultures, on terms that are consistent with their respective value systems.

Hence, the key difference between an interpreter and a cultural mediator is that an interpreter passively conveys the messages from one language to another, whereas a cultural mediator can work to "shape" the exchanges between two parties. In other words, interpreters are not responsible for the contents of communication between two parties but cultural mediators may intervene if they decide that the contents of communication may not benefit the participating cultures.

2.2. Interpreters' role

Roy (2002) has listed the following roles assigned to interpreters as discussed in interpreting literature:

Helpers: offer advice, translate messages, make decisions for one or both sides (p.349)

Conduit: a translation machine refraining from taking over the decision-making responsibilities (p. 349-350)

Communication-facilitator: a channel inserted to facilitate the transfer of messages from a sender to a receiver. (p. 350-351).

Bilingual, bicultural specialists: “By the end of the 70s and 80s most descriptions of interpreters acknowledged the fact that interpreters must be sensitive to the fact that they are communicating across cultures as well as across languages” (p. 351). Descriptions of cultural sensitivity include: awareness of regional/dialectal differences in languages, nonverbal differences, different attitudes towards time, different forms of personal address, etc.

Among the four roles, the first one touches upon the idea of interpreters as mediators (which will be discussed in more detail later in this paper), as here interpreters are expected to make decisions for one or both parties of communication. The last role echoes the consensus mentioned by Mikkelsen (1999) that interpreters need to be culturally knowledgeable. Whereas the “bicultural specialists” in Roy’s sense (2002) are advised to be sensitive to a range of cultural issues, it is not clear how they should respond to these issues during the interpreting.

It is worth noting that Roy (2002) sees the role of interpreters as communication facilitators as being fundamentally the same as that of conduit. When referring to this role, she states that:

What is missing [from the role of communication facilitator; note added] are coherent, well-defined parameters of language functions that interpreters must perform to accomplish communication, although it is still clear what functions, specifically, lie outside of the role of an interpreter. [...] It is clear that the interpreter while interpreting is still performing the transfer of one form to another form; it is the conduit notion in the disguise of communication (p. 350-351).

With regard to interpreters as cultural mediators, Reeves (1994) is one of the earliest scholars who explicitly discusses this possibility. Citing general cultural issues arising from both conference interpreting and dialogue interpreting and especially focusing on the latter, Reeves (1994) suggests that a new dimension be added to interpreting:

That dimension may include effective cultural briefing on systems, ways of moving towards negotiating outcomes, explanations of how negotiation partners use signals, subtexts and non-verbal gestures. This militates against the view of the interpreter as the neutral language channel and adds to it the function of cultural adviser. Moreover, this should work in both directions (p.46).

At the same time, Reeves also talks about the possibility of having two professional figures between two communicating parties so that:

(...) the function of the cultural intermediary be formally separated from that of the linguistic intermediary so that the interpretation of the verbal message and signal together with any non-verbal signs is the task of a cultural negotiating adviser attached to whichever partner is wise enough to be so advised while the linguistic interpreter is left to cope with the surface linguistic message (p.47)

These early viewpoints regarding what interpreters should do with their cultural knowledge and whether or not they should work as cultural mediators while interpreting are also reflected in more recent interpreting literature. For example, Katan (2004) advocates that:

The cultural interpreter’s role is the same as that of the cultural mediator, and touches on the role of a mediator in any other field, from arbitrator to therapist. (p.17)

In contrast to Katan (2004), Pöchhacker (2008) advocates that the role of interpreting be clearly separated from the role of cultural mediation. In his view, three analytical dimensions may be used to explain interpreting as mediation: linguistic/cultural mediation, cognitive mediation and contractual me-

diation. Pöchhacker's terminology of "linguistic/cultural mediation" is a synonym for interpreting. Since language and culture are often inseparable, interpreters sometimes need to mediate the surface forms of what is said for the intended messages to be intelligible. In this sense, linguistic mediation is unavoidably cultural mediation. Cognitive mediation indicates the inevitable subjective autonomy of the interpreter. It prevents interpreting from being restricted to "faithful transmission" of information, and rejects the "translation machine metaphor" of interpreting. This means the interpreter judges where there is a need to mediate, be it related to conveying the contents of communication (i.e. what is said for its meaning to be understood by a receiving party), or to resolving a conflict resulting from the contents of communication (i.e. mediating like an arbitrator or therapist in the sense of Katan (2004).

Contractual mediation, on the other hand, refers to mediation intended to resolve conflicts, so as to facilitate intercultural understanding and communication beyond language demarcation. As the term itself suggests, this role is contracted or agreed with clients. Contractual mediation is then what Reeves (1994) means by "cultural intermediary" or "cultural adviser", and what Katan (2004) means by "cultural mediator", or what Stephen Bochner (2014) means by "the mediating person". For convenience, this study uses the term cultural mediator in this sense, as is also the case with other scholars cited later in this paper.

2.3. The debate

From the above discussions it can be concluded that the role of a cultural mediator is a role added to the stereotypical role of interpreters as a "conduit" or "as communication facilitators", out of considerations that the cultural differences between communicating parties may lead to conflicts. Hence, the cultural knowledge interpreters have as cultural specialists can arguably be used in two ways: (a) for linguistic mediation, as in the sense of Pöchhacker (2008); (b) for cultural mediation, as in the sense adopted in this study.

The first one is the stereotypical way of making use of an interpreter's cultural knowledge. This can be compared to the case in which a translator acts as a mediator, the only difference being that the interpreter deals with spoken texts and hearers, instead of written texts and readers:

(...) the translator "mediate[s] between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures) seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning". ... In this view, the translators act as mediators as they guarantee TL receivers linguistic and cultural accessibility to the source text, so that the latter can read it without encountering any element that is culturally opaque or unintelligible (Archibald & Garzone, 2014, p. 10).

The second use of cultural knowledge is typical for cultural mediators, but applicable to any field on top of interpreting. The person in this role is expected to arrange pre-mediation meetings individually with the intercultural parties in case of potential conflicts, meet with the parties together to resolve conflicts, and possibly meet again afterwards individually with the parties to check the outcome of the mediation (e.g., Martín & Phelan, 2009; Rădulescu & Mitrut, 2012). This role as a cultural mediator is also what is meant in the professional codes of conduct for interpreters that the present study investigates.

Scholars who propose that interpreters be cultural mediators all expect them to do more than just rendering spoken words into a different language; they are also required to resolve (potential) conflicts and facilitate communication. Scholars who propose that interpreters be freed from the role of cultural mediators have different reasons for their objection. Martín and Phelan (2009) take the stance that the two roles are complementary in that mediators are not as proficient as interpreters in rendering linguistic forms whereas interpreters are not trained to deal with intercultural conflicts. As for Pöchhacker (2008), he is concerned

(...) that interpreting may become established as contractual mediation, and particularly that intercultural mediators may be preferred to professional interpreters in some institutions (e.g. in Italian healthcare

services), in that they are considered more competent in managing intercultural relations and conflicts, thus facilitating intercultural communication (Baraldi 2014, p. 18).

This raises a question: what does the interpreting industry think of the role of interpreters? Or, in other words, does the industry expect interpreters to be cultural mediators? While the view of interpreting scholars often has a direct impact on how interpreters are trained, it is important to look into what the interpreting industry expects from interpreters, with the relationship between the two being very much one of supply and demand. The current study is an attempt to find out what the industry demands of interpreters, with the aim of informing the supply end of the chain.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2.

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate one of the literary texts, either *Eveline* by James Joyce or *The Great Gatsby* F. Scott Fitzgerald, assigned for the module before the next module starts.

James Joyce (1882-1941)

Eveline (1914)

She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was tired.

Few people passed. The man out of the last house passed on his way home; she heard his footsteps clacking along the concrete pavement and afterwards crunching on the cinder path before the new red houses. One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people's children. Then a man from Belfast bought the field and built houses in it—not like their little brown houses but bright brick houses with shining roofs. The children of the avenue used to play together in that field—the Devines, the Waters, the Dunns, little Keogh the cripple, she and her brothers and sisters. Ernest, however, never played: he was too grown up. Her father used often to hunt them in out of the field with his blackthorn stick; but usually little Keogh used to keep nix and call out when he saw her father coming. Still they seemed to have been rather happy then. Her father was not so bad then; and besides, her mother was alive. That was a long time ago; she and her brothers and sisters were all grown up her mother was dead. Tizzie Dunn was dead, too, and the Waters had gone back to England. Everything changes. Now she was going to go away like the others, to leave her home.

Home! She looked round the room, reviewing all its familiar objects which she had dusted once a week for so many years, wondering where on earth all the dust came from. Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided. And yet during all those years she had never found out the name of the priest whose yellowing photograph hung on the wall above the broken harmonium beside the coloured print of the promises made to Blessed Margaret Mary Alacoque. He had been a school friend of her father. Whenever he showed the photograph to a visitor her father used to pass it with a casual word:

“He is in Melbourne now.”

She had consented to go away, to leave her home. Was that wise? She tried to weigh each side of the question. In her home anyway she had shelter and food; she had those whom she had known all her life about her. Of course she had to work hard, both in the house and at business. What would they say of her in the Stores when they found out that she had run away with a fellow? Say she was a fool, perhaps; and her place would be filled up by advertisement. Miss Gavan would be glad. She had always

had an edge on her, especially whenever there were people listening.

“Miss Hill, don't you see these ladies are waiting?”

“Look lively, Miss Hill, please.”

She would not cry many tears at leaving the Stores.

But in her new home, in a distant unknown country, it would not be like that. Then she would be married—she, Eveline. People would treat her with respect then. She would not be treated as her mother had been. Even now, though she was over nineteen, she sometimes felt herself in danger of her father's violence. She knew it was that that had given her the palpitations. When they were growing up he had never gone for her like he used to go for Harry and Ernest, because she was a girl; but latterly he had begun to threaten her and say what he would do to her only for her dead mother's sake. And now she had nobody to protect her. Ernest was dead and Harry, who was in the church decorating business, was nearly always down somewhere in the country. Besides, the invariable squabble for money on Saturday nights had begun to weary her unspeakably. She always gave her entire wages— seven shillings—and Harry always sent up what he could but the trouble was to get any money from her father. He said she used to squander the money, that she had no head, that he wasn't going to give her his hard-earned money to throw about the streets, and much more, for he was usually fairly bad on Saturday night. In the end he would give her the money and ask her had she any intention of buying Sunday's dinner. Then she had to rush out as quickly as she could and do her marketing, holding her black leather purse tightly in her hand as she elbowed her way through the crowds and returning home late under her load of provisions. She had hard work to keep the house together and to see that the two young children who had been left to her charge went to school regularly and got their meals regularly. It was hard work—a hard life—but now that she was about to leave it she did not find it a wholly undesirable life.

She was about to explore another life with Frank. Frank was very kind, manly, open-hearted. She was to go away with him by the night-boat to be his wife and to live with him in Buenos Ayres where he had a home waiting for her. How well she remembered the first time she had seen him; he was lodging in a house on the main road where she used to visit. It seemed a few weeks ago. He was standing at the gate, his peaked cap pushed back on his head and his hair tumbled forward over a face of bronze. Then they had come to know each other. He used to meet her outside the Stores every evening and see her home. He took her to see *The Bohemian Girl* and she felt elated as she sat in an unaccustomed part of the theatre with him. He was awfully fond of music and sang a little. People knew that they were courting and, when he sang about the lass that loves a sailor, she always felt pleasantly confused. He used to call her Poppens out of fun. First of all it had been an excitement for her to have a fellow and then she had begun to like him. He had tales of distant countries. He had started as a deck boy at a pound a month on a ship of the Allan Line going out to Canada. He told her the names of the ships he had been on and the names of the different services. He had sailed through the Straits of Magellan and he told her stories of the terrible Patagonians. He had fallen on his feet in Buenos Ayres, he said, and had come over to the old country just for a holiday. Of course, her father had found out the affair and had forbidden her to have anything to say to him.

“I know these sailor chaps,” he said.

One day he had quarrelled with Frank and after that she had to meet her lover secretly.

The evening deepened in the avenue. The white of two letters in her lap grew indistinct. One was to Harry; the other was to her father. Ernest had been her favourite but she liked Harry too. Her father was becoming old lately, she noticed; he would miss her. Sometimes he could be very nice. Not long before, when she had been laid up for a day, he had read her out a ghost story and made toast for her at the fire. Another day, when their mother was alive, they had all gone for a picnic to the Hill of Howth. She remembered her father putting on her mother's bonnet to make the children laugh.

Her time was running out but she continued to sit by the window, leaning her head against the window curtain, inhaling the odour of dusty cretonne. Down far in the avenue she could hear a street organ playing. She knew the air. Strange that it should come that very night to remind her of the promise to her mother, her promise to keep the home together as long as she could. She remembered the last night of her mother's illness; she was again in the close dark room at the other side of the hall and outside she heard a melancholy air of Italy. The organ-player had been ordered to go away and given sixpence. She remembered her father strutting back into the sickroom saying:

“Damned Italians! coming over here!”

As she mused the pitiful vision of her mother's life laid its spell on the very quick of her being—that life of commonplace sacrifices closing in final craziness. She trembled as she heard again her mother's voice saying constantly with foolish insistence:

“Derevaun Seraun! Derevaun Seraun!”

She stood up in a sudden impulse of terror. Escape! She must escape! Frank would save her. He would give her life, perhaps love, too. But she wanted to live. Why should she be unhappy? She had a right to happiness. Frank would take her in his arms, fold her in his arms. He would save her.

She stood among the swaying crowd in the station at the North Wall. He held her hand and she knew that he was speaking to her, saying something about the passage over and over again. The station was full of soldiers with brown baggages. Through the wide doors of the sheds she caught a glimpse of the black mass of the boat, lying in beside the quay wall, with illumined portholes. She answered nothing. She felt her cheek pale and cold and, out of a maze of distress, she prayed to God to direct her, to show her what was her duty. The boat blew a long mournful whistle into the mist. If she went, tomorrow she would be on the sea with Frank, steaming towards Buenos Ayres. Their passage had been booked. Could she still draw back after all he had done for her? Her distress awoke a nausea in her body and she kept moving her lips in silent fervent prayer.

A bell clanged upon her heart. She felt him seize her hand: “Come!” All the seas of the world tumbled about her heart. He was drawing her into them: he would drown her. She gripped with both hands at the iron railing. “Come!”

No! No! No! It was impossible. Her hands clutched the iron in frenzy. Amid the seas she sent a cry of anguish.

“Eveline! Evvy!”

He rushed beyond the barrier and called to her to follow. He was shouted at to go on but he still called to her. She set her white face to him, passive, like a helpless animal. Her eyes gave him no sign of love or farewell or recognition.

Fitzgerald, F. Scott. *The Great Gatsby*

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.planetebook.com/ebooks/The-Great-Gatsby.pdf> (дата обращения: 24.05.2019)]

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Don't overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.

- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you don't understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.
- Describe a new perspective you may have now.
- Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY

Цель: сформировать систему знаний обучающихся о достижениях современных инновационных технологиях в науке и образовании. Развитие навыков создания и восприятия немецкоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умения выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на адекватность и успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями немецкоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Современный уровень научно-технического прогресса. Значение научно-технического прогресса для мировой экономики, мировой торговли, взаимоотношения между странами и регионами. Самые важные открытия XXI века. Информационные технологии в лингвистике. Сервисы и Интернет технологии WEB 2.0 для образовательных целей. Понятия «научный текст» и «научный дискурс». Особенности сообщения в научном тексте (НТ). Описания в НТ. Виды рассуждения в НТ, их построение и выбор стилистических средств для них. Внутренняя дифференциация научного стиля особенности научного дискурса. Интерпретация научного текста. Особенности научно-технического перевода. Дискуссионное эссе.

Тема 3.1 Scientific innovations

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is technology?
- 2) What is science?
- 3) What is the difference between science and technology?
- 4) What are some of the greatest technological achievements?
- 5) What are the advantages of technology?
- 6) What are the disadvantages of technology?
- 7) In your opinion, what is the greatest technological invention? Why?
- 8) What do you think are the three most important or interesting inventions since 1850?
- 9) Do you think information technologies will cause unemployment in the future or make more work? Why?
- 10) If you could copy your brain for future generations, would you?

- 11) How do you think face to face communication differs from communication using computers?
- 12) What are good and bad points of using digital technologies?
- 13) Do you think modern technology reduces or increases stress? Why?
- 14) What do you think open source software means?
- 15) What do you know about software? What can software be used for?
- 16) How will science change the world in the next 100 years?
- 17) What changes would you like to see science make to the world?
- 18) Do you think that one day science will find a way to make people live forever? If so, do you think that that would be a good or a bad thing?
- 19) How have technological advances affected our life?
- 20) Do you think technological advances are always good?
- 21) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 22) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 23) How important is scientific and technological progress for the world economy, world trade, the relationship between countries and regions.
- 24) What are the most important discoveries of the 21st century.

Тема 3.2 Digital technology for language teaching and learning

Вопросы для самоподготовки:

1. How much has information technology contributed to linguistics?
2. Make a list of scientific and technological issues that have recently been in the news, or that you can think of for any other reason. Write down your opinion about each issue, and some supporting ideas.
3. Make a list Web 2.0 applications used for teaching and learning English.
4. Identify peculiar features of scientific-technical style (it is also applicable to technical interpretation).
5. Define the specificity of technical translation.
6. Define the nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: чтение текста и написание дискуссионного эссе об информационных технологиях в лингвистике.

- I. Read the text about advances in natural language processing. It is a lengthy but thorough overview of computational approaches to language research focused on automating the analysis of the linguistic structure of language and developing basic technologies such as machine translation, speech recognition, and speech synthesis. While reading, think of successes and challenges in this rapidly advancing area.

Advances in natural language processing

Julia Hirschberg and Christopher D. Manning

Science 349, 261 (2015); DOI: 10.1126/science.aaa8685

(Appendix II)

- II. Read the information provided below to learn about a discussion essay

Discussion essay consider different points of view around one opinion. For example, they look at:

- the advantages and disadvantages of a choice of action; or
- the evidence for and against a particular opinion.

Stages in a discussion essay

Look at the stages and purposes of each stage of a discussion essay. What are the differences be-

tween discussion essays and argument essays (РАЗДЕЛ 1.)

STAGES OF DISCUSSION ESSAYS	PURPOSE OF STAGE	
Introduction Gives an overall view of the essay.	General statement	To introduce the reader to the subject of the essay.
	Definition(s)	To explain any important technical words to the reader.
	Issue	To give the opinion that will be discussed in the essay.
	Preview/Scope or Essay map	To tell the reader what parts of the topic will be included in the essay.
Body The main part of the essay, where evidence is presented, with support.	Arguments for	To explain to the reader the evidence for the positive side of the issue, with support. The most important ideas usually come first.
	Arguments against	To explain to the reader the evidence for the negative side of the issue, with support. The most important ideas usually come first.
Conclusion To relate the issue to real-world action (The new evidence is given in the conclusion).	Summary	To briefly remind the reader of the main ideas, while restating the issue. Sometimes also says which side the writer believes has the strongest evidence.
	Recommendation	To tell the reader what the writer believes is the best action to take, considering the evidence in the essay.

II. Write an MLA discussion essay evaluating and analyzing what you have read. (roughly 2000 words)

Follow these steps:

[a] Plan a discussion essay on the topic.

[b] Write a discussion essay. Remember to:

- Follow the format provided in the table above
- Use a wide range of discourse signals
- Use lexical cohesion

[c] When you have finished your first draft, swap with a classmate. Read your classmate's essay and use the checklist.

[d] Write a second draft of your essay in light of your discussion at [c].

Discussion essay checklist

- Does the Introduction include a clear General statement, Issue and Preview/Scope?
- Do the body paragraphs have clear topic sentences?
- Do the supporting ideas flow logically, with discourse signals showing the relationships between them?
- Is repetition avoided and lexical cohesion achieved?
- Does the conclusion have a clear summary and recommendation stage?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate the literary text—*Frankenstein* by Mary Shelley—assigned for the module before the next module starts.

Frankenstein by Mary Shelley

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.planetebook.com/ebooks/Frankenstein.pdf> (дата обращения: 24.05.2019)]

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Don't overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you don't understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.
- Describe a new perspective you may have now.
- Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 4. ACADEMIC & LITERARY ENGLISH

Цель: сформировать систему знаний обучающихся о концептуальной системе англоязычной модели мира, представленной в художественном и академическом дискурсах. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Англоязычная модель мира. Академический язык как разновидность научного дискурса. Базовые понятия об академическом стиле письма. Особенности Англо-Американской риторики. Объективность, логичность, верифицируемость. Фигура автора в научном тексте: *я исследовал / мы исследовали / в работе исследовалось*. Что такое термины, для чего они нужны и откуда берутся. Процесс создания академической работы в университете. Как выстроить общение с научным руководителем. Переписка в рамках научного общения. Этапы академического пути. Креативное письмо.

Тема 4.1 Academic writing

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What are the objectives of the scientific text?
- 2) How do these goals determine the features of the scientific style?
- 3) By what means is the objectivity of the scientific text created?
- 4) What are the features of the author's voice in scientific texts?
- 5) To whom is the academic text addressed and how does it determine the characteristics of the text?
- 6) What are the main genres of academic writing?
- 7) What are the requirements for the title of the academic text?
- 8) The main features of the essay as an academic genre. Volume, structure, language, style.

Тема 4.2 Creative writing

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is creative writing?
- 2) Define the features that differentiate creative writing from other types of writing.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4.

Форма практического задания: перевод отрывков из художественных текстов с русского языка на английский.

1) Из повести К. Паустовского "Золотая роза":

"В рукописи одного молодого писателя я наткнулся на такой диалог:

"- *Здорово, тетя Паша!* - сказал, входя, Алексей. (Перед этим автор говорит, что Алексей открыл дверь в комнату тети Паши рукой, как будто дверь можно открыть головой.)

- *Здравствуй, Алеша,* - приветливо воскликнула тетя Паша, оторвавшись от шитья, и посмотрела на Алексея. - *Что долго не заходил?*

- *Да все некогда. Собрания всю неделю проводил.*

- *Говоришь, всю неделю?*

- *Точно, тетя Паша! Всю неделю. Володьки нету?* - спросил Алексей, оглядывая пустую комнату.

- *Нет. Он на производстве.*

- *Ну, тогда я пошел. До свиданья, тетя Паша. Бывайте здоровы.*

- *До свидания, Алеша,* - ответила тетя Паша. - *Будь здоров.*

Алексей направился к двери, открыл ее и вышел. Тетя Паша посмотрела ему вслед и покачала головой.

- *Бойковитый парень. Моторный".*

2) Из работы М. Горького "Письма начинающим литераторам":

"Писатель должен смотреть на своих героев именно как на живых людей, а живыми они у него окажутся, когда он в любом из них найдёт, отметит и подчеркнёт характерную, оригинальную особенность речи, жеста, фигуры, лица, улыбки, игры глаз и т.д. Отмечая всё это, литератор помогает читателю лучше видеть и слышать то, что им, литератором, изображено. Людей совершенно одинаковых -- нет, в каждом имеется нечто своё -- и внешнее и внутреннее".

3) Из статьи А. Корепанова "Винегрет для начинающих":

"Избегайте однотипности, одноликости персонажей, картонности непременных красивцев-героев и уродов-злодеев. Все-таки трудно удерживать в памяти кто есть кто в толстенном романе, если положительные герои отличаются друг от друга только именами, так же как антигерои. Кочуют из романа в роман – причем совершенно разных авторов! - одни и те же плоские серые тени, разве что одеты по-разному: один облачен в средневековые латы, другой - в комбинезон звездопроходца-покорителя галактических империй, да оружие у каждого свое (хотя и тут особого разнообразия нет: меч или бластер-импульсатор-аннигилятор).

Создать новый, запоминающийся образ - задача нелегкая (а кто сказал, что писательский труд легок?), но выполнимая. Ведь создал же Гомер Одиссея, Сервантес - Дон Кихота, Гоголь - Хлестакова. Почему бы и вам не попробовать? Даже если не получится дотянуться до уровня Отелло (пока?), все-таки, может быть, выйдет - выше все того же одномерного безликого Васи Пупкина с бластером наперевес.

Итак, не герой-схема, а герой-личность, в динамике, с характером сложным, многоплановым, герой цветной, а не черно-белый. Образ нужно показывать в развитии, раскрывать в действии, с персонажем постоянно должно что-то происходить, он должен меняться..."

4) Из повести К. Паустовского "Золотая роза"

"Без подробности вещь не живет. Любой рассказ превращается тогда в ту сухую палку от копченого сига, о какой упоминал Чехов. Самого сига нет, а торчит одна тощая щепка. Смысл подробности заключается в том, чтобы, по словам Пушкина, мелочь, которая обычно ускользает от глаз, мелькнула бы крупно, стала видна всем.

С другой стороны, есть писатели, страдающие утомительной и скучной наблюдательностью. Они заваливают свои сочинения горами подробностей - без отбора, без понимания того, что подробность имеет право жить и необходимо нужна только в том случае, если она характерна, если она может сразу, как лучом света, вырвать из темноты любого человека или любое явление.

Например, чтобы дать представление о начавшемся крупном дожде, достаточно написать, что первые его капли громко шелкали по газете, валявшейся на земле под окном.

Или, чтобы передать страшное ощущение смерти грудного ребенка, достаточно сказать об этом так, как сказал Алексей Толстой в "Хождении по мукам":

"Измученная Даша уснула, а когда проснулась, ее ребенок был мертв и легкие волосы у него на голове поднялись..."

- Покуда спала, к нему пришла смерть... - сказала Даша, плача, Телегину. - Пойми же - у него волосики встали дыбом... Один мучился... Я спала.

Никакими уговорами нельзя было отогнать от нее видение одинокой борьбы мальчика со смертью".

Эта подробность (легкие детские волосы, вставшие дыбом) стоит многих страниц самого точного описания смерти.

Обе эти подробности верно бьют в цель. Только такой и должна быть подробность - определяющей целое и, кроме того, обязательной".

"Хорошая подробность вызывает у читателя интуитивное и верное представление о целом - о человеке и его состоянии, о событии, или, наконец, об эпохе".

5) Из работы М. Веллера "Технология рассказа"

"Под деталью обычно понимают подробность предметного уровня: какую-то конкретную вещественную мелочь или какое-то конкретное свойство, особенность предмета.

Первый аспект детали - это апелляция к органам чувств: обогащение изобразительного ряда текста.

1. Цвет. В обыденной жизни человек обходится названием двух-трех десятков цветов. Художники оперируют уже двумя (в среднем) сотнями наименований красок и оттенков. Но многоцветие природы бесконечно.

Осваивая цвет, литература обходилась вначале основными немногочисленными красками: небо могло быть синим, голубым, лазурным, серым, черным; рассвет - алым или золотым. В XIX веке с расцветом реализма литература стремится к точному правдоподобию, и вот у мастеров пейзажа заря становится винно-пурпурной, лимонной, серебряно-зеленой; выясняется, что небо бывает едва ли не любых цветов, тени оказываются не только серыми и черными, но и сиреневыми, синими, бурными.

Поскольку все искусства косвенно, но неразрывно связаны между собой, образуя единый культурный макрокосм, можно увидеть, что в освоении и использовании цвета литература идет вслед за живописью. XX век породил новые условные формы живописи, и следом в литературе появились "медные небеса", "латунная планка рассвета", "красный туман", "синяя корона", "малиновый ствол" и т.д.

Цвет в современной литературе как правило условен, резок, силен, экспрессивен. "Зеленое небо", "черная вода", "красные глаза". Автор не столько следует правде жизни, сколько добивается зрительной выразительности, художественной эффективности фразы. Наблюдается своего рода неопрIMITИВИЗМ: что угодно может быть какого угодно цвета: лицо - "коричневое", "серое", "голубое", "зеленое"; прорубь - "фиолетовая", "синяя", лужа - "оранжевая", "серебряная". Цветовая деталь делает описываемое не только зримым, но и броским, несколько неожиданно-непривычным, а потому воздействующим на воображение.

2. Запах. По условности в литературе может соперничать с цветом. Если цвет обычно "какой-то", то запах обычно - "чего-то": хвои, мыла, бензина, краски, роз, земли и т.д. Почти любой предмет имеет свой запах, человек различает запахи, как известно, слабо, и вот из множества запахов писатель выбирает (называет) при конкретном описании один-два, реже три, и уж совсем редко четыре и больше. Двух характерных запахов обычно достаточно для передачи обонятельной гаммы, причем запахи эти частенько не подлинны, а придуманы по принципу "чем должно пахнуть, чтоб читатель вдохнул описываемую обстановку". Отсюда накладки вроде "в лазарете пахло сулемой", хотя сулема запаха не имеет, и пр. Вояка после марша пахнет "кожаными ремнями и дорожной пылью", хотя в действительности все перешибет крепкий дух застарелого пота. В порту пахнет "нефтью и апельсинами", хотя в действительности может пахнуть гниющими водорослями, краской, дизельным выхлопом плюс еще сотня запахов. Запах в прозе - это визитная карточка предмета, характерно дополняющего обстановку, но если простое название или перечисление обращается прежде всего к зрительному воображению, то упоминание о запахе задействует еще одно чувство.

3. Вкус. Конечно, в прозе мало что пробуете на язык: кроме дегустации яств и напитков поминается вкус разве что крови и пота, да изредка сорванного стебелька и в юмористическом ключе картон, чернила и еще какая-нибудь гадость. Зато к запахам вкусовые ощущения применяются постоянно: запах может быть горький, соленый, терпкий, кислый, сладкий, сытный и т.д. - полная вкусовая гамма.

4. Звук. Звук придает описанию сенсорную панорамность аналогично запаху, с той лишь разницей, что слух играет в жизни человека гораздо большую роль, чем обоняние, через слух поступает большее количество информации. С одной стороны, не упоминать в прозе о звуках нельзя, описываемое обычно полно звуков, и надо дать читателю их

услышать. С другой стороны, каждый читатель как-то представляет себе не только вид, картину описываемого (даже если не называются никакие подробности, а просто: "стол", "лес" - опыт тут же вызывает в воображении вид какого-то стола или леса), но и основные, программные, так сказать, звуки, сопровождающие действие. С третьей, взаимоотношения звука и текста - вопрос особый, и иногда незачем специально упоминать о звуке, понятном и так. Например, "копыта били в булыжную мостовую" - звукопись передает звонкий твердый стук. Звук может даваться простым названием предмета, его производящего: звук копыт, горна, поезда, скрипки, бритвы. Может конкретизироваться: стук копыт, пение горна, грохот поезда. Из множества звуков, опять же, выбираются самые характерные, нужные. Передаваемый литературными средствами звук, как и запах (к цвету это относится в меньшей степени), иногда стилистически окрашивается до такой степени, что полностью порывает с реальностью: "мертвый звук" - это какой?..

5. Осязание. Подобно тому, как вкус обычно задействуется обонятельным рядом, осязание чаще задействуется рядом зрительным: "гладкая дорога", "шершавая вода", "холодный взгляд". Хотя и звук (голос, например) может быть "теплым, мягким" и т.д. А "теплый воздух", "мягкое кресло", "жесткая рука" апеллируют непосредственно к осязанию.

Второй аспект детали - описание.

1. Портрет. В "Моменте истины" Богомолова часто встречаются словесные портреты, выполненные по всем правилам криминалистики: рост, фигура, полнота, плечи, волосы, цвет, размер и форма глаз, нос, рот, подбородок, ушная раковина, лоб, зубы, особые приметы, говор - несколько десятков деталей. В художественной литературе портрет лаконичнее. Романтизм и классический реализм тяготеют к портрету развернутому: рост, фигура, обязательно глаза, волосы, зубы, голос; указывалось, мелкие или крупные черты лица, какова улыбка, а также во что одет. Технически сделать это все нетрудно. Труднее дать портрет одной-двумя деталями так, чтобы создался образ. У Дианы де Тюржи (Мериме, "Хроника времен Карла IX") ослепительно белая кожа, агатовые волосы, почти сросшиеся брови и синие глаза - достаточно. Минский (Пушкин, "Станционный смотритель") - молодой стройный гусар с черными усиками, - и только.

Некогда портрет развивался от примитивного клише к типичному образу: у могучего героя появлялись сверкающие глаза, густые кудри, громовой голос, так же прояснялись черты прекрасной девы, низкого злодея, мудрого наставника. Затем портрет делался индивидуальнее, соответствуя индивидуализации характеров. Еще позднее стало хватать лишь нескольких черт, а иногда и одной. Деталь портрета стала опорной зрительной точкой, придающей реальную достоверность персонажу. Так, у слуги в рассказе Акутагавы "Ворота Расемон" на правой (именно на правой, а не на левой!) щеке алеет чирей - и более о его внешности нам ничего не известно, зато чирей - как настоящий, и настоящим становится весь слуга. У портного Петровича в "Шинели" Гоголя кривой глаз и рябое лицо, но главное - большой палец ноги у него "с каким-то изуродованным ногтем, толстым и крепким, как у черепахи череп".

В современном портрете (как и вообще в описании) деталь обычно играет роль своего рода колышка, к которому привязывается воображение читателя, дорисовывающее недостающие черты (ибо всего перечислить невозможно, да и не надо - нагромождение подробностей лишь помешает воспринять цельный образ).

2. Пейзаж. О развернутом и подробном пейзаже можно не говорить - поднатужившись и составив план, любой школьник опишет местность. В рассказе, где всегда хороша краткость, кратко должно быть и описание пейзажа - прежде всего пространственное и цветное изображение. "В роще за дорогой кричала сойка" - это уже пейзаж: "роща", коли никак не уточняется, воспринимается зеленой, а зеленой роще соответствует в воображении проселочная дорога, буро-песчаная - или серая асфальтовая у завязтых горожан. То, что роща за дорогой, создает глубину картины, а крик сойки придает картине

больше реальности; и даже если читатель не представляет себе, как выглядит пресловутая сойка и на что похож ее крик, это все равно достовернее абстрактного "щебетания птицы": конкретность всегда вызывает доверие.

То есть: для создания пейзажа достаточно двух-четырех деталей, дающих точки привязки читателю, который ассоциативно домыслит остальное. "Стога мокли под свинцовым небом" - это неопределенно большое поле, унылый дождь, осень, безлюдье, распутица. На уровне технического приема это стало азбукой еще в прошлом веке: знаменитое чеховское "тень мельничного колеса чернеет на плотине, и блестит в лунном свете горлышко разбитой бутылки" - вот и пейзаж готов!

3. Интерьер. С точки зрения письма не отличается от пейзажа. Несколько характерных деталей. Конспекты на столе, казенные одеяла и пустые пивные бутылки в углу - студенческое общежитие. Маты под турником, гулкое эхо - спортивный зал. Маленькая или большая конкретизация подобных деталей зависит от общего стилистического ключа произведения.

Описание может быть статичным, прерывая действие, а может даваться через детали в процессе действия, не снижая темпа повествования: в первом случае, например, описывается комната героя, после чего в ней что-то происходит; во втором - действие как бы привязывается в пространстве к конкретным деталям: "он швырнул книгу с подоконника на шкаф и плюхнулся в кресло перед телевизором".

4. Жест. Передача позы человека, мимики, движения - одна из труднейших задач в прозе. Представим, что стоящий человек облокотился о барьер, высота которого ему по грудь, таким образом, что предплечье его расположено вертикально, а сжатый кулак находится на уровне подбородка, каковой подбородок и подпирает. Как это сказать кратко и вразумительно? "Облокотился о барьер, упер кулак в подбородок". "Облокотился" примерно определяет высоту барьера, "упер кулак в подбородок" говорит о том, что рука поднята к подбородку, а не наоборот, подбородок опущен на кулак; низкий барьер заставил бы клониться к нему, но об этом не сказано - стало быть, этого нет. "Взмахнул рукой" подразумевает: поднял вверх руку и быстро опустил - прямую или согнутую? вперед или в сторону? или описал рукой круговое движение? Из всех возможных отбирается краткое и простое "взмахнул", а уж дальше - кто как представит. Или: в знак сомнения человек делает движение головой так, что голова чуть склоняется в сторону, при этом подбородок слегка задирается, а с противоположной наклону стороны скула оказывается выпяченной вперед; через секунду возвращается в исходное положение. Это - подробное описание жеста. А в простой передаче: "В сомнении качнул головой", "В сомнении повел подбородком". Подобные вещи - бич малоопытных авторов.

Из прочих аспектов, в которых рассматривается деталь, можно выделить:

1. Достоверность. Вся профессиональная терминология в художественном тексте работает на это: коли автор так разбирается в морском деле, или медицине, или охоте, что непосвященному читателю не все и понятно, - это рождает доверие: знает, мол, значит, что пишет. Ну а уж коли так сведущ и точен в мелочах - наверное, и все остальное тоже правда.

Если точная деталь дает ощущение реальности, правды, будь то хруст входящей в дерн лопаты, или хлопнувшее от сквозняка окно, то "ляп" в детали способен уничтожить всякое доверие к произведению. В одном романе Аркадия Адамова у немецких танков Т-IV "Тигр" лобовая броня 400 мм, и тому, кто знает, что цифра эта бредовая, дальше читать всерьез роман невозможно. А в нашумевшей пьесе Губарева врач командует: "Введите ампулу сердечного" Чего именно ввести?! Поскольку ни один врач ничего подобного сказать не может, внимательный читатель этой пьесе не поверит, и заслуженно.

2. Символичность. Хорошо исследовано. Вспомним знаменитый дуб в "Воине и мире", репейник в "Хаджи Мурате". Голубь мира, ледоход, грозная туча.

3. Смысловая нагрузка. Настроение, авторское отношение, ассоциация. У неприятной женщины чулки "поросячьего цвета" (из повести Набокова "Машенька"). Знаменитый дождь в финале "Прощай, оружие!" Хемингуэя: трагедия и прозаичность.

4. Функциональность. Если в первом акте на стене висит ружье, то в пятом оно должно выстрелить. Деталь должна быть необходимой и работать на общую идею.

В заключение - три замечания.

Первое: о "не работающей" детали. В одном из гениальных рассказов Акутагавы "Сомнение" рассказчик прежде всего обращает внимание на руку гостя с отсутствующим пальцем - и в конце, после выслушанной ужасной исповеди, так и не решается спросить, как гость потерял палец: это придает рассказу удивительную глубину, таинственность, ощущение бесконечной непостижимости жизни.

Второе: напор действия искупает недостаток деталей. В "Трех мушкетерах" пейзажами и интерьерами не пахнет: по прочтении семисот страниц мы даже не знаем цвета мушкетерских плащей!

Третье: в современной прозе деталь может вообще отсутствовать - как литературный прием. Это уместно в рассказе, но в длинной прозе утомительно и неоправданно: воображению читателя нужен хоть минимум "опорных точек".

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4.

Форма рубежного контроля – стилистический анализ художественного произведения по теме раздела

Analyze the literary texts—*De Profundis* by Oscar Wilde and *A Perfect Day for Bananafish* by Jerome David Salinger—assigned for the module before the next module starts.

De Profundis by Oscar Wilde

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://manybooks.net/pages/wildeoscetext97dprof10/7.html> (дата обращения: 24.05.2019)]

A Perfect Day for Bananafish by Jerome David Salinger

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://ae-lib.org.ua/salinger/Texts/N1-Bananafish-en.htm> (дата обращения: 24.05.2019)]

Use the strategies provided below to write your literary analysis.

Basic Tips for Writing a Literary Analysis

1. Write in the present tense.

EXAMPLE: In Faulkner's "A Rose for Emily," the townspeople visit Emily Grierson's house because it smells bad.

NOT: In Faulkner's "A Rose for Emily," the townspeople visited Emily Grierson's house because it smelled bad.

2. Normally, keep yourself out of your analysis; in other words, use the third person (no I or you). Some instructors may require or allow the first or second person in an informal analysis if the usage is consistent, however, so check with your instructor.

FIRST PERSON: I believe that the narrator in "Sonny's Blues" is a dynamic character because I read many details about the changes in his attitude toward and relationship with Sonny.

THIRD PERSON: The narrator in "Sonny's Blues" is a dynamic character who changes his attitude toward and relationship with Sonny as the story progresses.

SECOND PERSON: At the end of "Everyday Use," Mama realizes that Maggie is like her but has not received the attention you should give your daughter to help her attain self-esteem.

THIRD PERSON: At the end of "Everyday Use," Mama realizes that Maggie is like her but has not

received enough attention to build self-esteem.

3. Avoid summarizing the plot (i.e., retelling the story literally). Instead analyze (form a thesis about and explain) the story in literary terms.

PLOT SUMMARY: In Edgar Allan Poe's "The Tell-Tale Heart," the mad narrator explains in detail how he kills the old man, who screams as he dies. After being alerted by a neighbor, the police arrive, and the madman gives them a tour through the house, finally halting in the old man's bedroom, where he has buried the man beneath the floor planks under the bed. As he is talking, the narrator hears what he thinks is the old man's heart beating loudly, and he is driven to confess the murder.

ANALYSIS: Though the narrator claims he is not mad, the reader realizes that the narrator in "The Telltale Heart" is unreliable and lies about his sanity. For example, the mad narrator says he can hear "all things in the heaven and in the earth." Sane people cannot. He also lies to the police when he tells them that the shriek they hear occurs in his dream. Though sane people do lie, most do not meticulously plan murders, lie to the police, and then confess without prompting. Finally, the madman is so plagued with guilt that he hears his own conscience in the form of the old man's heart beating loudly. Dead hearts do not beat, nor do sane people confuse their consciences with the sounds of external objects.

4. Include a clear thesis statement that addresses something meaningful about the literature, often about the theme. (See separate thesis handout.)

5. Use literary terms to discuss your points (i.e., character, theme, setting, rhyme, point of view, alliteration, symbols, imagery, figurative language, protagonist, and so forth).

NONLITERARY TERMS: To show that women are important, Adrienne Rich writes about Aunt Jennifer and the tigers that she creates in her needlework.

LITERARY TERMS: The poem "Aunt Jennifer's Tigers" contains vivid images and symbols which reveal a feminist perspective.

6. Do not confuse characters' (in fiction or drama) or speakers' (in poetry) viewpoints with authors' viewpoints.

AUTHOR: As a black woman, Eudora Welty faces racism in "A Worn Path." (Eudora Welty, the author, was not black.)

CHARACTER: As a black woman, Old Phoenix faces racism in "A Worn Path." (Old Phoenix, a character, is black.)

POET: In "Stopping by Woods on a Snowy Evening," Robert Frost is tempted to drift into his subconscious dream world, yet he knows he has other obligations to fulfill when he states, "But I have promises to keep, / And miles to go before I sleep." (The pronoun "I" refers to the speaker of the poem, not to Robert Frost, the poet.)

SPEAKER: In "Stopping by Woods on a Snowy Evening," the speaker is tempted to drift into his subconscious dream world, yet he knows he has other obligations to fulfill when he states, "But I have promises to keep, / And miles to go before I sleep." (Here the "I" correctly refers to the speaker of the poem.)

7. Support your points with many quotations and paraphrases, but write the majority of your paper in your own words with your own ideas.

8. Cite prose, poetry, drama, critics, and any other sources used according to specialized MLA standards.

РАЗДЕЛ 5. THE NEWS

Цель: сформировать систему знаний обучающихся об экономических, социальных и политических проблемах современного мира для целостного осмысления единства природы и общества.

Формирование навыков фонетически, лексически, грамматически и стилистически корректного продуцирования типов текстов на английском языке в ходе устной и письменной коммуникации (повседневной, институциональной), навыков восприятия речи; навыков использования этикетных формул, сопровождающих ситуации социального взаимодействия (приветствие, прощание и пр.); речевых формул, маркирующих речемыслительные процессы (высказывание мнения, взвешивание аргументов «за» и «против» и т.д.); навыков реализации стратегий преодоления влияния стереотипов на процесс межкультурной коммуникации; развитие умения в письменном и устном дискурсе выделять главную и второстепенную информацию; отделять фактическую информацию от мнения автора, в том числе неявно выраженного; воспринимать и отслеживать ход рассуждений и аргументацию; составлять опорные конспекты, тезисы, сложные планы на английском языке; обобщать содержание нескольких текстов в виде одного текста, резюме, ключевых слов, аннотаций; конкретизировать различную информацию, использовать различные приемы и виды конкретизации (примеры, планы, характеристики, схемы, модели); на основе планов, характеристик, схем, моделей реконструировать конкретную информацию; делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; овладение культурой мышления на иностранном.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Международные информационные агентства. СМИ, телеканалы, новостные порталы и сайты ведущих СМИ. Новостные сайты на английском языке. Экономические, социальные и политические новости. Жанрово-стилистические особенности новостной заметки. Свойства информации: субъективность, объективность. Логико-семантический анализ утверждений. Аналитическое письмо. Модальность текста. Хеджирование. Прагматика некатегоричных высказываний. Факт и мнение. Разделение суждений на аналитические и синтетические. Аналитическое письмо.

Тема 5.1 Current world-wide issues

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Read Russian-language/English-language newspapers to select news you care about most.
- 2) Get ready to comment on top world news.

Тема 5.2 Fact vs opinion

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Find out the difference between fact and opinion.
- 2) Find out information concerning journalistic objectivity, i.e., fairness, disinterestedness, factuality, and nonpartisanship. Provide examples
- 3) Definitions and examples of modality and hedging in English.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: логико-семантический анализ утверждения (аналитическое суждение)

Analyze an argument:

Identify the underlying assumptions. Remember that an assumption is not necessarily incorrect or unreasonable.

Write a response in which you examine the unstated assumptions of the argument. Be sure to explain how the argument depends on these assumptions and what the implications are if the assumptions prove unwarranted.

Note that you are NOT being asked to present your own views on the subject.

Use a variety of different types of modality.

Students of the late twenties century regularly campaigned against nuclear weapons. Students rarely demonstrate against nuclear weapons anymore. Students must be less political than they used to be.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – реферирование новостной статьи

Select a newspaper article and render it in English.

- The New York Times <https://www.nytimes.com/section/world>
- The Washington Times <https://www.washingtontimes.com/>
- BBC World Service <https://www.bbc.co.uk/schedules/p00fzl9p>
- CNN <https://edition.cnn.com/>
- Russia Today <https://www.rt.com/>

Use the plan provided below to render the newspaper article of your choice.

1. The headline of the article is ... (The article is headlined ..., The headline of the article I've read is...)
2. The author of the article is...
3. The article is taken from the newspaper...
4. The central idea of the article is about... (The main idea of the article is... the article is devoted to... the article deals with... the article touches upon... the purpose of the article is to give the reader some information on... the aim of the article is to provide a reader with some material on...)
5. Give a summary of the article (no more than 10-20 sentences).
6. State the main problem discussed in the article and mark off the passages of the article that seem important to you.
7. Look for minor peculiarities of the article.
8. Point out the facts that turned out to be new for you.
9. Look through the text for figures, which are important for general understanding.
10. State what places of the article contradict your former views.
11. State the questions, which remained unanswered in the article and if it is possible add your tail to them.
12. Speak on the conclusion the author comes to.
13. Express your own point of view on the problem discussed.

Useful expressions

- *The author starts by telling the reader about...*
- *According to the text...*
- *The author stresses...*
- *Further the author reports that...*
- *To all appearances...*
- *I want to single out the key points on which the article is based.*

- *In conclusion, I want to add...*
- *Let's look through the text for figures, dates (or data) which are very important for the general understanding the problem discussed.*
- *I want to point out the following facts that turned out to be new for me.*
- *The central idea can be worded in the following way.*
- *Then I'm going to state the main problem discussed in the article.*
- *The most widespread opinion is...*
- *It's extremely hard to predict...*
- *Needless to say that...*
- *As far as can be judged from the press...*
- *Different sources say that...*
- *The article contains a lot of key, important words (terms).*
- *The article is pretty-packed, expressive, and very emotional; contains (very) important facts.*
- *The essence of news is...*
 - *to have one's fingers on the pulse of current events, public opinion;*
 - *to appeal to a wide readership;*
 - *news of general interest*
- *The article expresses (does not express) the opinion of the author; it just states the facts.*
- *The information is very actual and important not only for... but for... (average men).*
- *As for me, I'm sure that...*

Expressions to be used:

- *The article is headlined...*
- *The author of the article is...*
- *It was published in...*
- *The article is concerned with ...*
- *The article deals with...*
- *The subject of the article is...*
- *At the beginning of the article, the author describes...*
- *To depict, to dwell (up)on, to touch (up)on, to explain, to introduce, to mention, to recall, to characterize, to analyze,*
- *to comment on, to enumerate, to point out, to emphasize, to stress, to underline, to generalize about, to criticize, to make a few critical remarks on, to reveal, to expose, to accuse, to blame, to condemn, to mock smth, to ridicule, to praise, to give a summary of, to give one's account of...*
- *The article (the author) begins with a (the) description of...*
- *By mentioning, the analysis of, the summary of, a comment on, a review of, an account, characterization of, one's opinion of/about, one's recollection of, some (a few) critical remarks about (of, concerning...), the accusation of, the generalization of...*
- *The article opens with...*
- *Then (after that, further on, next) the author passes on to, goes on to say that, gives a detailed (thorough) analysis (description)...*
- *In conclusion the author...*
- *The article ends with...*
- *At the end of the article, the author draws the conclusion that...*
- *To finish the article the author describes...*
- *At the end of the article, the author sums it all up (by saying...)...*
-

РАЗДЕЛ 6. ENVIRONMENT AND LIFESTYLE

Цель: сформировать систему знаний о значении гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, окружающей природы, общества и культурного наследия. Формирование навыков фонетически, лексически, грамматически и стилистически корректного продуцирования типов текстов на английском языке в ходе устной и письменной коммуникации (повседневной, институциональной), навыков восприятия; использования речевых формул, маркирующих речемыслительные процессы (высказывание мнения, взвешивание аргументов «за» и «против» и т.д.); навыков реализации стратегий преодоления влияния стереотипов на процесс межкультурной коммуникации; развитие умения в письменном и устном дискурсе выделять главную и второстепенную информацию; воспринимать и отслеживать ход рассуждений и аргументацию; составлять опорные конспекты, тезисы, сложные планы на английском языке; спонтанно продуцировать устные / письменные тексты; обобщать содержание нескольких текстов в виде одного текста, резюме, ключевых слов, аннотаций; конкретизировать различную информацию, использовать различные приемы и виды конкретизации (примеры, планы, характеристики, схемы, модели); на основе планов, характеристик, схем, моделей реконструировать конкретную информацию; делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; использовать разные средства обобщения информации (таблицы, характеристики, графики, схемы, резюме, аннотация и т.д.); моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; овладение культурой мышления на иностранном.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Методы и средства познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. Категория «Культурное наследие» и ее значение для макроисторического изучения общества и культуры. «Переломные» эпохи, характеризующиеся трансформацией ценностных ориентаций.

Тема 6.1. Environmental knowledge and behavioral

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is the Most Serious Threat to Life on Earth?
- 2) Do you think there are lessons to learn from nature?
- 3) Which is more important, increasing people's standard of living, or protecting the environment?
- 4) Think of a situation in your area involving this issue.
- 5) Which side would you choose?
- 6) Specify several objects of cultural heritage that passed down to us from our ancestors and renewed dialogue among different cultures.

Тема 6.2. Predictions

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What should we do to increase the awareness about environmental pollution?
- 2) How can we protect the environment and at the same time improve people's standard of living?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: написание реферата на одну из тем “Our World is One Place.”

Use the guidelines

TEN STEPS FOR WRITING RESEARCH PAPERS

There are ten steps involved in writing a research paper:

Step 1: Select a subject

- Step 2: Narrow the topic
- Step 3: State the tentative objective (or thesis)
- Step 4: Form a preliminary bibliography
- Step 5: Prepare a working outline
- Step 6: Start taking notes
- Step 7: Outline the paper
- Step 8: Write a rough draft
- Step 9: Edit your paper
- Step 10: Write the final draft

Step 1: Select a subject

Choose your subject carefully, keeping in mind the amount of time you have to write the paper, the length of the paper, your intended audience and the limits of the resources. Check in the library to make sure a reasonable amount of information is available on the subject you choose. Writing the paper will be much easier if you select a subject that interests you and that you can form an opinion or viewpoint about. In fact, it will be easier later on to narrow the topic if you choose a subject you already know something about. However, avoid controversial and sensational subjects that are not scholarly, or too technical, or will only restate the research material.

Step 2: Narrow the topic

The topic of the paper is what you want to say about the subject. To narrow the topic, you need to read background articles about your subject in encyclopedias and other general references. Do not take notes at this time other than to jot down possible main ideas. As you read, ask questions like the following:

- Who are the important people involved?
- What are the major issues?
- What are my opinions regarding the topic?
- Why is this an important (controversial, interesting) subject?
- How has the problem (or issue) developed? When? Where?

The answers will help you narrow your topic. Remember to keep in mind the length of your paper.

Step 3: State your objective or thesis

Before you begin your research for your paper, you need to compose a thesis statement that describes the viewpoint you are going to express and support in your paper. Since your purpose in the rest of the paper is to prove the validity of your thesis, your thesis statement provides a controlling idea which will help you choose the resource materials you will use and will limit your note taking.

Step 4: Form a Preliminary Bibliography

A preliminary bibliography is a list of potential sources of information. In addition to the card catalog and the guides to reference books already mentioned in Step 2, there are other sources which will help you locate articles and books relevant to your topic. Some of these are listed below:

- Reference Guides to Indexes and Abstracts Indexes
- Reader's Guide to Periodical Literature, (1900-)
- Business Periodicals Index
- Social Sciences and Humanities Index, (1965-1974)
- Humanities Index, (1974-)
- Social Sciences Index, (1974-)
- Bibliographies (available on many subjects)
- Bibliographic Index: A Cumulative Bibliography of Bibliographies

Evaluate the potential sources as you go along, keeping in mind how well they relate to your topic, how up-to-date they are and how available they are. Watch for well-known authors and try to determine the point of view presented in the articles and whether they sound too technical or too simplistic. The following books can help you evaluate sources:

- Book Review Digest, (1905 -)

As you select articles and books, record information regarding them just as you want it to appear in your bibliography. Using 3x5 index cards is a good method. Later, when you complete your final bibliography, you will just arrange this information in alphabetical order. The form for bibliographic entries varies from school to school

Step 5: Prepare a Working Outline

A working outline is important because it gives order to your notetaking. As you do your research, you may find that you need to review your plan if you lack information about a topic or have conflicting information. Nevertheless, it provides a good starting point and is essential before you start to take notes. Begin by listing the topics you want to discuss in your paper. (You should have a general idea of these from the reading you have already done.) Then, divide the items on the list into major topics and subtopics.

Step 6: Start Taking Notes

After you have gathered your materials and prepare a working outline, you can start to take notes. Write your notes on index cards (either 3x5" or 4x6") being sure to include only one note on each card. Each note should relate in some way to one of the topics on your working outline. Label each card with the appropriate topic; then you can easily organize your note cards later when you begin to prepare the final outline of your paper. Each note card should also include the title of the source of information and the page number to use later for footnoting. This is very important because you must cite all material even if you have not used the exact words of the text. Be sure to write the note in your own words; use direct quotes only when the information is worded in a particularly unusual way. To avoid overlooking any material, write on only one side of each card--if the note requires more space, use another card and label it accordingly. Read the passage below and the sample note card that follows it. Pay particular attention to the paraphrasing that summarizes the content of the passage and the other items included on the card.

Step 7: Outline the Paper

The final outline is similar to the working outline, but is more complex, with each topic being further divided into several subtopics. To accomplish this, sort your note cards into separate piles according to the topics at the top of each them. Then, sort each pile into separate subtopics. Your final outline also should reflect the organizational format you have chosen for your paper. This will depend on the topic of your paper and your thesis statement. For example, if the topic of your paper is the artistic development of a famous painter, you would probably want to use a chronological organization. However, if your paper is a discussion of the family life of baboons and humans, a comparison-contrast format would be more appropriate.

Step 8: Write the Rough Draft

After you have completed your final outline, you can begin to write your rough draft. It is important to remember that this rough draft will be revised. Therefore, at this time, you do not need to worry too much about spelling or punctuation. Instead, you should concentrate on the content of the paper, following your outline and expanding the ideas in it with information from your notes. Your paper should consist of three parts: the introduction, the body of the paper and the conclusion. The introduction should state the thesis, summarize the main ideas of the paper and capture the reader's interest. The body of the paper should develop each section of the outline. This is not difficult to do if you follow your outline and work through your note cards (which should be arranged to correspond with your outline) using the information from them to support the points you are making. Whenever you use information from a note card, remember to put a number at the end of the sentence. At the same time, write the footnote as it should appear in the paper at the bottom of the page you are working on or in list form on a separate sheet of paper. Number your notes consecutively throughout the paper. The conclusion should summarize your findings and restate the thesis.

Step 9: Edit Your Paper

When you have finished the rough draft, read through it again and revise it. Pay particular attention to the content and organization of the paper. Is each idea supported by evidence? Are there clear transitions from one section to another, from your words to quotations? Are there clear transitions to indicate to the reader when one idea is ending and another one is beginning? Revision often requires many readings, each with its own purpose.

Step 10: Write the Final Draft

The final draft of your paper should be typed and must include citations and a bibliography; some paper might require a title page, depending on the formatting style and/or the professor. The title page should include the title of the paper, your name, the name of the course, the instructor's name, and the date the paper is due. Footnotes are a matter of style and you can check with your instructor on the format he/she prefers. In general, though, a footnote is indicated by an Arabic numeral raised a half space above the line, placed after the sentence or passage to which it refers. Footnotes may be arranged in numerical order at the bottom of the page on which they appear or a separate page (labeled Endnotes) placed at the end of the paper just before the bibliography. The bibliography is simply a list of your sources; how it is arranged depends again on the formatting style (MLA). Before handing in your paper, be sure to proofread it for any mechanical errors.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate one of the literary texts, either *House of Usher by Edgar Allan* or *The Old Man and The Sea by Ernest Hemingway*, assigned for the module before the next module starts.

Пое, Edgar Allan. House of Usher

[Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.ibiblio.org/ebooks/Poe/Usher.pdf>
(дата обращения: 24.05.2019)]

Hemingway, Ernest. The Old Man and The Sea

[Электронный ресурс. Режим доступа:
https://la.utexas.edu/users/jmciver/Honors/Fiction%202013/Hemmingway_The%20Old%20Man%20and%20the%20Sea_1952.pdf (дата обращения: 24.05.2019)]

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Do not overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you do not understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.

- Describe a new perspective you may have now.

Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 7. LEARNING ON CAMPUS

Цель: сформировать систему знаний о концепции языкового равенства, основанной на нормативно-правовом материале и результатах современных научных исследований; дать представление о проявлениях дискриминации по признаку языка, физических недостатков, пола, расы, цвета кожи, национальной принадлежности, возраста, социально-экономического или образовательного статуса, религиозных или политических убеждений и механизмах ее предотвращения. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Определение дискриминации в контексте международных, зарубежных и отечественных стандартов. Дискриминация во взаимосвязи с нарушениями других прав человека. Понятие «политической корректности» и толерантности. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Использование модели социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

Тема 7.1. Discrimination and harassment

Вопросы для самоподготовки:

- Are the differences between people a reason to celebrate or a source of problems?
- What stereotypes about people from different countries are you aware of?
- Do certain racial groups have particular strengths or abilities? Is it wrong to point out these differences if they are basically positive qualities?
- What are traditional male and female social roles and responsibilities? Are you a traditional person?

Тема 7.2. Multiculturalism

Вопросы для самоподготовки:

- What is a “cultural mosaic?”
- What is “pluralism?”
- How does multiculturalism differ from other techniques for managing race and ethnic relations?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: написание повествовательного эссе на тему “My experience at university.”

Write a narrative essay “My experience at university.” (roughly 1500 words)

Use the guidelines.

Pick an Engaging Topic

The first thing to consider when beginning a narrative essay is what story you want to tell. You can either write a personal narrative essay, concerning your own life, or an essay concerning a friend or a historical figure. The main character, or protagonist, of your essay should encounter a challenge that changes him or her; to overcome this challenge, the protagonist typically must learn a relevant lesson.

If you have decided to write a personal narrative essay, review your life for times when it felt impossible to deal with a circumstance. This might be having to overcome a deep-seated fear, resolving an entrenched conflict with a friend or encountering social prejudice.

Structure Your Essay Around Conflict

Once you have determined the story you will write about, figure out how you will structure your essay. Your essay should have a narrative arc that relates events that show change in your character. Begin by introducing your protagonist and the events leading up to the conflict. For example, if your essay tells the story of how you adjusted to school in a foreign country, you might begin by writing about your home country and the experience of arriving at your new school.

Though your narrative is likely to unfold chronologically, some writers use techniques like flashbacks and even "flash forwards" to show key relationships between events particularly significant to the main conflict.

Once your protagonist is introduced, present the story's conflict. Describe in detail the first time this conflict surfaces and the protagonist's initial reaction to it. Does she try to avoid it or confront it unsuccessfully? In the beginning section of your essay, provide all the information your reader needs to understand the ultimate outcome of your story.

Use Evocative, Concrete Language

When writing your narrative essay, avoid abstract language -- language that describes experiences or events only generally. Whenever possible, use direct, physical language that describes concrete experiences. Describe sights, smells and sounds with specific details. If you are describing wandering through a park on a rainy night after dark, do not just mention that it was raining and that you could not see. You might describe the smell of the rain, being unable to see your feet in front of you and the sound of leaves rustling in the wind. By using vivid details, you draw your audience into the world of your story.

Climax and Resolution

The climax of your essay, which describes the turning point of the conflict, should be given a significant amount of attention in your essay. Here, you may want to provide particularly detailed descriptions and dialogue.

Finally, you should provide a resolution to the conflict in your narrative. This does not mean that the problems your protagonist faced need to be solved at the end of your essay -- only that your reader has a sense of what has changed or what your protagonist has learned from the conflict. A resolution is necessary to give your reader a sense of finality, as well as a sense that the narrative of your essay had purpose.

For example, if you are writing about your friend's struggle with an abusive home life, the climax of your essay might be when your friend comes to seek help for his situation. If he spoke to you or a counselor, describe this conversation in detail. After this climax, you would write the outcome of your friend's decision. Did it improve his family situation? How did the people around him react? What did he, and you, learn from the experience?

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate the literary text, William Golding Lord of flies, assigned for the module before the next module starts.

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.yoanaj.co.il/uploadImages/UserFiles/352.pdf> (дата обращения: 24.05.2019)]

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Do not overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you do not understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.
- Describe a new perspective you may have now.

Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 8. WORLD BUSINESS AND ECONOMICS

Цель: сформировать систему знаний экономической культуры, т.е. знания, умения, убеждения, навыки экономической деятельности; качество личности, направленное на самореализацию в экономической сфере. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания

Возможности использования принципов экономического анализа для решения ряда задач социального плана и определения линии собственного хозяйственного поведения. Принципы экономического мышления; экономические системы и институты; условия, структура и механизм функционирования рынка;

Тема 8.1 Global Economics

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Business cycle. Economic Growth.
- 2) Effects of government intervention: price control, consumer & producer surplus, taxation,
 - a. Subsidies
- 3) Law of demand. Law of supply. Market equilibrium.

Вопросы для самоподготовки:

Тема 8.2. Consumerism

- 1) What do you think about human values in the Age of Consumerism
- 2) Mass Extinction and our Throw-Away Society

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: перевод отрывков официально-делового стиля с русского языка на английский.

У С Т А В

1. НАИМЕНОВАНИЕ, МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ И СРОК ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА

1.1. Настоящий Устав определяет порядок организации и деятельности коммерческой организации - Общества с ограниченной ответственностью «_____», именуемого в дальнейшем «Общество», созданного в соответствии с действующим законодательством РФ, в том числе Федеральным законом от 08.02.1998 г. № 14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» (далее – «Закон»).

1.2. Полное фирменное наименование Общества на русском языке - Общество с ограниченной ответственностью «_____».

1.3. Сокращенное наименование Общества на русском языке - ООО «_____».

1.4. Место нахождения Общества определяется местом его государственной регистрации. Общество зарегистрировано по адресу: индекс, г. _____, ул. _____, д. _____, офис. _____.

1.5. Общество создано без ограничения срока его деятельности.

2. УЧАСТНИКИ ОБЩЕСТВА

2.1. Участник Общества – лицо, владеющее долей в его уставном капитале.

2.2. Участниками Общества могут быть любые физические и юридические лица, которые в установленном законодательством РФ и настоящим Уставом порядке приобрели долю в уставном капитале Общества, за исключением тех лиц, для которых законодательством РФ установлено ограничение или запрещение на участие в хозяйственных Обществах.

2.3. Число участников Общества не должно быть более пятидесяти. Если число участников превысит установленный предел, Общество подлежит преобразованию в акционерное общество в течение одного года.

2.4. Общество обеспечивает в соответствии с требованиями Закона ведение и хранение списка участников Общества с указанием сведений о каждом участнике Общества, размере его доли в уставном капитале Общества и ее оплате, а также о размере долей, принадлежащих Обществу, датах их перехода к Обществу или приобретения Обществом.

3. ЦЕЛИ И ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА

3.1. Целью деятельности Общества является достижение максимальной экономической эффективности и прибыльности, наиболее полное и качественное удовлетворение потребностей физических и юридических лиц в производимой Обществом продукции, выполняемых работах и услугах.

4. ПРАВОВОЙ СТАТУС ОБЩЕСТВА

4.1. Общество считается созданным как юридическое лицо с момента его государственной регистрации.

4.2. Общество имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на его самостоятельном балансе, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

Общество может иметь гражданские права и нести гражданские обязанности, необходимые для осуществления любых видов деятельности, не запрещенных федеральными законами, если это не противоречит предмету и целям деятельности Общества.

4.3. Общество несет ответственность по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом.

4.4. Общество не отвечает по обязательствам государства и его органов, а также по обязательствам своих участников. Государство и его органы не несут ответственности по обязательствам Общества. Участники Общества не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью Общества, в пределах стоимости принадлежащих им долей в уставном капитале Общества.

Участники Общества, не полностью оплатившие доли, несут солидарную ответственность по обязательствам Общества в пределах стоимости оплаченной и неоплаченной частей принадлежащих им долей в уставном капитале Общества.

4.5. Общество может создавать самостоятельно или участвовать в учреждении вновь создаваемых юридических лиц, в том числе с участием иностранных юридических и физических лиц, а также создавать свои филиалы и открывать представительства, как в России, так и за рубежом.

4.6. Дочерние и зависимые хозяйственные общества являются юридическими лицами и не отвечают по обязательствам Общества, а Общество не отвечает по обязательствам таких обществ, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

4.7. Рабочим языком Общества является русский язык. Все документы, связанные с деятельностью Общества, составляются на рабочем языке.

4.8. Общество имеет круглую печать, штампы и бланки со своим наименованием. Общество может иметь товарный знак, а также фирменную эмблему и другие средства индивидуализации.

4.9. Общество имеет самостоятельный баланс. Общество вправе открывать банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами.

5. ФИЛИАЛЫ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ОБЩЕСТВА

5.1. Филиалы и представительства Общества действуют от имени Общества на основании Положений о них, не являются юридическими лицами, наделяются имуществом за счет собственного имущества Общества.

Общество несет ответственность по обязательствам связанным с деятельностью филиалов и представительств Общества.

5.2. Решение о создании филиалов и представительств и их ликвидации, утверждение Положений о них, а также внесение в настоящий Устав соответствующих изменений, принимаются Общим собранием участников Общества в соответствии с законодательством РФ и страны учреждения филиалов и представительств.

Руководитель филиала или представительства Общества назначается Единоличным исполнительным органом Общества и действует на основании выданной Обществом доверенности.

5.3. Сведения о филиалах и представительствах Общества: не имеет.

6. УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ ОБЩЕСТВА

6.1. Уставный капитал Общества определяет минимальный размер имущества Общества, гарантирующего интересы его кредиторов, и состоит из номинальной стоимости долей участ-

ников Общества.

6.2. Уставный капитал Общества равен _____ (сумма прописью) рублей.

6.3. Общество может увеличивать или уменьшать размер уставного капитала. Изменение размера уставного капитала осуществляется по решению Общего собрания участников. Решение об изменении размера уставного капитала Общества вступает в силу после внесения соответствующих изменений в настоящий Устав и их государственной регистрации в установленном законодательством порядке.

6.4. Увеличение уставного капитала Общества допускается только после его полной оплаты.

Увеличение уставного капитала Общества может осуществляться за счет имущества Общества и (или) за счет дополнительных вкладов участников Общества в уставный капитал, и (или) за счет вкладов в уставный капитал третьих лиц, принимаемых в число участников Общества.

Порядок увеличения уставного капитала определяется Законом.

6.5. В случае увеличения уставного капитала участники могут вносить в счет оплаты долей деньги, ценные бумаги, другие вещи или имущественные права, либо иные права, имеющие денежную оценку.

6.6. Общество вправе, а в случаях, предусмотренных Законом, обязано уменьшить свой уставный капитал.

Уменьшение уставного капитала может осуществляться путем уменьшения номинальной стоимости долей всех участников в уставном капитале Общества и (или) погашения долей, принадлежащих Обществу.

Порядок уменьшения уставного капитала определяется Законом.

7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ УЧАСТНИКОВ. ПЕРЕХОД ДОЛИ В УСТАВНОМ КАПИТАЛЕ. ВЫХОД УЧАСТНИКА ИЗ ОБЩЕСТВА

7.1. Участники Общества имеют право:

- участвовать в управлении делами Общества в порядке, установленном Законом и настоящим Уставом, в том числе присутствовать на Общем собрании участников Общества, вносить предложения о включении в повестку дня Общего собрания участников Общества дополнительных вопросов, принимать участие в обсуждении вопросов повестки дня и голосовать при принятии решений;
- получать информацию о деятельности Общества и знакомиться с его бухгалтерскими книгами и иной документацией в порядке, определенном настоящим Уставом;
- принимать участие в распределении прибыли;
- продать или осуществить отчуждение иным образом своих долей или частей долей в уставном капитале Общества одному или нескольким участникам Общества либо другому лицу в порядке, предусмотренном Законом и настоящим Уставом;
- приобрести долю (часть доли) другого участника Общества по цене предложения третьему лицу пропорционально размерам своих долей в порядке, установленном Законом и настоящим Уставом (преимущественное право покупки);
- передать в залог принадлежащие им доли или части долей в уставном капитале Общества другому участнику Общества или с согласия Общего собрания участников Общества третьему лицу. Решение Общего собрания участников Общества о даче согласия на залог доли или части доли в уставном капитале Общества, принадлежащих участнику Общества, принимается большинством голосов всех участников Общества. Голоса участника Общества, который намерен передать в залог свою долю или часть доли, при определении результатов голосования не учитываются;
- выйти из Общества путем отчуждения своих долей Обществу или потребовать приобретения Обществом доли в случаях, предусмотренных Законом;
- получить в случае ликвидации Общества часть имущества, оставшегося после расчетов с кредиторами, или его стоимость в соответствии с размером принадлежащих им долей в уставном капитале Общества.

Участники имеют также иные права, предусмотренные Законом и настоящим Уставом.

7.2. Помимо указанных в п. 7.1. настоящего Устава прав, участнику (участникам) Общества могут быть предоставлены дополнительные права путем внесения соответствующих дополнений в настоящий раздел Устава.

Дополнительные права, предоставленные определенному участнику Общества, в случае отчуждения его доли или части доли к приобретателю, к приобретателю не переходят.

Участник Общества, которому предоставлены дополнительные права, может отказаться от осуществления принадлежащих ему дополнительных прав, направив письменное уведомление об этом Обществу. С момента получения Обществом указанного уведомления дополнительные права участника Общества прекращаются.

7.3. Участники Общества обязаны:

- оплачивать доли в уставном капитале Общества в порядке, в размерах и в сроки, которые предусмотрены Законом и договором об учреждении Общества;
- вносить вклады в имущество Общества по решению Общего собрания участников Общества;
- не разглашать конфиденциальную информацию о деятельности Общества;
- получить согласие остальных участников Общества на отчуждение иным образом, чем продажа, своих долей или частей долей третьим лицам;
- получить согласие Общего собрания участников на передачу своих долей или частей долей в залог другим участникам Общества или третьим лицам;
- своевременно информировать Общество об изменении сведений о своем имени или наименовании, месте жительства или месте нахождения, а также сведений о принадлежащих им долях в уставном капитале Общества. В случае непредставления участником Общества информации об изменении сведений о себе Общество не несет ответственность за причиненные в связи с этим убытки.

Участники несут также иные обязанности, предусмотренные Законом.

7.4. Помимо указанных в п. 7.3. настоящего Устава обязанностей на участника (участников) могут быть возложены дополнительные обязанности путем внесения соответствующих дополнений в настоящий раздел Устава.

Дополнительные обязанности, возложенные на определенного участника Общества, в случае отчуждения его доли или части доли к приобретателю, к приобретателю не переходят.

7.5. Участники Общества пользуются преимущественным правом покупки доли или части доли участника Общества по цене предложения третьему лицу пропорционально размерам своих долей.

Если участники Общества не использовали свое преимущественное право покупки доли или части доли участника Общества, Общество обладает преимущественным правом её покупки по цене предложения третьему лицу.

7.6. Участник Общества, намеренный продать свою долю или часть доли в уставном капитале Общества третьему лицу, обязан известить в письменной форме об этом остальных участников Общества и само Общество путем направления через Общество за свой счет оферты, адресованной этим лицам и содержащей указание цены и других условий продажи. Оферта о продаже доли или части доли в уставном капитале Общества считается полученной всеми участниками Общества в момент ее получения Обществом. При этом она может быть акцептована лицом, являющимся участником Общества на момент акцепта, а также Обществом в случаях, предусмотренных настоящим Уставом и Законом. Оферта считается неполученной, если в срок не позднее дня ее получения Обществом участникам Общества поступило извещение об ее отзыве. Отзыв оферты о продаже доли или части доли после ее получения Обществом допускается только с согласия всех участников Общества.

Участники Общества вправе воспользоваться преимущественным правом покупки доли или части доли в уставном капитале Общества в течение 30 (тридцати) дней с даты получения оферты Обществом.

Решение о приобретении Обществом доли или части доли, не приобретенной участниками Общества, принимается единоличным исполнительным органом Общества. Единоличный

исполнительный орган Общества должен принять решение о приобретении не позднее 10(десяти) дней со дня истечения тридцатидневного срока с даты получения оферты Обществом.

Преимущественное право покупки доли или части доли в уставном капитале Общества у участников и у Общества прекращается в день:

- представления заявления об отказе от использования данного преимущественного права, составленного в форме и порядке, предусмотренных Законом;
- истечения срока использования данного преимущественного права.

7.7. В случае если в течение сорока дней с даты получения оферты Обществом участники Общества или Общество не воспользуются преимущественным правом покупки доли или части доли в уставном капитале Общества, предлагаемых для продажи, в том числе образующихся в результате отказа отдельных участников Общества и Общества от преимущественного права покупки доли или части доли в уставном капитале Общества, оставшиеся доля или часть доли могут быть проданы третьему лицу по цене, которая не ниже установленной в оферте цены, и на условиях, которые были сообщены Обществу и его участникам.

7.8. Уступка преимущественного права покупки доли или части доли в уставном капитале Общества участниками или Обществом не допускается.

7.9. Уступка доли или части доли в уставном капитале Общества должна быть совершена в форме и порядке, установленных Законом.

7.10. Общество в порядке, предусмотренном Законом, должно быть уведомлено о состоявшейся уступке доли или части доли в уставном капитале Общества.

7.11. Доля или часть доли в уставном капитале Общества переходит к ее приобретателю с момента нотариального удостоверения сделки, направленной на отчуждение доли или части доли в уставном капитале Общества, либо в случаях, не требующих нотариального удостоверения, с момента внесения в единый государственный реестр юридических лиц соответствующих изменений на основании правоустанавливающих документов.

7.12. В случае выхода участника из Общества его доля переходит к Обществу с даты получения Обществом заявления участника о выходе из Общества. Общество обязано в течение 6 (шести) месяцев выплатить участнику, подавшему заявление о выходе из Общества, действительную стоимость его доли в уставном капитале Общества, определяемую на основании данных бухгалтерской отчетности Общества за последний отчетный период, предшествующий дню подачи заявления о выходе из Общества, или с согласия этого участника Общества выдать ему в натуре имущество такой же стоимости либо в случае неполной оплаты им доли в уставном капитале Общества действительную стоимость оплаченной части доли.

Выход участника из Общества не освобождает его от обязанности перед Обществом по внесению вклада в имущество Общества, возникшей до подачи заявления о выходе из Общества.

7.13. В случае приобретения доли участника (ее части) Обществом оно обязано реализовать ее другим участникам или третьим лицам в срок не более одного года в порядке, предусмотренном Законом. В течение этого периода распределение прибыли, а также принятие решения Общим собранием производится без учета приобретенной Обществом доли. Если в течение года Общество не реализовало принадлежащую ему долю, оно обязано уменьшить уставный капитал на сумму, равную номинальной стоимости такой доли.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate one of the literary texts (the list is provided below), assigned for the module before the next module starts.

Dickens, Charles. Christmas Carol

[Электронный ресурс. Режим доступа: C:/Users/Admin/Downloads/a-christmas-carol-002-stave-i.pdf (дата обращения: 24.05.2019)]

Irving, Washington. *The Devil and Tom Walker*

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://nmi.org/wp-content/uploads/2015/01/1272.pdf> (дата обращения: 24.05.2019)]

Harte, Bret. *How Santa Claus Came to Simpson's Bar*

[Электронный ресурс. Режим доступа: C:/Users/Admin/Downloads/Bret+Harte+-+How+Santa+Claus+Came+to+Simpsons+Bar.pdf (дата обращения: 24.05.2019)]

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Do not overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you do not understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.
- Describe a new perspective you may have now.

Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 9

Цель: сформировать систему знаний о языковой политике разных стран мира, с учетом на социально-политических, идеологических, психологических, эстетических и культурных особенностей. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса в сфере бизнеса и политики; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Язык, коммуникация и социальная среда. Социокультурные процессы, связанные с транснациональными взаимодействиями (международная торговля, развитие новых технологий, интернационализация культуры и образования). Особенности языка средств массовой информации. Проблема искусственного интеллекта.

Тема 9.1. World Englishes

Вопросы для самоподготовки:

- 1) What is the difference between "World English" and "World Englishes"?
- 2) Give an extensive definition of ESL, EFL and EIL?
- 3) Should English be a global language? Why/Why not?
- 4) What will happen to minority languages and communities?
- 5) Point out positive and negative aspects on English as a Global Language?
- 6) Why is the public so misinformed about bilingual programs?

Тема 9.2. Language policy

Вопросы для самоподготовки:

- 1) How effective is bilingual education in helping children acquire or maintain their heritage language?
- 2) What impact does social class have on language acquisition?
- 3) Why does a large percentage of the public favor making English the official language, according to opinion polls?
- 4) Immigrant languages are spreading so rapidly these days. Doesn't this trend threaten the status of English as our common language?
- 5) What are the various areas where AI (Artificial Intelligence) can be used?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: просмотр видеоматериала "Dreams from Endangered cultures" и написание дискуссионного эссе на тему.

Watch "Dreams from Endangered cultures" delivered by **Wade Davis**, A National Geographic Explorer-in-Residence scientist, scholar, poet and passionate defender of all of life's diversity.

[Электронный ресурс. Режим доступа:

https://www.ted.com/talks/wade_davis_on_endangered_cultures (дата обращения: 24.05.2019)]

Read the information provided below to learn about a discussion essay

Discussion essay consider different points of view around one opinion. For example, they look at:

- the advantages and disadvantages of a choice of action; or
- the evidence for and against a particular opinion.

Stages in a discussion essay

Look at the stages and purposes of each stage of a discussion essay. What are the differences between discussion essays and argument essays (РАЗДЕЛ 1.)

STAGES OF DISCUSSION ESSAYS	PURPOSE OF STAGE	
Introduction Gives an overall view of the essay.	General statement	To introduce the reader to the subject of the essay.
	Definition(s)	To explain any important technical words to the reader.
	Issue	To give the opinion that will be discussed in the essay.
	Preview/Scope or Essay map	To tell the reader what parts of the topic will be included in the essay.

Body The main part of the essay, where evidence is presented, with support.	Arguments for	To explain to the reader the evidence for the positive side of the issue, with support. The most important ideas usually come first.
	Arguments against	To explain to the reader the evidence for the negative side of the issue, with support. The most important ideas usually come first.
Conclusion To relate the issue to real-world action (The new evidence is given in the conclusion).	Summary	To briefly remind the reader of the main ideas, while restating the issue. Sometimes also says which side the writer believes has the strongest evidence.
	Recommendation	To tell the reader what the writer believes is the best action to take, considering the evidence in the essay.

II. Write an MLA discussion essay evaluating and analyzing what you have read. (roughly 2000 words)

Follow these steps:

[a] Plan a discussion essay on the topic.

[b] Write a discussion essay. Remember to:

- Follow the format provided in the table above
- Use a wide range of discourse signals
- Use lexical cohesion

[c] When you have finished your first draft, swap with a classmate. Read your classmate's essay and use the checklist.

[d] Write a second draft of your essay in light of your discussion at [c].

Discussion essay checklist

- Does the Introduction include a clear General statement, Issue and Preview/Scope?
- Do the body paragraphs have clear topic sentences?
- Do the supporting ideas flow logically, with discourse signals showing the relationships between them?
- Is repetition avoided and lexical cohesion achieved?
- Does the conclusion have a clear summary and recommendation stage?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля – аннотирование художественного произведения по теме раздела, контрольная работа.

Annotate one of the literary texts, either *A Streetcar Named Desire by Tennessee Williams* or *Wakefield by Nathaniel Hawthorne*, assigned for the module before the next module starts.

Williams, Tennessee. *A Streetcar Named Desire*

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.metropolitancollege.com/Streetcar.pdf> (дата обращения: 24.05.2019)]

Hawthorne, Nathaniel. *Wakefield*

[Электронный ресурс. Режим доступа: <http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/Wakefield.pdf> (дата обращения: 24.05.2019)]

As you read your text, consider all of the ways that you can connect with what you are reading. Do not overuse the same type of annotation. Instead, use a variety of approaches to record your reactions to your book. Here are some suggestions that will help you with your annotations:

- Offer an analysis or interpretation of what is happening in the text.
- Point out and discuss literary techniques the author is using.
- Explain the effects of syntax, tone, diction, point of view, figurative language and other techniques on the text.
- Ask specific questions about what you do not understand.
- Make connections to other parts of the text.
- Make connections to other texts you have read or to things you have seen, including movies, comic books/graphic novels, news events, other books, stories, plays, songs, or poems
- Paraphrase or summarize a particularly difficult or meaningful passage or moment from the text.
- Make connections to your own life experiences.
- Describe a new perspective you may have now.

Explain the historical context or traditions/social customs that are used in the passage.

РАЗДЕЛ 10. CULTURES

Цель: сформировать систему знаний о культурных особенностях страны изучаемого языка, различиях в концептуальных картинах мира носителей языков. Развитие навыков создания и восприятия англоязычного устного и письменного дискурса; умений выбирать речевые стратегии, языковые средства (в том числе речевые и этикетные формулы) в зависимости от типа текста, модели / сценария социального взаимодействия, регистра и ситуации общения, статуса партнера по (межкультурной коммуникации); делать проблемное обобщение информации, обобщать результаты дискуссии, текстов и пр. информацию; уменьшать влияние стереотипов на успешность повседневной и профессиональной коммуникации; развитие умения моделировать ситуации общения между представителями англоязычного и русскоязычного социума; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; аннотирования и реферирования текстов.

Перечень изучаемых элементов содержания.

Этнические стереотипы в свете межкультурной коммуникации. Кросс-культурная и этническая психология поведения. Гендерные стереотипы практического английского языка. Базовые стратегии поведения в условиях конфликта. Кодекс профессиональной этики переводчика.

Тема 10.1 Cultural benefits and detriments

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Specify 10 benefits and challenges of cultural diversity in the workplace.
- 2) How can we insure mutual intelligibility among speakers from different cultures?
- 3) What are the hidden cultural traits that affect our body language?

Тема 10.2. Cross-cultural communication

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Write Ten Tips for Cross Cultural Communication.
- 2) How do you define cultural intelligence (CQ)?
What is the best advice to give to someone entering a high-context culture (such as Japan) from a low-context one (such as the United States)?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 10

Форма практического задания: перевод нобелевской речи Ясунари Кавабата с английского языка на русский. Контрольная работа.

Japan, the Beautiful and Myself

"In the spring, cherry blossoms, in the summer the cuckoo.
In autumn the moon, and in winter the snow, clear, cold."

"The winter moon comes from the clouds to keep me company.
The wind is piercing, the snow is cold."

The first of these poems is by the priest Dogen (1200-1253) and bears the title "Innate Spirit". The second is by the priest Myoe (1173-1232). When I am asked for specimens of calligraphy, it is these poems that I often choose.

The second poem bears an unusually detailed account of its origins, such as to be an explanation of the heart of its meaning: "On the night of the twelfth day of the twelfth month of the year 1224, the moon was behind clouds. I sat in Zen meditation in the Kakyu Hall. When the hour of the midnight vigil came, I ceased meditation and descended from the hall on the peak to the lower quarters, and as I did so the moon came from the clouds and set the snow to glowing. The moon was my companion, and not even the wolf howling in the valley brought fear. When, presently, I came out of the lower quarters again, the moon was again behind clouds. As the bell was signalling the late-night vigil, I made my way once more to the peak, and the moon saw me on the way. I entered the meditation hall, and the moon, chasing the clouds, was about to sink behind the peak beyond, and it seemed to me that it was keeping me secret company."

There follows the poem I have quoted, and with the explanation that it was composed as Myoe entered the meditation hall after seeing the moon behind the mountain, there comes yet another poem:

"I shall go behind the mountain. Go there too, O moon.
Night after night we shall keep each other company."

Here is the setting for another poem, after Myoe had spent the rest of the night in the meditation hall, or perhaps gone there again before dawn:

"Opening my eyes from my meditations, I saw the moon in the dawn, lighting the window. In a dark place myself, I felt as if my own heart were glowing with light which seemed to be that of the moon:

'My heart shines, a pure expanse of light;
And no doubt the moon will think the light its own.' "

Because of such a spontaneous and innocent stringing together of mere ejaculations as the following, Myoe has been called the poet of the moon:

"Bright, bright, and bright, bright, bright, and bright, bright.
Bright and bright, bright, and bright, bright moon."

In his three poems on the winter moon, from late night into the dawn, Myoe follows entirely the bent of Saigyō, another poet-priest, who lived from 1118 to 1190: "Though I compose poetry, I do not think of it as composed poetry." The thirty-one syllables of each poem, honest and straightforward as if he were addressing the moon, are not merely to "the moon as my companion". Seeing the moon, he becomes the moon, the moon seen by him becomes him. He sinks into nature, becomes one with nature. The light of the "clear heart" of the priest, seated in the meditation hall in the darkness before the dawn, becomes for the dawn moon its own light.

As we see from the long introduction to the first of Myoe's poems quoted above, in which the winter moon becomes a companion, the heart of the priest, sunk in meditation upon religion and philosophy, there in the mountain hall, is engaged in a delicate interplay and exchange with the moon; and it is this of which the poet sings. My reason for choosing that first poem when asked for a specimen of my calligraphy has to do with its remarkable gentleness and compassion. Winter moon, going behind the clouds and coming forth again, making bright my footsteps as I go to the meditation hall and descend again, making me unafraid of the wolf: does not the wind sink into you, does not the snow, are you not cold? I choose the poem as a poem of warm, deep, delicate compassion, a poem that has in it the deep quiet of the Japanese spirit. Dr. Yashiro Yukio, internationally known as a scholar of Botticelli, a man of great learning in the art of the past and the present, of the East and the West, has summed up one of the special characteristics of Japanese art in a single poetic sentence: "The time of the snows, of the moon, of the blossoms – – – then more than ever we think of our comrades." When we see the beauty of the snow, when we see the beauty of the full moon, when we see the beauty of the cherries in bloom, when in short we brush against and are awakened by the beauty of the four seasons, it is then that we think most of those close to us, and want them to share the pleasure. The excitement of beauty calls forth strong fellow feelings, yearnings for companionship and the word "comrade" can be taken to mean "human being". The snow, the moon, the blossoms, words expressive of the seasons as they move one into another, include in the Japanese tradition the beauty of mountains and rivers and grasses and trees, of all the myriad manifestations of nature, of human feelings as well.

That spirit, that feeling for one's comrades in the snow, the moonlight, under the blossoms, is also basic to the tea ceremony. A tea ceremony is a coming together in feeling, a meeting of good comrades in a good season. I may say in passing, that to see my novel *Thousand Cranes* as an evocation of the formal and spiritual beauty of the tea ceremony is a misreading. It is a negative work, and expression of doubt about and warning against the vulgarity into which the tea ceremony has fallen.

"In the spring, cherry blossoms, in the summer the cuckoo.
In autumn the full moon, in winter the snow, clear, cold."

One can, if one chooses, see in Dogen's poem the beauty of the four seasons no more than a conventional, ordinary, mediocre stringing together, in a most awkward form of representative images from the four seasons. One can see it as a poem that is not really a poem at all. And yet very similar is the deathbed poem of the priest Ryōkan (1758-1831):

"What shall be my legacy? The blossoms of spring,
The cuckoo in the hills, the leaves of autumn."

In this poem, as in Dogen's, the commonest of figures and the commonest of words are strung together without hesitation – – – no, to particular effect, rather – – – and so they transmit the very essence of Japan. And it is Ryōkan's last poem that I have quoted.

"A long, misty day in spring:
I saw it to a close, playing ball with the children.
"The breeze is fresh, the moon is clear.
Together let us dance the night away, in what is left of old age."
"It is not that I wish to have none of the world,
It is that I am better at the pleasure enjoyed alone."

Ryokan, who shook off the modern vulgarity of his day, who was immersed in the elegance of earlier centuries, and whose poetry and calligraphy are much admired in Japan today – – – he lived in the spirit of these poems, a wanderer down country paths, a grass hut for shelter, rags for clothes, farmers to talk to. The profundity of religion and literature was not, for him, in the abstruse. He rather pursued literature and belief in the benign spirit summarized in the Buddhist phrase "a smiling face and gentle words". In his last poem he offered nothing as a legacy. He but hoped that after his death nature would remain beautiful. That could be his bequest. One feels in the poem the emotions of old Japan, and the heart of a religious faith as well.

"I wondered and wondered when she would come.
And now we are together. What thoughts need I have?"

Ryokan wrote love poetry too. This is an example of which I am fond. An old man of sixty-nine (I might point out that at the same age I am the recipient of the Nobel Prize), Ryokan met a twenty-nine-year old nun named Teishin, and was blessed with love. The poem can be seen as one of happiness at having met the ageless woman, of happiness at having met the one for whom the wait was so long. The last line is simplicity itself.

Ryokan died at the age of seventy-three. He was born in the province of Echigo, the present Niigata Prefecture and the setting of my novel *Snow Country*, a northerly region on what is known as the reverse side of Japan, where cold winds come down across the Japan Sea from Siberia. He lived his whole life in the snow country, and to his "eyes in their last extremity", when he was old and tired and knew that death was near, and had attained enlightenment, the snow country, as we see in his last poem, was yet more beautiful, I should imagine. I have an essay with the title "Eyes in their Last Extremity".

The title comes from the suicide note of the short-story writer Akutagawa Ryunosuke (1892-1927). It is the phrase that pulls at me with the greatest strength. Akutagawa said that he seemed to be gradually losing the animal something known as the strength to live, and continued:

"I am living in a world of morbid nerves, clear and cold as ice... I do not know when I will summon up the resolve to kill myself. But nature is for me more beautiful than it has ever been before. I have no doubt that you will laugh at the contradiction, for here I love nature even when I am contemplating suicide. But nature is beautiful because it comes to my eyes in their last extremity."

Akutagawa committed suicide in 1927, at the age of thirty-five.

In my essay, "Eyes in their Last Extremity", I had to say: "However alienated one may be from the world, suicide is not a form of enlightenment. However admirable he may be, the man who commits suicide is far from the realm of the saint." I neither admire nor am in sympathy with suicide. I had another friend who died young, an avant-garde painter. He too thought of suicide over the years, and of him I wrote in this same essay: "He seems to have said over and over that there is no art superior to death, that to die is to live," I could see, however, that for him, born in a Buddhist temple and educated in a Buddhist school, the concept of death was very different from that in the West. "Among those who give thoughts to things, is there one who does not think of suicide?" With me was the knowledge that

that fellow Ikkyu (1394-1481) twice contemplated suicide. I have "that fellow", because the priest Ikkyu is known even to children as a most amusing person, and because anecdotes about his limitlessly eccentric behavior have come down to us in ample numbers. It is said of him that children climbed his knee to stroke his beard, that wild birds took feed from his hand. It would seem from all this that he was the ultimate in mindlessness, that he was an approachable and gentle sort of priest. As a matter of fact he was the most severe and profound of Zen priests. Said to have been the son of an emperor, he entered a temple at the age of six, and early showed his genius as a poetic prodigy. At the same time, he was troubled with the deepest of doubts about religion and life. "If there is a god, let him help me. If there is none, let me throw myself to the bottom of the lake and become food for fishes." Leaving behind these words, he sought to throw himself into a lake, but was held back. On another occasion, numbers of his fellows were incriminated when a priest in his Daitokuji Temple committed suicide. Ikkyu went back to the temple, "the burden heavy on my shoulders," and sought to starve himself to death. He gave his collected poetry the title "Collection of the Roiling Clouds", and himself used the expression "Roiling Clouds" as a pen name. In his collection and its successor are poems quite without parallel in the Chinese and especially the Zen poetry of the Japanese middle ages, erotic poems and poems about the secrets of the bedchamber that leave one in utter astonishment. He sought, by eating fish and drinking spirits and having commerce with women, to go beyond the rules and proscriptions of the Zen of his day, and to seek liberation from them, and thus, turning against established religious forms, he sought in the pursuit of Zen the revival and affirmation of the essence of life, of human existence, in a day civil war and moral collapse.

His temple, the Daitokuji at Murasakino in Kyoto, remains a center of the tea ceremony, and specimens of his calligraphy are greatly admired as hangings in alcoves of tea rooms.

I myself have two specimens of Ikkyu's calligraphy. One of them is a single line: "It is easy to enter the world of the Buddha; it is hard to enter the world of the devil." Much drawn to these words, I frequently make use of them when asked for a specimen of my own calligraphy. They can be read in any number of ways, as difficult as one chooses, but in that world of the devil added to the world of the Buddha, Ikkyu of Zen comes home to me with great immediacy. The fact that for an artist, seeking truth, good, and beauty, the fear and petition even as a prayer in those words about the world of the devil – – the fact that it should be there apparent on the surface, hidden behind, perhaps speaks with the inevitability of fate. There can be no world of the Buddha without the world of the devil. And the world of the devil is the world difficult of entry. It is not for the weak of heart.

"If you meet a Buddha, kill him. If you meet a patriarch of the law,
kill him."

This is a well-known Zen motto. If Buddhism is divided generally into the sects that believe in salvation by faith and those that believe in salvation by one's own efforts, then of course there must be such violent utterances in Zen, which insists upon salvation by one's own efforts. On the other side, the side of salvation by faith, Shinran (1173-1262), the founder of the Shin sect, once said: "The good shall be reborn in paradise, and how much more shall it be so with the bad." This view of things has something in common with Ikkyu's world of the Buddha and world of the devil, and yet at heart the two have their different inclinations. Shinran also said: "I shall not take a single disciple."

"If you meet a Buddha, kill him. If you meet a patriarch of the law, kill him." "I shall not take a single disciple." In these two statements, perhaps, is the rigorous fate of art.

In Zen there is no worship of images. Zen does have images, but in the hall where the regimen of meditation is pursued, there are neither images nor pictures of Buddhas, nor are there scriptures. The Zen disciple sits for long hours silent and motionless, with his eyes closed. Presently he enters a state of impassivity, free from all ideas and all thoughts. He departs from the self and enters the realm of nothingness. This is not the nothingness or the emptiness of the West. It is rather the reverse, a universe of

the spirit in which everything communicates freely with everything, transcending bounds, limitless. There are of course masters of Zen, and the disciple is brought toward enlightenment by exchanging questions and answers with his master, and he studies the scriptures. The disciple must, however, always be lord of his own thoughts, and must attain enlightenment through his own efforts. And the emphasis is less upon reason and argument than upon intuition, immediate feeling. Enlightenment comes not from teaching but through the eye awakened inwardly. Truth is in "the discarding of words", it lies "outside words". And so we have the extreme of "silence like thunder", in the Vimalakirti Nirdeśa Sūtra. Tradition has it that Bodhidharma, a southern Indian prince who lived in about the sixth century and was the founder of Zen in China, sat for nine years in silence facing the wall of a cave, and finally attained enlightenment. The Zen practice of silent meditation in a seated posture derives from Bodhidharma.

Here are two religious poems by Ikkyū:

"Then I ask you answer. When I do not you do not.
What is there then on your heart, O Lord Bodhidharma?"
"And what is it, the heart?
It is the sound of the pine breeze in the ink painting."

Here we have the spirit of Zen in Oriental painting. The heart of the ink painting is in space, abbreviation, what is left undrawn. In the words of the Chinese painter Chin Nung: "You paint the branch well, and you hear the sound of the wind." And the priest Dogen once more: "Are there not these cases? Enlightenment in the voice of the bamboo. Radiance of heart in the peach blossom."

Ikenobo Sen'ō, a master of flower arranging, once said (the remark is to be found in his Sayings): "With a spray of flowers, a bit of water, one evokes the vastness of rivers and mountains." The Japanese garden too, of course symbolizes the vastness of nature. The Western garden tends to be symmetrical, the Japanese garden asymmetrical, and this is because the asymmetrical has the greater power to symbolize multiplicity and vastness. The asymmetry, of course, rests upon a balance imposed by delicate sensibilities. Nothing is more complicated, varied, attentive to detail, than the Japanese art of landscape gardening. Thus there is the form called the dry landscape, composed entirely of rocks, in which the arrangement of stones gives expression to mountains and rivers that are not present, and even suggests the waves of the great ocean breaking in upon cliffs. Compressed to the ultimate, the Japanese garden becomes the *bonsai* dwarf garden, or the *bonseki*, its dry version.

In the Oriental word for landscape, literally "mountain-water", with its related implications in landscape painting and landscape gardening, there is contained the concept of the serene and wasted, and even of the sad and the threadbare. Yet in the sad, austere, autumnal qualities so valued by the tea ceremony, itself summarized in the expression "gently respectful, cleanly quiet", there lies concealed a great richness of spirit; and the tea room, so rigidly confined and simple, contains boundless space and unlimited elegance. The single flower contains more brightness than a hundred flowers. The great sixteenth-century master of the tea ceremony and flower arranging, Rikyū, taught that it was wrong to use fully opened flowers. Even in the tea ceremony today the general practice is to have in the alcove of the tea room but a single flower, and that a flower in bud. In winter a special flower of winter, let us say a camellia, bearing some such name as White Jewel or Wabisuke, which might be translated literally as "Helpmate in Solitude", is chosen, a camellia remarkable among camellias for its whiteness and the smallness of its blossoms; and but a single bud is set out in the alcove. White is the cleanest of colors, it contains in itself all the other colors. And there must always be dew on the bud. The bud is moistened with a few drops of water. The most splendid of arrangements for the tea ceremony comes in May, when a peony is put out in a celadon vase; but here again there is but a single bud, always with dew upon it. Not only are there drops of water upon the flower, the vase too is frequently moistured.

Among flower vases, the ware that is given the highest rank is old Iga, from the sixteenth and seventeenth centuries, and it commands the highest price. When old Iga has been dampened, its colors and its glow take on a beauty such as to awaken on afresh. Iga was fired at very high temperatures. The straw ash and the smoke from the fuel fell and flowed against the surface, and as the temperature dropped, became a sort of glaze. Because the colors were not fabricated but were rather the result of nature at work in the kiln, color patterns emerged in such varieties as to be called quirks and freaks of the kiln. The rough, austere, strong surfaces of old Iga take on a voluptuous glow when dampened. It breathes to the rhythm of the dew of the flowers.

The taste of the tea ceremony also asks that the tea bowl be moistened before using, to give it its own soft glow.

Ikenobo Sen'o remarked on another occasion (this too is in his *Sayings*) that "the mountains and strands should appear in their own forms". Bringing a new spirit into his school of flower arranging, therefore, he found "flowers" in broken vessels and withered branches, and in them too the enlightenment that comes from flowers. "The ancients arranged flowers and pursued enlightenment." Here we see awakening to the heart of the Japanese spirit, under the influence of Zen. And in it too, perhaps, is the heart of a man living in the devastation of long civil wars.

The Tales of Ise, compiled in the tenth century, is the oldest Japanese collection of lyrical episodes, numbers of which might be called short stories. In one of them we learn that the poet Ariwara no Yukihiro, having invited guests, put in flowers:

"Being a man of feeling, he had in a large jar a most unusual wistaria. The trailing spray of flowers was upwards of three and a half feet long."

A spray of wistaria of such length is indeed so unusual as to make one have doubts about the credibility of the writer; and yet I can feel in this great spray a symbol of Heian culture. The wistaria is a very Japanese flower, and it has a feminine elegance. Wistaria sprays, as they trail in the breeze, suggest softness, gentleness, reticence. Disappearing and then appearing again in the early summer greenery, they have in them that feeling for the poignant beauty of things long characterized by the Japanese as *mono no aware*. No doubt there was a particular splendor in that spray upwards of three and a half feet long. The splendors of Heian culture a millennium ago and the emergence of a peculiarly Japanese beauty were as wondrous as this "most unusual wistaria", for the culture of T'ang China had at length been absorbed and Japanized. In poetry there came, early in the tenth century, the first of the imperialy commissioned anthologies, the *Kokinshu*, and in fiction, the *Tales of Ise*, followed by the supreme masterpieces of classical Japanese prose, the *Tale of Genji* of Lady Murasaki and the *Pillow Book* of Sei Shonagon, both of whom lived from the late tenth century into the early eleventh. So was established a tradition which influenced and even controlled Japanese literature for eight hundred years. The *Tale of Genji* in particular is the highest pinnacle of Japanese literature. Even down to our day there has not been a piece of fiction to compare with it. That such a modern work should have been written in the eleventh century is a miracle, and as a miracle the work is widely known abroad. Although my grasp of classical Japanese was uncertain, the Heian classics were my principal boyhood reading, and it is the *Genji*, I think, that has meant the most to me. For centuries after it was written, fascination with the *Genji* persisted, and imitations and reworkings did homage to it. The *Genji* was a wide and deep source of nourishment for poetry, of course, and for the fine arts and handicrafts as well, and even for landscape gardening.

Murasaki and Sei Shonagon, and such famous poets as Izumi Shikibu, who probably died early in the eleventh century, and Akazome Emon, who probably died in the mid-eleventh century, were all ladies-in-waiting in the imperial court. Japanese culture was court culture, and court culture was feminine. The day of the *Genji* and the *Pillow Book* was its finest, when ripeness was moving into decay. One feels in it the sadness at the end of glory, the high tide of Japanese court culture. The court went into

its decline, power moved from the court nobility to the military aristocracy, in whose hands it remained through almost seven centuries from the founding of the Kamakura Shogunate in 1192 to the Meiji Restoration in 1867 and 1868. It is not to be thought, however, that either the imperial institution or court culture vanished. In the eighth of the imperial anthologies, the *Shinkokinshū* of the early thirteenth century, the technical dexterity of the *Kokinshū* was pushed yet a step further, and sometimes fell into mere verbal dalliance; but there were added elements of the mysterious, the suggestive, the evocative and inferential elements of sensuous fantasy that have something in common with modern symbolist poetry. Saigyō, who has been mentioned earlier, was a representative poet spanning the two ages, Heian and Kamakura.

"I dreamt of him because I was thinking of him.
Had I known it was a dream, I should not have wished to awaken.
"In my dreams I go to him each night without fail.
But this is less than a single glimpse in the waking."

These are by Ono no Komachi, the leading poetess of the *Kokinshū*, who sings of dreams, even, with a straightforward realism. But when we come to the following poems of the Empress Eifuku, who lived at about the same time as Ikkyū, in the Muromachi Period, somewhat later than the *Shinkokinshū*, we have a subtle realism that becomes a melancholy symbolism, delicately Japanese, and seems to me more modern:

"Shining upon the bamboo thicket where the sparrows twitter,
The sunlight takes on the color of the autumn."
"The autumn wind, scattering the bush clover in the garden,
sinks into one's bones.
Upon the wall, the evening sun disappears."

Dogen, whose poem about the clear, cold snow I have quoted, and Myoe, who wrote of the winter moon as his companion, were of generally the *Shinkokinshū* period. Myoe exchanged poems with Saigyō and the two discussed poetry together. The following is from the biography of Myoe by his disciple Kikai:

"Saigyō frequently came and talked of poetry. His own attitude towards poetry, he said, was far from the ordinary. Cherry blossoms, the cuckoo, the moon, snow: confronted with all the manifold forms of nature, his eyes and his ears were filled with emptiness. And were not all the words that came forth true words? When he sang of the blossoms, the blossoms were not on his mind, when he sang of the moon he did not think of the moon. As the occasion presented itself, as the urge arose, he wrote poetry. The red rainbow across the sky was as the sky taking on color. The white sunlight was as the sky growing bright. Yet the empty sky, by its nature, was not something to become bright. It was not something to take on color. With a spirit like the empty sky he gives color to all the manifold scenes but not a trace remained. In such poetry was the Buddha, the manifestation of the ultimate truth."

Here we have the emptiness, the nothingness, of the Orient. My own works have been described as works of emptiness, but it is not to be taken for the nihilism of the West. The spiritual foundation would seem to be quite different. Dogen entitled his poem about the seasons, "Innate Reality", and even as he sang of the beauty of the seasons he was deeply immersed in Zen.

From *Nobel Lectures, Literature 1968-1980*, Editor-in-Charge Tore Frängsmyr, Editor Sture Allén, World Scientific Publishing Co., Singapore, 1993

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 10

Форма рубежного контроля – реферирование статьи по теме раздела.

- Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.
- Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен в 1, 2, 3 семестрах для очной формы обучения и 1, 2, 4 семестрах для заочной формы обучения. Экзамен проводится в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: систему лингвистических знаний в области английского языка, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, функциональных разновидностей языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных яв-	Этап формирования навыков и получения опыта

		лений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка	Этап формирования знаний

	государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	РФ и русского жестового языка	
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: особенности англоязычного устного и письменного дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	Этап формирования умений
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный,	Этап формирования умений

		нейтральный и неофициальный регистры общения	
		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальными регистрами общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации; пути преодоления стереотипов в рамках межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов	Этап формирования умений
		Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфе-	Этап формирования навыков и получения опыта

		рах общения	
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычной культуре	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым в англоязычной культуре	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычной культуре	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения	Этап формирования знаний
		Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Этап формирования умений
		Владеть: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: способы описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка	Этап формирования знаний
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка	Этап формирования умений
		Владеть: навыком описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Знать: – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность»	Этап формирования знаний

	валентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	лентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.	
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: нормами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенции	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
-----------------	--------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

	ций		
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-18; ПК-18	Этап формирования знаний	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-18; ПК-18	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполне-</p>

			<p>но верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению -5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
<p>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-18; ПК-18</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению -5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с боль-</p>

			шими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Просмотровое чтение оригинального текста с использованием словаря с последующим реферированием на русском и английском языке. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.

Вариант 1.

An Anthrax-Bomb Experiment From World War II Shows Germ's Deadly Persistence

The Wall Street Journal Thursday, October 18, 2001

By GAUTAM NAIK

staff Reporter of THE WALL STREET JOURNAL

Gazing; at Gruinard Island across a stretch of blue water, Bill Richardson says dreamily: "It's bathed in sunshine and is quite lovely. It's not at all foreboding or evil."

A little more than 10 years ago, though, the tiny Scottish isle was probably the most dangerous place in Britain. During World War II, British scientists had secretly detonated several anthrax-laden bombs on Gruinard to study their potential for biological warfare against the Germans. Scores of sheep died after inhaling the bacteria.

Amid an expanding number of cases of anthrax exposure in the U.S., the Gruinard experiment may hold valuable lessons. It showed that a carefully calibrated explosion could turn liquid anthrax into a deadly inhalable form, the same type that killed a man in Florida and has been found in the U.S. Senate's offices. The British test also demonstrated that once anthrax is unleashed, it has amazing staying power: Gruinard was off-limits to people for more than 40 years because its soil continued to harbor vast amounts of highly infective anthrax spores.

It took an unprecedented four-year effort – and vast quantities of formaldehyde mixed in seawater – before the island was rid of the deadly bacteria. "It was possible to decontaminate an area of limited size," says Richard Manchee, the British microbiologist who led the cleanup, "but a large area would be very expensive and difficult."

Today, Gruinard is a lot like it was before the war — an idyllic and remote 500-acre island, home to rabbits, birds and seals but no people. There probably is still some anthrax lying around, but not enough to cause harm, say scientists. Sheep were recently allowed to graze there, and none contracted the disease. Signs that once warned people to "Keep Off" have been pulled down.

Still, few locals venture there. "There's very little reason to go," says Mr. Richardson, who runs a post office on the mainland a mile away and has never set foot on Gruinard.

Britain began its tests on the island in October 1940 in response to rumors that Germany had launched a bioweapons program. British scientists had already tested anthrax in sheep and guinea pigs at a military lab called Porton Down, but to test the bacteria's effectiveness in the open air, they needed a remote location.

Gruinard Island, in the northwest of Scotland, was perfect. Owned by a local family, it sat in the middle of a blue bay and was surrounded by craggy mountains. For security reasons, it was given a new name: X Base.

The anthrax project was led by Dr. Paul Fildes, a microbiologist who had also been a naval surgeon in World War I. In July 1942, Dr. Fildes and his team placed a "wet culture" of anthrax in a bomb and used a gantry to suspend the device six feet above the ground. Several sheep were placed in open wooden crates downwind, and the bomb was exploded electrically. Within three days, the sheep began to die from inhaling the anthrax spores. Even animals placed 250 feet away succumbed.

"The reality of bioterror warfare had been proven," says an official at Porton Down familiar with the tests.

Emboldened by the results, the British team tried alternative methods. They fired anthrax bombs from mortar guns into the ground. One was dropped from an airplane, but it was badly aimed and fell harmlessly into a marsh. In October 1942, a similar device dropped from a Blenheim bomber on a seashore in South Wales did detonate; several sheep died of anthrax.

The data collected from such experiments were clear-cut. "On a weight for weight basis, [anthrax] was 100 to 1,000 times more potent than any then known chemical agent," writes Graden Carter, a historian at the Porton Down lab, in a book about the lab's various activities. "It was deduced that death in personnel were certain to 'follow an exposure.'"

By this time British scientists had also successfully carried out experiments with "cluster bombs", devices that carried 100 four-pound individual bombs. Gruinard was too small to test such devices, but other countries were willing to help. Under a project known as N bomb, the U.S. agreed to produce anthrax at a plant in Terre Haute, Ind., while Canada agreed to test cluster bombs loaded with the deadly bacteria.

But the war ended, and the N bomb plan was abandoned. The Porton Down scientists now faced a problem. To preserve the secrecy of their project, and because the island was heavily contaminated with anthrax, they couldn't return Gruinard to its original owners. So, in 1946 Britain acquired it for £500 (about \$725 at today's rate of exchange), with the promise that the owners could eventually reacquire it for the same amount. The scientists were in for a surprise. While many expected that the anthrax spores would die away or disappear in the wind, they didn't. Scientists measuring the contamination each year between 1947 and 1979 found that the infestation level stayed the same. Puzzled members of Parliament began to ask why Britain continued to own the island – and why it remained off limits. There were few answers.

Finally, in 1986, the British government decided to undertake a large-scale cleanup of Gruinard. After testing various chemical agents, the scientists hit upon the best one – formaldehyde. They built an entire irrigation system on the island, an intricate network of spray tubes, and soaked the ground in 280 tons of formaldehyde, diluted in 2,000 tons of seawater, for about one year. Soil samples were tested at various distances away from the center of the anthrax bomb explosions. "When we got three samples that weren't contaminated, we stopped," says Mr. Manchee, the cleanup leader.

In April 1990, a junior defense minister was taken by boat to the island, where he declared Gruinard safe and removed the warning signs. The next month, "Anthrax Island," as it had come to be called, was returned to its original owners.

These days, few people visit this remote bit of Scotland. Occasionally, bird-watchers show up to seek a pair of white-tailed eagles that make their nest on Gruinard. But they don't row across.

Says Mr. Richardson, the local postmaster: "They prefer to see the birds from the shore".

Вариант 2.

IRAN ADMITS PURSUING NUCLEAR AMBITIONS

From Elaine Monaghan
in Washington and Miranda Eeles
in Tehran

The United States yesterday expressed grave concerns over Iran's nuclear ambitions.

Branded by the US as a member of the "axis of evil" with Iraq and North Korea, the Iranians yesterday revealed plans to enrich uranium, ostensibly for its nascent nuclear energy programme.

Iran says that the programme is to provide power for its 65 million people, but Washington has accused Tehran and neighbouring Iraq of harbouring secret plans to develop nuclear weapons.

Richard Boucher, the Bush Administration's chief foreign policy spokesman, said: "We continue to have very grave concerns that Iran is using its supposedly peaceful nuclear programme, including construction of the reactor at Bushehr, as a pretext for advancing a nuclear weapons programme."

He accused Tehran of laying bare its true intent to make weapons by admitting that it had mined uranium even though its agreement with Russia, which is building the Bushehr reactor, would have provided it with all the fuel that it needed. "Iran's ambitious and costly pursuit of a complete nuclear fuel cycle only makes sense if it is in support of a nuclear weapons programme," he told a news briefing.

Mr Boucher made clear that Russia had provided assurances to the US about its nuclear construction project in Iran, which Washington opposed. "The agreement as we understood it, as we heard it from others, had been that Russia would provide the fuel and take it back after it was used in the reactor," he said.

He joined calls by the European Union and United Nations for Iran to sign a tough inspection protocol with the International Atomic Energy Agency, whose chief, Mohamed Elbaradei, is trying to get Iraq to come clean about its alleged weapons but who will visit Tehran on February 25 addressed the nation on television at the weekend, surrounded by officials from the Ministry of Science, Research and Technology. He said that Iran had uncovered reserves of uranium and would now strive to become self-sufficient in developing nuclear fuel.

"Iran has discovered reserves and extracted uranium," he said. "We are determined to use nuclear technology for civilian purposes. If we need to produce electricity from our nuclear power plants, we need to complete the circle from discovering uranium to managing remaining spent fuel."

His comments were confirmed by the head of Iran's atomic energy programme. "Preliminary steps have taken place," Gholamreza Aqazadeh said, "but we still have a long way to go before this plant is operational."

Analysts say that Mr Khatami's comments were for an international audience to pre-empt any action on the part of America. "I think they realize that the US knows everything about their nuclear programme," Sayeed Leylas, a political commentator, said. "It was very wise diplomacy ... meant to dissolve tension in the region."

Diplomats in Tehran say that it was no coincidence that Mr Khatami's announcement came less than 48 hours after Iran's Foreign Minister had visited to Downing Street and just days after Chris Patten, the EU External Affairs Commissioner, had returned from Iran. On both occasions it was made clear to the Iranians that unless the country spoke openly of its nuclear ambitions, the US would soon turn its sights on Tehran.

Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 90 мин.

Вариант 1.

Nanoscience Opens New Doors for Studying Cell Biology, Baird says at AAAS

Ithaca, NY

Posted on February 23rd, 2010

Cell biologists have made recent progress in identifying the many molecules that combine to mediate a wide variety of cellular responses, but much less is known about how the receptors for the

environmental stimuli on a cell's surface orchestrate the spatial assembly of the intracellular signaling pathways.

But that's changing with the advent of new materials engineered at the micro- and nanoscale, said Barbara Baird, professor of chemistry and chemical biology, at the annual meeting of the American Academy for the Advancement of Science (AAAS) in San Diego Feb. 21. And better understanding those intracellular structural rearrangements could have a wide variety of applications, from new ways of diagnosing and treating disease to better materials for medical implants, Baird said.

With collaborators in engineering and materials sciences and at the Cornell Nanobiotechnology Center, researchers in Baird's laboratory use wafers that are etched and/or chemically modified with micron-sized features (micropatterned arrays) to study how receptors bind to specifically engineered stimulus proteins, or ligands.

Baird's work focuses on mast cells, which play a central role in the allergic immune response. Using fluorescence microscopy, she can observe the process in which immunoglobulin E (IgE), tightly associated with receptors on the cell membrane, binds with ligands to trigger a cellular response with a spatially controlled mechanism. (Mast cells are about 10 microns in diameter; receptors are about 10 nanometers. A micron is one-millionth of a meter; a nanometer is one-billionth of a meter.)

"Now we can control the environment that the cell sees on the [same] length scale that it's seeing in its native environment," Baird said in an earlier interview.

The researchers are also using surfaces coated with polymers of different thicknesses, compositions and dimensions (relative to the diameter of the cell) to study how cells interact with various surfaces. That work could lead to materials engineered to elicit or inhibit certain cellular responses.

"You use [nanotechnology] to probe the system, and then you can take advantage of that knowledge to manipulate the system," Baird said. Understanding what makes cells adhere or not adhere to a surface could be key in developing materials for medical implants, for example; the same materials can be adapted to bind specific receptor proteins in biosensors to detect the presence of certain antibodies in the blood.

Interdisciplinary collaboration is crucial in nanobiotechnology, Baird noted. "You have to have this very close interaction between the engineers and the biologists in making the right tools that ask the right questions," she said.

Вариант 2.

Chemistry and Environment Pollution

Man should carefully study the impact of his activity on the surrounding nature. The ecological problem is not simply the environmental pollution problem, but the problem of turning man's uncontrolled impact on nature into a purposeful and planned interaction with the latter.

Some scientists say that human civilization will perish as a result of environmental pollution and depletion of non-renewable natural resources.

The rational utilization of resources and the conservation of nature are a matter of state policy in many countries. All the problems concerning the interaction of man and nature are now of international importance.

The pollution of the Ocean by one particular country affects fishing in the other countries. The Chernobyl disaster was felt in Belorussia, Tula region and even in Scandinavia. So many ecological problems are global problems and can be solved by efforts of all countries.

The ecological problem is one of the pressing problems of our days. It is closely linked to the problems of economic growth, progress in science and technology, natural resources, energy and food supply. An increasing influence on nature and the application of new technological processes may cause catastrophic results.

The accumulation of CO₂ in the atmosphere, as well as of aerosols, has increased globally by 20%. The formation of CO₂ layer around the Earth may transform our blue planet into enormous greenhouse and may cause an increase in temperature and raise the level of water in the oceans. The pollution of the environment through chemical, physical and biological agents,

together with the increases in ionizing radiation produce mutagenic influence and cause genetic defects.

A modern economy is impossible without the concentration of chemicals. We may say that life without chemistry is impossible at present.

On the one hand, chemical industry is making life easier, more comfortable, on the other, it is associated by many people with the environmental pollution. For instance, modern agriculture needs fertilizers, insecticides, pesticides. These chemicals help solve the problem of feeding the population on the Globe. But at the same time these chemicals may destroy the flora and fauna. They yield new types of waste products that pollute air, water and soil.

One kilogram of polymer constructional material can replace 4 to 5 kg of ferrous metals, the production of one ton of plastic parts requires 2 to 3 times less energy than for the production of metal parts. Such features of polymers as their long durability and resistance to high temperature are needed for the structural materials. But the same qualities may make plastics the cause of environmental pollution. Plastics contribute to our waste disposal problem, because they are non-degradable and remain undecomposed indefinitely. Of all domestic wastes the greatest trouble is given by plastics. They cannot be burned, they only melt and release a smoke which poisons the air. Higher concentrations of heavy metals in the soil pollute it, result in disappearing some species of plants and animals. So chemistry should work out environmentally safe chemical products, low-waste or waste-free technology, water-saving methods new recycling processes, and create new ways for waste utilization. Some waste can be treated by microbes, because some microbes may be considered as a chemical plant. This is a new trend in technology.

Not long ago scientists have grown microbes which convert polychlorvinyl film into carbon, that is, destroy the plastic. Some plastics may be exposed to UV radiation. The polymer chains that form plastics do not normally break apart when exposed to UV light. If light-sensitive linking molecules are inserted, the polymer chains unzip in sunlight and the plastic disintegrates.

The most promising way to solve the problem of clean air is to improve technology, because the cleaning systems are complex and costly.

In conclusion, it may be summarized that environmental protection is a solution of waste disposal problems and educational activity among people.

Последовательный перевод (устный на слух):

Вариант 1.

Гринпис требует вывести токсичные отходы

Международная экологическая организация «Гринпис» обратилась к правительству Франции с требованием немедленно вывезти с российской территории высокотоксичные отходы французских предприятий. Опасный груз — около 1000 тонн — был отправлен в Россию в 1994 году под видом кобальто-никелевого шлама для переработки. Еще в марте прошлого года «Гринпис» потребовал от правительства Франции принять меры для вывоза токсичных отходов из России. Однако сейчас токсичный груз по-прежнему находится в Рос-

Green Peace Requested to Remove Toxic Waste

The international environment organization «Green Peace» has requested the French government to remove immediately highly toxic waste of French origin from Russia's territory. A hazardous load of about 1000 tons was dispatched to Russia in 1994 under the guise of cobalt-nickel slurry for reprocessing. As early as last March Green Peace demanded that the French government take measures to remove its toxic waste from Russia. However, the load is still in Russia, stored in unsuitable premises in St. Petersburg.

сии на непригодных для его хранения складах Санкт-Петербурга.

кобальто-никелевый шлам – cobalt-nickel slurry

Вариант 2.

Поездка дипломатов

ООН организовала в субботу поездку в столицу Афганистана Кабул дипломатов, постоянно работающих в Пакистане. Дипломаты из США, Дании, Великобритании, Норвегии, Швеции, Голландии, Японии и Европейского союза ознакомились с ходом проведения ООН гуманитарных акций в Кабуле. Представители западных стран пообещали продолжить выделение финансовой помощи на реализацию гуманитарных программ Организации объединенных наций. Дипломаты также посетили наиболее пострадавшие районы афганской столицы.

Вариант 3.

Переговоры в Японии

Представители США, Южной Кореи и Японии завершили в Токио переговоры о предоставлении КНДР новой технологии атомной энергии. Представитель министерства иностранных дел Южной Кореи сообщил, что достигнут значительный прогресс по этой проблеме, включая образование консорциума. Он будет специализироваться на поставках в КНДР ядерных реакторов южнокорейского образца.

Типовая контрольная работа для текущей проверки знаний обучающихся Вариант 1.

1 Analyze an argument:

Identify the underlying assumptions. Remember that an assumption is not necessarily incorrect or unreasonable. Write a response in which you examine the unstated assumptions of the argument. Be sure to explain how the argument depends on these assumptions and what the implications are if the assumptions prove unwarranted.

A Trip for Diplomats

On Saturday the UN organized a trip to the Afghan capital Kabul for diplomats who work permanently in Pakistan. Diplomats from the US, Denmark, Britain, Norway, Sweden, Holland, Japan and the European Union became acquainted with the programme of UN humanitarian aid in Kabul. Western representatives have promised to go on allotting financial help for such aid programmes. The diplomats also visited the worst-hit regions of the Afghan capital.

Talks in Japan

Representatives of the USA, South Korea and Japan have concluded talks in Tokyo on supplying the KPDR (North Korea) with modern technology for nuclear power engineering. A spokesman of the South Korean Foreign Ministry reported that considerable progress had been achieved in solving the problem, including the establishment of a consortium, which would concentrate on supplying nuclear reactors of a South Korean type to the KPDR.

Note that you are NOT being asked to present your own views on the subject.

Use a variety of different types of modality.

Children are costing parents more. They demand more of their parents' time, expecting to be taken to activities after school, whereas in the past, parents' own interests took priority. Parents are under more pressure to provide clothes and shoes with expensive designer labels, toys, trips and even more costly brands of breakfast cereal in order for their children to be accepted by their peers. Advertising aimed at children should be banned in order to reduce this excessive peer pressure.

2. Grammar: Tenses

For each verb in brackets, choose a suitable tense for each verb in brackets.

Ken (**1** drive) along yesterday when a stone (**2** go) clean through the windscreen. As he (**3** pass) another car at the time it (**4** be) lucky he (**5** not | have) a nasty accident. He says that lorries from the quarry still (**6** use) that road and that stones often (**7** fall) off them. I (**8** not | drive) that way into town in future if I can possibly avoid it.

Next month I (**9** be) married for ten years. We (**10** live) in this house for ten years too. We (**11** celebrate) the two anniversaries with a party to which we (**12** invite) some friends and neighbours. Most of our neighbours (**13** be) also our friends, and (**14** already | say) they (**15** come).

- | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 1 _____ | 6 _____ | 11 _____ |
| 2 _____ | 7 _____ | 12 _____ |
| 3 _____ | 8 _____ | 13 _____ |
| 4 _____ | 9 _____ | 14 _____ |
| 5 _____ | 10 _____ | 15 _____ |

3. Reading

Reviving the practice of using elements of popular music in classical composition, an approach that had been in hibernation in the United States during the 1960s, composer Philip Glass (born 1937) embraced the ethos of popular music in his compositions. Glass based two symphonies on music by rock musicians David Bowie and Brian Eno, but the symphonies' sound is distinctively his. Popular elements do not appear out of place in Glass's classical music, which from its early days has shared certain harmonies and rhythms with rock music. Yet this use of popular elements has not made Glass a composer of popular music. His music is not a version of popular music packaged to attract classical listeners; it is high art for listeners steeped in rock rather than the classics.

Select only one answer choice.

- The passage addresses which of the following issues related to Glass's use of popular elements in his classical compositions?
 - How it is regarded by listeners who prefer rock to the classics
 - How it has affected the commercial success of Glass's music
 - Whether it has contributed to a revival of interest among other composers in using popular elements in their compositions
 - Whether it has had a detrimental effect on Glass's reputation as a composer of classical music
 - Whether it has caused certain of Glass's works to be derivative in quality

Consider each of the three choices separately and select all that apply.

- The passage suggests that Glass's work displays which of the following qualities?
 - A return to the use of popular music in classical compositions

- B. An attempt to elevate rock music to an artistic status more closely approximating that of classical music
 - C. A long-standing tendency to incorporate elements from two apparently disparate musical styles
3. Select the sentence that distinguishes two ways of integrating rock and classical music.

Вариант 2.

Read the academic text on situated language learning and write a short abstract (250-300 words).

Many of our current models for ESL instruction rely on outdated cognition and Second Language Acquisition (SLA) theory that ignores the validity and integral value of language socialization in SLA (Watson-Gegeo, 2004). Traditional views of learning internalize knowledge as a transmitted, discovered, or collaborated act (Lave and Wenger, 1991). Though seemingly unproblematic, this view of knowledge situates the learners as the receiver of knowledge separate from their sociohistorical context. Then, we examine the learner's zone of proximal development as the learner's space between the problem solving as an individual act and as a collaborative act. It is from this perspective that we can begin to acknowledge learning as situated acts through relations connections. Lave and Wenger (1991) define this socialized form of learning as communities of practice, communities in which "participation in an activity system about which participants share understandings concerning what they are doing and what that means in their lives and for their communities." This view asserts that learning is not only a socially situated act but that learning is intrinsically a social process that transforms learners' identities and knowledge in relation to their communities of practice.

Lave and Wenger (1991) propose that sociocultural transformation and learning take place in communities of practice. Learning in these communities involves the whole person, but also all aspects of identity remain in flux with the relational nature of community. Membership status is transformed with the acquisition of knowledge, social practice, and social context. It is important to note that communities of practice exist in a cyclical manner in that novices eventually replace the experts actively transforming and reproducing the community. Each community has its respective values, norms and processes for dissemination of information. Lave and Wenger (1991) describe five apprenticeships to observe communities of practice in their research. Then, they examined the relational interactions between novice and expert that were successful and unsuccessful.

Though each case of apprenticeship varied in style of instruction and relationality within each community of practice, four out of the five communities successfully produced legitimate peripheral participation. However, Lave and Wenger (1991) found that the industry with the least successful apprenticeship was also the most commodified industry. In the case of the butcher's apprenticeship, labor was exchanged for access to participation in a community of mature practice (Lave and Wenger, 1991). This made gaining legitimacy difficult in this community of practice. Likewise, many ELs in K-12 education systems are initially placed in English Language Development (ELD) instruction courses for language acquisition assistance. Here, their successful completion of coursework is exchanged for access to a community of mature practice: the mainstream English Language Arts classroom. In addition, Lave and Wenger (1991) observed that in cases in which masters or instructors acted as "pedagogical authoritarians," gaining legitimacy became difficult. Though Lave and Wenger (1991) argue that providing learners with opportunities to perform activities on the periphery to gravitate to the core of expert knowledge and status, some models of English Language Development instruction in K-12 education continue to produce dictated instruction and activities based in knowledge as an internalized practice. Learning is a social endeavor and as such we internalize what we learn in these settings (Lave and Wenger, 1991). In K-12 education, a main point of contention is the ways in which pedagogies address zones of proximal development and how learners' environments assist in the process. "The zone of proximal development is often characterized as the distance between problem-solving abilities exhibited by a learner working alone and that learner's problem-solving abilities when assisted by or collaborating with more-experienced people" (Lave and Wenger, 1991). This sociocultural approach to

learning is often modeled in K-12 education when classrooms are structured in groups of peers with similar ages and learning outcomes with an aim to instruct them to achieve expert knowledge of standard expectations by the end of each school year (Common Core State Standards, 2010, 2013; English Language Development Standards, 2012). Yet, persistently individualized pedagogies claiming focus on differentiation often limit the facilitation of collaborative learning necessary in a sociocultural approach to language acquisition instruction (Lave and Wenger, 1991). In addition, social setting is an integral component to the productive acquisition of second languages (Firth and Wagner, 1997; Watson-Gegeo, 2004).

Models of cognition that internalize knowledge and metaphorically define the mind as a container elicit limited understandings of language learning resulting in limited access to language socialization models of learning for Els and LMs in K-12 education (Lave and Wenger, 1991; Watson-Gegeo, 2004). By moving away from Chomskian models of Universal Grammars (Ugs) and metaphorical containers of knowledge, we can begin to move outside the individual and towards models of learning that acknowledge the legitimacy of social context in language learning and acquisition. Watson-Gegeo (2004) asserts cognition is a social process reliant on context and relational to circumstance. Thus, in situated learning teachers model and teach while also cocreating contexts with students, administrators, institution, etc. (Watson-Gegeo, 21 2004). Language socialization provides learning contexts that unite situated learning, communities of practice, and cognition as a social process in a manner that legitimizes othered languages and cultures of LMs and Els.

At present, Els and LMs could benefit from language socialization pedagogies in K-12 instruction because it requires context provided by instructors and curricular resources in everyday instruction and legitimizes learners' sociohistorical and sociopolitical contexts. Communities of practice that allow learners to participate in legitimate peripheral ways provides learners with access to mature practice (Lave and Wenger, 1991). However, many K-12 models of instruction provide limited access to social contexts and resources, denying learners access to movement from the periphery to the core of English speaking communities of practice including academic communities of practice. This results from failure to provide learners with environments conducive to language socialization (Lave and Wenger, 1991; Mondada and Pekarek Doehler, 2004; Watson-Gegeo, 2004). Currently, EL paradigms that segregate Els in English language classrooms without peer-expert users keeps Els in perpetual apprentice or novice status. In these cases, the only expert is the instructor.

Power, Linguistic Capital, and Commodified Language Learning

To understand the foothold Standard American English (SAE) holds in academic contexts, I will first address the role of language in exchanges of institutional power. In the United States, English is the most acceptable form of language in commercial transactions, business negotiations, academic contexts, and official government discourse and writing. Written texts performing official business in the United States are published in English but as our populations continue to diversify our language use and variety increases.

Language is not only the exchange of utterances but the exchange of symbolic power and capital (Bourdieu, 1991). According to Bourdieu (1991), utterances are only given value within the context of the market in which they occur. Because the value of utterances is dependent on the relation of power between speakers' linguistic competencies, speakers' capacity for production, appropriation, and appreciation (Bourdieu, 1991). Moreover, speakers' linguistic competences socially classified and index the socially classified markets in which they exist (Bourdieu, 1991). Most importantly, linguistic capital is marked with power by the speakers that use it in the first place. For instance, utterances made in English in American classrooms have more valuable productive capacity because English is the language of the dominant culture and the official (or acceptable) form of language in academic contexts. This power can be negotiated over time and as dominant cultures shift so to do the languages of power. But it is not only the language of power that matters here but the dialect itself. Agha (2011) expands on Bourdieu's (1991) frameworks of linguistic capital and examines the commodification of registers within a language. Agha (2011) argues that registers themselves act as commodities in our sociohistorical contexts by acting as social indexicals. In the case of K-12 TESL contexts, I argue that English holds power, acts as linguistic capital, and varies in commodity registers. In this case, academic English is the commodity register of K-12 TESL contexts and it is not until Els can demonstrate mastery of

this commodity that their deficit status is erased and initiates them toward legitimate peripheral participation with other expert English language users. I will discuss this methodology further in chapter two and present the sociohistorical context in which this takes place in chapter three.

LANGUAGE CULTURE WARS: EFFECTS OF LANGUAGE POLICY ON LANGUAGE MINORITIES AND ENGLISH LEARNERS A Thesis Presented to the Faculty of California State University, San Bernardino In Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree Master of Arts in English Composition: Applied Linguistics and Teaching English as a Second Language by Ambar Alexa Perez September 2017

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Примерные экзаменационные вопросы

1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.
2. Последовательный перевод на слух.
3. Аннотирование статьи.
4. Реферирование новостной заметки.
5. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Привалова, Ю.В. English is my cup of tea. Part 4: учебное пособие / Ю.В. Привалова, В.П. Овчаренко; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Южный федеральный университет, 2016. – 161 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493287> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-9275-2175-3. – Текст: электронный.

2. Стилистика английского языка=English Stylistics : учебное пособие : [12+] / Л.С. Крохалева, Т.Ф. Бурлак, С.Ф. Чистая и др. – Минск : РИПО, 2017. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487981> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-985-503-690-7. – Текст: электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Нужнова, Е. Е. Английский язык. Professional Reading: Law, Economics, Management : учебное пособие для вузов / Е. Е. Нужнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07994-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454142>.

2. Александрова, О. В. Английский язык для филологов : учебник для вузов / О. В. Александрова, В. В. Васильев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 292 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08677-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452267>.

3. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-7710-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450869>.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/librару 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся учебной дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме семинарских занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводном занятии или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к семинарскому занятию.

При подготовке и работе во время проведения семинарских занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении лексико-грамматического материала, выполнение практических заданий, просмотр фильмов на иностранном языке, подготовка к теоретическим вопросам в отведенное для самостоятельной работы время.

Работа во время проведения семинарского занятия включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможно-

сти используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)»).

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет.
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.

8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения учебной дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)» используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, оснащенная специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными печатными (политическая карта мира; карта Великобритании); пособиями (таблицы "Система грамматических времен английского языка"); экранно-звуковыми средствами обучения (CD "Деловой английский"); демонстрационными материалами; видеофильмами DVD.

Лингафонный кабинет, оснащенный специальными аудио-, видео- и мультимедийными системами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Предлагаемая программа реализует на практике компетентностный подход в преподавании английского языка, в частности развитие коммуникативной компетенции, необходимой для переводческой деятельности. Особый акцент делается на формирование готовности работать с большими потоками информации на английском языке в ситуациях, приближенных к реальным

ситуациям обучения в международных вузах/ на международных программах, и на автономное обучение с широким использованием форм дистанционного и смешанного форматов обучения.

В учебном процессе используется синтез различных методов преподавания. Широко применяются активные, интерактивные и дистанционные формы проведения занятий. Занятия проводятся в виде практических занятий, в ходе которых используются различные виды работ: групповые, парные и индивидуальные. Кроме того, освоение дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» предусматривает использование в учебном процессе учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Используемые образовательные технологии включают: семинар-обсуждение, фронтальный опрос, поиск нужной информации в иноязычных источниках по ключевым словам, тематическим рубрикам и сайтам, справочным изданиям; конспектирование; реферирование и систематизацию информации; использование информации для создания различных типов устных и письменных текстов; представление основных результатов исследования/ проектной работы в устной и письменной формах; рецензирование собственных и чужих текстовых продуктов; само- и взаимоконтроль и оценивание полученных продуктов исследовательской/ проектной деятельности с использованием предложенных параметров и критериев оценивания.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (испанский)

**Наименование образовательной программы
Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

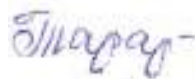
**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 1 июля 2016 года, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:
ст. преп. Архипова С.В..

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д-р филол. наук, доцент,
профессор кафедры романских языков
Военного университета
Министерства обороны РФ



Н.В. ЗЕНЕНКО

Д-р филол. наук, доцент, проф.
лингвистического факультета РГСУ



Н.А. СИДОРОВА

(подпись)

Согласовано

Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	5
2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	5
3. Содержание дисциплины.....	9
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	9
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	12
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине ..	14
4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	24
4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине	32
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	114
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине.....	114
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	115
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	115
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	122
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	135
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины	135
6.1. Основная литература:	135
6.2. Дополнительная литература:.....	135
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	136
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	136
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине.....	138
9.1. Информационные технологии.....	138
9.2. Программное обеспечение	138
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине.....	138
11. Образовательные технологии	139
Лист регистрации изменений	Ошибка! Закладка не определена.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины (модуля) является формирование у студентов лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, стратегической, социальной и переводческой компетенций как составляющих иноязычной коммуникативной компетентности до уровня, позволяющего осуществлять межкультурное взаимодействие в профессиональных видах деятельности – переводческой и лингводидактической.

Задачи дисциплины (модуля):

- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов;
- формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- развитие культуры устного и письменного речевого общения;
- овладение нормами испанского речевого этикета;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) Б1.О.08 «Второй иностранный язык (испанский)» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения в качестве обязательной дисциплины.

Изучение дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения ряда учебных дисциплин в рамках образовательных программ бакалавриата / специалитета «Практический курс второго иностранного языка», «Второй иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Изучение дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», «Практический курс перевода (второй иностранный язык, испанский)», «Аннотирование и реферирование научных текстов», а также всех видов производственных практик.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы (модуля)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций: УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)».

В результате освоения дисциплины «Второй иностранный язык» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: систему английского языка, включающую в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, функциональных разновидностей языка
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: особенности англоязычного устного и письменного дискурса
		Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на английском языке
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на английском языке

ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения
		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-6	владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
		Уметь: применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
		Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации; пути преодоления стереотипов в рамках межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов
		Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычной культуре
		Уметь: следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым в англоязычной культуре
		Владеть: этическими и

		нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычной культуре
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения
		Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения
		Владеть: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: способы описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка
		Владеть: навыком описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
		Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: нормами письменного перевода с соблюдением норм

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
--	--	---

2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины составляет **11** зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	198	72	72	54	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	88	32	32	24	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	110	40	40	30	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	90	36	36	18	
Контроль промежуточной аттестации (час)	108	экз./ 36	экз./ 36	экз./ 36	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	396	144	144	108	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	88	32	16	24	16
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	44	16	8	12	8
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	44	16	8	12	8
Самостоятельная работа обучающихся, всего	272	103	47	75	47
Контроль промежуточной аттестации (час)	36	экз./ 9	экз./ 9	экз./ 9	экз./ 9
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	396	144	72	108	72

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 198 часов.

Объем самостоятельной работы 90 часов.

№	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов
---	--------------	--

п/ п		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Модуль 1. Elemental 1 семестр							
1.	Раздел 1.Elemental I. Comprensión mínima. Ciclo I. A1.	36	24	12		12	
2.	Тема 1.1 Особенности фонетической системы современного испанского языка.	12 часов	8	4		4	
3.	Тема 1.2 Интонационные особенности современного испанского языка.	12 часов	8	4		4	
4.	Тема 1.3 Особенности фонетического оформления связной речи.	12 часов	8	4		4	
5.	Раздел 2. Elemental I. Comprensión mínima. Ciclo II. A1.	36	26	10		10	
6.	Тема 2.1 Saludos y presentaciones. Biografía.	12 часов	10	2		2	
7.	Тема 2.2 El tiempo.	12 часов	8	4		4	
8.	Тема 2.3 Mi amigo.	12 часов	8	4		4	
9.	Раздел 3. Elemental II. Nivel de supervivencia. Ciclo I. A2.	36	26	10		10	
10.	Тема 3.1 Mi familia.	12 часов	10	2		2	
11.	Тема 3.2 El día de trabajo.	12 часов	8	4		4	
12.	Тема 3.3 Mi casa.	12 часов	8	4		4	
Форма промежуточной аттестации			Экз.				
Общий объем, часов		144	36	32		32	
Форма промежуточной аттестации			Экз.				
Модуль 2. Intermedio 2 семестр							
1.	Раздел 4. Intermedio I. Comprensión básica. Ciclo II. B1.	36	24	12		12	
2.	Тема 4.1 Estamos invitados.	12 часов	8	4		4	

3.	Тема 4.2 Deporte.	12 часов	8	4		4	
4.	Тема 4.3 De viaje. Preparándose para un viaje.	12 часов	8	4		4	
5.	Раздел 5. Intermedio II. Nivel intermedio. Ciclo II-III. B2.	36	26	10		10	
6.	Тема 5.1 De paso por la ciudad.	12 часов	10	2		2	
7.	Тема 5.2 En el hotel.	12 часов	8	4		4	
8.	Тема 5.3 En el restaurante.	12 часов	8	4		4	
9.	Раздел 6. Avanzado 1. Competencia media. Ciclo III. C1.	36	26	10		10	
10.	Тема 6.1 Medios de comunicación.	12 часов	10	2		2	
11.	Тема 6.2 De compras.	12 часов	8	4		4	
12.	Тема 6.3 España. Geografía.	12 часов	8	4		4	
13.	Форма промежуточной аттестации		Экз.				
14.	Общий объем, часов	144	36	32		32	
15.	Модуль 3. Avanzado						
16.	Раздел 7. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo III-IV. C1.	36	24	12		12	
17.	Тема 7.1. Los orígenes de España.	12 часов	8	4		4	
18.	Тема 7.2 España – potencia mundial.	12 часов	8	4		4	
19.	Тема 7.3 Los siglos XVIII-XIX.	12 часов	8	4		4	
20.	Раздел 8. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo IV. C2.	36	26	10		10	
21.	Тема 8.1 La Guerra Civil (1936-1938).	12 часов	10	2		2	
22.	Тема 8.2 Ficha política de España.	12 часов	8	4		4	
23.	Тема 8.3 Instituciones de España.	12 часов	8	4		4	
24.	Раздел 9. Superior. Pre-bilingüismo. Ciclo V. C2.	36	26	10		10	
25.	Тема 9.1 Sociedad española.	12 часов	10	2		2	
26.	Тема 9.2 La educación en España.	12 часов	8	4		4	
27.	Тема 9.3 América Latina. Geografía.	12 часов	8	4		4	

28.	Форма промежуточной аттестации		Экз.				
29.	Общий объем, часов	108	18	24		24	
	Всего, часов	396	90	86		86	

3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 88 часов.

Объем самостоятельной работы – 272 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Модули 1-2. Elemental Curso 1							
1.	Раздел 1. Elemental I. Comprensi3n minima. Ciclo I. A1.	36	34	2		2	
2.	Тема 1.1 Особенности фонетической системы современного испанского языка.	12 часов	12	0		0	
3.	Тема 1.2 Интонационные особенности современного испанского языка.	12 часов	11	1		1	
4.	Тема 1.3 Особенности фонетического оформления связной речи.	12 часов	11	1		1	
5.	Раздел 2. Elemental I. Comprensi3n minima. Ciclo II. A1.	36	34	2		2	
6.	Тема 2.1 Saludos y presentaciones. Biografía.	12 часов	12	0		0	
7.	Тема 2.2 El tiempo.	12 часов	11	1		1	
8.	Тема 2.3 Mi amigo.	12 часов	11	1		1	
9.	Раздел 3. Elemental II. Nivel de supervivencia. Ciclo I. A2.	36	33	3		3	
10.	Тема 3.1 Mi familia.	12 часов	11	1		1	

11.	Тема 3.2 El día de trabajo.	12 часов	11	1		1	
12.	Тема 3.3 Mi casa.	12 часов	11	1		1	
Модуль 2. Intermedio							
	Раздел 4. Intermedio I. Comprensión básica. Ciclo II. B1.	36	33	3		3	
13.	Тема 4.1 Estamos invitados.	12 часов	11	1		1	
14.	Тема 4.2 Deporte.	12 часов	11	1		1	
15.	Тема 4.3 De viaje. Preparándose para un viaje.	12 часов	11	1		1	
16	Раздел 5. Intermedio II. Nivel intermedio. Ciclo II-III. B2.	36	33	3		3	
17.	Тема 5.1 De paso por la ciudad.	12 часов	11	1		1	
18.	Тема 5.2 En el hotel.	12 часов	11	1		1	
19.	Тема 5.3 En el restaurante.	12 часов	11	1		1	
20.	Раздел 6. Avanzado 1. Competencia media. Ciclo III. C1.	36	33	3		3	
21	Тема 6.1 Medios de comunicación.	12 часов	11	1		1	
22	Тема 6.2 De compras.	12 часов	11	1		1	
23.	Тема 6.3 España. Geografía.	12 часов	11	1		1	
			ЭКЗ				
		216	200	16		16	
Модуль 3. Avanzado Curso 2							
24.	Раздел 7. Avanzado II. Competencia amplia. Ciclo III-IV. C1.	36	34	2		2	
25.	Тема 7.1. Los orígenes de España.	12 часов	11	1		1	
26.	Тема 7.2 España – potencia mundial.	12 часов	11	1		1	
27.	Тема 7.3 Los siglos XVIII-XIX.	12 часов	12	0		0	
28.	Раздел 8. Avanzado II. Competencia amplia. Ciclo IV. C2.	36	34	2		2	
29.	Тема 8.1 La Guerra Civil (1936-1938).	12 часов	11	1		1	
30.	Тема 8.2 Ficha política de España.	12 часов	11	1		1	

31.	Тема 8.3 Instituciones de España.	12 часов	12	0		0	
32.	Раздел 9. Superior. Pre-bilingüismo. Ciclo V. C2.	36	32	4		4	
33.	Тема 9.1 Sociedad española.	12 часов	11	1		1	
34.	Тема 9.2 La educación en España.	12 часов	11	1		1	
35.	Тема 9.3 América Latina. Geografía.	12 часов	10	2		2	
Форма промежуточной аттестации			ЭКЗ.				
Общий объем, часов		108	100	8		8	
Всего, часов		396	272	88		44	

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) Очная форма

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						Контроль (промежут. аттестация), час
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	
Модуль 1. Elemental								
Семестр 1								
Раздел 1. Elemental I. Comprensión mínima. Ciclo I. A1.	27	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, пересказ текста	2	Компьютерное тестирование,	9
Раздел 2. Elemental I. Comprensión mínima. Ciclo II. A1.	27	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование	2	Компьютерное тестирование	9

Раздел 3. Elemental II. Nivel de supervivencia. Ciclo I. A2.	22	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование текста	2	Компьютерное тестирование, Контрольная работа	9
Общий объем, часов	76	23		20		6		27
Вид промежуточной аттестации	Экзамен							

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 2. Intermedio Семестр 2								
Раздел 4. Intermedio I. Comprensión básica. Ciclo II. B1.	27	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование,	9
Раздел 5. Intermedio II. Nivel intermedio. Ciclo II-III. B2.	27	8	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	8	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование	9
Раздел 6. Avanzado 1. Competencia media. Ciclo III. C1.	22	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование, Контрольная работа	9

Общий объем, часов	76	23		20	Тест	6		27
Вид промежуточной аттестации	Экзамен							

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 3. Avanzado Семестр 3								
Раздел 7. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo III-IV. C1.	25	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование,	12
Раздел 8. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo IV. C2.	25	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование	12
Раздел 9. Superior. Pre-bilingüismo. Ciclo V. C2.	26	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста	2	Компьютерное тестирование, Контрольная работа	12
Общий объем, часов	76	18		16		6		36
Вид промежуточной аттестации	Экзамен							

Заочная форма

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
--------------	-------	--

	СРС + контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1. Elemental. Модуль 2. Intermedio								
Курс 1								
Раздел 1. Elemental I. Comprensión mínima. Ciclo I. A1.	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование,	9
Раздел 2. Elemental I. Comprensión mínima. Ciclo II. A1.	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование	9
Раздел 3. Elemental II. Nivel de supervivencia. Ciclo I. A2.	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование, Контрольная работа	9
Раздел 4. Intermedio I. Comprensión básica. Ciclo II. B1.	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование,	9

Раздел 5. Intermedio II. Nivel intermedio. Ciclo II-III. B2.	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование,	9
Раздел 6. Avanzado 1. Competencia media. Ciclo III. C1.	28	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование, Контрольная работа	9
Общий объем, часов	200	100		70		12		18
Вид промежуточной аттестации	Экзамен							

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 3. Avanzado Курс 2								
Раздел 7. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo III-IV. C1.	31	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад	2	Компьютерное тестирование	3
Раздел 8. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo IV. C2.	31	16	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод,	2	Компьютерное тестирование	3

					реферирование и аннотирование текста, доклад			
Раздел 9. Superior. Pre- bilingüismo. Ciclo V. C2.	38	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста	2	Компьютерное тестирование, Контрольная работа	3
Общий объем, часов	100	50		35		6		9
Вид промежуточной аттестации	Экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Модуль 1. Elemental

Раздел 1.Elemental I. Comprencción minima. Ciclo I. A1.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета.

Тема 1.1. Особенности фонетической системы современного испанского языка

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Испанский язык в мире
2. Алфавит, его транскрипция и правила чтения.
3. Особенности фонетической системы современного испанского языка.
4. Имя существительное. Род и число.

Вопросы для самоподготовки: Выполнение фонетических упражнений.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос.

Тема 1.2. Интонационные особенности современного испанского языка.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Типы интонации.
2. Существительное. Множественное число.
3. Повествовательные, вопросительные и восклицательные предложения.

Вопросы для самоподготовки: Выполнение фонетических упражнений.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос.

Тема 1.3. Особенности фонетического оформления связной речи.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой.
2. Согласование существительного и артикля в роде и числе.
3. Имя прилагательное.
4. Времена года.

Вопросы для самоподготовки: Выполнение фонетических упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста
Практическое задание выполняется в форме фонетических упражнений, грамматических упражнений, упражнения на развитие навыков чтения и перевода. При выполнении упражнений (чтении вслух) необходимо соблюдать требования:

1. четкое, краткое, напряженное произношение ударных и безударных гласных;
2. правильное произнесение дифтонгов и трифтонгов;
3. слитное произнесение служебных слов со знаменательными;
4. членение предложения на ритмические группы;
5. интонационное оформление разных типов фраз;
6. знание правил ударения и его смыслоразличительных функций.

Задание 1. Чтение и перевод со словарем текста по теме с передачей содержания прочитанного в устной форме.

Вариант 1.

Me llamo Alejandro Makovski, soy de Moscú. Tengo dieciseis años. Estudio español ya cinco años. Acabo de terminar el bachillerato en el colegio cincuenta y siete. Ahora pienso entrar en la facultad de filología de la Universidad estatal de Moscú. Cuando aprendes una lengua extranjera, conoces también la cultura de ese país. Me gusta español. Mi sueño es ir a visitar España. Yo leo autores españoles. Sobre todo me gusta “Cien años de soledad” de Gabriel García Márquez. Cerca de nuestra casa hay una piscina a la que voy todos los viernes.

Примерный перечень заданий к тексту:

(??)Ответьте на вопросы по тексту(??)

(??)¿Dónde vive Alejandro?

(?)Alejandro vive en España.

(!)Alejandro vive en Moscú.

(?)Alejandro vive en Madrid.

(?)Alejandro vive en Barcelona.

(??)¿Qué estudia Alejandro?

(?)Alejandro estudia cultura.

(?)Alejandro estudia países.

(!)Alejandro estudia español.

(?)Alejandro estudia autores.

(??)¿Dónde estudia Alejandro?

(?)Alejandro estudia en el instituto.

(?)Alejandro estudia en la universidad.

(?)Alejandro estudia en casa.
(!)Alejandro estudia en el colegio.

(??)¿Qué autores lee Alejandro?
(!)Alejandro lee autores españoles.
(?)Alejandro lee autores rusos.
(?)Alejandro lee autores chilenos.
(?)Alejandro lee autores alemanes.

(??)¿Qué hay cerca de su (ero) casa?
(?)Cerca de su casa hay un museo.
(!)Cerca de su casa hay una piscina.
(?)Cerca de su casa hay un parque.
(?)Cerca de su casa hay un instituto.

Задание 2. Чтение и перевод со словарем текста по теме с передачей содержания прочитанного в устной форме.

Вариант 2.

El tiempo que hace hoy

Hoy no hace sol, no hace calor, no hace buen tiempo, Llueve. El cielo está cubierto de nubes.

Hoy hace sol, hace calor, hace buen tiempo. No llueve. El cielo no está cubierto de nubes.

Me gusta mucho este estación del año cuando tenemos las vacaciones y cuando no tenemos nada que hacer, pero tenemos los exámenes en junio. Es le verano. Estas vacaciones duran hasta el primero de septiembre.

Los días de verano son largos. Hace calor. También llueve y truenas, pero rara vez. Paseo mucho al aire libre, tomo sol.

Las vacaciones de verano son más largas: duran dos meses. En verano tengo mucho tiempo libre. A veces mis padres y yo nos vamos a un gran viaje y vamos de excursiones. Visitamos las ciudades rusas y belorusas antiguas o viajamos en un barco. Me gusta mucho viajar en el barco con mi padre quien es el capitán de alto bordo. Pero habitualmente pasamos las vacaciones de verano en el campo. Tenemos una casita de campo en un sitio pintoresco cerca de Minsk.

Allí hay un río y un lado. Mis amigos yo vamos de pesca, nadamos a menudo, tomamos el sol en una playa y paseamos en lancha.

Cuando hace mucho calor suelo ir al bosque. Allí el aire es fresco. Tengo un perro llamado Shelton. Se alegra mucho cuando le llevo conmigo al bosque.

Estas vacaciones duran hasta el primero de septiembre. A fines de agosto regresamos a la ciudad.

Задание 3. Грамматика - тест

(??)Выберите предложение, в котором правильный порядок слов(??)

(??)Это книга.
(!)Esto es un libro.
(?)Es esto un libro.
(?)Un libro es esto.

(??)Это стол.
(?)Esto una mesa.
(?)Es esto una mesa.
(!)Esto es una mesa.

(??)Это шляпа.
(?)Un sombrero es esto.
(!)Esto es un sombrero.
(?)Es esto un sombrero.

(??)Это стул?
(?)¿Esto es una silla?
(!)¿Es esto una silla?
(?)¿Una silla esto es?

(??)Это шкаф?
(!)¿Es esto un armario?
(?)¿Esto es un armario?
(?)¿Un armario esto es?

(??)Определите род имен существительных(??)

(??)mano
(?)мужской
(!)женский

(??)cabeza
(?)мужской
(!)женский

(??)día
(!)мужской
(?)женский

(??)armario
(!)мужской
(?)женский

(??)casa
(?)мужской
(!)женский

(??)libro
(!)мужской
(?)женский

(??)radio
(?)мужской
(!)женский

(??)Поставьте неопределенный артикль к следующим существительным(??)

(??)día
(!)un
(?)una

(??)ventana
(?)un
(!)una

(??)chico
(!)un
(?)una

(??)suelo
(!)un
(?)una

(??)profesora
(?)un
(!)una

(??)mesa
(?)un
(!)una

(??)piano
(!)un
(?)una

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование ТЕСТ

(??)Поставьте неопределенный артикль к следующим существительным во множественном числе(??)

(??)días
(!)unos
(?)unas

(??)abuelas
(?)unos
(!)unas

(??)cartas
(?)unos
(!)unas

(??)gatos
(!)unos
(?)unas

(??)hombres
(!)unos
(?)unas

(??)lápices
(!)unos
(?)unas

(??)mujeres
(?)unos
(!)unas

(??)Поставьте определенный артикль к следующим существительным во множественном числе(??)

(??)mujeres

(?)los
(!)las

(??)libros
(!)los
(?)las

(??)niños
(!)los
(?)las

(??)revistas
(?)los
(!)las

(??)mesas
(?)los
(!)las

(??)profesores
(!)los
(?)las

(??)tazas
(?)los
(!)las

(??)Подберите к данным существительным правильную форму прилагательного(??)

(??)armarios
(!)marrónes
(?)marronas

(??)chica
(?)guapo
(!)guapa

(??)carta
(?)blanco
(!)blanca

(??)gatos
(!)rusos
(?)rusas

(??)chico
(!)chinesco
(?)chinesca

(??)taza
(!)verde
(?)verda

(??)revistas

(!)grandes
(?)grandas

Раздел 2. Elemental I. Comprensi3n minima. Ciclo II. A1.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета.

Тема 2.1. Saludos y presentaciones. Biografía.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Интонация вопросительных предложений, начинающихся с вопросительного слова.
2. Род и число прилагательных.
3. Сообщение информации о своих биографических данных: имя, фамилия, возраст, национальность, место рождения, жительства, работы, учебы.
4. Транскрипция.
5. Согласование прилагательного и существительного в роде и числе.
6. Прямое дополнение-существительное, обозначающее предмет.
7. Вопрос к прямому дополнению.
8. Заполнение личной анкеты. Составление автобиографии.

Вопросы для самоподготовки: Составление рассказа о себе. Заполнение анкеты.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос. Проверка выполнения письменного домашнего задания. Составление автобиографии.

Тема 2.2. El tiempo.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Основное ударение внутри речевого потока.
2. Presente de indicativo (3-е лицо ед.ч.)
3. Погода.

Вопросы для самоподготовки: Составление рассказа (описание погоды).

Тема 2.3. Mi amigo.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Множественное число артикля.
2. Сообщение информации о друге: имя, возраст, семейное положение, место учебы, работы, увлечения.
3. Имя прилагательное.
4. Род и число прилагательных.

Вопросы для самоподготовки: Составление рассказа на тему «Mi amigo», грамматические упражнения, освоение лексики по теме занятия.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ «2

Форма практического задания раздела 2 - Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста

Задание 1.

(??)Соотнесите числительные на испанском языке(??)

- (~) 1~uno
- (~) 2~dos
- (~) 3~tres
- (~) 4~cuatro
- (~) 5~cinco
- (~) 6~seis
- (~) 7~siete
- (~) 8~ocho
- (~) 9~nueve
- (~) 10~diez

(??)Расположите слова в таком порядке, чтобы получилось грамматически правильное предложение(??)

В комнате имеется шкаф.

- (#) en
- (#) la
- (#) habitación
- (#) hay
- (#) un
- (#) armario

В саду есть цветок.

- (#) en
- (#) el
- (#) jardín
- (#) hay
- (#) una
- (#) flor

В парке есть река.

- (#) en
- (#) el
- (#) parque
- (#) hay
- (#) un
- (#) río

(??)Вставьте al или del(??)

(??)El escritorio es ... profesor.

- (?)al
- (!)del

(??)José va ... baile.

- (!)al
- (?)del

(??)El profesor contesta a la pregunta ... estudiante.

(?)al

(!)del

(??)Pablo va ... instituto.

(!)al

(?)del

(??)Elena sale ... parque.

(?)al

(!)del

(??)Arturo va ... gimnasio.

(!)al

(?)del

(??)La abuela va ... jardín.

(!)al

(?)del

(??)Поставьте вопрос к подлежащему(??)

Helena estudia en la universidad.

(#)quién

(#)estudia

(#)en

(#)la

(#)universidad

Pablo compra una cartera.

(#)quién

(#)compra

(#)una

(#)cartera

Arturo va al colegio.

(#)quién

(#)va

(#)al

(#)colegio

Guía va con los turistas.

(#)quién

(#)va

(#)con

(#)los

(#)turistas

El hermano abre la maleta.

(#)quién

(#)abre

(#)la

(#)maleta

(??)Поставьте вопрос к сказуемому(??)

El lunes Pedro trabaja.

(#)qué
(#)hace
(#)Pedro
(#)el
(#)lunes

Cerca de nuestra casa pasea un muchacho.

(#)qué
(#)hace
(#)un
(#)muchacho
(#)cerca
(#)de
(#)nuestra
(#)casa

En invierno visitamos la piscina.

(#)qué
(#)hacemos
(#)en
(#)invierno

Los estudiantes escuchan atentamente al profesor.

(#)qué
(#)hacen
(#)los
(#)estudiantes

Salvador hace los deberes de casa.

(#)qué
(#)hace
(#)Salvador

(??)Поставьте вопросы к прямому и косвенному дополнению(??)

Alberto regala los sellos a su amigo.

(#)a
(#)quién
(#)regala
(#)Alberto
(#)los
(#)sellos

Elena ayuda a los padres.

(#)a
(#)quiénes
(#)ayuda
(#)Elena

Yo escribo una carta a María

(#)a
(#)quién
(#)escribo
(#)una

(#)carta

El profesor explica unas reglas a los estudiantes.

(#)a

(#)quiénes

(#)explica

(#)el

(#)profesor

(#)unas

(#)reglas

Mi madre llama a su colega por teléfono.

(#)a

(#)quién

(#)llama

(#)mi

(#)madre

(#)por

(#)teléfono

Соотнесите числительные

(~)17~diecisiete

(~)13~trece

(~)18~dieciocho

(~)20~veinte

(~)11~once

(~)14~catorce

(~)19~diecinueve

(~)15~quince

(~)16~dieciseis

(~)12~doce

Поставьте вопросы к обстоятельству времени и образа действия:

El concierto empieza a las siete.

(#)Cuándo

(#)empieza

(#)el

(#)concierto

Nosotros vamos al museo el sábado.

(#)Cuándo

(#)váis

(#)al

(#)museo

Yo vengo a tu casa mañana.

(#)Cuándo

(#)vienes

(#)tú

(#)a

(#)mi

(#)casa

Nosotros hablamos el español muy bien.

- (#)Cómo
- (#)habláis
- (#)vosotros
- (#)el
- (#)español

Jorge trabaja mucho y gana muy bien.

- (#)Cómo
- (#)gana
- (#)Jorge

Выберите подходящую форму глагола:

(??)El concierto (empezar) a las siete.

- (?)empiece
- (!)empieza
- (?)empiezas
- (?)empeza

(??)Cada mañana os (despertar) el canto de los pájaros.

- (?)desiertan
- (?)despiertáis
- (!)despertáis
- (?)despertamos

(??)Entramos en la habitación y (encender) la luz.

- (!)encendemos
- (?)encenden
- (?)encendéis
- (?)encienden

(??)El médico (recomendar) al enfermo una medicina nueva.

- (?)recomenda
- (?)recomendáis
- (?)recomendas
- (!)recomienda

(??)Vosotros nunca (perder) el juicio.

- (?)pierdéis
- (!)perdéis
- (?)pierden
- (?)perdemos

Задание 2. Чтение, перевод текста со словарем и передача его содержания в устной форме.

El tiempo que hace hoy

Hoy no hace sol, no hace calor, no hace buen tiempo, Llueve. El cielo está cubierto de nubes.

Hoy hace sol, hace calor, hace buen tiempo. No llueve. El cielo no está cubierto de nubes.

Me gusta mucho este estación del año cuando tenemos las vacaciones y cuando no tenemos nada que hacer, pero tenemos los exámenes en junio. Es le verano. Estas vacaciones duran hasta el primero de septiembre.

Los días de verano son largos. Hace calor. También llueve y truenan, pero rara vez. Paseo mucho al aire libre, tomo sol.

Las vacaciones de verano son más largas: duran dos meses. En verano tengo mucho tiempo libre. A veces mis padres y yo nos vamos a un gran viaje y vamos de excursiones. Visitamos las ciudades rusas y belorusas antiguas o viajamos en un barco. Me gusta mucho viajar en el barco con mi padre quien es el capitán de alto bordo. Pero habitualmente pasamos las vacaciones de verano en el campo. Tenemos una casita de campo en un sitio pintoresco cerca de Minsk.

Allí hay un río y un lago. Mis amigos y yo vamos de pesca, nadamos a menudo, tomamos el sol en una playa y paseamos en lancha.

Cuando hace mucho calor suelo ir al bosque. Allí el aire es fresco. Tengo un perro llamado Shelton. Se alegra mucho cuando le llevo conmigo al bosque.

Estas vacaciones duran hasta el primero de septiembre. A fines de agosto regresamos a la ciudad.

Задание 3. Чтение текста и умение отвечать на вопросы на понимание прочитанного текста.

Mi amiga

Mi amiga se llama Elena. Tiene 19 años. Es de Moscú como yo. Es una chica muy buena y simpática. Es alta, delgada y rubia. Tiene el pelo largo y los ojos marrones. Siempre lleva un vestido largo que es muy bonito y cuando se pone zapatos de tacón alto, parece todavía más alta.

Es mi mejor amiga. La conozco desde muy pequeña, porque vive en una casa cerca de la mía. Siempre estamos juntas. Ella me conoce muy bien porque siempre le cuento toda mi vida. Nos vemos casi cada día. A veces voy a visitarla a su casa y a veces ella viene a mi casa a verme. Pasamos muchas horas jugando y hablando. Cuando no tenemos mucho tiempo para vernos, nos llamamos por teléfono o charlamos en internet.

Por desgracia, ella estudia en otra universidad y ahora nos vemos menos. A veces después de las clases quedamos en una cafetería y tomamos una taza de café o de té. Me siento muy feliz cuando ella está al lado.

Elena me entiende muy bien. Cuando tengo problemas, me ayuda mucho. Yo también la ayudo en los momentos difíciles de su vida.

Sus padres son buena gente y a veces me invitan a cenar a su casa. Y si es muy tarde, me permiten pasar la noche allí.

Los mejores momentos de nuestra amistad son las vacaciones. Nos gusta ir de compras, cocinar juntas o ver nuestras películas preferidas. Nosotras tenemos los mismos gustos.

Hoy me llama y me dice que compra dos camisetas nuevas que son absolutamente iguales - una para ella y otra para mí. Estoy muy alegre y muy feliz. Creo que mañana le compro un bolso del mismo color que el mío. Somos como dos hermanas.

Me gusta mucho mi amiga y es la única en todo el mundo.

Ответьте на вопросы по тексту

(??)¿Cómo se llama su amiga?

- (?)Se llama María
- (!)Se llama Elena
- (?)Se llama Ana
- (?)Se llama Rosa

(??)¿Qué edad tiene?

- (?)Tiene 18 años
- (?)Tiene 17 años
- (?)Tiene 16 años
- (!)Tiene 19 años

(??)¿De dónde es Elena?

- (?)Es de Kaliningrado
- (?)Es de Minsk
- (!)Es de Moscú
- (?)Es de San Petersburgo

(??)¿Cómo se ve ella cuando se pone los zapatos de tacón alto?

- (?)Parece más simpática
- (!)Parece más alta
- (?)Parece más delgada
- (?)Parece al modelo

(??)¿Cuándo se ven las amigas?

- (?)Se ven en la universidad
- (?)Se ven durante las vacaciones
- (?)Se ven a los fines de semana
- (!)Se ven casi cada día

(??)¿Qué hacen si no tienen mucho tiempo libre?

- (?)Estudian juntas
- (?)Van al cine
- (!)Charlan en internet
- (?)Pasean en el parque

(??)¿Qué les gusta hacer juntas a las amigas?

- (?)Les gusta hacer los deberes de casa
- (!)Les gusta comprar unas cosas, ver las películas favoritas
- (?)Les gusta pasear por las calles y parques
- (?)Les gusta visitar los museos y exposiciones

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

- (??)Подберите правильный вопрос к обстоятельству места(??)
- (??)Arturo vive en Cuba.
- (!)¿Dónde vive Arturo?
- (?)¿Dónde Arturo vive?
- (?)¿Dónde vive en Cuba?
- (??)Pablo sale de casa.
- (?)¿Dónde sale Pablo?
- (!)¿De dónde sale Pablo?
- (?)¿Dónde Pablo sale?
- (??)Elena pasea por la calle.
- (!)¿Por dónde pasea Elena?
- (?)¿De dónde pasea Elena?
- (?)¿Dónde pasea Elena?
- (??)Benito entra en un café.
- (!)¿Dónde entra Benito?
- (?)¿En dónde entra Benito?
- (?)¿Dónde Benito entra?
- (??)Lee **un libro en casa**.
- (!)¿Dónde lee un libro?
- (?)¿Dónde libro lee?
- (?)¿En dónde lee?

(??)Соотнесите испанские личные местоимения с русскими(??)

(~) él~он

(~) yo~я

(~) nosotras~мы (ж.р.)

(~) vosotros~вы (м.р. или смешанная аудитория)

(~) Usted~Вы (уважительная форма, ед.ч.)

(~) tú~ты

(~) ellos~они (м.р.)

(?)2 спряжение

(?)3 спряжение

(??)trabajar

(!)1 спряжение

(?)2 спряжение

(?)3 спряжение

(??)vivir

(?)1 спряжение

(?)2 спряжение

(!)3 спряжение

(??)comer

(?)1 спряжение

(!)2 спряжение

(?)3 спряжение

(??)pasar

(!)1 спряжение

(?)2 спряжение

(?)3 спряжение

(??)beber

(?)1 спряжение

(!)2 спряжение

(?)3 спряжение

(??)Подберите соответствующую форму глагола hablar в Presente de Indicativo(??)

(~) yo~hablo

(~) nosotras~hablamos

(~) Usted~habla

(~) tú~hablas

(~) ellos~hablan

(~) vosotros~habláis

(??)Подберите соответствующую форму глагола comer в Presente de Indicativo(??)

(~) yo~como

(~) nosotros~comemos

(~) ella~come

(~) tú~comes

(~) Ustedes~comen

(~) vosotras~coméis

(??)Подберите соответствующую форму глагола vivir в Presente de Indicativo(??)

(~) yo~vivo

(~) nosotros~vivimos

(~) él~vive

(~) tú~vives

(~) ellas~viven

(~) vosotros~vivís

(?)Вставьте al или del(?)
 (??)El escritorio es ... profesor.
 (?)al
 (!)del
 (??)José va ... baile.
 (!)al
 (?)del
 (??)El profesor contesta a la pregunta ... estudiante.
 (?)al
 (!)del
 (??)Pablo va ... instituto.
 (!)al
 (?)del
 (??)Elena sale ... parque.
 (?)al
 (!)del
 (??)Arturo va ... gimnasio.
 (!)al
 (?)del
 (??)La abuela va ... jardín.
 (!)al
 (?)del
 (??)Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и число presente de indicativo(?)
 (??)Los estudiantes (venir) al instituto a las nueve menos diez.
 (?)vengo
 (?)vienes
 (?)venimos
 (!)vienen
 (??)Cuando (salir) de casa por la mañana compro los periódicos.
 (!)salgo
 (?)sales
 (?)salís
 (?)salen
 (??)Yo (venir) a verte a las seis.
 (!)vengo
 (?)vienes
 (?)venimos
 (?)vienen
 (??)Después de las clases mis compañeros de estudios y yo (ir) a la biblioteca.
 (?)voy
 (?)va
 (!)vamos
 (?)van
 (??) (Ir) a la caja y pago la cuenta.
 (!)voy
 (?)va
 (?)vamos
 (?)van
 (??)Pienso que vosotros (poder) regalarles un ramo de flores.
 (?)puede
 (?)podemos
 (?)puedo
 (!)podéis
 (??)Ni Vilma ni yo (poder) prestarle tal servido.

(?)puede
(!)podemos
(?)podéis
(?)puedo
(??)Nome gusta este muchacho porque nunca (querer) ayudar a nadie.
(?)quero
(!)quiere
(?)queréis
(?)queremos
(??)¿(Querer) ustedes visitar el museo la semana que (venir)?
(?)quere, vienen
(!)quieren, viene
(?)quiere, viene
(?)quieren, vienen
(??)No (ser) oro todo lo que reluce.
(?)soy
(?)eres
(?)sois
(!)es
(??)Составьте предложения(??)
(??)Сегодня очень хорошая погода.
(#)hoy
(#)hace
(#)muy
(#)buen
(#)tiempo
(??)Сейчас десять градусов выше нуля.
(#)estamos
(#)a
(#)diez
(#)grados
(#)sobre
(#)cero
(??)Сейчас не идет снег.
(#)ahora
(#)no
(#)está
(#)nevando
(??)У нас минус десять градусов.
(#)estamos
(#)a
(#)menos
(#)diez
(#)grados
(??)Сейчас идет дождь.
(#)ahora
(#)está
(#)lloviendo

(??)Соотнесите числительные(??)
(~)17~diecisiete
(~)13~trece
(~)18~dieciocho
(~)20~veinte

(~)11~once
 (~)14~catorce
 (~)19~diecinueve
 (~)15~quince
 (~)16~dieciseis
 (~)12~doce
 (??)Поставьте вопросы к обстоятельству времени и образа действия(??)
 (??)El concierto empieza a las siete.
 (#)Cuándo
 (#)empieza
 (#)el
 (#)concierto
 (??)Nosotros vamos al museo el sábado.
 (#)Cuándo
 (#)váis
 (#)al
 (#)museo
 (??)Yo vengo a tu casa mañana.
 (#)Cuándo
 (#)vienes
 (#)tú
 (#)a
 (#)mi
 (#)casa
 (??)Nosotros hablamos el español muy bien.
 (#)Cómo
 (#)habláis
 (#)vosotros
 (#)el
 (#)español
 (??)Jorge trabaja mucho y gana muy bien.
 (#)Cómo
 (#)gana
 (#)Jorge
 (??)Выберите подходящую форму глагола(??)
 (??)El concierto (empezar) a las siete.
 (?)empiece
 (!)empieza
 (?)empiezas
 (?)empeza
 (??)Cada mañana os (despertar) el canto de los pájaros.
 (?)desiertan
 (?)despiertáis
 (!)despertáis
 (?)despertamos
 (??)Entramos en la habitación y (encender) la luz.
 (!)encendemos
 (?)encenden
 (?)encendéis
 (?)encienden
 (??)El médico (recomendar) al enfermo una medicina nueva.
 (?)recomenda
 (?)recomendáis
 (?)recomendas

(!)recomienda
 (??)Vosotros nunca (perder) el juicio.
 (?)pierdéis
 (!)perdéis
 (?)pierden
 (?)perdemos
 (??)Поставьте глагол tener в нужную форму(??)
 (??)Cada día ellos (tener) seis u ocho horas de estudios.
 (?)tenemos
 (!)tienen
 (?)tenéis
 (?)tengo
 (??)Yo (tener) que ir a la policlínica.
 (?)tienes
 (?)tieno
 (!)tengo
 (?)tiene
 (??)Nosotros no (tener) tiempo para hablar con ellos.
 (?)tenéis
 (?)tienen
 (?)tengo
 (!)tenemos
 (??)Yo (tener) que ir al aeropuerto a despedirme de unos parientes.
 (!)tengo
 (?)tieno
 (?)tenemos
 (?)tenéis
 (??)Ella es mayor de mí y (tener) 20 años.
 (?)tenga
 (!)tiene
 (?)tengo
 (?)tienes
 (??)Sus padres trabajan pero no (tener) dinero para comprar la comida.
 (?)tenen
 (?)tenéis
 (?)tenemos
 (!)tienen
 (??)Tú (tener) que estudiar más para ir a España.
 (!)tienes
 (?)tenéis
 (?)tengo
 (?)tenemos

Раздел 3. Elemental II. Nivel de supervivencia. Ciclo I. A2.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических,

художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета.

Тема 3.1. Mi familia.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Слияние артикля **el** с предлогами **a** и **de**.
2. Вопрос к определению.
3. Сообщение информации о своей семье: состав семьи, возраст, место работы, учебы.
4. Дифтонги. Трифтонги.
5. Личные местоимения.

Различное произношение союза **y**.

6. Глагол. Типы спряжения.

7. Прилагательные **mucho**, **grande**.

8. Сообщение личной информации об учебном заведении, факультете, предметах.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить диалог на тему, отработка грамматического материала. Составление рассказа «Моя семья».

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: устный групповой опрос.

Тема 3.2. El día de trabajo.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Presente de indicativo.
2. Количественные числительные 1-10.
3. Безличная конструкция с **hay**.
4. Сообщение о трудовой деятельности.

Вопросы для самоподготовки: Описание кабинета испанского языка.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос.

Тема 3.3. Mi casa.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Интонация предложений с альтернативными вопросами.
2. Отклоняющиеся глаголы 1-й группы.
3. Numerales cardinales 11-29.
4. Сообщение информации о получении приглашения на торжественный ужин в посольство одной из латиноамериканских стран.
5. Особенности произношения причастий на **-ado**.
6. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия.
7. Отсутствие артикля при обращении.
8. Presente de indicatio глагола индивидуального спряжения **tener**.
9. Глагольная конструкция **tener que + infinitivo**.
10. Описание дома. Беседа о комнате, планировке, мебели.

Вопросы для самоподготовки: Выполнение фонетических и грамматических упражнений.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный и групповой устный опрос.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания раздела 3 – тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста.

Задание 1.

Поставить глаголы в правильную форму.

(??) Yo (levantarse) a las diez de la mañana.

- (!) me levanto
- (?) te levantas
- (?) se levanta
- (?) nos levantamos
- (?) os levantáis
- (?) se levantan

(??) ¿A qué hora (levantarse) ustedes?

- (?) me levanto
- (?) te levantas
- (?) se levanta
- (?) nos levantamos
- (?) os levantáis
- (!) se levantan

(??) Los estudiantes (prepararse) para el examen.

- (?) me preparo
- (?) te preparas
- (?) se prepara
- (?) nos preparamos
- (?) os preparáis
- (!) se preparan

(??) ¿Por qué no (prepararse, vosotros) para la clase de español?

- (?) me preparo
- (?) te preparas
- (?) se prepara
- (?) nos preparamos
- (!) os preparáis
- (?) se preparan

(??) Yo no (ducharse) por la noche.

- (!) me ducho
- (?) te duchas
- (?) se ducha
- (?) nos duchamos
- (?) os ducháis
- (?) se duchan

(??) Susana (mirarse) en el espejo antes de salir de casa.

- (?) me miro
- (?) te miras
- (!) se mira
- (?) nos miramos
- (?) os miráis
- (?) se miran

(??) ¿(lavarse, tú) las manos antes de comer?

- (?) me lavo
- (!) te lavas

(?)se lava
(?)nos lavamos
(?)os laváis
(?)se lavan

(??)Mi amigo (llamarse) Mario.
(?)me llamo
(?)te llamas
(!)se llama
(?)nos llamamos
(?)os llamáis
(?)se llaman

(??) (lavarse, nosotros) los dientes dos veces al día.
(?)me lavo
(?)te lavas
(?)se lava
(!)nos lavamos
(?)os laváis
(?)se lavan

(??)Ella (acostarse) siempre muy tarde.
(?)me acuesto
(?)te acuestas
(!)se acuesta
(?)nos acostamos
(?)os acostáis
(?)se acuestan

(??)Los niños no (dormirse) muy rápido.
(?)me duermo
(?)te duermas
(?)se duerma
(?)nos dormimos
(?)os dormís
(!)se duermen

Поставить герундий в пропусках.

(??)Las redes sociales están (eliminar) cuentas falsas.
(!)eliminando
(?)eliminendo
(?)eliminiendo

(??)El estado sigue (gastar) millones en armamentos.
(?)gastiendo
(?)gastendo
(!)gastando

(??)El gobierno está (invertir) en el sector agrícola.
(?)invertindo
(!)invetiendo
(?)invertendo

(??)La situación (ir + estabilizarse).
(?)va estabilicándose
(!)va estabilizándose
(?)va estabiliciéndose

Поставить глаголы в скобках в соответствующую форму futuro imperfecto de indicativo.

(??)Ellos no nos (molestar) otra vez.
(?)molestaré
(?)molestarás
(?)molestará
(?)molestaremos
(?)molestaréis
(!)molestarán

(??)Su madre (tratar) de convencerle.
(?)trataré
(?)tratarás
(!)tratará
(?)trataremos
(?)trataréis
(?)tratarán

(??)Los pueblos no (olvidar) la hazaña del héroe.
(?)olvidaré
(?)olvidarás
(?)olvidará
(?)olvidaremos
(?)olvidaréis
(!)olvidarán

(??)Yo (cambiar) el tema de la conversación para no aburrir a todos.
(!)cambiaré
(?)cambiarás
(?)cambiará
(?)cambiaremos
(?)cambiaréis
(?)cambiarán

(??)Nosotros no (dejar) de venir el domingo siguiente.
(?)dejaré
(?)dejarás
(?)dejará
(!)dejaremos
(?)dejaréis
(?)dejarán

(??)Ella (esperar) con impaciencia mi llegada.
(?)esperaré
(?)esperarás
(!)esperará
(?)esoeraremos
(?)esperaréis
(?)esperarán

(??) Vosotros no (demorar) mucho tiempo.

- (?) demoraré
- (?) demorarás
- (?) demorará
- (?) demoraremos
- (!) demoraréis
- (?) demorarán

(??) Al cabo del día (tú) (sentirse) un poco cansado.

- (?) me sentiré
- (!) te sentirás
- (?) se sentirá
- (?) nos sentiremos
- (?) os sentiréis
- (?) se sentirán

Zadanie 2. Чтение и понимание иноязычного текста.

¡Bienvenidos a mi casa!

El edificio donde está mi apartamento es bastante nuevo. Está en el centro de la ciudad. En el edificio hay 10 plantas. Mi apartamento está en la segunda planta. Es muy grande y bonito. En el apartamento hay cinco habitaciones, dos cuartos de baño y una cocina. Las paredes en el piso son amarillas, pero en los baños son blancas. El mueble es bastante moderno y cómodo. El sofá en la sala es de color marrón claro. Las sillas y la mesa en la cocina son rojas. Las habitaciones son muy luminosas porque las ventanas son anchas.

Mi dormitorio también es grande. Está a la izquierda de la cocina. En mi habitación hay muchas cosas importantes: una cama, un armario, un escritorio, un ordenador y dos estantes con libros. Los libros no son muy buenos porque son bastante viejos. Además son aburridos. Pero los juegos en mi ordenador son nuevos y muy interesantes. El ordenador es una cosa muy importante en mi habitación. El sillón está enfrente del ordenador, es negro. Mi bolso ahora está debajo del escritorio y mi móvil está en la cama. Mi ropa no está en el armario. Normalmente mi habitación está ordenada, pero hoy está muy desordenada.

La cocina es mi lugar favorito en el apartamento. Y especialmente la nevera. Es extraño, pero la nevera no es blanca, es azul, como mis ojos. En la nevera siempre hay mucha comida. La comida es muy rica. En el armario de cocina también hay muchos platos, vasos y tazas.

Cerca de mi casa hay dos tiendas baratas. Los cafés en mi barrio son caros. Pero no es un problema porque mis padres son ricos. Hoy es sábado y mi familia y yo estamos en un café no lejos de la casa.

Ответьте на вопросы по содержанию текста

(??) ¿Cuántas plantas tiene el edificio?

- (?) 9
- (!) 10
- (?) 11

(??) ¿En qué planta está el apartamento?

- (?) 1
- (!) 2
- (?) 3

(??) ¿Cuántas habitaciones tiene el apartamento?

- (?) 3
- (?) 4

(!)5

(??)¿Dónde está el dormitorio?

(!)a la izquierda de la cocina

(?)a la derecha de la cocina

(?)enfrente de la cocina

(??)¿Qué es su lugar favorito?

(?)el dormitorio

(?)el salón

(!)la cocina

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование, контрольная работа

(??)Раскройте скобки и выберите правильную форму глагола(??)

(??)(explicar, yo) a mis padres la razón de mi viaje a Uruguay.

(?)has explicado

(!)he explicado

(?)ha explicado

(?)han explicado

(??)El avión (llegar) muy tarde y por eso yo he perdido otro vuelo.

(?)he llegado

(?)has llegado

(!)ha llegado

(?)hemos llegado

(??)Esta noche mamá (preparar) una cena riquísima, pero yo no he podido comer nada.

(!)ha preparado

(?)he preparado

(?)has preparado

(?)habéis preparado

(??) ¿Ya (terminar, tú) la carrera? - No, todavía no (terminar, yo).

(?)he terminado, has terminado

(?)has terminado, ha terminado

(?)he terminado, ha terminado

(!)has terminado, he terminado

(??)¿(probar, vosotros) alguna vez el gazpacho? - Sí, claro, (probar, nosotros) el gazpacho muchísimas veces.

(?)hemos probado, habéis probado

(?)habéis probado, has probado

(!)habéis probado, hemos probado

(?)hemos probado, has probado

(??)¿Estás seguro de que los obreros te (entender)?

(?)has entendido

(!)han entendido

(?)ha entendido

(?)he entendido

(??)¿Cómo (dormir) Vd. esta noche?

(!)ha dormido

(?)has dormido

(?)he dormido

(?)han dormido

(??)Los abuelos de Lorenzo dicen que nunca (estar, ellos) en una ciudad tan bonita como ésta.

(?)hemos estado

(?)habéis estado
 (!)han estado
 (?)ha estado
 (??)¿(pensar, Vds.) alguna vez en cambiar de trabajo?
 (?)hemos pensado
 (?)habéis pensado
 (?)ha pensado
 (!)han pensado
 (??)La señorita Augustina (pedir) no molestarla esta mañana que está muy ocupada.
 (?)he pedido
 (!)ha pedido
 (?)has pedido
 (?)han pedido
 (??)Поставь правильное притяжательное местоимение в зависимости от лица, указанного в скобках лица, как в примере: (yo) trabajo - mi trabajo(??)
 (??) (él) hermano
 (?)mi
 (?)tu
 (!)su
 (?)nuestro
 (??) (tú) dinero
 (?)mi
 (!)tu
 (?)su
 (?)vuestro
 (??) (Vd.) familia
 (?)mi
 (?)tu
 (!)su
 (?)nuestra
 (??) (nosotros) tienda
 (?)mi
 (?)tu
 (?)su
 (!)nuestra
 (??) (ella) novio
 (?)mi
 (?)tu
 (!)su
 (?)vuestro
 (??) (vosotros) escuela
 (?)mi
 (?)tu
 (?)su
 (!)vuestra
 (??) (yo) gorro
 (!)mi
 (?)tu
 (?)su
 (?)nuestro
 (??) (ellos) película favorita
 (?)mi
 (?)tu
 (!)su

(?)nuestra
(??) (Vds.) idioma natal
(?)mi
(?)tu
(!)su
(?)vuestro
(??) (ellos) problema
(?)mi
(?)tu
(!)su
(?)nuestro
(??)Поставь правильное притяжательное местоимение в зависимости от лица, указанного в скобках лица(??)
(??) (Yo) moto
(!)mi
(?)tu
(?)su
(?)nuestro
(??) (Ella) falda
(?)mi
(?)tu
(!)su
(?)vuestra
(??) (Vd.) vida
(?)mi
(?)tu
(!)su
(?)vuestra
(??) (Ellos) trabajo
(?)mi
(?)tu
(!)su
(?)nuestro
(??) (Yo) ideas
(!)mis
(?)tus
(?)sus
(?)nuestras
(??) (Nosotros) problemas
(?)mis
(?)tus
(?)sus
(!)nuestros
(??) (Ellas) padres
(?)mis
(?)tus
(!)sus
(?)vuestros
(??) (Vosotros) cosas
(?)mis
(?)tus
(?)sus
(!)vuestras
(??) (Vds.) nieto

(?)mi
(?)tu
(!)su
(?)vuestro
(??) (Vd.) planes
(?)mis
(?)tus
(!)sus
(?)nuestros
(??)Соотнесите числительные(??)
(~)30~ treinta
(~)31~ treinta y uno
(~)40~cuarenta
(~)41~cuarenta y uno
(~)50~cincuenta
(~)60~sesenta
(~)70~setenta
(~)80~ochenta
(~)90~noventa
(~)100~ciento

(??)Выберите правильный вариант ответа(??)
(??)No (dar) bombones a mi hijo porque le duelen las muelas.
(!)doy
(?)das
(?)da
(?)damos
(?)dais
(?)dan
(??)Entramos en la oficina y (dar) los buenos días al empleado que atiende a los visitantes.
(?)doy
(?)das
(?)da
(!)damos
(?)dais
(?)dan
(??)El camarero (traer) la comida.
(?)traigo
(?)traes
(!)trae
(?)traemos
(?)traéis
(?)traen
(??)Como de costumbre, el domingo (traer) (mamá) muchas flores de nuestro jardín.
(?)traigo
(?)traes
(!)trae
(?)traemos
(?)traéis
(?)traen
(??)Compro una botella de agua mineral y la (traer) a Lolita.

(!)traigo
(?)traes
(?)trae
(?)traemos
(?)traéis
(?)traen
(??)Yo (pedir) tu consejo.
(!)pido
(?)pides
(?)pide
(?)pedimos
(?)pedís
(?)piden
(??)Muchos de mis amigos (servir) en el ejército.
(?)sirvo
(?)sirves
(?)sirve
(?)servimos
(?)servís
(!)sirven
(??)Nosotros, miembros del club deportivo, (elegir) a nuestro presidente.
(?)elijo
(?)eliges
(?)elige
(!)elegimos
(?)elegís
(?)eligen
(??)Vosotros (seguir) la carretera central.
(?)sigo
(?)sigues
(?)sigue
(?)seguimos
(!)seguís
(?)siguen
(??)La madre (vestir) a su niño.
(?)visto
(?)vistas
(!)viste
(?)vestimos
(?)vestís
(?)visten
(??) (Advertir) (él) a sus padres de un peligro.
(?)advierto
(?)adviertes
(!)advierte
(?)advertimos
(?)advertís
(?)advierten
(??)En verano (dormir) (yo) al aire libre.
(!)duermo
(?)duermes
(?)duerme
(?)dormimos
(?)dormís

(?)duermen
(??)Подберите правильный перевод(??)
(??)Yo _____ desayuno en restaurante. (часто)
(?)siempre
(!)a menudo
(?)veces
(??) _____ trabajo hasta las cinco. (по пятницам)
(?)viernes
(!)los viernes
(?)en viernes
(??)Nunca cocino _____ (утром)
(!)por la mañana
(?)temprano
(?)mañana
(??)_____ cenar limpio la casa. (перед)
(!)antes de
(?)antes
(?)hasta
(??)Определи время по-испански(??)
(~)12:30~son las doce y media
(~)16:00~son las cuatro en punto
(~)1:05~es la una y cinco
(~)14:10~son las dos y diez
(~)7:30~son las siete y media
(~)6:45~son las siete menos cuarto
(~)20:50~son las nueve menos diez
(~)13:20~es la una y veinte
(~)23:40~son las doce menos veinte

(??)Поставь глаголы в правильную форму(??)
(??)Yo (levantarse) a las diez de la mañana.
(!)me levanto
(?)te levantas
(?)se levanta
(?)nos levantamos
(?)os levantáis
(?)se levantan
(??)¿A qué hora (levantarse) ustedes?
(?)me levanto
(?)te levantas
(?)se levanta
(?)nos levantamos
(?)os levantáis
(!)se levantan
(??)Los estudiantes (prepararse) para el examen.
(?)me preparo
(?)te preparas
(?)se prepara
(?)nos preparamos
(?)os preparáis
(!)se preparan

(??)¿Por qué no (prepararse, vosotros) para la clase de español?

(?)me preparo

(?)te preparas

(?)se prepara

(?)nos preparamos

(!)os preparáis

(?)se preparan

(??)Yo no (ducharse) por la noche.

(!)me ducho

(?)te duchas

(?)se ducha

(?)nos duchamos

(?)os ducháis

(?)se duchan

(??)Susana (mirarse) en el espejo antes de salir de casa.

(?)me miro

(?)te miras

(!)se mira

(?)nos miramos

(?)os miráis

(?)se miran

(??)¿(lavarse, tú) las manos antes de comer?

(?)me lavo

(!)te lavas

(?)se lava

(?)nos lavamos

(?)os laváis

(?)se lavan

(??)Mi amigo (llamarse) Mario.

(?)me llamo

(?)te llamas

(!)se llama

(?)nos llamamos

(?)os llamáis

(?)se llaman

(??) (lavarse, nosotros) los dientes dos veces al día.

(?)me lavo

(?)te lavas

(?)se lava

(!)nos lavamos

(?)os laváis

(?)se lavan

(??)Ella (acostarse) siempre muy tarde.

(?)me acuesto

(?)te acuestas

(!)se acuesta

(?)nos acostamos

(?)os acostáis

(?)se acuestan

(??)Los niños no (dormirse) muy rápido.

(?)me duermo

(?)te duermas

(?)se duerma

(?)nos dormimos

(?)os dormís
 (!)se duermen
 (??)Употребите герундий в пропущенных местах(??)
 (??)Las redes sociales están (eliminar) cuentas falsas.
 (!)eliminando
 (?)eliminando
 (?)eliminiendo
 (??)El estado sigue (gastar) millones en armamentos.
 (?)gastando
 (?)gastendo
 (!)gastando
 (??)El gobierno está (invertir) en el sector agrícola.
 (?)invertiendo
 (!)invetiendo
 (?)invertendo
 (??)La situación (ir + estabilizarse).
 (?)va estabilicándose
 (!)va estabilizándose
 (?)va estabiliciéndose
 (??)Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму futuro imperfecto de indicativo(??)
 (??)Ellos no nos (molestar) otra vez.
 (?)molestaré
 (?)molestarás
 (?)molestará
 (?)molestaremos
 (?)molestaréis
 (!)molestarán
 (??)Su madre (tratar) de convencerle.
 (?)trataré
 (?)tratarás
 (!)tratará
 (?)trataremos
 (?)trataréis
 (?)tratarán
 (??)Los pueblos no (olvidar) la hazaña del héroe.
 (?)olvidaré
 (?)olvidarás
 (?)olvidará
 (?)olvidaremos
 (?)olvidaréis
 (!)olvidarán
 (??)Yo (cambiar) el tema de la conversación para no aburrir a todos.
 (!)cambiaré
 (?)cambiarás
 (?)cambiará
 (?)cambiaremos
 (?)cambiaréis
 (?)cambiarán
 (??)Nosotros no (dejar) de venir el domingo siguiente.
 (?)dejaré
 (?)dejarás
 (?)dejará
 (!)dejaremos
 (?)dejaréis

- (?)dejarán
 (??)Ella (esperar) con impaciencia mi llegada.
 (?)esperaré
 (?)esperarás
 (!)esperará
 (?)esoeraremos
 (?)esperaréis
 (?)esperarán
 (??)Vosotros no (demorar) mucho tiempo.
 (?)demoraré
 (?)demorarás
 (?)demorará
 (?)demoraremos
 (!)demoraréis
 (?)demorarán
 (??)Al cabo del día (tú) (sentirse) un poco cansado.
 (?)me sentiré
 (!)te sentirás
 (?)se sentirá
 (?)nos sentiremos
 (?)os sentiréis
 (?)se sentirán
 (??)Вставьте правильное слово (глагол, предлог, артикль)(??)
 (??)El dormitorio _____ al lado del pasillo.
 (?)hay
 (!)está
 (?)ser
 (??)La cocina está a la izquierda _____ salón.
 (!)del
 (?)de la
 (?)desde
 (??) _____ dormitorio está al fondo del pasillo.
 (!)el
 (?)la
 (?)lo
 (??) Mi casa tiene dos cuartos _____ baño.
 (?)el
 (?)en
 (!)de
 (??) ¿_____ está la puerta?
 (?)Desde
 (!)Dónde
 (?)Qué

Модуль 2. Intermedio

Раздел 4. Intermedio I. Comprensión básica. Ciclo II. B1.

Цель: ознакомление лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную

речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета; формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Тема 4.1 Estamos invitados.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Интонация предложений с альтернативными вопросами.
2. Отклоняющиеся глаголы 1-й группы.
3. Numerales cardinales 11-29.
- 4 Сообщение информации о получении приглашения на торжественный ужин в посольство одной из латиноамериканских стран.
5. Особенности произношения причастий на **-ado**.
6. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия.
7. Отсутствие артикля при обращении.
8. Presente de indicatio глагола индивидуального спряжения **tener**.
9. Глагольная конструкция **tener que + infinitivo**.
10. Благодарность за приглашение. Беседа о статье, фильме, книге.

Вопросы для самоподготовки: Написание докладов на предложенные темы.

1. Традиции нанесения визита друзьям в России.
2. Традиции нанесения визита друзьям в Испании.
3. Сценарий проведения встречи выпускников.

Требования к выполнению доклада: Объем доклада – не более 2500 печатных знаков. Защита доклада – не более 5 минут, не менее 20 высказываний. Критерии оценки доклада: максимум 8 баллов.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос.

Тема 4.2. Deporte.

Перечень изучаемых элементов содержания: . Интонация неполного перечисления.

2. Presente de indicativo глаголов **decir, hacer, ver**.
3. Прилагательные **bueno, malo**.
4. Pretérito perfecto compuesto.
5. Pronombres posesivos.
6. Numerales cardinales 30 -100.
7. Неопределенное местоимение **todo**.
8. Придаточное дополнительное предложение.
9. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **dar, traer**.
10. Отклоняющиеся глаголы II, III, IV групп в presente de indicativo.
11. Здоровый образ жизни. Спорт.

Задания для самостоятельной работы студентов: Написание докладов на предложенные темы.

Темы докладов:

1. Мой любимый вид спорта
2. Спорт в России

3. Спорт в Испании

Требования к выполнению доклада: Объем доклада – не более 2500 печатных знаков Защита доклада – не более 5 минут, не менее 20 высказываний. Критерии оценки доклада: максимум 8 баллов.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: индивидуальный устный опрос.

Тема 4.3. De viaje. Preparándose para un viaje.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Правила слоогоотделения и переноса.
2. Глагольная конструкции **ir a + infinitivo**.
3. Pronombres personales – complementos.
4. Подготовка к поездке.
5. Verbos pronominales.
6. Estilo indirecto.
7. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения saber. oír.
8. Прибытие в аэропорт, регистрация, таможенный контроль.
9. Futuro de indicativo.
10. Gerundio.
11. Посадка в самолет. Вылет и прилет.
12. История и культура страны, в которую совершается путешествие.

Вопросы для самоподготовки: выполнение фонетических и грамматических упражнений, выполнение письменных грамматических упражнений. Подготовить диалог на тему.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания раздела 4 - Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад.

ОБРАЗЕЦ ТЕСТА

Задание 1.

Поставьте перед существительными нужное указательное местоимение, в соответствии с указанным наречием места. Modelo (образец): El coche está aquí – Este coche.

(??)La ciudad está allí – _____;

(?)este

(?)esta

(?)ese

(?)esa

(?)aquel

(!)aquella

(??)Las chicas están aquí – _____;

(?)estos

(!)estas

(?)esos

(?)esas

(?)aquelos

(?)aquellas

(??)El perro está ahí – _____;

(?)este

(?)esta

(!)ese

(?)esa

(?)aquel
(?)aquella

(??)Los libros están aquí – _____;

(!)estos
(?)estas
(?)esos
(?)esas
(?)aquelos
(?)aquellas

(??)Las montañas están ahí – _____;

(?)estos
(?)estas
(?)esos
(!)esas
(?)aquelos
(?)aquellas

(??)Los señores están allí – _____;

(?)estos
(?)estas
(?)esos
(?)esas
(!)aquelos
(?)aquellas

(??)El teléfono está aquí – _____;

(!)este
(?)esta
(?)ese
(?)esa
(?)aquel
(?)aquella

(??)El supermercado está allí – _____;

(?)este
(?)esta
(?)ese
(?)esa
(!)aquel
(?)aquella

(??)La calle está aquí – _____.

(?)este
(!)esta
(?)ese
(?)esa
(?)aquel
(?)aquella

Соотнесите сложные предлоги

- (~)antes de ~перед, до
- (~)después de ~ после
- (~)dentro de ~ внутри
- (~)cerca de ~ около
- (~)lejos de ~ далеко от
- (~)encima de ~ над
- (~)debajo de ~ под
- (~)enfrente de ~ перед

Поставьте глагол в скобках в правильную форму:

(??)Yo no le (conocer) a él.

- (!)conozco
- (?)conoces
- (?)conoce
- (?)conocemos
- (?)conocéis
- (?)conocen

(??)Te (ofrecer) mi colección de sellos.

- (?)ofrezco
- (!)ofreces
- (?)ofrece
- (?)ofrecemos
- (?)ofrecéis
- (?)ofrecen

(??)Hoy día tu y yo (carecer) de tiempo libre.

- (?)carezco
- (?)careces
- (?)carece
- (!)carecemos
- (?)carecéis
- (?)carecen

Поставьте глаголы в Pretérito perfecto simple de indicativo в соответствующее лицо, выбрав один из предложенных вариантов:

(??) Vosotros termináis de escribir un fax.

- (?) terminaste
- (!) terminasteis
- (?) terminamos

(??) Soledad asiste a las negociaciones.

- (?) asistí
- (?) asistieron
- (!) asistió

(??) Ellas cenan en un restaurante.

- (?) cenó
- (!) cenaron
- (?) cenaste

(??) José lee todos los libros en ruso.

- (?) leiste
- (!) leyó

(?) leyeron

(??) La secretaria despacha la correspondencia.

(?) despachaste

(?) despaché

(!) despachó

(??) Los estudiantes peruanos celebran el Día de la Independencia de su país.

(!) celebraron

(?) celebrasteis

(?) celebró

(??) Juana mira la tele.

(?) miraste

(!) miró

(?) miré

(??) Juana y Pablo salen de casa.

(!) salieron

(?) salimos

(?) salisteis

(??) Alberto compra unos periódicos en un quiosco.

(?) compré

(?) compraste

(!) compró

(??) Maria hace ejercicios.

(?) ha hecho

(?) hiciste

(!) hizo

Ответьте на вопросы в Pretérito perfecto simple de indicativo, выбрав один из предложенных вариантов:

(??) ¿Visitó usted el Museo del Prado el domingo pasado?

(?) Sí, visitaron.

(!) No, no visité.

(?) No visitamos.

(??) ¿Leyeron ustedes ayer el País?

(?) No, no leyeron.

(?) Sí, leí.

(!) Sí, leímos.

(??) ¿Donde descansaron ellos el año pasado?

(?) No descansamos el año pasado.

(!) Descansaron cerca de Barcelona, la capital de la provincia de Cataluña.

(?) Descansamos en Cuba.

(??) ¿Asististe la tarde de ayer a la conferencia?

(?) No, no asistimos.

(!) Sí, asistí.

(?) Sí, asistió.

(??) ¿Qué comieron Uds ayer?

(?) Comieron tortilla.

(?) No comieron nada.

(!) No comimos nada.

(??) ¿Cuándo regresaste a casa ayer?

(?) Regresó muy tarde.

(!) Regresé a las diez.

(?) Regresa a las cinco.

(??) ¿A qué hora desayunó Pablo?

(?) Desayuné a las ocho.

(!) Desayunó a las ocho y media.

(?) Desayuno a las nueve.

Переведите предложение, выбрав один из предложенных вариантов.

(??) Я только что видел Маноло.

(?) Acabó de ver a Manolo.

(!) Acabo de ver a Manolo.

(?) Acab.

(??) Они только что ушли.

(?) Acabaron de irse.

(?) Acaba de irse.

(!) Acaban de irse.

(??) Мы только что закончили работу.

(?) Acabamos de empezar el trabajo.

(?) Acabaron de empezar el trabajo.

(!) Acabamos de terminar el trabajo.

(??) Педро только что вышел.

(?) Pedro acabo de salir.

(!) Pedro acaba de salir.

(?) Pedro acabe de salir.

(??) Вы только что спели песню.

(?) Acababan de cantar una canción.

(?) Acabas de cantar una canción.

(!) Acabáis de cantar una canción.

(??) Педро только что вернулся из командировки.

(?) Pedro acabó de volver de la comisión de servicios.

(!) Pedro acaba de volver de la comisión de servicios.

(?) Pedro volví de la comisión de servicios.

(??) Маурисио только что проснулся.

(?) Mauricio acabo de despertarse.

(!) Mauricio acaba de despertarse.

(?) Pedro acabaste de despertarse.

Выберите правильный вариант ответа на вопрос:

(??) Какие слова являются указателями времени Pretérito perfecto de indicativo?

- (?) esta semana, hoy, esta mañana
- (!) ayer, el verano pasado, en 1990.
- (?) hoy, mañana, ayer.

(??) Forma del verbo en qué persona y tiempo coincide con la forma del verbo en Presente de Indicativo?

- (?) 2.ª persona singular (tú)
- (!) 1.ª persona plural (nosotros/nosotras).
- (?) 2.ª persona plural (vosotros/vosotras).

(??) ¿En qué conjugaciones coinciden las formas de los verbos en Pretérito perfecto de indicativo 2.ª persona plural con las formas en Presente de Indicativo?

- (?) I, II
- (!) I, III.
- (?) I, II, III.

Zadanie 2.

Прочитать текст и ответить на предложенные вопросы.

El deporte en España

Aunque el deporte es internacional, las tradiciones y las condiciones climáticas de cada país influyen en su **desarrollo**.

Así, por ejemplo, en España casi no **se practica** el deporte de invierno, como el **hockey sobre hielo** o el **esquí**. Tampoco está difundido el bádminton, tan popular en Rusia.

Pero el fútbol sí que es muy popular. Está tan **extendido** que por todas partes se ven pequeños campos de fútbol. En ellos se practica el **fútbol sala**, una versión del fútbol en la que participan cinco personas por **equipo**.

Son pocos los chicos que no **sueñan con** ser Pele o Ronaldo.

Y si el patio de su casa es demasiado pequeño, salen a jugar a la calle, **corriendo el riesgo** de perder el **balón** bajo las ruedas de un coche. Mientras tanto, los mayores que en su mayoría también son aficionados a este deporte, pasan largas horas colgados del televisor. Y no sólo los hombres. Cuando transmiten los **partidos** con la participación del Barcelona, Real Madrid o de la **Selección** Española, las calles están completamente vacías.

Últimamente el **baloncesto** también se ha puesto de moda, siguiendo el modelo de los Estados Unidos. Pero el baloncesto **requiere** unos campos especialmente preparados, mientras que el fútbol es más popular.

Y, por cierto, el tenis también es una **especialidad** favorita entre los españoles. En gran parte eso se debe a que ha habido y hay jugadores y jugadoras que han obtenido grandes éxitos, como Santana, Gimeno, Orantes, Bruguera o Arantxa, **ganadores** de muchos **torneos**. Aunque en el pasado era un deporte practicado sólo por las clases altas, en los últimos años se ha convertido en un deporte practicado por mucha gente.

Como dicen, lo importante no es ganar, sino participar.

(??) ¿Qué deporte es más popular en España?

- (?) tenis
- (!) fútbol
- (?) hockey

(??) ¿Qué tipo de deporte se practican en España?

- (?) de invierno
- (!) de verano

(??) ¿Qué tipo de deporte se ha puesto de moda, siguiendo el modelo de Estados Unidos?

(?)fútbol
(?)tenis
(!)baloncesto

(??)¿En qué deporte ha obtenido Gimeno un gran éxito ?

(!)tenis
(?)baloncesto
(?)fútbol

(??)¿Qué es lo más importante?

(?)ganar
(?)ver y ser hinchas
(!)participar

Прочитать текст и выполнить предложенные задания.

Al día siguiente de nuestra llegada a la ciudad visitamos el Museo del Prado y a eso de las dos, hora de almorzar, ya **tenemos mucha hambre**.

Entramos en un restaurante y nos dirigimos hacia una mesa que esta junto a la ventana.

Cam arero . Perdonen, pero esta mesa **está reservada**.

Elena . ¿ Hay alguna sin reservar para dos? No **fumadores**.

Cam arero . ¿Quieren sentarse a aquélla que está más cerca de la entrada?

Elena . Está bien.

La mesa está puesta para dos personas. Sobre un **mantel** blanco para cada persona hay dos platos, uno sobre el otro con una **servilleta** encima, y **un cubierto de dos cuchillos, una cuchara y una cucharilla** a la derecha de los platos, y dos **tenedores** a la izquierda. Delante de cada cubierto hay una copa para agua o cerveza y una copita para vino. En el centro de la mesa hay **vinagreras** con **vinagre**, aceite y **mostaza**, **un pimentero con pimienta** y **un salero** lleno de sal. Un bonito ramo de flores adorna la mesa.

Cam arero . ¿Qué van a **encargar**, señores? ¿**Van a comer al cubierto o a la carta**?

Bernardo . Vamos a ver lo que dan al cubierto: sopa de legumbres, **huevos al gusto (pasados por agua o fritos)**, pescado frito, helado o fruta, café solo. Cubierto: dieciocho euros.

Elena . No, a mí no me gusta esa comida. ¡Vamos a comer a la carta! ¿Nos trae el menú, por favor?

Cam arero . Ahora mismo lo traigo. ¿Para beber?

Bernardo . Para mí, una cerveza sin alcohol, y para mi mujer, una botella de agua.

...

Cam arero . Aquí lo tienen Ustedes.

Elena . Una pregunta, ¿**qué lleva** la ensalada campera?

Cam arero . Pues, lleva **lechuga**, tomate, patata cocida, **espárragos blancos**, **aceitunas**, **cebolla** ...

Elena . ¿Y lleva huevo?

Cam arero . Sí, también lleva **huevo duro**.

Elena . Es que mi marido **es alérgico al huevo**.

Cam arero . No se preocupe, podemos quitarlo.

Elena . ¡Qué bien! Entonces una ensalada campera.

Bernardo . Pues, y yo quiero tomar algunos **entremeses**. Entonces, tráigame **jamón**, **salchichón**, **aceitunas** y **caviar**. ¿Y qué sopa vamos a tomar?

Elena . Perdona, ¿me puede decir qué es **el gazpacho**?

Cam arero . Es una sopa de **verduras**.

Elena . Uf, una sopa, con este calor ...

Cam arero . No, no, pero es una sopa fría. Está muy **rica**, se la recomiendo. Lleva tomate, pimiento, un poco de **ajo** y de aceite ... Bueno, sobre todo tomate.

Elena . Qué rico. **Me apetece** probarlo. Pues, para mí, de primero, gazpacho y a mi marido **un caldo** de pollo.

Cam arero . ¿Y qué quieren que les traiga **de segundo**? **El asado** hoy está muy bueno.

Bernardo. En seguida se lo diremos. ¿Qué carne prefieres, **de vaca, cordero** o cerdo?

Elena. Ninguna de éstas. Prefiero **ternera** o **pollo**.

Bernardo. Entonces toma **costillas de ternera** con patatas fritas, son muy **sabrosas**, y yo voy a tomar una hamburguesa también con patatas fritas. ¿Bueno?

Elena. Bueno. También tráiganos alguna salsa picante.

...

Elena. Oiga, es que el agua no tiene gas.

Camarero. Pero Ustedes sólo han dicho una botella de agua...

Elena. Es que quería agua con gas. ¿**Le importa** traernos agua con gas, por favor?

Camarero. Ahora mismo les cambio la botella por otra con gas.

...

Camarero. ¿**De postre** ... ?

Elena. ¿Nos puede recomendar algo?

Camarero. **Las natillas**, o **el arroz** con leche...

Elena. ¡Arroz con leche! ¡Qué horror! Mejor las natillas. ¿Qué son?

Camarero. Son una crema de huevo, leche... Pero si su marido es alérgico al huevo...

Elena. Mi marido va a tomar fruta. **Un melocotón**. Y para mí, natillas.

...

Bernardo. Perdona, ¿nos trae **la cuenta**, por favor, cuando pueda?

Camarero. Son treinta y dos euros.

Bernardo. Aquí tiene treinta y cinco.

Camarero. Tres euros **de vuelta**, señor.

Bernardo. Guárdelos **de propina**.

Cam ar e r o . M u c h a s g r a c i a s , s e ñ o r .

Подберите русские эквиваленты к испанским словосочетаниям:

- (~)Al día siguiente ~следующий день
- (~)tenemos mucha hambre ~мы очень голодны
- (~)está junto a ~находится рядом с
- (~)está reservada ~зарезервирован
- (~)más cerca de la entrada ~поближе к входу
- (~)mantel blanco~белая скатерть
- (~)a la derecha de ~справа от
- (~)a la izquierda ~слева от
- (~)una copita para vino ~бокал для вина
- (~)bonito ramo de flores ~прекрасный букет цветов
- (~)sopa de legumbre~овощной суп
- (~)no me gusta esa comida ~мне не нравится эта еда
- (~)Ahora mismo ~сейчас же
- (~)cerveza sin alcohol ~безалкогольное пиво
- (~)patata cocida~вареный картофель
- (~)huevo duro ~яйцо вкрутую
- (~)No se preocupe ~не беспокойтесь
- (~)yo quiero tomar ~хочу взять
- (~)me puede decir ~можете мне сказать
- (~)sopa fría ~холодный суп
- (~)Me apetece probarlo ~мне хотелось бы попробовать его
- (~)un caldo de pollo ~куриный бульон
- (~)costillas de ternera ~телячьи ребрышки
- (~)con patatas fritas ~с жареной картошкой
- (~)agua con gas ~газированная вода
- (~)De postre ~на десерт
- (~)¿nos trae la cuenta, por favor?~Принесите нам счет, пожалуйста
- (~)de vuelta ~на сдачу

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

(??)Поставьте перед существительными нужное указательное местоимение, в соответствии с указанным наречием места. Modelo (образец): El coche está aquí – Este coche.(??)

(??)La ciudad está allí – _____;

(?)este

(?)esta

(?)ese

(?)esa

(?)aquel

(!)aquella

(??)Las chicas están aquí – _____;

(?)estos

(!)estas

(?)esos

(?)esas

(?)aqueles

(?)aquellas

(??)El perro está ahí – _____;

(?)este

(?)esta

(!)ese

(?)esa

(?)aquel

(?)aquella

(??)Los libros están aquí – _____;

(!)estos

(?)estas

(?)esos

(?)esas

(?)aqueles

(?)aquellas

(??)Las montañas están ahí – _____;

(?)estos

(?)estas

(?)esos

(!)esas

(?)aqueles

(?)aquellas

(??)Los señores están allí – _____;

(?)estos

(?)estas

(?)esos

(?)esas

(!)aqueles

(?)aquellas

(??)El teléfono está aquí – _____;

(!)este

(?)esta

(?)ese

(?)esa

- (?)aquel
 (?)aquella
 (??)El supermercado está allí – _____;
 (?)este
 (?)esta
 (?)ese
 (?)esa
 (!)aquel
 (?)aquella
 (??)La calle está aquí – _____.
 (?)este
 (!)esta
 (?)ese
 (?)esa
 (?)aquel
 (?)aquella
 (??)Соотнесите сложные предлоги(??)
 (~)antes de ~перед, до
 (~)después de ~ после
 (~)dentro de ~ внутри
 (~)cerca de ~ около
 (~)lejos de ~ далеко от
 (~)encima de ~ над
 (~)debajo de ~ под
 (~)enfrente de ~ перед
 (??)Поставьте глагол в скобках в правильную форму(??)
 (??)Yo no le (conocer) a él.
 (!)conozco
 (?)conoces
 (?)conoce
 (?)conocemos
 (?)conocéis
 (?)conocen
 (??)Te (ofrecer) mi colección de sellos.
 (?)ofrezco
 (!)ofreces
 (?)ofrece
 (?)ofrecemos
 (?)ofrecéis
 (?)ofrecen
 (??)Hoy día tu y yo (carecer) de tiempo libre.
 (?)carezco
 (?)careces
 (?)carece
 (!)carecemos
 (?)carecéis
 (?)carecen

- (??)Поставьте глаголы в Pretérito perfecto simple de indicativo в соответствующее лицо, выбрав один из предложенных вариантов(??)
 (??) Vosotros termináis de escribir un fax.
 (?) terminaste
 (!) terminasteis

- (?) terminamos
 (??) Soledad asiste a las negociaciones.
 (?) asistí
 (?) asistieron
 (!) asistió
 (??) Ellas cenan en un restaurante.
 (?) cenó
 (!) cenaron
 (?) cenaste
 (??) José lee todos los libros en ruso.
 (?) leiste
 (!) leyó
 (?) leyeron
 (??) La secretaria despacha la correspondencia.
 (?) despachaste
 (?) despaché
 (!) despachó
 (??) Los estudiantes peruanos celebran el Día de la Independencia de su país.
 (!) celebraron
 (?) celebrasteis
 (?) celebró
 (??) Juana mira la tele.
 (?) miraste
 (!) miró
 (?) miré
 (??) Juana y Pablo salen de casa.
 (!) salieron
 (?) salimos
 (?) salisteis
 (??) Alberto compra unos periódicos en un quiosco.
 (?) compré
 (?) compraste
 (!) compró
 (??) Maria hace ejercicios.
 (?) ha hecho
 (?) hiciste
 (!) hizo
 (??) Ответьте на вопросы в Pretérito perfecto simple de indicativo, выбрав один из предложенных вариантов(??)
 (??) ¿Visitó usted el Museo del Prado el domingo pasado?
 (?) Sí, visitaron.
 (!) No, no visité.
 (?) No visitamos.
 (??) ¿Leyeron ustedes ayer el País?
 (?) No, no leyeron.
 (?) Sí, leí.
 (!) Sí, leímos.
 (??) ¿Donde descansaron ellos el año pasado?
 (?) No descansamos el año pasado.
 (!) Descansaron cerca de Barcelona, la capital de la provincia de Cataluña.
 (?) Descansamos en Cuba.
 (??) ¿Asististe la tarde de ayer a la conferencia?
 (?) No, no asistimos.
 (!) Sí, asistí.

- (?) Sí, asistió.
- (??) ¿Qué comieron Uds ayer?
- (?) Comieron tortilla.
- (?) No comieron nada.
- (!) No comimos nada.
- (??) ¿Cuándo regresaste a casa ayer?
- (?) Regresó muy tarde.
- (!) Regresé a las diez.
- (?) Regresa a las cinco.
- (??) ¿A que hora desayunó Pablo?
- (?) Desayuné a las ocho.
- (!) Desayunó a las ocho y media.
- (?) Desayuno a las nueve.
- (??) Переведите предложение, выбрав один из предложенных вариантов(??)
- (??) Я только что видел Маноло.
- (?) Acabó de ver a Manolo.
- (!) Acabo de ver a Manolo.
- (?) Acab.
- (??) Они только что ушли.
- (?) Acabaron de irse.
- (?) Acaba de irse.
- (!) Acaban de irse.
- (??) Мы только что закончили работу.
- (?) Acabamos de empezar el trabajo.
- (?) Acabaron de empezar el trabajo.
- (!) Acabamos de terminar el trabajo.
- (??) Педро только что вышел.
- (?) Pedro acabo de salir.
- (!) Pedro acaba de salir.
- (?) Pedro acabe de salir.
- (??) Вы только что спели песню.
- (?) Acababan de cantar una canción.
- (?) Acabas de cantar una canción.
- (!) Acabáis de cantar una canción.
- (??) Педро только что вернулся из командировки.
- (?) Pedro acabó de volver de la comisión de servicios.
- (!) Pedro acaba de volver de la comisión de servicios.
- (?) Pedro volví de la comisión de servicios.
- (??) Маурисио только что проснулся.
- (?) Mauricio acabo de despertarse.
- (!) Mauricio acaba de despertarse.
- (?) Pedro acabaste de despertarse.
- (??) Выберите правильный вариант ответа на вопрос(??)
- (??) Какие слова являются указателями времени Pretérito perfecto de indicativo?
- (?) esta semana, hoy, esta mañana
- (!) ayer, el verano pasado, en 1990.
- (?) hoy, mañana, ayer.
- (??) Форма глагола в каком лице в Pretérito perfecto de indicativo совпадает с формой глагола в Presente de Indicativo?
- (?) 2-го лица ед. числа (tú)
- (!) 1-го лица мн. числа (nosotros/nosotras).
- (?) 2-го лица мн. числа (vosotros/vosotras).
- (??) В каких спряжениях формы глаголов в Pretérito perfecto de indicativo 2-го лица мн. ч. совпадают с формами в Presente de Indicativo?

- (?) I, II
- (!) I, III.
- (?) I, II, III.

Раздел 5. Intermedio II. Nivel intermedio. Ciclo II-III. B2.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета; формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Тема 5.1. De paso por la ciudad.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Стихи Ф. Лорки.
2. Pronombres demostrativos.
3. Наречия места **aquí, ahí, allí**.
4. Деловая поездка, командировка в другую страну, город.
5. Preposiciones compuestas.
6. Придаточные предложения обстоятельства времени.
7. Отклоняющиеся глаголы V группы.
8. Причины откладывания поездки.
9. Pretérito perfecto simple de indicativo правильных глаголов.
10. Глагольная конструкция acabar **de + infinitivo**.

Вопросы для самоподготовки: отработка фонетических навыков при помощи стихотворений, выполнение письменных грамматических упражнений.

Тема 5.2 En el hotel.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Стихи А. Мачадо.
2. En el hotel.
3. Стихи Г. Беккер.
4. Степени сравнения наречий.
5. Условный период I типа.
6. Pretérito perfecto simple de indicativo глаголов индивидуального спряжения.
7. Сообщение информации о месторасположении и плане отеля. Национальный характер испанцев.

Вопросы для самоподготовки: выполнение грамматических упражнений, составление диалогов на тему.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: проверка выполнения письменного домашнего задания, устный опрос в парах.

Тема 5.3. En el restaurante.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Сравнительная степень сравнения наречий.
2. Глагол индивидуального спряжения **caer**.
3. Pretérito imperfecto de indicativo в придаточных дополнительных предложениях.
4. Еда. Столовые приборы. Ресторанные услуги: рестораны, кафе, казино, бары.
5. Отклоняющиеся глаголы VI группы.
6. Глагольная конструкция **seguir + gerundio**.
7. Меню. В ресторане, кафе, баре. Умение заказать столик в кафе (ресторане). Счет.

Вопросы для самоподготовки: выполнение грамматических упражнений, составление диалогов на тему.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания раздела 5 – Тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад.

ОБРАЗЕЦ ТЕСТА

Задание 1. Поставьте глаголы в Pretérito perfecto simple de indicativo в соответствующее лицо, выбрав один из предложенных вариантов:

(?) Vosotros termináis de escribir un fax.

(?) terminaste

(!) terminasteis

(?) terminamos

(?) Soledad asiste a las negociaciones.

(?) asistí

(?) asistieron

(!) asistió

(?) Ellas cenan en un restaurante.

(?) cenó

(!) cenaron

(?) cenaste

(?) José lee todos los libros en ruso.

(?) leiste

(!) leyó

(?) leyeron

(?) La secretaria despacha la correspondencia.

(?) despachaste

(?) despaché

(!) despachó

(?) Los estudiantes peruanos celebran el Día de la Independencia de su país.

(!) celebraron

(?) celebrasteis

(?) celebró

(?) Juana mira la tele.

(?) miraste

(!) miró

(?) miré

(?) Juana y Pablo salen de casa.

- (!) salieron
- (?) salimos
- (?) salisteis
- (??) Alberto compra unos periódicos en un quiosco.
- (?) compré
- (?) compraste
- (!) compró
- (??) Maria hace ejercicios.
- (?) ha hecho
- (?) hiciste
- (!) hizo

Ответьте на вопросы в Pretérito perfecto simple de indicativo, выбрав один из предложенных вариантов:

- (??) ¿Visitó usted el Museo del Prado el domingo pasado?
- (?) Sí, visitaron.
- (!) No, no visité.
- (?) No visitamos.
- (??) ¿Leyeron ustedes ayer el País?
- (?) No, no leyeron.
- (?) Sí, leí.
- (!) Sí, leímos.
- (??) ¿Donde descansaron ellos el año pasado?
- (?) No descansamos el año pasado.
- (!) Descansaron cerca de Barcelona, la capital de la provincia de Cataluña.
- (?) Descansamos en Cuba.
- (??) ¿Asististe la tarde de ayer a la conferencia?
- (?) No, no asistimos.
- (!) Sí, asistí.
- (?) Sí, asistió.
- (??) ¿Qué comieron Uds ayer?
- (?) Comieron tortilla.
- (?) No comieron nada.
- (!) No comimos nada.
- (??) ¿Cuándo regresaste a casa ayer?
- (?) Regresó muy tarde.
- (!) Regresé a las diez.
- (?) Regresa a las cinco.
- (??) ¿A que hora desayunó Pablo?
- (?) Desayuné a las ocho.
- (!) Desayunó a las ocho y media.
- (?) Desayuno a las nueve.

Переведите предложение, выбрав один из предложенных вариантов.

- (??) Я только что видел Маноло.
- (?) Acabó de ver a Manolo.
- (!) Acabo de ver a Manolo.
- (?) Acab.

- (??) Они только что ушли.
- (?) Acabaron de irse.
- (?) Acaba de irse.
- (!) Acaban de irse.

- (??) Мы только что закончили работу.
(?) Acabamos de empezar el trabajo.
(?) Acabaron de empezar el trabajo.
(!) Acabamos de terminar el trabajo.

- (??) Педро только что вышел.
(?) Pedro acabo de salir.
(!) Pedro acaba de salir.
(?) Pedro acabe de salir.

- (??) Вы только что спели песню.
(?) Acababan de cantar una canción.
(?) Acabas de cantar una canción.
(!) Acabáis de cantar una canción.

- (??) Педро только что вернулся из командировки.
(?) Pedro acabó de volver de la comisión de servicios.
(!) Pedro acaba de volver de la comisión de servicios.
(?) Pedro volví de la comisión de servicios.

- (??) Маурисио только что проснулся.
(?) Mauricio acabo de despertarse.
(!) Mauricio acaba de despertarse.
(?) Pedro acabaste de despertarse.

Вставьте глагол правильной грамматической формы:

- (??) ¿Qué _____ sus padres cuando era usted niño?
(?) hicieron
(!) hacían
(?) hicimos
(??) ¿Dónde _____ su padre cuando empezó usted a ir a la escuela?
(?) trabajará
(!) trabajaba
(?) trabajó
(??) ¿Cuántos años tenía usted cuando _____ a estudiar en la universidad?
(?) empezía
(?) empezaste
(!) empezó
(??) ¿Qué tiempo _____ ayer cuando salió usted de casa?
(?) hace
(?) había
(!) hacía
(??) ¿Qué _____ usted a sus compañeros cuando entró en el aula?
(?) dice
(!) dijo
(?) dicho
(??) ¿Adonde se _____ usted cuando terminaron las clases ayer?
(!) dirigió
(?) dirige
(?) ha dirigido
(??) ¿Dónde _____ ó usted el año pasado?
(!) veraneó
(?) veraneaste

- (?) veraneas
 (??)¿A qué hora se _____ todos los días y a qué hora se acostaba?
 (!)levantaba
 (?) levantará
 (?) levantó
 (??)¿Qué _____ usted hacer después de comer?
 (?) soliste
 (!) solía
 (?) solías
 (??)¿Cuándo _____ ellos a Moscú?
 (?) volvías
 (?) volvimos
 (!) volvieron

Выберите правильный вариант. Обратите внимание на то, что некоторые предложения связаны.

- (??)En un pueblo _____ un muchacho que _____ Andrés.
 (?) vivía, se llamó
 (?) vivió, se llamó
 (!) vivía, se llamaba

- (??)El joven _____ 16 años.
 (?) tuvo
 (!) tenía
 (?) tuve

- (??)_____ aficionado a la natación y en verano, cuando _____ buen tiempo, _____ en el río.
 (?) fue, había, nadó
 (!) era, hacía, nadaba
 (?) era, había, nadaba

- (??)_____ casi todos los días y pronto _____ a ser un buen nadador.
 (?) se entrenó, llegaba
 (?) se entrenó, llegó
 (!) Se entrenaba, llegó

- (??)El año pasado mis padres _____ de vacaciones en los Urales.
 (?) estabamos
 (?) estaban
 (!) estuvieron

- (??)Todos los días _____ a las seis de la mañana, _____ en un río, _____ n e _____ de pesca.
 (?) se levantaron, se banaron, desayunaron, fueron
 (!) se levantaban, se bañaban, desayunaban, iban
 (?) se levantaron, se banaron, desayunaban, iban

- (??)_____ los días al aire libre.
 (?) pasan
 (?) pasaron
 (!) pasaban

- (??)_____ a casa muy contentos de las vacaciones.
 (?) vuelven
 (?) volvían

(!) volvieron

b) (??) Cuando mi hermano mayor y yo _____ a la escuela, _____ mucho jugar al hockey.

(?) íbamos, nos gustó

(?) fuimos, nos gustaba

(!) íbamos, nos gustaba

(??) Estábamos en Moscú cuando Yuri Gagarin realizó el primer vuelo al cosmos.

(?) estábamos, realizará

(?) estuvimos, realizó

(!) estábamos, realizó

(??) Estaba terminando de redactar un informe cuando me llamó el redactor en jefe.

(!) estaba, llamó

(?) estuve, llamó

(?) estoy, llamaba

Выберите правильный вариант глагола в пассивном залоге:

(??) Las películas (proyectar) ayer en el club de la universidad.

(!) fueron proyectadas

(?) fueron proyectados

(?) eran proyectadas

(??) El informe (redactar) hoy por Ivanov.

(!) ha sido redactado

(?) era redactado

(?) fue redactado

(??) La delegación (recibir) por el Ministro de Cultura.

(?) era recibida

(!) fue recibida

(?) fue recibido

(??) La conferencia (celebrar) en la Academia de Ciencias.

(?) ha sido celebrado

(!) ha sido celebrada

(?) ha sido celebrada

(??) El documento (publicar) en la prensa.

(?) será publicada

(!) será publicado

(?) ser publicado

Задание 2. Прочитать текст и выполнить предложенные задания.

En el hotel

Paloma Rodríguez y su amiga deciden **hospedarse** durante su **estancia** en la capital de España en **un hotel de primera, con todos los servicios** y van al hotel *Madrid*. Al entrar en el hotel, se dirigen a **la recepción**.

Paloma. Hola, buenos días. Tenemos **una reserva. Una doble por 14 días**.

Recepcionista. **¿A nombre de quién?**

Paloma. A nombre de Rodríguez. Paloma Rodríguez.

Recepcionista. A ver, me permite un momento, que voy a **mirar en el registro** para comprobarlo. Sí, en efecto, aquí está. Una habitación doble **con cama de matrimonio** a partir de hoy.

Es **una suite** con todo el confort moderno. **Les ha de gustar**, no lo dudo. Tiene **alcoba**, gabinete y cuarto de baño. Si quieren, se la enseño. Está amueblada con gusto y **las ventanas dan al patio**. Su precio es de 60 euros **por persona con pensión completa**.

Paloma. No, no, una doble con dos camas.

Recepcionista. Pues, en **la reserva** pone con cama de matrimonio. Un momento, voy a ver si se puede **cambiar**... Perdona, señorita, pero no tenemos habitaciones dobles con camas separadas **desocupadas**. El hotel **está completo**. Y ¿por qué no se instalan Ustedes en la de cama de matrimonio por una noche? Si no **me equivoco** mañana quedará libre una habitación con dos camas y les **pasaremos a ella**.

Paloma. Si nos cambian de habitación, de acuerdo.

Recepcionista. Entonces tenga la bondad de **llenar el impreso**, indicando su nombre y apellidos, nacionalidad, el objeto de viaje y tiempo que van a hospedarse en el hotel. Van a **quedarse** catorce noches, ¿no?

Paloma. Sí, hasta el veintisiete, incluido. Nos vamos el veintiocho por la mañana. Una cosa, ¿puedo fumar aquí?

Recepcionista. No, lo siento, aquí no se puede fumar. ¿Me deja su pasaporte? Pues, aquí tienen las llaves. Es la cuarta planta. ¿Necesitan ayuda con las maletas? **El botones** les acompañará y les subirá las maletas.

Paloma. No se preocupe, sólo tenemos esta bolsa. Muchas gracias. ¿El ascensor?

Recepcionista. Ahí, enfrente. Si necesita algo no tiene más que llamar a **la camarera del piso**. Si desea comer en la habitación tendrá que **pagar un recargo** del 10%.

Paloma. Ah, una cosa. ¿Puedo dejar dinero aquí, en **la caja fuerte**?

Recepcionista. Sí, claro.

Paloma. Tome. Son trescientos euros.

Recepcionista. ¿Me **firma** aquí? Muy bien.

Paloma. Gracias.

Recepcionista. De nada. Hasta luego.

Problemas en la habitación

Paloma. ¡Qué frío hace aquí! Es horrible. Voy a ducharme... ¡Y el agua sale fría! Voy a llamar a la recepción.

Recepcionista. ¿Diga?

Paloma. Hola. Mire, tenemos un problema con la ducha. Es que no sale agua caliente.

Recepcionista. ¿No sale agua caliente? ¿De qué habitación es?

Paloma. De la 214.

Recepcionista. Ahora mismo subo a ver.

Paloma. Mire, aquí.

Recepcionista. A ver... Hay que esperar un poco más... Ahora.

Paloma. Es verdad, ahora sale caliente.

Recepcionista. Siempre hay que esperar un poco.

Paloma. Y una pregunta más. Es que hace mucho frío en la habitación.

Recepcionista. Claro, es que está puesto el aire acondicionado. Tiene que bajar el aire.

Paloma. ¿Y cómo puedo bajar el aire?

Recepcionista. Mira, aquí.

Paloma. Genial, muchas gracias.

Recepcionista. ¿Alguna cosa más?

Paloma. Mmm... no. Ay, sí. ¿Por qué se apaga la luz?

Recepcionista. Es que tiene que meter aquí su tarjeta electrónica. Si no, la luz se apaga sola.

Paloma. Ahora entiendo, muchísimas gracias.

Recepcionista. De nada, hasta luego.

Подберите русские эквиваленты к испанским словосочетаниям:

- (~) durante su estancia~во время их пребывания
- (~) en un hotel de primera~в гостинице первой категории
- (~) se dirigen a la recepción~ направляются на рецепцию
- (~) ¿A nombre de quién? ~ На чье имя?
- (~) para comprobarlo~чтобы проверить
- (~) habitación doble~двухместный номер
- (~) con cama de matrimonio~с двуспальной кроватью
- (~) a partir de hoy~с сегодняшнего дня
- (~) con todo el confort~со всеми удобствами
- (~) Les ha de gustar~Вам понравится
- (~) las ventanas dan al patio~окна выходят во двор
- (~) 60 euros por persona~60евро с человека
- (~) camas separadas desocupadas~раздельные незанятые кровати
- (~) por una noche~на одну ночь
- (~) tenga la bondad de~будьте добры ...
- (~) llenar el impreso~заполнить бланк
- (~) objeto de viaje~цель поездки
- (~) hospedarse en el hotel~разместиться в отеле
- (~) No se preocupe~не беспокойтесь
- (~) pagar un recargo~оплатить сбор
- (~) dejar dinero aquí~оставить деньги здесь
- (~) caja fuerte~сейф
- (~) ¡Qué frío hace aquí! ~Как здесь холодно!
- (~) llamar a la recepción~позвонить на ресепшн
- (~) tenemos un problema~у нас проблема
- (~) esperar un poco~подождать немного
- (~) hace mucho frío~очень холодно
- (~) se apaga la luz~гаснет свет
- (~) tarjeta electrónica~пластиковая карточка
- (~) de nada~не за что

Задание 3. Прочитать текст и выполнить предложенные задания.

**Ciudades: Madrid, Barcelona, Toledo, Moscú
Madrid**

Madrid es la capital de España y está en el centro del país a orillas del río Manzanares. Madrid cuenta con unos 5 millones de habitantes. Es una gran ciudad con magníficos museos, bellos monumentos históricos de los siglos XVI-XVII y hermosos edificios de construcción moderna. En el Madrid antiguo hay muchos barrios pintorescos, uno de los lugares más típicos de Madrid es la Puerta del Sol. El metro, los coches, los cafés, bares y cervecerías dan un aspecto moderno a esta plaza típicamente madrileña. La hermosa calle de Alcalá con sus anuncios luminosos, lleva desde la Puerta del Sol a la plaza de la Cibeles y al Paseo del Prado. En el Paseo del Prado está el famoso museo. El museo del Prado es célebre por su riquísima colección de cuadros de los más conocidos pintores. Hay en él magníficas pinturas de Velázquez, el Greco, Murillo, Goya, Tiziano, Rafael, Rubens y otros maestros de arte españoles y extranjeros.

La Gran Vía es la parte más moderna de la capital. Hay en ella rascacielos como el de la Telefónica, grandes comercios, oficinas, bancos, hoteles, hermosos cines, cafeterías y bares llenos de gente a todas horas. La Gran Vía sale a la hermosa Plaza de España con el monumento a Cervantes. La calle de Alcalá lleva al parque del Retiro, uno de los más hermosos de la capital, con sus bellas avenidas y su Palacio de Cristal donde tienen lugar exposiciones de pintura y escultura. La Puerta del Sol, La Plaza Mayor, la calle de Alcalá y la calle de Sevilla forman el centro de Madrid.

Madrid no es tan antiguo como Barcelona, Toledo, Sevilla o Salamanca. Es la capital sólo desde el siglo XVI.

Barcelona

Barcelona, capital de Cataluña, es mucho más antigua que Madrid. Está situada en la costa del Mar Mediterráneo. Es el puerto más importante de España y un gran centro industrial y cultural. Tiene un hermoso barrio gótico cerca del puerto.

La parte moderna de la ciudad es de calles bellas y anchas con magníficos edificios. En el puerto donde comienzan las Ramblas, avenidas con árboles y flores, se encuentra un monumento a Colón (Колумб).

Toledo

Toledo es una ciudad muy antigua y es muy conocido en todo el mundo. Está situado sobre el río Tajo, al sur de Madrid.

Las calles de la ciudad son estrechas, sus antiguas casas tienen patios interiores. En sus pequeñas plazas hay muchas curiosidades históricas.

Moscú

Moscú, capital de Rusia, es el centro político y económico más importante de nuestra Patria. En Moscú reside el Gobierno y se encuentran los Ministerios. La capital de Rusia es una de las ciudades más grandes del mundo, cuenta con más de 12 millones de habitantes.

Moscú tiene muchos modernos edificios, bellas plazas y amplias avenidas. En las calles de la ciudad siempre hay mucha animación. Los moscovitas gozan de diferentes medios de locomoción urbana: autobuses, trolebuses, tranvías, taxis, pero prefieren el metro.

Moscú es el centro cultural y científico. En la capital hay muchos centros de enseñanza superior y entre ellos, el más grande y bonito es la Universidad que lleva el nombre de Lomonósov. Aquí hay espaciosas aulas, salas de conferencias, laboratorios, museos, bibliotecas, salas de deportes, piscinas y una magnífica residencia.

Cuenta la capital con excelentes teatros y museos como el Teatro Bolshoy, la Galería Tretiakov, el Museo Pushkin (de Bellas Artes) y entre ellos el más célebre es el Kremlin con sus bellas catedrales. En la Plaza Roja se encuentra la perla de la arquitectura antigua rusa, la Catedral de San Basilio.

Выберите ответ на вопрос по тексту из предложенных вариантов:

(??)¿Dónde está Madrid?

(?) Está en el norte de España.

(!) Está en el centro del país a orillas del río Manzanares.

(?)Está en el Mar Mediterráneo.

(??) ¿Cuál es el número de habitantes en Madrid?

(?) La población de Madrid es de 10 millones.

(?) La capital de España cuenta con 100 cientos de habitantes.

(!) Madrid cuenta con unos 5 millones de habitantes.

(??)¿Dónde se encuentra el Museo del Prado?

(?) Está en alrededores de la ciudad.

(!) Se ubica en el Paseo del Prado.

(?) Se encuentra en Barcelona.

(??)¿ Por qué es célebre el Museo del Prado?

(!) Es célebre por su riquísima colección de cuadros de los más conocidos pintores.

(?) Es célebre por la colección de la artesanía española.

(?) Por la colección de piezas antiguas.

(??) ¿Cuándo se convirtió Madrid en la capital de España?

(?) En 1936.

(!) En el siglo XVI.

(?) En el año 1492.

(??) ¿Dónde está situada Barcelona?

(?) Está situada en la costa del Mar Carribeño.

(!) Está situada en la costa del Mar Mediterráneo.

(?) A orillas del Río Manzanares.

(??) ¿Dónde está situado el monumento de Colón en Barcelona?

(!) Está en el puerto donde comienzan las Ramblas.

(?) En el casco antiguo de la ciudad.

(?) En la Plaza de Cataluña.

(??) ¿Dónde se ubica Toledo?

(?) Está situado sobre el río Tajo, al norte de Madrid.

(?) En la costa norte de España.

(!) Está situado sobre el río Tajo, al sur de Madrid.

(??) ¿Dónde se encuentra la Catedral de San Basilio?

(?) Está ubicada en Madrid.

(?) En San Petersburgo.

(!) Está situada en la Plaza Roja de Moscú.

Подставьте слова в предложения.

(~) En el Madrid antiguo hay muchos _____ pintorescos. ~ barrios

(~) El museo del Prado es célebre por su _____ colección de cuadros de los más conocidos pintores. ~ riquísima

(~) La Gran Vía es la parte más _____ de la capital. ~ moderna

(~) La capital sólo desde el _____ XVI. ~ siglo

(~) Barcelona, capital de Cataluña, es mucho _____ antigua que Madrid. ~ más

(~) Es el _____ más importante de España y un gran centro industrial y cultural. ~ puerto

(~) Tiene un hermoso barrio _____ cerca del centro. ~ gótico

(~) Toledo es una ciudad muy antigua y es muy _____ en todo el mundo. ~ conocido

(~) Las calles de la ciudad son _____, sus antiguas casas tienen patios interiores. ~ estrechas

(~) En sus pequeñas plazas hay muchas _____ históricas. ~ curiosidades

(~) Moscú tiene muchos modernos edificios, bellas plazas y _____ avenidas. ~ amplias

(~) En las calles de la ciudad siempre hay _____ animación. ~ mucha

(~) Los moscovitas gozan de diferentes medios de _____ urbana: autobuses, trolebuses, tranvías, taxis, pero prefieren el metro. ~ locomoción

(~) Moscú es el centro cultural y _____. ~ científico

(~) En la capital hay muchos centros de _____ superior. ~ enseñanza

(~) _____ la capital con excelentes teatros y museos. ~ Cuenta

Задание 4. Прочитать текст и выполнить предложенные задания

El turismo en España.

En el momento presente, la economía de muchos países del mundo se caracteriza por un fuerte crecimiento del sector turístico. El bienestar de la población, el aumento del tiempo libre y el desarrollo de los transportes son las causas que estimulan a mucha gente a viajar. Los españoles también salen de vacaciones. Lo hacen masivamente en agosto. Las grandes ciudades quedan semidesiertas y algunas actividades quedan casi paralizadas.

La actividad turística ha convertido a España en una de las potencias mundiales en este sector. El turismo aporta casi la décima parte del Producto Interior Bruto. Es la fuente de ingresos más estable de la economía española.

En España los turistas encuentran la variedad de paisajes naturales, el clima agradable y soleado, las playas bonitas y las tradiciones culturales ricas y exóticas. Además España dispone de una infraestructura turística muy desarrollada: hoteles confortables, restaurantes donde sirven los platos de la cocina tradicional y varias diversiones.

España ocupa el quinto lugar mundial por el número de visitantes extranjeros. Tradicionalmente la mayoría de turistas se dirigen hacia las costas para disfrutar del sol y del mar en la playa. Pero muchos turistas en el mundo, además de los placeres de la costa, quieren conocer mejor la historia y cultura del país. Para atraer a más visitantes europeos, estadounidenses y japoneses el turismo español trata de mejorar su oferta. Como complemento al turismo costero, España ofrece el turismo rural, numerosas excursiones, diferentes deportes (náuticos, caza, equitación, golf, incluso los deportes de invierno). Estos elementos componen la oferta turística.

En las costas y en el interior del país existen numerosos campos de golf. Eso permite a los adeptos de golf distribuir su tiempo entre la práctica de su deporte favorito y otras formas de recreo.

En España hay magníficas posibilidades de practicar los deportes de invierno. En las montañas de la Sierra de Guadarrama, la Sierra Nevada y los Pirineos hay pistas naturales de esquí y numerosas estaciones de invierno, dotadas con modernas instalaciones mecánicas.

España tiene un enorme patrimonio histórico. Los turistas aficionados a la vida cultural pueden visitar las ciudades monumentales del interior y monumentos artísticos de los períodos románico, gótico y renacentista. Por ejemplo, la ciudad vieja de Santiago de Compostela se convirtió en el símbolo de la lucha de los cristianos contra el Islam y sirve como el lugar universal de peregrinación. El Camino de Santiago* ha sido reconocido oficialmente como Primer Itinerario Cultural Europeo. Anualmente casi medio millón de visitantes recorren esta ruta. En España hay también 800 museos de arte y cultura que constituyen un foco de interés que compite con lugares de veraneo tradicional en su atracción al turismo extranjero y nacional.

** El Camino de Santiago – Путь Святого Иакова — знаменитая паломническая дорога к предполагаемой могиле апостола Иакова в испанском городе Сантьяго-де-Компостела, главная часть которой пролегает в Северной Испании. Благодаря своей популярности и разветвленности этот маршрут оказал большое влияние на распространение культурных достижений в эпоху Средневековья. Входит в число памятников всемирного наследия ЮНЕСКО.*

Подберите русские эквиваленты к испанским словосочетаниям:

- (~) patrimonio histórico~историческое наследие
- (~) practicar el deporte~заниматься спортом
- (~) variedad de paisajes naturales~разнообразие природных пейзажей
- (~) bienestar de población~благополучие населения
- (~) salir de vacaciones~уезжать в отпуск
- (~) servir como~служить в качестве
- (~) hoteles confortables~комфортабельные отели
- (~) el lugar universal de peregrinación~всемирно известное место паломничества
- (~) medio millón de visitantes~полмиллиона посетителей

- (~) pistas naturales de esquí~природные лыжные трассы
- (~) magníficas posibilidades~опытный помощник юриста
- (~) atraer a más visitantes~привлечь больше туристов
- (~) tratar de mejorar la oferta~стараться улучшить предложение

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование

(??) Закончите предложения, выбрав один из предложенных вариантов(??)

(??) Si hace buen tiempo, _____ una vuelta.

(?) dimos

(!) darémos

(?) daramos

(??) Iremos al cine si _____ una buena película.

(?) pondrán

(?) pusen

(!) ponen

(??) Si te levantas a las 7, _____ a tiempo a clase.

(?) luego.

(!) llegarás.

(?) has llegado.

(??) Si hace usted gimnasia todos los días, _____ enfermo.

(?) no ha estado

(!) no estará

(?) no estuve

(??) Si _____ usted hablar con él, tendrá que ir a verle.

(?) pondrán

(?) pusen

(!) ponen

(??) Si _____ ustedes con agua fría, no estarán enfermos.

(?) se lavarán

(!) se lavan

(?) os laváis

(??) Si _____ temprano, cenamos juntos.

(?) vuelvamos

(!) volvemos

(?) volverémos

(??) Si _____ la TV, veré el match de boxeo.

(?) pondrás

(?) podrás

(!) pones

(??) _____ las últimas noticias, si _____ tiempo.

(?) escuchamos - tendremos

(!) escucharemos - tenemos

(?) escuchamos – hemos tenido

(??) Si _____ clases, _____ tarde.

(?) no he tenido – suelo levantarme

(!) no tengo – suelo levantarme

(?) no tendré – suelo levantarme

(??) **Заполните пропуски наречиями más, menos, tan(??)**

(??) **Nuestra oficina es ... pequeña que la vuestra.**

(?) menos

(!) tan

(?) más

(??) **Aquel lápiz es ... bueno como éste.**

(?) menos

(!) tan

(?) más

(??) **Mi bolso es ... grande como el suyo.**

(!) tan

(?) menos

(?) más

(??) **Tu casa es ... alta como la mía.**

(!) tan

(?) menos

(?) más

(??) **Estos libros no son ... interesantes como aquéllos.**

(!) tan

(?) menos

(?) más

(??) **Образуйте сравнительную степень прилагательных(??)**

(??) **Bilbao no es ... grande ... Barcelona.**

(!) tan ... como

(?) menos ... como

(?) más ... como

(??) **Leo un libro ... interesante ... tuyo.**

(?) menos ... como

(?) más ... como

(!) tan ... como

(??) **Esta carta inglesa es ... larga ... aquélla.**

(?) menos ... como

(!) más ... que

(?) tan ... que

(??) **La lengua española es ... hermosa ... la lengua italiana.**

(?) menos ... como

(?) más ... como

(!) más ... que

(??) **Nuestro parque es ... grande ... aquél.**

(!) más ... que

(?) menos ... como

(?) más ... como

(??) **Pedro es ... alto ... Miguel.**

(!) más ... que

(?) menos ... como

(?) más ... como

(??) **Поставьте глаголы в Pretérito perfecto simple de indicativo в соответствующее лицо, выбрав один из предложенных вариантов(??)**

(??) **Vosotros termináis de escribir un fax.**

(?) terminaste

(!) terminasteis

(?) terminamos.

(??) **Soledad asiste a las negociaciones.**

(?) asistí.

(?) asistieron.

(!) asistió.

(??) **Ellas cenan en un restaurante.**

- (?) cenó.
 (!) cenaron.
 (?) cenaste.
 (??) Ellas no pueden ir, están ocupadas.
 (?) pudo.
 (!) pudieron.
 (?) pudiste.
 (??) No vengo a tiempo al trabajo .
 (?)veniste.
 (!) vine.
 (?) vino.
 (??)Отвeтьте на вопросы в Pretérito perfecto simple de indicativo, выбрав один из предложенных вариантов(??)
 (??) ¿Visitó usted el Museo del Prado el domingo pasado?
 (?) Si, visitaron.
 (!) No, no visité.
 (?) No visitamos.
 (??) ¿Leyeron ustedes ayer el País?
 (?) No, no leyeron.
 (?) Sí, leí.
 (!) Sí, leímos.
 (??) ¿Donde descansaron ellos el año pasado?
 (?) No descansamos el año pasado.
 (!) Descansaron cerca de Barcelona, la capital de la provincia de Cataluña.
 (?) Descansamos en Cuba.
 (??) ¿Cómo pasaron Uds. El día de ayer?
 (?) Pasaron bien.
 (!) Pasamos bien.
 (?) Pasamos bueno.
 (??) ¿Pasó Angel su examen la semana pasada?
 (?) No, pasé.
 (?) Si, pasé.
 (!) No, no pasó.

- (??)Поставьте глаголы в Pretérito perfecto simple de indicativo в соответствующее лицо, выбрав один из предложенных вариантов(??)
 (??) Vosotros termináis de escribir un fax.
 (?) terminaste
 (!) terminasteis
 (?) terminamos
 (??) Soledad asiste a las negociaciones.
 (?) asistí
 (?) asistieron
 (!) asistió
 (??) Ellas cenan en un restaurante.
 (?) cenó
 (!) cenaron
 (?) cenaste
 (??) José lee todos los libros en ruso.
 (?) leiste
 (!) leyó
 (?) leyeron
 (??) La secretaria despacha la correspondencia.

- (?) despachaste
 (?) despaché
 (!) despachó
 (??) Los estudiantes peruanos celebran el Día de la Independencia de su país.
 (!) celebraron
 (?) celebrasteis
 (?) celebró
 (??) Juana mira la tele.
 (?) miraste
 (!) miró
 (?) miré
 (??) Juana y Pablo salen de casa.
 (!) salieron
 (?) salimos
 (?) salisteis
 (??) Alberto compra unos periódicos en un quiosco.
 (?) compré
 (?) compraste
 (!) compró
 (??) Maria hace ejercicios.
 (?) ha hecho
 (?) hiciste
 (!) hizo
 (??) Ответьте на вопросы в Pretérito perfecto simple de indicativo, выбрав один из предложенных вариантов(??)
 (??) ¿Visitó usted el Museo del Prado el domingo pasado?
 (?) Sí, visitaron.
 (!) No, no visité.
 (?) No visitamos.
 (??) ¿Leyeron ustedes ayer el País?
 (?) No, no leyeron.
 (?) Sí, leí.
 (!) Sí, leímos.
 (??) ¿Donde descansaron ellos el año pasado?
 (?) No descansamos el año pasado.
 (!) Descansaron cerca de Barcelona, la capital de la provincia de Cataluña.
 (?) Descansamos en Cuba.
 (??) ¿Asististe la tarde de ayer a la conferencia?
 (?) No, no asistimos.
 (!) Sí, asistí.
 (?) Sí, asistió.
 (??) ¿Qué comieron Uds ayer?
 (?) Comieron tortilla.
 (?) No comieron nada.
 (!) No comimos nada.
 (??) ¿Cuándo regresaste a casa ayer?
 (?) Regresó muy tarde.
 (!) Regresé a las diez.
 (?) Regresa a las cinco.
 (??) ¿A que hora desayunó Pablo?
 (?) Desayuné a las ocho.
 (!) Desayunó a las ocho y media.
 (?) Desayuno a las nueve.
 (??) Переведите предложение, выбрав один из предложенных вариантов.

- (??) Я только что видел Маноло.
 (?) Acabó de ver a Manolo.
 (!) Acabo de ver a Manolo.
 (?) Acab.
 (??) Они только что ушли.
 (?) Acabaron de irse.
 (?) Acaba de irse.
 (!) Acaban de irse.
 (??) Мы только что закончили работу.
 (?) Acabamos de empezar el trabajo.
 (?) Acabaron de empezar el trabajo.
 (!) Acabamos de terminar el trabajo.
 (??) Педро только что вышел.
 (?) Pedro acabo de salir.
 (!) Pedro acaba de salir.
 (?) Pedro acabe de salir.
 (??) Вы только что спели песню.
 (?) Acababan de cantar una canción.
 (?) Acabas de cantar una canción.
 (!) Acabáis de cantar una canción.
 (??) Педро только что вернулся из командировки.
 (?) Pedro acabó de volver de la comisión de servicios.
 (!) Pedro acaba de volver de la comisión de servicios.
 (?) Pedro volví de la comisión de servicios.
 (??) Маурисио только что проснулся.
 (?) Mauricio acabo de despertarse.
 (!) Mauricio acaba de despertarse.
 (?) Pedro acabaste de despertarse.
 (??) Выберите правильный вариант ответа на вопрос(??)
 (??) Какие слова являются указателями времени Pretérito perfecto de indicativo?
 (?) esta semana, hoy, esta mañana
 (!) ayer, el verano pasado, en 1990.
 (?) hoy, mañana, ayer.
 (??) Форма глагола в каком лице в Pretérito perfecto de indicativo совпадает с формой глагола в Presente de Indicativo?
 (?) 2-го лица ед. числа (tú)
 (!) 1-го лица мн. числа (nosotros/nosotras).
 (?) 2-го лица мн. числа (vosotros/vosotras).
 (??) В каких спряжениях формы глаголов в Pretérito perfecto de indicativo 2-го лица мн. ч. совпадают с формами в Presente de Indicativo?
 (?) I, II
 (!) I, III.
 (?) I, II, III.
 (??) Выберите правильный вариант
 (??) Petrov trabaja hasta las cinco, yo ... trabajo hasta las cinco.
 (!) también
 (?) tampoco
 (??) No hemos asistido al banquete, Garin y Lavrov... han asistido.
 (?) también
 (!) tampoco
 (??) Pedro no escribe a máquina, yo
 (?) también
 (!) tampoco
 (??) Estoy invitado a la recepción de mañana, Petrov ... lo está.

(!)también
(?)tampoco
(??)Ivanov no puede ir a la conferencia de prensa, yo ... puedo ir.
(?)también
(!)tampoco
(??)Garin es periodista, Lavrov ... lo es.
(!)también
(?)tampoco
(??)No he despachado la correspondencia, Bobrov
(?)también
(!)tampoco
(??)Lavrov ha aceptado la invitación, yo ... la he aceptado.
(!)también
(?)tampoco

Раздел 6. Avanzado 1. Competencia media. Ciclo III. C1.

Тема 6.1. Medios de comunicación.

Цель: Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета; формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Тема 6.1. Medios de comunicación.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Voz pasiva refleja.
2. Numerales cardinales 200 – 1000.
3. Собирательные существительные.
4. Condicional.
5. Обсуждение докладов по теме занятия.
6. Средства массовой информации. Газеты, радио, телевидение, Интернет. Средства массовой информации в Испании.

Вопросы для самоподготовки: подготовка доклада на заданные темы, выполнение письменных грамматических упражнений.

Темы докладов:

1. Интернет.
2. Социальные сети как средство массовой коммуникации.
3. СМИ в России и Испании.

Требования к выполнению доклада: Объем доклада – не более 5000 печатных знаков. Защита доклада – не более 5 минут, не менее 30 высказываний. Критерии оценки доклада: максимум 8 баллов.

Тема 6.2. De compras.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Глагольная конструкция **al + infinitivo**.
2. Прилагательное **mismo**.
3. Продукты. Одежда. Сообщение информации о том, как совершить покупку.
4. Глагол индивидуального спряжения **caber**.
5. **Pretérito pluscuamperfecto de indicativo**.
6. Магазины, рынки, супермаркеты. Торговые центры в России и Испании.

Вопросы для самоподготовки: Подготовка диалоги по изучаемой теме, выполнение письменных грамматических упражнений.

Тема 6.3. España. Geografía.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Согласование времен **indicativo** в сложноподчиненных предложениях.
2. Условные предложения I типа в косвенной речи.
3. **Modo subjuntivo**.
4. **Modo subjuntivo** в придаточных дополнительных и подлежащих с союзом **que**.
5. Краткий экскурс в историю Испании и ее отношений с колониями. Современный этап.
6. Географическое положение Испании. Административно-территориальное деление.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить диалоги на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания раздела 6 - тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад.

Темы докладов:

1. Интернет.
2. Социальные сети как средство массовой коммуникации.
3. СМИ в России и Испании.

ОБРАЗЕЦ ТЕСТА

Задание 1.

Подберите испанские эквиваленты с конструкцией *seguir+gerundio* к русским словосочетаниям:

- (~) буду продолжать работать в министерстве ~ *seguiré trabajando en el ministerio*
- (~) я продолжил работать в министерстве ~ *seguí trabajando en e ministerio*
- (~) буду продолжать учиться в университете ~ *seguiré estudiando en la universidad*
- (~) я продолжил учиться в университете ~ *he seguido estudiando en la universidad*
- (~) буду продолжать заниматься спортом ~ *seguiré haciendo el deporte*
- (~) я продолжил заниматься спортом ~ *he seguido haciendo el deporte*
- (~) буду продолжать участвовать в соревнованиях ~ *seguiré tomando parte en las competiciones*
- (~) я продолжил участвовать в соревнованиях ~ *siguió tomando parte en las competiciones*

Подберите испанские эквиваленты к русским словосочетаниям:

- (~) город был построен ~ *la ciudad se construyó*
- (~) документ был отредактирован ~ *el documento se redactó*
- (~) эти репортажи были написаны ~ *esos reportajes se escribieron*

- (~) приглашение было принято ~ la invitación se aceptó
(~) тот вечер был посвящен ~ aquella tarde se dedicó

Подберите испанские эквиваленты к русским словосочетаниям:

- (~) один миллион книг ~ un millón de libros
(~) четыре миллиона двести тысяч журналов ~ cuatro millones doscientos mil revistas
(~) двенадцать миллионов автомашин ~ doce millones de coches
(~) сто двадцать миллионов фотографий ~ ciento veinte millones de fotografías
(~) десяток яблок ~ decena de manzanas
(~) дюжина апельсинов ~ docena de naranjas
(~) сотни девушек ~ cientos de muchachas
(~) тысячи юношей ~ miles de muchachos
(~) миллионы трудящихся ~ millones de trabajadores
(~) тысячи туристов ~ miles de turistas
(~) сотни студентов ~ cientos de estudiantes
(~) миллионы спортсменов ~ millones de deportistas

Найдите испанские эквиваленты к русским словосочетаниям:

- (~) вернувшись в Россию ~ al llegar a Rusia
(~) попрощавшись со мной ~ al despedirse de mí
(~) увидев нас на рецепции ~ al vernos en la recepción
(~) вернувшись домой ~ al volver a casa
(~) войдя в кабинет ~ al entrar en el despacho
(~) передав мне его ~ al presentármelo
(~) выйдя из офиса ~ al salir de la oficina
(~) поняв ~ al comprender
(~) предложив мне работу ~ al proponerme el trabajo
(~) уходя ~ al marcarse

Найдите испанские эквиваленты к русским словосочетаниям:

- (~) Мы не помещаемся в машину. ~ No cupimos en el coche.
(~) Отлично помещаюсь здесь. ~ Quiero bien aquí.
(~) Костюмы не влезут в чемодан. ~ Los trajes no cabrán en la maleta.
(~) Было столько гостей, что некоторые не помещались в зале ~ Había tanta gente que algunos invitados no cupieron en la sala.
(~) Нас было шестеро и я не поместился в такси. ~ Eramos seis y no cupé en el taxi.

Выберите глаголы в правильных грамматических временах:

- (??)El jefe de la delegación dijo que el Consulado del Perú (conceder) los visados la víspera.
(?) concedió
(!) había concedido
(?) concede

- (??)Garin me dijo que (él) (llegar) con un retraso de dos días al simposio, porque el día de la salida (suspenderse) todos los vuelos por el mal tiempo.
(?) han llegado, se han suspendido
(?) había llegado, se habían suspendido
(!) había llegado, se suspendieron

- (??)En el Ministerio de Asuntos Exteriores nos comunicaron que no (recibir) todavía la contestación del Consulado de Argentina.
(?) han llegado, se han suspendido
(?) había llegado, se habían suspendido

(!) habían recibido

(??) Yo creía que (cumplir) todos los trámites, pero la víspera de la salida me di cuenta de que (olvidar) solicitar uno de los visados de tránsito.

(!) había cumplido, había olvidado

(?) he cumplido, he olvidado

(?) cumplí, olvidé

(??) Alvarez nos dijo que (aplazar) el viaje y (devolver) el pasaje porque (él) (ponerse enfermo) la víspera de la salida.

(?) ha aplazado, ha devuelto, ha puesto enfermo

(?) aplazó, devolvió, se puso enfermo

(!) había aplazado, había devuelto, se había puesto enfermo

(??) Me escribió el día 15 diciéndome que (curarse) de la gripe y que el día 12 (solicitar) el visado de salida y que esperaba obtenerlo pronto.

(?) se ha curado, había solicitado

(?) se curó, había solicitado

(!) se había curado, había solicitado

(??) (Comprar) en Madrid el álbum de reproducciones que me (recomendar) unos amigos antes de salir de Moscú.

(?) Compré, recomendaron

(!) He comprado, han recomendado

(?) Había comprado, habían recomendado

(??) (Leer) el documento que me (entregar) la víspera un experto del Ministerio de Asuntos Exteriores.

(?) Había leído, han entregado

(?) He leído, habían entregado

(!) Leí, habían entregado

Ответьте на вопросы, выбрав один из предложенных вариантов:

(??) ¿Quiere el profesor que sus alumnos hablen con soltura el español?

(?) Si, quiere que hablan con soltura.

(!) Si, quiere que hablen con soltura.

(?) Si, quiere que hablarán con soltura.

(??) ¿Quieren ustedes que hablemos mucho en español en clase?

(?) Si, queremos que hablan mucho en español.

(!) Si, quiere que hablen mucho en español.

(?) Si, quiere que hablarán mucho en español.

(??) ¿De qué quieren ustedes que hablemos hoy?

(?) Queremos que hablamos de literatura latinoamericana.

(?) Queremos que hablaremos de literatura latinoamericana.

(!) Queremos que hablemos de literatura latinoamericana.

(??) ¿Qué problemas quieren que discutamos hoy?

(!) Queremos que discutamos los problemas del uso de la lengua.

(?) Queremos que discutimos los problemas del uso de la lengua.

(?) Queremos que discutaremos los problemas del uso de la lengua.

(??) ¿Cómo quiere usted que pasemos el recreo?

- (!) Queremos que discansemos.
- (?) Queremos que discansamos.
- (?) Queremos que discansabamos.

- (??) ¿Quieren ustedes que hablemos de la historia de América Latina?
- (!) Si, queremos que hablemos de la historia.
- (?) Si, queremos hablar de la historia.
- (?) Si, queremos que hablemos de la historia.

- (??) ¿Qué noticia quieren ustedes que comentemos?
- (!) Quiero que comentemos la noticia de Juegos Olímpicos.
- (?) Quiero que comentamos la noticia de Juegos Olímpicos.
- (?) Quiero que comentabamos la noticia de Juegos Olímpicos.

- (??) ¿Quieren ustedes que proyecten en la universidad una película mexicana?
- (?) Si, queremos que proyectaron.
- (?) Si, queremos que proyectarán.
- (!) Si, queremos que proyecten.

Ответьте на вопросы, выбрав один из предложенных вариантов:

- (??) ¿Necesita usted que le ayude algún compañero a estudiar español?
- (?) Si, necesito que me ayuda.
- (?) Si, necesito que me ayudaría.
- (!) Si, necesito que me ayude.

- (??) ¿Qué libros les recomienda el profesor que lean?
- (!) Nos recomienda que leamos Biblia.
- (?) Nos recomienda que leemos Biblia.
- (?) Nos recomienda que leíamos Biblia.

- (??) ¿Qué artículos les aconseja que traduzcan?
- (?) Les aconseja que traducen los artículos de El país.
- (?) Les aconseja que taducimos los artículos de El país.
- (!) Les aconseja que traduzcan los artículos de El país.

- (??) ¿Qué periódicos les dice que saquen de la biblioteca?
- (!) Nos dice que saquemos el País, la Nación y el Mundo.
- (?) Nos dice que sacamos el País, la Nación y el Mundo.
- (?) Nos dice que sacaremos el País, la Nación y el Mundo.

- (??) ¿Consigue el profesor que lean ustedes mucho en español?
- (?) No, no consigue que leemos mucho.
- (!) No, no consigue que leamos mucho.
- (?) No, no conseguía que leemos mucho.

- (??) ¿Es necesario que se preparen ustedes para las clases todos los días? – Si, es necesario que _____ para las clases todos los días.
- (?) preparamos
- (!) preparemos
- (?) preparabamos

(??)¿Es posible que todos los estudiantes dominen dos o tres lenguas? – No, no es posible que _____ dos o tres lenguas.

(?)dominamos

(!)dominen

(?)dominaron

(??)¿Es natural que _____ ustedes tantas palabras y expresiones? – Si, es natural que tantas palabras y expresiones.

(?)aprenden

(!)aprendamos

(?)aprendan

(??)¿Es lógico que traduzcan ustedes en clase algunos artículos del español al ruso? – Si, es logico que _____ en clase algunos artículos del español al ruso.

(?)traduzcan

(!)traduzcamos

(?)traduzca

(??)¿Les pide el profesor que le entreguen los cuadernos todos los días? – No, no nos pide que le _____ cuadernos todos los días.

(?)entreguen

(!)entreguemos

(?)entregamos

Выберите наиболее подходящее из предложенных относительных местоимений:

(??)Quisiera presentarle al doctor a _____ he conocido en el simposio.

(!)que

(?)quien

(??)No he conseguido encontrar el informe _____ hizo Ramón.

(?)quien

(!)que

(??)Ahí viene el joven de _____ le hablé.

(?)que

(!)el cual

(??)Quiere hablar con usted, señor cónsul, el negociante argentino _____ padres viven en Canadá.

(?)que

(!)cuyos

(??)Es un hombre simpatiquísimo _____ defecto es ser muy hablador.

(?)el cual

(!)cuyo

(??)El año pasado visité por primera vez el Japón, _____ adelantos asombran al mundo entero.

(?)que

(!)cuyos

(??)Hemos estado hablando con los cosmonautas de los últimos vuelos _____ han realizado.

(?)los cuales

(!)que

(??)He facturado la maleta dentro de _____ he metido los trajes.

(!)la cual

(?)que

(??)En la rejilla está el maletín, encima de _____ están los periódicos.

(?)quien

(!)el cual

Задание 2.

Прочитать текст и выполнить предложенные задания.

Los medios de comunicación masiva

El siglo XXI se conoce como el siglo de nuevas tecnologías y la era de información. Hay que subrayar que los avances tecnológicos son estrechamente relacionados con los medios de comunicación, cuya función primordial es transmitir la información. Si antes del siglo veinte la prensa (que radicaba sólo en material publicitario) había sido casi la única fuente de la información, el siglo XX nos aportó tales medios de comunicación como la radio, la televisión y el Internet. Hoy día entre todos los medios de comunicación mencionados el Internet goza de la mayor popularidad. A pesar de que la red apareció a finales del siglo veinte, su mayor auge lo observamos en a partir del siglo veintiuno. Este medio de comunicación se hizo enormemente popular, porque no sólo transmite la información, sino posee de una gran base de datos, lo que ayuda tanto en el trabajo, como en los estudios, ya que hoy en la red se puede encontrar cualquier libro, leer o bajarlo. Además uno puede mirar cualquier película o escuchar alguna canción en el idioma que le interese, lo que favorece mucho al aprendizaje de lenguas extranjeras. Con la ayuda de las tecnologías modernas tales como skype se ha hecho posible hablar con tus amigos de cualquier rincón del mundo, lo principal es que tenga el acceso al Internet. El Internet se destaca entre otros medios de comunicación porque concede la oportunidad del intercambio de la información, o sea cada persona puede compartir sus conocimientos con el resto del mundo. En este sentido el Internet, es uno de los frutos que más beneficio aporta a la humanidad.

Sin embargo, cada fenómeno tiene sus pros y contras. Hablando de las desventajas de las tecnologías modernas y el Internet, como una de ellas, cabe destacar que este medio de comunicación provoca la aparición de un nuevo lenguaje global, que todavía no existe por si solo sino en forma de una cantidad enorme de préstamos provenientes del idioma inglés que abundan en casi todos los demás idiomas. Estos préstamos se utilizan para denominar nuevas realidades, o sea avances tecnológicos y resultan en el descenso notable en la calidad de la lengua utilizada por los usuarios de la red, lo que luego se refleja en el idioma de todos los hablantes. Así , por ejemplo, en el caudal léxico de los españoles, entraron tales préstamos como web, PC, mouse, surfear, mailear etc.

Otro fenómeno muy preocupante es la ortografía que suelen utilizar los usuarios tanto de la red como de los móviles a la hora de “mailear” y escribir mensajes. El problema es que para mayor brevedad tanto en tiempo como en espacio los usuarios empiezan a sustituir letras o palabras enteras con signos. Por ejemplo, en español la preposición *por* se convierte en el signo de multiplicación x) por qué – X q) el adverbio más – en un signo más (no más – no +), otro ejemplo - cada uno – kda1, siempre – 100pre. También se produce una gran cantidad de contracciones, por aducir un ejemplo: también – Tb, estas – stas, extraño – xtraño, mensaje – msj, semana – cmana, ser –cr, buscar – buskr, te quiero mucho – TQM. A primera vista estas palabras parecen graciosas pero hay que darse cuenta de que una vez asimiladas por los niños luego llegarán a formar parte de su vocabulario y van a reflejarse de una forma muy negativa en sus estudios, en el conocimiento de su idioma natal.

Es evidente que no se puede culpar sólo el Internet del detrimento de la calidad del idioma que usamos. La calidad del lenguaje utilizado en la radio, televisión y prensa también merece la crítica. Además de los fenómenos lingüísticos ya mencionados, muy amenudo observamos la negligencia hacia las reglas de la lengua y la abundancia de la jerga y palabrotas. El lenguaje ejemplar sólo lo demuestran los locutores de “Noticias” y unos pocos periodistas. Últimamente con los avances técnicos y la aparición de la red, como el medio de comunicación más poderoso e influyente, han aumentado notablemente los flujos de la información, pero hay que pensar en la calidad de ésta, que evidentemente se ha empeorado.

Подберите русские эквиваленты

- (~)reflejarse~отражать(ся)
- (~)hablante~говорящий
- (~)caudal~основной
- (~)preocupante ~ вселяющий беспокойство
- (~)el móvil ~мобильный телефон
- (~)mensaje~сообщение
- (~)brevedad~краткость
- (~)tanto...como... ~как... так и ...
- (~)espacio ~пространство
- sustituir ~заменять
- (~)letra ~ буква
- (~)signo ~ знак
- (~)preposición~предлог
- (~)contracción ~уменьшение
- (~)aducir~ссылаться (на что-либо)
- (~)a primera vista~на первый взгляд
- (~)parecer~казаться
- (~)gracioso~остроумный
- (~)darse cuenta de~осознавать
- (~)una vez asimiladas~однажды усвоенные
- (~)idioma natal~родной язык
- (~)es evidente que ~очевидно, что
- (~)culpar~винить
- (~)detrimento~ухудшение
- (~)merecer~заслуживать
- (~)amenudo~часто
- (~)negligencia hacia~пренебрежительное отношение к
- (~)regla~правило
- (~)jerga~здесь: жаргон
- (~)palabrota~грубое ругательство
- (~)ejemplar~образцовый
- (~)el locutor~диктор
- (~)últimamente~в последнее время
- (~)red~сеть
- (~)poderoso~могущественный
- (~)influyente~влиятельный
- (~)flujo~поток
- (~)empeorar(se)~ухудшать(ся)

Задание 3.

Прочитать диалог и выполнить предложенные задания.

De compras

En la panadería

Panadero. ¿Qué desea usted?

Cliente. Quisiera **un pan integral en rebanadas** y cinco **bollos con pasas**.

Panadero. **Aquí tiene**, señora. ¿**Algo más?**

Cliente. Sí, también **dos barras de pan** de un euro y medio y una bolsa de seis panecillos integrales **de trigo**.

Panadero. Ahí tiene. El pan **acaba de salir del horno** y **está deliciosamente tierno y crujiente**.

En la quesería

Quesero. Sí señora, **dígame qué desea.**

Cliente. **Quisiera** 200 gramos de queso de Holanda, **en lonchas finas** por favor.

Quesero. **¿Curado o blando**, señora?

Cliente. El queso añejo **es algo caro**, deme del queso fresco.

Quesero. Son cuatro euros con 60. **¿Puedo servirle algo más**, señora? Éste es un queso manchego **que está muy sabroso**. **¿Quiere probar un trocito?**

Cliente. Sí, está muy rico. **Córteme un pedazo de aproximadamente** 400 gramos.

En la verdulería

Verdulera. Buenos días, doña María, **¿cómo vamos?**

Doña María. **¡Cuánta gente hoy!** **¡Vuelvo más tarde!**

Verdulera. No, **es cuestión de unos minutos y estoy con Usted.** Los viernes siempre hay más gente.

Verdulera. Aquí estoy. **¿Qué le pongo, doña María?**

Doña María. **¿Cuánto cuestan los melocotones?**

Verdulera. Cuestan 6 euros por kilo.

Doña María. **¡Qué caros!** **Prefiero manzanas**, son más baratas y además prefiero **la fruta de temporada**, suele ser más sabrosa. **Póngame dos kilos**, por favor.

Verdulera. Las manzanas están **maduras y no son nada ácidas**. **¿Desea alguna otra cosa?**

Doña María. **Necesito** también **medio kilo de ciruelas** para la compota.

Verdulera. **¿Quisiera algo más?**

Doña María. **Sería tan amable de ponerme frutas secas.**

Verdulera. Tenemos almendras **picadas**, dátiles **sin hueso**, nueces ...

Doña María. Gracias, **podría darme una bolsita de 100 gramos de piñones pelados**. Las nueces son demasiado fuertes e indigestas. Y... mmm... **deme también un bote de mermelada de fresas.**

Verdulera. Las sandías hoy están **estupendas** y cuestan poco.

Doña María. Ay, no, no, por favor, es que tengo alergia a las sandías. **¿Cuánto cuesta todo junto?**

Verdulera. 36 euros 45 céntimos.

Doña María. **¡Cuánto encarece la vida!**

Verdulera. **¿Le meto todo en dos bolsas plásticas**, Doña María?

Doña María. **¡Sí, claro que sí!** **¿Puedo pagar con mi tarjeta de crédito?**

Verdulera. **¡Por supuesto!** Bueno, ya está. **Aquí tiene Usted el cheque** y sus bolsas.

Doña María. **¡Muchas gracias, es Usted muy cortés!** **¡Adiós!**

Verdulera. Igualmente. **¡Adiós!**

En la tienda de ropa

Cliente. Buenos días, **¿tienen** estos pantalones **en la talla 40?**

Dependiente. Un momento, **ahora se lo miro en el almacén**. Sí, aquí los tiene.

Cliente. **¿Dónde están los probadores?**

Dependiente. **Al fondo a mano izquierda.**

Cliente. **Me quedan muy largos**, **¿los pueden arreglar?**

Dependiente. Sí, pero no **estarán listos hasta la semana próxima.**

Cliente. Bueno, **¿cuánto cuesta?**

Dependiente. **Los arreglos** son 8 euros y los pantalones **están de oferta, a mitad del precio.**

Cliente. De acuerdo, **me los llevo.**

Dependiente. Ahora **tomaremos medidas** para **acortar** los pantalones.

Cliente. Y también quisiera un jersey, **¿cuánto es éste rojo?**

Dependiente. Cuesta 75 euros. Es un poco caro, pero es cachemir.

Cliente. Es bonito, **me lo probaré... No me sienta bien, me queda muy ancho.**

Dependiente. **Me temo que** no tenemos las tallas más pequeñas y no creo que se pueda estrechar.

Cliente. ¡Qué lástima! Me hace el favor, ¿me trae de otro color?

Dependiente. Es que tenemos sólo **un surtido variado** de tallas más grandes. Pero de su talla hay estos jerséis rayados de color beige claro y oscuro.

Cliente. Muchas gracias, pero **me quedo sólo con los pantalones.** El color beige **no me favorece y además** quisiera el color rojo o **escoger algo que combine con el color de los pantalones.**

Dependiente. ¿Usted prefiere **pagar con tarjeta de crédito o en efectivo?**

Cliente. En efectivo, por favor, ¿cuánto le debo?

Dependiente. Ahora le hago el descuento y por todo sale 26 euros 45 céntimos.

Подберите синонимы к испанским словосочетаниям:

(~)¿Quién es el siguiente?~¿A quién le toca?

(~)¿Podría darme...?~ sería tan amable de ponerme...

(~)necesito también...~ deme también...

(~)¿Quisiera algo más?~ ¿Desea alguna otra cosa?

(~)¿Cuánto le debo?~ ¿Cuánto cuesta todo junto?

(~)haber rebajas ~ estar de oferta, hacer descuento

(~)viejo ~ añejo

(~)amable ~ cortés

(~)rico ~ delicioso

(~)fresco, reciente, tierno ~ recién hecho, acaba de salir del horno

(~)me los llevo ~ me quedo con ellos

(~)quedar/sentar bien ~ favorecer

(~)ácido ~ agrio

(~)escoger ~ elegir

(~)surtido ~ selección

(~)talla ~ medida

(~)combinar ~ hacer juego

Задание 4.

Прочитать текст и пересказать текст.

España

España está situada en el Suroeste de Europa. Ocupa las cinco sextas partes de la Península Ibérica. Le pertenecen, además, las islas Baleares en el Mediterráneo y las Canarias, en el Océano Atlántico. España es un puente que une dos continentes, Europa y África, y el camino natural de Europa a América.

España tiene una superficie de 504.750 kms², con una población de unos 40 millones de habitantes. Bañan sus costas el Mar Cantábrico o Colfo de Vizcaya, al Norte, el Océano Atlántico, al Noroeste y el mar Mediterráneo, al Sur y Sureste. Limita al Norte con Francia y al Oeste con Portugal. Está separada de África por el estrecho de Gibraltar.

Es por su relieve uno de los países más montañosos de Europa. Al Norte se encuentran los Pirineos, que forman una frontera natural con Francia. La Meseta Central ocupa las dos terceras partes de la superficie de España, mientras al Sur está Sierra Nevada, con las montañas más altas. Los ríos principales de España son el Miño, Duero, Tajo, Guadiana y Guadalquivir, que desembocan en el Atlántico, y el Ebro, que lo hace en el Mediterráneo. De ellos es navegable el Guadalquivir.

El clima de España es rico en sol y pobre de lluvias. Es húmedo en el Norte, continental en las mesetas del centro y cálido en las costas del Este y Sur.

España es una tierra de contrastes. Si tres viajeros la recorriesen por caminos distintos y visitara uno Andalucía y la costa mediterránea, otro, las orillas del Cantábrico y la región de Galicia, y el tercero, la Meseta Central, creerían encontrarse en países distintos. El primero se hallaría en la España meridional, tierra de sol, olivos y naranjos en flor; el segundo creería encontrarse en Europa occidental, con numerosas zonas industriales, empresas y centros mineros; el último, en las llanuras castellanas, creería hallarse en el Asia Central con sus extensas estepas.

Es rica en recursos naturales. Posee en abundancia minerales útiles, cuyos yacimientos fueron explotados desde los tiempos más antiguos. Es grande la riqueza española en hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.

España es hoy día un país industrializado. Las inversiones de capital extranjero y nacional, la pertenencia a la Unión Europea (desde enero de 1986), la modernización de la maquinaria y otros factores han dado impulso a la economía española, contribuyendo a su desarrollo. Se ha realizado la reconversión de grandes sectores industriales (las industrias de extracción, el acero, el naval, etc.). El proceso no está terminado todavía, y es inevitable en un mundo más abierto, una economía más globalizada y más competitiva. La industria se concentra en productos de mayor contenido tecnológico. España debe dar aún un gran salto adelante en materia tecnológica, especialmente en lo que se refiere a las tecnologías de la información.

Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la de la alimentación, la energética, la química, la petroquímica. Las refinerías de petróleo dependen de la materia prima importada. Están desarrolladas igualmente las industrias textil y del calzado, la confección y otras.

Las industrias pesada y ligera están desarrolladas principalmente en Vasconia (industria siderúrgica, de maquinaria y construcción de barcos), Cataluña (textil y de construcción de automóviles), Asturias (metalúrgica y del carbón), Madrid (industria de maquinaria), Cádiz (construcción de barcos).

La agricultura ha experimentado también un desarrollo considerable, aunque el campo no cubre las necesidades del mercado interior en cereales (trigo) y productos de ganadería. Y para que se desarrollara con más eficacia, sería necesario que se realizara una reforma agraria y que se construyeran modernos sistemas de riego. El problema actual de la agricultura se queda la sequía.

En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. España goza desde antiguo de fama por sus frutas así como por los excelentes vinos que produce, siendo los más famosos el seco de Jerez y el dulce de Málaga.

España exporta en abundancia productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras y aceite de oliva, del que es el primer productor del mundo. Exporta también la mayor parte del mercurio que se extrae, hierro, cobre y otros minerales. Importa maquinaria, petróleo, equipos, así como carne, trigo, maíz, aceites y otros productos. España ha descubierto nuevos mercados y nuevas oportunidades, no sólo en sus áreas tradicionales de comercio, sino en Europa Central y Oriental, en Rusia y en otros países de la Comunidad de Estados Independientes.

Las ciudades principales son Madrid, la capital, con más de cuatro millones de habitantes, Barcelona, con 3.000.000, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza.

En la economía española juega un importante papel el turismo. El sector servicios, el que en la actualidad crea más empleos, ha experimentado un crecimiento muy grande. Unos 60 millones de turistas visitaron España en 1994, dando al país 1/10 parte de las ganancias del turismo mundial.

En 1939, a pesar de los tres años de lucha heroica que libró el pueblo español contra las fuerzas franquistas, se estableció en España por cerca de 40 años una dictadura fascista, que destruyó las conquistas logradas durante la República. No obstante el terror y la represión, el pueblo español no dejó de luchar contra el franquismo declarando huelgas de carácter político y económico. El movimiento obrero luchó con firmeza organizando poderosas manifestaciones, mítines y otras acciones políticas de masas.

España es actualmente una monarquía parlamentaria con un rey a la cabeza del Estado. En el país se han producido considerables cambios: fueron legalizados muchos partidos políticos antes prohibidos. En 1977 se celebraron en el país las primeras elecciones libres a Cortes desde las de febrero de 1936, que dieron el triunfo al Frente Popular. El pueblo español votó categóricamente contra el franquismo y la reacción y se pronunció por la libertad y la democracia. El 31 de octubre de 1978 las Cortes aprobaron la Constitución Española, que el 6 de diciembre del mismo año fue ratificada en el referéndum nacional. Los trabajadores de España, dirigidos por partidos progresistas siguen luchando junto con los estudiantes, profesionales e intelectuales por conseguir que se produzcan cambios radicales, que termine el paro que afecta un 15 por ciento de la población activa del país (1995), que mejoren las condiciones de trabajo, que aumenten los salarios, luchan por el establecimiento de un régimen de paz y libertad, que lleve a cabo profundas reformas sociales.

España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la OTAN y otras organizaciones internacionales.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование, контрольная работа

(??)Подберите испанские эквиваленты с конструкцией *seguir+gerundio* к русским словосочетаниям(??)

- (~) буду продолжать работать в министерстве ~ seguiré trabajando en el ministerio
- (~) я продолжил работать в министерстве ~ seguí trabajando en e ministerio
- (~) буду продолжать учиться в университете ~ seguiré estudiando en la universidad
- (~) я продолжил учиться в университете ~ he seguido estudiando en la universidad
- (~) буду продолжать заниматься спортом ~ seguiré haciendo el deporte
- (~) я продолжил заниматься спортом ~ he seguido haciendo el deporte
- (~) буду продолжать участвовать в соревнованиях ~ seguiré tomando parte en las competiciones
- (~) я продолжил участвовать в соревнованиях ~ siguió tomando parte en las competiciones

(??)Подберите испанские эквиваленты к русским словосочетаниям(??)

- (~) город был построен ~ la ciudad se construyó
- (~) документ был отредактирован ~ el documento se redactó
- (~) эти репортажи были написаны ~ esos reportajes se escribieron
- (~) приглашение было принято ~ la invitación se aceptó
- (~) тот вечер был посвящен ~ aquella tarde se dedicó

(??)Подберите испанские эквиваленты к русским словосочетаниям(??)

- (~) один миллион книг ~ un millón de libros
- (~) четыре миллиона двести тысяч журналов ~ cuatro millones doscientos mil revistas
- (~) двенадцать миллионов автомашин ~ doce millones de coches
- (~) сто двадцать миллионов фотографий ~ ciento veinte millones de fotografías
- (~) десяток яблок ~ decena de manzanas
- (~) дюжина апельсинов ~ docena de naranjas
- (~) сотни девушек ~ cientos de muchachas
- (~) тысячи юношей ~ miles de muchachos
- (~) миллионы трудящихся ~ millones de trabajadores
- (~) тысячи туристов ~ miles de turistas
- (~) сотни студентов ~ cientos de estudiantes
- (~) миллионы спортсменов ~ millones de deportistas

(??)Подберите испанские эквиваленты к русским предложениям(??)

- (~) Он сказал, что не замедлит вернуться. ~ Dijo que no tardaría en volver.
- (~) Он сказал, что научится кататься на лыжах. ~ Dijo que aprender a esquiar.
- (~) Он сказал, что будет присутствовать на параде. ~ Dijo que asistir al desfile.
- (~) Он сказал, что в мае будет находиться в перу ~ Dijo que encontrarse en mayo en Perú.
- (~) Он сказал, что ничего не скажет. ~ Dijo que no decir nada.

- (~) Он сказал, что будет заниматься спортом по воскресеньям. ~ Dijo que hacer deporte los domingos.
- (~) Он сказал, что сможет помочь ему. ~ Dijo que poder ayudarle.
- (~) Он сказал, что примется за учебу. ~ Dijo que ponerse a estudiar.
- (~) Он сказал, что уедет в субботу. ~ Dijo que salir el sábado.
- (~) Он сказал, что у него будет время это сделать ~ Dijo que tener tiempo de hacerlo.
- (~) Он сказал, что приедет в качестве туриста. ~ Dijo que venir de turista.
- (??) Раскройте скобки, подобрав глаголы в правильных формах(??)
- (??) El martes pasado mi amigo Petrov y yo (ponerse) de acuerdo en ir el miércoles al estadio Dinamo.
- (?) pusimos
- (?) ponemos
- (!) nos pusimos
- (??) Petrov me dijo que me (llamar) por teléfono, que (él) (pasar) por mi casa y (nosotros) (salir) juntos.
- (?) llamará, pasará, saldremos
- (!) llamaría, pasaría, saldríamos
- (?) llama, pasa, salimos
- (??) Me dijo que (jugar) el Dinamo de Kiev y el Espartaco de Moscú y que seguramente (ganar) el Espartaco.
- (?) jugarán, ganará
- (!) jugarían, ganaría
- (?) juega, gana
- (??) Le pregunté por qué estaba tan seguro de que (vencer) el equipo de Moscú.
- (!) vencería
- (?) vencerá
- (?) vence
- (??) Me (contestar) que los futbolistas del Espartaco eran muy buenos jugadores y que (derrotar) al Dinamo, que los moscovitas (tener) suerte como siempre y (meter) muchos goles.
- (?) contestó, derrotarían, tendrán, meterán
- (?) contestaría, derrotarían, tendrían, meterían
- (!) contestó, derrotarían, tendrían, meterían
- (??) El encuentro (ser) muy ruidoso y (vencer) el Dinamo, que demostró tener una técnica magnífica.
- (!) fue, venció
- (?) fue, vencí
- (?) era, venciera
- (??) Выберите глаголы в правильных грамматических временах(??)
- (??) El jefe de la delegación dijo que el Consulado del Perú (conceder) los visados la víspera.
- (?) concedió
- (!) había concedido
- (?) concede
- (??) Garin me dijo que (él) (llegar) con un retraso de dos días al simposio, porque el día de la salida (suspenderse) todos los vuelos por el mal tiempo.
- (?) han llegado, se han suspendido
- (?) había llegado, se habían suspendido
- (!) había llegado, se suspendieron
- (??) En el Ministerio de Asuntos Exteriores nos comunicaron que no (recibir) todavía la contestación del Consulado de Argentina.
- (?) han llegado, se han suspendido
- (?) había llegado, se habían suspendido
- (!) habían recibido
- (??) Yo creía que (cumplir) todos los trámites, pero la víspera de la salida me di cuenta de que (olvidar) solicitar uno de los visados de tránsito.
- (!) había cumplido, había olvidado
- (?) he cumplido, he olvidado
- (?) cumplí, olvidé

(??)Alvarez nos dijo que (aplazar) el viaje y (devolver) el pasaje porque (él) (ponerse enfermo) la víspera de la salida.

(?) ha aplazado, ha devuelto, ha puesto enfermo

(?) aplazó, devolvió, se puso enfermo

(!) había aplazado, había devuelto, se había puesto enfermo

(??)Me escribió el día 15 diciéndome que (curarse) de la gripe y que el día 12 (solicitar) el visado de salida y que esperaba obtenerlo pronto.

(?) se ha curado, había solicitado

(?) se curó, había solicitado

(!) se había curado, había solicitado

(??) (Comprar) en Madrid el álbum de reproducciones que me (recomendar) unos amigos antes de salir de Moscú.

(?) Compré, recomendaron

(!) He comprado, han recomendado

(?) Había comprado, habían recomendado

(??) (Leer) el documento que me (entregar) la víspera un experto del Ministerio de Asuntos Exteriores.

(?) Había leído, han entregado

(?) He leído, habían entregado

(!) Leí, habían entregado

(??)Соедините испанские словосочетания с их антонимами(??)

(~)comprar ~ vender

(~)quedar largo ~ quedar corto

(~)quedar ancho ~ quedar estrecho

(~)a mano izquierda ~ a mano derecha

(~)fino ~ grueso, fuerte

(~)fresco, reciente, tierno ~ pasado, rancio, seco

(~)rico ~ desabrido, soso

(~)acortar ~ alargar

(~)estrechar ~ ensanchar

(~)maduro ~ verde

Соотнесите русские слова с испанскими эквивалентами:

(~)магазин ~ tienda

(~)одежда ~ ropa

(~)брюки ~ pantalones

(~)размер ~ talla

(~)40 размера ~ en la talla 40

(~)магазин ~ almacén

(~)примерочные ~ los probadores

(~)они мне очень длинны ~ me quedan muy largos

(~)подогнать, уладить ~ arreglar

(~)следующая неделя ~ semana próxima (~)подгонка ~ los arreglos

(~)они со скидкой ~ están de oferta

(~)за полцены ~ a mitad del precio

(~)беру их ~ me los llevo

(~)снимать мерки ~ tomar medidas

(~)укоротить ~ acortar

(~)свитер (джерси) ~ un jersey

(~)кашемир ~ cachemir

(~)я его примерю ~ me lo probaré

(~)нехорошо сидит на мне ~ No me sienta bien

(~)он мне очень широк ~ me queda muy ancho

(~)боюсь, что ~ me temo que

(~)сузить ~ estrechar

(~)принесете другого цвета? ~¿me trae de otro color?

(~)дело в том, что ~ es que
 (~)широкий ассортимент ~ un surtido variado
 (~)полосатый ~ rayado
 (~)мне не идет ~ no me favorece
 (~)выбрать ~ escoger
 (~)сочетаться ~ combenir
 (~)платить наличными ~ pagar en efectivo
 (~)сколько я вам должна? ~¿cuánto le debo?
 (~)скидка ~ el descuento
 (~)за все выходит (10 евро) ~ por todo sale
 (??) Подберите синонимы к испанским словосочетаниям(??)
 (~)¿Quién es el siguiente?~¿A quién le toca?
 (~)¿Podría darme...?~ sería tan amable de ponerme...
 (~)necesito también...~ deme también...
 (~)¿Quisiera algo más?~ ¿Desea alguna otra cosa?
 (~)¿Cuánto le debo?~ ¿Cuánto cuesta todo junto?
 (~)haber rebajas ~ estar de oferta, hacer descuento
 (~)viejo ~ añejo
 (~)amable ~ cortés
 (~)rico ~ delicioso
 (~)fresco, reciente, tierno ~ recién hecho, acaba de salir del horno
 (~)me los llevo ~ me quedo con ellos
 (~)quedar/sentar bien ~ favorecer
 (~)ácido ~ agrio
 (~)escoger ~ elegir
 (~)surtido ~ selección
 (~)talla ~ medida
 (~)combinar ~ hacer juego

(??)Ответьте на вопросы, выбрав один из предложенных вариантов(??)

(??) ¿Quiere el profesor que sus alumnos hablen con soltura el español?

(?) Si, quiere que hablan con soltura.

(!) Si, quiere que hablen con soltura.

(?)Si, quiere que hablarán con soltura.

(??) ¿Quieren ustedes que hablemos mucho en español en clase?

(?) Si, queremos que hablan mucho en español.

(!) Si, quiere que hablen mucho en español.

(?)Si, quiere que hablarán mucho en español.

(??)¿De qué quieren ustedes que hablemos hoy?

(?)Queremos que hablamos de literatura latinoamericana.

(?)Queremos que hablaremos de literatura latinoamericana.

(!)Queremos que hablemos de literatura latinoamericana.

(??)¿Qué problemas quieren que discutamos hoy?

(!)Queremos que discutamos los problemas del uso de la lengua.

(?)Queremos que discutimos los problemas del uso de la lengua.

(?)Queremos que discutaremos los problemas del uso de la lengua.

(??) ¿Cómo quiere usted que pasemos el recreo?

(!)Queremos que discansemos.

(?)Queremos que discansamos.

(?)Queremos que discansabamos.

(??) ¿Quieren ustedes que hablemos de la historia de América Latina?

(!)Si, queremos que hablamos de la historia.

(?)Si, queremos hablar de la historia.

- (?) Si, queremos que habloremos de la historia.
- (??) ¿Qué noticia quieren ustedes que comentemos?
- (!) Quiero que comentemos la noticia de Juegos Olímpicos.
- (?) Quiero que comentamos la noticia de Juegos Olímpicos.
- (?) Quiero que comentabamos la noticia de Juegos Olímpicos.
- (??) ¿Quieren ustedes que proyecten en la universidad una película mexicana?
- (?) Si, queremos que proyectaron.
- (?) Si, queremos que proyectarán.
- (!) Si, queremos que proyecten.
- (??) Ответьте на вопросы, выбрав один из предложенных вариантов(??)
- (??) ¿Necesita usted que le ayude algún compañero a estudiar español?
- (?) Si, necesito que me ayuda.
- (?) Si, necesito que me ayudaría.
- (!) Si, necesito que me ayude.
- (??) ¿Qué libros les recomienda el profesor que lean?
- (!) Nos recomienda que leamos Biblia.
- (?) Nos recomienda que leemos Biblia.
- (?) Nos recomienda que leíamos Biblia.
- (??) ¿Qué artículos les aconseja que traduzcan?
- (?) Les aconseja que traducen los artículos de El país.
- (?) Les aconseja que taducimos los artículos de El país.
- (!) Les aconseja que traduzcan los artículos de El país.
- (??) ¿Qué periódicos les dice que saquen de la biblioteca?
- (!) Nos dice que saquemos el País, la Nación y el Mundo.
- (?) Nos dice que sacamos el País, la Nación y el Mundo.
- (?) Nos dice que sacaremos el País, la Nación y el Mundo.
- (??) ¿Consigue el profesor que lean ustedes mucho en español?
- (?) No, no consigue que leemos mucho.
- (!) No, no consigue que leamos mucho.
- (?) No, no conseguía que leemos mucho.
- (??) ¿Es necesario que se preparen ustedes para las clases todos los días? – Si, es necesario que _____ para las clases todos los días.
- (?) preparamos
- (!) preparemos
- (?) preparabamos
- (??) ¿Es posible que todos los estudiantes dominen dos o tres lenguas? – No, no es posible que _____ dos o tres lenguas.
- (?) dominamos
- (!) dominen
- (?) dominaron
- (??) ¿Es natural que _____ ustedes tantas palabras y expresiones? – Si, es natural que tantas palabras y expresiones.
- (?) aprenden
- (!) aprendamos
- (?) aprendan
- (??) ¿Es lógico que traduzcan ustedes en clase algunos artículos del español al ruso? – Si, es logico que _____ en clase algunos artículos del español al ruso.
- (?) traduzcan
- (!) traduzcamos
- (?) traduzca
- (??) ¿Les pide el profesor que le entreguen los cuadernos todos los días? – No, no nos pide que le _____ cuadernos todos los días.
- (?) entreguen
- (!) entreguemos

(?)entregamos

(??)Выберите наиболее подходящее из предложенных относительных местоимений(??)

(??)Quisiera presentarle al doctor a _____ he conocido en el simposio.

(!)que

(?)quien

(??)No he conseguido encontrar el informe _____ hizo Ramón.

(?)quien

(!)que

(??)Ahí viene el joven de _____ le hablé.

(?)que

(!)el cual

(??)Quiere hablar con usted, señor cónsul, el negociante argentino _____ padres viven en Canadá.

(?)que

(!)cuyos

(??)Es un hombre simpatiquísimo _____ defecto es ser muy hablador.

(?)el cual

(!)cuyo

(??)El año pasado visité por primera vez el Japón, _____ adelantos asombran al mundo entero.

(?)que

(!)cuyos

(??)Hemos estado hablando con los cosmonautas de los últimos vuelos _____ han realizado.

(?)los cuales

(!)que

(??)He facturado la maleta dentro de _____ he metido los trajes.

(!)la cual

(?)que

(??)En la rejilla está el maletín, encima de _____ están los periódicos.

(?)quien

(!)el cual

(??)Выберите наиболее подходящее из предложенных относительных местоимений(??)

(??)El señor López, _____ ha invitado usted a cenar, no podrá venir porque se ha puesto enfermo.

(?) que

(!) a quien

(??)¿De quién me habla usted? - Le hablo del señor _____ vino a verle ayer.

(?)cuyo

(!)que

(??)Acabo de conocer a Ramírez, _____ hermano toma parte en el torneo de ajedrez.

(?)quien

(!)cuyo

(??)Formo parte de la delegación _____ jefe es Antónov.

(?)que

(!)cuyo

(??)Es un diario, _____ informaciones ofrecen mucho interés.

(?)los cuales

(!)cuyas

(??)He dejado a la puerta el coche en el _____ he venido.

(?)cual

(!)que

(??)Se dirigió a un señor a _____ no conocía personalmente, pero del cual le habían hablado muy bien.

(?)que

(!)quien

(??)Le presentaré mañana a un experto de _____ conocimientos puede usted estar seguro.

(?)quienes

(!)cuyos

(??)Pasamos por una ciudad alrededor de la _____ había hermosos parques.

(?)cuyo

(!)cual

Модуль 3. Avanzado

Раздел 7. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo III-IV. C1.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета; формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Тема 7.1. Los orígenes de España.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Условные предложения второго типа.
2. Переход в косвенную речь условных предложений второго типа.
3. Кельтско-иберийский субстрат в испанском языке.
4. Германский адстрат в испанском языке.
5. Арабский суперстрат в испанском языке.
6. «Песнь о моем Сиде» - первое литературное произведение Испании.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить устные сообщения на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

Тема 7.2. España – potencia mundial.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Условные предложения третьего типа.
2. Переход в косвенную речь условных предложений третьего типа.
3. Реконкиста.
4. Католические короли Фердинанд и Изабелла.
5. Эпоха правления Фелиппа II.
6. Эпоха правления Фелиппа IV.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить устные сообщения на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

Тема 7.3. Los siglos XVIII-XIX.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Условные предложения четвертого (смешанного) типа.
2. Переход в косвенную речь условных предложений четвертого типа.
3. Французская династия в Испании.
4. Война за независимость 1808-1814 гг.
5. Карлистские войны.
6. Последние колонии Испании.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить устные сообщения на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания раздела 7 - тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад.

Задание 1. Прочитать, перевести текст, реферирование текста.

Historia del habla español. El "ladino"

Durante la Edad Media los judíos habían desempeñado un papel muy importante en la vida española. A España la denominaban Sefarad. A los judíos que fueron expulsados de la Península Ibérica se los llamó sefarditas o sefardíes. Acabada la Reconquista por los Reyes Católicos, desatada en la Península una gran campaña de persecuciones contra los judíos, siendo ya innecesarios sus préstamos y tributos, los reyes decretaron su expulsión. Se calcula que sumaban en total unos 150.000. Dispersados por diferentes países, los encontramos a partir de 1492 en Marruecos, Túnez, Palestina, Turquía, Grecia, Italia, Alemania, Países Bajos, etc. Al principio mantuvieron muy clara la conciencia de su unidad racial y lingüística. Todos ellos continuaron hablando el castellano de la época en que fueron expulsados. Pronto, no obstante, las lenguas de los países en que habitaban dejaron sentir su influencia sobre los sefardíes, aunque sobre todas ellas predominó la influencia del hebreo. El resultado de unas y otras influencias dio origen al idioma que actualmente llamamos "ladino".

Recientemente, al ser creado el Estado de Israel, la mayor parte de los sefardíes dispersados por el mundo se han concentrado en la tierra «de sus sueños». Pero en algunas partes ya habían llegado a formar comunidades de una importancia notable. El puerto de Salónica, en Grecia, podía decirse que era sefardí. En efecto, no solamente era de destacar el hecho de que había allí unos 160.000 judíos de origen español, sino también que todo el comercio se desarrollaba en la lengua que les era propia, es decir, en ladino. Claro que si en Salónica se hubiese pretendido leer los documentos redactados en las relaciones comerciales, se habría constatado que su lectura era imposible para quienes no supieran hebreo: los caracteres utilizados eran los del hebreo. La conversación oral, en cambio, entre un sefardí y un español habría sido perfectamente posible. En Israel, actualmente el español es prácticamente la cuarta lengua, después del hebreo, el inglés y el francés. Cálculos realizados recientemente revelan que de cada 30 ó 40 personas, una habla español. A pesar de ello, no cabe duda de que, dada la preponderancia del hebreo y del inglés y debido a la necesidad urgente de unificar el instrumento básico de comunicación, el ladino pronto será sólo un área reservada al estudio de los especialistas.

EL TIEMPO es uno de los semanarios que se editan actualmente en Tel-Aviv en lengua judeo-española. En la primera página se publica un artículo sobre la libertad religiosa en España.

"Un miembro del kibutz Chamir, Nadav Beler, de 24 años, fue herido muy gravemente viernes pasado cuando su tractor trompezo con una mina sinana.

El tractor saltó por la fuerte detonación del explosivo y el tractorista fue gravemente herido. Los primeros auxilios le fueron dados sobre el lugar por los médicos y ambulancia que llegaron de prisa.

Después el herido fue transportado con helicóptero al hospital Poria, el más cercano al lugar."

Задание 2. Прочитать, перевести текст и передать его содержание на испанском языке

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Cervantes vivió en la época que entró en la historia de la cultura española como el Siglo de Oro

Español (los siglos XVI y XVII). Fue la época del florecimiento de todas las artes: al escribir el “Quijote” Cervantes creó el género de la novela moderna, el famoso dramaturgo Lope de Vega creó el teatro nacional español, los pintores El Greco, Velázquez, Murillo, Zurbarán crearon sus bellos cuadros. Además fue la época de los grandes descubrimientos geográficos: después del descubrimiento de América por Cristóbal Colón empezó la exploración del Nuevo Mundo; en 1498 y 1500 el navegante portugués Vasco de Gama realizó los viajes por mar a la India, en 1519 otro portugués Fernando de Magallanes empezó la realización de su proyecto de la primera vuelta al mundo. España fue políticamente el país más importante del siglo XVI. Felipe II, rey de España y Portugal y de casi todo el mundo, participó en todas las guerras europeas venció, incluso a los turcos en la batalla de Lepanto, pero fracasó en su lucha con Inglaterra, el país que era el rival principal de España en los mares. En 1588 la Armada Invencible, enviada contra Inglaterra, perdió muchos barcos en la batalla a causa del mal tiempo, y fracasó.

Cervantes supo prever el éxito extraordinario de “El Quijote”, escribiendo que “no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca”. Hay que destacar la perfección y riqueza lingüísticas de la novela cervantina: encontramos en ella más de 12 mil palabras distintas, mientras que hoy una persona culta conoce 6 o 7 mil palabras. En Rusia, donde el Quijote fue traducido por primera vez en 1769, la huella de la novela es especialmente profunda: la encontramos en la obra de Gogol, Turguéniev, Dostoiewsky, Tolstoy y otros.

Miguel de Cervantes nació en septiembre del año 1547, en Alcalá de Henares, cerca de Madrid. Sus padres, Rodrigo de Cervantes y Leonor de Cortinas, tenían cinco hijos. La familia era idalga y pobre. El padre era cirujano y trabajó en varias ciudades de España. Miguel estudió en Salamanca, a los 22 años, se fue a Italia por dos años para servir al cardenal. Allí conoció la cultura y el idioma del país.

En 1571 tomó parte, como soldado de mar, en la guerra de España contra los turcos, peleó heroicamente y fue herido en el pecho, perdió su mano derecha por lo cual fue llamado “el manco del Lepanto”, más tarde en España, para no morir de hambre aprendió a escribir con su otra mano. En 1575 salió para España con deseo de recibir el grado de capitán, el barco donde iba fue atacado por unos piratas. Allí estuvo como prisionero 5 años, organizó 4 sublevaciones para conseguir su libertad y la de sus compañeros. Durante su regreso desde Nápoles a España, a bordo de la galera Sol, una flotilla turca hizo presos a Miguel y a su hermano Rodrigo. El hecho de habersele encontrado en su poder las cartas de recomendación que llevaba de don Juan de Austria y del Duque de Sessa, hizo pensar a sus captos que Cervantes era una persona muy importante, y por quien podrían conseguir un buen rescate. Pidieron mucho dinero por su libertad. Cervantes era un hombre con un fuerte espíritu y motivación, trató de escapar en cuatro ocasiones. Para evitar represalias en sus compañeros de cautiverio, se hizo responsable de todo ante sus enemigos. El primer intento de fuga fracasó, porque el moro que tenía que conducir a Cervantes y a sus compañeros a Orán, los abandonó en la primera jornada. Los presos tuvieron que regresar a Argel, donde fueron encadenados y vigilados más que antes. Mientras tanto, la madre de Cervantes había conseguido reunir la mitad de la suma, con la esperanza de poder rescatar a sus dos hijos, pero la cantidad no era suficiente para rescatar a los dos. Miguel prefirió que fuera puesto en libertad su hermano Rodrigo, quien regresó a España. Rodrigo llevaba un plan elaborado por su hermano para liberarlo a él y a sus catorce o quince compañeros más. Cervantes se reunió con los otros presos en una cueva oculta, en espera de una galera española que vendría a recogerlos. La galera llegó e intentó acercarse por dos veces a la playa; pero, finalmente, fue apresada. Los cristianos escondidos en la cueva también fueron descubiertos, debido a la delación de un cómplice traidor. Cervantes se declaró como único responsable de organizar la evasión e inducir. El gobernador turco de Argel lo encerró, cargado de cadenas, donde permaneció durante cinco meses.

El tercer intento, lo trazó Cervantes con la finalidad de llegar por tierra hasta Orán. Envío allí un moro fiel con cartas para Martín de Córdoba, general de aquella plaza, explicándole el plan y pidiéndole guías. Sin embargo, el mensajero fue preso y las cartas descubiertas. En ellas se demostraba que era el propio Miguel de Cervantes quien lo había tramado todo. Fue condenado a recibir dos mil palos, sentencia que no se realizó porque muchos fueron los que intercedieron por él.

Al regresar a España en 1580, se encontró la necesidad de ganarse la vida. Escribió obras de diferentes géneros pero no tuvo éxito. Tuvo que viajar de un pueblo a otro, varias veces se encontró en prisión por demoras en sus cuentas. Parece que en prisión empezó a escribir “Don Quijote”. La primera parte de “Don Quijote” apareció en 1605 y su éxito fue enorme. Pronto Cervantes regresó a Madrid y

empezaron los años de su mayor actividad literaria. En 1613 aparecieron sus “Novelas Ejemplares”, “Viaje del Parnaso” y otras. Triste y cansado de la vida, Cervantes murió pobre y abandonado en Madrid, el 23 de abril de 1616. Fue precisamente el mismo día que murió Shakespeare. El mundo perdió a dos de los genios más grandes de la civilización occidental. Pero hombres de este calibre no mueren nunca.

Задание 3. Ответить на вопросы.

1. ¿En qué época vivió Cervantes?
2. ¿Quién creó el género de la novela moderna?
3. ¿Quién es el creador del teatro nacional de España?
3. ¿Cómo se puede explicar el gran éxito de la novela del Quijote?
4. ¿Cómo era la vida de Cervantes?
5. ¿Qué impresión te ha causado su biografía?

Рубежный контроль раздела 7.

Форма рубежного контроля – компьютерный тест

- 1) ¿Son (de usted) estos guantes?
a) míos
b) tuyos
c) suyos
d) suyas
- 2)(de nosotros) zapatos son marrones y los(de vosotros) son negros
a) nosotros/vosotros
b) nuestros/vuestros
c) de nuestros/de vuestros
d) nuestras/vuestras
- 3) Nosotros(trabajar) y ellos(estudiar)
a) trabajemos/estudiamos
b) trabajamos/estudiamos
c) trabajan/estudiamos
d) trabajamos/estudian
- 4) ¿Comousted?
a) está
b) es
c) sois
d) esnamos
- 5) Carmen y Luisaenfermeras ytrabajando en el hospital
a) están/son
b) son/son
c) están/están
d) son/están
- 6) El hijo señor Pérez vael colegiomi hijo
a) del / al / con
b) con / por / de
c) sin / por /con
d) por/con/del
- 7) ¿Dónde puedo dejar las maletas?peude dejar allí.
a) les
b) los

- c) las
- d) os

8) (ellos) operar al enfermo con urgencia

- a) tener que
- b) hay que
- b) tenemos que
- c) tienen que
- d) hubo que

9)lo que dice es mentira

- a) cada
- b) todos
- c) cadas
- d) todo

10) No podemos comprar el piso(a causa de que) no tenemos dinero

- a) si
- b) cuando
- c) porque
- d) por

11) Cuando yoniño,al colegio de los Jesuistas

- a) estaba / iba
- b) estaba / fue
- c) era / estaba
- d) era / iba

12) Todas las veces que ellaal peluquero, ellael pelo y se lode rubio.

- a) iba / se cortaba / teñía
- b) fue / se cortó / teñió
- c) iba / se cortó / teñió

13) Ha llamadopero no ha dicho quién es.

- a) alguien
- b) nadie
- c) algo
- d) nada

14)de lo que dice nos interesa.

- a) nadie
- b) algo
- c) nada
- d) alguien

15)usted listo su nuevo pasaporte para la semana que viene.

- a) tendrá
- b) habrá tenido

16) Cuando siembren el maíz, ellos yael campo

- a) abonarán
- b) habrán abonados
- c) habrán abonado

17) Vimos que ella.....de buen humor

- a) estaba
- b) estara
- c) estuviera

18) En cuanto se le, se pone furiosa.

- a) contradice
- b) contradiga
- c) contradiza

19) Iremos aunque nonecesario

- a) sea
- b) es
- c) fue
- d) fuera

20) Estaban seguros de que yoel culpable

- a) sea
- b) estoy
- c) esté
- d) era
- e) fuera

21) Ya sabíamos que ellos no te

- a) elegirían
- b) habrían eligidos
- c) habrían eligido

22) Los metereólogos aseguraron quede llover pronto

- a) dejaría
- b) dejará
- c) habría dejado

Задание 2. Sustituir el estilo directo por el estilo indirecto.

El príncipe “Miedo”

(cuento español)

En un Castillo vivía un rey que estaba muy enfermo y pensaba: “Pronto yo moriré”.

Un día el rey llamó a su ministro y le dijo: “Mi hijo, el príncipe Joyel, debe heredar el trono”.

Pero el ministro le contestó: “El príncipe nunca luchaba contra los enemigos, nunca cogía las armas porque es temeroso y todos le llaman el príncipe “Miedo””.

Al conocerlo el príncipe Joyel dijo a su padre: “Yo abandonaré el palacio y buscaré al hombre más valiente del mundo para entregarle el trono”.

Pasó mucho tiempo y una vez el príncipe se encontró en las ruínas de una ciudad. El vio a un viejo y le preguntó: “¿Quién destruyó la ciudad?”

El viejo contestó: “Lo hizo Ygur, un hombre valiente y muy cruel”.

Joyel decidió quedarse en aquel lugar y de pronto allí llegó la noticia: “Ygur atacará la ciudad”.

El príncipe exclamó: “ Yo lucharé contra el enemigo que mató a tantos hombres y destruyó tantas ciudades!”

En la batalla él mató a Ygur y liberó a la gente.

Aquel anciano le dijo a Joyel: “Tu eres muy valiente y todos hablarán de tus hazanas”.

Esa fama llegó al padre de Joyel y cuando el príncipe volvió a su palacio, el rey declaró ante todos: “Joyel será el rey y gobernará el reino con la bondad de su corazón generoso”.

Раздел 8. Avanzado 1I. Competencia amplia. Ciclo IV. C2.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета; формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Тема 8.1. La Gerra Civil (1936-1938).

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Согласование времен с использованием Presente de subjuntivo.
2. Согласование времен с использованием Pretérito perfecto de subjuntivo.
3. Диктатура Франко.
4. Федерико Гарсия Лорка.
5. Пабло Пикассо. Герника.

6. Восстановление монархии в Испании.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить устные сообщения на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

Тема 8.2. Ficha política de España.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Условные предложения четвертого (смешанного) типа. Повторение и систематизация.
2. Правила пунктуации в испанском языке.
3. Государственное устройство Испании.
4. Государственный флаг, герб и гимн Испании.
5. Испания – страна-член Евросоюза .
6. Страна Басков и организация ETA..

Вопросы для самоподготовки: Подготовить устные сообщения на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

Тема 8.3. Instituciones de España.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Pluscuamperfecto de subjuntivo. Повторение и систематизация.
2. Oraciones sustantivas.
3. Католицизм – официальная религия Испании.
4. Армия Испании.
5. Силы внутренней безопасности Испании.
6. Средний класс в Испании.

Вопросы для самоподготовки: Подготовить устные сообщения на тему, выполнение письменных грамматических упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания раздела 8 – тест, выполнение упражнений, составление монологических и диалогических высказываний; чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста, доклад.

Задание 1. Прочитать, перевести текст и передать его содержание на испанском языке.

CONSTITUCIÓN DE ESPAÑA

El 6 de diciembre de 1978, el pueblo español aprobó mediante referéndum el texto de la nueva Constitución española, elaborado por las Cortes Generales. A partir de ese momento, se abrió una nueva etapa en la historia de España caracterizada por el establecimiento de un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político y se basa en el reconocimiento de que la soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan todos los poderes.

La forma política del Estado español según la Constitución, es la monarquía parlamentaria. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y moderna el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes. La Corona de España es hereditaria. El poder legislativo incumbe a las Cortes Generales formadas por dos Cámaras: el Congreso de los Diputados y el Senado que se eligen por 4 años.

Corresponde al Rey sancionar y promulgar leyes, convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones, proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones, nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su presidente; le corresponde también el mando supremo de las fuerzas armadas y el alto Patronazgo de

las Reales Academias. El Gobierno cumple la función ejecutiva y se compone del Presidente, de los Vicepresidentes y de los ministros.

El poder judicial corresponde al Tribunal Supremo, audiencias territoriales y audiencias provinciales.

Administrativamente, España tiene 50 provincias: 47 peninsulares y 3 insulares (Baleares, Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife). Hoy día existen 17 Comunidades Autónomas: Cataluña, País Vasco, Asturias, Cantabria, Galicia, Andalucía, Murcia, Valencia, Aragón, Navarra, Castilla-La Mancha, Castilla-León, La Rioja, Canarias, Baleares, Extremadura y Madrid.

El título primero de la Constitución refleja ampliamente los derechos de todos los españoles. El sufragio universal libre, igual, directo y secreto, ejercido por los mayores de 18 años, sería reconocido como la forma primaria de participación del pueblo. Instrumentos de esa participación pasaron a ser desde entonces con todas las de ley los partidos políticos, que, mientras siguiese vigente la Constitución de 1978, nunca serían ilegales.

La Constitución reconoce los derechos humanos y las libertades públicas; preconiza el derecho de todos los ciudadanos a las libertades ideológicas, religiosas, de expresión, de reunión pacífica, de asociación y a elegir libremente la forma de enseñanza que cada cual considera oportuna; asegura el derecho a la calidad de vida, al acceso a la cultura y a la limitación de la jornada laboral.

Mientras la Constitución de España de 1978 refrenda los derechos de la propiedad privada y a la empresa en el marco de la economía de mercado, los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad incluso aún a costa del aumento del desempleo.

Задание 2. Прочитать, перевести текст и передать его содержание на испанском языке.

EN BUSCA DEL DORADO

Machu Picchu significa “pico viejo”, es el conjunto arqueológico más importante del Perú. Se levanta en un lugar espectacular y casi inaccesible, a 2360m de altitud y rodeado de montañas verdes. Descubierta por Hiram Birgham en 1911. Él buscaba el misterioso país el Dorado, del cual hablaban mucho durante siglos. Se decía que existía en un lugar en las selvas americanas un reino de incomparable belleza, donde había magníficas edificaciones, dedicadas a los dioses. Los dioses eran muy generosos y bondadosos con los humanos y les concedían enormes riquezas como símbolo de agradecimiento por levantar espléndidos templos y altares. El Dorado era “el sueño dorado” de muchas personas: aventureros, científicos, arqueólogos y otros hombres comunes y corrientes. Todos buscaban este país pero nadie podía encontrarlo, con los años el Dorado se hizo historia, una bonita leyenda hasta que un buen día Hiram Birgham lo halló donde jamás habían buscado: en lo alto de las montañas. Hiram Birgham había perdido mucho tiempo y dinero en su búsqueda, sus amigos y colegas consideraban que todos estos esfuerzos eran no más que una locura que lo llevaría a la ruina, pero ocurrió lo contrario. Hasta hoy día muchos siguen convencidos que el Dorado sigue perdido en la selva... Hay diversas hipótesis acerca de la función de este centro, Machu Picchu, unos piensan que era una fortaleza defensiva y militar, otros que era un templo de las vírgenes del Sol... Las últimas investigaciones apuntan a que fue el centro administrativo y ceremonial de una región muy poblada. En la ciudadela hay un sector agrícola, con terrazas perfectamente adaptadas al desnivel del terreno. Entre diversas zonas y edificios se destaca el Templo del Sol, con muros semicirculares; la Escalinata de las Fuentes, donde se encuentran 13 de las 16 fuentes localizadas en Machu Picchu; el Palacio Real y el Templo de las Tres ventanas, la única construcción hecha con grandes bloques de piedra labrados, pulidos y superpuestos sin argamasa alguna. Aquí se encuentra, además, el Intihwana, donde se puede ver una piedra que apunta al sol, que era posiblemente, un reloj solar o astronómico, y el Grupo del Cóndor, que se cree que era una cárcel. La ciudad también tenía un barrio artesanal con talleres, almacenes... Hoy en día se puede llegar a Machu Picchu de tres formas: en tren, a pie por la Ruta del Inca, una dura caminata que dura cuatro días, y en helicóptero hasta el pueblo Aguas Calientes.

El Camino Inca o la Ruta Inca es el camino que se hace a pie para llegar a Machu Picchu. El mejor lugar para iniciar el Camino Inca es la comunidad de Chillca, en el kilómetro 76 de la vía férrea a Machu Picchu, a la cual se puede llegar en ómnibus desde el Cuzco.

Otra opción la más frecuente, es viajar en el tren que sale diariamente a *Quillabamba* de la estación de San Pedro en el Cuzco y arribar en cuatro horas al kilómetro 88, lo que le ahorrará unos 12

kilómetros de caminata.

La mejor época para recorrer el Camino Inca es en la temporada de alta de turismo, que se inicia en mayo y termina a finales de octubre. En la estación de lluvias el clima es muy húmedo y frío, llueve constantemente.

La altura es un problema. Se considera que una persona tarda en acostumbrarse a la altitud normalmente unas 72 horas. En el caso de viajar al Cuzco y realizar el Camino Inca, es indispensable una adecuada alimentación para evitar mareos y otros posibles problemas.

Una vez en el Camino Inca es preferible beber solo agua hervida o embotellada, durante el trayecto, y por las noches, té o mate de coca. No es recomendable beber agua de los manantiales.

En su mayor parte, el Camino es una ruta segura, aunque tiene algunos tramos con hondos precipicios. Si quiere disfrutar del paisaje, primero deténgase. No se salga del camino, porque se puede perder, puede perder el equilibrio y caerse por alguno de estos precipicios.

Recuerde no ensuciar ni contaminar este hábitat natural que forma parte del Santuario Histórico de Machu Picchu y no destruya los complejos arqueológicos que se encuentran a lo largo de esta ruta. Le sugerimos no acampar dentro o en las cercanías de las ruinas y tener especial cuidado con las fogatas, ya que éstas pueden provocar un incendio forestal en la zona. Perfore los desechos y los restos de la comida, para dejar el ambiente limpio. Tenga siempre presente esta sabiduría ecológica: “No te lleves más que las imágenes captadas por tu cámara fotográfica, no dejes más que las huellas de tus pisadas al caminar” ¡BIENVENIDOS A MACHU PICCHU!

Задание 3. Ответить на вопросы.

I. ¿Qué es el Dorado?

¿Qué significa Macchu Picchu?

¿Por quién fue descubierta la capital religiosa de los incas y cómo era esa persona?

¿Dónde se halla Machu Picchu, cómo es, y qué es lo más asombroso de este monumento arquitectónico?

¿Cómo se puede llegar hasta Machu Picchu?

¿Qué dice la sabiduría ecológica?

Рубежный контроль к разделу 8.

Форма рубежного контроля – компьютерный тест

I. Выберите слово или словосочетание, которое наиболее точно подходит к каждому предложению. Впишите в бланк ответов только букву.

1. Nunca me _____ los que no cumplen sus promesas.
a) gustaban b) gustaron c) gusta d) han gustado
2. Cuando llegó la policía, los ladrones ya _____.
a) huyeron b) huían c) han huido d) habían huido
3. ¿_____ posible que todavía no se haya acabado?
a) sea b) será c) sería
4. El barco entró en _____ canal.
a) el b) la c) –
5. _____ cólera le empujó al suicidio.
a) - b) la c) el
6. No hay _____ en el centro a estas horas.
a) alguien b) nunca c) nadie d) alguno
7. Los cubanos están muy orgullosos de _____ larga tradición folklórica.
a) suyos b) sus c) suya d) su
8. Al abuelo _____ han ingresado en el clínico.
a) se b) lo c) los
9. ¿ Quién _____ ha movido de sitio mis papeles?
a) los b) les c) -
10. A mi madre _____ he traído un ramo de flores secas.

- a) le b) - c) lo
11. _____ muy listo ¿verdad? Pues a ver si adivinas cuál es la palabra más larga del diccionario.
a) estás b) eres c) haces
12. Me parece que la leche _____ mala, huele a agrio.
a) está b) es c) anda
13. -¿Ángel?, soy Teresa, te llamo para decirte que ya tengo _____ las cintas que me pediste.
a) grabados b) grabadas c) grabando d) grabado
14. No hay nada en el mundo que se _____ a España.
a) parece b) parezca c) pareciera d) parecería
15. Él todavía duda que _____ en mí un amigo.
a) tiene b) tenga c) tendrá d) habrá tenido
16. El médico dijo que yo _____ cama unos días.
a) guardase b) guardaba c) guardaría d) hubo guardado
17. Me alegro de que _____, pues con eso no perderás lo mejor.
a) vienes b) vino c) hayas venido d) habías venido
18. Le ruego que _____ a mis preguntas en forma más concreta.
a) responde b) responda c) responderá d) respondía
19. Sólo siento que don Ramón no _____ estas cosas.
a) puede ver b) pueda ver c) podía ver d) podría ver
20. Eso nunca _____ si yo puedo evitarlo.
a) sucederá b) sucedería c) sucede d) suceda
21. Si _____ en el Brasil, hablaríamos portugués y no español.
a) vivamos b) vivimos c) hubiéramos vivido
d) viviéramos
22. ¿Qué _____ Pancha si me presentara ante ella con un ramo de flores?
a) dijo b) diría c) dirá d) decía
23. Si _____ una cosa linda como Usted, vamos, la cuidaría como oro en paño.
a) tuviera b) tenía c) tendrá
d) habrá tenido
24. Si Paquita le _____, no habría dicho una palabra.
a) preguntara b) habría preguntado c) hubiera preguntado
d) preguntaba
25. Si ella _____ su coche con más prudencia, no habría tenido ningún accidente.
a) habría conducido b) hubo conducido c) habría conducido d) hubiera conducido
26. En Córdoba, uno de los grandes centros culturales de España, se _____ libros del hebreo y del árabe al latín.
a) mudaban b) trasladaban c) impresionaban d) traducían
27. No te preocupes. _____ no hubieras podido hacer nada.
a) Por el contrario b) De todos modos c) No obstante
d) Por otro lado
28. La llama se ha adaptado a la _____ de oxígeno en los Andes y arde sin problemas.
a) culpa b) plana c) falta d) altura
29. Le _____ todo el dinero que me debía.
a) gasté b) cobré c) pagué
30. Se sabe que la playa de Luquillo es muy popular porque la gente de San Juan la visita _____.
a) resumidas cuentas b) en punto c) a medias d) a menudo

II. Вставьте подходящие по смыслу предлоги.

Sin con por de en hasta

El portugués se despidió _____ 31 _____ Consuelo _____ 32 _____ tocarla _____ 33 _____ una larga mirada, dejándole en recuerdo un trozo de oro en forma de muela, atravesado _____ 34 _____ una cuerda. Ella lo usaría colgado al cuello, durante casi toda su vida, hasta que encontró a quien

darselo ___35___prenda de amor. Èl la vio por ùltima vez vestida con un sombrero de paja metido ___36___ las orejas, descalzada y triste, dicièndole adiòs con la mano.

III. Внимательно прочитайте текст. Из предложенных вариантов (a, b,c,d) выберите наиболее подходящий и впишите его в бланк ответов.

La màquina màs infernal de hacer dinero se llama “Pedroso”, un osito electrònico que ___37___ ha derramado sobre sus fabricantes beneficios superiores a los 100 millones de dòlares en el ___38___ año. La ___39___ de Pedroso es que habla. Claro, no hay ningùn misterio en la cinta sin fin y el grabador ___40___ en el interior del osito. Pero lo ___41___ novedoso es que ___42___ hablar su boca se mueve en sincronìa con las palabras y sus ojos pestañean. El juguete ___43___ vende a precios que oscilan entre 60 y 80 dòlares.

37. a) tambièn b) nunca c) ya d) tampoco
38. a) primero b) primer c) primo d) primario
39. a) oportunidad b) mayoría c) desventaja d) particularidad
40. a) ocultos b) lejanos c) cobrados d) llenos
41. a) verdaderamente b) antiguamente
 c) ansiosamente d) perezosamente
42. a) del b) en c) al d) de
43. a) se b) le c) lo d) los

Раздел 9. Superior. Pre-bilingüismo. Ciclo V. C2.

Цель: ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного испанского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа; формирование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на испанском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на испанском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; формирование навыков чтения и понимания учебных текстов монологического и диалогического характера; аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на испанском языке; реферирования и аннотирования текстов; формирование навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры устного и письменного речевого общения; овладение нормами испанского речевого этикета; формирование навыков предпереводческого анализа текста и перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Тема 9.1. Sociedad española.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Pronombres relativos.
2. Oraciones causales, consecutives. temporalis.
3. Проблемы молодежи в Испании.
4. Молодежный сленг.
5. Положение женщин в Испании.
6. Положение людей пенсионного возраста в Испании.

Вопросы для самоподготовки: Выполнение письменных упражнений.

Тема 9.2. La educación en España.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Oraciones consrivas y finales.
2. Oraciones comporativos y modales.
3. Образовательные реформы в Испании.
4. Государственные и частные школы. Испанские университеты
5. Развитие науки в Испании.
6. Прблема «утечки мозгов».

Вопросы ля самоподготовки: Выполнение письменных упражнений.

Тема 9.3. América Latina. Geografía.

Перечень изучаемых элементов содержания:

1. Imperativo afirmativo. Imperativo negativo.
2. Переход в косвенную речь предложений с глаголом-сказуемым в imperativo.
3. Imperativo afirmativo. Imperativo negativo.
4. Переход в косвенную речь предложений с глаголом-сказуемым в imperativo.
5. Краткий экскурс в историю Латинской Америки. Обретение независимости.
6. География Латинской Америки. Административно-территориальное деление.

Вопросы для самоподготовки: Выполнение письменных упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания раздела 9 – чтение, перевод, реферирование и аннотирование текста

Задание 1. Прочитать, перевести текст и передать его содержание на испанском языке.

América Latina

Constituyen Latinoamérica México, Centroamérica, las islas de Cuba y Haití, y otras del archipiélago de las Antillas y América del Sur. Son en total treinta y tres repúblicas, todas ellas situadas en el hemisferio occidental, al sur del Río Grande que separa a México de Estados Unidos.

Tiene Latinoamérica una extensión de 20.064.000 km² y cuenta con una población de más de 400 millones de habitantes.

América fue descubierta por Cristóbal Colón el 12 de Octubre de 1492. Hasta principios del siglo XIX, todos los países de América Latina, a excepción del Brasil, colonia portuguesa, de Haití, que pertenecía a Francia, y algunos otros, fueron colonias españolas.

La guerra por la liberación de las colonias se inició en 1810. Después de una larga y encarnizada lucha, que encabezaron Miranda y Bolívar en Venezuela, San Martín en Argentina, Hidalgo y Morelos en México y O'Higgins en Chile, a los quince años de comenzada la lucha, la mayoría de las colonias españolas se emanciparon, a excepción de Cuba, que lo hizo en 1898. Dichos países, formalmente soberanos, en realidad no tardaron en caer bajo la dependencia económica de las potencias de Europa occidental y, más tarde, del capital norteamericano, lo que interrumpió el desarrollo independiente de los países latinoamericanos.

América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, cinc, carbón, plomo, uranio y otros. Es rica en metales y piedras preciosas como oro, platino y diamantes. En cuanto las reservas y extracción de importantísimos minerales como antimonio, manganeso y otros, este subcontinente ocupa uno de los primeros lugares del mundo. Venezuela, México, Argentina, Ecuador y otros Estados de América Latina, poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo, sin los países de la CEI. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor (el valle del Amazonas).

El clima y el suelo fértil de Latinoamérica son favorables para cultivos tropicales cómo el café, cacao, tabaco, plátano o banana, caña de azúcar, etc., productos agrícolas que tan importante papel desempeñan en el mercado mundial.

En la industria latinoamericana predominan las ramas extractivas, que suministran materia prima (minerales) a los mercados de las principales potencias industriales. Los monopolios extranjeros, sobre todo los norteamericanos, controlan la extracción de minerales en muchos países, lo que les proporciona grandes ganancias. El capital extranjero ha penetrado también y ocupa posiciones clave en las ramas de la industria transformadora que se va formando en los países latinoamericanos más desarrollados. En Argentina, Brasil, México y Chile, donde las inversiones directas del capital extranjero son más considerables, éstas se destinan en su mayor parte a la fabricación de maquinaria, a la electrónica, a la química y a otras ramas.

El sistema del monocultivo, los inmensos latifundios que poseen los terratenientes del país y las multinacionales, mientras un 70% de los campesinos carecen de tierra, han impedido que el campo se desarrolle y son las causas fundamentales de su atraso, de la miseria de la población rural. La solución del problema agrario, lo mismo que otras transformaciones socioeconómicas radicales son una condición indispensable para que los países latinoamericanos terminen con el subdesarrollo, con la pobreza, que es el problema más grande de la región, y progresen en el orden económico y cultural.

Por el nivel de desarrollo socioeconómico destacan México, Brasil, Argentina y Venezuela, cuya producción industrial constituye cerca del 75% de toda la del continente latinoamericano. Colombia, Perú y Uruguay figuran en segundo orden. Los demás países quedan muy detrás de ellos.

Después de la segunda guerra mundial penetraron en muchas ramas de la economía de los países de Latinoamérica las multinacionales. Con los capitales que han invertido en esos países, no han contribuido al fomento de su economía, sino que los han convertido ante todo en proveedores de materias primas y productos agropecuarios (Venezuela, de petróleo, Brasil, de café, Argentina, de carne). Es enorme la deuda exterior de los países latinoamericanos.

El aumento de la población de las naciones de América Latina es uno de los más rápido del mundo. Aumenta sin cesar el número de desocupados. Hay 15 mil millones de niños de la calle y 30 millones de menores que trabajan (1995). Los más olvidados son los indígenas.

En las últimas décadas del siglo XX en América Latina se han producido grandes transformaciones políticas y económicas. Va desarrollándose el proceso de la democratización del continente que ha acabado con los regímenes dictatoriales: en 1959 fue derribado en Cuba el régimen del general Fulgencio Batista; los sandinistas de Nicaragua, apoyados por partidos y movimientos democráticos, derrotaron la dictadura de los Somoza y sus partidarios (1979), pero perdieron el poder en las elecciones presidenciales de 1990; el mismo año se restableció en Chile la democracia tras los diecisiete años de la dictadura militar del general Augusto Pinochet; han vuelto al camino del constitucionalismo muchos otros países (Uruguay, Paraguay y otros). Se queda en el pasado el período de sangrientos golpes militares y guerras civiles, se rechaza la violencia como vía para la solución de problemas, se busca una solución política.

Las instituciones democráticas funcionan de acuerdo con las reglas democráticas prácticamente en todos los países.

América Latina se convierte en una parte del mundo civilizado, participa activamente en la lucha contra el narcotráfico (la narcomafia), el terrorismo y la corrupción.

Los países latinoamericanos aspiran a integrarse para desarrollar y fomentar la economía y el comercio. Desde 1991 se reúne cada año la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, que no tiene otro fin que lograr el bienestar de los pueblos del continente, ampliar la cooperación regional e impulsar la integración latinoamericana. Los países crean organizaciones regionales y continentales propias, como son el SELA, el Pacto Andino (Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia), el Mercosur (el grupo de países que integran el mercado común del Cono Sur americano: Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay) y otras. Son miembros de la OEA, creada en 1948. Muchas naciones latinoamericanas toman parte en el Movimiento de los países no alineados.

En la actualidad en Bruselas se discuten las bases para un acuerdo de libre comercio de la Unión Europea (UE) con el Mercosur, México y Chile.

Crece la participación del capital nacional en el desarrollo y la modernización de la economía.

Los monopolios transnacionales y sobre todo los estadounidenses, tratan de conservar a toda costa su situación privilegiada en el continente. El 1o de enero de 1994 entró en vigor el Tratado

de Libre Comercio entre Canadá, Estados Unidos y México (TLC), lo que significa la creación del bloque comercial más grande.

Según muchos Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica, la importancia del TLC reside en su papel de locomotora de la integración económica del continente americano. La vieja idea de George Bush, ex presidente de los EE.UU., de crear una zona de libre comercio, "desde Alaska a la Patagonia", parece ahora, y a

pesar de los problemas, una realidad posible. Pero existe una dura oposición de algunos países latinoamericanos a la realización del plan estadounidense.

Los pueblos latinoamericanos luchan, como dijo José Martí, por su "segunda independencia" y han conseguido en la batalla considerables éxitos. El continente sigue luchando y nada podrá impedir que conquiste su verdadera independencia política y económica y su progreso social.

Задание 2. Прочитать, перевести текст и передать его содержание на испанском языке.

Los problemas de la juventud

Al abordar el tema "Los problemas de juventud", es pertinente señalar lo que se entiende por «juventud». Este sector de la población es de gran heterogeneidad por lo que es un error concebir a los jóvenes como una unidad social con intereses comunes, por el único hecho de compartir un rango de edad.

La juventud es un tema integral, que tiene que ver con educación, empleo, justicia, salud, deporte, recreación, cultura, y participación política. Los problemas de la juventud de hoy son iguales en todo el mundo.

Todos dicen que la juventud es el mejor tiempo en la vida, que juventud significa romanticismo, amor, nuevos descubrimientos, etc. Pero es también un tiempo muy difícil porque los jóvenes tienen que tomar unas decisiones importantes, que va a influir en toda su vida.

Nuestra época no es muy fácil hasta para los adultos, pero para los adolescentes que están buscando su lugar en la vida es especialmente difícil. Tienen que adaptarse y también asegurar su posición en el futuro.

Los problemas que encaran los jóvenes constituyen un reto no sólo para las sociedades actuales, sino para las generaciones futuras.

"Nadie me comprende" es un problema típico de los adolescentes. Los padres continúan tratando sus hijos como unos niñitos y los hijos, posiblemente, quieren pasar por adultos.

Los jóvenes necesitan protegerse de las relaciones sexuales no deseadas, las ETS, el embarazo no planeado, la procreación demasiado temprana y el aborto peligroso. Lamentablemente, los jóvenes suelen enfrentar solos estos riesgos. En muchas partes del mundo el apoyo tradicional de la familia y la comunidad ya no existe o no puede hacer frente a las realidades rápidamente cambiantes. La asistencia sanitaria organizada de la comunidad y las medidas sociales aún no han llenado este vacío, aunque en algunos lugares han comenzado a hacerlo pese a las controversias. Si bien la revolución de la planificación familiar ha ayudado a satisfacer las necesidades de salud reproductiva de muchas mujeres y parejas casadas más maduras, los jóvenes se han dejado, en gran parte, de lado.

Con demasiada frecuencia, cuando los adultos hablan de los jóvenes, la palabra "problema" es la que más se les oye decir - el problema del embarazo, problemas con las ETS, problemas de comportamiento, el problema de educar a los jóvenes, el problema de la irresponsabilidad. Pero los jóvenes constituyen el potencial de crecimiento y desarrollo de la sociedad. Ellos son los padres, trabajadores y líderes de mañana.

Todos los problemas de ese período inestable son muy importantes para la formación de la personalidad. Es necesario para los adolescentes el sostén correcto de los adultos. Este apoyo falla a menudo porque los adultos no tienen bastante tacto y atención para los jóvenes. Estos problemas básicos pueden tener graves consecuencias tales como el crecimiento de suicidios, gran cantidad de drogadictos o alcoholizados.

Pero no séamos pesimistas. Acabamos de entrar en nuevo siglo y nuestra vida depende de nosotros mismos. Como ha dicho Gabriel García Márquez: "Jóvenes, no esperen nada del siglo XXI, que es siglo XXI el que espera todo de ustedes".

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля – компьютерное тестирование, контрольная работа

(??)Выберите правильный вариант формы глагола в Presente de Subjuntivo(??)

(??)El viajero se alegra de que ... en el hotel una habitación doble desocupada.

(?)tienen

(!) tengan

(?)tuvan

(??)Los viajeros le piden a la camarera que les ... la cena y les diga cuánto le deben.

(?)traen

(?)trayan

(!) traiga

(??)Nos alegramos de que la habitación ... exterior y las ventanas den al parque.

(!)sea

(?)es

(?)sera

(??)Dudo que todos los viajeros ... en ese autobús.

(?)cabén

(?)caban

(!) quepan

(??)Nos recomiendan que ... al Gran Teatro.

(!) vayamos

(?)vayan

(?)vamos

(??)Sienten mucho que yo no ... aceptar su invitación.

(?)puede

(!) pueda

(?)poda

(??)Es una lástima que ... prisa y no quieran pasar unas horas más con nosotros.

(!) tengan

(?)tienen

(?)tendrán

(??)Es posible que los periodistas cubanos no ... esta tarde.

(!) vengán

(?)vienen

(?)viena

(??)Es probable que lo ... la semana que viene.

(?)hicén

(!) hagan

(?)hacen

(??)Es necesario que los delegados ... en Moscú el 18.

(!) estén

(?)están

(?)estoy

(??) Les aconsejo que se ... el impermeable porque está lloviendo.

(!) pongán

(?)ponen

(?)pusen

(??)Es necesario que ... que todo está resuelto.

(?)saben

(!) sepan

(?)sean

(??)Выберите правильный вариант формы глагола в Presente de Subjuntivo(??)

(??)Me dirijo al gerente del hotel Málaga y le pido que me ... si tienen un cuarto individual libre.

(?)dice
(!)diga
(?)dicho
(??)Siento que no tengan lo que necesito y no ... ofrecerme más que una habitación doble, pero me instalo en ella porque es un buen hotel.
(!)puedan
(?)pueden
(?)pudan
(??)Llamo a la camarera del piso y le digo que me ... el desayuno y lo ponga sobre la mesa.
(!)traiga
(?)traya
(?)trae
(??)Después, llamo por teléfono a unos periodistas madrileños, conocidos míos. Se alegran mucho de que ... en Madrid.
(?)está
(?)estás
(!)esté

(??)Espero que ... a verme por la tarde.
(!)vengan
(?)viene
(?)vaya
(??)Los periodistas se alegran de que yo ... el castellano y podamos hablar en español de España, de Madrid, de muchas cosas.
(?)saben
(?)sabe
(!)sepa
(??)Mis amigos me aconsejan que ... y dé una vuelta por la ciudad y que lo haga hoy mismo.
(!)salga
(?)sale
(?)salgo
(??)Mis amigos me aconsejan que ... al Prado y vea sin falta las obras de los grandes maestros españoles.
(!)vaya
(?)va
(?)van
(??)Al despedirse me desean que ... agradable la estancia en la capital.
(?)es
(!)sea
(?)será

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **экзамен**, который проводится в устной и письменной формах в 1, 2 и 3 семестрах для очной формы обучения и в 1, 2, 4 семестрах для заочной формы обучения..

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: систему лингвистических знаний в области английского языка, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, функциональных разновидностей языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия	Этап формирования знаний

	иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого	Этап формирования умений

		иностранного языка; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: особенности англоязычного устного и письменного дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах	Этап формирования умений
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений

		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Этап формирования умений
		Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации; пути преодоления стереотипов в рамках межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов	Этап формирования умений
		Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог	Этап формирования навыков и получения опыта

		в общей и профессиональной сферах общения	
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычной культуре	Этап формирования знаний
		Уметь: следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым в англоязычной культуре	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычной культуре	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения	Этап формирования знаний
		Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Этап формирования умений
		Владеть: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: способы описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка	Этап формирования знаний
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка	Этап формирования умений
		Владеть: навыком описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность осуществлять	Знать: – содержание понятий «норма»,	Этап формирования знаний

<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>«стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.</p>	
	<p>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Этап формирования умений</p>
	<p>Владеть: нормами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-18; ПК-18	Этап формирования знаний	<p>Теоретический блок вопросов.</p> <p>Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>

<p>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-18; ПК-18</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-18; ПК-18</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

СЕМЕСТР 1

Вопросы, выносимые на экзамен:

Теоретический блок:

1. Nombre sustantivo. Género. Número.
2. Artículo. Artículo determinao. Artículo indeterminado. Género. Número.
3. Preposiciones.

4. Complimento directo. Complimento indirecto.
5. Adjetivo. Género. Número.
6. Acento español.
7. Pronombres personales.
8. Verbo español. Clasificación.
9. Pluralbildung der Substantive.
10. Presente de indicativo.
11. El verbo *haber*.
12. Gerundio.
13. Pretérito perfecto compuesto.
14. Pronombres posesivos.
15. Verbos pronominales.
16. Pronombres personales – complementos.
17. Numerales cardinales.
18. Futuro de indicativo.
19. Estilo indirecto.
20. Preposiciones compuestas.

Аналитический блок:

1. Saludos y presentaciones. Biografía.
2. Pasatiempo.
3. Las estaciones del año.
4. Mi amigo.
5. En la clase de español.
6. Una entrevista.
7. Mi familia.
8. El día de trabajo.
9. Estamos invitados.
10. En el cine.
11. Un fin de semana.
12. Viajando por el mundo.
13. La paz y la guerra.
14. De paso por la ciudad.
15. De viaje.
16. Preparándose para un viaje.
17. En el hotel.
18. En el restaurante.
19. Deporte.
20. Medios de comunicación.
21. Madrid.

МАКЕТ БИЛЕТА

1. Cumpla la tarea lexico-gramatical.
2. Referir oralmente en español el texto auténtico dado.
3. Hable en español del tema dado.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ

1. Cumpla la tarea lexico-gramatical.

1. Completa con forma correcta de SER, HABER, TENER o ESTAR:

1. Muchos chinos.....budistas. 2. ¿Dónde..... el periódico? 3. Helen.....

inglesa. 4. Allí.....muchas revistas españolas. 5. Este café.....frío. 6. Por la tarde yo..... mucha hambre. 7. ¿Dónde.....la calle Princesa? 8. Ei niño pequeño..... miedo. 9.necesario estudiar un poco todos los días. 10. Sobre la mesa..... un bocadillo de jamón. 11. Nosotros no..... tiempo.

II. Forme la pregunta:

1. ¿_____? Sí, señor, me levanto muy temprano.
2. ¿_____? No, prefiero desayunar en un café.
3. ¿_____? María trabaja cinco días a la semana.
4. ¿_____? Suelen visitar a ellos los domingos.
5. ¿_____? Comemos a eso de las dos.
6. ¿_____? No, Antonio está soltero.
7. ¿_____? Pedro es jurista.
8. ¿_____? No, Marisol es rubia.

III. Completa con la forma correcta del PRETÉRITO PERFECTO:

1. Mercedes (ir)..... a la peluquería esta mañana. 2. En la excursión (nosotros, ver)..... muchos lugares históricos. 3. Los niños (abrir)..... sus regalos hace un momento. 4. Kiko (decir).....que Secilia es muy bonita. 5. ¿(Tu, poner)..... la mesa ? 6. Nunca (ellas, hacer).....un viaje a China. 7. ¿(Vosotros, oír)..... las noticias de la radio? 8. Miguel nunca (romper)..... un plato. 9. Muchas personas (morir).....en un accidente de coche. 10. Cela(escribir).....muchos libros de viajes.

IV. Escriba los números: 24; 48; 99; 28; 57; 22; 11; 86.

V. Traduzca del ruso al español:

1. На этой недели Вероника вернулась из Мадрида; она поделилась своими впечатлениями о столице Испании. 2. На днях Марии исполнится 18 лет. 3. Фильм начинается примерно в 7 часов вечера. 4. Мой друг уже получил диплом переводчика. 5. Педро повезло: во время путешествия все время стояла хорошая погода. 6. Мы занимаемся испанским языком 4 часа в неделю. 7. Ты довольно бегло разговариваешь по-английски. 8. Перед сном я имею обыкновение читать. 9. Весной мы часто ходим гулять в Коломенское. 10. Я согласен с мнением моего друга: это, действительно, очень интересный спектакль.

2. Referir oralmente en español el texto auténtico dado.

Una familia tradicional hispana

En España y en América Latina la familia es muy unida. En una casa pueden vivir los padres y todos sus hijos. Pero muchas parejas jóvenes quieren y viven por separado de sus padres, pero después quieren reunirse de nuevo con sus padres por razones económicas y de trabajo, o sea cuando ellos tienen hijos, y teniendo a sus padres, es más fácil: los abuelos pueden cuidar de sus nietos, dando todo su amor y cariño, además el matrimonio joven no tiene que gastar (тратить) dinero en niñeras y en un apartamento. Pero en general cuando los hijos son grandes ellos no tienen prisa de ir a vivir solos. Los otros parientes también tienen un lugar importante en la vida de una familia. Primero, los abuelos que

muy amenudo viven con uno de sus hijos mayores. El abuelo en muchas familias es como un patriarca y los miembros de la familia consultan con él en muchas cosas. La abuela tiene mucha importancia en la educación de sus nietos. En cuanto a los tíos y las tías, los primos y las primas son parientes que visitan muy amenudo a la familia, porque el centro son los abuelos. Casi todos los días o los fines de semana, la familia española se reúne a cenar. En España cenan a eso de las 10 de la noche, en América de 6 a 8 de la noche, eso sí, tienen que estar todos los miembros de la familia en casa a la hora de cenar: de los más viejos hasta los más pequeños. La cena familiar es la unión de toda la familia cuando todos hablan, comen, se ríen, cantan o bailan. Los mayores hablan de la vida, los niños juegan juntos. Los hermanos y primos mayores cuidan a los más pequeños, los chicos no pueden ofender a las niñas. Amenudo los viernes o los sábados por la noche vienen los vecinos o los mejores amigos de la familia. Todos los parientes se reúnen en ocasiones especiales como: el nacimiento de un bebé, el día de cumpleaños, el bautizo, la primera comunión, los 15 años de las chicas, la boda, están juntos en las alegrías y en las penas. La familia se reúne y cuando alguien está enfermo, y en los funerales: la familia recuerda todas las cosas buenas de la persona que se ha muerto. Los matrimonios, como regla, no se divorcian, prefieren vivir con problemas, sin amor, pero juntos, a los católicos no les gusta el divorcio. Los hombres como regla trabajan y ganan el dinero, las mujeres están en casa, pero hoy muchas mujeres prefieren trabajar y trabajan. Muchos hombres son mujeriegos y trasionan a sus esposas, pero muchos son fieles, pero casi todos los hombres son buenos padres y no se niegan, ni olvidan a sus hijos, incluso viviendo en otra familia.

3. Hable en español del tema “Medios de comunicación”

СЕМЕСТР 2

Вопросы, выносимые на экзамен:

Теоретический блок:

1. Pretérito perfecto simple de indicativo.
2. Grados de comparación de los adjetivos.
3. Grado superlativo de los adjetivos.
4. Verbos impersonales.
5. Voz pasiva. Voz pasiva.
6. Voz pasiva refleja.
7. Pretérito imperfecto de indicativo.
8. Condicional simple.
9. Infinitivo con acusativo.
10. Pretérito pluscuamperfecto de indicativo.
11. Concordancia de tiempos (modo indicativo).
12. Imperativo afirmativo.
13. Imperativo negativo.
14. Modo subjuntivo. Presente de subjuntivo.
15. Pronombres relativos.
16. Grado comparativo de los adverbios.
17. Presente de subjuntivo en las oraciones simples.
18. Presente de subjuntivo en las oraciones compuestas.
19. Pretérito perfecto de subjuntivo.
20. Potencial compuesto.

Аналитический блок:

1. España. Geografía. Historia.
2. La economía de España.
3. Turismo en España.
4. América Latina. Geografía. Historia. Economía.
5. Los problemas actuales de España. Economía. El negocio en España.
6. Las relaciones públicas.

7. Defender la calidad del lenguaje.
8. Órganos Supremos del Poder Estatal.
9. La soberanía e independencia.
10. Las civilizaciones antiguas de América Latina.
11. De compras.
12. Derechos Humanos (mantener la paz y la seguridad internacional).
13. Los problemas actuales de España.
14. Celebridades.
15. Aficiones.
16. Los problemas sociales.
17. Hábitos y costumbres.
18. Problemas ecológicos.
19. Los problemas demográficos en el mundo moderno. Razones.
20. La difusión de la lengua española en el planeta.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

1. Cumpla la tarea lexico-gramatical.
2. Referir oralmente en español el texto auténtico dado.
3. Hable en español del tema dado.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ

1. Cumpla la tarea lexico-gramatical.

I. Completa con la forma correcta:

Los días del sábado y del domingo pasados (ser).....los días de un trabajo muy interesante. Mi colega y yo (tener).....que acompañar a tres periodistas extranjeros, que (estar).....en nuestro país. Yo (hacer)un programa y se lo (dar)..... En todo ese período yo no (poder) descansar ni una sola hora. El viernes por la tarde me (llamar) el jefe y me (decir): “Puede usted llevar a nuestros huéspedes a Kolomenskoye”. Yo (ponerse)de acuerdo con él y el sábado por la mañana nosotros (irse)..... de excursión. Los periodistas nos (pedir).....mostrarles los museos de Kolomenskoye. También nosotros (pasear)..... por el parque y (comer)..... en un restaurante. Nosotros (venir)..... a Moscú bastante tarde pero (estar).....muy contentos porque (tener).....un tiempo maravilloso.

II. Forma oraciones con las expresiones siguientes en el Pretérito perfecto simple:

No tener ningún compromiso; estar de vacaciones; Pasar por casa de...; ser aficionado a; aprovechar el buen tiempo; no tener nada que hacer; sacar fotos; ponerse de acuerdo con... en... .

III. Traduce del ruso al español:

1. Мы договорились встретиться в 3 часа дня у метро «Сокольники».
2. Мария – лучшая студентка нашего факультета.
3. Мне не нравится Коррида, Елене она тоже не нравится.

4. Дело в том, что обычно я отдыхаю летом, но в этом году у меня был отпуск в сентябре.
5. Ты сказала ей что-нибудь вчера?
Нет, я ей ничего не говорила.
6. Мы заедем за вами в восемь часов вечера.
7. У тебя есть какая – нибудь книга о путешествиях?
Нет, у меня нет никакой (книги).
8. Анна – самая прилежная девочка в нашей группе, а Люсия – самая ленивая.
9. Чей это журнал, ваш или наш? – Наш.
10. Кстати, какое сегодня число? – Сегодня.....

2. Referir oralmente en español el texto auténtico dado.

Museo del Prado

En la historia del Arte español uno de los lugares más destacados lo ocupa la pintura. La primera en coleccionar obras de arte fue Isabel la Católica, bien que su colección, aparte lo guardado en la Capilla Real de Granada, se dispersó tras su muerte. Por fortuna, no sucedió lo mismo con lo adquirido por Carlos I, tan aficionado a la obra de Tiziano, ni por Felipe II que admiraba los cuadros de El Bosco¹⁾. No creció demasiado la colección real bajo el corto reinado de Felipe III, mas sí, y de manera espléndida, en el de Felipe IV. Aunque su sucesor, Carlos II, había aumentado poco la colección, ésta en 1700, se elevaba a la enorme suma de 5.339 pinturas, la mayoría de ellas se hallaban en el Alcázar²⁾ de Madrid y otras en El Escorial³⁾ y demás sitios reales. Fue desgracia que en diciembre de 1734 ardiera el dicho Alcázar, con pérdida de más de 500 cuadros, entre ellos algunos de Velázquez.

Si queremos hablar de pintura española tendremos que recordar el Museo del Prado de Madrid, que es una de las más famosas y valiosas pinacotecas del mundo. El edificio fue construido durante el reinado de Carlos III, bajo la dirección del arquitecto Juan de Villanueva y estaba destinado en principio a albergar el Museo de Ciencias Naturales, a cuya circunstancia se debe la proximidad del Jardín Botánico. Posteriormente Fernando VII y su esposa, Isabel de Braganza, tomaron la decisión de ceder a la nación la mayor parte de los tesoros artísticos que se conservaban en los Palacios Reales, para ser destinados al Real Museo de Pintura y Escultura, siendo inaugurado el edificio como tal el año 1819.

El museo se llama del Prado porque se encuentra en el Paseo del Prado, en el centro de Madrid, y se le dio este nombre para distinguirlo del llamado Museo Nacional de Pinturas que había en la calle de Atocha hasta que en 1872 fue unido al Museo del Prado, existe en Madrid otro Museo de Pinturas, El Museo de Arte Moderno, inaugurado en 1894, donde se conservan y exponen cuadros de los pintores que crearon después del gran Goya. Museo del Prado ocupa un noble edificio, de estilo neoclásico – piedra y ladrillo, gris y rosa –, que se alza en uno de los lugares más bellos de Madrid. Velázquez, a un costado, y Goya al otro, montan guardia de honor desde el bronce de sus estatuas en las dos puertas, hermanándose en su inmortalidad artística. El pórtico que se abre al Paseo del Prado es de estilo dórico, al igual que la fachada meridional, en tanto que la fachada norte es de estilo jónico.

Posee una de las pinacotecas más importantes del mundo, tanto por lo que respecta a la cantidad – cuenta en la actualidad con más de 3.000 cuadros y no menos de 400 esculturas – como a la calidad de las obras. Gran número de obras maestras de la pintura universal se exhibe en el Museo del Prado

y los casi dos mil que permanecen almacenados por incapacidad de las 90 grandes salas para colgarlos. Las cifras son realmente alucinantes. Figuran 839 obras de pintores españoles, anteriores al siglo XIX; 659 de pintores flamencos; 426 de italianos renacentistas; 156 de franceses famosos; 137 de holandeses; 49 de alemanes, 9 de ingleses, 3 suecos y otras de pintores cuya naturaleza no ha sido posible averiguar. De los pintores españoles el mejor representado es Goya con 115 óleos y una cantidad verdaderamente asombrosa de dibujos, grabados, cartones y tapices. Siguen Velázquez, con cincuenta obras, y Rivera, con otras cincuenta; Murillo con 39, el Greco con 32 y otros muchos con cantidades menores.

El Prado, que en los últimos años y por distintas circunstancias, ha sido frecuente tema periodístico

en Madrid, principalmente por la erosión que en las pinturas produce, según los técnicos, la contaminación atmosférica, se ha convertido ahora en un tema polémico, debido a un acuerdo del Gobierno, según el cual se trata de habilitar un pabellón que existe en el Jardín Botánico, para convertirlo en Museo Nacional Francisco de Goya. Según este acuerdo la obra genial del pintor (Goya más que un pintor es un acontecimiento, un monstruo sagrado del arte) sería segregada del Museo del Prado y expuesta aisladamente. Y lo de Museo Nacional suena a falso. En un país de grandes pintores como España, no puede calificarse de Museo Nacional el que sólo presenta la obra de uno, por genial que sea, con menosprecio o subvaloración de todos los demás.

3. Hable en español del tema “Los problemas demográficos en el mundo moderno. Razones”.

СЕМЕСТР 3

Вопросы, выносимые на экзамен

Теоретический блок:

1. Condicional perfecto.
2. Imperfecto de subjuntivo.
3. Pluscuamperfecto de subjuntivo.
4. Concordancia de tiempos (modo subjuntivo).
5. Futuro de indicativo (modal).
6. Futuro perfecto de indicativo.
7. Oraciones independientes.
8. Oraciones sustantivas.
9. Oraciones temporales.
10. Oraciones adjetivas.
11. Oraciones concesivas.
12. Oraciones finales.
13. Oraciones causales.
14. Oraciones consecutivas.
15. Futuro y futuro perfecto de subjuntivo.
16. Oraciones condicionales.
17. Oraciones condicionales del 1-er tipo.
18. Oraciones condicionales del 2-do tipo.
19. Oraciones condicionales del 3-er tipo.
20. Oraciones condicionales del 4-o tipo (mixstas).

Аналитический блок:

1. La ONU – perspectivas y reforma.
2. Los Objetivos de la ONU.
3. Los Medios de Comunicación Masiva. (Medios Mediáticos).
4. ¡Cuidado con la publicidad mediática!
5. Tabloides rusos prosperan en medio de límites a la libertad de prensa.
6. Relaciones prensa-poder en España.
7. La universalidad migratoria.
8. Una población envejecida.
9. La violencia hacia el inmigrante.
10. El reto de la integración.
10. Razones que generan la violencia social. La violencia en los medios audiovisuales proporciona más violencia.
11. La contaminación del medio ambiente.
12. El hombre y la Naturaleza.
13. Pasos hacia la protección del medio ambiente.
14. Las plantas-medicamentos: el cacto mexicano

15. La medicina popular. La acupuntura.
16. Un recorrido por Machu Picchu. En busca del Dorado.
17. Curiosidades léxicas. Barbarismos y anglicismos.
18. Celebridades del cine español. El director español más internacional.
19. Escritores hispanos. Miguel de Cervantes Saavedra.
20. Idiomas extranjeros en la vida de hoy día: importancia.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

1. Cumpla la tarea lexico-gramatical.
2. Referir oralmente en español el texto auténtico dado.
3. Hable en español del tema dado.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ

1. Cumpla la tarea lexico-gramatical.

Sustituir el estilo directo por el estilo indirecto.

En Correos

Señor: Tengo que mandar esta carta a París, ¿qué tengo que hacer?

Empleada: Ponga el sello y eche la carta en uno de los buzones de allí fuera.

Señor: ¿Qué sello tendré que poner?

Empleada: ¿Cuánto pesa la carta?

Señor: Normal.

Empleada: No creo. Vaya a aquella ventanilla, la de al lado de la puerta: allí pesan las cartas y ponen los sellos.

Señor: ¡Es una carta muy importante!: dentro hay un cheque.

Empleada: Mande esta carta certificada.

Señor: ¿Qué hay que hacer para mandar una carta certificada?

Empleada: Hay que rellenar un impreso.

Señor: ¿Cuál?

Empleada: El que está encima del mostrador.

Señor: ¡Hay muchos impresos en el mostrador!

Empleada: Tendrá que rellenar el de color rosa.

Señor: ¿Dónde tengo que escribir?

Empleada: Aquí escriba el nombre, apellidos y dirección del destinatario, y aquí, donde dice remitente, ponga su nombre y sus señas.

Señor: Muchas gracias, es usted muy amable. Aquí está el impreso.

Empleada: ¿Pero qué dice aquí?

¡No se entienda la letra! ¡Tiene usted una letra ilegible! Lleve el impreso a casa y escriba a máquina.

Señor: Es una carta muy urgente. Tengo que mandar esta carta hoy mismo.

Empleada: Pues rellene otro impreso y escriba más claro: escriba en letra de imprenta.

Señor: Yo lo he rellenado. Aquí tiene el impreso.

Empleada: Muchas gracias.

2. Referir oralmente en español el texto auténtico dado.

España y Rusia son dos culturas y educaciones viales. ¿En qué se diferencian y se parecen?

A pesar de tanta distancia que separa a estos países los rusos y los españoles tienen mucha semejanza tanto en la historia de sus pueblos como en los rasgos de carácter típicos de los representantes de estas dos culturas.

Hablando de la historia de estos países hay que decir que es rica en invasiones. La primera población de España, los iberos fueron invadidos por celtas, luego cartagineses, romanos, bárbaros, árabes, estos últimos dominaron la península durante 7 siglos (711-1492). A su vez los primeros eslavos sufrieron la invasión por parte de los escitas, hunos, khazaros, luego estalló el yugo de tártaros-mongoles, que perduró 3 siglos (1242 -1480, siglo 15 – conquista de Astraján y Kazán). Estas interminables invasiones dejaron una huella muy profunda en las mentalidades de ambos pueblos y condicionaron una gran mestizaje de su sangre.

Además países sobrevivieron los tiempos muy difíciles, tales como por ejemplo la Guerra de Sucesión en España (1759-1788) y el así llamado “tiempo de disturbios” en Rusia (1605 – 1612). Los dos países pasaron por el período denominado “despotismo ilustrado”, que en España se asocia al reinado de Carlos III (1759 -1788) y en Rusia con el de Catalina II (1761-1796). Asimismo ambos países en diferente medida sufrieron la invasión de las tropas de Napoleón, España se quedó ocupada. A su vez los guerreros rusos combatieron heroicamente, impidieron que los franceses se apoderaran de sus tierras y los pusieron en fuga. La historia de Rusia abunda en revoluciones (1905, 1917) mientras que la de España es enmarcada de la Guerra Civil (1936-1939) en la cual triunfó el sangriento general Franco. Tanto Rusia como España fueron sometidos al aislamiento internacional. Como la razón principal del aislamiento de España alegan a la dictadura franquista (1939-1975). Rusia también estaba aislada del resto del mundo mientras existía la URSS (1922 – 1991). Hay que subrayar que en España el paso a la democracia fue más paulatino y empezó con la Reforma política (1976) y la aprobación de la nueva Constitución (1979). El problema de Rusia radica en que las reformas liberales de Gorbachov (1985), la disolución de la URSS y la proclamación de la FR resultaron ser unos cambios excesivamente radicales, cuyas consecuencias seguimos sufriendo hasta el día de hoy.

Habría que crear una base democrática antes de dismantlar todo el sistema socialista.

Otra semejanza histórica es la enorme cantidad de territorios que tenían el Imperio Español y el Imperio Ruso y luego la URSS. Lamentablemente, el Imperio Español perdió todos sus colonias al igual que la disolución de la URSS les quitó muchísimos territorios a los rusos.

Sin duda algunos de dichos factores históricos llegaron a reflejarse en los rasgos del carácter de estos dos pueblos. Tanto los rusos como los españoles tienen la fama de ser muy cordiales, de veras son unos anfitriones perfectos, la calurosa acogida que los pueblos conceden goza de fama mundial. Entre los rasgos negativos característicos de los dos pueblos suelen destacar la pereza, ya que muchos rusos al igual que los españoles son un poco vagos, desordenados y en su mayoría son pasotas. Sin embargo a diferencia de los españoles, que son puramente colectivistas, dependen mucho de su “tribu”, o sea sus familiares y sus amigos, los rusos tienden a ser un poco más individualistas y dependen mucho más de la opinión ajena, lo que nos complica mucho la vida. Además la mayoría de los rusos no saben descansar y relajarse sin hacer un daño irreparable a su salud. También quisiera destacar lo caballerosos que son los españoles, que siempre dicen piropos a todas las mujeres, haciéndolas sentir atractivas y deseadas. Lamentablemente no es el rasgo distintivo de los hombres rusos.

En lo que se refiere a la educación quisiera hablar un poco sobre los sistemas de la educación universitaria. A mí siempre me atraía más el sistema de España, pero con la abolición de la prueba de Selectividad me parece que el sistema se está empeorando. En cuanto al sistema de educación universitaria en Rusia su mayor desventaja consiste en que las universidades no les asignan ningunas plazas laborales a sus estudiantes. Como resultado en la mayoría de los casos en Rusia hay poco vínculo entre la carrera que estudiamos y el trabajo que vamos a encontrar. Es por eso que en su mayoría los rusos estudian para sacar una “carátula”. Claro que esto tiene un efecto muy negativo a la calidad de los conocimientos que obtienen aquí en Rusia.

3. Hable en español del tema “Idiomas extranjeros en la vida de hoy día: importancia.”

ОБРАЗЦЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ И ЗАДАНИЙ К РУБЕЖНОМУ КОНТРОЛЮ

МОДУЛЬ 1

Тексты для чтения, перевода и пересказа

Вариант 1.

Mi amiga

Mi amiga se llama Elena. Tiene 19 años. Es de Moscú como yo. Es una chica muy buena y simpática. Es alta, delgada y rubia. Tiene el pelo largo y los ojos marrones. Siempre lleva un vestido largo que es muy bonito y cuando se pone zapatos de tacón alto, parece todavía más alta.

Es mi mejor amiga. La conozco desde muy pequeña, porque vive en una casa cerca de la mía. Siempre estamos juntas. Ella me conoce muy bien porque siempre le cuento toda mi vida. Nos vemos casi cada día. A veces voy a visitarla a su casa y a veces ella viene a mi casa a verme. Pasamos muchas horas jugando y hablando. Cuando no tenemos mucho tiempo para vernos, nos llamamos por teléfono o charlamos en internet.

Por desgracia, ella estudia en otra universidad y ahora nos vemos menos. A veces después de las clases quedamos en una cafetería y tomamos una taza de café o de té. Me siento muy feliz cuando ella está al lado.

Elena me entiende muy bien. Cuando tengo problemas, me ayuda mucho. Yo también la ayudo en los momentos difíciles de su vida.

Sus padres son buena gente y a veces me invitan a cenar a su casa. Y si es muy tarde, me permiten pasar la noche allí.

Los mejores momentos de nuestra amistad son las vacaciones. Nos gusta ir de compras, cocinar juntas o ver nuestras películas preferidas. Nosotras tenemos los mismos gustos.

Hoy me llama y me dice que compra dos camisetas nuevas que son absolutamente iguales - una para ella y otra para mí. Estoy muy alegre y muy feliz. Creo que mañana le compro un bolso del mismo color que el mío. Somos como dos hermanas.

Me gusta mucho mi amiga y es la única en todo el mundo.

Вариант 2.

Mi familia

Mi familia no es muy grande ni muy pequeña. Somos cinco personas - mi abuela, mis padres, mi hermano Juan y yo.

Juan es mi hermano mayor, tiene ya veinte años, estudia económicas. Nos llevamos muy bien aunque de niños siempre peleábamos. No le gusta mucho leer, prefiere escuchar música. A mí sí, yo soy de letras.

Mi padre tiene cuarenta y cinco años, trabaja en una empresa comercial. Vuelve a casa muy tarde y muy cansado y en seguida se pone a ver las telenovelas. Mi madre se casó muy joven, tiene solo cuarenta años.

Es profesora, por eso tiene toda la tarde libre. Bueno, libre no. Prepara la comida para toda la familia, lee, corrige los ejercicios. También sabe tejer. Es muy simpática y siempre nos defiende a mí y a mi hermano.

Mi abuela ya es una viejecita. En octubre cumpla ochenta años. De día baja a hablar con las vecinas y la tarde la pasa viendo las telenovelas de amor. El año pasado se nos ha muerto el abuelo.

Murió mientras estaba durmiendo. Dicen que es una muerte muy buena.

Tengo también 2 primos. Uno se trasladó a Alemania con su familia y el otro vive en Moscú.

Es hijo único, está muy mimado y lo soportamos con dificultad.

Siempre se sale con la suya y tiene mucho amor propio.

En cambio mi tío es un tipo estupendo. Siempre jugaba con nosotros y nos regalaba cosas.

Por desgracia se casó con una mujer bastante antipática. Tiene mucho genio y se enfada a menudo. Ahora están cuidando a su bebe. Tiene solo 3 meses y ya es muy mono.

Ah, me olvidé de nuestro perro! Es un pastor escocés, también es un miembro de la familia.

Su amo es Juan. Él mismo lo pasea dos veces al día y le da de comer.

Pero a veces lo saco yo, es muy divertido y lo queremos todos.

Como ya somos mayores, pocas veces nos reunimos todos, pero solemos pasar las vacaciones juntos en Crimea o en algun otro balneario.

Темы и вопросы диалогов:

1. Permítame a presentarme.
2. Mi amigo.
3. Mi familia.

Доклад

Темы докладов:

1. Permítame a presentarme.
2. España como país bien infraestructurada
3. Madrid: historia y actualidad
4. Barcelona, la capital de Cataluña
5. El centro histórico de Moscú
6. Como el Internet influye nuestra vida
7. Comunidades autónomas de España
8. Ceuta y Melilla: dos ciudades autónomas
9. El Reino de España
10. El Rey de España

Темы эссе:

1. Quisiera visitar España
2. Museos y galerías de Moscú
3. Mis productos de alimentación preferidos
4. (No) me gusta hacer compras
5. La comida para la vida sana

Примерные задания контрольной работы

1. Исправьте орфографические и грамматические ошибки:
 1. Ella leo la revista GEO.
 2. La familia de los Valdo descansa en la casa.
 3. Yo hablo en el español.
 4. Juan estudia la italiana lengua.
 5. ¿Quién hablas, hijo? – Hablo con Andrés.
 6. La niña pinta de un barco en su cuaderno.
 7. María estudia dos lenguas extranjeros.
 8. En casa él ve la tele, lee, habla con su amigos por teléfono.
 9. Ella habla español con su menor hija.
 10. Después de la trabajo él regresa a casa.
2. Заполните пропуски личными местоимениями:
 1. _____ canto.
 2. _____ miran.
 3. _____ trabajas.
 4. _____ descansamos.
 5. _____ cantáis.

6. _____ descansa.
7. _____ estudias.
8. _____ miro.
9. _____ leen.
10. _____ estudiamos.

3. Поставьте во множественное число словосочетания:

- Una revista –
- Un libro nuevo –
- Un hospital grande –
- La niña francesa –
- El hermano –
- El manzano alto –
- El joven inglés –
- Un periódico cubano –
- El ordenador chino –
- La familia grande –

Критерии оценки результатов контрольной работы:

1 правильный ответ оценивается в 0,3 балла.

1. Вставьте глаголы ser или estar:

1. El señor Ramiro _____ de esta ciudad.
2. ¿Cómo _____ el primo de Ramón?
3. ¿Vosotros _____ ingleses? – No, _____ rusos.
4. ¿_____ caliente el café? – Sí, _____ muy caliente.
5. ¡Tú _____ muy bonita hoy!
6. Tú _____ muy bonita, como tu mamá.
7. ¿Cómo _____ el perro? _____ inteligente y simpático.
8. Vosotros _____ cansados. – No, no _____ cansados.
9. Estos días _____ de fiesta. – No, _____ días de trabajo.
10. ¿Y usted, qué _____? – Yo _____ el portero de la casa.

2. Раскройте скобки и поставьте глаголы в правильную форму:

1. _____ (explicar, yo) a mis padres la razón de mi viaje a Uruguay.
2. El avión _____ (llegar) muy tarde y por eso _____ (perder, yo) otro vuelo.
3. Esta noche mamá _____ (preparar) una cena riquísima, pero yo no _____ (poder) comer nada.
4. ¿Ya _____ (terminar, tú) la carrera?
- No, todavía no _____ (terminar, yo).
5. ¿_____ (probar, vosotros) alguna vez el gazpacho?
- Sí, claro, _____ (probar, nosotros) el gazpacho muchísimas veces.
6. ¿Estás seguro de que los obreros te _____ (entender)?
7. ¿Cómo _____ (dormir) Vd. esta noche?
8. Los abuelos de Lorenzo dicen que nunca _____ (estar, ellos) en una ciudad tan bonita como ésta.
9. ¿_____ (pensar, Vds.) alguna vez en cambiar de trabajo?
10. La señorita Augustina _____ (pedir) no molestarla esta mañana que está muy ocupada.

Критерии оценки результатов контрольной работы:

1 правильный ответ оценивается в 0,3 балла.

Модуль 2

Примерные задания контрольной работы

Раскройте скобки и поставьте глагол в правильную форму:

A.

1. Ayer (comprar, nosotros) una bicicleta.
2. El lunes (trabajar, yo) hasta las 10 de la noche.
3. ¿Dónde (cenar, vosotros) anoche?
4. No (hablar, yo) con María de este tema.

5. ¿Por qué no (explicar, Vd.) el problema?
6. El viernes (llegar, Vds.) muy tarde al trabajo.
7. Cuando te lo (preguntar, yo), no me(contestar, tú).
8. Yo le (esperar) hasta las 14-00, pero Vd. no (llegar).
9. Pepe y Manuel (terminar) el colegio el año pasado.
10. Mi mamá (preparar) el desayuno, pero nosotros no (desayunar).

B.

1. El mes pasado (vender, yo) mi bicicleta vieja.
2. Anteayer (llover) mucho.
3. ¿(Ver, tú) a Robertoayer?
4. No (comprender, nosotros) la idea de las reformas.
5. ¿(Comer, vosotros) el gazpacho que yoos (preparar)?
6. El director no (responder) a mi carta.
7. Creo que (perder, yo) las llaves en el autobús.
8. ¿Dónde (meter, tú) mi maleta? No la puedo encontrar.
9. ¿Para qué (encender, Vds.) la luz en la terraza?
10. Hoy me duele la cabeza, ya que anoche (beber) demasiado.

C.

1. ¿Cuánto tiempo (vivir, tú) en Londres?
2. El sábado (salir, yo) de tapas con mis amigos.
3. Marcos (subir) a la roca y (saltar) al río.
4. (Sentir, yo) una tremenda nostalgia cuando (ver) las fotos de Lucía.
5. El mes pasado en mi barrio (abrir) cuatro nuevos bancos.
6. ¿Qué (escribir, vosotros) en la solicitud?
7. ¿Para qué (cubrir, Vd.) la cabeza con una toalla?
8. A las 9 en punto el tren (partir).
9. ¿Es verdad queVds. (vivir) en Siberia?
10. Tres jóvenes (salir) del portal y (subir) al coche aparcado al lado.

Критерии оценки результатов контрольной работы:

Модуль 3

Примерные задания контрольной работы

Выберите правильный ответ.

1. El todavía duda que _____ en mí un amigo.
a) tiene b) tenga c) tendrá d) habrá tenido
2. El médico dijo que yo _____ cama unos días.
a) guardase b) guardaba c) guardaría d) hubo guardado
3. Me alegro de que _____, pues con eso no perderás lo mejor.
a) vienes b) vinoc) hayas venido d) habías venido
4. Le ruego que _____ a mis preguntas en forma más concreta.
a) responde b) responda c) responderá d) respondía
5. Sólo siento que don Ramón no _____ estas cosas.
a) puede ver b) pueda ver c) podía ver d) podría ver
6. Eso nunca _____ si yo puedo evitarlo.
a) sucederá b) sucedería c) sucede d) suceda
7. Si _____ en el Brasil, hablaríamos portugués y no español.
a) vivamos b) vivimos c) hubiéramos vivido d) viviéramos
8. ¿Qué _____ Panocha si me presentara ante ella con un ramo de flores?
a) dijo b) diríac) dirá d) decía
9. Si _____ una cosa linda como Usted, vamos, la cuidaría como oro en paño.
a) tuviera b) tenía c) tendrá d) habrá tenido
10. Si Paquita le _____, no habría dicho una palabra.
a) preguntara b) había preguntado c) hubiera preguntado d) preguntaba

11. Si ella _____ su coche con más prudencia, no habría tenido ningún accidente.
a) había conducido b) hubo conducido c) habría conducido d) hubiera conducido

Критерии оценки результатов контрольной работы:

1 правильный ответ оценивается в 0,3 балла.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература:

1. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449933>

2. Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Лексика : учебно-практическое пособие / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 463 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2625-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/396731>

6.2. Дополнительная литература:

1. Гонсалес-Фернандес, Гонсалес-Фернандес, Е. А. Испанский язык. Грамматика : учебно-практическое пособие / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р. В. Рыбакова, Е. В. Светлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 270 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2638-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/396802>

3. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449929>

4. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык : учебник и практикум для вузов / В. В. Тарасова. — 3-е изд., испр. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 212 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13293-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457409>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net полнотекстовый доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/librару полнотекстовый доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html полнотекстовый доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе

самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет;
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку,	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)» используются:

Учебная аудитория для занятий практического типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными (политическая карта мира; карты Испании и Латинской Америки); пособиями (таблицы "Система грамматических времен испанского языка"); экранно-звуковыми средствами обучения (CD "Разговорный испанский"); демонстрационными материалами ("Madrid", "Barcelona"); видеофильмами DVD ("Volder", "Boda sagrada").

Лингафонный кабинет, оснащенный специальными аудио-, видео- и мультимедийными системами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «Второй иностранный язык (испанский)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Второй иностранный язык (испанский)» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета гуманитарного факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

И. о. декана лингвистического факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Название направления подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность программы
Теория перевода и межкультурная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
*ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ***

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

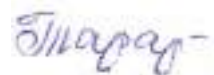
**Форма обучения
*Очная, заочная***

Москва 2020

Рабочая программа дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., к.п.н., доцент

Руководитель основной профессиональной образовательной программы



к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета лингвистического факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2020 года

И. о. декана
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»



(подпись)

Генеральный директор
С.А. Чернышевский

Переводческое агентство «Экспримо»



(подпись)

Управляющий директор
В.Н. Генке

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



(подпись)

А.А. Селютин

Канд. экон. наук, доцент лингвистического факультета РГСУ



Л.П. Сон

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СТРУКТУРА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

1. Общие положения
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
 - 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.
 - 1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.
 2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося
 3. Содержание дисциплины (модуля)
 - 3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения
 - 3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения
 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)
 - 5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).
 - 5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.
 - 5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)
 - 6.1. Основная литература
 - 6.2. Дополнительная литература
 7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения проектного модуля
 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 - 9.1. Информационные технологии
 - 9.2. Программное обеспечение
 - 9.3. Информационные справочные системы
 10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 11. Образовательные технологии
- Лист регистрации изменений

1. Общие положения

5.09. *Цель и задачи дисциплины (модуля)*

Целью дисциплины (модуля) «Теория перевода» являются формирование научных представлений о природе перевода как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный (английский) язык – русский язык».

Задачи изучения дисциплины (модуля) «Теория перевода»:

– усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины (модуля) «Теория перевода»;

– формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Теория перевода»;

– формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;

– сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;

– формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

5.09. *Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы*

Дисциплина (модуль) «**Теория перевода**» реализуется в обязательной части (обязательные дисциплины (модуля)) основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность «Теория перевода и межкультурная коммуникация», очной, заочной форм обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Первый иностранный язык», «Второй иностранный язык».

Изучение дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Межкультурные коммуникации», «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

5.09. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-3.

В результате освоения дисциплины (модуля) «Теория перевода» обучающийся должен демонстрировать следующие *результаты*:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: культуру устной и письменной речи
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их достижения
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития

	квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Уметь: постоянно само развиваться, повышать свою квалификацию и мастерство Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплина (модуль)рные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплина (модуль)рные связи изучаемых дисциплин Уметь: способность видеть междисциплина (модуль)рные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами,

		предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

		<p>Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
		Уметь: применять основные приемы перевода
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные

	норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	характеристики исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода
		Уметь: использовать этику устного перевода
		Владеть: навыками использования этики устного перевода

ПК-15	<p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
ПК-16	<p>владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>	<p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p>
Пк-20	<p>владение методами когнитивного и формального моделирования</p>	<p>Знать: методы когнитивного и формального моделирования</p>

	естественного языка и методами создания метаязыков	естественного языка
		Уметь: моделировать естественный язык и метаязык
		Владеть: методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.
Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Аудиторные учебные занятия, всего	48	48
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	16	16
Учебные занятия семинарского типа	32	32
Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся, всего	96	96
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины (модуля) в ЭИОС	42	42
Выполнение практических заданий	44	44
Рубежный текущий контроль	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	36	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	5	5

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		7
Аудиторные учебные занятия, всего	24	24
В том числе:		
Учебные занятия лекционного типа	8	8
Учебные занятия семинарского типа	16	16
Лабораторные занятия		
Самостоятельная работа обучающихся, всего	120	120
В том числе:		
Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение разделов	56	56

дисциплины (модуля) в ЭИОС		
Выполнение практических заданий	54	54
Рубежный текущий контроль	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	36	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины (модуля)	5	5

5. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 132 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1	Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	28	8	4	4	0
2	Тема 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности	18	14	4	2	2	0
3	Тема 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	18	14	4	2	2	0
4	Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	36	24	12	4	8	0
5	Тема 2.1 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода	12	8	4	2	2	0
6	Тема 2.2 Адекватность перевода – центральное понятие в переводе	12	9	3	1	2	0

7	Тема 2.3 Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода	12	7	5	1	4	0
8	Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	36	24	12	4	8	0
9	Тема 3.1 Понятие приема перевода	12	8	4	2	2	0
10	Тема 3.2 Грамматика текста и перевод. Единица перевода	12	8	4	2	2	0
11	Тема 3.3 Переводческие трансформации в переводе	12	8	4	0	4	0
12	Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	36	26	10	2	8	0
13	Тема 4.1 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении	9	5	4	2	2	0
14	Тема 4.2 Лексико-семантические переводческие трансформации	9	7	2	0	2	0
15	Тема 4.3 Комплексные смысловые переводческие трансформации	9	7	2	0	2	0
17	Тема 4.4 Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	9	7	2	0	2	0
18	Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	36	30	6	2	4	0
19	Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики	12	10	2	0	2	0
20	Тема 5.2 Технология Translation Memory	12	10	2	0	2	0
21	Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика	12	10	2	2	0	
Общий объем, часов		180	96	48	16	32	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

3.2. Учебно-тематический план по очно-заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе часов на контроль – 156 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоят. Работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1	Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	32	4	2	2	0
2	Тема 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности	18	16	2	1	1	0
3	Тема 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	18	16	2	1	1	0
4	Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	36	32	4	2	2	0
5	Тема 2.1 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода	12	10	2	2	0	0
6	Тема 2.2 Адекватность перевода – центральное понятие в переводе	12	11	1	0	1	0
7	Тема 2.3 Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода	12	10	1	0	1	0
8	Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	36	30	6	2	4	0
9	Тема 3.1 Понятие приема перевода	12	8	4	2	2	0
10	Тема 3.2 Грамматика текста и перевод. Единица перевода	12	11	1	0	1	0
11	Тема 3.3 Переводческие трансформации в переводе	12	11	1	0	1	0
12	Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	36	30	6	2	4	0

13	Тема 4.1 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении	9	6	3	2	1	0
14	Тема 4.2 Лексико-семантические переводческие трансформации	9	8	1	0	1	0
15	Тема 4.3 Комплексные смысловые переводческие трансформации	9	8	1	0	1	0
17	Тема 4.4 Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	9	8	1	0	1	0
18	Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	36	32	4	0	4	0
19	Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики	12	11	1	0	1	0
20	Тема 5.2 Технология Translation Memory	12	11	1	0	1	0
21	Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика	12	10	2	0	2	
Общий объем, часов		180	120	24	8	16	0
Форма промежуточной аттестации		экзамен	36				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

по очной форме обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. Заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля
Семестр 7							

Семестр 7								
Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	доклад	2	Устный опрос	7
Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Устный опрос	7
Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в переводе	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	реферат	2	Устный опрос	7
Раздел 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций	32	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	доклад	2	Письменная контрольная работа	7
Раздел 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	31	11	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Выполнение перевода с применением информационных технологий	2	Письменная контрольная работа	8
Общий объем, часов	156	56		54		10		36
Форма промежуточной аттестации	экзамен							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Раздел I: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать

нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода.

Цель: Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); формирование способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5).

Перечень изучаемых элементов содержания

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модульми).

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 1:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Раздел II: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода.

Цель: Овладение умением использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1); способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2). Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое).

Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Вопросы для самоподготовки:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.
8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения.

Цель: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.

3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10). Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Перечень изучаемых элементов содержания

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Вопросы для самоподготовки:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.

7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.
9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: **реферат**

Примерный перечень тем рефератов к Разделу 2:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.
5. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
10. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.

Раздел III: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода.

Цель: Овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять

письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Вопросы для самоподготовки:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе.

Цель: Овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: **реферат**

Примерный перечень тем рефератов к Разделу 3:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводе (в различных школах перевода).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

Раздел IV: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными

элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.

2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).

3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и

стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Вопросы для самоподготовки:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Вопросы для самоподготовки:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.

Цель: Овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6); способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Перечень изучаемых элементов содержания

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Вопросы для самоподготовки:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: доклад

Примерный перечень тем докладов к Разделу 4:

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).
2. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
3. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
4. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
6. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).
7. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

Раздел V: Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Цель: Выработка готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11). Способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7); способности работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13). Овладение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16). Овладение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Тема 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики.

Вопросы для самоподготовки:

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multitex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

Тема 5.2: Технология Translation Memory.

Вопросы для самоподготовки:

1. Суть технологии Translation Memory.
2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).
3. TRADOS.
4. Электронные корпуса текстов и перевод.
5. Применение тематических корпусов в переводе.

Тема 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика.

Вопросы для самоподготовки:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.

2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: Устный опрос – обсуждение вопросов для самоподготовки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: выполнение перевода с применением информационных технологий

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) «Теория перевода» является экзамен, который проводится в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования знаний
		Уметь: принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Этап формирования умений
		Владеть: ценностями для сохранения и развития современной цивилизации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке	Знать: культуру устной и письменной речи	Этап формирования знаний
		Уметь: ставить цели и выбирать пути их	Этап формирования умений

	целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	достижения	
		Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: методы и средства познания	Этап формирования знаний
		Уметь: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	Этап формирования умений
		Владеть: навыками повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: как наметить пути и выбрать средства саморазвития	Этап формирования знаний
		Уметь: постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации	Этап формирования знаний

	профессиональных задач	Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	Этап формирования знаний
		Уметь: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: способностью критически оценить свои достоинства и недостатки	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать композиционные элементы текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: композиционными элементами текста (введение, основная	Этап формирования навыков и получения опыта

		часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: разнообразные языковые средства для выделения релевантной информации	Этап формирования знаний
		Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования умений
		Владеть: навыками свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: электронные словари и другие профессиональные электронные ресурсы	Этап формирования знаний
		Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Этап формирования умений
		Владеть: навыками работы с электронными словарями и др. профессиональными электронными ресурсами	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: стандартные методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Этап формирования знаний

		Уметь: использовать методики предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками предпереводческого анализа текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования знаний
		Уметь: пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: применять основные приемы перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками достижения эквивалентности в	Этап формирования навыков и получения опыта

		перевод и применения основных приемов перевода	
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: стандартные методики письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования знаний
		Уметь: письменно переводить тексты с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования умений
		Владеть: стандартными методиками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Этап формирования умений

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: этику устного перевода	Этап формирования знаний

		Уметь: использовать этику устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования этики устного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям	Знать: способы преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования знаний

	при контакте с представителями различных культур	Уметь: использовать необходимые интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования умений
		Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно

			<p>применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2 ОПК-6, ОПК-7, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2 ОПК-6, ОПК-7, ОПК-13, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет</p>

		излагать материал.	четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.
--	--	--------------------	--

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Список вопросов к экзамену по дисциплине (модулю) «Теория перевода»

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.

19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.

20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.

22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.

25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Примерный перечень выпускных квалификационных работ по дисциплине (модулю) «Теории перевода»

1. Перевод и лингвистика текста: применение методов текстового анализа в переводе, контекстные факторы в переводе.

2. Аспекты взаимодействия теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми: границы применения лингвистических методов в предмете теории перевода.

3. Перевод и культура: проблема культурного контекста в переводе (проблема передачи культурных реалий в переводе).

4. Перевод и коммуникация: коммуникативные ориентиры в переводе, проблема их учета деятельности переводчика.

5. Перевод как коммуникативная деятельность: коммуникативный анализ переводческих действий.

6. Проблема классификации переводческих трансформаций: критерии, уровни.

7. Стиль и перевод: возможности передачи стилистического содержания в переводе.

8. Перевод и риторика: поиск соответствий между переводческими трансформациями и риторическими приемами:

а) риторический анализ структурных переводческих трансформаций;

б) риторический анализ смысловых переводческих трансформаций.

9. Адекватность как содержательная задача перевода: функциональные и содержательные условия адекватности перевода.

10. Теория закономерных соответствий: объяснительные возможности и границы применения, критерии классификации приемов перевода.

11. Ситуационная модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема ситуативных факторов в переводе.

12. Семантическая модель перевода: объяснительные возможности и границы применения, проблема передачи экспрессивного содержания в переводе (проблема смыслового обобщения в переводе).

13. Теория уровней эквивалентности: объяснительные возможности и границы применения, связь перевода с условиями коммуникативной ситуации, проблема смыслового обобщения в переводе.

14. Особенности использования грамматических трансформаций при переводе текстов определенной тематической (жанровой, стилистической) направленности.

15. “Ложные друзья” переводчика – логико-семантический и структурный анализ.

16. Особенности использования комплексных смысловых переводческих трансформаций в текстах определенной тематической направленности; по выбору:

а) переводческая компрессия/компенсация;

б) прием логического развития, смысловая конверсия, антонимический перевод;

в) прием перераспределения смыслового содержания в сочетании со структурными трансформациями;

г) описательный перевод.

17. Способы передачи культурных реалий, идиоматических выражений, пословиц и поговорок при переводе.

18. Функции заголовков в тексте (публицистическом, научном, художественном) и способы их перевода.

19. Способы номинации и их функции в тексте (публицистическом, научном, художественном) и порядок их перевода.

20. История развития и основные проблемы переводоведения в Великобритании (по выбору: в Германии, во Франции, в США, в Канаде).

21. История развития и основные проблемы отечественного переводоведения (проблематика адекватности, эквивалентности, единиц перевода, классификации приемов перевода и т.д. по выбору).

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 – балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

4. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог : Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

	<p>открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.</p>	
--	---	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к сети интернет;
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com ; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Теория перевода» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Теория перевода» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Образовательная технология – это процессная система совместной деятельности студентов и преподавателей по проектированию (планированию), организации, ориентированию и корректированию образовательного процесса с целью достижения конкретного результата при обеспечении комфортных условий участникам процесса.

Интерактивные технологии или групповые технологии обучения (работа в парах, группах постоянного и сменного состава, фронтальная работа в кругу). Формирование личности коммуникабельной, толерантной, обладающей организаторскими навыками и умеющей работать в группе; повышение эффективности усвоения программного материала.

Игровая технология (дидактическая игра). Освоение новых знаний на основе применения знаний, умений и навыков на практике, в сотрудничестве

Исследовательская технология (метод проектов, эксперимент, моделирование) или **Технология решения исследовательских (изобретательских) задач (ТРИЗ).** Обучение студентов основам исследовательской деятельности (постановка учебной проблемы, формулирование темы, выбор методов исследования, выдвижение и проверка гипотезы, использование в работе различных источников информации, презентация выполненной работы).

Коммуникативные технологии – изменение и неограниченное обогащение содержания образования, использование интегрированных курсов, доступ в ИНТЕРНЕТ.

Освоение *дисциплины (модуля) «Теория перевода»* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций,

психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

В рамках дисциплины (модуля) «**Теория перевода**» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета гуманитарного факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2020



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«21» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
Очная, заочная**

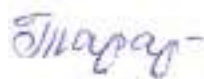
Москва 2021

Рабочая программа дисциплины «Межкультурная коммуникация» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 992 учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины разработана рабочей группой в составе: доктор философских наук, профессор Меликов И.М.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы

к.п.н., доцент
Л.И. Тарарина



(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на Ученом совете Гуманитарного факультета

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан факультета

доктор политических наук, РнД,
кандидат филологических наук,
доцент



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей.

Автономная некоммерческая организация
«Образование и консалтинг»



Директор
А.В. Ишечкина

Российское представительство
Международной федерации коучинга



Президент
И. Шелудько

Рабочая программа дисциплины рецензирована и рекомендована к утверждению:

д.ф.н., профессор, зав. кафедрой
философии МГПУ



Б.Н. Бессонов

д.ф.н., профессор кафедры философии
(РГСУ)



О.Б. Скородумова

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
2.1. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	Ошибка! Закладка не определена.
2.2 Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	7
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	7
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	14
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	14
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	15
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	167
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	188
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	211
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	211
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	213
5.1.1. Основная литература.....	233
5.1.2. Дополнительная литература.....	233
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	23
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	Ошибка! Закладка не определена.5
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	Ошибка! Закладка не определена.9
5.6. Образовательные технологии.....	Ошибка! Закладка не определена.9
Лист регистрации изменений.....	31

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о межкультурном взаимодействии с последующим их применением в профессиональной сфере и формированием практических навыков по организационно-управленческой, педагогической и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- приобретение системных знаний и представлений об основных современных теориях, концепциях, категориях межкультурного взаимодействия;
- овладение суммой твердых теоретических знаний, необходимых для решения профессиональных задач в сфере межкультурной коммуникации;
- усвоение тесной связи разработанных теорий и концепций межкультурной коммуникации с различными разделами философии, культурологии, психологии, социологии, лингвистики и других наук;
- понимание обучаемыми ключевых понятий и положений, в том числе о современных стратегиях (стадиях, фазах) аккультурации, о типологии этностереотипов и их влиянии на взаимопонимание в поликультурном пространстве, о межкультурных конфликтах и возможных путях их разрешения;
- умение анализировать межкультурные коммуникации в условиях глобализации;
- формирование толерантного подхода к проявлениям других культур и субкультур в мультикультурной среде;
- приобретение опыта выявления культурной специфики поведения и выбора эффективных коммуникативных решений в межкультурном взаимодействии.
- уяснение базовых положений современных методик, в том числе о вхождении в «чужую» культуру, о редукции уровня неопределенности при встрече незнакомых коммуникантов - носителей разных культур.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата

Дисциплина (модуль) «Межкультурная коммуникация» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Межкультурные коммуникации» является базовым для последующего освоения программного материала дисциплин (модулей): «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» и др.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций **УК-5, ОПК-2, ОПК-5** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Универсальные компетенции	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития</p> <p>УК-5.2. Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения;</p> <p>УК-5.3. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>Знать: различные исторические типы культур, механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов;</p> <p>Уметь: объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности, адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; толерантно взаимодействовать с представителями различных культур;</p> <p>Владеть: навыками формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности; навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.</p>
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4	Способен решать стандартные задачи профессионально	<p>ПК 4-1. Использует информационную и библиографическую</p>	<p>Знать: современные методы и принципы работы с научной информацией.</p> <p>Уметь: решать</p>

		ой деятельности на основе информационно й и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ую культуру для решения стандартных задач профессиональной деятельности ПК 4-2. Применяет информационно-коммуникационные технологии с учетом основных требований информационной безопасности	стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры Владеть: современными методами работы с информацией, способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
--	--	---	---	---

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой в 1 семестре, составляет 4 зачетные единицы. По дисциплине (модулю) предусмотрен *зачет с оценкой*.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2		
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	10	10			
Практические занятия	10	10			
Лабораторные занятия					
Иная контактная работа	16	16			
Иная контактная работа. Практическая подготовка	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	27	27			
Контроль промежуточной аттестации (час)	9	9			

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ	72	72			
--	-----------	-----------	--	--	--

2.2. Учебно-тематический план дисциплины

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Иная контактная работа
							Всего
Раздел 1. Базовые феномены межкультурного взаимодействия	36	18	10	5	5	0	8
Раздел 2. Пространство межкультурного взаимодействия	36	18	10	5	5	0	8
Общий объем, часов	72	36	20	10	10	0	16
Форма промежуточной аттестации	зачет						

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч.
--------------	-------	---

	СРС + контроль	контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1.1.	18	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	эссе	2	Презентация	2
Раздел 1.2	18	7	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	7	эссе	2	Презентация	2
Общий объем, часов	36	14		14		4		4
Форма промежуточной аттестации	Зачет							

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Базовые феномены межкультурной коммуникации

Цель: Ознакомиться с философско-методологическими основами осмысления базовых феноменов межкультурной коммуникации, проследить ее связь между собой и сопряженными явлениями социальной жизни.

Перечень изучаемых элементов содержания: Введение в философию культуры, учение о культурно-исторических типах, понятие культуры в гуманитарном дискурсе, культура как этнический и национальный феномен. Сущность и особенности этно-национального бытия. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие. Этническая и национальная идентичность.

Тема 1.1. Культура как феномен социальной жизни

Вопросы для самоподготовки:

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А. Тойнби.

Общество и культура в учении П. Сорокина.

Межкультурная коммуникация в творчестве Н.Бердяева.
Культура эпохи постмодерна.
Единство общественной жизни и культуры.
Культура и традиции.
Культура и религия.
Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.
Теория локальных культур А.Тойнби.
Понятие культуры в гуманитарном дискурсе и повседневной бытовой практике.
Применение понятия культура к этническим обществам.

Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности

Вопросы для самоподготовки:

Понятие этноса и этничности.
Влияние природы на особенности этноса
Этнос и этническая культура
Функциональный подход (конструктивизм, инструментализм) к проблеме этничности.
Конструктивистское понимание этноса и этничности
Инструменталистское понимание этничности.
Этническая группа как общность, объединяемая интересами.
Нация как гражданская, государственно-политическая общность.
Национальная идея.
Нация и национальный язык
Национальная и общечеловеческая культуры
США как мультиэтническое общество на иммигрантских основах

Тема 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

Вопросы для самоподготовки:

Глобализация как важнейшее явление современной истории.
Подходы к определению феномена глобализации.
Проблема определения хронологических рамок глобализации.
Одновременность универсализма и партикуляризма как характерная черта глобализации.
Глобализация и усиление вероятностного характера развития общества. "Общество риска"
Глобализация и глокализация
Глобализация и эпоха постмодерна.
Неоднозначность оценок процесса глобализации культуры и роли в нем национальных культур.
Глобализация как важнейший фактор кризиса традиционной системы ценностей.
Влияние глобализационных процессов на культуру повседневности.
Глобализация как процесс становления единого взаимосвязанного и взаимозависимого мира.
Проблема взаимодействия ценностных систем западной и восточной цивилизаций.
Обострение межкультурных противоречий, обусловленное глобализационными процессами.

Тема 1.4. Этническая и национальная идентичность.

Вопросы для самоподготовки:

Проблема социокультурной идентичности

Идентичность и ее трансформации в условиях глобализации.

Человек в условиях глобализации.

Роль СМИ в формировании духовной культуры индивида.

Проблема идентичности в западной общественной мысли.

Э. Эриксон об идентичности.

Национально-историческое сознание и формирование идентичности

Взаимосвязь социальной и индивидуальной идентичности.

Проблема плюрализации идентичности.

Идентичность и идентификация.

Э. Фромм об "индивидуализации".

Проблема кризиса идентичности.

Проблема национально-цивилизационной идентичности России.

Глобализация и усложнение идентификационных процессов в России.

Причины фрагментации групповой и индивидуальной идентичности в России.

Специфика кризиса идентичности в России.

Глобализация и культурная идентичность.

Проблема необходимости сохранения самобытности национальных культур в условиях глобализации.

Понятие национальной, этнической, региональной идентичности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: эссе

Эссе – это развернутое и аргументированное изложение точки зрения студента в виде сочинения по рассматриваемой теме (проблеме).

При подготовке эссе следует придерживаться следующей структуры:

1. Оглавление
2. Введение. Во введении дать обоснование выбора темы, раскрыть проблематику выбранной темы (объем 1 – 2 с).
3. Основная часть. Привести и аргументировать основные тезисы по проблеме. (объем 4 – 6 с).
4. Заключение. Сделать общие выводы по проблеме, заявленной в эссе (объем 1 – 2 с).

Общий объем эссе составляет 8 – 10 с формата А4, включая титульный лист размер шрифта 14 Пт, интервал -1,5, шрифт Times New Roman.

Примерными критериями оценки эссе являются:

- оригинальность текста (не ниже 75%);
- уровень аргументации, способность отстаивать свою точку зрения;
- наличие обобщения и собственных выводов в заключении;
- качество оформления эссе.

Перечень тем эссе к разделу 1:

1. Основания сопоставления, сравнения и систематизации культур
2. Типологии культур. Постфигуративные, кофигуративные и префигуративные культуры (М.Мид).
3. Основные подходы к дефиниции понятия «культура».

4. Культурные размерности Г.Хофстеде
5. Понятие этническая и культурная идентичность.
6. Современные психологические исследования индивидуализмаколлективизма в различных культурах.
7. Понятие и сущность глобализации. Этапы исторического развития глобальной цивилизации.
8. Понятие и специфика культурной глобализации.
9. Этническая и культурная идентичность. Теории этнической идентичности.
10. Теории этнической идентичности. Формирование этнической идентичности.
11. Влияние культурной и этнической идентичности на межкультурную коммуникацию.
12. Кризис и трансформация идентичности.
13. Культурная глобализация в современном мире.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1 для программы заочного обучения: форма рубежного контроля - компьютерное тестирование.

Пример компьютерного тестирования:

Социальные роли участников коммуникации образуют три группы:

- (?) духовные, физические, физиологические;
- (!) статусные, позиционные, ситуативные;
- (?) динамические, статические, функциональные;
- (?) ригидные, диффузные, лабильные.

Выборка – 20 из 80

Время прохождения теста – 50 минут

Максимальное количество баллов за тест – 100

Тема	Кол-во вопросов
1.1	5
1.2	5
1.3	5
1.4	5
ИТОГО:	20

Критерии оценивания: Меньше **65** баллов – не зачтено. От **65** баллов и выше – зачтено.

РАЗДЕЛ 2. Пространство межкультурного взаимодействия в современных условиях.

Цель: Ознакомиться с проблемами взаимодействия культур в современном мире, требующих продуктивных коммуникативных решений и существующие модели межкультурного взаимодействия.

Перечень изучаемых элементов содержания: Принципы взаимодействия культур. Культурный шок и его проявления. Межкультурные конфликты. Ксенофобия и мигрантофобия как проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях. Политика

мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Тема 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях

Вопросы для самоподготовки:

Понятие культурного шока, его симптомы.

Механизм развития культурного шока.

Факторы, влияющие на культурный шок.

Основные ошибки в кросс-культурном взаимодействии.

Стереотипы как проблема межкультурного диалога

Ксенофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Межкультурные конфликты как проблема межкультурной коммуникации

Типы взаимодействия: геноцид, ассимиляция, сегрегация, интеграция.

Мигрантофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Проблема иммиграции в европейских странах.

Добровольная геттоизация мигрантов и ее социальные последствия.

Исламский фактор в Европе (Великобритания, Франция, Германия).

Мигрантофобия: причины появления и роль в дестабилизации общества в странах ЕС.

Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Понятие мультикультурализма.

Мультикультурное общество, его основные характеристики.

Базовые модели практического мультикультурализма: американский мультикультурализм (модель резервирования квот) и европейская (французская, модель формального равенства).

Идеология и политика американского мультикультурализма: от концепции плавильного котла (идея образования общности на основе англосаксонской культуры с протестантской религиозной доминантой, WASP) до теории культурного плюрализма (модель миски салата, этнической мозаики).

Проблемы американского мультикультурализма.

Специфика канадской культурной мозаики.

Достижения и издержки политики мультикультурализма в Австралии: равноправие без единства.

Доктрина мультикультурализма в Европе: культурная мозаика европейских обществ, становление доктрины мультикультурализма (конец XX в.).

Идеология и практика мультикультурализма во Франции: гражданско-ассимиляционистская модель и интеграционный подход.

Германия как поликультурное государство.

Современная Англия: проблемы существования поликультурного общества.

Этничность и культурный плюрализм в контексте государственной политики европейских стран.

Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

- Диалог культур как основа межкультурного взаимодействия.
- Культура диалога в диалоге культур.
- От толерантности к культуре диалога культур.
- Диалог культур или культура диалога культур.
- Межкультурные ценности и эффективное взаимодействие.
- Межкультурные ценности XXI века. Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.
- Понятие аккультурации от древних культур до эпохи глобализации.
- Аккультурация и ее стратегии.
- Межкультурная компетентность и межкультурная эмпатия.
- Эффективные модели межкультурного взаимодействия.
- Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.
- Основы кросс-культурной психологии и кросс-культурного менеджмента в успешных межкультурных коммуникациях.
- Успешные межкультурные коммуникации.
- Адаптационные схемы в межкультурной коммуникации.

Тема 2.4. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

- Культура диалога как культура общения.
- Понятие о культуре общения. Вербальные и невербальные компоненты культуры общения.
- Роль психологических факторов в формировании культуры общения в межкультурном взаимодействии.
- Речевая культура общения в межкультурном взаимодействии.
- Психологические составляющие культуры общения в межкультурном взаимодействии
- Межличностное общение и культура деловых отношений в межкультурном взаимодействии
- Культура общения во время конфликта в межкультурном взаимодействии.
- Этические аспекты культуры общения в межкультурном взаимодействии.
- Толерантность и культура диалога в межкультурном взаимодействии.
- Эффективное поведение в поликультурной проектной работе.
- Деловая риторика в поликультурной среде.
- Зарубежный и отечественный опыт воспитания людей в духе взаимоуважения в межкультурном взаимодействии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: эссе

Эссе – это развернутое и аргументированное изложение точки зрения студента в виде сочинения по рассматриваемой теме (проблеме).

При подготовке эссе следует придерживаться следующей структуры:

1. Оглавление

2. Введение. Во введении дать обоснование выбора темы, раскрыть проблематику выбранной темы (объем 1 – 2 с).

3. Основная часть. Привести и аргументировать основные тезисы по проблеме. (объем 4 – 6 с).

4. Заключение. Сделать общие выводы по проблеме, заявленной в эссе (объем 1 – 2 с).
Общий объем эссе составляет 8 – 10 с формата А4, включая титульный лист размер шрифта 14 Пт, интервал -1,5, шрифт Times New Roman.

Примерными критериями оценки эссе являются:

- оригинальность текста (не ниже 75%);
- уровень аргументации, способность отстаивать свою точку зрения;
- наличие обобщения и собственных выводов в заключении;
- качество оформления эссе.

Перечень тем эссе к разделу 2:

1. Базовые принципы оценки коммуникативных навыков.
2. Основные проблемы оценки межкультурной компетентности.
3. Межкультурная компетентность как культурная сензитивность.
4. Социализация и инкультурация в глобальном мире.
5. Измерение культурной сензитивности в России.
6. Проблемы и ресурсы использования измерений культуры для управления культурными различиями.
7. Модель культурной сензитивности М.Беннета в управлении культурными различиями.
8. Современный подход к управлению культурными различиями. Влияние конструктивизма.
9. Модель межкультурного управления ДиСтефано «МВИ».
10. Лидерство в мультикультурной команде.
11. Бизнес в кросс-культурной среде.
12. Методы и технологии поликультурного образования.
13. Межкультурный конфликт как форма социального конфликта.
14. Толерантность и профилактика расизма и ксенофобии.
15. Понятие толерантности и ее формирования в мультикультурных обществах.
16. Мультикультурное общество в эпоху глобализации: перспективы развития.
17. Основные научные теории межкультурной компетентности.
18. Кросс-культурное взаимодействие и национальная специфика.
19. Психологическая идентичность в эпоху глобализации.
20. Толерантность в кросс-культурных коммуникациях.
21. Эффективное поликультурное взаимодействие в контексте глобализации.
22. Мультикультурные характеристики компетенций XXI века.
23. Стратегии эффективного кросс-культурного взаимодействия.
24. Национальная ментальность и ее отражение в деловом общении.
25. Новые подходы к стратегиям межкультурного взаимодействия.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – презентация по одной из тем раздела, проводится с использованием геймификационных методик.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно факультетом.

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий указывается форма промежуточной аттестации, а также дается краткая инструкция по проведению.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знать: различные исторические типы культур, механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов;	Этап формирования знаний
		Уметь: объяснить феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности, адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; толерантно взаимодействовать с представителями различных культур;	Этап формирования умений
		Владеть: навыками	Этап формирования

		формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности; навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур	навыков и получения опыта
ОПК-4	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: современные методы и принципы работы с научной информацией.	Этап формирования знаний
		Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры	Этап формирования умений
		Владеть: современными методами работы с информацией, способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-5, ОПК-4	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не

		<p>самостоятельно обобщать и излагать материал</p>	<p>затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
--	--	--	--

УК-5, ОПК-4	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с</p>
УК-5, ОПК-4	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Сущность и специфика межкультурной коммуникации.

2. Основания сопоставления, сравнения и систематизации культур
3. Культурные размерности Г.Хофстеде: индивидуализмколлективизм, избегание неопределенности, дистанция власти, соревновательность (маскулинность), конфуцианский динамизм.
4. Современные психологические исследования индивидуализмаколлективизма в различных культурах.
5. Культурно-обусловленные нормы поведения.
6. Оценка влияния культур на поведение индивида.
7. Этногенез и его основные факторы.
8. Культурно-исторические макрорегионы мира: общая характеристика. Теоретические подходы к анализу межкультурной коммуникации. Редукция неуверенности в ситуации межкультурной коммуникации.
9. Оценка коммуникативных навыков.
10. Основные проблемы оценки межкультурной компетентности.
11. Межкультурная компетентность как культурная сензитивность.
12. Современный подход к управлению культурными различиями. Влияние конструктивизма.
13. Модель межкультурного управления ДиСтефано «МВІ».
14. Когнитивный подход в кросс-культурном менеджменте. Модель Н.Холдена.
15. Создание «третьей культуры» и управление культурными различиями. Эффективная мультикультурная команда: создание и управление. Профессиональное взаимодействие с инокультурным клиентом в социальной сфере: помощь, консультирование, общение.
16. Государственное и муниципальное управление этнокультурными различиями. Обучение мультикультурной группы.
17. Методы и технологии поликультурного образования.
18. Успешные переговоры с учетом культурных (национальных, региональных и этноконфессиональных) различий.
19. Адаптация за рубежом. Повышение качества жизни жизни в инокультурной среде.
20. Мигранты и беженцы. Стратегии взаимодействия и помощи мигрантским сообществам, управление миграцией.
21. Толерантность и профилактика расизма и ксенофобии. Социальное проектирование в области межкультурного взаимодействия
22. Межкультурный конфликт как форма социального конфликта.
23. Негативная и амбивалентная идентичность – влияние на межкультурный конфликт.
24. Культурные стили конфликта. Методика их измерения М.Хаммера. Особенности разрешения конфликтов в различных культурах.
25. Специфика разрешения межкультурных конфликтов.
26. Урегулирование этнических конфликтов: основные подходы. Возможности профилактики.
27. Медиация в межкультурном взаимодействии.
28. Коучинг межкультурных конфликтов.
29. Виды межкультурных проектов.
30. Учет культурных факторов в планировании проекта.
31. Методические рекомендации по разработке и реализации межкультурных проектов.

32. Технологии разработки рекомендаций для конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия.
33. Проведение межкультурных мероприятий.
34. Технологии повышения межкультурной компетентности учащихся.

Аналитическое задание (*задачи, ситуационные задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.*):

1. Согласны ли вы со следующим высказыванием Д.С. Лихачева? Обоснуйте свое мнение.
«Национальный язык – это не только средство общения, знаковая система для передачи сообщения. Национальный язык в потенции – как бы «заместитель» русской культуры; итак, богатство языка определяется не только богатством «словарного запаса» и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителями которой является язык человека и его нации. Концептуальная сфера, в которой живет любой национальный язык, постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт. Она трудно поддается сокращению, и только в тех случаях, когда пропадает культурная память в широком смысле этого слова.»
2. Ваш знакомый едет в командировку в Китай (Германию/США/Великобританию/Саудовскую Аравию/Швецию). Дайте ему 4-5 советов, которые будут способствовать его коммуникации с местными жителями и деловыми партнерами.
3. Вы приехали в Стамбул и собираетесь посетить достопримечательности города. Какие запреты существуют в мусульманских культур, какие правила рекомендуется соблюдать иностранцам?
4. Вы приехали в Тель-Авив и собираетесь посетить достопримечательности города. Какие запреты существуют в иудейской культуре, какие правила рекомендуется соблюдать иностранцам?
5. К Вам в гости приехали друзья из (Конго/ Австралии/ Японии/ Канады). Какие советы Вы дадите им на время их пребывания в России?
6. Вы назначены руководителем проекта. В составе рабочей группы индус, китаец, японец, новозеландец, американец, чилиец, финн и сотрудник из Южной Африки. Составьте примерный план командообразующих мероприятий.
7. Найдите в Интернете материалы, рассматривающие различные аспекты коммуникации, и заполните пробелы.
 - 1 Аксиологический – общение нацелено на активацию позитивного отношения самих субъектов взаимодействия к себе, другим людям и окружающему миру в целом.
 - 2 Гносеологический – ...?
 - 3 ...? – обмен интересной для собеседников информацией, являющейся источником каких-либо видов активности человека (мыслительной, эмоциональной, поведенческой).

4 Практический – ...?

5 ...? – простой обмен репликами для поддержания разговора в условиях, когда общающиеся особенно не заинтересованы во взаимодействии, но вынуждены общаться.

6 ...? – ...?

7 ...? – общение анализируется как взаимодействие индивидов в процессе их кооперации.

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе по системе зачтено/не зачтено.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления,	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

	социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450881> (дата обращения: 30.01.2021).
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451662> (дата обращения: 30.01.2021).
3. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 30.01.2021).

5.1.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450299> (дата обращения: 30.01.2021). Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211> (26.06.2019)
2. Юдина, А. И. Культурная политика: межкультурная коммуникация и международные культурные обмены : практическое пособие для вузов / А. И. Юдина, Л. С. Жукова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 47 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11591-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457101> (дата обращения: 30.01.2021)

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и	http://biblioclub.ru/

	библиотека онлайн»	средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	http://elibrary.ru/
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	http://ebiblioteka.ru/
5.	База данных международного индекса научного цитирования "Scopus"	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях	http://www.scopus.com/
6.	Международный индекс научного цитирования "Web of Science"	Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов, в том числе базы, учитывающие взаимное цитирование публикаций. Web of Science охватывает материалы по естественным, техническим, общественным, гуманитарным наукам и искусству.	http://webofknowledge.com
7.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	https://grebennikon.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение обучающимся дисциплины «*Межкультурная коммуникация*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины, доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому

занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://diss.rsl.ru> Электронная Библиотека Диссертаций Российской государственной библиотеки ЭБД РГБ. Включает полнотекстовые базы данных диссертаций.
2. <http://iphlib.ru/greenstone3/library> Электронная библиотека Института философии РАН
3. <http://elibrary.ru/> eLibrary. Научная электронная библиотека
4. <http://www.philosophy.ru> Философский портал philosophy.ru
5. <http://ihtik.lib.ru/> Библиотека Ихтика
6. <http://filosof.historic.ru> Цифровая библиотека по философии
7. <http://biblioclub.ru/> Университетская библиотека онлайн.

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

5.4.1 Средства информационных технологий

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих.

Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ обучающихся по программе магистратуры. Рабочая программа

обеспечена специализированными периодическими изданиями, доступными с компьютеров в сети Университета на сайте Научной библиотеки (lib.rgsu.net: (<http://lib.rgsu.net/resouces/podpisres/>) в

разделе «Подписные полнотекстовые ресурсы», в частности БД "East View", eLibrary.ru, ЭБ Grebennikon, «Лань». Также обучающиеся могут пользоваться отдельными изданиями электронно-библиотечной системы «Библио-онлайн» (издательства «Юрайт»).

5.4.2. Программное обеспечение

- 1.Операционная система Windows 7
- 2.Microsoft Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
- 3.Справочно-правовая система Консультант+
- 4.Acrobat Reader DC
- 5.7-Zip
- 6.SKY DNS
- 7.TrueConf(client)

**Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины.*

5.4.3. Информационные справочные системы

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей. опубликованных в российских и зарубежных научно-	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских

		технических журналах	журналов 5022.
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
6.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
7.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID. Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS". Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины *«Межкультурная коммуникация»* в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика, направленность «Теория перевода и межкультурная коммуникация»**.

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины *«Межкультурная коммуникация»* применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины *«Межкультурная коммуникация»* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины *«Межкультурная коммуникация»* предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины *«Межкультурная коммуникация»* предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины *«Межкультурная коммуникация»* предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

_____/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ
ПОЛИТИЧЕСКОЙ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

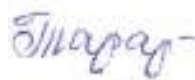
**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12.08.2020 года, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. филол. наук, доцента В.Н. Долженкова.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

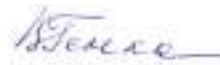
«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент,
доцент кафедры теории и
практики иностранных языков
Института иностранных языков
Российского университета
дружбы народов



Л.А. ЕГОРОВА

(подпись)

Д-р филол. наук, доцент,
профессор лингвистического
факультета РГСУ



Н.А. СИДОРОВА

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	9
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения:	10
3.2 . Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	12
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	13
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	30
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	30
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	30
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	37
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	39
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	41
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	42
6.1. Основная литература	42
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	42
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	44
9.1. Информационные технологии	44
9.2. Программное обеспечение.....	44
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	45
11. Образовательные технологии	46
<i>Лист регистрации изменений.....</i>	<i>47</i>

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» заключается в подготовке магистра по направлению «Лингвистика», способного осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и перевод с листа с иностранного языка на русский и обратно с соблюдением всех установленных норм эквивалентности, применяя адекватные приемы перевода. Дисциплина (модуль) направлена также на формирование у выпускников готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, владея соответствующей этикой перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у обучающихся умений и навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.

3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.

5. Овладение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

6. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

8. Развитие способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.01 «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения.

Изучение рабочей программы дисциплины (модуля) «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «Первый иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Аннотирование и реферирование научных текстов».

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» является базовой для прохождения производственных практик «Переводческая практика», «Научно-исследовательская работа», «Преддипломная практика», подготовки ВКР.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4, УК-5, ОПК-5 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
УК-4	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры,

		<p>определять языковой регистр (языковые регистры);</p> <ul style="list-style-type: none"> – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста;</p> <p>систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста;</p> <p>выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>
УК-5	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода;

		<ul style="list-style-type: none"> – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. <p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>
ОПК-5	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы;

		<ul style="list-style-type: none"> – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.
		Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
		Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и

		стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: использовать международный этикет и правила переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) для очной формы составляет 5 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	72	72			
Учебные занятия лекционного типа	16	16			
Практические занятия	16	16			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	40			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	72	72			
Контроль промежуточной аттестации (час)	Зачет с оц.	Зачет с оц.			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	144	144			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2			
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	32	32			
Учебные занятия лекционного типа	8	8			
Практические занятия	8	8			
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	16	16			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	108	108			
Контроль промежуточной аттестации (час)	Зачет с оц./4	Зачет с оц./4			
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	144	144			

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения:

Объем учебных занятий составляет 72 часа.

Объем самостоятельной работы 72 часа.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
		Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с преподавателем

				Всего	Лекционного типа	Лабораторного типа	Семинарского типа
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 3							
1.	Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	26	10	3	3	4
2.	<u>Тема 1.1.</u> Перевод как вид профессиональной деятельности	12	8	3	1	1	1
3.	<u>Тема 1.2.</u> Теория перевода как научная дисциплина (модуль)	12	8	4	1	1	2
4.	<u>Тема 1.3.</u> Перевод как коммуникативная и психологическая реальность	12	10	3	1	1	1
5.	Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	36	26	10	3	3	4
6.	<u>Тема 2.1.</u> Текст - высшая знаковая реальность перевода	12	8	3	1	1	1
7.	<u>Тема 2.2.</u> Текст - высшая знаковая реальность перевода	12	8	4	1	1	2
8.	<u>Тема 2.3.</u> Структурная эквивалентность перевода	12	10	3	1	1	1
9.	Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	36	24	12	2	2	8

10.	<u>Тема 3.1.</u> Понятие приема перевода	12	8	4	1	1	2
11.	<u>Тема 3.2.</u> Грамматика текста и перевод. Единица перевода	12	8	4	1	1	2
12.	<u>Тема 3.3.</u> Переводческие трансформации в переводе	12	8	4	0	0	4
Общий объем, часов		144	72	32	8	8	16
Вид промежуточной аттестации		Зачёт с оценкой					

3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 32 часа.

Объем самостоятельной работы 108 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
				Всего	Лекционного типа	Лабораторного типа	Семинарского типа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Курс 2								
1.	Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	36	34	2	1	0	1	
2.	<u>Тема 1.1.</u> Перевод как вид профессиональной деятельности.	12	11	1	1	0	0	
3.	<u>Тема 1.2.</u> Теория перевода как научная дисциплина (модуль)	12	11	1	0	0	1	
4.	<u>Тема 1.3.</u>	12	12	0	0	0	0	

	Перевод как коммуникативная и психологическая реальность							
5.	Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	36	34	2	1	1	0	
6.	<u>Тема 2.1.</u> Текст – высшая знаковая реальность перевода.	12	11	1		0	0	
7.	<u>Тема 2.2.</u> Адекватность перевода – центральное понятие переводоведения	12	11	1	0	1	0	
8.	<u>Тема 2.3.</u> Структурная эквивалентность перевода	12	12	0	0	0	0	
9.	Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	36	34	2	0	1	1	
10.	<u>Тема 3.1.</u> Понятие приема перевода.	12	11	1	0	1	0	
11.	<u>Тема 3.2.</u> Грамматика текста и перевод. Единица перевода.	12	11	1	0	0	1	
12.	<u>Тема 3.3.</u> Переводческие трансформации в переводе.	12	12	0	0	0	0	
Общий объем, часов		144	108	6	2	2	2	
Вид промежуточной аттестации		Зачёт с оценкой	4					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 3								
Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	25	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	перевод	2	перевод	-
Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	25	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	перевод	2	перевод	-
Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	26	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	перевод	2	перевод	-
Общий объем, часов	76	54		16		6		-
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой							

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС +	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
--------------	-------------	--

	контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
2 курс								
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	34	27	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	перевод	2	перевод	1
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении	34	22	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	перевод	2	перевод	1
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	34	21	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	9	перевод	2	перевод	2
Общий объем, часов	102	70		22		6		4
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1. 1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Цель: Формирование у обучающихся представлений о переводе как виде профессиональной деятельности; о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре; совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на иностранном языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач; развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков

предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.

Тема 1. 2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль)

Цель: Формирование у обучающихся представлений о переводе как научной дисциплине (модулю); развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные) (модуль)ные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

Вопросы для самоподготовки:

1. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
2. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

Тема 1. 3. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Цель: Сформировать представление о переводе как коммуникативной и психологической реальности; развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач; развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).

Вопросы для самоподготовки:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ

Форма практического задания: перевод

Текст для последовательного перевода:

US accuses China of Provoking Philippines

The United States criticized China as provocative Monday after its coast guard tried to block a Philippine vessel that was rotating troops in the tense South China Sea.

The attempted Chinese blockade, which led to a two-hour standoff with the Philippine ship, is "a provocative and destabilizing action," State Department deputy spokeswoman Marie Harf told reporters.

Harf said that the Philippines had permission to resupply troops to the remote reef, the Second Thomas Shoal, because it has kept a naval presence there since before a 2002 declaration of conduct in the South China Sea.

"As a treaty ally of the Republic of the Philippines, the United States urges China to refrain from further provocative behavior by allowing the Philippines to continue to maintain its presence at Second Thomas Shoal," she said.

The incident was the latest in the South China Sea, where China claims a vast area that overlaps with several neighbors' claims.

On March 9, China successfully turned away a similar resupply boat from the Philippines.

The United States has been warning China against taking more drastic action in the South China Sea after it declared an air defense identification zone in November over much of the East China Sea, including islands administered by Japan.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – перевод

Текст для последовательного перевода:

Russia and the West: Where did it all go wrong?

It is hard to imagine a period since the end of the Cold War when relations between Russia and the United States have been quite so bad.

The Russian president has spoken explicitly about the worsening climate between Washington and Moscow, insisting that what the Obama administration wants is "diktat" rather than dialogue.

For all that, the US and Russia are still in contact over Syria. For all the harsh rhetoric and accusations, they both realize that they have a vital role to play in any eventual settlement of the Syrian drama.

Whatever its immediate strategic intentions, a permanent war in Syria doesn't benefit Moscow any more than Washington.

But without that basic level of trust and understanding between them, any dialogue rests upon shaky foundations. It was never supposed to be like this. The end of the Cold War was supposed to usher in a new era.

For a time, Russia retreated from the world stage, but now it is back with a vengeance, eager to consolidate its position nearer home; to restore something of its former global role and to make up for perceived slights perpetrated by the West.

So where did it all go wrong? Who is to blame? Was it US over-reach and insensitivity, or Russia's nostalgia for Soviet greatness? Why have things now got so bad and is it correct to describe the present state of affairs as a "new Cold War"?

For Paul Pillar, a former senior CIA officer, the initial fault lies with the West.

"The relationship went wrong when the West did not treat Russia as a nation that had shaken off Soviet Communism," he said. "It should have been welcomed as such into a new community of nations - but instead it was regarded as the successor state of the USSR, inheriting its status as the principal focus of Western distrust."

This original sin, if you like, was compounded by the West's enthusiasm for NATO expansion, first taking in countries like Poland, the Czech Republic and Hungary, who had long nationalist traditions of struggling against rule from Moscow.

The West, of course, prefers to focus on Russian "revanchism" - a stance personified by Vladimir Putin, a man who has described the collapse of the Soviet Union as "the greatest geopolitical catastrophe" of the 20th century.

Sir John Sawers, the former head of Britain's Secret Intelligence Service (MI6) in a recent BBC interview said that the West had not paid sufficient attention to building the right strategic relationship with Russia over the last eight years.

"If there was a clear understanding between Washington and Moscow that they are not trying to bring down each other's systems – then solving regional problems like Syria or Ukraine or North Korea would be easier," he said.

The situation is reminiscent of 2008 when US-Russia relations went into the freezer in the wake of the Russia-Georgia war. This left the Bush administration's policy towards Moscow in a shamble and it is this mess that President Obama inherited.

Sir John told the BBC that, in his view, "there is a big responsibility on the next US president (and I very much hope it will be Hillary Clinton - he notes) to establish a different sort of relationship». What we are looking for is a strategic understanding with Moscow about how we provide for global stability, for stability across Europe between Russia and the US, so that the fundamental stability of the world is put on a firmer basis than it has been."

Пример задания лабораторной работы: осуществить письменный перевод текста на английский язык с применением компьютерных средств (электронные онлайн словари и программы переводческой памяти). Произвести предварительный предпереводческий анализ, найти лексические эквиваленты и образцы подобных официальных документов на английском языке. Обратит внимание на строгое соблюдение требований по оформлению официальной деловой документации при переводе на английский язык. Ознакомиться с понятиями «Апостилирование и легализация документов». Изучить соответствующие положения Гаагской конвенции 1965 года.

ЧИЗРАЙТС
Нотариусы

Н.П. Реди
Р.М.Кемпбелл
Дж.Б. Бегес
Э. Гардинер
А.Дж. Клоде
И.А. Роджерс

А. Графтон
Л.Н. Хайд-Ваамонд

ВСЕМ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫМ ЛИЦАМ, Я, ЭДВАРД ГАРДИНЕР Нотариус города Лондона, Великобритания, назначенный королевской властью, должным образом, принесший присягу и имеющий полномочия осуществлять свою деятельность на территории Англии и Уэльса, НАСТОЯЩИМ ПОДТВЕРЖДАЮ, что прилагаемый ниже документ, был выдан 28 июля 2009 года **БАРКЛИЗ БЭНК ПЛС** компании должным образом учрежденной и осуществляющей свою деятельность в соответствии с законодательством Англии и Уэльса.

В подтверждение и в засвидетельствование данного факта, Я, названный нотариус, подписал собственноручно и скрепил своей печатью в своем офисе в Лондоне, Англия данный документ сегодня тридцатого июля две тысяча девятого года.

Подпись: _____

Печать: Нотариус Лондона Эдвард Гардинер

Эл. почта: notary@cheeswrights.co.uk

www.cheeswrights.co.uk

ЕС 3А 4 АF Лондон Бэнксайд Хауз, Леденхол Стрит 107

Канэри Уорф Офис

Тел: 02 7623 9477 Факс: 020 7623 5428

Тел: 020 7712 1565

DX 627/ Лондон сити ЕС3

АПОСТИЛЬ

(в соответствии с Гаагской конвенцией от 5 октября 1961 года)

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

1. Страна: Соединенное королевство Великобритании и северной Ирландии

Настоящий публично-правовой документ

2. подписан: **Эдвардом Гардинером**

3. действующим в качестве: **Нотариуса**

4 имеющим печать: **Названного нотариуса**

Заверен

5. город: **Лондон**

6. дата: **31 июля 2009 года**

7. Ее Величества Министром Иностранных Дел и по Делах Содружества

8. № **I231708**

9. Печать / Штамп

10 Подпись: **Р. Боуден**

(Подпись)

(Печать)

Министерство иностранных дел и по делам содружества

В случае если данный документ предназначен для представления в стране, не являющейся участником Гаагской Конвенции от 5 октября 1961 года, он должен быть направлен в консульский отдел дипломатической миссии данного государства. Апостиль или сертификат о легализации служат исключительно подтверждением подлинности подписи и печати, которыми скреплен данный документ, и не являются свидетельством соответствия содержания документа действительности, а также того, что Министерство иностранных дел и по делам содружества согласно с его содержанием.

БАРКЛИЗ КОММЕРШИАЛ

Лутон Сервиз Сентер
БАРКЛИЗ КОММЕРШИАЛ БЭНК
ПЯ 729 Бедфордшир Лутон Кепебилити
Грин Игл Поинт 1, LU1 3 US
www.barclayscommercial.com

**Министерство юстиции России
Государственная Регистрационная палата
Россия**

ЧАСТНО И КОНФИДЕНЦИАЛЬНО

28 Июля 2009

Наш исх. 7489568126/1

Ваш исх. ЗАПРОС О СОСТОЯНИИ FHB/SS

Всем заинтересованным лицам:

Настоящее заключение выдается в соответствии с требованиями строгой конфиденциальности, для Вашего частного использования, без каких-либо гарантий или ответственности со стороны Банка или его официальных лиц. Заключение не может быть раскрыто или передано третьим лицам без предварительного письменного согласия Банка.

Ваш запрос датирован 28 июлем 2009 года.

Клиент: Ф.Х. Бертлинг Лтд
Нормальные деловые обязательства

Ответ

Наше заключение на дату составления данного письма, касательно возможностей выполнения клиентом финансовых обязательств, указанных выше, следующее:

- Клиент не вступает в сделки, которые он (или Директора компании) считает выполнить невозможно.

Настоящее заключение основано на информации, находящейся на текущий момент в нашем распоряжении, касающейся наших банковских отношений с клиентом в данном филиале Банка. Ответ не должен основываться исключительно на информации из одного источника о кредитоспособности. Получатели должны сделать другие запросы в источники информации такие как: Агентства о Кредитоспособности, Ассоциации по торговым кредитам, Регистрационная палата или другие государственные реестры.

РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2. 1. Текст – высшая знаковая реальность перевода

Цель: Сформировать представление о тексте как высшей знаковой реальности перевода. Развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.

6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.

8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.

9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Вопросы для самоподготовки:

1. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
2. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.

Тема 2. 2. Адекватность перевода – центральное понятие переводоведения

Цель: Рассмотреть адекватность перевода как центральное понятие переводоведения. Развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
2. Вариативность перевода как содержательная проблема.

Тема 2. 3. Структурная эквивалентность перевода

Цель: Сформировать представление о структурной эквивалентности перевода. Развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.

3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
2. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: перевод

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – перевод

Текст для двустороннего перевода:

Fragment of the Interview to American TV channel CBS and PBS

CHARLIE ROSE: I want to thank you for inviting us to your home on what I would have described as a lovely Russian Sunday afternoon. You call it Old Wives' summer.

We will do our interview, it will be broadcast on Sunday, and the next day you will speak to the United Nations in a much-anticipated address. It will be the first time you have been there in a number of years. What will you say to the UN, to America, to the world?

Владимир Путин: Поскольку наше интервью выйдет перед моим выступлением, то мне кажется, было бы нецелесообразно подробно излагать всё, что я собираюсь сказать, но в общих чертах, конечно, я вспомню и об истории Организации Объединённых Наций. Уже сейчас могу сказать о том, что решение о создании ООН было принято, как раз в нашей стране, в Советском Союзе, на Ялтинской конференции.

Конечно, нужно будет сказать о дне сегодняшнем, о том, как складывается международная жизнь сегодня, о том, что ООН остаётся единственной универсальной международной организацией, которая призвана поддерживать мир во всём мире. И в этом смысле у неё нет никакой альтернативы сегодня.

Ясно также, что она должна приспосабливаться к изменяющемуся миру, и мы все постоянно дискутируем на этот счёт: как она должна меняться, какими темпами, что качественно должно измениться.

Разумеется, придётся сказать, и даже не то, что придётся, – нужно будет воспользоваться этой трибуной международной, для того чтобы дать российское видение сегодняшних международных отношений и будущего этой организации и мирового сообщества.

CHARLIE ROSE: We are expecting you to speak about the threat of the Islamic State and your presence in Syria that is related to that. What is the purpose of your presence in Syria and how does that relate to the challenge of ISIS?

Владимир Путин: Я думаю, просто не сомневаюсь, что о проблеме борьбы, о необходимости борьбы с терроризмом будут говорить практически все выступающие с трибуны Организации Объединённых Наций, и мне тоже не уйти от этой темы. Это естественно, потому что это серьёзная общая угроза для всех нас, это вызов для всех нас.

CHARLIE ROSE: Are you ready to join forces with the United States against ISIS and is it why you are in Syria? Others believe that it might be part of your goal that you are trying to save President al-Assad's administration because they have been losing ground and the war has not been going well for them, and you are there to rescue them.

Владимир Путин: Правильно, так и есть. Мы оказываем— я уже это сказал дважды в ходе нашей беседы, могу повторить в третий раз— мы оказываем поддержку легитимным властям Сирии. Более того, действуя в другом направлении, в направлении разрушения легитимных структур власти, мы можем создать ситуацию, которую сегодня наблюдаем в других странах региона либо в других регионах мира, например, в Ливии, где полностью дезинтегрированы все государственные институты.

Мы наблюдаем похожую ситуацию, к сожалению, и в Ираке. Нет никакого другого способа решения сирийской проблемы, кроме как укрепление действующих легальных государственных структур, оказание им помощи в борьбе с терроризмом, но и, конечно, побуждение их в тоже самое время к позитивному диалогу со здоровой частью оппозиции и к проведению политических преобразований.

CHARLIE ROSE: As you know, some coalition partners want al-Assad to go before they can support the government.

Владимир Путин: Я бы хотел им посоветовать или рекомендовать направить это пожелание сирийскому народу, а не самому Асаду. Только сирийский народ внутри страны вправе решать, кто и, как и по каким принципам должен управлять страной. Советы подобного рода со стороны я считаю абсолютно неуместными, вредными и противоречащими международному праву.

Пример задания лабораторной работы: осуществить письменный перевод текста на английский язык с применением компьютерных средств (электронные онлайн словари и программы переводческой памяти). Ознакомиться с порядком оформления учредительных документов в электронном виде различных английских юрисдикций.

**ТЕРРИТОРИЯ БРИТАНСКИХ ВИРГИНСКИХ ОСТРОВОВ
ЗАКОН О КОММЕРЧЕСКИХ КОМПАНИЯХ 2004
(далее закон)**

УЧРЕДИТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОР

КОРТЕКС ЛИМИТЕД

1. НАЗВАНИЕ

Название компании КОРТЕКС ЛИМИТЕД.

2. КОМПАНИЯ С ОРГАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ ПО АКЦИЯМ

Компания является компанией с ограниченной ответственностью по акциям. Ответственность каждого члена ограничивается периодически суммой, невыплаченной по соответствующим акциям членов.

3. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС

Юридический адрес компании будет находиться по адресу зарегистрированного агента, а именно: П/Я 3321, Дрейк Чемберз, Роуд Таун, о. Тортола, Британские Виргинские острова, или в любом ином месте которое периодически может определяться Советом директоров или членами компании, и который будет являться офисом зарегистрированного агента.

4. ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫЙ АГЕНТ

Зарегистрированным агентом Компании будет являться Коммонвелс Траст Лимитед, почтовый ящик 3321, г. Дрейк Чемберз, Роуд Таун, о. Тортола, Британские Виргинские острова, или другой агент, который может периодически определяться Советом директоров.

5. Создание Компании преследует следующие цели:

Основные предметы деятельности компании за исключением условий пункта 6 являются не ограниченными, и компания имеет полное право и полномочия на осуществление любой цели, не запрещенной законом БВО о Коммерческих компаниях 2004 года, изменений к нему или другими законами Британских Виргинских островов.

ОГРАНИЧЕНИЯ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМПАНИИ

В соответствии с разделом 9 (4) Закона Компания не имеет права:

- (a) заниматься банковской или трастовой деятельностью, если на это не выдана лицензия в соответствии с Законом о банках и трастовых компаниях от 1990 года;
- (b) заниматься предпринимательской деятельностью в качестве страховой компании или компании по перестрахованию, страхового агента или страхового брокера, если на это не выдана лицензия в соответствии с законоположением, разрешающим Компании заниматься подобной деятельностью;
- (c) заниматься бизнесом по управлению компанией, если данная деятельность не лицензирована в соответствии с Законом об управлении компанией от 1990 года; или
- (d) заниматься бизнесом по предоставлению юридического адреса компании или регистрационного агента для компаний, зарегистрированных на Британских Виргинских островах, или
- (e) заниматься бизнесом в качестве взаимного фонда инвестиций, управляющего взаимного фонда или администратора взаимного фонда если на это не получена лицензия в соответствии с Законом о Взаимных инвестиционных фондах от 1996 года.

РАЗРЕШЕННЫЕ АКЦИИ

- (a) Компании разрешено выпускать 50,000 акций без номинальной стоимости и одного класса.
- (b) Акции Компании должны выпускаться в валюте Соединенных Штатов Америки.
- (c) Каждая акция предоставляет ее держателю:
 - (i) право на один голос в ходе собраний акционеров компании или при принятии решения членами компании;
 - (ii) право на равную долю в дивидендах компании, выплачиваемых в соответствии с Законом; и
 - (iii) право на равную долю при распределении прибыли из активов Компании.

ТОЛЬКО ИМЕННЫЕ АКЦИИ КОМПАНИИ

Компания может выпускать только именные акции. Она не имеет права выпускать акции на предъявителя. При этом, именные акции не могут быть обменены на акции на предъявителя и не могут быть преобразованы в акции ан предъявителя.

ИЗМЕНЕНИЯ

В соответствии с положениями Закона, Компания по решению Совета директоров или членов может уполномочиваться вносить изменения или поправки в любое из условий настоящего Учредительного договора.

Мы, Коммонвелс Траст Лимитед, П/Я 3321, Дрейк Чемберз, Роуд Таун, о. Тортола, Британские Виргинские острова, выступая в качестве зарегистрированного Агента Компании, настоящим обращаемся с просьбой к Регистратору Компаний зарегистрировать Компанию сегодня 5 сентября 2006 года.

Учредитель

Мореен Леттсом (*Maureen Lettsome*)
Коммонвелс Траст Лимитед

Тема 3. 1. Понятие приема перевода

Цель: Рассмотреть понятие приема перевода. Формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод без эквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Вопросы для самоподготовки:

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.

Тема 3. 2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода.

Цель: Изучить грамматику текста и перевод; единицу перевода. Развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Вопросы для самоподготовки:

1. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.

2. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).

Тема 3. 3. Переводческие трансформации в переводе

Цель: Проанализировать переводческие трансформации в переводе. Развитие культуры мышления, устной и письменной речи; формирование навыков предпереводческого анализа текста; формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода; формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводе (в различных школах перевода).
2. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: перевод

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – перевод

Текст для двустороннего перевода:

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.

2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.

My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.

1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.

2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.

Пример задания лабораторной работы: осуществить письменный перевод следующего текста на английский язык с применением компьютерных средств (электронные онлайн словари и программы переводческой памяти). Изучить порядок оформления юридических документов (на примере доверенности). Найти соответствующие эквиваленты и подготовить переводческий анализ осуществляемых трансформаций.

РЕЛЬЮС ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД

*Частная компания, зарегистрированная на Кипре по адресу:
Кипр, 4004 Лимассол, Спиру Киприану Авеню 84*

ДОВЕРЕННОСТЬ

Настоящей доверенностью, выданной сегодня, 11 сентября 2014 года,

РЕЛЬЮС ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД

Компания, учрежденная и зарегистрированная на Кипр за регистрационным номером HE308677 с местонахождением юридического лица по адресу: Кипр, 4004 Лимассол, Спиру Киприану Авеню 84, (именуемая в дальнейшем Компания) настоящим назначает

**г-на Петрова Петра
владельца паспорта AN0486204**

(далее «Поверенный») действительным и правомерным Доверенным лицом Компании, имеющим полномочия выполнять все или часть из нижеперечисленных действий:

1. Представлять интересы Компании в переговорах, собраниях, конференциях и других заседаниях с существующими и планируемыми партнерами, компаньонами, агентами или клиентами Компании, а также подписывать и исполнять от имени Компании договора или другие документы, касающиеся участия Компании в товариществах, совместных предприятиях, компаниях или деловой деятельности в целом.
2. Вести дела, управлять, осуществлять сделки и заниматься любым бизнесом, совершать все необходимые, нужные или каким-либо образом связанные с, или имеющие отношение к деятельности Компании действия, и с этой целью подписывать, исполнять, завершать исполнение, изменять, модифицировать или отменять любые договора, подавать заявления, осуществлять оплату или брать на себя и исполнять любые обязательства, связанные с подписанием и реализацией вышеуказанных договоров.
3. Представлять интересы в отношениях с верховными, государственными, правительственными органами, а также с различными ассоциациями, государственными и частными фирмами или компаниями и любыми лицами, вступать в переговоры, заключать, вносить изменения, отменять, подписывать и исполнять любые договора или соглашения с любыми из вышеуказанных лиц.
4. Покупать, принимать, продавать, передавать и регистрировать на имя Компании или любого другого лица или компании любое движимое и недвижимое имущество, а также выдавать подлинные расписки, составлять и подписывать любые заявления;
5. Обращаться в банки для открытия одного или нескольких банковских счетов и открывать, управлять и закрывать один или несколько банковских счетов от имени Компании в соответствии с банковскими законами, а также подписывать и индоссировать от имени Компании любые оборотные кредитно-денежные документы, а также любые другие банковские документы которые, по мнению Поверенного, являются необходимыми и относящимися к деятельности Компании. Настоящий пункт Доверенность действителен только в случае уведомления Поверенным и/или банком компании РЕЛЬЮС ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД по вышеуказанному адресу заказным письмом, о банковских данных открытого счета, которые включают в себя полный номер счета и адрес банка. Указанное уведомление должно быть предоставлено Компании в течение одного месяца с момента открытия счета.

6. Открывать, учреждать, регистрировать, содержать, управлять и руководить отделениями и представительствами Компании в любом месте, обращаться для получения и получать лицензии или разрешения в соответствующих органах для действия Компании с ограниченной ответственностью, и осуществлять все действия необходимые для этого, включая обращение в государственные, правительственные или местные органы власти, а также подписывать любые формы и документы, в том числе заявления, и арендовать любые помещения для осуществления вышеуказанных полномочий.
7. Инвестировать или принимать участие, приобретать или покупать любые товарищества, компании, ассоциации или другие бизнес структуры на любых условиях, которые Поверенный сочтет приемлемыми.
8. Принимать участие, подписываться, покупать, продавать или брать на себя размещение любых акций, ценных бумаг, облигаций, warrants любого типа и в любых товариществах, компаниях, ассоциациях или других бизнес структурах исключительно от имени Компании или ее акционеров, ее дочерних предприятий или дочерних предприятий ее акционеров и в этой связи открывать, счета «Депозит» или иным образом инвестировать финансовые средства Компании таким образом, при такой процентной ставке и в те ценные бумаги, которые Доверенное лицо сочтет необходимыми. Осуществлять инвестиционную деятельность исключительно от имени Компании, или ее акционеров, ее дочерних предприятий или дочерних предприятий ее акционеров на условиях, которые Поверенный сочтет приемлемыми, а также варьировать вышеуказанные инвестиции, получать дивиденды, проценты и прибыль в результате инвестиций Компании.
9. Покупать и продавать любые акции любой компании исключительно от имени Компании, ее акционеров, ее дочерних предприятий или дочерних предприятий ее акционеров и подписывать договора купли-продажи и соглашения, а также получать необходимые квитанции, письма и другие документы,
10. Голосовать на собраниях любой компании, а также иным образом действовать в качестве Поверенного компании или уполномоченного в отношении акций, ценных бумаг или других инвестиций Компании;
11. Предпринимать все необходимые процессуальные действия для защиты и исполнения интересов и прав Компании, ее дочерних предприятий, выступать в качестве ответчика в ходе процессуальных действий против Компании или ее дочерних предприятий, обращаться с исками в суд, принимать и исполнять решения суда, принятые в пользу истца вследствие неяви ответчика или в связи с мировым соглашением сторон на условиях, которые Поверенный сочтет приемлемыми.
12. Подписывать, подготавливать и вручать все акты или другие документы необходимые или желательные для выполнения вышеуказанных целей Компании или ее составляющих, а также для управления и развития бизнеса Компании. Получать уведомления, корреспонденцию и другую документацию, адресованную компании.
13. В общем, выполнять все действия необходимые и важные для интересов Компании или ее бизнеса также профессионально и эффективно, как если бы Компания могла это сделать сама, а также привлекать профессионалов для наилучшего и более эффективного выполнения указанных полномочий;
14. Использовать печать Компании при исполнении действий, разрешенных и оговоренных настоящей доверенностью.
15. Поверенный имеет право назначать и/или нанимать специалистов, например: адвокатов, бухгалтеров или других профессионалов для оказания ему содействия в исполнении полномочий и обязанностей по настоящей Доверенности, кроме того, он может предоставить им особые полномочия и назначить им соответствующий гонорар на сроки и на условиях, ограниченных настоящей Доверенностью.
16. Поверенный, в целом, должен осуществлять действия, которые он в каждом случае сочтет нужными, только законным способом, как если бы это сделала сама Компания.
17. Настоящая Доверенность действительна в течение одного (1) года с сегодняшнего дня.

Настоящим подтверждается, что:

Компания согласна, подтверждает и ратифицирует все действия, которые будут осуществляться Поверенным по настоящей Доверенности.

В подтверждение вышесказанного была составлена настоящая Доверенность сегодня 11 сентября 2014 года.

ЗА РЕЛЬЮС ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД

Директор

Подпись:

АСГ ПРЕМЬЕР КОНСАЛТИНГ ЭНД МЕНЕДЖМЕНТ ЛИМИТЕД

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является зачет с оценкой, который проводится в устной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков;	Этап формирования знаний

		<ul style="list-style-type: none"> – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума. 	
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для 	<p>Этап формирования умений</p>

		<p>устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями;</p> <ul style="list-style-type: none"> – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. 	
		<p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
<p>ПК-17</p>	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или 	<p>Этап формирования знаний</p>

		<p>иных переводческих трансформаций и приемов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. 	
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. 	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок;</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		<p>систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>	
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного</p>	Этап формирования умений

		<p>текста;</p> <p>– выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.</p>	
		<p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-19	<p>владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-20	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: осуществлять устный последовательный</p>	<p>Этап формирования умений</p>

		перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
		Владеть: навыками осуществления устного последовательного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: применять	Этап формирования

		нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	умений
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы.	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская

			<p>ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Этап формирования умений	<p>Аналитическое задание(<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению –5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено</p>
ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Этап формирования навыков и получения опыта	<p>Аналитическое задание(<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность,</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению –5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено</p>

		умение обобщать и излагать материал.	вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-4 баллов.
--	--	--------------------------------------	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э. Сэпира и Б. Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.

19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.

20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.

21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.

22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.

23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.

24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.

25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.

26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.

30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.

31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.

32. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.

33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.

34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

Практическое задание

Перевод (последовательный и двусторонний) материалов по лингвистическому сопровождению политической и международной деятельности различной степени сложности.

The Power of Courts Is Messing Up Politics

AS four newly Senate-approved federal appellate judges move into their chambers seven months after Neil Gorsuch joined the Supreme Court, they may seem to have vindicated conservatives who swallowed their qualms about Donald Trump last year out of a conviction that, whatever his flaws, he would save the judiciary.

Yet this “but the courts” defense of Mr. Trump says less about him than it does about the courts: namely, that their importance is swollen beyond constitutional recognition. If a branch of government that Alexander Hamilton dismissed as “the least dangerous” can overshadow every other concern about Mr. Trump, the branch is more dangerous than it was supposed to be. Originalists who believe these judges will help to tame judicial overreach should credit Mr. Trump for the appointments. But all should take notice of the fact that the “but the courts” argument reveals a judiciary of outsize importance.

Conservatives did not always hold the judiciary in such awe. Judge Robert Bork, whose nomination to the Supreme Court the Senate rejected three decades ago, became a martyr to the cause of originalism because he believed in the courts’ demotion in the constitutional scheme from the inflated role they had assumed under Chief Justice Earl Warren. Using the same reasoning, Mr. Bork also criticized conservative judges of earlier generations, like those who overruled economic reforms in the Progressive Era.

Now, however, as a constitutional matter, deference to the judiciary unites a broad coalition of right and left, which dispute how, not whether, the judiciary should exercise a far-reaching power to overrule the people’s elected representatives. Liberals have long argued in favor of an extensive understanding of individual rights, especially on issues such as privacy, a stance to which Mr. Bork’s judicial modesty was a correction. Originalism is a diverse movement that consists of both opponents and supporters of Mr. Trump’s election. Many of them still support a deferential judiciary, but growing numbers seek control of the courts to promote conservative ends.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455995>.

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие [Электронный ресурс] / Ставрополь: СКФУ, 2016. — 177 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

6.2. Дополнительная литература

1. Короткина, И. Б. Английский язык для государственного управления (B1–B2) + доп. материалы в ЭБС: учебник и практикум для вузов / И. Б. Короткина. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03344-1. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450569>

2. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности: учебное пособие для вузов / О. А. Михайлова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 121 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08425-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454704>

3. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for Public Speaking: учебное пособие для вузов / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451480>.

4. Преображенская А. А. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] / А. А. Преображенская. — М.: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. — 72 с. — Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=429121&sr=1.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

	содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры.
2. Доступ к интернету.
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel).

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также таблицами "Основная грамматика английского языка", экранно-звуковыми средствами обучения такими, как CD "Разговорный английский", демонстрационными материалами, видеофильмами DVD.

Лингафонный кабинет и кабинет синхронного перевода, оснащенные специальными системами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение данной дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы данной дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

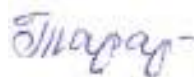
**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 922 от 01.07.2016 года, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук, доцент В.Н. Долженков.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)


Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



А.А. Селютин

(подпись)

Д-р филол. наук, доцент, проф.
лингвистического факультета РГСУ



Н.А. СИДОРОВА

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы	5
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	12
3. Содержание дисциплины (модуля).....	13
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	13
3.2 Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	15
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	36
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	36
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	36
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	43
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	44
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	45
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	46
6.1. Основная литература	46
6.2. Дополнительная литература	46
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	46
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	49
9.1. Информационные технологии.....	49
9.2. Программное обеспечение.....	49
9.3. Информационные справочные системы.....	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	49
11. Образовательные технологии	50
<i>Лист регистрации изменений.....</i>	<i>50</i>

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;
4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
6. формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
7. формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
8. овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.01.01 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения в качестве дисциплины (модуля) по выбору.

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения материала дисциплин программ бакалавриата / специалитета: «Первый иностранный язык», «Практический курс перевода первого иностранного языка», а также на дисциплине (модулю) «Первый иностранный язык» программы магистратуры.

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», «Аннотирование и реферирование научных текстов», «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)», а также всех видов производственной практики, подготовки ВКР.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций: УК-4, УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ОПК -7, ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков
		Уметь: определять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
		Владеть: навыками использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемых иностранных языков; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями,	Знать: особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках

	<p>направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p>Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках</p> <p>Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках</p>
ОПК-5	<p>владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>	<p>Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>
ПК-16	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с

		<p>социальными коннотациями, безэквивалентную лексику;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>
ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы;

		<p>переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. <p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного

		<p>и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.
		<p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ПК-19	<p>владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p> <p>Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный</p> <p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>
ПК-20	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и</p>	<p>Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>

	<p>темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>исходного текста</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
ПК-21	<p>владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
ПК-22	<p>владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p> <p>Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и наоборот, в том числе в международных организациях и на международных конференциях</p> <p>Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>
ПК-23	<p>владение этикой устного перевода</p>	<p>Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы</p>

		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	180	72	54	54	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	80	32	24	24	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	100	40	30	30	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	180	72	54	54	

Контроль промежуточной аттестации (час)		зачет	зачет	зачет с оц.	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	108	108	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	80	32	16	32	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	40	16	8	16	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	16	8	16	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	268	108	52	108	
Контроль промежуточной аттестации (час)	12	зачет/4	зачет/4	зачет с оц./4	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	72	144	

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы 180 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т. ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1 семестр							
1.	<u>Раздел 1</u> Письменный перевод иностранных текстов	36	30	6	-	-	6
2.	Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики	18	16	2			2
3.	Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики	18	14	4			34
4.	<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текстов с русского языка на английский	36	30	6	-	-	6
5.	Тема 2.1. Перевод текстов общей	18	16	2			2

	тематики						
6.	Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики	18	14	4			34
7.	<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	32	4	-	-	4
8.	Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики	18	16	2			2
9.	Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики	18	16	2			2
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Форма промежуточной аттестации		зачёт					
2 семестр							
1	<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	36	30	6	-	-	6
	Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики	18	16	2			2
	Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики	18	14	4			4
2	<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	36	30	6	-	-	6
	Тема 5.1. Перевод материалов общей тематики	18	16	2			2
	Тема 5.2. Перевод материалов специальной тематики	18	14	4			4
3	<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	36	32	4	-	-	4
	Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики	18	16	2			2
	Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики	18	16	2			2
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		зачет					
3 семестр							
1.	<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с английского языка на русский	36	30	6	-	-	6
2.	Тема 7.1. Перевод материалов	18	16	2			2

	общей тематики						
3.	Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики	18	14	4			4
4.	<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на английский	36	30	6	-	-	6
5.	Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики	18	16	2			2
6.	Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики	18	14	4			4
7.	<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	36	32	4	-	-	4
8.	Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода	18	16	2			2
9.	Тема 9.2. Переводческие приемы в процессе двустороннего перевода	18	16	2			2
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		зачет с оценкой					

3.2 Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет – 80 часов.

Объем самостоятельной работы 268 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т. ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1 курс							
1	<u>Раздел 1</u> Письменный перевод иностранных текстов	36	35	1	-	-	1
2	Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики	18	18				
3	Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики	18	17	1			1

4	<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текстов с русского языка на английский	36	35	1	-	-	1
5	Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики	18	18				
6	Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики	18	17	1			1
7	<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	36	34	2	-	-	2
8	Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики	18	17	1			1
9	Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики	18	17	1			1
Общий объем, часов		108	104	4	-	-	4
Форма промежуточной аттестации		зачёт					
2 курс							
10	<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	36	35	1	-	-	1
11	Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики	18	18				
12	Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики	18	17	1			1
13	<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	36	35	1	-	-	1
14	Тема 5.1. Перевод материалов общей тематики	18	18				
15	Тема 5.2. Перевод материалов специальной тематики	18	17	1			1
16	<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	36	34	2	-	-	2
17	Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики	18	17	1			1
18	Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики	18	17	1			1
19	<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с английского языка на русский	36	35	1	-	-	1
20	Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики	18	18				
21	Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики	18	17	1			1
22	<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на английский	36	35	1	-	-	1
23	Тема 8.1. Перевод материалов	18	18				

	общей тематики						
24	Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики	18	17	1			1
25	<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	36	34	2	-	-	2
26	Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода	18	17	1			1
27	Тема 9.2. Переводческие приемы в процессе двустороннего перевода	18	17	1			1
Общий объем, часов		216	208	8	-	-	8
Вид промежуточной аттестации		Зачет / зачет с оценкой					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1. Семестр 1								
<u>Раздел 1</u> Письменный перевод иностранных текстов	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текстов с русского языка на английский	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-

<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
Общий объем, часов	92	43		43		6		-
Форма промежуточной аттестации	Зачет							
Модуль 2. Семестр 2								
<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
Общий объем, часов	92	43		43		6		-
Форма промежуточной аттестации	Зачет							
Модуль 3. Семестр 3								
<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с английского языка на русский	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на английский	30	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-
<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	32	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	-

Общий объем, часов	180	87		87		6		-
Вид промежуточной аттестации	Зачет с оценкой							

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1. Курс 1								
<u>Раздел 1</u> Письменный перевод иностранных текстов	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1
<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текстов с русского языка на английский	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1
<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский	38	17	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	17	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	2
Общий объем, часов	104	47		47		6		4
Вид промежуточной аттестации	Зачет							
Модули 2 и 3. Курс 2								
<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1

<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1
<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1
<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с английского языка на русский	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1
<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на английский	33	15	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	15	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	1
<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	43	19	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	19	Тренировочный перевод	2	Контрольный перевод	3
Общий объем, часов	268	120		120		12		12
Вид промежуточной аттестации	Зачет / Зачет с оценкой							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Bilateral free trade agreements

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc.

However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites - radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово- стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Контроль за распространением наркотиков

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос — обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Двусторонние соглашения о свободной торговле

ЕС имеет соглашения о свободной торговле с рядом государств Латинской Америки и почти всеми соседними малыми государствами. С широким кругом государств переговоры завершены и вскоре вступят в силу. С другими активно ведутся. В число последних входят страны, особенно важные для экономических и политических связей, поддерживаемых ЕС, такие, как Индия, Украина, Сингапур и т.д.

Вместе с тем, ЕС учитывает, что соглашения о свободной торговле в краткосрочной перспективе могут иметь отрицательный эффект. Они приносят безусловную пользу только в долгосрочной перспективе. К числу таких преимуществ относится, во-первых, формирование более широкого рынка, снижающего издержки производства.

Во-вторых, на более широком рынке конкуренция усиливается. В результате существенно возрастает мотивация к проведению инновационной политики на всех уровнях, повышению эффективности государственного аппарата и хозяйственного механизма, к осуществлению назревших и необходимых реформ.

И, наконец, в-третьих, соглашения о свободе торговли выгодны также тем, что усиливают переговорные позиции государств-участников в их взаимоотношениях с третьими странами. Боязнь остаться в изоляции, существенно переплачивать за доступ на внешние рынки заставляет их идти на уступки. Иногда весьма существенные.

ЕС, несмотря на все подвижки и относительное снижение его удельного веса в мировой торговле, по-прежнему занимает в ней лидирующие позиции, уверены по ту сторону Ла-Манша. Поэтому ЕС обладает колоссальной мягкой силой. К сожалению, конвертировать ее в политическое влияние ему не удастся. В качестве ведущего мирового политического игрока ни Китаем, ни Россией, ни Соединенными Штатами Брюссель не воспринимается.

ЕС является главным торговым партнером России. Поэтому он мог бы сыграть ключевую роль в поддержке взятого ею курса на модернизацию. Но для этого увеличения объема капиталовложений, идущих из ЕС, совершенно недостаточно. Речь ведь не идет о догоняющем развитии. Нужны также, как минимум, следующие ингредиенты.

1. Приток денег на биржу и привлечение средних и малых фирм к сотрудничеству. Предпосылки – коренное реформирование финансового сектора России с тем, чтобы он мог взять на себя финансирование экономического возрождения.

2. Поощрение конкуренции и создание необходимой конкурентной среды, в том числе в области государственных закупок.

3. Совершенствование системы образования. Налаживание связей между высшей школой и бизнесом.

4. Обеспечение мобильности рабочей силы, совершенствование ее качества, увеличение инвестиций в человеческий капитал.

5. Создание экономических и иных предпосылок для инноваций вместо призывов заниматься ими.

6. Превращение государственного аппарата в практического проводника модернизации, повышение его эффективности.

Поэтому взаимодействие России с ЕС должно быть соответствующим образом перестроено.

Но оно заработает только, если Россия сама будет решать задачи, вытекающие из модернизационной повестки.

Кроме того, вместо закупок в ЕС ширпотреб России надо переходить к приобретению оборудования, нужного для реиндустриализации и обустройства страны.

РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей, связанных с постоянным и оперативным поиском контекстуальных эквивалентов.
3. Сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Muslims Set for Post-Ramadan Feast

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

МОДУЛЬ 2

РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Цель: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.

3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Кредиты МВФ

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию, сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика — страна, где впервые была одомашнена кукуруза — стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Демографический кризис

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993—96 гг. естественная убыль населения

была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистое заболевания и злокачественные новообразования.

РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Цель: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 5.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 5.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

No, fast food is not ideal but it meets a need!

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap.

Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Rosneft and Exxon discover Arctic oil

BBC news

Russian energy giant Rosneft says it has discovered oil with its US project partner Exxon Mobil at a controversial well in the Arctic.

Drilling was completed in record time, it said, but questions remain about how quickly the well can be developed.

Exxon has said it will "wind down" the project following US sanctions against Russia over its actions in Ukraine.

Environmentalists have campaigned hard against drilling for oil in the pristine region.

"Rosneft successfully completed the drilling of the northernmost well in the world - the Universitetskaya-1 well in the Arctic," the company said in a statement.

Rosneft boss Igor Sechin, himself a target of US sanctions, said the well had produced "an astonishing sample of light oil".

He estimated the well could access 100 million tonnes of oil and 338 billion cubic metres of gas.

"This is an outstanding result of the first exploratory drilling on a completely new offshore field," he continued.

Experts said more testing would need to be carried out before an accurate picture of recoverable reserves in the region could be established.

РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Цель: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Москва – против

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя России при ООН Геннадия Гатилова, Москву смутили два обстоятельства.

Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать.

Во-вторых, "технология" принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем - практически без обсуждения - вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай – четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один – против.

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США.

Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими – без ее привлечения.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Путин потребовал более точных прогнозов погоды

Природных катаклизмов с каждым годом становится все больше — на 6—8%. Ежегодный ущерб для экономики России составляет 40—60 млрд руб. Вчера Владимир Путин выяснял, как можно эффективнее предсказывать бедствия и минимизировать потери.

Визит премьера на Валдай начался с экскурсии по метеостанции, оборудованной современным радиолокатором. Пока это опытный образец, в ближайшие пять лет их будет в России 140.

На территориях с такими системами наблюдения будет проживать до 90% населения России. «По стандартам США, — оценил Путин. — Радует, что системы делаются на отечественных предприятиях — надеюсь, работать будут эффективно».

«Вместе со строительством метеостанции каждый такой радиолокатор будет стоить 90 млн руб. Ноу-хау в том, что система «опознает» облака, идентифицирует осадки (снег или ледяной дождь) и даже их интенсивность», — объяснил глава Гидрометцентра Роман Вильфанд.

«У нас, когда люди встречаются, как правило, о погоде говорят, — поведал президент. — И не потому, что поговорить не о чем или нужно знать, как одеться. От этого иногда зависят здоровье, благополучие и жизнь граждан».

МОДУЛЬ 3

РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский

Цель: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7.

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

The Russian Navy Is Aiming To Be Much Larger Than The US Navy

Russia's plan to add 80 new warships to its Black Sea fleet will put the country's navy even further ahead of the US Navy in terms of numbers.

Both countries had been on nearly equal footing with nearly 300 warships before Russia moved ahead of the US with the seizure of 51 Ukrainian vessels after invading the Crimean peninsula in March, Kyiv Post reported.

The new ones, planned for use by 2020 at a second Russian base on the Black Sea, would put the Black Sea fleet alone at 206 vessels, according to Vice Admiral Alexander Vitko.

The expansion is best understood as both a cause and a part of the growing tension between NATO and Russia as a result of its annexation of Crimea and its sponsoring of the Assad regime in Syria. There, too, its navy's reach is at stake: Syria hosts Russia's only port in the Mediterranean, where Russian ships can refuel without making the long trip through the straits that traditionally divide Europe and Asia.

But depending on how you measure size, the US is likely to hold on to its naval supremacy.

"As much as the US Navy has shrunk since the end of the Cold War, in terms of tonnage, its battle fleet, by one estimate, is still larger than the next 13 navies combined — and 11 of those 13 navies are U.S. allies or partners," then Secretary of Defense Robert Gates told an audience at the Naval War College in Rhode Island in 2009.

Gates went on to say that, the US will maintain its 11 active aircraft carriers through 2040 at least, much more than any other country owns.

РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский

Цель: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой

записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Владение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Владение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

Оружейная палата

Оружейная палата – музей-сокровищница – является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV - начала XX века. Их высочайший

художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

Алмазный фонд России

Алмазный фонд России – это уникальное собрание произведений ювелирного искусства XVIII-XX веков. В коллекции Алмазного фонда представлены также образцы редких драгоценных камней, самородки драгоценных металлов.

Все предметы экспозиции представляют не только огромный художественный и научный интерес, но и большую материальную ценность.

Начало коллекции, которой обладает сегодня Алмазный фонд Кремля, положил Петр Первый. Первоначально Алмазный фонд представлял собой хранилище государственных регалий и украшений.

Значительно пополнилось собрание драгоценностей в эпоху правления российских императриц Елизаветы и Екатерины II, при которых была приобретена большая часть бриллиантов, представленных сегодня в исторической части собрания.

Первое открытие Алмазного фонда состоялось 2 ноября 1967 года и происходило в виде выставки, срок работы которой предположительно должен был составить один год. Однако выставка имела столь большую популярность, что было принято решение сделать работу Алмазного фонда постоянной. Сегодня Алмазный фонд Кремля занимает два зала Оружейной палаты.

Главной среди ценностей российской сокровищницы по праву считается Большая императорская корона. Придворный ювелир Иеремия Позье изготовил ее по заказу Екатерины Второй в 1762 году. Корона украшена бриллиантами и жемчугом, однако самой ценной ее частью является огромный рубин весом в 398,72 карат, которых входит в число семи знаменитых камней Алмазного фонда.

Интересно, что во время существования Советского Союза сокровища Алмазного фонда зачастую становились разменной монетой для решения вопросов внутренней и внешней политики государства. Часть сокровищ безвозвратно утеряна.

РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод

Цель: Умение переключаться с одного языка на другой с использованием необходимых приемов перевода с записями. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Владение системой записи речевого материала с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Идиоматичность речи на родном и иностранном языках. Правильная трактовка реалий и аллюзий. Знание способов и источников пополнения фоновых знаний переводчика. Владение основами ускоренной переводческой скорописи. Знание переводческих приемов при отсутствии соответствующих реалий и терминологических эквивалентов в одном из конфронтруемых языков. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 9.2. Переводческие приемы в ходе двустороннего перевода

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочный перевод

Текст

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: контрольный перевод

Текст

1. Уважаемые господа, я объявляю наше заседание открытым. Я благодарю уважаемого представителя Франции за его заявления и за любезные слова, сказанные в мой адрес. Следующим оратором в моем списке значится представитель Испании, которому я предоставляю слово.
2. Dear Mr. President, I should like to use this opportunity to express my satisfaction on the occasion of your election to this responsible post and to wish you all possible success and all the best in your work.

My delegation associates itself with the previous speakers in expressing sincere condolences and deep sympathy to the people of the country, who have suffered huge casualties.

1. Большое спасибо, господин Санчес за ваши соболезнования. В свою очередь считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагичной кончине нашего коллеги Джона Смита, и от имени нашей комиссии прошу его коллег передать искренние соболезнования родственникам покойного.

2. Thank you for your warm words addressed to me and for your condolences. In conclusion, allow me to express my gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful leadership of the work of this session as well as to the leaders of the working group and also to the staff of your department for the successful conduct of this session.

1. Господин Председатель, прежде всего позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что Вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета. Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.

2. Thank you very much for your statement. Also allow me to reaffirm the wish of the Committee to continue comprehensive and fruitful cooperation with you to achieve the victory of peace, security, justice and progress on our planet.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является зачет в 1 и 2 семестрах и зачет с оценкой в 3 семестре для очной и очно-заочной форм обучения, для заочной формы обучения – зачеты во 2 и 3 семестрах, зачет с оценкой – в 4 семестре. Зачеты проводятся в устной и письменной формах.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа	Этап формирования знаний

		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемых иностранных языков; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Этап формирования умений
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: особенности организации устного и письменного англоязычного дискурса	Этап формирования знаний
		Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на английском языке	Этап формирования умений
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на английском языке	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума.	Этап формирования знаний
		Уметь: – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и	Этап формирования умений

		<p>структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. 	
		<p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
<p>ПК-17</p>	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. 	<p>Этап формирования знаний</p>

		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. 	Этап формирования умений
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм. 	Этап формирования знаний
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм 	Этап формирования умений

		лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.	
		Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования знаний
		Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный	Этап формирования умений
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний

	последовательного перевода	Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и обратно, в том числе в международных организациях и на международных конференциях в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений

		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования навыков и получения опыта
--	--	---	---

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.

ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению – 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов.

5. Особенности передачи пословиц и поговорок в деловых текстах. Редактирование сложных текстов.
6. Опережающее чтение текста.
7. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи.
8. Приемы и методы перевода с листа.
9. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.
10. Использование речевых клише.
11. Осуществление переводческих трансформаций.
12. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания.
13. Понимание и запись прецизионной информации.
14. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
15. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний.
16. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
17. Перевод идиоматических выражений.
18. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи.
19. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций.
20. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
21. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи.
22. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
23. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
24. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

Практическое задание:

Перевод текстов из различных сфер и различной степени сложности

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестации по учебной дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 – балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст : электронный.
2. Ильющенья, Т.А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : [16+] / Т.А. Ильющенья, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко ; отв. ред. Н.В. Дрожжих ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. – 73 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр.: с. 141 - 156. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ

	информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся учебной дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки «45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)» используются:

Учебная аудитория для занятий практического типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными (политическая карта мира); пособиями (таблицы "Система грамматических времен экранно-звуковыми средствами обучения (CD "Деловой английский"); демонстрационными материалами.

Лингафонный кабинет и кабинет синхронного перевода, оснащенные специальными системами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан гуманитарного факультета

Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (первый иностранный язык)

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

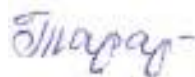
**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12.08.2020 года, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы».

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук, доц. В.Н. Долженков.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

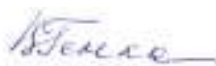
Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

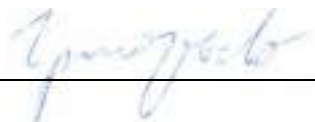
Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д-р пед. наук, профессор,
профессор кафедры лингвистики и
гуманитарно-педагогического образования
Педагогического института
Тамбовского государственного
университета имени Г.Р. Державина



О.Г. ПОЛЯКОВ

Д-р филол. наук, профессор,
профессор лингвистического
факультета РГСУ



Е.И. ГРИГОРЬЕВ

Согласовано
Научная библиотека, Директор



И.Г. Маляра

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	5
2. Объем дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	12
3. Содержание дисциплины	12
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	13
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	15
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине..	17
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	108
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине	108
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	108
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	116
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	117
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	118
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины.....	119
6.1. <i>Основная литература</i>	119
6.2. <i>Дополнительная литература</i>	119
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины.....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	119
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине.....	122
9.1. Информационные технологии.....	122
9.2. Программное обеспечение	122
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине.....	122
11. Образовательные технологии.....	123
<i>Лист регистрации изменений</i>	125

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» заключается в формировании у обучающихся научных представлений о принципах реферирования и аннотирования, получении ими практических навыков реферирования и аннотирования текстов для работы в профессиональных областях деятельности в соответствии с ФГОС по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у обучающихся научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой; представления о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

2. Формирование у обучающихся умений и навыков реферирования и аннотирования текстов, их стилистического редактирования при решении профессиональных задач;

3. Формирование навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.

3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.

4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.

5. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

8. Формирование способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.01.02 «Аннотирование и реферирование научных текстов» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения в качестве дисциплины по выбору.

Изучение дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научного текста» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин: «История и онтология науки», «Технологии профессиональной коммуникации и самоорганизации», «Первый иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

Изучение дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научного текста» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», «Научные исследования в профессиональной деятельности», «Работа с научными текстами» (первый иностранный язык).

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций УК-4, УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков Уметь: определять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и

	мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	изучаемых языков
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	<p>Владеть: навыками использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков</p> <p>Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p> <p>Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемых иностранных языков; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p> <p>Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	<p>Знать: особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках</p> <p>Уметь: воспринимать и порождать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках</p> <p>Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках</p>

ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	<p>Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или

		<p>традиционное) написание / звучание имен собственных;</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>
ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные

		<p>(структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. <p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.

		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста. <p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ПК-19	<p>владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p> <p>Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный</p> <p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>
ПК-20	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>

		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и наоборот, в том числе в международных организациях и на международных конференциях
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение

	перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных единиц

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	180	72	54	54	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	80	32	24	24	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	100	40	30	30	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	180	72	54	54	
Контроль промежуточной аттестации (час)		зачет	зачет	зачет с оц.	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	108	108	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	80	32	16	32	

Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	40	16	8	16	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	16	8	16	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	268	108	52	108	
Контроль промежуточной аттестации (час)	12	зачет/4	зачет/4	зачет с оц./4	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	72	144	

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы 180 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1 семестр							
1.	<u>Раздел 1</u> Общие сведения об аннотировании и реферировании	36	31	5	-	-	5
2.	Тема 1.1 Реферирование и научно-информационная деятельность	18	16	2			2
3.	Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность	18	15	3			3
4.	<u>Раздел 2</u> Структурные особенности первичных и вторичных документов	36	31	5	-	-	5
5.	Тема 2.1. Аннотирование и научно-информационная деятельность	18	16	2			2

6.	Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа	18	15	3			3
7.	<u>Раздел 3</u> Реферирование: фаза ориентировки и планирования	36	30	6	-	-	6
8.	Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования	18	15	3			3
9.	Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования	18	15	3			3
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		зачёт	0				
2 семестр							
4	<u>Раздел 4</u> Реферирование: фаза контроля и сопоставления	36	31	5	-	-	5
	Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля	18	16	2			2
	Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления	18	15	3			3
5	<u>Раздел 5</u> Аннотирование: принципы составления аннотаций	36	31	5	-	-	5
	Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией	18	16	2			2
	Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования	18	15	3			3
6	<u>Раздел 6</u> Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	36	30	6	-	-	6
	Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики	18	15	3			3
	Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов	18	15	3			3
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		Зачет	0				
3 семестр							
7	<u>Раздел 7</u> Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	36	31	5	-	-	5
	Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики	18	16	2			2

	Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов	18	15	3			3
8	<u>Раздел 8</u> Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	36	31	5	-	-	5
	Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики	18	16	2			2
	Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов	18	15	3			3
9	<u>Раздел 9</u> Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	36	30	6	-	-	6
	Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики	18	15	3			3
	Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов	18	15	3			3
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		Диф. зачет	0				

3.2 Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 80 часов.

Объем самостоятельной работы 268 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1 курс							
1.	<u>Раздел 1</u> Общие сведения об аннотировании и реферировании	36	34	2	-	-	2
2.	Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность	18	17	1			1
3.	Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность	18	17	1			1

4.	<u>Раздел 2</u> Структурные особенности первичных и вторичных документов	36	35	1	-	-	1
5.	Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов	18	18				
6.	Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа	18	17	1			1
7.	<u>Раздел 3</u> Реферирование: фаза ориентировки и планирования	36	35	1	-	-	1
8.	Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования	18	18				
9.	Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования	18	17	1			1
Общий объем, часов		108	104	4	-	-	4
Вид промежуточной аттестации		зачёт	0				
2 курс							
10.	<u>Раздел 4</u> Реферирование: фаза контроля и сопоставления	36	34	2	-	-	2
11.	Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля	18	17	1			1
12.	Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления	18	17	1			1
13.	<u>Раздел 5</u> Аннотирование: принципы составления аннотаций	36	35	1	-	-	1
14.	Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией	18	18				
15.	Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования	18	17	1			1
16.	<u>Раздел 6</u> Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	36	35	1	-	-	1
17.	Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики	18	18				
18.	Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов	18	17	1			1
Общий объем, часов		108	104	4	-	-	4
Вид промежуточной аттестации		Зачет	0				
19.	<u>Раздел 7</u> Составление информативных рефератов	36	34	2	-	-	2

	(неинтерпретирующего типа) научных текстов						
20.	Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики	18	17	1			1
21.	Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов	18	17	1			1
22.	<u>Раздел 8</u> Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	36	35	1	-	-	1
23.	Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики	18	18				
24.	Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов	18	17	1			1
25.	<u>Раздел 9</u> Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	36	35	1	-	-	1
26.	Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики	18	18				
27.	Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов	18	17	1			1
Общий объем, часов		108	104	4	-	-	4
Вид промежуточной аттестации		Диф. зачет	0				

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 1								

<u>Раздел 1</u> Общие сведения об аннотировании и реферировании	32	25	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	составление реферата	2	составление реферат	-
<u>Раздел 2</u> Структурные особенности первичных и вторичных документов	32	25	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	составление реферата	2	составление реферата	
<u>Раздел 3</u> Реферирование: фаза ориентировки и планирования	28	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	составление реферата	2	составление реферата	-
Общий объем, часов	92	70		16		6		-
Вид промежуточной аттестации	Зачет							
Семестр 2								
<u>Раздел 4</u> Реферирование: фаза контроля и сопоставления	32	25	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	составление реферата	2	составление реферата	
<u>Раздел 5</u> Аннотирование: принципы составления аннотаций	32	25	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	составление реферата	2	составление реферата	
<u>Раздел 6</u> Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов Тема 1. Индикативный	28	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	составление реферата	2	составление реферата	
Общий объем, часов	92	70		16		6		-
Вид промежуточной аттестации	Зачет							
Семестр 3								

<u>Раздел 7</u> Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	32	25	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	составление реферата	2	составление реферата	
<u>Раздел 8</u> Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	32	25	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	составление реферата	2	составление реферата	
<u>Раздел 9</u> Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	28	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	составление реферата	2	составление реферата	
Общий объем, часов	92	70		16		6		-
Вид промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет							

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Курс 1								
<u>Раздел 1</u> Общие сведения об аннотировании и реферировании	35	30	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	составление реферата	2	составление реферат	1
<u>Раздел 2</u> Структурные особенности первичных и вторичных документов	35	30	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	составление реферата	2	составление реферата	1

<u>Раздел 3</u> Реферирование: фаза ориентировки и планирования	34	26	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	составление реферата	2	составление реферата	2
Общий объем, часов	104	86		8		6		4
Вид промежуточной аттестации	Зачет							
Курс 2								
<u>Раздел 4</u> Реферирование: фаза контроля и сопоставления	34	29	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	составление реферата	2	составление реферата	1
<u>Раздел 5</u> Аннотирование: принципы составления аннотаций	36	31	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	составление реферата	2	составление реферата	1
<u>Раздел 6</u> Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	36	28	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	составление реферата	2	составление реферата	2
<u>Раздел 7</u> Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов	34	27	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	составление реферата	2	составление реферата	1
<u>Раздел 8</u> Составление интерпретирующих рефератов научных текстов	34	27	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	составление реферата	2	составление реферата	1
<u>Раздел 9</u> Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов	34	26	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	составление реферата	2	составление реферата	2
Общий объем, часов	208	168		20		12		8
Вид промежуточной аттестации	Зачет / Дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о реферировании и аннотировании

Цель: Определить назначение и сущность аналитической и композиционной обработки текстовой информации. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и текстовой информации
2. Понятия анализа и обобщения научной текстовой информации.
3. Сопоставление синтетических структур иностранного и русского текстов.

Тема 1.2. Аннотирование и научно-информационная деятельность

Вопросы для самоподготовки:

1. Аннотация: понятие и виды
2. Требования и особенности оформления аннотаций
3. Различные способы компрессии информации при подготовке аннотаций

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст:

ВАЛУЙЦЕВА И.И., ХУХУНИ Г.Т.

К ВОПРОСУ О БИЛИНГВИЗМЕ И ДИГЛОССИИ

Проблематика, связанная с разграничением билингвизма и диглоссии, играет важную роль в современной социолингвистике, что и обусловило появление за последние десятилетия большого количества работ в отечественной и зарубежной науке, посвящённых различным аспектам указанной темы. Помимо чисто теоретической значимости, данный вопрос имеет и немаловажное практическое значение. Нередко именно от квалификации данного идиома как «самостоятельного» или «несамостоятельного» по отношению к другому идиому будет зависеть его правовое положение на территории данного административно-государственного образования (юридический статус) и осознание допустимости/недопустимости применения его в ряде сфер речевого поведения (фактический статус), что уже напрямую затрагивает положение коллектива, использующего его в качестве коммуникативного средства.

В решении этой проблемы в современной науке можно выделить две основные позиции: «интралингвистическую» и «экстралингвистическую».

Различие между ними наглядно отражено в определениях диглоссии, представленных в недавно вышедшем «Словаре социолингвистических терминов»: «1. *Д.* внутриязыковая – владение разными подсистемами (как правило, территориальным диалектом и литературной формой языка) данного национального языка и использование их в зависимости от ситуации или сферы общения... 2. Реже под *Д.* понимается владение разными языками, но в отличие от билингвизма *Д.* в этом понимании обозначает владение двумя подсистемами различных национальных языков, каждая из которых используется только в определённой сфере общения».¹

Таким образом, при первой трактовке максимальная генетическая близость между идиомами признаётся неперенным условием (поскольку они идентифицируются в качестве форм существования одного языка). Как отмечал А.Д. Швейцер, именно такое понимание вкладывал в термин «диглоссия» Ч. Фергюсон, который ввёл его в научный обиход «в строго определённом смысле: “две или более разновидностей одного и того же языка, используемые некоторыми говорящими при различных обстоятельствах” или, точнее, “две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль”».²

Во втором случае отмечается принципиально иной подход: квалификация образующих диглосийную пару идиомов как принадлежащих к одному или к разным языкам определяющей роли играть не будет.

Наличие полисемии в терминосистеме любой научной дисциплины всегда крайне нежелательно. В этой связи приходит на память эпизод, относящийся к восьмидесятым годам прошлого века, когда один из авторов настоящей статьи исполнял должность учёного секретаря диссертационного совета в Институте языкознания АН Грузии. По действовавшей тогда Номенклатуре научных специальностей «титульные» языки республик (кроме русского) охватывались специальностью «Языки народов СССР» с указанием соответствующего языка, тогда как остальные языки распределялись в соответствии с генеалогической классификацией (кавказские, тюркские и т.д.). К защите была представлена диссертационная работа, носившая название «Комплексы согласных в *сванском языке*», но по специальности «Языки народов СССР – *грузинский язык*». И совет, и ВАК оказались перед дилеммой: можно ли защищать исследование, относящееся формально к одному языку, по специальности, в заглавии которой стоит другой язык? Как известно, сванский вместе с мегрельским и грузинским входят в группу картвельских языков, но отличаются от последнего в гораздо большей степени, чем, скажем, германские или славянские языки друг от друга. Таким образом, по первому («собственно фергюсоновскому») пониманию отношение между ними должно трактоваться не как диглоссия, а как билингвизм и защита по специальности «грузинский язык» выглядела бы странно. Однако, и сваны (к которым принадлежала сама автор диссертационного труда), и мегрелы в абсолютном большинстве всегда рассматривали себя в качестве неотъемлемой части грузинского этноса, пользовались и пользуются в качестве литературного исключительно грузинским языком и «отрыв» сванского от грузинского выглядел бы – и не только в научном плане – ещё более странно. В результате директором института была предложена следующая формулировка взаимоотношений между упомянутыми идиомами: «собственно лингвистически – языки, социолингвистически – диалекты», которая позволила благополучно решить вопрос с защитой и утверждением диссертации.

Оба значения термина «диглоссия» уже получили «права гражданства» в современном языкознании, поэтому преодолеть отмеченную выше терминологическую двойственность в ближайшее время, вероятно, не представляется возможным.

Как заметил Б.А. Успенский, исследовавший проблему диглоссии/билингвизма на материале соотношения между русским и церковнославянским языками, здесь прежде всего предстоит ответить на вопрос, можно ли «считать вообще известным, что такое разные языки».³ С позиций первой («фергюсоновской») трактовки, ответ на него представляется решающим, ибо в противном случае само противопоставление билингвизма и диглоссии по принципу: «Если билингвизм – это взаимодействие двух сосуществующих языков, то диглоссия – это взаимодействие двух сосуществующих разновидностей одного языка»⁴ теряет смысл. Однако, с

нашей точки зрения, собственно «внутрилингвистических» критериев разграничения того и другого, по сути дела, не существует.

В этой связи следует обратиться к трудам Н.С. Трубецкого, относящимся к двадцатым годам XX века и посвящённым праславянской проблематике, где предлагается следующий критерий: «С того момента, как развитие данного диалекта настолько уклонится от развития соседних диалектов, что представители этих диалектов утратят возможность свободно понимать друг друга без посредства переводчика, можно считать, что данный диалект превратился в самостоятельный язык... Из понятия распада праязыка следует, что за момент этого распада можно принять момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка». Ссылаясь на то обстоятельство, что «последним общим всем диалектам праславянского языка явлением было полное исчезновение в произношении слабых [ъ] и [ь]»,⁵ Н.С. Трубецкий предложил относить распад праславянского языка не к V-VII, а к XI-XIII векам н.э. Таким образом, по точному смыслу данного утверждения, логично признать, что, к моменту появления славянской письменности, восточнославянский (древнерусский) и старославянский были не разными, хотя и близкородственными языками, а диалектами одного языка. Следовательно, о церковнославяно-русской диглоссии в XI-XIII вв. следует говорить не только в экстралингвистическом аспекте, как это имеет место в работе Б.А. Успенского («члену языкового коллектива свойственно воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык, тогда как для внешнего наблюдателя (включая сюда и исследователя-лингвиста) естественно в этой ситуации видеть *два разных языка*»),⁶ но и в соответствии с процитированной выше формулой Ч. Фергюсона («две разновидности языка, сосуществующие в данном коллективе, каждая из которых играет определённую роль»).

С нашей точки зрения, предложенная Н.С. Трубецким методика вряд ли может привести к удовлетворительному результату. Первый критерий: «возможность свободно понимать друг друга», «работает» далеко не всегда. Более того, «понимание или непонимание – это не абсолютные понятия, а относительные: всегда существует *степень* понимания».⁷ Последовательное использование данного положения привело бы к отрицанию применения понятие языка к немецкому или китайскому, поскольку на *диалектном* уровне понимание там как раз отсутствует, о чём писал ещё М.В. Ломоносов, отмечавший, что «в Германии баварский крестьянин мало понимает мекленбургского или брандербургский швабского, *хотя все того же немецкого народа*»⁸ (курсив наш – И.В., Г.Х.).

Что касается второго предложенного Н.С. Трубецким критерия: «момент последнего изменения, общего всем диалектам данного языка», то он носит чисто диахронический характер, и возможность его применения на синхронном уровне представляется сомнительной – хотя бы уже потому, что определить, является или нет данное изменение «последним», можно лишь в достаточно отдалённой исторической перспективе.

Аналогичным образом обстоит дело и с некоторыми другими критериями, предлагавшимися для разграничения билингвизма и диглоссии с точки зрения соотношения понятий язык/диалект. Так, нередко используется фактор наличия/отсутствия собственной письменной традиции и, соответственно, кодифицированной нормы: в первом случае речь должна идти о самостоятельном языке, во втором – о диалекте. Однако вряд ли такое противопоставление можно считать собственно лингвистическим, поскольку по отношению к языковой системе как таковой письменность представляет собой фактор *внешнего* порядка. Кроме того, письменной фиксацией могут обладать и тексты, признаваемые как раз диалектными, но обладающие весьма высоким культурным престижем. Достаточно вспомнить идиом, который представлен на территории Шотландии, и произведения Р. Бёрнса, хотя, как неоднократно отмечали исследователи, «и сам поэт, и его современники говорят не о шотландском *языке*, а о шотландском *диалекте*».⁹

Ещё в большей степени это относится к такому фактору, как *этноязыковое сознание* носителей того или иного идиома, зачастую связанное с факторами государственно-политического характера. Наглядным примером здесь может служить ситуация с определением отношения между украинским и русским языками. Практически за одно двадцатое столетие в лингвистической литературе чётко прослеживается переход от чисто диглоссийной

характеристики этого отношения в дореволюционной славистике («великорусское и малорусское наречия русского языка») - через подчёркивание хотя и самостоятельных, но «особо братских» отношений в советскую эпоху – к фактическому стремлению сделать русский «обычным» (и притом далеко уступающим по значимости английскому) иностранным языком, характерному для языковой политики нынешних украинских властей. С другой стороны, в некоторых случаях наличие самостоятельного этнического самосознания оспаривать не приходится, но местный вариант и общестандартный язык соотносятся на правах диглоссии – ср. ситуацию в немецкоязычной Швейцарии, где литература на «диалекте» имеет давнюю и устойчивую традицию.

Отмеченные выше сложности привели многих исследователей к «выводу, что граница между языком и диалектом является в значительной степени условной и существует только с социолингвистической, но не с чисто лингвистической точки зрения».¹⁰ Таким образом, если руководствоваться первой точкой зрения, представленной в «Словаре социолингвистических терминов», то наиболее типичным случаем диглоссии следует признавать социально обусловленное использование членами данного коллектива в процессе коммуникации разновидностей одного языка, а не разных языков, как при билингвизме, но чётко отличить диглоссию от билингвизма не представляется возможным.

При втором подходе указанное затруднение, на первый взгляд, снимается: на передний план выходит признак функционального распределения безотносительно к лингвистической характеристике его компонентов. Однако, как нам представляется, определённые сложности имеют место и здесь. Прежде всего, для того, чтобы члены данного коллектива могли бы «воспринимать сосуществующие языковые системы как *один* язык», между соответствующими идиомами должна иметь место определённая близость – вряд ли, например, носители бесписьменных африканских языков, пользующиеся в качестве литературных языками бывших метрополий, относятся к родному и соответствующему европейскому идиому как к «одному языку». Во-вторых, понятие функционального распределения также далеко не всегда обладает однозначностью.

Так, например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», где диглоссия понимается как «одновременное сосуществование в обществе двух языков или двух форм одного языка, применяемых в разных функциональных сферах» (т.е., по существу, соответствует второму из отмеченных выше подходов), указывается: «Компонентами диглоссии могут быть разные языки (например, французский и русский в дворянском обществе России 18 в.)...».¹¹ В работе Н.Б. Мечковской, где диглоссия квалифицируется как «особый вид несбалансированного двуязычия», также подчёркивается: «Диглоссию могут образовывать как родственные, так и неродственные языки»,¹² При этом уточняется, что «для диглоссии характерна функциональная иерархия языков, похожая на взаимоотношения “высокого” и “обиходного” стилей; при этом ситуация и сферы их употребления достаточно строго разграничены. Вот почему русско-французское двуязычие дворянской аристократии в России конца XVIII – первых десятилетий XIX в., как и сосуществование латыни и народных языков в средневековой Европе, - это не диглоссные ситуации. И французский язык в России, и латынь широко использовались в повседневном неофициальном обиходе. На латыни была сатирическая литература, пародии, анекдоты, т.е., говоря шире – “разговоры запросто”. Как и “лёгкие” французские стихи в русском дворянском быту, всё это жанры, невозможные для престижного языка в ситуации диглоссии».¹³ Однако соотношение двух форм новогреческого языка – кафаревусы и димотики – квалифицируется как диглоссия, хотя об абсолютном разграничении здесь вряд ли можно говорить. Как отмечал Б.А. Успенский (на которого ссылается и Н.Б. Мечковская) такое разграничение предполагает «отсутствие кодификации разговорного языка»,¹⁴ а в случае с димотики ситуация обратная.

Также приходится учитывать, что в одну и ту же историческую эпоху те или иные идиомы могут соотноситься у различных индивидов по-разному – и как члены диглоссийной пары, и как компоненты билингвальной пары. Характерна в этой связи ситуация с соотношением украинского и русского языков в творчестве таких выдающихся деятелей литературы, как Н.В. Гоголь и Т.Г. Шевченко. Для Н.В.Гоголя украинский идиом, несомненно, соотносился с

русским на правах диалекта, и в этом качестве использовался, например, в произведениях с «украинской» тематикой («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Тарас Бульба» и др.), но исключительно *по контрасту* с русским, отсутствуя, скажем, в «петербургских» повестях. Для его современника Т.Г. Шевченко украинский был основным языком литературного творчества, хотя в наследии поэта имелись и русскоязычные тексты.

Таким образом, проблему соотношения билингвизма и диглоссии в современном языкознании нельзя считать окончательно разрешённой, что, на наш взгляд, обуславливает необходимость дальнейшей разработки относящихся сюда проблем и их более глубокого изучения.

Литература:

¹ Словарь социолингвистических терминов. Отв. ред. доктор филол. наук В.Ю. Михальченко. – М., 2006, с.59-60.

² Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: теория, проблемы, методы. – М., 1976, с.116.

³ Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.). – М., 1994, с. 6.

⁴ Швейцер А.Д. Современная социолингвистика, с. 117.

⁵ Н.С. Трубецкой. Общеславянский элемент в русской культуре [Электронный ресурс] // (Режим доступа: URL: <http://www.kulichki.com./gumilev/TN/tns10.html> (дата обращения: 28.05.2019)

⁶ Успенский Б.А. Краткий очерк..., с. 6.

⁷ Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие. – СПб, 2004, с. 44.

⁸ Ломоносов М.В. Избранная проза. – М., 1980, с. 397.

⁹ Аринштейн Л.М. Комментарии. // Роберт Бёрнс. Стихотворения. – М., 1982, с. 4.

¹⁰ Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика..., с. 44.

¹¹ Виноградов В.А. Диглоссия. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990, с. 136.

¹² Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М., 2000, с. 109.

¹³ Там же, с. 119-110.

¹⁴ Успенский Б.А. Краткий очерк..., с. 7.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – контрольное составление реферата научного текста на английском языке

Текст:

The Catholic Fathers facing grammatical and logical precision

Early scholastic writers often simply quoted the Fathers to confirm the Church's understanding of the chief truths of the Christian faith. We see this in Peter Lombard's Sentences, where he cites Augustine's commentary on a verse from Paul's Letter to the Romans (11:36): "For from him, and through him, and in him are all things. To him be glory forever." Augustine in his On the Trinity (I, c. 6, n. 12: PL 42, 827) explains: "From him, he says, because of the Father; through him, because of the Son; and in him, because of the Holy Spirit. From the fact that he does not say from them, through them, or in them, nor to them be glory, but rather to him be glory, the Apostle insinuated that this Trinity is the one Lord God." This is the case, likewise, when Lombard cited Jerome's Explanation of the Creed concerning the union of the divine and human natures in the one person of the Son in Christ. However, with Peter Abelard a different type of reading of the Fathers is more striking. In his Sic et non (Yes and No) Abelard gathers the sayings of the different Fathers on various questions and shows the discrepancies that arise when they are brought together. Even though he does not resolve all the particular discrepancies, in his preface to the work (PL 178, 1339-43), Peter attempts to pose principles that might help resolve the seeming incompatibilities. Some contrasting statements might be

due to scribal errors, others to the false attribution of a work to a certain author, others to translations from another language to Latin, others to the changing meanings given to the same words, others because teachers often need to vary their language, adjusting it to the understanding level of different audiences.

Peter tells us that Saint Augustine realized the need for audience considerations when he said: “Good teachers should give teaching such a high priority that a word which cannot be good Latin without being obscure or ambiguous, but is used in its colloquial form to avoid ambiguity and obscurity, should not be spoken in the form used by the educated, but rather that habitually used by the unlearned. . . . For what use is a golden key if it cannot open what we want? Or what harm is a wooden key if it can do so, when we seek only that that which has been closed should be open?” (*De doctrina Christiana*, IV, 9–11; PL 34, 100).

Frequently, then, quotations from the Fathers had to be read not by the rules of exact expression but with one eye to the truth they intended to present and another to the manner of their expression. In such cases, the “wooden key” of colloquial language often opened the message of the Patristic texts. The Fathers knew what they intended to say; they just did not always say it in the form that would be applauded by the readers who wanted only the “golden keys” of perfect grammar and logic.

In the era of Peter Abelard and Peter Lombard, the grammatical writings of Donatus and Priscian, and the logical treatises of Aristotle, aimed at greater precision of expression. Those who had accustomed themselves to these golden keys found among the Fathers many authoritative texts that needed to be changed from colloquial language to their learned forms. Abelard tells us in his *Story of My Calamities* that he had a heated discussion at the Council of Soissons (1121) with Alberic of Reims. It centered on the opening passage of Augustine’s *On the Trinity* (I, c. 1, n. 1; PL 42, 820), where Augustine warned against forming conceptions of God in corporeal terms, such as God as white or red, or in terms relating to the human soul, such as God as now forgetting or now remembering.

Finally, Augustine cautions against those who consider that God is of such power as to have generated himself, since “there is nothing whatever that generates its own existence.” By way of the *Summa sententiarum* (PL 171, 1087) this debate, which Abelard chronicles in *Christian the patristic background*²⁵ *Theology* (1969, pp. 235–6, 297–334, and 335–44) became the subject matter of Peter Lombard’s distinction iv of Book I of the *Sentences*, where he says: “Here it is asked whether it should be conceded that God begot himself.” When Lombard’s *Sentences* became an official theology textbook at Paris in the 1230s, and later at Oxford, the debate was on.

Bonaventure said that “God begot God” has been granted as true by the masters and the Fathers. But what did they mean when they admitted this statement as true? The masters and Fathers had not worked out an explicit theory of supposition or reference. Did they want to say, “The divine essence begot God,” or “The Trinity begot God,” or “The Father begot the Son?” There was a need to go back to the Fathers and to the later masters in the schools to decide what they wanted to say. Then one would better express what they intended in a way that was different from their actual statements.

One of the notable comments on this text of Lombard expressing the need for restating the declarations of the Fathers comes from Simon of Tournai. He is quoted by later authors (e.g., Henry of Ghent, *Summa question umordinariarum*, a. 54, q. 3; II, fo. 80rT) as holding that Augustine was not always precise in his statements; nor were other Fathers of the Church. According to Simon, Augustine said in his *Letter to Maximinus concerning the Father*: “He begot from himself another self.” According to Lombard, Augustine was trying to say: “He begot another, namely, another, distinct in person, who is the same as he is, namely the same in substance, for even though the Father is other than the Son, he is nota distinct thing from the Son, but the same thing, with the result that what the Son is the same as what the Father himself is.” In other words, when Augustine said, “He begot from himself another self,” this statement is a true and proper expression on the side of the truth that it expresses, but it is not properly stated on the side of the way it is expressed. This is so because ‘another’ is understood as a masculine gender word and therefore indicates a personal other, whereas the term ‘self’ is a neuter gender term and expresses an essential self. The expression ‘another self’, therefore is an improper or mixed-up expression. If, on the contrary, we change the masculine gender ‘him’ to the neuter gender, to ‘that which he himself is’, and say “The Father begot that which He himself is,” as Augustine does in his *Sermon on the Creed*, then from a proper viewpoint, the statement is false, because it would

follow that Augustine would be saying that the Father begot the divine essence. So, statements of this kind, if you want not only to get at the truth but also express it correctly, have to be changed from the neuter to the masculine gender. In fact, in this and similar ways, all the propositions or statements of the Fathers which insinuate that the divine essence itself generates or is generated have to be recast into their proper forms to avoid misunderstanding.

Augustine and the other Fathers knew logic and grammar. In *On Christian Doctrine*, Augustine underscored the importance of these disciplines for students attempting to understand the Scriptures. Yet, in the era of Abelard, Peter Lombard, and Simon of Tournai demands for logical and grammatical precision questioned the authoritative Patristic source and demanded that they be exact at all times. Of course, no one always speaks according to the letter of grammatical and logical laws. Rhetoric would disappear and listeners would be bored to tears! Yet, in the non-ordinary world of the classroom where you are training to be precise, it is good practice to rephrase imprecise expressions. This effort allows students to restate the sense of Patristic statements in as clear a manner as possible. Such logical and grammatical precision continued long after Abelard, Lombard, and Simon of Tournai; it can be found especially in the commentaries on distinctions iv–vi of Book I of Peter Lombard's *Sentences* or in the *Summae* penned by Saint Bonaventure, Saint Thomas Aquinas, Henry of Ghent, William of Ockham, and so many other medieval authors.

РАЗДЕЛ 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов

Цель: Дать определение и описание первичных и вторичных документов. Сформировать навыки работы с первичными и вторичными документами. Определить основные этапы работы референта и дать их основную характеристику.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.

Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов

Вопросы для самоподготовки:

1. Формально-структурная сегментация первичного документа.
2. Смысловая сегментация текстовой информации первичного документа.
3. Выделение и обобщение ключевых информационных блоков.

Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа

Вопросы для самоподготовки:

1. Этапы подготовки вторичного документа на основании ключевых информационных блоков первичного документа.
2. Способы обеспечения смысловой когезии вторичного документа.
3. Аналитическая интерпретация при составлении вторичного документа.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст:

АМАТОВ А.М.
доктор филологических наук,
БГУ, г. Белгород

СТРУКТУРНО-ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ИЗМЕНЕНИЯ УРОВНЯ ЭНТРОПИИ В СИСТЕМЕ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

В естественном языке, как и в любой системе, особая роль в функционировании и развитии отводится принципу взаимодействия элементов при объединении их в последовательно укрупняемые и усложняемые структуры. Взаимодействие элементов детерминировано, в связи с чем возникает идея формального описания системы. Формальное описание, в свою очередь, сулит перспективы в разработке средств машинного перевода, создания структурированных баз данных и, вполне возможно, разработке искусственного интеллекта. Поэтому попытки формализовать язык предпринимались и предпринимаются, несмотря на целый ряд сложностей, с которыми сталкиваются исследователи.

В частности, даже в устойчивых синтаксических сочетаниях допускается определённая степень свободы, не допускающая их абсолютной предсказуемости – ср. англ. *Museum of History – History Museum*, рус. *ехать по лем – ехать по полю – ехать через поле* и т.п. Что же касается конструкций, в основе которых лежат правила лексической сочетаемости, то они ещё чаще произвольны и, соответственно, непредсказуемы. В частности, в английском языке есть устойчивые словосочетания *commit fraud* и *perpetrate fraud*, однако из комбинаций *commit suicide* и **perpetrate suicide* допускается лишь первая. В слабой предсказуемости грамматических и лексических построений легко убедиться на практике, если попытаться предсказать предложения хотя бы даже в монологическом выступлении. Вряд ли удастся добиться высокой точности предсказания, если не ознакомиться с текстом речи предварительно.

Таким образом, даже поверхностный анализ естественного языка в его функционировании позволяет заключить, что помимо упорядоченности системе языка в значительной мере присущ беспорядок.

Надо сказать, что порядок и беспорядок являются противоположными, но неотъемлемыми свойствами всех систем. Соотношение этих параметров в разных системах может быть разным, и для определения степени упорядоченности/беспорядка той или иной системы обычно используют понятие энтропии.

Энтропия (от греч. «переход, преобразование», букв. *εν* – «в» + *τρέπω* – «гнать, вести») – одно из ключевых понятий термодинамики, статистической механики и теории информации, описывающее состояние той или иной системы. Естественный язык, разумеется, не является ни механической, ни термодинамической системой, однако он, безусловно, представляет собой древнейшую из известных нам информационных систем, поэтому распространение на него понятия «информационная энтропия» вполне правомерно.

Вообще-то понятия информации и энтропии тесно и органично связаны друг с другом, однако представления об информационной энтропии появились лишь тогда, когда развитие термодинамики и статистической механики сделали эту связь очевидной. У истоков этого понятия стоит логик и математик К. Шеннон, в честь которого информационную энтропию часто называют «энтропией Шеннона». Прежде чем перейти к понятию «энтропия языка», попробуем разобраться в том, что представляет собою информационная энтропия.

Пользуясь интуитивно понятными выражениями, можно сказать, что информационная энтропия – это степень неопределённости сигнала или, применительно к речи, высказывания (англ. *uncertainty* – термин К. Шеннона). Основными характеристиками информационной энтропии системы будем считать следующие:

- Если все возможные результаты в заданной системе имеют одинаковую вероятность, то энтропия системы максимальна.
- Если вероятность любого результата равна 1 (результат точно определён), то энтропия системы равна 0.
- Изменение вероятности события на определённую величину изменяет количество энтропии также на определённую величину.

К. Шеннон [8] формализовал эти положения и выразил информационную энтропию системы через дискретную переменную X , у которой возможен ряд состояний $x_1 \dots x_n$ в математической формуле:

$$(1) \quad H(X) = \sum_{i=1}^n p(x_i) \log_2 \left(\frac{1}{p(x_i)} \right) = - \sum_{i=1}^n p(x_i) \log_2 p(x_i),$$

где $p(x_i)$ – вероятность i -того события в системе X .

Согласно приведенной формуле, можно сказать, что энтропия в системе X – эта сумма произведений вероятностей всех результатов i , умноженных на двоичный логарифм (т.е. логарифм по основанию 2) обратной вероятности события i .

Позднее К. Шеннон пытался применить понятие энтропии к естественному (английскому) языку [6], однако дальше него пошёл советский математик А.Н. Колмогоров, применивший понятие энтропии Шеннона (вместе с соответствующей формулой расчёта) к значительному количеству художественных текстов [1; 2; 3 и др.]. Работу в этом направлении продолжил В.А. Успенский, опубликовавший «Семиотические послания» А.Н. Колмогорова (сопроводив их внушительными комментариями и вступительной статьёй) в журнале «Новое литературное обозрение» [5]. Именно Колмогоров ввёл в обиход термин «энтропия языка» и даже рассчитал её. Казалось бы, чего же больше? Явление изучено и даже математически описано. Однако попробуем не спеша разобраться как с работами А.Н. Колмогорова и В.А. Успенского, так и с тем, как энтропия и её расчёт могут найти применение в современной лингвистике.

Прежде всего, в работах и А.Н. Колмогорова, и В.А. Успенского смущает неточность некоторых формулировок, вплоть до откровенной некорректности. Разумеется, это не упрек двум математикам: в конце концов, им простительно и перепутать такие понятия, как язык, речь и текст. Однако то, что может позволить себе в лингвистике математик, не должен допускать языковед. Так, А.Н. Колмогоров [3, с. 4] пишет: *«Вполне естественным является чисто комбинаторный подход к понятию «энтропии речи», если иметь в виду оценку «гибкости» речи – показателя разветвлённости возможностей продолжения речи при данном словаре и данных правилах построения фраз. Для двоичного логарифма числа N русских печатных текстов, составленных из слов, включённых в Словарь русского языка С.И. Ожегова и подчинённых лишь требованиям «грамматической правильности», длины n , выраженной в «числе знаков» (включая «пробелы»), М. Ратнер и Н. Светлова получили оценку $h = 1,9 \pm 0,1$. Это значительно больше, чем оценки сверху для «энтропии литературных текстов», получаемые при помощи различных методов «угадывания продолжений». Такое расхождение вполне естественно, так как литературные тексты подчинены не только требованию «грамматической правильности». Во-первых, непонятно, об энтропии чего сказано в этом отрывке. Вначале вроде бы об энтропии речи, но тут же о «данном словаре и данных правилах построения фраз», т.е. уже как бы и о языке. А в следующем предложении автор почему-то начинает писать о русских печатных текстах с заданной длиной (т.е. количеством «печатных знаков»). Сам собою возникает интересный вопрос: а если какой-либо народ не имеет письменности, то какие он может создавать тексты «длины n , выраженной в «числе знаков»?»*

Язык у такого народа есть, но нет письменности. Как же мы будем считать энтропию такого бесписьменного языка? По Колмогорову – никак.

Также и у В.А. Успенского [5, с. 163] читаем: *Пусть энтропия языка равна H . Тогда существует примерно 2^{Hk} текстов длины k , принадлежащих данному языку. Отсюда следует, что чем более узкий корпус текстов мы соотносим с представлением о языке, тем меньше будет энтропия языка; так, если взять энтропию языка русской художественной литературы или энтропию языка русского ямба, то каждая из них будет меньше энтропии русского языка в целом.* Но простите, что значит «*тексты, принадлежащие данному языку*»? Текст – это речевое произведение, которое строится в соответствии с правилами языка, но не «*принадлежит ему*». Непонятно также, почему энтропия языка зависит от того, какой «*корпус текстов*» мы с этим языком соотносим. Если мы соотнесём с русским языком один лишь текст сказки «Колобок», а В.А. Успенский – полное собрание сочинений всех русских классиков, то результаты, согласно Успенскому, должны получиться разными: у нас значение энтропии русского языка будет меньше, чем у него. Но ведь это мы тексты рассматривали разные, а язык как система – один. Более того, в абсолютном значении получается, что энтропия языка тем выше, чем больше на нём написано текстов – весьма спорный вывод. И вообще, что такое «*язык русского ямба*»?

Так о какой же энтропии идёт речь в работах Колмогорова, Успенского и других исследователей, применяющих формулу Шеннона к печатным текстам, состоящих из n символов? Разумеется, не об энтропии языка, а об энтропии текста, построенного в соответствии с заданными правилами орфографии (которые, строго говоря, непосредственно к языку не относятся). Статистический анализ числа N таких текстов может дать представление об энтропии орфографической системы – и всё. К энтропии же языка как *знаковой* системы такой анализ не приближает нас ни на шаг.

Что же следует учитывать при расчёте энтропии языка? Разумеется, языковой, а не печатный знак. Во-первых, как уже говорилось выше, язык вполне может существовать и без письменности (когда-то все языки обходились без неё), не переставая при этом быть системой со своим уровнем энтропии. Во-вторых, буквы вторичны даже не по отношению к собственно языковым знакам, а к дознаковым единицам языка – фонемам. Соответственно, в восприятии и распознавании речи основная нагрузка ложится на те единицы, которые манифестируют именно языковые знаки: морфемы, слова, фразы, предложения. В качестве примера можно взять такой текст небольшой газетной заметки:

По рзультатам илссеовадний одонго английсокго универтисета, не иеимт занчнения, в кокам пряокде рсапожолены бкувы в солве. Галвоне, чотбы преавя и пслоендяя бквуы блыи на мсете. Осательныне бкувы мгоут селдовтаь в плоонм беспордяке, всё рвано, ткест читаитсея без побрелм. Пичрионий эгото ялвятеся то, что мы не читаем кдаужю бквуу по отдльсьнотси, а всё солво цликееом.

Главный редактор.

Как показывает данный отрывок, текст действительно «читается без побрелм», несмотря на «плонный беспорядок» в буквах. Таким образом, если мы хотим выяснить уровень энтропии языка, то и рассматривать надо именно языковой знак – единство означающего и означаемого.

Вообще, говоря о языке, следует постоянно помнить о том, что это незамкнутая система. Можно сказать, что язык получает «подпитку» энергией извне, поскольку взаимодействует с другими системами (языками, обществом) и здесь вопрос уже выходит за рамки языкознания. Нам в этой связи стоит отметить, что энтропия в системе языка вовсе не обязательно должна нарастать, как это бывает, например, в замкнутых термодинамических системах.

Соответственно, энтропия применительно к языку показывает уровень беспорядка при порождении и/или интерпретации высказывания на разных парадигматических уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом.

Далее, в вопросе об энтропии в языковой системе возникает необходимость определения понятий порядка и беспорядка. Безусловно, беспорядок не следует понимать в повседневном смысле слова. В повседневности этот термин имеет весьма размытое значение, поскольку нет и чёткого определения того, что такое порядок. Ну а без чёткого определения порядка невозможно определить и беспорядок.

Теоретически проблему порядка и беспорядка в системе языка можно решить, если учесть, что беспорядок возрастает с уменьшением вероятности конкретного события. Скажем, беспорядок при бросании кости (6 событий, вероятность каждого – 1/6) выше, чем при бросании монеты (2 события, вероятность каждого – 1/2). С языком всё обстоит значительно сложнее, и не только потому, что количество рассматриваемых событий существенно выше, но и потому, что взаимодействие языка с другими системами подразумевает непрерывное вмешательство извне, как если бы у бросаемой кости кто-то поочерёдно делал ту или иную сторону тяжелее, тем самым увеличивая вероятность конкретного события, впрочем, никогда не доводя её до 1.

Итак, в уравнении (1) необходимо, прежде всего, определить значение термина x_i . По сути, это должен быть показатель уровня неопределённости языкового знака. Применительно к живому языку, мы можем выразить этот показатель через отношение суммы планов содержания к сумме планов выражения, зафиксированных в языке на тот или иной момент времени, или

$$U = \frac{\sum C}{\sum F}.$$

Для какой-либо подсистемы языка, состоящей из n элементов, имеющих m значений,

$$U = \frac{\sum_{i=1}^m C_i}{\sum_{j=1}^n F_j},$$

где U – показатель неопределённости языкового знака (от *uncertainty*), C – план содержания (от *content*), а F – план выражения (от *form*). В диахронии же уместно будет рассмотреть динамику роста показателя U , т.е. $\frac{dU}{dt}$.

Теперь, если рассчитывать через U вероятность $p(x_i)$ в формуле (1) как отношение между действительными и возможными значениями языковых единиц, мы увидим, что при $U > 1$ энтропия языка будет больше 0 ($H(L) > 0$), а при $U \leq 1$ энтропия будет нулевой ($H(L) = 0$), поскольку вероятность x_i -того события будет равна 1. Надо также отметить, что в случае $U < 1$ информационная система оказывается перегруженной – на одно значение в среднем имеется более одного сигнала. Однако в естественном языке (да и большинстве искусственных) такого, как правило, не бывает – в действие вступает принцип экономии.

Применяя описанный подход к анализу языковых подсистем, мы легко можем убедиться, что с увеличением числа значений одной и той же формальной единицы (знака) энтропия данной подсистемы будет возрастать, и это правило применимо к системе в целом. Однако будет ли такое нарастание линейным или непрерывным? Это более сложный вопрос, в котором мы и попытаемся разобраться.

Для начала обратимся к уровню лексики и такому распространённому явлению, как полисемия. Очевидно, что если число значений превышает количество слов (а это так), то $U > 1$ и энтропия лексической подсистемы положительна, и чем больше это отношение, тем выше уровень беспорядка. Таким образом, метафоризация лексики должна рассматриваться как фактор повышения энтропии, и чем больше метафорических значений приобретает та или иная

лексема, тем выше уровень «лексического беспорядка». Пользуясь терминами синергетики, можно сказать, что метафоризация – это процесс диссипации языковой (конкретно – лексической) формы. А если вспомнить ещё и окказиональные значения лексем, то энтропия лексической подсистемы языка окажется просто огромной и, мало того, не поддающейся точным расчётам, ибо как учесть количество таких окказиональных значений, если их число по определению неограниченно?

Если уровень энтропии лексики высок и с переходом на более высокий уровень языка рост энтропии продолжается, то становится совершенно непонятно, как язык вообще может функционировать. Но он, тем не менее, функционирует, причём весьма успешно – во всяком случае, более эффективной системы передачи информации у нас нет, а искусственные знаковые системы так или иначе основываются на естественном языке. Вывод может быть только один: информационная энтропия системы при переходе к более высоким уровням снижается, и чтобы показать механизм её снижения, перейдём от лексического уровня к синтаксическому. И вот здесь остро встаёт вопрос референции: что считать денотатом предложения и, соответственно, от чего отталкиваться при определении количества планов содержания? Если денотатом предложения считать ситуацию, как предлагал М. Фреге, то энтропия синтаксической системы будет представлять собой неопределённо большую величину. Рассмотрим в качестве примера какое-нибудь небольшое предложение, например, *Иван любит Марию*. В мире существует огромное количество Иванов и Марий, так что даже по теории вероятностей число Иванов, испытывающих по отношению к Мариям чувство любви, должно быть также немаленьким, особенно если учесть, что характер этой любви в предложении никак не оговорен – любовь юноши к девушке, мужа к жене, сына к матери, отца к дочери, брата к сестре и т.д. Но ведь при употреблении подобных конструкций в речи двусмысленности, как правило, не возникает, значит, энтропия невысока. В чём тут дело? А дело в том, что употребляем мы, строго говоря, не предложения, а высказывания, и не в языке, а в речи, причём не просто в речи, а в дискурсе. И вот в дискурсе слушающий, на основании своих фоновых знаний, производит нужную референцию. Таким образом, конкретная ситуация является референтом высказывания как единицы речи, но никак не референтом предложения как единицы языка. Тогда что считать референтом предложения? Некую совокупность типовых ситуаций, в каждой из которых это предложение будет иметь смысл. Другими словами, если мы превратим предложение в повествовательное высказывание (утвердительное или отрицательное), то в контексте любой ситуации из референтного множества об этом высказывании можно будет сказать, что оно либо истинно, либо ложно. Применительно к нашему примеру в такое референтное множество входит ситуация, когда любой человек по имени Иван испытывает к любому человеку по имени Мария чувство привязанности и глубокой симпатии.

Более того, в рамках одного и того же референтного множества возникает и сосуществует сразу несколько синтаксических структур, что ещё больше снижает уровень информационной энтропии, так как уменьшает отношение числа планов содержания к количеству планов выражения. И это последнее обстоятельство в известной мере служит механизмом саморазвития системы языка: рост энтропии на лексическом уровне и резкое её снижение, сопряжённое с переходом на более высокий, синтаксический уровень.

В этой связи представляется возможным один способ преодоления влияния энтропии языка на алгоритмы порождения и интерпретации речи. Суть его заключается в следующем: формализация лексикона путём задания каждому его элементу (т.е. лексеме) определённого набора грамматических категорий. Таким образом, создаётся что-то вроде словаря, в котором

вместо лексико-семантических вариантов того или иного слова представлена номенклатура его синтаксических категорий.

Наибольшую сложность и важность представляет собой синтаксическая категоризация глаголов, поскольку именно глагол выполняет основную синтаксическую функцию, входя в ядро предиката. Для глаголов такие количественные категории определяют количество и состав актантов, взаимодействуя с которыми он образует синтаксические структуры. При присвоении глаголу той или иной синтаксической категории учитываются трансформационные возможности предиката, но не его внутренняя семантика. При таком подходе получается, что один и тот же глагол обладает некоторым набором синтаксических категорий, образующих парадигму и реализуемых в конкретном типе синтаксической конструкции.

Подводя итог, следует отметить, что проблемы формализации языка не исчерпываются одной лишь информационной энтропией. Более того, в этой области возникает целый ряд вопросов, не связанных напрямую с лингвистикой. Однако определение уровня энтропии естественного языка и роль уровне структурных парадигм в повышении и снижении беспорядка позволяет выработать принципиально новый подход к разработке алгоритмов порождения и интерпретации высказывания. Такие алгоритмы представляются важным шагом на пути разработки формальной модели функционирования и развития естественного языка.

Список литературы:

1. Колмогоров, А.Н. Пример изучения метра и его метрических вариантов // Теория стиха. АН СССР: Ин-т русской литературы (Пушкинский дом). – Л.: Наука, 1968. – С. 145–167.
2. Колмогоров, А.Н. Теория информации и теория алгоритмов. – М.: Наука, 1987.
3. Колмогоров, А.Н. Три подхода к определению понятия «количество информации» // Проблемы передачи информации. – № 1, 1965. – С. 3 – 11.
4. Марков, А.А. Пример статистического исследования над текстом «Евгения Онегина», иллюстрирующий связь испытаний в цепь // Известия Императорской Академии Наук. – Серия 6, 1913, № 3. – С. 153 – 162.
5. Успенский, В.А. Предварение для читателей «Нового литературного обозрения» к семиотическим посланиям Андрея Николаевича Колмогорова // Новое литературное обозрение. – № 24, 1997.
6. Шеннон, К. Работы по теории информации и кибернетике. Пер. с англ. Предисл. А. Н. Колмогорова. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1963.
7. Dowty, D.R. Grammatical Relations and Montague Grammar//The Nature of Syntactic Representation. – Dordrecht: D. Reidel, 1982. – Pp. 79 – 130.
8. Shannon, C.E. A Mathematical Theory of Communication // Bell System Technical Journal. – Vol. 27, July and October, 1948. – Pp. 379 – 423 and 623 – 656.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2:

Форма рубежного контроля – контрольное составление реферата научного текста на русском языке

Текст

МАКСИМЕНКО О.И.
доктор филологических наук,
МГОУ, г. Москва

СЕМИОТИЧЕСКИ НЕОДНОРОДНЫЕ ТЕКСТЫ В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В науке достаточно давно существует общепринятая "кодовая модель" или "модель канала связи", описывающая понимание коммуникации как обмена информацией, осуществляемого в процессе языкового общения. Суть этой модели прозрачна и понятна: один коммуникант (отправитель, адресант) посылает другому коммуниканту (получателю, адресату, реципиенту) некоторое сообщение (информацию), закодированное в языковой форме в виде предложения/высказывания. За последнее время эта модель претерпела определенные изменения отчасти благодаря тому, что изменился взгляд на само понятие информации и коммуникации. Это изменение во многом связано с появлением новых технических средств коммуникации. В свое время, в 70-е годы прошлого века это предсказывал Г. Маклюэн (McLuhan G.M.), говоря, что «средство и есть сообщение» [1]. Он выделял три этапа в развитии цивилизации: первобытный дописьменный этап, основанный на принципах коллективного образа жизни, восприятия и понимания окружающего мира (устные средства коммуникации); письменно-печатный этап, создавший «типографского и индустриального» человека, то есть культуру, доступную только образованным людям; и третий этап, возникший благодаря электрическим сигналам, которые уничтожили границы, мгновенно связывая людей по всему миру, стерли разницу между днем и ночью, превращая мир в «глобальную деревню». Словами Г. Маклюэна, со средствами электронной коммуникации общество возвращается на первый этап развития, когда у человека возрождается естественное аудиовизуальное многомерное восприятие мира. Используя современную лингвистическую терминологию, электронные средства коммуникации активно применяют поликодовые семиотически неоднородные тексты (тексты в широком понимании этого слова), способные воздействовать почти на все органы чувств человека. Когда-то появление печатного станка позволило зрению и слуху существовать отдельно, поскольку стало возможным чтение "про себя" и устный диалог утратил то значение, которое он имел ранее. Соединение в современной коммуникации аудио-визуальных текстов позволяет вернуть утраченные позиции. Роль поликодовых, то есть семиотически неоднородных текстов в современной коммуникации существенно возрастает, поскольку одновременное воздействие на разные органы чувств во многом ускоряет процесс восприятия, что принципиально для современного мира и что позволяет более точно ответить на известный вопрос Г. Маклюэна: "What is the message?"

Наиболее наглядно поликодовые тексты представлены в относительно новом (в историческом плане) средстве коммуникации – сети Интернет, и ярче всего в одном из сегментов Интернета – Интернет-рекламе.

Известно, что существуют две формы рекламной коммуникации – прямая и косвенная. При их использовании действуют специфические механизмы влияния на реципиента. Моделирование прямой/ косвенной коммуникации предоставляет возможность выбора формы выражения намерений адресанта и, следовательно, выбора способа воздействия на реципиента. Прямая рекламная коммуникация располагает рядом прагматически эффективных жанровых форм, выделяемых в зависимости от их структурных, содержательных и вербальных признаков. Средствами моделирования косвенной рекламной коммуникации выступают прием когнитивного столкновения и вторичные рекламные приемы. Использование не прямых коммуникативных рекламных механизмов способствует увеличению суггестивного потенциала поликодового текста.

Когда мы говорим о поликодовом тексте в Интернет-дискурсе, мы прежде всего имеем в виду одновременное существование в пространстве одного текста вербальной и иконической составляющих.

Известно, что человек значительную долю знаний о мире получает именно благодаря зрению, то есть визуальные знаки, к которым относятся как рисунки (в общем понимании этого слова), так и печатный текст, несут максимальную информацию. "Наибольшая часть социально значимых, богатых и существенных для общества знаковых систем ориентирована на восприятие посредством зрения и слуха" [2, с. 323]. Кроме того, для восприятия вербального текста необходимо время. Изображение же доступно восприятию любого человека, который владеет системой кодов и символов, свойственных изобразительным традициям данной культуры, при этом визуальный ряд способен не только мгновенно привлечь внимание

адресата, но и быстро передать большую часть заложенной в нем информации без прочтения текста. Поэтому активное использование иконических знаков в современной коммуникации, в частности, в Интернет-рекламе понятно и объяснимо.

Многие исследователи утверждают, что время вербальной коммуникации сменила эпоха, в которой доминируют разные невербальные средства как формы распространения информации. Существует также устойчивая точка зрения, что стремление к максимальному использованию иконических знаков – тенденция именно современной коммуникации. По всей видимости, наблюдаемый процесс можно назвать очередным витком развития поликодового восприятия действительности, но уже с использованием современных технических (электронных) средств массовой коммуникации.

Понятие информации принято трактовать как уничтожение неопределенности, незнания и замену их определенностью, знанием. Это касается любой информации, в том числе и той, которую получают с посредством современных средств коммуникации. Еще один постулат теории информации гласит, что наибольшим количеством информации обладает событие наименее вероятное, то есть менее всего ожидаемое. И это тоже касается не только проблем передачи сигнала, но и любой информации, даже получаемой и передаваемой на бытовом уровне. Чем менее ожидаем для реципиента вероятностный исход сюжетной ситуации в средствах массовой коммуникации, тем большей информационной емкостью они обладают. Избыточность информации, то есть повторяемость знаков с целью уменьшения искажений информации при передаче ее по тем или иным каналам, является обязательным свойством источника информации, потому что при нулевой избыточности любая помеха, любой информационный шум могут привести к ошибке в восприятии сообщения. Именно соотношение собственно информации и информационной избыточности, т.е. пропорция между новыми, оригинальными сообщениями (в самом широком смысле слова) и теми, что уже известны реципиенту, способствует более-менее адекватному восприятию большинством реципиентов той информации, что содержится в поликодовом тексте.

Тем самым, чтобы реципиент получил полноценную информацию, авторы поликодового текста должны соизмерять известное и неизвестное (тему и рему), привычное и неожиданное. Также нужно иметь в виду, что, благодаря наличию, в частности, в мультимедийных средствах коммуникации различного рода эмоционально-эстетической информации, реципиент получает информацию не только из семантического сообщения, но и из языка изобразительных и выразительных средств аудиовизуального сообщения. Именно за счет этого информационная насыщенность в поликодовом тексте достаточно высока.

Наибольшее эмоциональное воздействие поликодовый текст производит на реципиента в том случае, если семантический (нарративный) и изобразительно и аудиально выраженный (ненарративный) аспекты совпадают. Безусловно, для каждого реципиента соотношение собственно информации (то есть радикально нового сообщения) и информационной избыточности различно и в значительной степени зависит от семантического тезауруса реципиента, то есть от накопленной им суммы знаний в той или иной области, и от тезауруса эстетического, то есть от эмоциональной и эстетической подготовленности и настроенности на восприятие того или иного продукта.

Поэтому, говоря об информации, которую содержит поликодовый текст, нельзя определять ее количество вне системы "объект – субъект", в данном случае – "поликодовый текст – реципиент". До знакомства с любым мультимедийным проектом всякий зритель уже располагает определенной суммой знаний и сведений, в том числе и о творческих и технических приемах, используемых в таких произведениях. Ориентируясь на тезаурус той или иной аудитории (самой массовой или, наоборот дифференцированной, специализированной, молодежной и т.п.), авторы семиотически неоднородного рекламного Интернет-продукта производят соответствующий отбор информации, ее организацию и вольно или невольно выстраивают соотношение информации и информационной избыточности в зависимости от предполагаемой осведомленности аудитории в той или иной сфере жизни.

Избыточность информации наиболее высока в аудиовизуальных текстах, которые имеют дело с материалом, знакомым большинству реципиентов по повседневной практике, восприятие

которых не вызывает напряжения. Наименее высока она в продукте с незнакомым материалом, с оригинальной эстетической трактовкой той или иной темы, в специфических видах аудиовизуального продукта (научных, учебных, инструктивных, презентативных роликах и специализированных мультимедийных программах). Семантическая, нарративная информация обращена, прежде всего, к интеллекту и логике. Эстетическая информация воздействует в основном на эмоции реципиента, рождая определенное душевное состояние. Информация, переданная таким образом, часто оказывает на человека гораздо более сильное воздействие, чем факты и доводы, излагаемые в форме семантической информации.

Денотация, предполагающая первый уровень означивания, дает мгновенное представление об объекте или значении (если он уже знаком), понятие коннотации применительно к аудиовизуальному творчеству означает способ передачи информации об объекте или явлении.

Как известно, первый этап познания – восприятие. Визуальное восприятие объекта начинается с его распознавания. Психологи разделяют этот процесс на два этапа – различение (процесс выделения формы объекта) и узнавание (переход от формы к собственно объекту, то есть к процессу отождествления). Любая пиктограмма мгновенно воспринимается глазом, что активно используется в семиотически неоднородных текстах.

Изобразительный, или иконический знак представляет собой инвариант того или иного изображения. Так, крупный план или деталь "прочитываются" зрителем практически мгновенно, поэтому нередко они носят визуально-понятийный или идеографический (знаковый) характер: рука, сжатая в кулак, означает гнев; открытый рот – муку или крик, потрескавшаяся земля – засуху; сосулька с каплей – весну и т.п. [3]. Ошибки в распознавании объекта часто происходят в результате ложной установки, или того, что называют иллюзией, или просто из-за слишком короткого времени, в течение которого человек имеет возможность распознавать объект.

Если у авторов поликодового произведения нет намерения создать у реципиента заведомо обманного впечатления, они будут стараться построить композицию изображения так, чтобы реципиент смог достаточно быстро получить оптимально точное представление об объекте или явлении. Для этого используются такие компоненты как свет, цвет, масштаб и ряд других.

Известно, что физиологические и психологические особенности восприятия различных цветов и их комбинаций во многом корреспондируют с чисто физическими законами, касающимися света и цвета, чем активно пользуются при создании визуального компонента поликодового текста. Однако форма предмета, его конфигурация, текстура, как правило, несут гораздо более существенную информацию, нежели цвет. Человек сначала различает очертания объекта, а затем уже обращает внимание на его цвет. Цвет несет в основном дополнительную информацию, имеющую эмоционально-эстетический характер.

Амбивалентность присуща практически всем цветам. Можно, используя цветовые соотношения в конкретном контексте, радикально поменять привычные ассоциации, связанные с этим цветом. Как и всякая символика, символика цвета часто носит условный характер и связана с определенными ассоциациями и установками. Символика цвета, с одной стороны, исходит из ассоциаций, связанных с явлениями, в которых доминирует данный цвет (синее небо, зеленая трава, красная кровь и т.п.), с другой – со связанными с тем или иным цветом мифами, верованиями, историческими событиями. Большие возможности в трансформации цвета дают современные компьютерные технологии, используемые для создания мультимедийных рекламных продуктов.

Масштаб активно используется для придания экспрессивности изобразительному компоненту поликодового текста. Это, в частности, изменение размера и формы шрифта и использование таких приемов кинопроизводства, как планы разной степени крупности: общий, средний, крупный. Осмысленное выделение какого-либо фрагмента среды часто представляет собой визуальную метонимию. Давая часть вместо целого, автор пробуждает фантазию реципиента и заставляет его искать в показываемом элементе изображения какой-то особый, дополнительный смысл [4].

Важной частью интерактивных мультимедиа программ (в частности, различных компьютерных игр и энциклопедий) является возможность изменения в реальном времени

изобразительно-пластического художественного пространства со стороны пользователя: можно "перемещаться" в любом направлении, управлять объектами (укрупняя или удаляя их), изменять ракурс, ускорять или замедлять движение "камеры". Теперь эти методики активно применяются и при создании других мультимедийных семиотически неоднородных объектов.

В 20-е годы прошлого века Виктор Шкловский ввел термин "остранение", подразумевающий, что привычный образ того или иного объекта изменяется с помощью необычной точки зрения или неожиданного сочетания знакомых предметов и объектов [4]. Сегодня "остранение" объекта, создание необычного, эстетизированного или экспрессивного изображения чаще всего достигается другими способами, включая новые средства компьютерной обработки изображения, в частности «постпродакшн» (процесс последующей обработки изображения). Оправданное «остранение» вызывает повышенный интерес к показываемому объекту, потому что пробуждает фантазию человека. Важно отметить, что при создании любого синтетического визуального образа за основу все равно, как правило, берутся совершенно реальные объекты или их подобие.

В аудиовизуальном творчестве существует своего рода закон компенсации, который касается соотношения нарративных и ненарративных изобразительных средств. При передаче глубокой психо-семантической информации, активно воздействующей на разум реципиента, ненарративные средства выразительности используются предельно экономно и осмысленно. Когда же речь идет о не столь доступных и интересных широкой аудитории темах, то часто в поликодовый продукт включаются разнообразные выразительные средства. Эстетизация изображения, различные способы «остранения» объектов, последующая обработка материала способствует активизации внимания реципиента, получению им оберточной информации, дополняющей и обогащающей основную, психо-семантическую информацию. Существует и еще один вариант: ненарративные средства выразительности используются исключительно для того, чтобы разнообразить изображение.

Вербальный компонент является неотъемлемой составляющей поликодового текста. Без этого компонента, по нашему мнению, речи о поликодовости не идет (хотя О.В. Пойманова [5] считает такие видеовербальные тексты нулевыми гомогенными). Однако с течением времени объем вербального компонента и его коммуникативная целеустановка могут меняться.

Отношение означаемого и означающего вербальных знаков базируется на преимущественно условном характере связей между ними, для изобразительных знаков типична внешняя схожесть изображающего и изображаемого. Однако, как правило, любой знак является в определенной степени условным и в определенной степени иконичным, так что различия между вербальными и иконичными знаками не абсолютны, а относительны, и характеризуются лишь преобладанием иконичности и условности. Тем не менее, поликодовый текст, содержащий только видео- и аудиоэлементы (например, абстрактная живопись или саундтрек к кинофильму), может восприниматься и толковаться гораздо большим числом способов, нежели текст, включающий и вербальный компонент. Таким образом, вербальный компонент сужает варианты толкования и восприятия. Именно специфика изобразительных и вербальных знаков влияет на процесс их восприятия. Вербальное сообщение линейно и может быть воспринято только последовательно. Восприятие вербального текста напрямую соотносится с семантико-языковым уровнем личности, то есть преломляется непосредственно через языковую картину мира. Восприятие изобразительных знаков прямо обращено к концептуальному уровню языковой личности и не требует соотнесения с теми или иными языковыми формами, что, как правило, выражается в понятности большинства изображений для людей, говорящих на разных языках. Этим активно пользуются при создании семиотически неоднородных текстов.

В современном мире Интернет стал эффективным средством представления объекта рекламы. Это связано, с одной стороны, с возможностью предоставления максимума необходимой информации о рекламируемом объекте, с другой, – с мультимедийной природой его среды, позволяющей использовать все возможные виды доведения до пользователя информации (разные коды) – текст, графику, звук, видеоизображение. Кроме того, гипертекстовая природа Интернета предоставляет потребителю возможность самому контролировать поиск и получение информации и, тем самым, вовлекает его в процесс

изучения объекта рекламы и максимально сближает с ним. Интернет предоставляет рекламодателю эффективный способ фокусированного воздействия на целевую аудиторию и конкретных пользователей; базируясь на современных информационных технологиях. Интернет предоставляет самые широкие возможности оперативного и глубокого анализа результатов проведения рекламных мероприятий.

Интернет как инструмент подачи рекламы значительно отличается от традиционных рекламных средств не только своими свойствами, но и применяемыми подходами. Так, основная особенность организации рекламы в нем заключается в ее двухуровневом строении.

Первым звеном рекламы в Интернете является внешняя реклама в виде баннеров, текстовых блоков и других носителей, размещаемых на популярных и тематических web-сайтах или рассылаемая по электронной почте (Баннер – это один из преобладающих форматов Интернет-рекламы, представляющий собой графическое изображение, аналогичное рекламному модулю в прессе, однако, он может содержать анимированные элементы, а также являться гиперссылкой на сайт рекламодателя или страницу с дополнительной информацией).

Также это может быть реклама с использованием поисковых систем, каталогов, конференций, списков рассылки и т. д. Основная задача внешней рекламы состоит в привлечении пользователей на web-сайт компании, хотя могут преследоваться и другие цели.

Теперь уже общепризнано, что реклама в Интернете, с одной стороны, дешевле рекламы в печатных изданиях, с другой стороны, она действует на наиболее активную часть населения с более высоким уровнем дохода. Реклама в Интернете отчасти напоминает рекламу по телевидению – человек помимо своего желания видит ее. Также, при размещении информации о компании в Интернете нет ограничений на объем информации, которую фирма сочтет необходимым предоставить клиенту. Формы представления этой информации ограничены лишь фантазией разработчика.

Реклама довольно быстро проникла в Интернет-пространство, практически сразу же, как только он стал доступен для широкого круга пользователей. Сначала это были терминалы, Фидо, электронная почта, когда реклама была только почтовой, затем появление концепции WWW (world wide web) и быстрое развитие Интернета в визуальной части. Реклама вышла на новый уровень – визуальный. Появились картинки, аналоги обычной печатной рекламы в интерактиве, затем картинки-ссылки, и это открыло новую сторону мира рекламы. Характер рекламы изменился – из пассивной она превратилась в активную. Появление CGI, Java, SWF (виды визуализации и анимации) добавило Интернет-рекламе еще больше активности.

Аудио-видеовербальные тексты перечисленного типа, называемые нередко средствами "гипермедиа", рассчитаны на повышение эффективности восприятия предлагаемой современному реципиенту информации и, соответственно, более успешной коммуникации. Как теперь стало понятно, именно семиотическая неоднородность и интерактивность современной не статичной, анимированной Интернет-рекламы, разрабатываемой совместно со специалистами в области прикладной лингвистики, становится символом современной массовой коммуникации.

Список литературы:

1. McLuhan G.M. Understanding Media – New York, 1984
2. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Р.О. Якобсон. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985.
3. Познин В. Изобразительное решение аудиовизуального произведения. – СПб.: Изд-во СПб гос. Университета, 2007 г.
4. Разлогов К. Искусство экрана. Проблемы выразительности. – М.: Искусство, 1981.
5. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста. Автореф. дисс. к.ф.н. – М., 1997.

РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

Цель: Изучить элементы, входящие в фазу ориентирования при работе с текстовой информацией первичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе ориентирования и планирования.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.

Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы ориентирования.
2. Структура и этапы фазы ориентирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы ориентирования.

Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы планирования.
2. Структура и этапы фазы планирования.
3. Результаты, полученные в ходе фазы планирования.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

*ЖЕЛТУХИНА М.Р.
доктор филологических наук,
ВГПУ, г. Волгоград*

МОДАЛЬНОСТИ И СУБМОДАЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО МЕДИАДИСКУРСА

Многочисленные исследования современного медиадискурса подтверждают (Желтухина, 2003), что наиболее воздейственным является сообщение адресанта, когда достигается вербальная и невербальная конгруэнтность, т.е. конгруэнтность между посланием и адресантом, между его словами и внутренним состоянием, между вербаликой и невербаликой сообщения. Для этого необходимо учитывать индивидуальные свойства адресата (Paivio, 1971; Anderson, 1973; Sheehan, 1978 etc.):

1) *доминирование образов определенной модальности*: «осозание – зрение» из-за разницы в контактно-физическом и пространственно-символическом способах манипулирования информацией; «визуализаторы» (буквальное кодирование) – «вербализаторы» (символически-смысловое кодирование);

2) *мысленное оперирование образами*: трудности при воспоминании элементов образа – движущиеся сцены и объекты/цвет; яркость – четкость образов, легкость и скорость их формирования, изменение и разрушение.

Человек получает информацию по пяти сенсорным каналам: зрительному, слуховому, кинестетическому, вкусовому и обонятельному. Каждый из этих каналов называется *модальностью*, а их более детальные характеристики или качества – *субмодальностями* (Найт, 2000; Алдер, 2001) или *невербальными паттернами* (Лабунская, Ногерова, 1997):

1) *зрительные (визуальные)*: яркость, контрастность, размер, четкость, цветность/черно-белое изображение, ограниченность размера/панорама, насыщенность, фокус, оттенки или цветовой баланс, движение, форма, перспектива, расположение, расстояние (дистанция);

2) *звуковые (акустические)*: высота тона, длительность звука, темп (скорость речи), локализация, громкость, расстояние, тембр или тональность, источник, количество, моно/стерео, непрерывность/прерывистость звучания, паузы, четкость;

3) *кинестетические*: давление, движение, расположение, длительность, число, интенсивность, текстура, форма, температура, частота (темп);

4) *вкусовые*;

5) *обонятельные (ольфакторные)*: запахи.

Роль субмодальностей в массмедиаальном процессе заключается в том, что именно они участвуют в создании тех карт реальности, которыми пользуются адресант и адресат. Люди в основном оперируют зрительными образами, затем идут звуковые, а после них – кинестетические образы. Обонятельные и вкусовые образы, хотя и могут играть существенную роль в тех или иных конкретных воспоминаниях, не частотны в повседневности и не значимы в языке СМИ. В результате анализа теле- и радиопрограмм, прессы, прослеживаются сенсорные предпочтения многих политиков, журналистов, деятелей культуры и искусства благодаря частотности употребления ими определенных **фраз и оборотов, предикатов, ключевых слов – вербальных сенсорных ключей**, наиболее типичных для определенных модальностей.

· **Визуальный тип**

Предикаты:

видеть, четкость, ясность, яркость, картина, образ, туманный, красочный, вид, тусклый, взгляд, смотреть, наблюдать, изображать, высвечивать, показывать, ясный, яркий, фокус, воображение, прозрение, сцена, слепой, визуализировать, перспектива, блеснуть, отражать, прояснять, рассматривать, глаз, фокусировать, предвидеть, иллюзия, иллюстрировать, замечать, вид, взгляд, точка зрения, появиться, анонс, обзор, обозрение, зрение, зрелище, темный;

Например,

вижу, что вы имеете в виду; темное место; теперь все ясно; это выглядит...; давайте еще раз взглянем на это; я уловил, в чем тут дело; отрадно видеть; при ближайшем рассмотрении; туманное представление; я представляю, что ты имеешь в виду; пролить некоторый свет; поскольку вы это действительно хорошо представляете; все это выглядит немного туманно; я смутно понял, о чем вы говорите; теперь будущее представляется мне в более ярком свете; унылая перспектива; смотреть сквозь розовые очки; он сегодня в мрачном настроении; все идет прекрасно; я рад вас видеть; это бросается в глаза; теперь очевидно, что план сработает; это было красочное описание; я внимательно рассмотрю эту идею; мы смотрим глаза в глаза; я имею смутное представление; у него слепое пятно; покажите мне это; вы посмотрите на это и убедитесь; это прольет немного света на существо вопроса; без тени сомнения; смотреть скептически; светлое будущее; решение возникло перед его глазами; приятное зрелище;

*Наша задача – **смотреть**, как растут налогоплательщики.* (А. Починок) (АИФ, ноябрь, 1999)

· **Аудиальный тип**

Предикаты:

звук, слышать, говорить, сказать, включиться, восклицание, энергия, разговор, диапазон, громкость, отрывистость, тон, слушать, звучать, выражать, звонить, рассказывать, звучный, громкий, шумный, акцентировать, рифма, резонировать, монотонный, глухой, звонок, спрашивать, ударение, внятный, дискуссия, заявлять, делать замечание, звенеть, замолчать, неразговорчивый, вокальный, голос, тишина, диссонанс, созвучный, гармоничный, пронзительный, тихий, немой;

Например,

был рад вас слышать; это неплохо звучит; я слышу, что вы говорите; по правде говоря; пропускать мимо ушей; расстрезвонить; я готов откликнуться на это предложение; слово за слово; скажите мне; несслыханный; я не стал бы говорить; я сказал, что позабочусь об этом; рад слышать; скажите, как вы это понимаете?; я устал от этой пустой болтовни!; вертится у меня на языке; это сказано к месту; позвольте мне объяснить; полная гармония; прислушайтесь к себе; наши мысли созвучны; ваши слова точно музыка для моих ушей; приятно слышать, что вы упомянули об этом; на той же длине волны; жить в гармонии; говорить на тарабарском языке; звонить в колокол; задавать тон; ясно выраженный; давать аудиенцию; держать язык за зубами; манера говорить громко и отчетливо;

Журналист: Но вы же сами ему (Черномырдину) поручили заняться подготовкой к выборам?

Б. Ельцин: Я вам **отвечу** на этот вопрос обстоятельнее в другой раз. Но **подсказку** дам. Новым президентом России будет человек уже другой, послевоенной эпохи по году рождения и, скорее всего, другой по воспитанию, по биографии. Думайте.

Ж.: Стало быть, точно не Борис Ельцин?

Б. Е.: **Я сказал то, что я сказал.**

Ж.: Если не секрет, кому готовите какие портфели?

Б. Е.: Для «Комсомолки» открою часть секретов. В правительство придет много молодых талантливых людей, на которых не лежит груз работы в коммунистический и посткоммунистический период.

Ж.: Этот груз лежит почти на всех действующих вице-премьерах и министрах.

Б. Е.: Я сказал, а вы делаете выводы. (КП, 2000)

• Кинестетический тип

Предикаты:

воздействие, чувство, трогать, напряжение, грубость, спокойный, чутый, хватать, трогать, чувствовать, обращаться, связывать, двигать, твердый, тяжелый, грубый, вручать, контактировать, толкать, тереть, жесткий, теплый, холодный, шершавый, взяться, сдавить, сжать, напрячься, осязаемый, осязаемый, ощутимый, мягкий, нежный, зажимать, держать, задевать, сносить, гладкий;

Например,

скрутить в бараний рог; погодите секунду; холодный человек; сердечный человек; толстокожий человек; уловил идею; ощутимые результаты; убийственный аргумент; пухлые черномырдинские ладошки; это произвело на меня большое впечатление; от этого разговора у меня осталось неприятное ощущение; ловко сделано; топот ног; и пальцем не пошевелю ради этого; я чувствую, что вы правы; это меня задевает; я это печенкой чувствую; я тронут вашими словами; я свяжусь с вами; задержаться на секунду; человек с чистыми руками, холодной головой и горячим сердцем; хладнокровный человек; руки чешутся; пальцем не тронуть; палец о палец не ударил; на твердом основании; терзающая боль; соприкосновение с реальностью; я уловил вашу мысль; теплые отношения; я овладел ситуацией; я был тронут; это ранило мою гордость; стоит настоять на этом; я наслаждался этим моментом; будем придерживаться данного курса;

Почти всегда он (С. Ильин) появляется на экране, **держа за пазухой камень погрязнее, чтобы бросить** его в тех, кто представляет народно-патриотические силы области. (ВТ, 10.1997)

• Обонятельный и вкусовой типы

Предикаты:

сладкий, вкус, яд, запах, пахнуть, горечь, переваривать, есть;

Например,

сладость запретного плода; сладкий аромат успеха; вкус страха; это дурно пахнет; свежий как роза; горькая пилюля; ядовитое замечание; это надо хорошо переварить; любители слоеных пирожков; проглотить это; дело вкуса; о вкусах не спорят; политический виногрет; запахи чеченской войны;

В буфете ФБР подают **Шумейко-Фри**. (З, 07.1994, №28)

Для достижения максимального воздействия используются тексты, насыщенные тропами (метафорами, метонимиями), затрагивающие все субмодальности.

Например,

Вафли, шоколад, и Вы **почувствуете дух** Америки. Арахис, карамель, и **Вы увидите**, как **выглядит** Америка. Кокосы, миндаль, и Вы **услышите звуки** Америки. (реклама шоколада Hershey's)

Что такое Solana? Рояль **слушали**? Нет, совсем не похоже. Что такое Solana? Башмак **видали**? Совсем не похоже. Что такое Solana? На трамвае **катались**? Совсем не похоже. (фирма Solana)

Так же как и слова, язык тела и особенности речи отражают наши сенсорные предпочтения или способ мышления.

- **Визуальный тип:** быстрый темп речи, высокий тон голоса, частое поверхностное дыхание, движение глазных яблок вверх (влево – припоминание визуальных образов, вправо – конструирование зрительных образов), прищуривание глаз, наклон назад, голова поднята вверх, плечи подняты или ссутулены, указывание на глаза;

- **Аудиальный тип:** медленный темп речи, бархатистый голос, грудное дыхание, меняющиеся тон голоса и темп речи, сопровождение речи ритмичными движениями рук (постукивание ручкой о стол, качание ноги), естественная и удобная поза с небольшим наклоном головы, тело наклонено вперед, голова поднята вверх, плечи отведены назад, руки сложены, нахмуренные брови, движение глазных яблок в сторону (влево – припоминание слуховых образов, вправо – конструирование аудиальных образов) и вниз (влево – внутренний диалог или слуховая дигитальная репрезентация), указывают на уши, жестикулируют в этой области; дотрагиваются до губ или челюсти;

- **Кинестетический тип:** медленный темп речи, монотонность, медленное, глубокое брюшное дыхание, низкий голос с придыханием, движение глазных яблок вниз (вправо – кинестетическая репрезентация или осязательные и чувственные образы), голова и плечи опущены, дотрагиваются до грудной клетки и области желудка; жестикулируют ниже уровня шеи.

Для установки и поддержания тесного контакта с адресатом, воздействия на него в нужном направлении посредством массмедиа политику прежде всего следует выбрать подходящий сенсорный канал общения. Неблагоприятное первое впечатление от кандидата может быть результатом несоответствия между сенсорными предпочтениями собеседников.

С точки зрения учета субмодальностей (Слепые видят, глухие слышат, хромые ходят), использования вербальных и невербальных тропов (абстрактные понятия «вера», «сила», «добро», «зло», «боль», «невзгоды», «радость» тропеизируются в модальностях) представляет интерес листовка 2002 года (см. рис. 1). Люди, предметы, а также надписи разными шрифтами выполнены на светло-фиолетовом фоне, 2/3 листовки занимает небо с облаками, а 1/3 – горный пейзаж. Облака несут текст, который озвучивает человек с микрофоном: «Сила веры в Иисуса Христа – слепые видят, глухие слышат, хромые ходят».



Рис. 1. Рекламная листовка евангелиста

На данной листовке изображены 2 человека:

- 1) улыбающийся мужчина в темном спортивном костюме и тапочках, стоящий на правой ноге, левая нога согнута в колене, с поднятыми руками (в одной руке – костыль, а другая сжата в кулак), ликующий, пытающийся бросить костыль в кучу к другим костылям (избавление от страданий);

- 2) улыбающийся мужчина в очках, белой сорочке, галстук, брюках, по пояс, с микрофоном в левой руке, правая рука обращена вперед, кулак разжат (несущий свет, оптимизм, избавляющий от страданий).

Указывается дата и время проведения (14-15 октября. Начало: в 18.00), а также, что вход бесплатный (т.е. могут прийти все желающие). Кроме того, сообщается о прямой трансляции на каналах ТВ-3 «Ахтуба» и МТВ в 18.25, что значительно расширяет аудиторию, включая неверующих, но любопытных. Примечательно, что выступление международного евангелиста предполагается провести в «Театре Эстрады»! На наш взгляд, данный аспект несколько снижает суггестивную направленность листовки, поскольку стереотипное восприятие религиозной информации подразумевает наличие соответствующего института – церкви, собора, храма... Происходит подмена храма на театр, при этом на театр Эстрады, что придает театральность, несерьезность и шарлатанство духовной деятельности

евангелиста. Кроме того, подобное впечатление создается восприятием данной листовки как своего рода комикса, что не согласуется со стилем религиозных сообщений. На столько ли сильно Слово евангелиста, что обещанное в листовке сбудется, как на сеансах А. Кашпировского и А. Чумака?!

Совмещение несовместимого способствует созданию определенного комического эффекта, а также оказанию суггестивного воздействия на неподготовленного адресата, поскольку для религиозных движений, сект желанным является каждый человек, обреченный и ищущий поддержку и опору. Адресант оперирует метасообщениями (Михальская, 1996; 1998) для *разграничения буквального значения*, основанного на семантике входящих в него элементов, выраженных вербально, и *актуального* (коммуникативного) *значения*, вытекающего из контекста ситуации, речевого контекста, передающегося и с помощью невербальных средств (акустики речи, кинесики – жестов, мимики и т.п.). Метасообщение служит для косвенной (непрямой) передачи информации, может быть неправильно истолковано или не замечено адресатом. Женщины более «чувствительны» к метасообщениям, чем мужчины, легче и правильнее интерпретируют метасообщения и склонны широко их употреблять, жить в стихии непрямого информирования.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что невербальная семантика активно взаимодействует с семантикой вербального знака. В ситуациях сопровождения слова жестом неадекватного содержания невербальный (визуальный) знак выступает как семиотический объект, значение которого равнозначно или доминирует над семантикой слова. Эти ситуации можно признать случаями обратного соотношения невербальной и вербальной систем, где жест, а не слово выступает основным носителем смысла информации, передаваемой в общении. Таким образом, невербальная иконическая информация снимает многозначность и неидентичность интерпретации вербального текста, направляет и организует его восприятие в необходимом для суггестора ключе (см. рис. 2).



Рис. 2. А. Кириенко. Коллаж А. Дорофеева (АИФ, №16, 04.1998)

Эффективность воздействия медиакommunikации на избирательный процесс зависит от умелого использования ее вербалики и невербалики. Необходимо стремиться к тому, чтобы этот процесс носил позитивный характер. Чтобы не пришлось реализовывать лозунги: «*Выбирай или проиграешь!*» или «*Все на выборы из двух зол!*».

Благодаря СМИ люди не отучаются думать. Массмедиа представляют собой одно из средств фокусировки их безмыслия. Массмедиальным адресантам и адресатам важно осознать, что бесполезно ловить на слове влюбленных, пьяных и кандидатов-политиков, их невербалика в СМИ все расскажет за них сама.

Список литературы:

1. Anderson J.R., Bower G.H. Human Associative Memory. – Washington, 1973. – 275 p.
2. Paivio A. Imagery and Language // S.J. Segal (Ed.). Imagery: Current Cognitive Approaches. – N.Y.: Acad. Press, 1971. – P. 7-32.
3. Sheehan P.W. Mental Imagery // B.M. Foss (Ed.). Psychology Survey. N.Y.; L.: Allen&Unwin, 1978. – P. 58-70.
4. Алдер Г. НЛП в действии. – СПб.: Питер, 2001а. – 192 с.
5. Алдер Г. НЛП: Современные психотехнологии. – СПб.: Питер, 2001б. – 160 с.
6. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность массмедиального дискурса: О проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ: Монография. – М.: ИЯ РАН; Волгоград: Изд-во ВФ МУПК, 2003. – 656 с.
7. Лабунская В.А., Ногерова М.Т. Невербальные паттерны ролевого поведения // Психологический вестник. Ростов-н/Д: Изд-во Ростов. гос. ун-та, 1997. – Вып. 2. – Ч. 1. – С. 478-486.
8. Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово. – М.: Просвещение, 1996а. – 416 с.
9. Михальская А.К. Русский Сократ: Лекции по сравнительной риторике. – М.: Academia, 1996б. – 188 с.
10. Михальская А.К. Содержательно-подтекстовая информация//Педагогическое речеведение: Словарь-справочник. – 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской; сост. А.А. Князьков. – М.: Флинта, Наука, 1998. – С. 219-220.
11. Найт С. Руководство по NLP / Пер. с англ. Юркан М. – СПб.: Речь, 2000. – 224 с.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3:

Форма рубежного контроля – контрольное составление реферата научного текста на русском языке

Попова Т.Г.
доктор филологических наук,
Военный университет, г. Москва

КАРТИНА МИРА КАК ФЕНОМЕН ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Важной задачей современной лингвистики является реконструкция цельной картины мира – образа мира по данным языка. При этом необходимо учитывать, что образ мира как глобальная структура не отражается полностью средствами конкретного языка и может быть представлен следующими уровнями –

- 1) концептуальная картина мира;
- 2) языковая картина мира;
- 3) дискурсивная картина мира;
- 4) групповая картина мира;
- 5) индивидуальная картина мира.

При характеристике мира следует различать три её ипостаси: сама реалья (или феномен) картины мира, её понятие и термин. «Феномен, именуемый «картина мира» являлся таким же древним, как и сам человек. Создание первых картин мира у человека совпадает по времени с процессом антропогенеза. Тем не менее, реалья, называемая термином «картина мира», стала предметом научно-философского рассмотрения лишь в недавнее время. В настоящее время феномен «картины мира» считается фундаментальным понятием, относящимся к человеку и его взаимоотношениям с миром. Данное понятие стало одним из основных в новой лингвистической парадигме.

В самых общих терминах под «картиной мира» имеется ввиду понятие, выражающее специфику человека и его бытия, взаимодействия с миром, важнейших условий его существования в мире.

В «Краткой философской энциклопедии» под «картиной мира» понимается совокупность мировоззренческих знаний о мире (КФЭ 1994: 201), сформированная в процессе оценивания субъектом результатов познания окружающей действительности.

В последнее время мы наблюдаем проведение всевозможных исследований языковой картины мира, создание ассоциативных словарей разных языков, дающих богатый материал для

изучении особенностей восприятия действительности в рамках той или иной культуры. В формировании картины мира принимают участие все стороны психической деятельности человека - ощущения, восприятия, представления и высшие формы мышления и самосознания человека.

Весьма важным является выявление ментальной модели действительности, отраженной в языке, овладеть которым – значит овладеть специфическим образом мышления: мы можем мыслить о мире только в выражениях данного языка, пользуясь его концептуальной сетью. Поэтому разные языковые сообщества, пользуясь разными инструментами концептообразования, формируют различные «картины мира», являющееся, по сути, основанием национальных культур.

В данном случае картина означает то, что слышится в обороте речи, т.е. мы составили себе картину чего-либо. Мы составили себе картину чего-то, значит не только, что сущее у нас вообще как-то представлено, а ещё и то, что оно предстало нам во всем, что ему присуще и его составляет, как система.

В этом «составить картину» звучит компетентность, оснащённость, целенаправленность. Где мир становится картиной, там и сущему в целом приступают как к тому, на что человек нацелен и что он, поэтому хочет соответственно преподнести себе. Картина мира, сущностно понятая, означает, таким образом, не картину, изображающую мир, а мир, понятый в смысле такой картины. Где дело доходит до картины мира, там вносится кардинальное решение относительно сущего в целом (см., напр., Хайдеггер 1993).

В связи с этим необходимо подчеркнуть, что существуют альтернативные миры: миры с отличными качествами друг от друга, с присущими только им закономерностями. Например: мир фантазии, мир реальности, различные социальные миры.

Понятие «мир» или «окружающая среда» оппозиционно по отношению к концепту «окружающий меня мир; «среда обитания». «Картина мира означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина, представляющим и устанавливающим ее человеком» (Хайдеггер 1986: 93).

Основываясь на рассуждениях Г. Гадамера, Дж. Стюарт обосновывает тезис о том, что человеческое сознание имеет мирской характер, что понимание этого характера может изменить понимание природы языка. Характерная отличительная черта человеческих существ заключается в том, что они – «понимающие существа», а понимать – значит быть вовлеченным... в «деление мира» (Стюарт 1990: 96).

Таким образом, говоря о «картине мира» мы приходим к выводу, что слово «мир» понимается двояко. Это, во-первых, как мы уже называли, - альтернативные миры. А во-вторых, это мир вообще, ощущаемый как общая для всех данность, в которую вовлечен человек наряду с другими людьми и которая объединяет его со всеми другими людьми. При этом мир вообще не противопоставляется какому-либо иному миру. В данном случае речь идет о противопоставлении человеческому субъекту, которого связывает с миром особое отношение.

Соответственно, мир вообще не может быть предметом конкретного описания, рассчитанного на то, чтобы дать представление об этом мире другому человеку. Большей частью мир обсуждается в его соотношении с противостоящим ему субъективным сознанием. Однако необходимо отметить, что даже при самом высоком субъективизме возможно объединение субъективностей.

Д.И. Руденко и В.В. Прокопенко (Руденко, Прокопенко 1995: 135) справедливо полагают, что «часто не взаимодействуя непосредственно, образуя свои собственные и во многом самодостаточные космосы «картины мира», индивиды современной культуры, тем не менее, участвуют в создании целостной и одновременно во многом противоречивой гармонии мира».

Картины мира языков антропоцентричны: сам человек как познающий и действующий субъект, является той точкой отсчета, которая используется в языке, чтобы описать размер, форму, температуру, положение в пространстве, функцию и другие свойства предметов, а также, чтобы распознать те процессы, которые происходят внутри него самого: его эмоции, мысли, чувства, внутренние ощущения.

Картина мира представляет собой глубинный слой миропонимания, поскольку возникает и формируется у человека в актах мировидения и миродействия и помогает ему эффективно ориентироваться в окружающей действительности. Являясь встроенным в сознание концептуальным каркасом, картина мира как смысловой двойник действительности помогает осуществлять видение человеком мира (функция интерпретации) и облегчает его ориентацию в этом многообразном мире (функция регуляции).

«Характер базовых когнитивных категорий является универсальным, и их содержание не зависит от того, на каком языке говорит человек, а определяется когнитивными факторами, на которых строится познавательная деятельность человека» (Кравченко 1997: 11). «Эти универсальные понятия в каждой культуре связаны между собой, образуя своего рода «модель мира» - ту «сетку координат», при посредстве которой люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании» (Гуревич 1984: 30).

Картина мира отражает особенности мировидения и познания. Она может быть объективной и субъективной, общей и индивидуальной, научной и практической, реальной и мифологической, глобальной и ограниченной, целостной и локальной. Картина мира включает в себя субъективные моменты, поскольку формируется у каждого индивида и постоянно меняется. Следовательно, мы можем говорить и об индивидуальной картине мира.

В коллективном труде «Роль человеческого фактора в языке» (1988: 27) отмечается, что индивидуальная концептуальная картина мира непостоянна и представляет собой сложное, изменяющееся явление. Однако в ней присутствуют элементы общности, обеспечивающие взаимопонимание индивидов. Общность системы представлений определенного социума есть основа осуществления человеческого общения, взаимопонимания и взаимопроникновения в духовные миры друг друга. Отсутствие общих представлений или изменение глобальной картины мира становится основой взаимопонимания.

Выделяя индивидуальную картину мира необходимо вместе с тем признать существование у представителей той или иной культуры общей (коллективной) картины мира. Данное обстоятельство означает наличие общих представлений культурных установок, ценностей, идеалов, что в свою очередь, и определяет взаимопонимание между людьми.

Реконструкция определенной картины мира возможна лишь при условии, что известна её базовая, инвариантная часть, не растворенная в национально - культурной специфике и исторических преобразованиях.

Между разными языками мира существуют культурные ножницы. Возьмем, к примеру, цветовую гамму картины мира. Так, американцы часто подразделяют людей по цвету волос и используют это таксономическое отличие в целях референции. К примеру, *little redhead* - «рыженький». Тогда как, например, китайцы никогда не отличают людей таким образом, поскольку абсолютно у всех китайцев темные прямые волосы.

Разрыв в понимании наступает при изменении глобальной картины мира – смене «оптики» для внутренних глаз человека, когда новое умозрение дает и новую очевидность, т.е. когда смена интерпретационного ключа приводит к новой интерпретации мира.

С.В. Лурье (Лурье 1998: 89) дает детализированную трактовку «картины мира»: культура существует в умах индивидуальных человеческих существ, а поэтому индивиды не объединены одними и теми же когнитивными моделями своей культуры, точно также как они не объединены одними и теми же когнитивными моделями своего языка (они различаются, например, в разных диалектах). В результате различия биологического наследия, уникальности личных историй и разных социальных ролей индивидуальные члены общества имеют различные когнитивные модели культуры.

Картина мира – это упорядоченный взгляд на окружающий мир; это то, что принимается как само собой разумеющееся в различных физических объектах, в событиях и в человеческой природе. Окружение, в котором живут люди, - это не хаотическое нагромождение вещей, а упорядоченное единое целое. Субституциональный мир состоит из системы значений, и поведение основывается на совокупности представлений о свойствах различных категорий объектов. Картины мира организуются с помощью символов, и те, кто овладевает этими

символами, приходят к общим взглядам на мир, которые служат основой согласованных действий.

Каждый отдельный человек создает свой неповторимый образ мира. Этот мир вбирает в себя черты коллективного миропонимания, характерные для определенной исторической, а также предыдущих эпох, с наложением социальной и биологической характеристик данной личности. Эти характеристики отражают его национальность, профессию, уровень образованности и тому подобное.

В течение жизни индивидуальное мировидение человека меняется. Однако его картина мира отличается лишь нюансами от образа мира, запечатленного в общей картине мира его народа и времени. Но необходимо отметить, что вместе с тем, именно образуя свои собственные «картины мира», представители различных культур участвуют в создании целостной и во многом противоречивой гармонии мира.

Картина мира – это понятие, выражающее специфику бытия человека. Оно может быть адекватно охарактеризовано лишь в общей теории человека. Как целостный образ, картина мира, возникает у человека в ходе всех его контактов с миром, в различных актах мироощущения, мирочувствия, мирозерцания, мирооценки.

В процессе коммуникации, в частности, в сфере социально-ориентированного общения, язык подвергается определенному рода социально-культурному варьированию, в котором всякий раз учитывается картина мира в видении индивидуума. Достижение коммуникативно-адекватного языкового поведения требует наряду с наличием культурно-историческими знаниями ещё и учёта социальной дифференциации языка сферы его использования, что является отражением социальной дифференциации, где каждая языковая группа разрабатывает специфическое языковое поведение или языковой вариант, специфичный для данной группы.

Однако «картина мира» не является результатом деятельности только одного человека, поскольку неперенным условием его жизнедеятельности является социальное конструирование реальности. В социально сконструированный образ мира входит запас знаний, отражающий повседневные, теоретические, специализированные и другие формы знания. Концептуальная база внеязыковых знаний, отражающая «вписываемость» человека в жизненное пространство, соотносится с определенными блоками знаний, которые могут быть «упакованы» в виде различных ментальных репрезентаций.

Декодирование этих знаний, заключенных в лексике, предполагает подход к слову не как к «транзисторному» знаку, а как к типу семантической записи, кодирующей информацию о степени знания мира. Интерпретация, следовательно, должна быть направлена на поиск реальных когнитивных феноменов и учитывать глубинные семантические трансформации, экспликация которых предполагает многошаговые операции. Картина мира является ядром, то есть базисным компонентом мировидения народа. Её можно представить как весьма сложный фрейм, в котором удивительным образом переплетены результаты познавательного опыта, накопленного человечеством.

Следовательно, мы можем утверждать, что взаимопонимание различных народов, их успешная коммуникация происходит на основе разделяемых ими миропредставлений, то есть системы концептуальных универсалий. Духовное единство человечества возможно именно в силу универсальности механизмов познавательной деятельности человека, всеобщности человеческого мышления, а также интеграции и трансляции человеческого опыта.

Таким образом, рассмотрев картину мира, мы можем прийти к заключению, что картина мира, складывающаяся в сознании носителей языка, имеет национально-культурную специфику. Эта специфика определяется особенностями, которые выявляются в совокупности концептов в ментальном пространстве одного языка, взятого в сопоставлении с другими.

Говоря иными словами, национально-специфические особенности любой картины мира обусловлены тем, что каждый народ отражает и воспринимает образ мира в соответствии со своей «сеткой координат», в основе которой лежит национальная культура. В каждой национальной культуре существует «свой набор» основных духовных и материальных ценностей, традиций и обычаев, которые неизменно фиксируются и передаются текстами как письменными, так и устными.

Необходимо отметить, что в целом, картина мира в разных языках имеет свои характерные особенности. При этом даже среди родственных языков различие в восприятии, концептуализации и репрезентации мира языковыми средствами могут быть весьма существенными. Это, видимо, можно объяснить тем, что «означивающая» функция языковых знаков возникает не в силу прямого соотношения их с внешним миром, а в силу соотношения с человеческим опытом, образующим основу знания. Различия в опыте ведут к различиям в знании, а через них – к разным картинам мира (Кравченко 1997: 61).

Таким образом, мы приходим к выводу, что существует несомненное различие в категоризации действительности, отраженной в английской и русской языковой картине мира. К примеру, возьмем концепт «монах». В русской понятийной системе, благодаря культурно-историческим причинам, концепт монашества освоен и закреплен в тезаурусе в гораздо большей степени, чем в английской когнитивной системе. Так, в русском языке в понятии «монах» объективируется признак «черный цвет» (бабочка монах), но кроме этого есть и перенос по признаку, «находящийся в одиночестве, в стороне от других». В значении жаргонизма «монах» - это «бутылка винной посуды».

Таким образом, из всего сказанного вытекает, что поскольку картины мира национально специфичны и носители разных языков могут видеть и членить мир по-разному через призмы своих языков, то возникает необходимость в их сопоставлении. Данное обстоятельство направлено на выявлении особенностей национально-культурной семантики у носителей разных языков, а также изучение специфических черт их менталитета.

Список литературы:

1. Гуревич А.Я. Категория средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984. – 350с.
2. Кравченко А.В. Феноменология значения и значение феноменологии в языке // Категоризация мира: пространство и время. Материалы научной конференции М.: Диалог – МГУ, 1997. – С. 61 - 72.
3. КФЭ – Краткая философская энциклопедия// Сост.Е.Ф. Губский, Г.В.Кораблева, Л.Г. Лузина. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996.- 245 с.
4. Лурье С.В. Историческая этнология. М.: Аспект – пресс, 1998. – 445 с.
5. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Серебренников Б.А. – М.: Наука, 1988. – 213 с.
6. Руденко Д.И. Философия языка: путь к новой эпистеме / Руденко Д.И., Прокопенко В.В. // Язык и наука конца XX века. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995. – С. 118 - 143.
7. Стюарт Дж. Возвращаясь к символической модели: непрезентативная модель природы языка // Знаковые системы в социальных и когнитивных процессах. – Новосибирск: Наука, 1990. – С.84 – 111.
8. Хайдегер М. Время картины мира // Новая технократическая волна на Западе. – М., 1986. – С. 92 – 110.
9. Хайдегер М. Время и бытие: Статьи и выступления (Мыслители XX века): Пер. с нем. – М.: Республика, 1993. – 447с.

Модуль 2 и 3

РАЗДЕЛ 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления

Цель: Изучить элементы, входящие в фазу контроля при работе с текстовой информацией вторичного документа. Отработать порядок действий референта в фазе контроля и сопоставления.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.

Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы контроля.
2. Структура и этапы фазы контроля.
3. Результаты, полученные в ходе фазы контроля.

Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления

Вопросы для самоподготовки:

1. Описание фазы сопоставления.
2. Структура и этапы фазы сопоставления.
3. Результаты, полученные в ходе фазы сопоставления.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста.

Текст

*ТЫРЫГИНА В.А.
доктор филологических наук,
Волжский университет им. В.Н.Татищева, г. Тольятти*

ОТ ПЕРВИЧНЫХ ЖАНРОВ К ВТОРИЧНЫМ ЖАНРАМ ИЛИ ПРОСТО ЖАНРАМ?

Тема статьи подсказана вопросом, который был адресован автору на одной из конференций: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?» По размышлении такая постановка вопроса представляется не вполне корректной. Имел ли место процесс преобразования? Что называть первичными, что называть вторичными жанрами? Как проводить разграничительную черту? Соотносится ли это с протяженностью речевого произведения, с устными или письменными, монологическими или диалогическими формами речи? Являются ли первичные жанры и вторичные жанры автономными образованиями? Кстати, первичные и вторичные жанры параллельно именуются, соответственно, простыми и сложными синтетическими [Москвин 2005: 69].

Вопрос о речевой основе, так называемого простого первичного жанра, остается неопределенным. Одни исследователи отождествляют речевой жанр (РЖ) и речевой акт (РА), «считая теорию речевых актов западным аналогом речевых жанров» [Дементьев 2002:23]. Они придерживаются широкого понимания РЖ. Другие исследователям, придерживающимся узкого понимания РЖ, «отождествление речевого жанра и РА представляется не вполне правомерным» [Китайгородская, Розанова 1999: 23].

Исследования с опорой на широкое понимание РЖ опираются, во-первых, на концепцию жанра М.М. Бахтина, во-вторых, на теорию речевого акта, сложившаяся и устоявшаяся система исследовательских задач которой, по словам В.В. Салимовского, «была экстраполирована сравнительно-полным целостным комплексом на близкую объективную область речевых жанров» [Салимовский, 1999:61].

Как известно, М.М. Бахтин не только разработал учение о речевых жанрах, связь которого с теорией речевых актов сегодня признается многими специалистами [см. Wierzbicka 1983:123; Земская 1988:39; Шмелева, 1992:8], но и выделил такие признаки высказывания (минимальной единицы речи), как целенаправленность, целостность и завершенность, непосредственный контакт с действительностью и непосредственное же отношение к чужим высказываниям (через оппозицию «автор-адресат»), смысловая полноценность (способность «быть действием», в том числе определять активную ответную позицию «другого») и, конечно, типичная воспроизводимая жанровая форма [Бахтин, 1979:247-254]. Таким образом, Бахтин, как полагают сторонники широкого понимания РЖ, фактически охарактеризовал все основные признаки речевого акта. Наличие концепта адресата, заложенного в самом жанре, позволило

распространить жанр как особую метаединицу текстообразования на диалогическое единство (ДЕ).

Композицию РЖ (речевого жанра) М.М. Бахтин понимал как монологическую, хотя и пронизанную обертонами [Бахтин, 1979:243-244]. Последователи Бахтина, развивая идею «вечного диалога», стали рассматривать речевой жанр как диалогическое единство. В этом случае «первичные жанры» (как, например, реплики бытового диалога) выступают в роли структурных элементов диалогического единства (ДЕ), действительно переосмысливаясь в его целом.

Как отмечает А. Вежбицкая, предложившая соединить понятие РЖ Бахтина с теорией речевых актов (РА), нужны, с одной стороны, понятия более элементарные, чем речевой акт (структурные элементы РА), с другой стороны – более крупные (речевой жанр) [Weierzbicka, 1983:134]. Это делает возможным изучение речевого жанра как системно-структурного феномена, представляющего собой сложную совокупность многих речевых актов, выбранных и соединенных по соображениям некоей особой целесообразности и относящихся к действительности не непосредственно, а через речевой жанр в целом [Дементьев, 1997: 112].

По мнению В.П. Москвина, основой РЖ являются только те речевые единицы, которые могут функционировать независимо от других, а именно:

1) текст, понимаемый как неолитическое единство;

2) самостоятельный РА. Самостоятельный РА (в основном как произведение словесного искусства, в том числе фольклора) выступает в основе РЖ дразнилки, РЖ скороговорки, РЖ пословицы, РЖ эпитафии. *Покойся, милый прах, до радостного утра* (Н.М.Карамзин), *Давно я не лежал в Колонном зале* (В.Вишневский) [Москвин 2005: 69].

Возвращаясь к вопросу, поставленному в начале статьи: «Так как же, все-таки, первичные жанры преобразовались во вторичные жанры?», можно обратиться к интересному наблюдению Э. Сепира. Если смотреть на жанры как на культурные стереотипы, культурные образцы [cultural patterns – Сепир, 2001: 575], локализуемые в обществе и относящиеся к области поведения в типических ситуациях социального взаимодействия людей, то вслед за Э. Сепиром, заметившим, что язык – это «гигантская и анонимная и подсознательная работа многих поколений» [Сепир, 2001: 195], правомерно говорить о том, что жанры – это результат культурной практики многих поколений в сфере создания и обращения текстов. Истоки жанров в обычаях, стереотипах поведения, постепенно дифференцирующихся и усложняющихся.

Рассматривая культурные образцы в онтогенезе, Э. Сепир объясняет процесс усложнения следующим образом: «Со временем изолированные стереотипы поведения, имеющие характер обычаев, обнаруживают тенденцию объединяться в более крупные образования, наделенные формальной связанностью и обычно осознаваемые как определенные функциональные единства Вся история культуры есть ничто иное, как неустанное стремление связать первоначально независимые типы поведения в более крупные системы и найти какое-нибудь обоснование вторичных культурных комплексов путем бессознательного процесса их рационализации» [Сепир, 2001: 576].

Можно привести еще генетическую экспликацию, предложенную В.А. Салимовским: «В плане генезиса речевые жанры разделяются на первичные и вторичные. Первичные РЖ складываются в условиях непосредственного речевого общения, а вторичные – в условиях высокоразвитой культурной коммуникации < ...>. Вторичные РЖ как формы речевых произведений включают в свой состав богатый репертуар модифицированных первичных жанров» [Салимовский 2003: 353].

Сведение так называемых вторичных жанров к арифметической сумме первичных, однако, вызывает сомнение. Даже простой лингвистический эксперимент, направленный на выделение во вторичном жанре генетически первичных, может продемонстрировать, что в действительности не все так однозначно. Как же примирить жанры первичные и жанры вторичные? Приложим ли к тем и другим статус жанра?

Если отталкиваться от имманентных (внутритекстовых) свойств так называемых первичных и вторичных жанров, то придется отказаться от намерения найти в них объединяющие их общие характеристики. Однако выход за рамки жанров позволит увидеть за деревьями лес.

Жанры неавтономны, они дискурсивно зависимы: как абстракции низшего порядка они интегрируются в абстракции высшего порядка: дискурсы или дискурсивные формации. Здесь необходимо сделать терминологическое отступление.

Термин «дискурс» многозначен и может одинаково использоваться как по отношению к конкретному тексту, так и по отношению к целому корпусу текстов. Мы используем термин «дискурс» для обозначения интегративной совокупности текстов, связанных семантическими, содержательно-тематическими отношениями и объединенных в коммуникативном и функционально-целевом отношении. Критериями отбора текстов, дискурсообразующими характеристиками выступают сферы человеческой коммуникации и практики: научный дискурс, педагогический дискурс, политический дискурс, медийный, бытовой и т.д.

Такое понимание дискурса восходит к концепции М. Фуко, которая далее разрабатывается германо-австрийской школой дискурсивного анализа (У. Маас, З. Егер, Ю. Линк, Ю. Хабермас, Р. Водак). Дискурс, в их понимании, рассматривается как «языковое выражение (языковый коррелят) определенной общественной практики, упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит идеологически и исторически обусловленная ментальность. Каждый текст как часть соответствующей дискурсивной формации квалифицируется как социальное высказывание, как отражение на индивидуальной коллективной речевой практики» [Чернявская, 2003: 54-55]. Другими словами, дискурс – это языковый коррелят, языковое выражение некоторой области человеческой практики.

Дискурс существует в коллективном сознании носителей языка как лингвокультурный концепт и содержит определенные представления о речевом поведении в отдельной сфере человеческой деятельности. Концептуально любой дискурс поддается развернутому описанию при помощи унифицированной формулы. В качестве примера ниже следует описание концепта медийного дискурса с опорой на компонентную схему, разработанную В.И. Карасиком [Карасик, 2000:12].

Члены социума обладают знаниями о *целях общения*, заключающихся в передаче информации различных типов; имеют наглядные представления о каналах общения в данной сфере – газете, радио-, телеприемнике, компьютере и др., через которые дистантно передается информация. С точки зрения *хронотопа* медийный дискурс сконцентрирован на настоящем времени, служащим центральной точкой, от которой осуществляется отсчет вперед или назад и рассредоточен в пространстве; его участники могут находиться на большом расстоянии друг от друга, но при этом осознавать некую глобальную целостность, благодаря технологическим достижениям, приведшим к «имплозии коммуникации», т.е. взрыву вовнутрь, когда за счет стремительного сжатия пространства, времени и информации находящийся в одном месте индивид может одновременно переживать состояние отдаленных объектов [Терин, 2000: 165, 169; Назаров, 2002: 54].

Участники медийного дискурса – это, с одной стороны, индивидуально-коллективный субъект (примером последнего может служить жанр редакционной статьи, где излагается не индивидуальная, а коллективная позиция издания), и другой – неизвестный и неопределенный количественно получатель информации. Отношения между передающей и принимающей сторонами могут быть ассиметричными: передающая сторона одновременно осуществляет коммуникацию и метакоммуникацию, в то время как принимающая сторона, объект коммуникации, участвует только в коммуникации.

Говоря о *ценностях* медийного дискурса, следует отметить, что ключевым концептом в нем является концепт информации, само слово «информация» эксплицитно присутствует в разных контекстах: «право человека на получение объективной информации», «удовлетворение информационных потребностей», «информация – ключ к демократии», «информационное наполнение», «информационное общество», «информационный плюрализм», «плюрализм интерпретаций информации», «информационная война» и т.д. Массовая информация, обращаясь ко всем и к каждому, выступает как инвариант общественного сознания, обеспечивает необходимый уровень интеграции человечества, сохраняя его как целостную систему.

Материалом медийного дискурса может послужить любое событие в обществе и мире, тематические ограничения отсутствуют, за исключением двух типов ограничений: институциональных и конвенциональных (речь идет о сведениях, составляющих государственную тайну или о следовании этическим нормам).

Стратегии медиадискурса формируются его основными функциями (коммуникативными задачами) такими, как информировать о событиях, интерпретировать происходящее, социализировать, координировать разнонаправленную социальную активность (формировать общественное согласие), выражать образцы доминирующей культуры, обеспечивать узнавание субкультур и новых культурных направлений, создавать возможности для отдыха и развлечения, организовывать кампании в связи с актуальными целями в политической, экономической, социальной сферах. Соответственно, они (стратегии) могут быть сведены к пяти генеральным: информирующей, интерпретирующей, мобилизующей/побуждающей, просвещающей и развлекающей.

Эти генеральные стратегии далее стратифицируются в *жанрах*, через которые медийный дискурс реализуется и структурируется и которые в свою очередь выделяются на индуктивной основе.

Отличительной чертой прототипического подхода, добавим, является признание двух аспектов категоризации: вертикального и горизонтального. Горизонтальный аспект категоризации предполагает, что тот или иной объект должен быть отнесен к определенной категории одного и того же уровня, например, к категории «комментарий», «репортаж», «тематическая статья». В то же время вертикально этот объект должен быть соотнесен с разными по степени обобщенности категориями, например, категория «комментарий» включается в более абстрактную категорию «медийный дискурс», которая, в свою очередь, включается в еще более абстрактную категорию «мир текстов социума в целом», а категория «спортивный репортаж» будет располагаться ниже категории репортаж.

Один из уровней категоризации признается как базовый, а остальные – как суперординатный (*superordinate* т.е. уровень высшего порядка) и субординатный (*subordinate*), т.е. уровень низшего порядка в терминологии Э. Рош [Rosh, 1978]. Базовый уровень выполняет ведущую роль в понимании и осуществлении процессов категоризации, так как обыденное сознание, по мнению психологов, оперирует именно базовым уровнем, не требующим специальных теоретических знаний об объектах. На этом уровне восприятие и категоризация осуществляется гештальтно, т.е. нерасчлененно. Стоит опуститься на уровень ниже или подняться на уровень выше, вещи становятся значительно сложнее.

Аналогично может быть описан и бытовой дискурс, дискурс повседневного общения, складывающийся из множества ситуационно повторяющихся стереотипизированных вербальных интеракций, называемых «жанрами речи», применительно к которым термин «первичный жанр» был впервые использован М.М. Бахтиным, утверждавшим, что вне жанра нет высказываний и что: «... мы отливаем нашу речь в жанровые формы ...[которые] организуют нашу речь почти также как ее организуют грамматические формы» [Бахтин, 1978: 255].

М.М. Бахтин интуитивно предвосхитил то, что сегодня благодаря когнитивной лингвистике становится общепризнанным, а именно, экспликация жанра через «знания действий» существующих в топологическом пространстве мозга говорящего (*homo loquens*) [«Жанры речи», Саратов, 1997, 1999, 2002, 2005]. Для обозначения единицы «знание действий», т.е. знания о стереотипных ситуациях, составляющих «континуум жизни» [Гольдин, 1997:32] используется термин «фрейм», под которым понимается фрагмент знания о мире, организованный вокруг некоего понятия или типовой для данного социума ситуации и содержащий, связанную с ним основную типичную или потенциально возможную информацию, включающую сведения об обычном порядке протекания ситуации. Согласно А. Вежбицкой, каждому речевому жанру соответствует пучок ментальных актов [Вежбицкая, 1997:103].

Большинство фрагментов действительности, с которыми мы сталкиваемся в непосредственном опыте или через тексты, воспринимаются нами как компоненты некоторых

ментальных схем, и понять тот или иной фрагмент – значит соотнести его с существующей схемой. «Кусок действительности функционирует как знак, означающее которого – это само явление, данное нам в непосредственном восприятии или как ближайшее содержание фрагмента текста, а означаемое – типовой фрагмент ментальной схемы» [Долинин, 1999:3].

«Жанровые каноны, писанные или неписанные правила построения дискурсов в стереотипных коммуникативных ситуациях, известных большинству членов социума, – продолжает далее автор, – суть особый вид ментальных схем – сценарии, фиксирующие типовые способы совершения и обычный порядок протекания речевых событий, типичных для данного социума» [Долинин, 1999:10].

Параметры, описывающие модель жанра, по мнению К.А. Долинина, сводятся к: 1) адресанту, как носителю некоторой конвенциональной роли, субъекта некоего действия, преследующего определенную цель, обладателя определенной картины мира, носителя личностных свойств и субъекта сиюминутного психического состояния; 2) адресату, рассматриваемому в тех же ипостасях; 3) референтной ситуации; 4) каналу связи; 5) общему контексту взаимодействия (адресант-адресат); 6) времени, месту и окружающей обстановке. [Долинин, 1999]

С. Гайда считает, что модель жанра должна, во-первых, представлять текст не только статично, результативно, но также динамично (разрядка наша – В.А.Т.), процессуально, определяя правила исполнения как формальную, содержательную, функциональную и интенциональную структуру; во-вторых, содержать такие категории, как отправитель, получатель, тема, тип действия, условия коммуникации и ее цель [Гайда, 1999:107].

Т.В. Шмелева включает в модель речевого жанра семь параметров: 1) коммуникативную цель; 2) образ автора vs образ адресата; 3) образ прошлого vs образ будущего; 4) тип диктумного (событийного) содержания; 5) характер актантов диктумного события; 6) отношение актантов и участников речи; 7) временная перспектива диктума («воспоминание» - «прогноз») [Шмелева, 1997:93-95].

Заслуживает интереса подход к моделированию жанра, предлагаемый А. Вежбицкой. Исследовательница моделирует каждый жанр при помощи последовательности простых предложений, выражающих мотивы, интенции и другие ментальные акты говорящего, опираясь на теорию речевых актов Остина-Серля и собственную семантику элементарных смысловых единиц, или *семантических примитивов* [Wierzbicka, 1983:131]. «Чтобы определить речевые жанры в экспликационной модели, – пишет А. Вежбицкая, – нужно, прежде всего, выделить основную коммуникативную цель каждого жанра (такую как: «хочу, чтобы ты это сказал» для вопроса, «хочу, чтобы ты смеялся» для анекдота, «хочу, чтобы ты знал это» для лекции и т.д.). Но выделение «иллокутивных целей» – это только первый шаг анализа. Следующий шаг – это полное разложение всех жанров на конституирующие их мотивы, эмоции, позиции и т.д.» [Вежбицкая, 1997:109]

Таким образом, если рассматривать так называемые первичные простые жанры не сами по себе, *sui generis*, а как дискурсивно зависимые, т. е. в широком контексте дискурсивной деятельности говорящих, в контексте глобального дискурсивного континуума, то деление на первичные и вторичные жанры следует признать нерелевантным и использовать обозначения «первичный» и «вторичный» только в контексте генезиса. Если признавать дискурсивные формации иерархически равнозначными, то и жанры, которые их стратифицируют, имеют равноценный, одинаковый статус, принадлежат одной таксономической горизонтали.

Заметим, что «жанр», строго говоря, лингвистический термин: он вошел в лингвистический обиход и стал употребляться для выражения специфического понятия, находящегося в ряду других лингвистических понятий. Необходимость введения этого термина в область лингвистических исследований стала особенно насущной после того, как внимание исследователей переместилось на единицы выше уровня предложения, а именно: предтекстового и текстового. Хотя экстраполяция понятия «жанр» из области теории литературы в область лингвистики не всем представлялась оправданной и бесспорной, термин «жанр» утвердился и распространился на нехудожественные тексты, понимаемые как исторически сложившиеся устойчивые разновидности разнообразных речевых произведений,

обслуживающих различные сферы человеческой деятельности – была закрыта лакуна в обозначении одной из существенных характеристик текста, его жанрового измерения. О том насколько это важно говорит тот факт, что в «Немецкой грамматике» У.Энгеля жанровые характеристики текста признаются высшей стратой грамматической организации языка как системы [Engel 1988].

В завершение, автору хотелось бы изложить несколько предложений программного для него характера. Присущий современному языкознанию экспансионизм диктует необходимость обращения не просто к отдельным жанрам, а к системе жанров, обслуживающих разные области человеческой коммуникации, например, в рамках дискурсивных формаций. Лингвистика сегодня не может ограничиваться традиционной проблематикой, она должна вовлекать в поле исследований все новые и новые области функционирования языка. Какими нам видятся перспективы лингвистического жанроведения? Они могут быть обозначены следующим образом:

1. преодолеть существующую в настоящее время фрагментарность в описании корпусов различных дискурсивных формаций;

2. инвентаризировать (каталогизировать) корпусы жанров, конституирующих различные дискурсивные формации;

3. осуществить жанровую стратификацию различных дискурсов через соотнесение глобальных стратегий дискурсов и локальных функций конституирующих их жанров;

4. провести в рамках отдельных дискурсов контрастные исследования системы жанров посредством метода многочленных оппозиций;

5. контрастно описать глубинную прагматико-ситуационную структуру жанров, составляющих определенный дискурс по общей пятикомпонентной модели (цель жанра, его предметная / референтная ситуация, субъект жанра, портрет предполагаемого адресата, характер адресантно-адресатных отношений;)

6. контрастно описать поверхностную лингвистически выраженную структуру жанров, используя арсенал различных текстовых единиц, языковых категорий, исследовательских методик с целью установления корреляций между языковым и неязыковым содержанием жанра.

Намеченные выше векторы исследований требуют приложения усилий многих исследователей и, возможно, не одного поколения, так как названная область может служить неисчерпаемым источником получения новых знаний о потенциальных возможностях языка.

Список литературы:

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 237-279.
2. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: 1997. – С. 99-177.
3. Гайда Ст. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. – С. 103-111.
4. Дементьев В.В. Изучение речевых жанров: обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания, № 1, 1997. – С. 109-121.
5. Дементьев В.В. Коммуникативная генристика: Речевые жанры как средство формализации социального взаимодействия // Речевые жанры. – Саратов, 2002. Вып. 3. – С. 18-40.
6. Долинин К.А. Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия // Жанры речи. – Саратов: 1999. – С.7-13.
7. Земская Е.А. Городская устная речь и задачи ее изучения // Разновидности городской устной речи. – М.: 1988. – С. 5-44.
8. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград, Перемена, 2000. – С. 5-20.
9. Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Речь москвичей (Коммуникативно-культурологический аспект) – М, 1999.
10. Москвин И.П. К соотношению понятий “речевой жанр”, “текст” и “речевой акт” // Жанры речи. – Саратов: 2005. –С 63-76

11. Назаров М.М. Массовые коммуникации в современном мире: методология анализа и практика исследований. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 240 с.
12. Салимовский В.А. Функционально-стилистическая традиция изучения жанров речи // Жанры речи: Сборник научных статей. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. – С. 61-76.
13. Салимовский В.А. Речевые жанры // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. / Под. ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с. (СЭС РЯ.)
14. Терин В.П. Массовая коммуникация. Социо-культурные аспекты политического воздействия. Исследование опыта Запада. – М.: Изд-во Института социологии РАН, 1999. – 170 с.
15. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – С. 88-98.
16. Engel U. Deutsche Grammatik. Tübingen, 1988.
17. Rosch E. Principles of Categorization // Rosch E., Hovd B.L. (Eds.) Cognition and Categorization. – New York: Lawrence Erlbaum Association, 1978. – P. 27-48.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля –
контрольное составление реферата научного текста на русском языке

Текст

ЦЕРЦВАДЗЕ М.Г.
доктор филологических наук,
КГУ, г. Кутаиси

ПОНЯТИЕ «КАРТИНА МИРА» В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Одним из фундаментальных понятий лингвистики в последнее время является «картина мира». Оно выражает специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с внешним миром и важнейшие условия его существования в последнем. Каждый язык на протяжении своей истории впитывает в себя особенности обычаев и характера народа, сохраняет в себе культурно-исторические сведения традиционного характера. Все больше и больше лингвистов говорят о том, что язык – это некое зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого конкретного языка и соответственно народа.

Картина мира - плод аналитической работы человеческого ума, сопутствующей любому соприкосновению человека с реальным миром, результат познавательной деятельности, которая невозможна без согласования с объективными закономерностями мира, отражаемыми сознанием. Картина мира в сознании человека является, по сути, идеальным образом внешнего мира. Субъект картины мира верит, что мир таков, каким он представлен в этой картине, несмотря на то что отдельные компоненты картины мира являются не чем иным как заблуждениями, предрассудками, суевериями. Человек формирует понятия об окружающей его действительности посредством мышления и благодаря органам зрения, слуха, обоняния, осязания, дающих мышлению возможность отразить вещи и их признаки. Формирование понятий об окружающем мире связано с осознанием человеком своей собственной роли в мире окружающих его вещей, с постижением собственного «я». Поэтому картина мира постоянно изменяется, и у каждого поколения людей она своя, однако на каждом этапе своего развития она содержит понятия, разделяемые большинством.

Картина мира, представленная в сознании человека в виде системы понятий, являясь сама по себе идеальной, находит свое материальное выражение в самых разных формах, в том числе, в языке. «Картина мира, отображенная в сознании человека - есть вторичное существование объективного мира, закрепленное и реализованное в своеобразной материальной форме. Этой материальной формой является язык, который и выполняет функцию объективации индивидуального человеческого сознания...» [4, 15].

В определении картины мира доминирует конденсированный подход, так как понятие «картина мира» соотносится с обобщенным представлением человека о сущности окружающего его мира.

Возникновение понятия «картина мира» неразрывно связано с проблемой интерпретации наличного знания, необходимости соотнесения абстракций различного рода с реальностью. Именно острота проблемы интерпретации породила потребность в особой категории, обозначающей такой уровень знания, который наиболее пригоден для соотнесения его с внешним миром [2, 3]. Эту потребность восполнила категория «картина мира». Этот термин появился в рамках физической науки в конце XIX века. Одним из первых его использовал знаменитый физик Г. Герц. Он понимал физическую картину мира как совокупность создаваемых исследователями представлений об объектах внешнего мира, из которых логическим путем - как следствие указанных представлений - можно получить сведения относительно поведения этих объектов. Возникнув в рамках первой научно-теоретической революции в космологии, категория «картина мира» понималась и как «образ мира». М. Планк под картиной мира понимал именно «образ мира», формируемый в физической науке и отражающий реальные закономерности природы [1, 14-15].

Ряд исследователей предпочитает говорить об «образе мира» как об отображении в психике человека предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами [5, 105]. «Образ мира» - это упорядоченная когнитивно-эмотивная (концептуальная) система, которая рассматривается как следствие «сознательной и бессознательной языковой речевой структуризации и отображений среды человека» [7, 98]. Таким образом, понятия «картина мира» и «образ мира» являются равнозначными.

Современные исследования как в области естественных, так и социогуманитарных наук сложно представить сегодня без использования понятия «картина мира», особенно если речь идет об описании цивилизационных процессов или явлений, претендующих на цивилизационный статус. Согласно дисциплинарной установке, организованное понимание картины мира в качестве исходных оснований избирает философское отражение мира, то или иное мировоззренческое образование, естественный язык, законы науки и тенденции развития тех или иных общественных форм.

Целостная картина мира создается человеком в практике его разнообразных контактов с миром. В формировании образа мира участвуют все формы сознания – дотеоретический (обыденный), теоретический (научный, философский), внешнетеоретический (религиозно-мифологический и художественный). Тем самым, картина мира, структурированная определенным образом и отраженная в сознании человека, есть вторичное существование объективного мира. Картина мира, в идеальной форме повторяя сам мир, включает также и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, к самому себе как члену этого мира, к окружающим, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельное.

Язык, являясь одним из строительных материалов, не только механически отображает картину мира, но и в известной степени накладывает на нее свой отпечаток, поскольку является неотъемлемой частью познавательной деятельности и действительности, человеческого опыта.

Часто в исследованиях языковая картина мира противопоставляется концептуальной картине мира. По мнению авторов коллективной монографии «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира» (1988), концептуальная картина мира шире языковой, так как в ее создании участвуют различные типы мышления; универсальна, поскольку не зависит от языка, тогда как языковая картина мира, извлекаемая путем анализа из значений слов, вариативна. Согласно авторам, языковая картина мира, во-первых, обозначает основные элементы концептуальной картины мира и, во-вторых, эксплицирует средствами языка концептуальную картину мира [6, 5]. В состав языковой картины мира входят слова, синтаксические конструкции, средства связи между предложениями. Тем самым, авторы исходят из того, что язык не отражает действительность, а отображает ее знаковым способом, отражение происходит в сознании.

Первый этап изучения языковой картины мира в отечественной лингвистике (конец 80-х – 90-е гг. XX века) представлен работами, посвященными тому, как она формируется отдельными

языковыми категориями или единицами (прежде всего лексическими и грамматическими). Классическим исследованием такого типа является коллективная монография «Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира» (1988).

Второй этап исследования языковой картины мира, сформировавшийся на рубеже веков в русле антропоцентрической парадигмы, отличает интерес к выяснению особенностей мировосприятия, то есть акцент делается не на путях формирования языковой картины мира, а на способах ее описания. Языковые единицы в данном случае предстают не как составные элементы, выполняющие определенную функцию в целостной картине мира, а выступают в качестве инструментов, обеспечивающих доступ к национальной культуре и когнитивному фонду. Таким образом, обозначились и противопоставляются два подхода к осмыслению языковой картины мира: лингвокультурный и лингвокогнитивный.

Задача лингвокультурного анализа – выяснение национально-культурной специфики фрагмента языковой картины мира, демонстрация ее своеобразия. Лингвокультурология определяет картину мира как «целостную совокупность образов действительности в коллективном сознании» [3, 104].

Лингвокогнитивное рассмотрение языковой картины мира нацелено на изучение результатов освоения человеком действительности. Для анализа выбираются значимые для жизнедеятельности людей фрагменты внешнего и внутреннего мира вне зависимости от их национальной специфичности.

Некоторые исследователи различают две картины мира – концептуальную и языковую (основными единицами которых являются соответственно «концепт» и «слово»), однако их соотношение расценивается по-разному. По мнению авторов сборника «Роль человеческого фактора в языке», концептуальная картина мира шире и богаче языковой картины мира и, соответственно, сфера языковой картины мира определяется как подчиненная концептуальной картине мира. Такое соотношение рассматриваемых образов мира объясняется тем, что в образовании концептуальной картины мира участвуют различные типы мышления [6, 107, 145]. Само же понятие «концепт» при этом понимается как совокупность разнородных единиц оперативного сознания, какими являются представления, образы и понятия. В своей совокупности все такие концепты объединяются в единую систему, называемую «концептуальной системой» или «концептуальной моделью мира» [6, 143].

Особую роль в отображении картины мира и создании языковой картины мира играет номинативный аспект лексики, ее непосредственная обращенность к экстралингвистической реальности: «Ближе к окружающему миру находится лексика в ее номинативном аспекте – слова, именующие понятия человека о внешнем мире, так и о внутреннем его состоянии и различных диспозициях. В лексических единицах, рассматриваемых с ономаσιологической точки зрения, т.е. в их отношении к экстралингвистическим данным (к миру и человеку), естественно зафиксированы их многообразные свойства, качества, представления» [6, 120].

В языковой картине мира находят отражения не только знания о мире (как в концептуальной картине мира), но и заблуждения относительно того же самого мира, процесс и результат созерцания мира, его оценки, фантазии и вымыслы (чего нет и не может быть в концептуальной картине мира, максимально привязанной к миру объективной реальности). Таким образом, концептуальная и языковая картины мира представляют отличные друг от друга конструкты, по-разному отражающие один реальный мир.

Список литературы:

1. Азерников, В.З. Неслучайные случайности. Рассказы о великих открытиях и великих ученых / В.З. Азерников. - М., 1977. - 214 с.
2. Блехер, Е. Д., Волынская, Л. М. «Картина мира» и механизмы познания / Е. Д., Блехер, Л.М. Волынская, - М., 1976. - 265 с.
3. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. - Волгоград, «Перемена», 2002. - 476 с.
4. Колшанский, Г.В. Коммуникативная функция и структура текста / Г.В. Колшанский. - М.: Наука, 1984. - 175 с.
5. Леонтьев, А.А. Психология общения / А.А. Леонтьев. - М.: Смысл, 1997. - 365 с.

6. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебряков. - М., 1988. - 364с.

7. Сорокин, Ю.А. Этническая конфликтология / Ю.А. Сорокин. - Самара, 1994. - 175 с.

РАЗДЕЛ 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций

Цель: Выделить основные этапы подготовки и составления аннотаций. Обучиться навыкам обобщения и конкретизации значительного по объему корпуса текстовой информации. Ознакомиться и изучить требования различных стандартов при составлении аннотаций и порядок их оформления.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.

Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией

Вопросы для самоподготовки:

1. Особенности скорочтения при работе с текстом при аннотировании.
2. Принципы анализа и обобщения большого текстового корпуса.
3. Конкретизация как средство достижения точности передачи аннотируемой информации.

Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Информационная избыточность и насыщенность текста.
2. Компрессия как метод формально-структурной редукции с сохранением смыслового аспекта.
3. Методика применения компрессии.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: тренировочное составление интерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

*ЖИРОВА И.Г.
доктор филологических наук
ИЛиМК МГОУ, Москва*

ПРОЯВЛЕНИЕ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНОЧНОСТИ В МЕМУАРНОМ ТЕКСТЕ М. ТЕТЧЕР «THE DOWNING STREET YEARS»

Мемуарный текст, прежде чем обратиться к восприятию читателя, проходит через восприятие и преломление мемуариста. Данная специфика мемуаров определяет выдвижение в тексте на первый план категории *оценочности*. Мемуары всегда пишутся от первого лица об объективных событиях, но с опорой на *субъективную модальность* и *субъективную оценочность*. Поскольку в основе оценки лежит определенный вывод или суждение о каком-либо фрагменте действительности, любая оценка – эта всегда функция от мыслящей языковой личности. Таким образом, главное, как мы считаем, при исследовании мемуарного текста – показать специфику оценки, направленной на речетекстовый уровень языка, с учетом особенностей ее субъекта и объекта, а также выявить сущность стереотипов индивидуального и коллективного сознания, связанных с этой оценкой.

Стоит отметить, что такие общечеловеческие ценности, как *любовь, гордость, честь, достоинство* и *порядочность*, основаны в первую очередь на эмоциональных отношениях. Эмоции и чувства вызывают у человека либо прилив энергии, в том числе и творческого характера, либо упадок сил и полную апатию. Конкретная эмоция побуждает человека к конкретной активности. В этом – первый признак того, что очень часто именно эмоция организует его мышление и речевую деятельность.

Так, переживая *радость*, человек воспринимает все позитивно. Именно *радость* победы на выборах, как мы полагаем, обусловила позитивное отношение М. Тетчер к своему оппоненту:

I now could not help feeling sorry for James Callaghan, who just a little earlier had conceded victory in a short speech, both dignified and generous. Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with the interests of Britain at heart, whose worst tribulations had been inflicted by his own party (p. 17).

Снисходительное отношение к оппоненту подчеркнуто М. Тетчер при помощи устойчивого модального выражения *could not help doing sth (feeling sorry for...)*, которое передает чувство, возникающее у человека помимо его воли. Это выражение придает высказыванию утвердительно-убедительное значение, чему способствуют отрицательная частица *not* после модального глагола *can*, а также словосочетание *help doing smth* со значением *неизбежности происходящего*. Эмоции–состояния *пылкость* и *страстность* политика, увлеченного борьбой за власть, наиболее ярко представлены в предложении *Whatever our past and indeed future disagreements, I believed him to be a patriot with interests of Britain at heart...* Морфемный элемент *ever* в дискурсивной лексеме *whatever* (каковы бы ни были) способствует эмоциональной выразительности части высказывания *our past and indeed future disagreements*. Чувство *уверенности* представлено М. Тетчер при помощи другого дискурсивного позиционного маркера – *indeed*. Данная лексема в своем втором значении зафиксирована в словарной статье (OALDCE, 1982) как элемент усиления (*to intensify*). Таким образом, *indeed* с точки зрения логики построения фразы является избыточным элементом в данном предложении. Однако с точки зрения передачи автором своих чувств и эмоций его употребление вполне закономерно и эффективно. Использование автором мемуаров дискурсивных позиционных маркеров *whatever* и *indeed* свидетельствует о предрасположенности языковой личности к интеллектуально-эмоциональной смысловой выразительности.

Субъектом оценки в мемуарах выступает сам автор, который берет на себя как функцию представлять коллективное языковое сознание и выражать общественное суждение, так и функцию представлять себя, в данном случае в качестве *авторитетной* и *авторитарной* языковой личности. Авторитарность М. Тетчер, твердость ее характера особенно убедительно проявляются на лексическом уровне: *I felt strongly...* (p. 24), *I was determined...* (p. 27, 31), *I set to with a will* (p. 31), *I rejected right from the start* (p. 35), *I was the first to challenge...* (p. 829), *I would fight for my beliefs as long as I could* (p. 832), *Yet even as I was fighting a lone battle...* (p. 832), *I vigorously rejected...* (p. 833), *I soldiered on...* (p. 838), *I disagreed fundamentally about...* (p. 841), *I threw all my energies...* (p. 843) и т.д.

Оценочным критерием *языкового поведения* автора мемуаров является приемлемость его высказываний или речевых действий. Коллективное *языковое сознание* выступает регистром процентного соотношения положительных и отрицательных оценок данного фрагмента действительности. Эмоционально-оценочные высказывания остаются за рамками регистровой шкалы. В авторском мемуарном тексте отчетливо прослеживается тенденция к смягчению отрицательной и положительной оценочности, что свидетельствует о саморедактировании текста языковой личностью. Однако в мемуарах М. Тетчер явно отражается сильнейшая внутренняя напряженность их создателя. Текст мемуаров по своей сути очень воинственен и агрессивен: доказательством может служить часто встречаемая в тексте *боевая* лексика: *fight, challenge, win, defeat, conflict, ally, strategy, hidden traps, rage, hostile, stonewalling, stand against, wrestle, battle, etc.*

Мемуары М. Тетчер нередко содержат описание событий и фактов, вызывающих ее явную негативную эмоционально-оценочную реакцию:

After living through so many difficult times and sharing so many policy successes, he had deliberately set out to bring down a colleague in this brutal and public way. And with what result? It was not yet certain what would happen to me. Whatever it was, however, Geoffrey Howe from this point on would be remembered not for his staunchness as Chancellor, nor for his skilful diplomacy as Foreign Secretary, but for this final act of bile and treachery. The very brilliance with which he wielded the dagger ensured that the character he assassinated was in the end his own (p. 840).

В представленном фрагменте эмоциональное восприятие М. Тетчер действий соратника по партии показано опосредованно, через авторское описание, которое в полной мере передает гамму чувств М.Тетчер: *обида, негодование, осуждение*. В первом предложении чувство *негодования* представлено автором при помощи такого стилистического приема, как нарочитый лексический повтор *so many... and so many...*, в котором дискурсивное слово *so* интенсифицирует авторское логическое уточнение *difficult times... policy successes*. Текстовое расстояние между повторяемыми единицами речи невелико, что способствует усилению воздействующего эффекта за счет их симметризации в предложении.

Далее, в тексте представлен риторический вопрос–комментарий: *And with what result?* – с интеллектуально-эмоциональной акцентно-фокусирующей формой эмфатизации именной части вопроса, что позволяет квалифицировать эмоциональное состояние автора как чувство *горечи*, вызванное сильной обидой. В данном вопросе отсутствует предикат, однако наличие в нем соединительного союза *and* в начальной позиции логически связывает данное предложение с предшествующими и последующими высказываниями. Стоит также отметить, что союз *and* в своем контекстуальном значении *тяготее* к междометию «ну и», что позволяет нам утверждать о наличии имплицированного эмотивно-эмоционального смысла, передающего широкий спектр эмоций: *негодование, обида, горечь и разочарование*.

В следующем высказывании данного отрывка представлено два дискурсивных позиционных маркера *whatever* и *however*. В словаре A.S. Hornby (OALDCE, 1982) *whatever* трактуется как *emphatic for what; of any sort, degree*. Таким образом, эмоционально-усилительная лексема *whatever*, состоящая из двух частей (вопросительного элемента *what* и дискурсивного *ever*) используется автором для присоединения последующей части высказывания как авторского пояснения и критического восприятия вербального поведения оппонента. Лексема *however* вводит дискурсивную последовательность в рамках авторской аргументации, подтверждающей негативное восприятие М. Тетчер публичного выступления своего соратника по партии. Его речь рассматривается ею как *предательство (treachery)*. Представленная в данном высказывании структурно-грамматическая конструкция *not for..., nor for..., but for...* весьма выразительна. *Во-первых*, в ней присутствует такой стилистический прием, как лексический повтор, *во-вторых*, отрицательные элементы *not* и *nor* всегда выразительны, так как способствуют *акцентуации* отрицательного смысла всего высказывания.

Последнее предложение *The very brilliance with which he wielded the dagger* ensured that the character he *assassinated* was in the end his own – это пример яркой лексической экспрессивности, так как именно лексическими средствами представлено чувство *уверенности* автора в своей правоте. Наречие *very* эксплицитно интенсифицирует последующую лексему *brilliance*, а имплицитно является дискурсивным элементом, акцентирующим внимание реципиента на своеобразной языковой образности (*wield the dagger, assassinate the character*) автора текста.

Безусловно, индивидуально-личностные свойства языковой личности тесным образом связаны с внешними признаками и условиями ее существования в социальной среде. Одним из аспектов социальной жизни индивида является профессиональная деятельность, которая во многом обуславливает его речетекстовое поведение. М. Тетчер в своих мемуарах выступает как представитель высшего эшелона власти, о чем свидетельствует способ построения суждений и оценок. *Во-первых*, синтаксические конструкции осложнены вводными элементами прагматики акцентно-эмфатического плана, которые ассоциируются, как правило, с формально-канцелярским стилем – стилем *кабинетного* работника. *Во-вторых*, в ее высказываниях наблюдается большое количество дискурсивных слов, выполняющих функцию интенсификации различных частей высказывания. *В-третьих*, с точки зрения анализа авторского стиля стоит отметить многообразие языковых *логических уловок*, например

различных повторов и инверсионных построений. В своих мемуарах М. Тетчер придерживается такого принципа логики, как «принцип достаточного основания», который позволяет манипулировать сознанием читателя, создавая тот образ соратника и друга или оппонента и политического противника, который нужен именно ей как автору мемуаров.

We boasted of spending more money than Labour, not of restoring people to independence and self-reliance. The result of this style of accommodation politics, as my colleague Keith Joseph complained, was the post-war politics became a 'socialist ratchet' – Labour moved Britain towards more statism; the Tories stood pat; and the next Labour Government moved the country a little further left. The Tories loosened the corset of socialism; they never removed it. Indeed, Keith formulation may have been too kind (p. 7).

В данном авторском оценочном высказывании легко заметить *осуждение* (эмоции в тексте представлены в движении: *неодобрение => осуждение => негодование*) мягкости и дипломатичности высказываний К. Джозефа, соратника М. Тетчер по консервативной партии. Именно использование дискурсивного слова *indeed* указывает на негативное, осуждающее отношение автора к его выступлению. Без него данное высказывание выглядело бы менее эмоционально экспрессивным. Другое дискурсивное слово *too* служит для интенсификации последующей лексемы положительной коннотации *kind* и для преобразования положительного значения этого слова в отрицательное, передающее *осуждение, неодобрение*. В то же время мы считаем, что оба дискурсивных слова употреблены автором в данном предложении с определенной интенцией: риторически смягчить передачу чувства *негодования*.

В тексте мемуаров М. Тетчер присутствуют многочисленные полифункциональные термины (*post-war politics, money, socialism, independence, etc.*) дипломатического, юридического, экономического и политического языков. Традиционно профессия политика и руководителя страны связывается с образом человека, обладающего даром убеждения и отстаивания своей точки зрения. Политик широко использует последовательную аргументацию и апеллирование к тому, что он действует исключительно в интересах своей страны.

I knew that the hardest battles would be fought on the ground of economic policy. So I made sure that the key economic ministers would be true believers in our economic strategy (p. 26).

В этом примере лексемы *know* и *make sure* сигнализируют о категоричности мнения М. Тетчер. Эмоциональность данного текста носит дискурсивный характер, так как очевидно, что М. Тетчер тяготеет к логическому способу выражения мыслей. В отрывке *эмоциональная маркировка* высказываний имплицирована при помощи предикатов *knew* и *made sure*, соединенных вместе в логическую цепочку при помощи дискурсивного позиционного элемента *so*.

Таким образом, приоритетные речетекстовые построения М. Тетчер характеризуют ее как личность, в которой рациональное отношение к людям и окружающей действительности доминирует. Она строит свои высказывания с использованием предикатов, выражающих *уверенность* и *решительность* и, несомненно, представляющих собой модусы субъективной рациональной оценки. В языке М. Тетчер отсутствуют смягчающие значения элементы. Мемуарный текст М. Тетчер *биологически* не эмоционален, но высоко эмфатически маркирован. Маркерами эмфатичности выступают усилительные лексические единицы и дискурсивные слова (*very, really, indeed, just, ever, etc.*). Полностью отсутствуют такие маркеры эмоциональности, как междометия; восклицательный знак как показатель особой интонации также используется в тексте чрезвычайно редко: «In case such a rumour may have reached your ears, Mr Chancellor,... it is only fair that I should advise you frankly to dismiss it (as my colleagues did long ago!)» (p. 35) или «...he intervened: 'Don't go too far, Prime Minister, and do not spoil my relations with my own Party, please!'» (p. 35). Отметим также, что не так часто встречаются предикаты ярко окрашенного эмоционального отношения или состояния: I could not find it in my heart to be really disappointed in him now (p.824); At a deeper level than calculation, however I was hurt and shocked (p.839); I was sick at heart (p.855); I was immensely grateful for their support and warmth... (p.855).

Положительные оценочные суждения приводятся М. Тетчер, как правило, там, где ведется полемика и интерполемика с реальным или потенциальным оппонентом. Употребление

нормативных оценочных суждений эмфатизируется с точки зрения субъекта оценки, на фоне конкретного социума или на фоне иного, соотнесенного, дискурса. Наблюдения показывают, что М. Тетчер во многих случаях тяготеет к авторитарному способу построения высказываний. Содержание ее категорических и безапелляционных высказываний свидетельствует о стремлении М. Тетчер оказать прямое давление на партнера по коммуникации и о сохранении приоритетной позиции в ситуации общения.

По всей видимости, М. Тетчер представляет собой личность такого психологического склада, которая в своих мемуарных речетекстовых построениях предпочитает «гибкую стратегию» риторики, свойственную политикам, дипломатам и государственным деятелям. Данная коммуникативная позиция характерна для любого масштабного руководителя, прекрасно владеющего искусством манипуляционной риторики. Однако говорящий субъект может отрицательно оценивать действительность, не претендуя при этом на объективность своего суждения и допуская, что оно не совпадает с нейтральной или положительной оценкой того же явления социумом.

При актуализации положительной или отрицательной оценки действительности выделяется своего рода *полемика* между *субъектом оценки* как языковой личности, т.е. носителя индивидуального языкового сознания, и *языковым сознанием* части социума, которая придерживается стереотипного представления о данном факте или событии действительности. В ходе накопления языкового опыта языковая личность может усвоить ряд стереотипных представлений. В результате этого она будет сознательно избегать употребления определенных языковых норм и тем самым вырабатывать свою языковую привычку. Стереотип формируется из внешних наблюдений над речью определенной социальной группы, а затем проецируется на обобщенный языковой образ представителя данной группы.

В целом анализ эгоцентрических высказываний, автором которых является конкретная языковая личность, подтверждает тот факт, что при тщательном их исследовании (декодировании) можно определить психологические и социально-культурные характеристики языковой личности, а также особенности ее речевого поведения как носителя определенного национального сознания. Причем наблюдения показывают, что основной формой, выражающей индивидуально-характерологические свойства говорящего, являются констатирующие эгоцентрические высказывания. Наиболее релевантными для выявления личностных характеристик в структуре речевого акта оказываются единицы, содержащие в своей семантике эмоционально-оценочные и эмфатические элементы. Интегрирующим началом для этого класса единиц выступает человек как носитель психологических установок, направленных на самовыражение и воздействие на собеседника.

Список литературы:

- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 895 с.
Изард К.Э. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2006. – 464 с.
Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: УРСС, 2004. – 264 с.
Николаева Т.М. От звука к тексту. – М.: Школа «Языки русской культуры», 2000. – 679 с.
Thatcher M. The Downing Street Years. – London: Harper Collins, 1993. – 914 с.
Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALDCE)// под ред. A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, V. 1, 2, 1982. – 1035 с.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля –

Контрольное составление реферата научного текста на русском языке

ТУРАНИНА Н.А.

доктор филологических наук, БГУ, г. Белгород

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ВИДЕНИЕ СТИХИЙНЫХ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ В ПРОЗАИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ XX ВЕКА

Индивидуально-авторская метафора становится для творческой личности инструментом познания мира, поскольку она базируется на установлении ассоциативных связей, сходств и различий между явлениями мира и создав на этой основе новые личностные смыслы. Давая субъективную трактовку действительности, автор обязан учитывать связанные со словом, которое подвергается метафоризации, комплексы значений, ассоциаций, образов, существующих в сознании носителей языка. По мнению ряда исследователей (Дж. Серль, В.Н. Телия, М.В. Никитин, В.И. Шувалов), метафора языковая иokkaзиональная представляют собой единство, являются порождением присущей языку и мышлению метафоричности, а художественный дискурс только усиливает образность слова, актуализирует его определенные семантические зоны, с тем чтобы затем «вернуть» метафору языку, увеличив её концептуальный и семантический объем, обогатив её коннотационал.

Автор художественного произведения помещает метафору в определенную идиостилевую среду, в которой метафора, с одной стороны, подчиняется общим законам идиолекта, с другой стороны, расширяет, обогащает его. «Метафорическое смыслообразование базируется на системе «тонких смыслов», культурных ассоциаций, архетипических образов» и формирует личностную систему отражения мира, которая находится тем не менее в соответствии с этнокультурными традициями и имманентной способностью языка называть мир тем или иным способом.

Наибольшие возможности для выражения образа мира личности предоставляет, на наш взгляд, художественное словесное творчество, интерпретация которого «может быть успешной, только если она основана на знании того, как устроен текст». Расчленение текста на языковые единицы разного уровня и их разносторонний анализ, естественно, не гарантируют полноценного и окончательного объяснения смысла, но позволяют выявить структуру текста, которая зачастую при поверхностном или «свободном» анализе остается за пределами внимания интерпретатора, превращая разговор о содержании в бесконечное «деление впечатлениями». Одним из важнейших направлений лингвистических исследований художественного текста является изучение структуры представленного в нем **метафорического образа мира**, под которым мы понимаем системную репрезентацию творческой личностью своего образа мира посредством узуальных и индивидуально - авторских метафор.

Художественный текст в ряду других сложных систем обладает таким содержательным свойством, как «целое больше суммы своих частей»: смысловое целое текста не равно сумме смыслов, из которых он строится. Метафорика позволяет актуализировать потенциальные смыслы, заложенные автором в свои тексты. Благодаря ей самые сложные концептуальные модели и метафизические категории обретают «языковую плоть», обеспечивая «практический доступ к тому, что брезжит на пределе достижимого. Без нее на горизонте сознания оставалась бы невозделанная область, в принципе входящая в юрисдикцию разума, но на самом деле безвестная и неприрученная».

Рассмотрим описание стихии «Вода» в метафорическом сознании В. Астафьева, В. Тендрякова, М. Пришвина – выдающихся мастеров прозы XX века. В прозе В. Астафьев и В. Тендряков наименования водной стихии представлены 6 тематическими группами: ТГ «Водные пространства и водоемы», ТГ «Формы существования воды», ТГ «Свойства воды», ТГ «Состояния воды», ТГ «Характер движения воды», ТГ «Движения, производимые в воде, с водой, при помощи воды». Поскольку вода в своем первичном лексико-семантическом варианте представляет «прозрачную бесцветную жидкость, образующую ручьи, реки, озера, моря и содержащуюся в атмосфере, почве, живых организмах», то есть субстанцию, обладающую свойством течь и принимать определенную форму, то используя элементы полевого подхода, выделяем ядерные ТГ: ТГ «Водные пространства и водоемы», ТГ «Формы существования воды», ТГ «Характер движения воды», ТГ «Состояния воды». У наименований остальных ТГ наличие признака «вода» составляет периферию значения, поэтому подобные ТГ отнесем к периферийным; ТГ «Движения, производимые в воде, с водой, при помощи воды», ТГ «Свойства воды».

Для наименований-существительных ТГ «Водные пространства и водоемы» доминантными становятся функциональные переносы. Для номинаций естественных водоемов доминантным становится метафорический перенос реального водной стихии - множество лиц: чего хитрого? Если академиков в ополчение загонять, артистов и вовсе не жалко. Их у нас - *море* (Астаф., 1992-1994. 339), *акьян* мирового пролетариата (Астаф., 1957-1968, 337); *море* голов (Тендр., 1964, 202). бушующее *море* людей (Тендр., 1964, 212), людские *реки* (Тендр., 1964, 229), явлений природы: Да разве все пни и выворотни на старых вырубках сочтешь - их тут *море*. (Астаф., 1972, 388), необозримое *море* розового кипрея (Астаф., 1974, 560), *океан* полыни (Тендр., 1964, 267), *море* стерни (Тендр., 1968, 164); **отрицательных эмоций**: слез - *озеро* (Астаф., 1960-1972. 210); горя - *реки* (Астаф., 1960-1972, 210). Подобное указание на объем водной массы, несущей за собой несчастья, неудачи (избыток воды традиционно интерпретируется метафорически как беда), свидетельствует об осмыслении В. Астафьевым воды с мифологической точки зрения: ее роли в жизни человека, влиянии на человеческую судьбу.

Индивидуально-авторская особенность текстов В. Тендрякова-сакральный образ зари, имеющий мифологические истоки уподобления неба всесветному океану: розовый *океан* над праздничным городом (о небе) (Тендр., 1977, 372); а утро, невозможное утро, не случилось такое видеть даже во сне - чистый, праздничный город под розовым *океаном* (Тендр., 1977, 310). Ряд образов развивает авторские метафорические модели (океан → атмосфера, свобода): и мы, и все живое, что нас окружает, собственно, состоим из азотистых соединений. Азот - это наша жизнь, наша пища, мы постоянно нуждаемся в азоте. И мы купаемся в нем, в великом *океане* азота – нашей атмосфере. Но только купаемся. Каждый из нас может умереть от азотного голода (Тендр., 1964, 252); свобода – это открытый *океан*, где продувает со всех сторон, а иногда и сильно качает. Выдерживают немногие (Тендр., 1964, 279).

Характерной особенностью текстов В. Тендрякова является метафорическое использование наименований водоемов в направлении «природный мир → реального водной стихии»: в полынном океане (Тендр., 1964, 82), грустное стерневое *море* (Тендр., 1968, 148). В. Астафьев добивается неожиданного образно-эстетического эффекта, сталкивая в пределах одного контекста наименование водоема в прямом и переносном значении: По мере того как маленький караван удалялся, девушка из Лимы, срывая ногти о камни, карабкалась выше и выше на скалы, пока не затерялся в цветущем степном *океане* одинокий парус, и она сказала себе, что больше никогда не будет жить возле океана (Астаф., 1972, 228).

Метафорика ТГ «Водные пространства и водоемы» используется для:

- характеристики человека: *исток* грудей (Астаф., 1972, 235). читал я вас с наслаждением, вдыхая запахи пряные и смолистые, любясь людскими узловатыми характерами, экзотической силой жизни, так и бьющей русскими, обжигающими *родниками* (Астаф., 191978-1982), *родник* любви и радости (о ребенке) (Тендр., 1980. 404);

- абстрактных понятий: в *пучине* жестокой огненной битвы (Астаф., 1990-1992, 190); русло научных работ (Тендр., 1963, 481), *ручейком* эпистолярного жанра (Тендр., 1980, 378), открытые воды физики (Тендр., 1979-1982, 700);

- явлений природного мира: истоки оврага (Астаф., 1992-1994, 746), исток тропинок (Астаф., 1957-1968. 161), в устье каждого оврага (Астаф., 1992-1994, 440).

Важнейшим элементом образно-философской системы М. Пришвина является метафора волна, образующая сложнейшее пересечение различных лексико-семантических вариантов в пределах художественного мира писателя. Анализ 37 метафорических контекстов позволяет проследить эволюцию метафоры волна, выстроить систему ее связей с другими метафорами тематической группы «Стихия воды», с метафорикой пришевского творчества в целом, а также расширить представление о функции данной метафоры в широком культурном контексте. М. Пришвин расширяет сочетаемость представления слова, реализуя не только освоенные литературной традицией переносы: волна → жизнь, любовь, мир, небо, снег, музыка, свет, лес, звук, запах, человек, но и развивающие образную парадигму слова переносы метафизического свойства: волна → сознание, судьба, свобода, любовь: *Моя свобода, чувствую, давно превратилась в волну, и разбегается, и ударяется в скалистый берег, и*

рассыпается, и опять собирается; Вот если бы знать в свои ранние годы, когда встречаешься с первой волной своей судьбы, что та же волна еще придет, тогда совсем бы иначе с ней расставался; Ничего тебе не сделать, если только не поставишь свою лодочку на волну великого движения; Радостные волны предтечи сознания.

Репрезентанты водной стихии составляют немалую долю в языке художественной прозы второй половины XX века, поскольку отражают важный фрагмент русской языковой картины мира. В образной системе художественной прозы второй половины XX века преобладающим тропом является метафора, позволяющая создать образы, которые призваны отразить объективную сложность и противоречивость восприятия водной стихии. Процесс метафоризации охватывает наибольшую часть семантического пространства, сконцентрированного вокруг понятия ВОДА, формируя особый мир метафорических представлений писателей, который сосуществует в художественной литературе параллельно с миром реальным.

Список литературы:

1. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. М.: Издательство «Ось-89», 2005. – 560с.
2. Ортега-и-Гассет Х. Две главные метафоры. М.: Издательство «Прогресс», 1990. – 15с.
3. Резанова З.И. Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты. Часть 1. Воронеж.: Издательство РНЦЕФВГУ, 2003. – 210с.
4. Склярская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Издательство «Наука», 1993. – 151с.
5. Список источников:
6. Астафьев В.П. Зрячий посох. М., 1988. – 590с.
7. Астафьев В.П. Собр. соч.: В 6-ти т. М., 2007. – 800с.
8. Тендряков В.Ф. Собр. соч.: В 5-ти т. М., 1988.
9. Туранина Н.А., Чумаков А.Н. Словарь метафор М. Пришвина. Белгород, 2007. – 198с.

РАЗДЕЛ 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Цель: Изучить различные виды рефератов. Определить место индикативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.

Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики индикативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении индикативных рефератов.
3. Особенности и характеристики индикативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении индикативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста

3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в индикативном реферате

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: тренировочное составление реферата научного текста.

ХОМУТОВА Т.Н
кандидат филологических наук
ЮУГУ, г. Челябинск

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: КОГНИТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКИ

Исходя из определения научного текста как предметно-знаковой модели сопряженных коммуникативных деятельности представителей научного социума, вербализующей культурно и социально обусловленный фрагмент научного знания, научный текст представляет собой интегральный феномен, взаимосвязанное и взаимообусловленное единство четырех секторов: когнитивного, языкового, культурного и социального, функционирующее как единое целое с помощью механизма коммуникативной деятельности [1 С. 62].

Когнитивный сектор научного текста – это научное знание, которое, с одной стороны, формирует понятийную основу научного текста (предметное знание), а, с другой стороны, репрезентирует способы получения, объяснения и интерпретации предметного знания (методологическое знание).

Языковой сектор также неоднороден и представляет собой, с одной стороны, знание о знании (язык как система), а, с другой стороны, языковые средства выражения научного знания.

Культурный сектор ориентирован на автора научного текста как представителя определенной культуры и тесно связан с представлением текста как фрагмента культуры, как национально-специфического типа мышления, который выражается с помощью разнообразных средств, в том числе лексики и культурно-специфических моделей макроструктуры текста.

Социальный сектор ориентирован на адресата научного текста, обусловлен прагматической установкой автора и средствами ее выражения, такими как стиль, жанр, язык для специальных целей, в том числе терминологическая, общенаучная и общеупотребительная лексика.

Механизм коммуникативной деятельности характеризует научный текст как фрагмент акта речевой коммуникации, как модель сопряженных коммуникативных деятельности общающихся. Коммуникативно-деятельностный механизм обеспечивает интегральное единство различных секторов научного текста.

Интегральный подход позволяет проанализировать научный текст и составляющие его единицы с точки зрения каждого сектора и их взаимодействия. С помощью интегрального метода интегральному анализу могут быть подвергнуты как дотекстовые, так и собственно текстовые единицы.

Объектом настоящего исследования является дотекстовый уровень, а именно лексика англоязычных научных текстов. Лингвокогнитивному анализу был подвергнут полученный нами лексический минимум английских научных текстов по программированию на 1178 л.е. [2]

Как известно, на основании содержательной характеристики знаний разграничивают предметные знания (знания о некоторой предметной области объективного мира, или знания фактов) и методологические знания (знания о знаниях, о способах деятельности, о процедурах оперирования знаниями). С точки зрения овладения и пользования языком выделяют декларативные и процедурные знания. Декларативные знания – это знания о чем либо, процедурные знания – это знания как сделать что-либо, но не на уровне вербального описания, а в плане реального действия [3. С. 67-71].

Сопоставив приведенные классификации знания, мы пришли к выводу, что декларативные знания включают в себя предметные знания и ту часть методологических знаний, которая

поддается вербальному описанию. Декларативные методологические знания - это знания о способах деятельности, методах и процедурах получения знания, но не сами способы, методы, процедуры, знание которых относится к процедурному. Таким образом, декларативное знание включает предметное знание и вербализуемую часть методологического знания, в то время как процедурное знание – это та часть методологического знания, которая представляет собой реальные действия.

На основании вышеизложенного лексика научных текстов может репрезентировать декларативное знание в двух его разновидностях: предметной и методологической. Соответственно лексику научного текста можно подразделять на предметную и методологическую.

Предметная лексика научных текстов по программированию, репрезентирующая предметное содержание знания, объекты, их свойства и связи, насчитывает 817 л.е., или 69,4 % лексического минимума на 1178 л.е.

Предметная лексика является вербализованной репрезентацией предметных декларативных знаний о фактах: объектах, их качествах, состояниях, признаках, свойствах и т.д. Предметная лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «предмет, объект, субъект, признак предмета, свойство, качество, состояние и т.д.» и отсутствие сем «действие, деятельность, деятель и т.д.» в семантической структуре лексических единиц являлось основанием для отнесения такой лексики к предметной.

Морфологический анализ предметной лексики показал, что она представлена следующими частями речи:

- имена существительные (554 л.е., или 67,8%), например, *array, basis, data* и т.д.;
- имена прилагательные (242 л.е., или 29,6%), например, *corollary, different, elementary* и т.д.;
- глаголы со значением состояния (41 л.е., или 5,0%), например, *involve, know, mean* и т.д.;
- числительные (8 л.е., или 1,0%), например, *one - six, first, second*.

Следует отметить, что в связи с наличием конверсивных пар, которые составляют 3,3% (27 л.е.) всей предметной лексики, например, *average, n, a; complex, n, a; cost, n, v; queue, n, v; second, n, num*; и т.д., указанные морфологические классы слов представляют собой нечеткие множества и реализуют свое значение в зависимости от контекста.

Глагольная лексика представлена глаголами, выражающими состояние, в ролевой структуре которых отсутствует действующий субъект, например, *be, belong, contain, exist, have, know, occur, possess, seem*, и т.д. Вместе с тем, преобладающий субстантивный характер предметной лексики не вызывает сомнений и обусловлен семантикой лежащего в ее основе предметного знания.

Семантический анализ существительных позволил выделить в этом морфологическом классе слов целый ряд закономерностей. Так, абстрактные существительные составляют 89,9% (498 л.е.) всех предметных существительных, или 61,0% всей предметной лексики, например, *accuracy, advantage, analysis, impact, recognition*, и т.д. Конкретные существительные представлены всего 56 л.е. (10,1%), например, *computer, cpu, disk, machine, robot*, и т.д., при этом 12 л.е. из 56 относятся к одушевленным существительным, например, *client, programmer, user*, и т.д. Эти данные подтверждают предположение о том, что предметная лексика английского подъязыка программирования, отражающая высокоинтеллектуальную, абстрактную область человеческого знания, в большинстве своем является абстрактной.

Интересно отметить, что реализация терминологического значения у целого ряда существительных переводит их в разряд абстрактных, в то время как в общеупотребительном значении они относятся к разряду конкретных, например, *buffer* (область памяти, буферное ЗУ – буфер, амортизатор, тормоз), *filter* (программа, обеспечивающая фильтрацию данных - фильтр), *tool* (вспомогательная программа - инструмент), и т.д. Очевидно, в английском подъязыке программирования терминообразование связано с переходом конкретного значения в абстрактное по принципу функционального сходства, то есть с процессом метафоризации.

Процесс переноса значения является весьма продуктивным в английском языке, в том числе в подъязыке программирования, об этом свидетельствует группа существительных,

образованных от глаголов с помощью суффикса *-er* (18 л.е., 3,2%), которые в общеупотребительном значении обозначают конкретные средства деятельности или самих деятелей, в то время как в терминологическом значении – программы и программные средства, например, *compiler* (составитель – программа-компилятор), *developer* (разработчик – программа-разработчик), *processor* (процессор-устройство – программа обработки данных), и т.д.

Среди предметной лексики выделяется группа существительных, именующих правила оперирования знаниями, методы и процедуры их получения, а также относящиеся к ним понятия, например, *algebra, algorithm, method, procedure, rule* и т.д., насчитывающая 65 л.е., или 11,7% всех предметных существительных. Отнесение такой лексики либо к предметной, либо к методологической сопряжено с определенными трудностями. Отнесение ее к предметной лексике обосновано присущим ей значением предметности, вместе с тем наличие в ее семантике «методологических» значений позволяет отнести ее и к лексике методологической. Таким образом, приходится признать, что в силу своей многозначности данная группа слов входит в оба нечетких множества предметной и методологической лексики.

Методологическое декларативное знание репрезентируется с помощью методологической лексики. Как показал наш анализ, методологическая лексика составила 49,7% (585 л.е.) лексического минимума на 1178 л.е. Как и предметная, методологическая лексика выявлялась методом компонентного анализа. Наличие сем «действие, деятельность, процесс, способ, оперирование, процедура, правило, отношение» и т.д. в семантической структуре единиц лексического минимума проверялось по авторитетным англо-английским и англо-русским словарям и являлось основанием для отнесения такой лексики к методологической, при условии наличия указанных сем в семантической структуре слова хотя бы в одном словаре.

Структурно-семантический анализ методологической лексики позволил выделить в ней полнозначную и неполнозначную (служебную) лексику.

Полнозначная методологическая лексика представлена 497 лексическими единицами (85,0%), именующими действия (*add, calculate, code, compare, select, verify*, и т.д.), деятельность (*adaptation, allocation, application, composition, comparison, refactoring, reduction*, и т.д.), правила оперирования знаниями (*algebra, algorithm, axiom, equation, formula, lemma, rule*, и т.д.), методы и процедуры их получения (*analysis, heuristics, hypothesis, logic, method, procedure, theorem*, и т.д.), а также относящиеся к ним понятия (*category, class, concept, criterion, hierarchy, relation, schema, structure, system, term*, и т.д.) и признаки (*actually, currently, consequently, precisely, randomly, partially*, и т.д.).

Следует отметить, что выделенные семантические группы полнозначной методологической лексики представляют собой нечеткие множества, поскольку входящие в них лексемы реализуют свои значения в зависимости от контекста. Так, например, происходит с конверсионными парами *approach, class, code* и т.д., единицы которых в глагольной реализации выражают действие, а в качестве существительного – метод, результат или средство такой деятельности. Существительные, образованные от глаголов с помощью суффикса *-tion*, в одних контекстах могут реализовать значение действия, в других – предметное значение, например, *construction* – построение и конструкция, *transaction* – обработка записи и сама запись файла, и т.д.

Как показал наш анализ, самой представительной группой полнозначной методологической лексики является семантическая группа глагольной лексики, выражающей действия (253 л.е., или 50,9% всей полнозначной методологической лексики), например, *distribute, execute, parameterize, use*, и т.д.

Большую группу представляют конверсивы и существительные, образованные от глаголов с помощью суффиксов *-tion* и *-ing*, именующие деятельность (115 л.е., или 23,1%), например, *change, increase, application, transformation, refactoring, scheduling*, и т.д.

К методологической лексике мы также отнесли наречия как части речи, выражающие признаки процесса, то есть связь с действием. Доля наречий в методологической лексике составляет 18,7%, или 93 л.е. Анализ семантики наречий показал, что они представлены следующими группами: образа действия: *automatically, dynamically, independently*, и т.д.;

степени: *completely, enough, fully*, и т.д.; времени: *always, currently, now, previously*, и т.д.; места: *around, between, here*, и т.д.; направления: *along, back, below*, и т.д.

Большую группу составляют наречия, выражающие логические связи и модальность. Так, с помощью наречий выражаются причинно-следственные отношения: *consequently, hence, therefore, thus*; соединительные отношения: *also, too, furthermore, moreover*; противительные отношения: *however, otherwise*; временная последовательность: *initially, finally*; сравнение: *like, similarly, unlike* и другие. Наречия также участвуют в выражении модальности: *actually, necessarily, possibly* и выражении рациональной оценки действий: *effectively, correctly, obviously*, и т.д.

Существительные, именующие методы, способы, процедуры, правила осуществления деятельности и связанные с ними понятия, составляют четвертую по численности группу полнзначной методологической лексики (65 л.е., или 13,1%), например, *analysis, theorem, equation, formula, system*, и т.д.

Таким образом, наш анализ позволяет констатировать преобладающий характер глагольной и отглагольной лексики, составляющей 74,0% всей полнзначной методологической лексики, что является вполне предсказуемым и вытекает из её методологической, действенной семантики.

Неполнзначная (служебная) лексика включает предлоги, союзы, частицы, артикли, вспомогательные глаголы, местоимения и местоименные наречия, то есть служебные части речи, которые не имеют номинативной функции, а выражают лишь отношения между предметами, событиями и ситуациями или указывают на них. На этом основании мы относим служебную лексику к методологической.

Служебная методологическая лексика английского подязыка программирования представлена 98 л.е. и составляет 16,8% всей выделенной нами методологической лексики научных текстов по программированию. Служебная методологическая лексика представляет собой нечеткое множество, поскольку часть ее единиц при определенных контекстных условиях могут перейти в разряд полнзначной методологической лексики и наоборот, например, *once, so, still* в одних контекстах могут быть союзами, в других – наречиями, *one* может функционировать и как местоимение, и как числительное, и т.д.

Семантический анализ служебной лексики показал, что основными типами отношений, выражаемых с помощью служебных слов в английском подязыке программирования, являются следующие:

1. Определенности – неопределенности: *the, a*.
2. Указательно-заместительные: *all, another, any, both, each, here, his, it, some, such, this, we*, и т.д.
3. Определительные: *of, that, which, who*, и т.д.
4. Изъяснительные: *that, if, whether*, и т.д.
5. Пространственные: *above, among, at, from, in, into, on, onto, over, through, to, under, up, upon, via, where, whereas, within, there*, и т.д.
6. Соединительные, противительные, разделительные: *and, as well as, both...and, with, without, but, or, either...or*, и т.д.
7. Временные: *after, before, during, once, since, until, when, whenever, while, then*, и т.д.
8. Цели: *that, in order that, so that, for*, и т.д.
9. Сравнения, сопоставления, противопоставления: *according to, as, than*, и т.д.
10. Инструментальные: *by, by means of*, и т.д.
11. Условные: *if, else*, и т.д.
12. Причинно-следственные: *as, because, because of, since*, и т.д.
13. Уступительные: *although, though*, и т.д.
14. Образа действия: *how*.

Как показал наш анализ, рассмотренные группы представляют собой нечеткие множества, что обусловлено многозначностью служебной лексики и тем, что каждое конкретное значение реализуется в зависимости от контекста. Например, союз *if* может вводить как условные, так и

изъяснительные предложения и выражать соответствующие отношения. Союз *that* вводит как определительные, так и изъяснительные предложения, а также предложения цели и т.д.

По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что большую часть текстов английского подъязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов: их положение в пространстве и времени, определение через другие объекты, соединительные, противительные, разделительные отношения с другими объектами. Все указанные отношения соответствуют этапу формулирования проблемы в последовательности этапов научной деятельности, в то время как этап формулирования гипотезы и собственно решения проблемы, а именно: формально-логические отношения условия, причины, следствия, сравнения и т.д. занимают меньшую часть таких текстов. Очевидно, это связано с большим объемом информации, который необходимо переработать и на котором зиждется выдвигаемая проблема, необходимостью подробно изложить имеющиеся в этой области подходы и точки зрения, что обусловлено культурными и социальными нормами научного исследования. Сама же формулировка гипотезы на основе изложенного материала занимает меньше места. Проверка гипотезы также основана большей частью на отношениях описательного типа, что подтверждается частотностью соответствующей служебной лексики.

Следует учитывать, однако, что служебные лексические единицы являются лишь одним из многочисленных разноуровневых средств выражения указанных отношений, хотя и весьма важным средством. Наряду с ними используются полнозначные лексические единицы, морфологические средства (именные и глагольные категории), синтаксические средства (модели словосочетаний и предложений), а также текстовые средства (межфразовые связи, макроструктуры, суперструктуры и т.д.), которые только в единстве и дают ту неповторимую индивидуально-авторскую модель сопряженных коммуникативных деятельностей представителей научного сообщества, называемую научным текстом.

Таким образом, когнитивное исследование лексики научных текстов по программированию позволило выделить в ней предметную и методологическую лексику. Основанием для этого послужило подразделение декларативного знания на предметное и методологическое. В целом, для научных текстов по программированию типичен именной характер лексики. Однако, говоря об именном характере лексики научных текстов по программированию, следует иметь в виду ее семантическую неоднородность и расслоение на предметную и методологическую. Для предметной лексики типичен именной характер, для методологической – глагольный.

Как показал наш анализ, предметная лексика, главным образом, представлена абстрактными существительными, что обусловлено характером предметной области программирования. Методологическая лексика подразделяется нами на полнозначную и неполнозначную (служебную). Для полнозначной методологической лексики характерно использование глаголов со значением действия, конверсивных и отглагольных существительных. Служебные слова составляют немногочисленную, но высокочастотную и крайне важную для выражения различных отношений группу. По характеру отношений и частотности служебной лексики, которая их репрезентирует, можно сделать вывод, что большую часть текстов английского подъязыка программирования составляет описание рассматриваемых объектов. Все рассмотренные группы лексики представляют собой нечеткие множества, реализующие свои значения, исходя из контекста. Выявленные семантические группы предметной и методологической лексики могут служить основанием для составления тезауруса научных текстов по программированию и онтологии предметной области «Программирование».

Список литературы:

1. Хомутова, Т.Н. Научный текст: единицы интегральной модели / Т.Н. Хомутова. – Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2010. – Вып.10. – №1 (177).– С.60-66.
2. Англо-русский словарь-минимум по программированию / Т.Н. Хомутова, О.И. Бабина, Д.С. Гудкова, Е.В. Кравцова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2010. – 174 с.
3. Залевская, А.А. Введение в психолингвистику / А.А.Залевская. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2000. – 382с.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

Форма рубежного контроля – Контрольное составление реферата научного текста на русском языке

*ЗОЛОТЫХ Л. Г.
доктор филологических наук,
АГУ, г. Астрахань*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ОБРАЗНО-АССОЦИАТИВНОГО СЛОЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ ЯЗЫКА

Само существование фразеологических единиц в знаковых системах практически во всех языках мира является свидетельством необходимости имплицитного воплощения в знаках вторичной и косвенно-производной номинации тысячелетнего речемыслительного творчества народа, его мировоззрения и культуры. Вербализуя ценностно-смысловые объекты того или иного культурно-языкового сообщества, фраземика в лаконичной языковой форме сохраняет особенности менталитета того или иного народа. Исследование способов фразеологического выражения этнического менталитета выводит на проблему соотношения языка и культуры в её когнитивно-дискурсивном ракурсе и адаптации понятий «концепт», «дискурс», «культура», «символ», «языковой образ» к фразеологической семасиологии.

Когнитивно-дискурсивное исследование роли фразем в процессах категоризации мира требует рассмотрения таких аспектов концептосферы русского языка, как фразеологическая семантика и картина мира; фразеологическая семантика и модель мира, фразеологическая семантика и образ мира. Адекватная интерпретация культурного пространства предполагает применение интегрированного подхода к изучению фразеологической семантики с привлечением не только лингвистических, но и психологических, этнографических, антропологических, общекультурных данных.

Фразеологическое значение является продуктом не столько эпистемологической деятельности человека, основанной на принципах отражательной семантики, сколько продуктом деятельности когнитивно-дискурсивной, порождающей потребность в вербализации скрытых, косвенно-производных номинаций (такowymi являются, прежде всего, фраземы), в которых интегрируются результаты разнообразной опытно-предметной деятельности, начиная от чувственно-образного до обыденно-понятийного познания.

Разумеется, когнитивно-дискурсивному исследованию подлежат процессы концептуализации и категоризации других синкретических, переходных форм познания, находящиеся между этими полярными категориями и опирающиеся на интеллектуально-образные механизмы (средства, способы) формирования концептосферы русского языка и соответствующего ей русского языкового сознания, образно-дискурсивный компонент которого представлен фразеологической семантикой.

В качестве единицы исследования фразеологической семантики с позиций когнитивно-дискурсивного подхода выделена косвенно-производная единица, обозначенная как фразема – аналитический по форме, но семантически целостный и синтаксически неделимый языковой знак, который своим возникновением и функционированием обязан комбинаторному взаимодействию лексических и грамматических смыслов компонентов своего свободносинтаксического генотипа. Фраземы, связанные определенным дискурсивным пространством, являются, с одной стороны, одновременно моделью и реальностью как древнейшей картины мира, так и культуры – с её устойчивыми, законченными, истинными смыслами. А с другой стороны, такие фраземы готовы к реализации нового смысла, что объясняется многомерностью языковой модели мира, обуславливающей выделение в ней множества взаимосвязей.

Фраземы как косвенно-производные средства формирования концептосферы русского языка находятся в отношениях скрытой корреляции со структурами знания, их категоризацией и фразеологической репрезентацией. Исследование роли фразем в процессах категоризации и

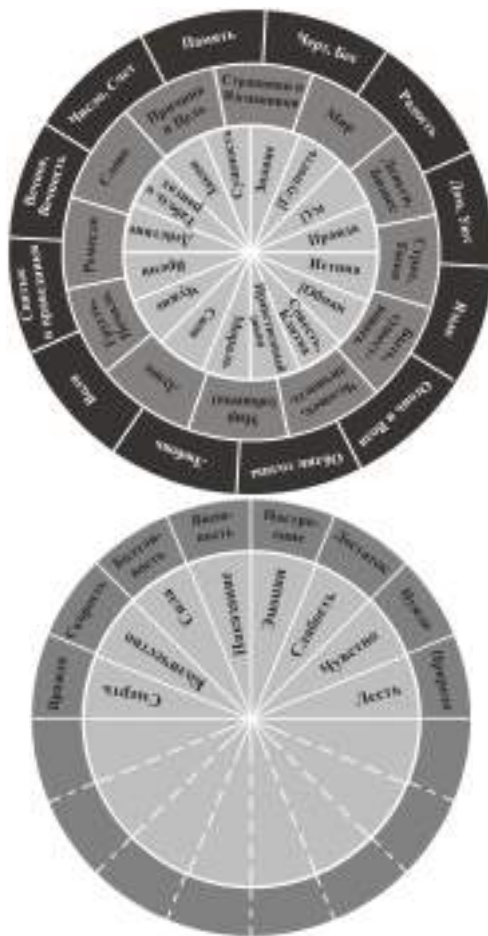
концептуализации мира позволило выявить специфику фразеологического значения в его отношениях с основными когнитивными категориями: в отношении с концептосферой русского языка фразеологическое значение репрезентирует базовые концепты русской лингвокультуры, связанные с этнокультурными константами русского менталитета.

В этом отношении нами исследованы результаты объективации фраземами базовых концептов [1], выделенных в фундаментальном труде Ю.С. Степанова [2]. Классификация осуществлялась путём систематизации 5000 фразем (730 синонимических рядов) из «Толкового словаря фразеологических синонимов» [3] и 4000 фразем из «Фразеологического словаря русского языка» [4]. Было выявлено 38 концептов, объективированных фраземами (всего в Словаре Ю.С. Степанова представлено 66 базовых концептов), которые условно распределены в четыре группы по степени вербализации в русской фраземике. Интенсивность объективации концептов-константов культуры фраземами представлена в следующей таблице:

Базовый концепт	Объективация фраземы (%)	Базовый концепт	Объективация фраземы (%)
1. Правда и Истина	10 %	18. Слово	2,3 %
2. Совесть, Нравственный закон, Мораль	8 %	19. Причина и Цель	2 %
3. «Свои» и «Чужие»	7 %	20. Водка и пьянство	2 %
4. Время	6 %	21. Странники и Изгнанники	2 %
5. Действие	6 %	22. Мир	2 %
6. Табель о рангах	5,3 %	23. Черт, Бес	1,8 %
7. Закон	4,3 %	24. Радость	1,5 %
8. Сущность	4,25 %	25. Дом, Уют	1,1 %
9. Знание	4 %	26. Язык	1,1 %
10. Деньги, Бизнес	3,8 %	27. Огонь и Вода	1 %
11. Страх, Тоска	3,8 %	28. Облик толпы	1 %
12. Быть, Существовать	3,75 %	29. Любовь	0,9 %
13. Человек, Личность	3,5 %	30. Воля	0,9 %
14. Мир (Община)	3 %	31. Святые и праведники	0,8 %
15. Душа	3 %	32. Вечное, Вечность	0,75 %
16. Грусть, Печаль	2,9 %	33. Число, Счет	0,7 %
17. Ремесло	2,5 %	IV группа концептов	ниже 0,7 %

В список базовых концептов русской фраземики, на наш взгляд, представляется возможным включить концепты, не представленные в Словаре Ю.С. Степанова, но репрезентированные довольно большим количеством фразем. В процессе осмысления можно подобрать или сконструировать необходимую номинацию концепта, репрезентированного русской фраземикой.

Данные нашего исследования позволяют дополнить интенциональную и окологерную зоны фразеологического фрагмента концептосферы русского языка. Список выявленных концептов, несомненно, можно продолжить.



Классификация базовых концептов фразеологического фрагмента концептосферы русского языка

Фразеологическая семантика в эпидигматике языкового сознания сохраняет образ мира, сформированный в социально-культурных анналах исторической памяти народа как ценностно-смысловой инвариант фразеологической модели «Человек в мире и мир человека».

Фразеологические модели мира как отображение всей суммы представлений о мире внутри различных этносов в исследовании фразеологической семантики являются порождающими моделями, состоящими из набора взаимосвязанных универсальных понятий в каждой лингвокультуре, равнодоступных для общего восприятия всем человечеством и исходящих из общего посыла. Такие факторы, как врожденная предрасположенность вырабатывать идентичные психические структуры, общие для носителей различных лингвокультур, «передвижение» артефактов из одной культуры в другие, общность фоновых знаний, связывающих культурно маркированные единицы языка с «квантами» культуры, обусловили наличие во фразеологическом фонде любого языка интернациональных и заимствованных фразем.

Конкретно-чувственный и вместе с тем предельно общий мифологический взгляд на мир, объективированный во фраземике русского языка, насыщен оценочно-образными ассоциациями, которые, на первый взгляд, могут казаться случайными или прихотливыми. Ср. фраземы *метать перуны* – ‘сердиться, сильно ругать кого-л., неистовствовать’, *перуны блестят* – ‘о сверкании молний’, которые восходят к славянским мифологическим представлениям о Перуне, верховном языческом божестве, и их общеупотребительный синоним *метать громы и молнии* – ‘бушевать, неистовствовать, кипеть яростью, громить кого-л. (обычно слабейшего, подчиненного)’. Не всегда удается понять принципиальные черты мифологического мышления. Содержательный остов «первомифов» в структуре

фразеологического значения составляют те врожденные и, по-видимому, общечеловеческие первообразы – архетипы, продолжающие жить в русской культуре через русскую фраземику.

Такая врожденная предрасположенность вырабатывать параллельные образы, точнее идентичные психические структуры, общие для всех людей, как архетипы «коллективного бессознательного», прослеживается, например, в таких фраземах, как *бояться как (пуще) огня* – ‘очень бояться кого-, чего-либо’, *бежать/убежать как от огня* – ‘бежать быстро, без оглядки, спасаясь от опасности’, *из огня да в полымя* – ‘из одной неприятности в другую, еще большую’, которые связаны внутренней формой с древним испытанием огнем. Такого «Божьего суда» очень боялись и старались избежать его.

Картина мира современного человека существенно отличается от архаической картины мира. Однако представление архаической картины мира нередко в переосмысленном, интерпретированном виде представлено во фраземике. Ср. архаичные картины мира, представленные во фраземах, например: выражения *без роду-племени, ни роду ни племени* – ‘о человеке без родины, без родственных связей; об одиноком человеке’ – своими корнями уходит в праславянскую общность и связано с особым культом восточных славян Рода – божества, с которым связано рождение всего живого. Слово род в данном обороте обозначало ближайших родственников, а племя – дальних родственников.

Этнокультурная специфика фразеологической семантики обуславливается особой культурологической значимостью фразем, природой их когнитивных категорий, совмещающих в себе универсальное и идиоэтническое отражение реального мира и «возможных миров» (термин Л. Витгенштейна), служащих когнитивным субстратом фразеологической семантики, которая представляет в языковом сознании субъективную интерпретацию концептуальной картины мира в виде амальгамы фразеологической семантики, концепта и дискурса. При этом целесообразно различать дискурсивное пространство фраземы, характеризующееся протяжённостью и объёмом, – интернациональную категорию, представляющую собой речемыслительный ареал существования знаков косвенно-производной номинации и дискурсивное поле фраземы – пространственную идиоэтническую категорию, в пределах которой проявляется взаимодействие идиоматики, сознания и культуры. Фраземы выполняют функцию коллективной культурной памяти, в качестве которой они, с одной стороны, обнаруживают способность к непрерывному пополнению, а с другой, – к актуализации одних аспектов вложенной в них информации и временному или полному забыванию других.

Этнокультурные знания, объективированные фраземами, форматируются определённым набором фасет каждая из которых по-своему упорядочивает языковую картину мира. Понятие фасеты (франц. *facette* букв. ‘грань’; ср. синтагматические связи производных его русского коррелята: грани зеркала, грани бриллианта, граненый, оgranенный драгоценный камень, многогранный; филигранный – ‘отличающийся отделкой мельчайших деталей, тонко сработанный’), на наш взгляд, является оптимальным для выделения интерпретанты дискурсивного пространства, внутри которого рождается и с которым сохраняет свою генетическую связь фраземный знак. Фразема как интерпретанта дискурсивного пространства преобразует соответствующее семиотическое содержание культуры в семантику фраземы. Под фразеологической фасетой нами понимается аспектное представление дискурсивного смысла «когнитивного многогранника», содержащего одну из лингвокреативных интерпретаций фразеологического концепта – импликационала соответствующего фразеологического значения.

Когнитивно-дискурсивный анализ свидетельствует о том, что фраземикой отображаются наиболее глубинные слои языкового сознания. Дискурсивное пространство можно представить в виде многогранника, каждая грань которого является одновременно местом слияния когниции и преобразования этих знаний в фасеты как составляющие дискурсивного поля, которое можно считать интерпретационной базой фразеологического значения.

Как пример можно привести такие фасеты, как: «верования»: содержит знания древних (например, языческие верования или религия Древней Греции) и современных религий; знания о предметах культа, оккультные знания, знания различных исторических, общественных и личностных факторов; «обряды»: содержит знания о традиционном порядке совершения каких-

либо действий, связанных с определенными днями года (например, жатва) и бытовыми событиями (например, свадьба или похороны); «обычай»: содержит знания традиционных правил поведения в определенных ситуациях, знания о традиционном порядке совершения каких-либо общественных действий; «нравственные ценности»: содержит знания о правосознании, морали, об отношении людей к свободе и собственности и многие другие.

Итак, семиотическая система культуры (хранительница своеобразной исторической памяти народа), представляющая собой фасеты многогранного мира, – важный источник формирования фразео-семантического пространства. В свою очередь, фраземика, в силу кумулятивной функции, служит тем трансформатором, благодаря которому даже древнейшие пласты культуры остаются востребованными в современной речемыслительной деятельности.

Когнитивно-семантическое моделирование фразеологического значения предполагает выявление соотношения и взаимодействия семантики фразем и лежащих в их основе знаний, отформатированных в виде представлений, образов, концептов и фреймовых структур.

Концептуализация в гносеологическом процессе приводит к возникновению концептов неоднородной структурной организации, репрезентирующих разные форматы знания. Изучение фразеологической семантики в когнитивно-дискурсивной парадигме предполагает выявление концепта, и таких когнитивных структур, как фрейм, гештальт, конкретно-чувственный образ которые, собственно, и порождают разные структурно-семантические типы фраземы. К примеру, хорошо известная и часто употребляющаяся разговорная фразема *вот где собака зарыта!* – ‘Вот в чем суть дела!’ является калькой с немецкого оборота *Da liegt der Hund begraben!* Чувственно-наглядный образ черного пса в структуре представления как субконцепта формирует фразему, смыслогенерирующим центром которой здесь выступает образ нечистой силы как мифологического существа, охраняющего зарытый клад.

Некоторые требуют и более пространных описательных толкований. Ср.: *в здоровом теле здоровый дух* – ‘о гармонии физического и душевного здоровья’ (конкретно-чувственный образ, где языковая память поддерживается словами-ассоциатами: (1) человек, сильный, большой, образ жизни, интерес; (2) красивое, человек, в дело, сильное, душа, жизнь; (3) святой, сильный, вон, возвышенный и др.); *два сапога пара* – ‘один похож на другого по каким-то недостаткам в характере, по своему поведению, один другого не лучше’ (гештальты – их структура, напоминая ассоциативное поле, упорядочивает отдельные элементы обозначаемого в целостный образ), *обводить/обвести вокруг пальца* – ‘ловко, хитро обманывать’ (фрейм – многокомпонентное структурирование стандартной ситуации пропозиционального типа, сценарий). Так, возникновение фраземы *обводить/обвести вокруг пальца* связано с жульничеством: базарные жулики любили устраивать потешный лохотрон. Брали у одного из зрителей какой-нибудь предмет и начинали водить им вокруг пальца. В это время товарищи очищали сумки ожидающих чуда зевак. Фреймовая (динамически-ситуативная, событийная, сценарная) структура в свернутом виде содержит пропозиции, на основе которых разворачиваются сценарии, радиальные, градуальные и таксономические схемы денотативной ситуации. Именно фоновые знания, пресуппозиции, представления о значимости обозначаемого явления в системе ценностно-смысловой ориентации народа лежат в основе фразеологического значения и обуславливают его уникальность.

Специфика речемыслительной природы фразеологической семантики обуславливается особенностями когнитивно-дискурсивной деятельности человека. Когнитивным субстратом фразеологической семантики является концепт – единица языкового сознания, которая проецирует его этнокультурную специфику во внутреннюю форму фраземы, обуславливающую фразеологические коннотации, социально значимую оценочность, образный фон и культурно-прагматический потенциал фраземы. Концепты служат конструктивным смыслообразующим центром того дискурсивного поля, в рамках которого формируется фразеологическая семантика.

Рассмотрение взаимодействия как всеобщей связи фраземы с элементами других уровней языковой системы и как способа образования и функционирования знаков косвенно-производной номинации позволяет в аспекте когнитивного принципа рассматривать знание и значение в их генетической соотнесенности и корреляции. К примеру, формирование значения

фраземы *ни к селу ни к городу* представляет собой сложный процесс взаимодействия результатов категоризации окружающего мира с мыслительными и языковыми средствами, неязыковых и языковых знаний. Этот процесс, разумеется, не сводится к простому суммированию значений составляющих компонентов – село ‘большое крестьянское селение’ и город ‘крупный населенный пункт, административный торговый, промышленный и культурный центр’. Предполагается их интеграция в единое сложное целое, базируясь на познавательно-репрезентативной функции языка – свойстве опосредованно выражать, закреплять и хранить результаты социально-исторического опыта и познавательной деятельности его носителей. Так, в XIX веке все население России было приписано к определенному приходу – в селе или в городе. О бродягах и нищих в полицейских документах была особая графа: «Ни к селу, ни к городу не приписаны». Не последнюю роль здесь играет синтаксическая модель репрезентации данного концепта. Повторяющаяся частица-союз *ни ... ни* в структуре отрицательного предложения, совмещая в себе значение и функции частицы (усиление отрицания) и значение и функции союза (соединение однородных членов предложения), явилась в данном выражении смыслоразличителем и выразителем отношений, обозначенных компонентами – знаменательными частями речи. Актуализация негативной деонтической оценки приводит в соответствие новое содержание и способ его фразеологической объективации *ни к селу ни к городу* – ‘совершенно не к месту, некстати, невпопад’ (отрицание, отвергающее что-нибудь).

Фразеологический образ мира формируется у человека в процессе всей его жизнедеятельности как абстрактный инвариант восприятия мира, отражает практическую «вовлеченность» человека в мир, связан с реальными условиями его общественной и индивидуальной жизни и составляет ядро картины мира. Разные призмы мировидения, отраженные в сознании и репрезентированные в речи фраземами, свидетельствуют о том, что фразеологический образ мира через концепты, вербализованные фраземами, хранится в менталитете народа или отдельных его социальных групп и передается из поколения в поколение.

Когнитивно-семантические проблемы фразеологии настолько глубоки, что одним исследованием окончательно их решить невозможно. Мы заострили внимание лишь на некоторые из них, что, хотелось бы, надеяться послужит плацдармом для развития трудно обозримых идей когнитивной фразеологии.

Список литературы:

1. Золотых Л.Г. Базовые концепты русской идиоматики // Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры. – М. ООО «Издательство “Элпис”», 2006. – С. 300-304.
2. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
3. Жуков В.П. Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка / В.П. Жуков, М.И. Сидоренко, В.Т. Шкляр; под ред. В.П. Жукова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2005. – 443 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Фёдоров; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.

РАЗДЕЛ 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Цель: Изучить различные виды рефератов. Определить место информативных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности информативных рефератов интерпретирующего и неинтерпретирующего типа.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности информативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.

Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики информативного реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении информативных рефератов.
3. Особенности и характеристики информативного реферата неинтерпретирующего типа.

Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении информативного реферата
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении информативного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

МИХАЙЛОВА Е.В.
кандидат филологических наук,
Белорусская государственная академия музыки, г. Минск

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РОМАНСОВ НА СТИХИ В. ХОДАСЕВИЧА

Поэтический мир В. Ходасевича исключительно своеобразен. Его литературная позиция «...определяется достаточно явственно: безусловно, он самым тесным образом примыкает к тем представлениям о мире и роли в нем поэта, которые вырабатывались поэтами русского символизма»¹. Слова в его стихах приобретают особый смысл: «...у Ходасевича невероятное, фантастическое умение сотворить чудо преображения слова – смысла – знака»². Поэт – креативная личность, и он создает особый «возможный мир»: «Поэзия Ходасевича – это постижение на эмоциональном уровне параллельного мира (чуда), который логикой (разумом) не постигаем. Вот почему логичность, внешняя доступность стихов Ходасевича – камуфляж...»³.

Поэт сам отдал дань жанру романса⁴. Н.А. Богомолов писал об этом жанре: «Романс как бы единит поэта со слушающим его, делает чувство общим достоянием именно потому, что оно всеохватывающе и в этом смысле банально. А банальность чувства подразумевает и банальность его поэтического выражения. Слова свободно перетекают от поэта давнего времени к нашему современнику, образуя ту реальность, в которой оживает вечная суть человеческой психологии»⁵. Все стихи, рассматриваемые в данной статье, положены на музыку А. Дуловым⁶. Романсы Серебряного века – яркие представители феномена художественного синтеза, который «...по судьбе своей напоминает судьбу эпохи, его породившей...»⁷. И.Г. Минералова указывает: «“Магия слов” и “магия звуков” в серебряный век стали рассматриваться как важнейшие средства достижения художественного синтеза»⁸. Слова и звуки соединяются, чтобы их союз и союз образов передали концептуальное и эмоциональное содержание, заключенное в музыкально-поэтическом произведении. Этой передаче помогает

«музыкальность» поэзии – «...это определенные качества и ее ритмической организации, и интонационной стороны поэтической речи (“мелодия” стиха)»⁹. Очень важно и то, что «...музыка и выражает человеческие эмоции, и воздействует на них, и претворяет их в специфические эмоции художественного порядка, и образует эмоции, общие с другими видами искусства, и содержит эмоции, вне музыки не существующие»¹⁰.

Стихотворение «У моря»¹¹ посвящено теме моря, очень широко представленной в русских романсах Серебряного века. Поэт наделяет морской прибой способностью к музыкальной деятельности: «А мне и волн морских прибой, // Влага камня, // Поет летеюкою струей, // Без утешенья» [118]. Вокруг прекрасная погода и покой, однако откуда-то (возможно, из другого мира) появляется тень: «Безветрие, покой и лень. // Но в ясном свете // Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118]. Лирический герой испытывает неясное томление и видит поднимающуюся пыль: «Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело? // Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118]. Он чувствует прохладу (не исключено, что из загробного мира) на фоне знойного дня: «Взбирается на холм крутой // Овечье стадо... // А мне – айдесская сквозь зной // Сквозит прохлада» [118]. Данное стихотворение связано с потусторонним миром; об этом говорит наличие эпитетов *летьская* («...от Лета, река забвения в царстве мертвых (греч. миф.)»¹²) и айдесская («...от Айдес (Аид) – царство мертвых (греч. миф.)»¹³). Музыкальное воплощение данного поэтического произведения облегчают: однородные члены предложения («Вон – белая вскрутилась пыль // И пролетела» [118] и др.), обособленное обстоятельство («А мне и волн морской прибой, // Влага камня, // Поет летеюкою струей...» [118]), повтор («Не ты ль еще томишь, не ты ль, // Глухое тело?» [118]), номинативное предложение («Безветрие, покой и лень» [118]), вопросительные предложения («Откуда же ложится тень // На руки эти?» [118] и др.) и др.

Стихотворение «Рыбак» [147] имеет подзаголовок *песня* и также связано с темой водной стихии. Оно является «...стихотворным переложением сказки “Рыбак” (вставная новелла в рассказе “Летом 190* года”) Муни (арх. Л.С. Киссиной)»¹⁴. Его лирический герой находится между небом и водой, поэтому наживка кажется ему звездой, а луна – поплавок: «Я наживляю мой крючок // Трепещущей звездой. // Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]. В образе рыбы каждый день появляется солнце: «Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою, // И солнце каждый день клюет // На удочку мою» [147]. Ему кажется, что он способен вести солнце – свою рыбу – по небу: «А я веду его, веду // Весь день по небу, но – // Под вечер, заглотаю звезду, // Срывается оно» [147]. Он предупреждает всех, что, когда наживка закончится, землю накроет мрак: «И скоро звезд моих запас // Истрачу я, рыбак. // Эй, берегитесь! В этот час // Охватит землю мрак» [147]. Рыбак живет в особом, созданном им мире, параллельном миру реальному. Музыкальной реализации данного стихотворения способствуют: однородные («Сижу, старик, у вечных вод // И тихо так пою...» [147] и др.) и обособленные члены предложения («Под вечер, заглотаю звезду, // Срывается оно» [147] и др.), сравнение («Луна – мой белый поплавок // Над черною водой» [147]), повтор («А я веду его, веду // Весь день по небу, но...» [147]), восклицательное предложение («Эй, берегитесь!..» [147]) и др.

Стихотворение «С берлинской улицы...» [229–230] посвящено теме ночи. Автор создает образ ночной берлинской улицы: «С берлинской улицы // Вверху луна видна. // В берлинских улицах // Людская тень длинна» [229]. Этот образ довольно мрачен: «Дома – как демоны, // Между домами – мрак; // Шеренги демонов, // И между них – сквозняк» [229]. День прошел, и сейчас во всем доминирует ночь: «Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229]. Лирические герои этого стихотворения похожи на представителей мира нечистой силы: «Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229]. Все в них не соответствует человеческому облику: «Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь – // И песьи головы // Поверх сутулых плеч» [229]. Лирические герои имеют связь с луной; она влияет на их поведение: «Зеленой точкою // Глядит луна из глаз, // Сухим неистовством // Обуревающая нас» [229]. Состояние ночной улицы напоминает потусторонний мир: «В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск – // И электрический // Над волосами треск» [229]. Н. Берберова сообщила о прототипах данных

лирических героев: «Об этих наших ночных прогулках по Берлину Ходасевич написал замечательное стихотворение: мы все трое <Ходасевич, Белый, Берберова> в нем – как три ведьмы в “Макбете,” – но с песьими головами»¹⁵. Музыкальное воплощение рассматриваемого стихотворения осуществляется благодаря: однородным («В асфальтном зеркале // Сухой и мутный блеск...» [229] и др.) и обособленным членам предложения («Опустошенные, // На перекрестки тьмы, // Как ведьмы, по трое // Тогда выходим мы» [229] и др.), анафорам («Дневные помыслы, // Дневные души – прочь: // Дневные помыслы // Перешагнули в ночь» [229] и др.), сравнениям («Дома – как демоны...» [229] и др.), номинативным предложениям («Нечеловечий дух, // Нечеловечья речь...» [229] и др.) и др.

Стихотворение «Я» («Когда меня пред божий суд...») [276] (романс называется «Похороны»¹⁶) – это рассказ о последних минутах пребывания на земле умершего человека, вероятнее всего, творческой личности. Тело этого человека находится на земле, а душа – в другом измерении (в загробном мире). В. Ходасевич пишет о различной реакции на лицо этого человека: «Когда меня пред божий суд // На черных дрогах повезут, // Смуются нищие сердца // При виде моего лица. // Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276]. Какие-то люди, удалившись от процессии, будут изображать из себя покойников: «Отстав от шествия, тайком, // Воображаясь мертвецом, // Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один // Украдкой так же сложит рот, // И нос тихонько задерет, // И глаз полуприщурит свой, // Чтоб видеть, как закрыт другой» [276]. Однако это ничего не даст им, они не станут умнее и не поймут сущности поэта: «Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет. // Не отразит румяный лик, // Чем я ужасен и велик: // Ни почивающих теней // На вещи бледности моей, // Ни беспощадного огня, // Который уж лизнул меня» [276–276]. Лирический герой стихотворения не хочет, чтобы кто-то был похож на него даже в таком состоянии, и этим предостерегает людей от подражания ему как поэту: «Последнюю мою приметку // Чужому не отдам лицу... // Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]. Вокальному воплощению данного стихотворения способствуют: однородные («Оно их тайно восхитит // И страх завистливый родит» [276] и др.) и обособленные члены предложения («Отстав от шествия, тайком...» [276] и др.), вводное слово («Тогда пред стеклами витрин // Из вас, быть может, не один...» [276]), вставная конструкция («Но свет (иль сумрак?) тайный тот // На чудака не снизойдет» [276]), глагол в форме повелительного наклонения («Не подражайте ж мертвецу, // Как подражаете поэту» [277]), многоточие («Последнюю мою приметку // Чужому не отдам лицу...» [277]) и др.

Стихотворение «Стансы» («Бывало, думал: ради мига...» – это название романа¹⁷)¹⁸ представляет собой монолог умудренного жизнью человека. В молодости он не знал цену времени: «Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам... // Цены не знает прощелыга // Своим приبلудным пятакам» [137]. С годами он изменился, и время его жизни стало очень дорогим: «Теперь иные дни настали. // Лежат морщины возле губ, // Мои минуты вздоржали, // Я стал умен, суров и скуп» [137]. Вместе со старостью пришла мудрость: «Я много вижу, много знаю, // Моя седеет голова, // И звездный ход я примечаю, // И слышу, как растет трава» [137]. Обогащается его стареющая душа: «И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет // Обогащают смутный опыт // Психеи, падающей в бред» [138]. Он собирает любой жизненный опыт: «Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю // Всё, что так нежно ненавижу // И так язвительно люблю» [138]. С изменением возраста человека изменился и мир вокруг него, так как он стал относиться ко всему в жизни по-другому. Музыкальной реализации данного поэтического произведения помогают: однородные члены предложения («Я стал умен, суров и скуп» [137] и др.), повтор («Я много вижу, много знаю...» [137]), анафора («И каждый вам неслышный шепот, // И каждый вам незримый свет...» [138]), бессоюзные сложные предложения («Теперь себя я не обижу: // Старею, горблюсь, – но коплю...» [138] и др.), многоточие («Бывало, думал: ради мига // И год, и два, и жизнь отдам...» [137]) и др.

В стихотворении «Осенние сумерки» («На город упали туманы...» – это название романа¹⁹) [197] рассказывается о том, как в сумерках, в тумане возникает видение другого «возможного мира», своеобразного двойника города: «На город упали туманы // Холодную, белой фатой... //

Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой...» [197]. Город давит лирического героя, городские огни во мгле кажутся ему строками: «Как улиц ущелья глубоки! // Как сдвинулись стены тесней! // Во мгле – потускневшие строки // Бегущих за дымкой огней» [197]. Затем видению придается зловещий оттенок: огни приобретают черты сходства с глазами, налитыми кровью, и город для героя стихотворения становится полностью замкнутым пространством: «Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!.. // ...Я замкнут здесь... С злобой, с любовью. // Ушли навсегда небеса» [197]. Превращению данного поэтического произведения в музыкально-поэтическое способствуют: однородные члены предложения («На город упали туманы // Холодною, белой фатой...» [197] и др.), сравнение («Огни наливаются кровью, // Мигают, как чьи-то глаза!..» [197]), восклицательные предложения («Как улиц ущелья глубоки!» [197] и др.), многоточия, требующие паузы («Возникли немые обманы // Далекой, чужой чередой...» [197] и др.) и др.

Стихотворение «Пока душа в порыве юном...» [250–251] (романс называется «Призвание и прозрение»²⁰) содержит обращение к начинающему поэту. В. Ходасевич призывает своего молодого коллегу отдавать бумаге все, что содержится в душе: «Пока душа в порыве юном, // Ее безгрешно обнажи, // Бесстрашно вверх болтливым струнам // Ее святые мятежи» [250]. Опытный поэт советует неопытному адресату быть во всем максималистом, относиться к открытой истине очень искренне: «Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин, – // Они ведь новы для тебя» [250]. Вскоре к будущему поэту придет разочарование, и тогда появится возможность воспевать что-нибудь простое, например, обыденное событие и реалии природного мира: «Потом, когда в своем наитье // Разочаруешься слегка, // Воспой простое чаепитье, // Пыльцу на крыльях мотылька» [251]. Он советует молодому человеку выработать четкую жизненную позицию, однозначное отношение к миру и выражать это в стихах: «Твори уверенно и стройно, // Слова послушливые гни // И мир, обдуманно спокойно, // Благослови иль прокляни» [251]. В конце стихотворения В. Ходасевич признается, что в определенное время придет новое осмысление всего, тогда приятно и трудно будет не писать ничего: «А под конец узнай, как чудно // Всё вдруг по-новому понять, // Как упоительно и трудно, // Привыкши к слову, – замолчать» [251]. Мир опытного поэта и начинающего творца – это совершенно разные миры. Музыкальную реализацию данного поэтического произведения облегчают: однородные («Твори уверенно и стройно...» [251] и др.) и обособленные члены предложения («Будь нетерпим и ненавистен, // Провозглашая и трубя // Завоеванья новых истин...» [250] и др.), глаголы в форме повелительного наклонения («И мир, обдуманно спокойно, // Благослови иль прокляни» [251] и др.) и др.

Стихотворение «Сквозь дикий грохот катастроф...» [300] связано с темой пения. В ужасных условиях (вероятнее всего, земного мира) душа лирического героя услышала чистый голос: «Сквозь дикий грохот катастроф // Твой чистый голос, милый зов // Душа услышала когда-то...» [300]. Он не знает, что несет в себе пение: проклятье или благодать, ведь часто пение и гибель – это одно и то же (при условии наличия очень сильного отклика на песню в душе слушателя): «Нет, не понять, не разгадать: // Проклятье или благодать, – // Но петь и гибнуть нам дано, // И песня с гибелью – одно» [300]. Песня может иметь большую силу воздействия на человека: «Когда и лучшие мгновенья // Мы в жертву звукам отдаем – // Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели поем?» [300]. Чувства, вызываемые песней, остаются в созданном ею мире: «А нам простого счастья нет. // Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено...» [300]. Песня для поэта – это особый мир, и человек, желающий проникнуть в него, должен посвятить себя ему полностью, разорвав все связи с реальностью. Вокальную реализацию данного стихотворения обеспечивают: однородные члены предложения («Нет, не понять, не разгадать...» [300] и др.), вопросительные предложения («Что ж? Погибаем мы от пенья // Или от гибели поем?» [300]), многоточия, обозначающие паузу («Тому, что с песней рождено, // Погибнуть в песне суждено...» [300]) и др.

Таким образом, анализ восьми стихотворений В. Ходасевича, ставших романсами, показывает, что в каждом из данных произведений поэт воплощает глубокое концептуальное содержание. Во всех исследованных музыкально-поэтических произведениях объективируется тема двоимирия. Это могут быть разные миры: земной и потусторонний, реальный и

придуманый человеком, мир ночной улицы и мир нечистой силы, земной и загробный, миры различных периодов человеческой жизни, мир города и мир его двойника, миры двух креативных личностей разного возраста, земной мир и мир песни. Не является случайным то, что данные стихи получили музыкальную реализацию. Музыка и мастерство исполнителя подчеркнут эмоциональную составляющую подобных произведений, выделяют признаки различных миров, заставят слушателей осмыслить содержание романсов на стихи В. Ходасевича и запомнить их.

Сноски:

¹Богомолов, Н.А. Жизнь и поэзия Владислава Ходасевича / Н.А. Богомолов // Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомоллова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомоллова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 33.

²Лаврин, А. Дар тайнослышанья тяжелый / А. Лаврин // Ходасевич, В.Ф. Собрание стихов / В.Ф. Ходасевич / Сост. А. Дорофеев. – М.: Центурион, Интерпракс (Серия «Серебряный век»), 1992. – С. II.

³Там же.

⁴Богомолов, Н.А. Жизнь и поэзия Владислава Ходасевича / Н.А. Богомолов // Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомоллова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомоллова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 27.

⁵Там же.

⁶Режим доступа: <http://www.bards.ru/Dulov/index.htm> (дата обращения: 02.05.2010).

⁷Минералова, И.Г. Русская литература серебряного века. Поэтика символизма: Учебное пособие / И.Г. Минералова. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – С. 5.

⁸Там же, С. 123.

⁹Сохор, А. Друзья-соперники / А. Сохор // Поэзия и музыка: сб. статей и исследований / Союз композиторов РСФСР, Ленинградская организация, Секция музыковедения и критики; сост. В.А. Фрумкин; ред. колл.: В.А. Васина-Гроссман [и др.]. – М.: Музыка, 1973. – С. 6.

¹⁰Холопова, В. Теория музыкальных эмоций: опыт разработки проблемы / В. Холопова // Музыкальная академия. – 2009. – №1. – С. 12.

¹¹Ходасевич, В.Ф. Собрание стихов / В.Ф. Ходасевич / Сост. А. Дорофеев. – М.: Центурион, Интерпракс (Серия «Серебряный век»), 1992. – С. 118. Далее ссылки на данное издание приводятся в квадратных скобках по тексту с указанием страницы.

¹²Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомоллова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомоллова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 378.

¹³Там же.

¹⁴Там же, С. 382–383.

¹⁵Берберова, Н. Курсив мой / Н. Берберова. – Мюнхен, 1972. – С. 184 // Цит по: Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомоллова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомоллова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 398.

¹⁶Режим доступа: <http://www.bards.ru/Dulov/index.htm>. – Дата доступа: 2.05.2010.

¹⁷Там же.

¹⁸Ходасевич, В.Ф. Стихотворения / В.Ф. Ходасевич / Вступ. статья Н.А. Богомоллова, сост., подг. текста и примеч. Н.А. Богомоллова и Д.Б. Волчека. – Л.: Сов. писатель, 1989. – С. 137–138. Далее ссылки на данное издание приводятся в квадратных скобках по тексту с указанием страницы.

¹⁹Режим доступа: <http://www.bards.ru/Dulov/index.htm> (дата обращения: 02.05.2010).

²⁰Там же.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля –

Контрольное составление реферата научного текста на русском языке

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА ПРИРОДЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ Е. ЕВТУШЕНКО, А. ВОЗНЕСЕНСКОГО, Б. АХМАДУЛИНОЙ

Образ природы, получивший множество интерпретаций в живописи, художественной литературе и других видах искусства, является одним из центральных образов в мировой культуре. Природный мир в творческом воплощении Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной представляет собой образ, характеризующийся величием и мощью, берущий начало в русском национальном сознании и обретающий оригинальные авторские коннотации. Как известно, поэзия, воплощая действительность, опирается на мифопоэтические воззрения и традиции классической литературы, которые определяют специфику художественного повествования. Творя и создавая свой индивидуальный язык, писатели в то же самое время отражают тот или иной массовый язык своего времени, выступая скорее в роли резонаторов общих тенденций [Нифанова 2007: 5].

Образ представляет собой одну из важнейших категорий художественного текста, сложное образование, интегрирующее общее и частное в осмыслении абстрактных понятий. Художественный образ, являя собой одно из ключевых понятий в литературоведении, неоднократно становился объектом исследования и достаточно подробно описывался в работах многих ученых, но в последнее десятилетие в лингвистике сформировалось мнение, согласно которому образ может подвергаться исследованию не только в литературоведческом аспекте, но и стать объектом лингвистического семасиологического анализа (Будагов, 1967; Виноградов, 1958, 1971, 1980; Ларин, 1974; Бахтин, 1979; Винокур, 1991; Илюхина, 1999 и др.).

Образ с точки зрения лингвистики рассматривается «как результат отражения реалии в языке и сознании и как единица лексико-семантической системы» [Илюхина 1999: 372]. Вслед за Н.А. Илюхиной мы полагаем, что образ «в лексико-семантическом аспекте представляет собой единицу, аккумулирующую разнообразные признаки реалии... и во всем разнообразии этих признаков эксплицирующуюся соответствующими лексическими средствами» [там же: 372].

В творчестве любого автора проявляется индивидуальное, неповторимое в художественном осмыслении действительности, а также, что не менее значимо, типическое, повторяющееся, традиционное. При исследовании языка художественной литературы на первом плане оказываются не авторские находки, а те общие закономерности, которые проявляются в данное время, в конкретную эпоху целого ряда поэтов [Суворова 1999: 77]. Возникновение общих элементов в творчестве поэтов и их художественная интерпретация обусловлена, в первую очередь, усвоением ими культурного опыта предшествующих поколений.

Исследователями все чаще высказывается мнение о том, что образное воплощение реалий действительности может иметь типичные способы выражения (Бушмин, 1977; Осколкова, 2004 и др.). К устойчивым традициям изображения природы, нашедшим отражение в языке поэзии исследуемых авторов, можно отнести особенности персонификации рассматриваемой субстанции, подчеркивающие ее действенное начало, а также созидательную сущность в восприятии природы как Матери-природы.

Исследованный материал показал, что лексема *природа* в поэтическом представлении авторов конца XX – начала XXI вв. по своей семантике характеризуется наличием созидательного и действенного начала. Слово *природа* (*natura* = рождающая), употребляемое теперь как понятие отвлеченное собственно указывает на землю (Мать-земля), материнская утроба которой не устает рождать от начала мира и до наших дней [Афанасьев 1995: 67]. Указание на персонификацию природы содержится и в современной лексикографической практике, так, в качестве «смыслового варьирования (оттенка значения), не выходящего за пределы» ЛСВ, трактующего природу как «все существующее во Вселенной, органический и неорганический мир», С. А. Кузнецов в словарной статье, посвященной описанию слова

природа в «Большом толковом словаре русского языка», фиксирует «действенное и созидательное начало этого мира» [Кузнецов 1998: 988].

В языковом сознании русских традиционно существовала формула «Мать-природа», эксплицирующая в поэтическом строе авторов значение «материнское начало», в котором в ходе компонентного анализа нами выделены следующие семы:

- 1) сема 'рождающая'. Приведенный иллюстративный материал наглядно констатирует жизнотворную силу Матери-природы в семантическом пространстве поэзии исследуемых авторов. Ср.:

Мать-природа, / мужчина тобой приуменьшен. / Почему материнства / мужчине не дашь ты?; Выше тела ставит душу - / жизнь, достойная уroda. / Над душою ставит тело - / это ложная свобода. / Помоги мне, мать-природа, / чтоб я не был из калек, / чтобы тяжесть, / чтобы сладость, чтобы даже горечь меда / мою душу с моим телом / тайно склеила навек

(Евтуш., 2, 484, 486);

Когда вымирают пуци / и реки дотла горят, / кто виноватый? Пушкин! Поэт всегда виноват. / Природа не виновата, / что сын у нее дебил. / Поэт виноват набатно, / что совесть не пробудил (Вознес., 3, 297);

Я целую траву. Я лежу на лугу. / Я младенец во чреве природы (Ахмад., 3, 68).

Е. Евтушенко и А. Вознесенский, акцентируя внимание на духовно-нравственном становлении человека, неоднозначно определяют роль созидательницы-природы в этом процессе. В поэтическом мире Е. Евтушенко внутренний мир человека находится в абсолютной власти природы, в понимании же А. Вознесенского искусство слова, которым наделен поэт, должно воздействовать на читателя – сына природы и формировать его нравственную сущность.

- 2) сема 'кормящая'. Актуализация данной семы характерна только для языка поэзии Б. Ахмадулиной:

Я – исчадьё твое, твой щенок-сосунок, / дай мне млека, о мать природа (Ахмад., 3, 68);

- 3) сема 'дарующая талант'. В поэтическом языке Е. Евтушенко акцентируется внимание на том, что только природа способна подарить человеку талант. Наличие у нее такого свойства наглядно иллюстрируется следующим контекстом:

Явление гения - / это природы усилье. / Вздыхают всхолмья / набухшим живым животом, / и Пушкиным новым / беременно чрево России, / и страшно рожать, ибо страшно расстаться потом (Евтуш., 3, 86);

- 4) сема 'заботящаяся' характерна для семантического пространства Б. Ахмадулиной:

Этот дом увядает, как лес... / Но над лесом – присмотр небосвода, / и о лесе печется природа, / соблюдая его интерес (Ахмад., 1, 208; 3, 68);

- 5) сема 'ласкающая' проявляется поэтических в контекстах Б. Ахмадулиной:

Вздох исторгли глубокие недра: / то природа лизала меня языком / поля, озера, леса и неба (Ахмад., 3, 68);

- 6) сема 'жалеющая' реализуется в поэтическом строе Е. Евтушенко:

Все же меня пожалела природа, / или как хочешь ее назови. / Установилась во мне, как погода, / ясная, тихая сила любви (Евтуш., 3, 279).

Природа в языке поэзии исследуемых авторов – это истинная мать, заботящаяся, оберегающая человека от рождения до взросления, все основные выделенные семы говорят нам об этом. Природа рождает человека, одаривает его талантом, энергией, способствует его становлению, а затем принимает обратно.

Люди в семантическом пространстве поэзии Б. Ахмадулиной, согласно существующим традициям, изображаются детьми Матери-природы:

Простит всех живущих на свете / метели вседобрая власть, / и будем мы – баловни, дети / природы, влюбившейся в нас (Ахмад., 1, 245).

Интересно наблюдение над тем, что и сама природа в осмыслении поэтессы может ощущать себя ребенком:

Природа, прислонясь к моим плечам, / объявит свои детские секреты (Ахмад., 1, 34).

Подчеркивая могущество природы, равенство человека и представителей животного мира перед нею как перед создателем, Б. Ахмадулина образно номинирует себя и сверчка, живущего в доме, пустяками природы, свой организм – зверьком природы:

... два пустяка природы – он и я - / живут тихонько, песенки слагая; И вот тогда тебя благодарю, / мой организм, живой зверек природы, / верши, верши простую жизнь свою, / как солнышко, как лес, как огороды (Ахмад., 1, 113, 115).

Персонифицируя образ природы, Б. Ахмадулина изображает ее в облике человека, имеющего свое лицо:

Одно такое у природы / лицо. И остается нам / смотреть, как белой ночи розы / все падают к его ногам (Ахмад., 2, 168).

Одухотворенная природа обладает признаками живого существа, наделенного разумом, которые выражаются в языке поэзии авторов различными лексическими и грамматическими средствами.

Так, в творчестве Е. Евтушенко предстает динамичный образ природы, действенное начало которой преимущественно выражается синтагматическими отношениями слова природа с глагольными формами: *мицень природы, будто сама природа показывает кулаки, рисует, превращает, швыряет*. Например:

В катер врезаются с хода / черные топляки, / будто сама природа / показывает кулаки; Друг к другу так природа их швырнула, / что различать им стало невозможно, / где он, а где она и где природа... (Евтуш., 2, 521; 3, 192).

Анализ приведенных примеров характеризует природу в поэзии Е. Евтушенко как активный, обладающей властью образ, способный отреагировать на любые негативные проявления, а также играющий решающую роль в судьбе человека.

В художественной интерпретации поэта природа может выступать в качестве единственного наблюдателя, которому доверяется самое сокровенное:

Спасение наше – друг в друге, / в божественно замкнутом круге, / куда посторонним нет входа, / где третье лицо – лишь природа (Евтуш., 3, 104).

К характеристикам природы, значимым для Б. Ахмадулиной, можно отнести такие противоречивые характеристики, как *правосудие природы, распущенность природы, бесснежье голодной природы, справедливая, следит, решает, природа цвести притерпелась, смотрит*. Например:

Себя я предоставила добру, с которым справедливая природа / следит за увяданием в бору / или решает участь огорода; Бесснежье голодной природы, / измучив поля и сады, / обычную скудость невзгоды возводит в значенье беды (Ахмад., 1, 110, 243).

Анализ текстового материала показывает, что Б. Ахмадулина, чувствуя свою тесную связь с природой, находится с ней в диалоге как с мудрым советчиком: *Я обещала солнцу, что верну / долги луны. Что делать мне, природа?; И все, что дале делала природа, / вступив в открытый заговор со мной, - / не пропустив ни одного восхода, / воспела я под разную луну* (Ахмад., 2, 45, 46).

Поэтический язык А. Вознесенского наделяет природу единственной характеристикой: *природы глас*. Так, например: *Такая мятная / вода с утра - / вкус богоматери / и серебра! / Плюс вкус свободы / без лишних глаз. / Не слово бога - / природы глас* (Вознес., 1, 286).

Лексико-грамматическая неоднородность репрезентантов, указывающих на одушевленность природы в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной, объясняется многообразием смыслов в интерпретации такого яркого и интересного образа, запечатленных в русской национальной традиции и привнесенных поэтами.

А. Вознесенский, веря живую сущность природы, убеждает нас в гениальности ее как создателя, выражает обеспокоенность за ее судьбу и судьбу ее «созданий» во взаимоотношениях с человеком:

Окстись, палач зверей и птиц, / развившаяся обезьяна! / Природы гениальный смысл / уничтожаешь ты бездарно; Обожаю Волгу возле Камышина. / Реки – мысль природы, не прервите мысль...; Терзают природу во имя науки / пречистого Разума грязные руки (Вознес., 2, 15; 3, 25, 179).

Оригинальность художественного мышления Е. Евтушенко передает особенности эстетического освоения поэтом природного мира, который он сравнивает с убранством собора:

*Но все-таки на свете есть свобода, / и тихо понимаешь это ты, / входя в природу, словно
внутри собора, / в свободу ее вечной красоты* (Евтуш., 2, 268).

Природа является органичной частью земли, находящейся в постоянном взаимодействии с человеком, рождающей человека, дарующей ему талант, помогающей его становлению и самоидентификации.

Образ природы, представляя собой один из важнейших элементов формирования национального самосознания, неоспоримо занимает существенное место в языке поэзии Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадулиной. В языковой реализации природы в поэзии авторов исследуемого периода прослеживается сохранение традиций, а также обновление и усложнение исконных представлений, конституирующих образ исследуемой культурной реалии.

Список литературы:

1. Афанасьев, А.Н. Поэтические воззрения славян на природу. В трех томах. Том первый / А.Н. Афанасьев. – М.: Современный писатель, 1995. – С. 67.
2. Ахмадулина, Б. А. Сочинения: в 3 т. / Б. А. Ахмадулина. – М.: ПАН · Корона-Принт, 1997.
3. Вознесенский, А. А. Собрание сочинений: в 3 т. / А. А. Вознесенский. – М.: Художественная литература, 1983–1984.
4. Евтушенко, Е. А. Стихотворения и поэмы: в 3 т. / Е. А. Евтушенко. – М.: Советская Россия, 1987.
5. Илюхина, Н.А. Образ как объект и модель семасиологического анализа: Дисс. ... д-ра филол. наук / Н. А. Илюхина. – Уфа, 1999. – С. 372.
6. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 1998. – С. 988.
7. Нифанова, Т.С. Сопоставительно-семасиологическое исследование художественных образов / Т.С. Нифанова. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – С. 5.
8. Суворова П.Е. Диалектика общего и индивидуального в стихотворном стиле: Дисс. ... д-ра филол. наук / П.Е. Суворова. – Екатеринбург, 1999. – С. 77.

РАЗДЕЛ 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

Цель: Изучить различные виды рефератов. Определить место интерпретирующих рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности интерпретирующих и неинтерпретирующих типов рефератов.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики интерпретирующего реферата.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении интерпретирующих рефератов.
3. Степень представления оценочных суждений референта при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении интерпретирующего реферата
2. Способы и приемы представления собственной оценки информации референтом
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в информативном реферате и выводы референта

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

АНТОНОВА А.В.
кандидат филологических наук,
ОГУ, г. Оренбург

О СРЕДСТВАХ АКТУАЛИЗАЦИИ СОЦИЕТАЛЬНО-ЭВОЛЮЦИОННЫХ МИШЕНЕЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

(на примере ожидания осуществления социального идеала и бинаризма мышления)

Политический дискурс представляет собой сферу функционирования большого числа разнообразных манипулятивных сообщений (предвыборные агитационные речи, интервью политиков, рекламные тексты предвыборных кампаний и т.п.), рассчитанных на коллективного реципиента как носителя массового сознания. На интроспективном уровне продуценты подобных сообщений с помощью различных вербальных средств актуализируют мишени манипуляции, обладающие свойством коллективности, т.е. универсальные мишени, релевантные для всех реципиентов.

Изучение предвыборных агитационных речей британских политиков позволяет сделать вывод о том, что существует три группы наиболее продуктивных мишеней, используемых продуцентами-политиками для воздействия на потенциальный электорат: это физиологические мишени (инстинкты человека и его физиологические особенности восприятия), социетально-эволюционные мишени (свойства массового сознания, особенности и ценности данного сообщества в конкретный период) и жанрово обусловленные мишени (особенности восприятия политического дискурса как ритуала).

Ожидание осуществления социального идеала и бинаризм мышления являются значимыми мишенями социетально-эволюционного уровня манипуляции в политическом дискурсе. Рассмотрим некоторые способы лингвистической актуализации данных мишеней в политическом дискурсе.

1. Ожидание осуществления социального идеала. Недавние исследования в области проблем утопии, эсхатологии, революционного сознания и ряда других явлений культуры показали, что ожидание осуществления социального идеала является доминирующей моделью осмысления исторического будущего в массовом сознании. Кроме того, данный феномен демонстрирует укорененность в фундаментальных свойствах сознания человека [2]. Очевидно, что социальный идеал (или лучшее будущее) является значимой мишенью манипуляции для продуцентов-политиков, чьи сообщения носят явный промиссивный характер.

На основании интенционального анализа текстотипов предвыборной агитационной речи можно с уверенностью утверждать, что интенция обещания является доминирующей в сообщениях подобного типа. При этом партия продуцента представляется как инструмент достижения социального идеала, а партия оппонентов – как нечто, ему препятствующее, или нежелающее его осуществления. Микротексты, актуализирующие данную мишень, обычно содержат сложные промиссивные речевые акты и имеют футуральную ориентацию [1]. Кроме того, это могут быть высказывания, которые можно назвать модально-интенциональными, то есть содержащими в пропозиции модальный глагол, указывающий на желание или

возможность автора сообщения совершить действие, выраженное последующим интенциональным глаголом ряда промиссивов. Например:

a) We need to cut the red tape that makes the lives of our businesses so difficult, to help them compete in the global economy, grow and develop, to take on more people and create more wealth, and to lift us out of this recession and set us on the path to recovery.

That's why today, with this pledge, we promise:

To support the return of social and employment legislation to national control.

To cut the administration costs of all EU legislation by a quarter.

And to defend our opt-out from the Working Time Directive.

(David Cameron: European Election Campaign Launch,

<http://www.conservatives.com>)

b) There will be a day of reckoning but today is not that day. Today we must do everything necessary to protect the stability of the system because everyone's jobs, savings, pensions and mortgages depend on it.

Today is a day for safety, for security, and for protection. Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job, your savings, your pension, your mortgage safe, that we are not playing politics with this, that we will always do the right thing to protect your life and your future.

(David Cameron: Together we will find a way through,

<http://www.conservatives.com>)

c) The 'progressive' half of progressive conservatism represents the ends we are fighting for - our vision of the good society and the good life. This vision is not exclusive to the Conservative Party, or any other party. I've always thought it's silly to deny the truth - that in politics most of us are actually fighting for the same things. So what are those things? For me, they can be summed up in four central aims - the four aims of progressive conservatism. First, a society that is fair, where we help people out of poverty and help them stay out of it - for life. Second, a society where opportunity is equal, where everyone can, in Michael Gove's brilliant phrase, "write their own life-story." Third, a society that is greener, where we pass on a planet that is environmentally sustainable, clean and beautiful to future generations. And fourth, a safer society, where people are protected from threat and fear.

(David Cameron: Making progressive conservatism a reality, <http://www.conservatives.com>)

d) And in this post-bureaucratic age, the information revolution makes such detailed accountability possible for the first time. That's why last year, we introduced a Bill in Parliament to force the government to list on a public, easily searchable website, every item of public spending over £25,000.

Unsurprisingly, Labour blocked it – but I can promise you that this will be one of the first innovations of a Conservative Government.

(David Cameron: Living within our means, <http://www.conservatives.com>)

В примере а) говорящий выражает промиссивную интенцию эксплицитно, посредством классического речевого акта, совершаемого от первого лица в индикативе активе. Информативный компонент представлен в виде последовательности инфинитивных оборотов, выражающих желаемые для реципиента изменения. Пример б) представляет собой микротекст с имплицитным выражением интенции обещания. На поверхностном уровне представлен только информативный компонент промиссивного речевого акта, усиленный персуазивным элементом (we will always do the right thing to protect your life and your future). Кроме того, в качестве косвенного промиссивного речевого акта можно рассматривать имплицитный ассертив (Everyone needs to know that we are doing everything we can to help you keep your job,

your savings, your pension, your mortgage safe), в котором сообщается о желании партии продуцента во что бы то ни стало помочь реципиентам сохранить их работу и сбережения. В микротексте с) говорящий подробно описывает свое видение «хорошего общества и хорошей жизни» (our vision of the good society and the good life), соответствующее социальному идеалу реципиентов (a society that is fair, a society where opportunity is equal, a society that is greener, a safer society) и, хотя данное сообщение не содержит промиссивных экспликаторов, создается определенный эффект принятия обязательства за воплощение в жизнь представленной модели социального идеала, усиливающийся с помощью перечисления. В примере d) интенция обещания выражается посредством модально-интенционального речевого акта.

2. Бинаризм мышления и оценки. По мнению некоторых ученых, бинаризм мышления и оценки, свойственный человеческому (и массовому) сознанию, объясняется двоичным строением нашей нервной системы, дихотомическим устройством самого человека, обусловленным процессом «сравнением признаков» (matching), лежащим в основе нашей познавательной деятельности [3]. Однако, несмотря на то, что и поведение человека, и поведение низших животных указывает на сходную двоичную структуру мировосприятия (А. И. Фет в книге «Инстинкт и социальное поведение» приводит следующие доказательства своеобразной «эволюционной достаточности и рациональности» двоичного характера мышления живых организмов: «Азбука Морзе, долго использовавшаяся в телеграфии, была избыточной, поскольку содержала не только точку и тире, но еще и пробел (отсутствие знака, или интервал в сигнализации). Для передачи любого сообщения достаточно выдавать на каждом шаге один из двух сигналов или [...] выдавать или не выдавать единственный знак. Таким образом, простейший возможный алфавит двузначен, и эволюция воспользовалась именно этим алфавитом, чтобы выработать у живых организмов аппарат восприятия и обработки информации»), мы склонны отнести бинаризм мышления массового сознания не к группе этофизиологических мишеней, а к группе мишеней социетально-эволюционных, так как в процессе эволюции человек выработал чрезвычайно сложную систему обработки информации, а идентичность выбора у разных людей не представляется возможной, даже в случае, если выбор осуществляется всего лишь из двух представленных позиций (например, голосовать или не голосовать за данную партию), тогда как для низших животных выбор всегда является однозначным в связи с ограниченным количеством ситуаций выбора, детерминированным исключительно инстинктами и условиями существования. Несмотря на то, что попытки ввести промежуточные звенья в бинарные оппозиции, заложенные в мышлении человека (истинное – возможное – ложное), оформленном «в виде логических рассуждений, всегда построенных на дуализме истины и лжи не привели к интересным результатам» [3], можно утверждать, что человек всегда имеет возможность выбора промежуточного звена (серое в оппозиции черное - белое, оба правы/оба виноваты в оппозиции прав – виноват и т.п.). В связи с этим, любопытным представляется тот факт, что многие продуценты манипулятивных политических сообщений строят свои рассуждения по принципу бинарных оппозиций, намеренно навязывая реципиенту более примитивный тип мышления, не допускающий промежуточных звеньев. При этом само «внутреннее» свойство бинаризма мышления коллективного реципиента – носителя массового сознания поддерживает такой тип восприятия и оценки информации, представляя собой потенциально слабую мишень манипуляции. В текстотипах предвыборной агитационной речи свойство бинаризма мышления и восприятия информации проявляется в виде текстовых антитез и ключевой, обусловленной самой спецификой условий существования политического дискурса, оппозиции «положительно оцениваемое мы, свои» vs «отрицательно оцениваемое они, чужие». По сути, механизм манипуляции в данном случае сводится к формированию у реципиента единственно возможной «программы» выбора оценки: мы – это хорошо, правильно, полезно (защита, стабильность, покой, возможность удовлетворения потребностей и инстинктов); они – плохо, неправильно, вредно (угроза, тревога, невозможность удовлетворения инстинктов и потребностей). Текстовые антитезы, не привязанные к основной оппозиции, выполняют функцию «настройки» сознания на бинаризм.

Например:

a) We all know how bad things are, massive debt, social breakdown, political disenchantment. But what I want to talk about today is how good things could be.

(David Cameron: Putting Britain back on her feet,
<http://www.conservatives.com>)

b) Today thousands of our fellow countrymen are afraid – afraid to stay in their homes, afraid to leave them; afraid to summon help, afraid not to; afraid to barricade their doors, afraid to be trapped behind them. But in Conservative Britain I want the criminals to be afraid - afraid of being caught and afraid of being punished.

(David Davis: Action on drugs and crime,
<http://www.conservatives.com>)

Пример а) содержит антитезу: bad things – good things, указывающую на очевидную разницу между реальным и желаемым положением вещей. Микротекст б) является примером косвенного противопоставления, так как содержит непрямую ссылку на противника (today – при настоящем правительстве), но прямое указание на сторону, представляемую продуцентом (Conservative Britain). Противопоставление строится на представлении неадекватности (с точки зрения закона) ситуации: при настоящем правительстве боятся простые жители, тогда как бояться должны те, кто их пугает (our fellow countrymen are afraid - I want the criminals to be afraid). Кроме того, притяжательное местоимение our, употребляемое с существительным fellow countrymen, усиливает ассоциативную оппозицию «свои» - «чужие» (our fellow countrymen – their [имплицитное] criminals). Эффект противопоставления также усиливается соответствующим маркером (but).

Список литературы:

1. Антонова, А.В. Средства выражения промиссивной интенции в английском языке. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2007. – 119с.
2. Маслов, Е.С. Ожидание осуществления социального идеала как феномен массового сознания: автореф. дисс. ... к. филос. н. – Казань, 2003. – С. 8.
3. Фет, А.И. Инстинкт и социальное поведение. – М.: Сова, 2005. – С. 321-323.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8:

Форма рубежного контроля –

Контрольное составление реферата научного текста на русском языке

ГРИГОРЬЕВ Е.И.

*доктор филологических наук,
МГИМО (У), г. Москва*

РОЛЬ ПРОСОДИИ В ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ИЛЛОКУТИВНОГО КОНЦЕПТА НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (на примере речевого акта концепта угрозы)

В статье рассматриваются вопросы прагматической организации речи с позиции когнитивной лингвистики. Сходные ментальные образы иллокутивных действий в разных языках, формируемые речевой просодией, обнаруживают национально-специфические черты, что подтверждается при сопоставлении просодии иллокутива запрещающего свойства.

Когнитивно-прагматическое направление исследований утверждается в современном языкознании в качестве одного из ключевых. Оно складывается из двух частей, представляющих современные лингвистические исследования: прагматику и когнитивистику.

В основе прагматического подхода лежит теория действия, т.е. использование языка с целью получения желаемого эффект воздействия.

Когнитивный подход оперирует понятиями концептов, возникающих в сознании адресата при получении им языкового сообщения. «А концепты, по словам Е.С. Кубряковой и соавт., будучи единицами когнитивных структур, понимаются как оперативные содержательные единицы памяти, которые обеспечивают умение ориентироваться в постоянно изменяющемся

мире путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» [1: 90].

Оба этих подхода удачно соединяются в том смысле, что порождаемые в процессе речевого акта иллокуции также являются ментальными сущностями, вызывая соответствующие образы у субъекта, их воспринимающего.

Механизмы восприятия и декодирования устной речи относятся к одному из сложных феноменов аудитивной фонетики. Возникновение и развитие когнитивной лингвистики дает надежду на осмысление процесса восприятия и понимания с применением новых знаний, а именно таких, которые обеспечивают познавательную деятельность человека. Восприятие и переработка фонетической формы высказывания, несомненно, определяются когнитивными процессами. В свою очередь основные направления исследования когнитивной лингвистики связаны с концептуализацией семантического содержания языковых единиц, т.е. на уровне лексики, словосочетания и предложения (Кубрякова Е.С., Бабина Л.В., Беседина Н.А., Болдырев Н.Н., Фурс Л.А. и др.) [2]. Несмотря на очевидность связи высказывания с его прагматическим содержанием и формированием концептов действий (всякое семантическое содержание одновременно есть некое осознаваемое нами действие: описание факта, требование совершить / прекратить реализацию намерения, порицание, похвала и т.д.), эта, прагматическая, сторона остается до сих пор на периферии когнитивных исследований, что совершенно несправедливо. Известно, что когнитивный мир человека изучается по его поведению, по осуществляемым видам деятельности, подавляющее большинство которых протекают при участии языка. Язык же рассматривается как главная когнитивная составляющая указанной инфраструктуры. Именно лингвистические эксперименты обнаружили доказательства существования среди этих структур разных форматов знания – начиная от единичных представлений и кончая сложными пропозициональными структурами, фреймами, сценариями и т.п. «Дискурсивные и текстовые данные выступают для когнитолога, с одной стороны, как факты, позволяющие судить о языке и его употреблении в особых целях, в определённых ситуациях; с другой стороны, они позволяют судить об обмене информацией, её получении и осмыслении в актах коммуникации и, наконец, несомненно, они существуют и как косвенные данные о мыслительной, интеллектуальной, ментальной деятельности человека, о его сознании и мышлении» [3 : 11].

Речевой акт как единица нормативного социоречевого поведения, по мнению Н.Д. Арутюновой, «представляет собой элементарное (минимальное) звено языковой коммуникации, являющееся продуктом актуализации предложения в конкретной ситуации общения и направленное на достижение определенной иллокутивной цели» [4].

Каждый, кто намерен осуществлять коммуникацию средствами языка, должен уметь не только грамматически правильно строить высказывания, но и знать, в каких деятельностных контекстах возможны те или иные высказывания, как следует их понимать, как непрямо и непросто связаны между собой разные типы речевых актов - в этом и состоит коммуникативная компетенция. В настоящее время для языковеда совершенно очевидно, что в одном и том же ситуационном контексте грамматически различные высказывания могут иметь одинаковую коммуникативную функцию. Прослеживается и обратная закономерность – одна и та же грамматическая форма может выполнять разные функции, что позволяет сделать заключение, что грамматическая структура предложения еще не определяет его иллокутивной функции. Одним из средств актуализации иллокутивного значения является просодия. «Совершенно определенно можно утверждать, что только изменение просодической аранжировки одного и того же грамматически и лексически идентичного высказывания придает ему разную иллокутивную функцию» [5:67].

Но зачастую фонетический аспект языка, а точнее, просодия, практически выпадает из поля зрения прагматики, тем более когнитивистики. В связи с этим представляется перспективным отнесение комплекса проблем, находящихся на стыке фонетики, прагматики и когнитивистики, к особой области исследования звучащей речи – когнитивной фонопрагматике.

Существующие работы в отечественном языкознании, связанные с прагматической функцией речевой просодии, указывают на наличие разных свойств воздействия обсуждаемого феномена устной коммуникации на слушающего. Всякий раз это способствует возникновению соответствующего ментального образа – концепта – у слушающего.

Так, Л.Г. Беличенко, выделяя у просодии воздействующую функцию, предлагает рассматривать ее как «совокупность эмоциональных, оценочных и апеллятивных средств, используемых для стимулирования определенных действий со стороны адресата в процессе акта коммуникации. Цель – убедить в существовании некоторого факта, вызвать определенную реакцию, побудить к действию, либо, напротив, к его прекращению» [6].

При изучении фонетических средств речевого воздействия Р.К. Потапова предлагает дифференцировать коммуникативную и эмотивную функции речевой просодии. Причем роль эмотивной функции при оптимизации речевого воздействия возрастает. «Весь инвентарь просодических средств (ритм, темп, паузы, мелодические интервалы и т. д.) приобретает как бы двойную значимость: коммуникативную и эмотивную» [7].

С.В. Кодзасов и О.Ф. Кривнова связывают иллокутивную функцию просодии с выражением различий в цели высказывания, модальную – с выражением разнообразных оценок, показывающих отношение говорящего как к содержанию сообщения, так и к слушающему [8: 401].

Е.В. Соловьева, в свою очередь, под прагматической функцией просодии понимает действие просодических средств в осуществлении процесса интеграции смысла текста, который она рассматривает не только как продукт, но и, главным образом, как процесс. Прагматическую функцию просодии она рассматривает как одно из проявлений коммуникативной функции языка. Рассматривая иллокутивное намерение как один из компонентов смысла текста или высказывания, она придерживается той позиции, согласно которой прагматическая функция просодии представляет собой один из аспектов ее семантической функции. Иными словами, прагматическая функция просодии — функция выражения иллокутивных макро- и микроактов [9: 68].

Справедливо мнение Н.И. Жинкина, указывающее на то, что прагматическая функция просодии присуща ей по природе: «В просодии, как видно, выражено коммуникативное действие, поступок человека, имеющий смысл» [10: 60].

В рамках единой языковой общности распознавание речевых действий, их иллокутивной силы происходит, как правило, без особых затруднений и неосознанно. Причина этого кроется в конвенциональности языковых знаков, к которым принадлежит, безусловно, и просодия, а также в идентичности вероятного поведения коммуникантов, поскольку они обладают единой культурно-языковой ментальностью. Но интерактанты, являющиеся представителями разных лингвокультурных общностей процессе коммуникативного общения, даже говоря на одном языке, следуют, как правило, отличающимся моделям поведения и опираются на знания, соотносящиеся с их национально-культурной спецификой. Особенности речевого поведения коммуникантов могут быть адекватно осмыслены только в рамках исследований дискурса.

Дискурс, как известно, представляет собой речь, реализованную в определённой ситуации. Характер протекания коммуникативного процесса и, соответственно, выбор языковых единиц, в первую очередь определяются спецификой взаимоотношений интерактантов в процессе речевой коммуникации.

По мнению В.И. Карасика, «важнейшей характеристикой дискурса как феномена культуры являются его ценностные признаки. В коллективном сознании языковых личностей существует неписанный кодекс поведения, в котором при помощи специальных приемов изучения могут быть выделены ценностные доминанты соответствующей культуры как в этическом и утилитарном, так и в эстетическом планах (например, языковой вкус). Если понимать функцию объекта как его место в системе более высокого объекта (по Э.Бенвенисту), то функциональной характеристикой языка является его место в культуре. Соответственно, интертекстуальные соотношения целого текста (либо его автономных фрагментов) являются предметом изучения лингвокультурологии» [11:271]. При изучении дискурса необходимо учитывать национально-культурные особенности общения, отраженные и в лингвистических и в экстралингвистических

средствах. Именно знание этих особенностей обеспечивает адекватное восприятие речи и успешную коммуникацию.

Исследование национально-специфических особенностей различных типов речевых актов на уровне просодии обусловлено необходимостью выявления адекватных средств межкультурной коммуникации, призванных обеспечить успешный процесс межнационального речевого взаимодействия. Специфика просодического компонента, представляющего собой неотъемлемую часть речевого акта, проявляется в возможности его субъективной интерпретации, как на уровне воспроизведения, так и его восприятия в коммуникативном процессе. В ряде случаев эта особенность имеет место в межкультурном взаимодействии в связи с несходством просодических стереотипов, закреплённых в сознании интерактантов, являющихся носителями разных культур. Знание и владение просодическими нормами иноязычной культуры поможет, во-первых, верно распознавать намерение говорящего, во-вторых, адекватно реагировать в процессе коммуникации на речевые действия партнера, что позволит избежать коммуникативных сбоев. Национально-культурная специфика коммуникативного общения может, напр., накладывать ограничения в использовании каких-то иллокуций в определенных экстралингвистических условиях одной культуры, в то время как другая культура таких ограничений не имеет. Поэтому изучение просодической формы отдельных иллокутивных актов в разных культурах представляется весьма актуальной задачей.

Культура как многогранное понятие, определяющее в первую очередь форму бытия нации (Lebensart) [12:2275], пронизывает все сферы деятельности человека. Национальная специфика традиций отражена в культуре жилища, питания, одежды и т.д. Одной из сторон проявления культуры является также межличностная коммуникация, позволяющая судить о характере взаимоотношений индивидуумов в данном обществе. Можно выделить несколько типичных сред коммуникативного взаимодействия, каждая из которых обнаруживает индивидуальные стилистические черты языкового проявления. Сюда относятся коммуникация в семье, на производстве, в быту (помимо семьи), общение в криминальной среде и т.д.

Коммуникация на уровне семьи может быть подразделена на общение супругов, родителей с детьми, братьев и сестер. Все это, будучи связанным внутрисемейными отношениями (тематика общения), испытывает воздействие фактора поколения, что, естественно, отражается, как правило, на характере протекания коммуникации. В данном случае может проследиваться традиционно сформированная культура семейных отношений.

Культура взаимоотношений на производстве определяется обычно нормами, которые вписываются в понятие «интеллигентности». Так как определение данного термина, сформулированное в словарях С.И. Ожегова [13:223] и Duden [14:628] не представляется исчерпывающим, попробуем дать более расширенное его толкование, принимаемое в качестве рабочего понятия. Под «интеллигентностью» понимается социально одобренная форма отношения к партнеру по интеракции, характеризующаяся максимальной благожелательностью к личности и обеспечивающая комфортность их взаимодействия. Вместе с тем на эти, фактически, интернациональные нормы межличностного взаимодействия накладываются обычно традиционно сложившиеся культурно-специфические черты. Имеются культуры с четко разграниченной иерархией служебной подчиненности, базирующейся на проявлении почтения административного авторитета и преклонения перед ним (проявление почтения может быть искренним и неискренним). Руководство, соответственно, стремится к сохранению дистанции с подчиненными, полагаясь при этом на поддержание подобным образом высокого уровня своего авторитета.

В других культурах характер подчиненности основывается на коллегиальности отношений. Права подчиненного как личности учитываются в первую очередь. Принято считать, что подобный принцип соблюдается в западных цивилизациях, исповедующих принципы демократии.

Авторитарный и демократический принципы осуществления властных полномочий отражаются на выборе языковых средств общения с подчиненными. В первую очередь это проявляется на уровне интонации (просодии) общения.

Для комфортного сосуществования в человеческом сообществе порой бывает жизненно необходимо правильно трактовать высказывание, а именно, его прагматическую направленность, особенно в ситуациях употребления угроз. В высшей степени актуальным сформулированное положение является для случаев межкультурного общения, когда звучащая субстанция высказывания запрещающего вида обнаруживает различные характеристики и, соответственно, может оцениваться интерактантами по-разному.

Иллокутивы угрожающего свойства являются одной из разновидностей в системе речевых актов всякого национального языка. Их использование в процессе интеракции отражает иерархический характер сложившихся в момент речи взаимоотношений говорящих и указывает на наличие (реальных либо потенциальных) различий в осуществлении некоторого события «р».

Термин "МИНАТИВ", обозначающий в теории речевых актов иллокутив угрозы, происходит от латинского слова "minatio". В толковых словарях угроза трактуется как запугивание, обещание причинить кому-нибудь вред, зло, неприятность, как возможная опасность возникновения чего-нибудь тяжкого, неприятного [13:733]. В. Даль аналогично определяет угрозу [15 :470]. Угрожать, по его мнению, значит «стращать, наводить опасность или опасенье, держать кого-либо под страхом, под опаскою, заставить убояться чего-либо, покориться; произносить угрозы, требуя, добиваясь чего-либо».

Минативы следует рассматривать в качестве ответной реакции на событие или факт в прошлом, а также их проявление в настоящем и будущем. Будучи ориентированными на события в настоящем и будущем, эти высказывания выполняют функцию имплицитного (косвенного) запрета, если же их появление связано с действием в прошлом, то в этом случае минативы сближаются по функции с речевыми актами негативной оценки предшествующего деятельности субъекта. Минативы включают такие действия, как угрозы, предостережения, предупреждения (угрожающего характера), т.е. основным семантическим ядром речевых актов данного иллокутивного типа является манифестация угрозы. На воспринимаемом уровне минативы характеризуются строгостью и категоричностью тона иногда с выражением явного подтекста на вероятность использования принудительных санкций. От запрещающих иллокутивов данный РА отличается эксплицированием возможных санкций в случае исполнения слушающим своего намерения, в то время как в запретах эффект воздействия основывается на степени авторитетности говорящего, и характер вероятных санкций с его стороны проявляется имплицитно в качестве осуществления полномочий более высокого статуса говорящего. С иллокутивами негативной оценки некоторого события минативы связаны самым тесным образом. Отличие между ними состоит, как и с РА запрещающего характера, в способе выражения негативной оценки: в случае реализации минативных иллокутивов негативная оценка воспринимается косвенно, исключительно через угрозу применения штрафных санкций.

Реальное распределение социальных ролей для осуществления минатива значения обычно не имеет, однако видовые признаки минатива зависят от экстралингвистических факторов и, главное, от взаимоотношений говорящего и слушающего. Таким образом, минатив – это манифестация угрозы воздействия на адресат, проявляемая в форме соответствующего речевого высказывания.

Цель вербального действия – изменение поведения собеседника путем формирования у адресата чувства страха и посредством этого воспрепятствование действию или намерению его реализации адресатом, либо косвенная экспликация негативной оценки совершенного факта или события. В случае неисполнения требования, за которым следует угроза, говорящий оставляет за собой право применения определенных санкций. Интенция говорящего, или его намерение, заключается в данной ситуации в вероятности приведения в действие своей угрозы в случае невыполнения или несоблюдения адресатом каких-либо желаемых или предпочтительных действий с точки зрения адресанта.

Средство: формирование РА угрожающего характера.

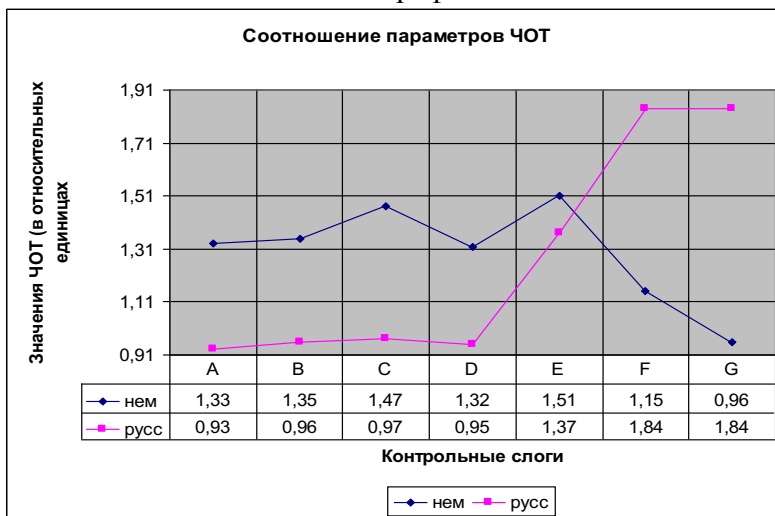
Качество: негативное. Возможная реакция со стороны адресата: признание минатива и прекращение действия или намерения, либо приведение контраргументов с целью

нейтрализации минативного РА. Непризнание минатива и последующие действия в соответствии с намерением адресата.

В дифференциации РА угрожающего характера и прочих однонаправленных типов РА важную роль играет специфическая просодическая модель, присущая именно иллюкутивам угроз. По мере развития и формирования интеллекта человека в его сознании формируется определенная просодическая структура РА угрожающего характера, другими словами просодическая инвариантная модели угрозы, ее концептуальный образ. Данная инвариантная модель обладает в каждом языке общими мелодическим, динамическим и темпоральными признаками, по которым и определяется принадлежность того или иного высказывания к РА угрожающего характера. Определяющим фактором в исследовании просодических рисунков исследуемых иллюкутивов являются аудитивно воспринимаемые качества речи. Данные инструментального анализа ставят перед собой задачу, заключающуюся лишь в подтверждении или опровержении воспринимаемых на слух свойств.

В качестве объектов исследования служили просодические признаки, различающие высказывания угрожающего характера в двух языках. С этой целью был проведен эксперимент, в процессе которого анализировались акустические параметры частоты основного тона (ЧОТ), интенсивности и длительности и их воспринимаемые качества.

График 1



Сопоставительный анализ акустических параметров проводился по пятиуровневой шкале [16]. Сравнение осуществлялось по контрольным точкам высказывания, отражающим предтакт (слоги точек А и В), ритмический корпус (точки С, D, и Е), а также затакт (точки F и G).

Сопоставление частоты основного тона показывает, что данный признак является одним из ключевых в межкультурной дифференциации исследуемого иллюкутива.

В предтакт оба слога выполняют данную функции. В немецком языке фонационное начало мелодически выше среднего дикторского уровня нейтрального высказывания (этот уровень принят за начальный показатель последующих измерений). В русском языке признак тона обнаруживает противоположное свойство, т.е. фонационное начало расположено ниже среднедикторского уровня тона. Указанная тенденция характеризует оба слога предтакта.

Причем расхождения двух сравниваемых языков составляют два уровня, что статистически значительно превышает порог значимых различий (график 1).

Аналогичная картина наблюдается в зоне ритмического корпуса. Начальная фаза данного отрезка высказывания немецкого языка почти в полтора раза превышает средний уровень нейтрального высказывания. В русском языке показатель тона несколько ниже среднего дикторского уровня. Различия между языками составляет 0,5 (в относительных единицах) что соответствует двум уровням. Предъядерный слог (точка D), являющийся началом отрезка каденции, обнаруживает аналогичное соотношение.

В точке главноударного слога показатели обоих языков выравниваются, совпадая на третьем уровне шкалы. Здесь наблюдается их противоположное размежевание. В минативах русского языка тон повышается, в высказываниях немецкого языка его движение показывает иное направление изменения. Зона затакта максимально различает два языка.

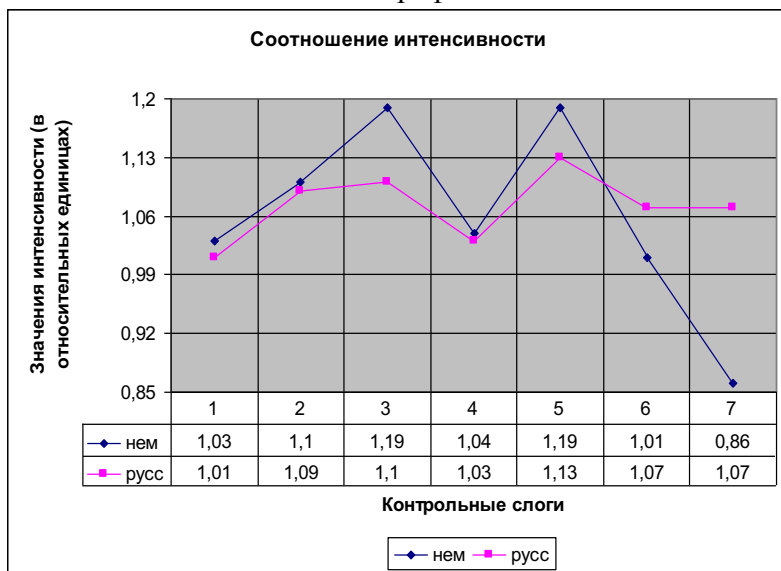
Таким образом, тон является убедительным фактором культурно-специфических языковых различий высказываний угрожающего характера. Причем диапазон высказываний русского языка составляет пять уровней, немецкого – три уровня.

Анализ интенсивности, воспринимаемой как громкость фонации, показывает, что языки дифференцированы прежде всего диапазоном громкости, который значительно выше в высказываниях угрозы немецкого языка. В русском языке диапазон интенсивности более узкий. Общее значение находится преимущественно на верхних уровнях шкалы.

Зона предтакта обнаруживает совершенно идентичное развитие в обоих языках (график 2). Фонационное начало по громкости полностью совпадает.

Начальный слог ритмического корпуса обнаруживает статистически значимые различия. В данной точке громкость высказываний угрожающего характера выше в немецком языке, здесь она достигает максимального уровня.

График 2



В слоге точки D, предшествующем главноударному слогу, признак вновь выравнивается, достигая третьего уровня. На главноударном слоге интенсивность иллюкутивов угрозы опять возрастает, но в высказываниях немецкого языка признак усиливается в большей мере. Расхождения исследуемого феномена в данной точке продолжают оставаться статистически достоверными.

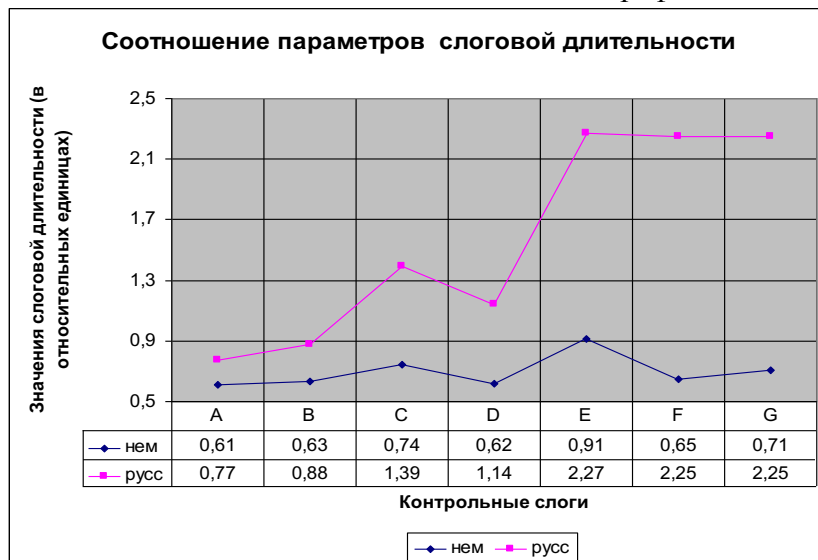
Затакт дифференцирует оба языка более чем убедительно. Финальная часть фонации высказываний угрожающего характера немецкого языка входит в стадию разрядки, понижаясь в интенсивности звучания. В русских высказываниях исследуемый признак сохраняет высокий, четвертый, уровень, не проявляя следов разрядки.

Таким образом, интенсивность лишь частично подчеркивает специфические свойства речевого взаимодействия интерактантов, принадлежащих разным культурам.

Слоговая длительность и ее распределение на протяжении всего высказывания также дают основание утверждать ее релевантность в установлении культурной специфики устной коммуникации в двух языковых общностях.

Длительность слогов предтакта в высказываниях обоих языков обнаруживает полное сходство. Она соответствует значению, лежащему ниже среднедикторского показателя нейтрального высказывания.

График 3



Прочие зоны – ритмический корпус и затакт – напротив, проявляют значительные дифференциации в слоговой длительности, а соответственно, и в скорости проговаривания отдельных отрезков высказывания исследуемого типа.

Как показывает график, слоги русского языка более растянуты во времени, их параметрические характеристики лежат выше значений длительности нейтральных высказываний (график 3).

Начало ритмического корпуса различает языки на два уровня, что является статистически значимым фактором.

Высокий показатель различий зафиксирован в предупредном слоге, точке D, здесь языковая дифференциация также статистически значима.

Еще большие различия отмечены в ядерном слоге и на отрезке затакта. Позиции слогов немецкого и русского языков, иллюстрирующие уровни длительности, располагаются диаметрально противоположно.

На основании анализа слоговой длительности обоих языков можно сделать вывод о релевантной роли признака в различении исследуемых языков. Если диапазон изменения слоговой долготы немецкого языка незначителен, то в русском языке он достаточно велик.

ВЫВОДЫ. Иллокутивы угрожающего характера немецкого языка более однородны по устойчивости тона и слоговой длительности. Интенсивность варьирует в большом диапазоне. Концепт угрозы, можно предположить, формируется при более активном участии громкости.

В русском языке концепт угрожающего высказывания возникает при восприятии более низкого, чем в нейтральном высказывании, тона при высоком уровне интенсивности звучания и удлинении фонации всех слогов, исключая предтакт.

Таким образом, концептуализация исследованного понятия – минатива – в сознании субъектов, принадлежащих разным культурам, осуществляется при восприятии несколько отличающихся по своим характеристикам просодических структур устных высказываний. Познание концептов речевых действий этих культур обеспечит свободное от недоразумений коммуникативное взаимодействие между индивидуумами.

Список литературы:

1. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. Ред. Е.С.Кубряковой; Филологический факультет МГУ им. М.В.Ломоносова. – М., 1996. – 245 с.
2. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С.Кубряковой; Филологический факультет МГУ им. М.В.Ломоносова. - М., 1996. – 245 с.; Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи. –Тамбов-Москва: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2003. – 263 с.; Беседина, Н.А. Морфологически передаваемые концепты / Н.А. Беседина. –Москва – Тамбов – Белгород: 2006. – 212 с.; Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики. –Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. -№ 1, -с 18-36.; Фурс Л.А. Синтаксически репрезентируемые концепты. –Тамбов, 2004. - 166 с.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики// Известия АН, СЛЯ, том 56, №1, 1997. - С. 11-21.
4. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы. - М.: Наука, 1976. - 382 с.
5. Григорьев Е.И. Типологические признаки в интонации высказываний угрожающего свойства // Филологические науки в МГИМО. Сб. научн. трудов № 38 (53) Изд-во «МГИМО – Университет», 2009, с. 66-78.
6. Беличенко, Л.Г. Просодическая организация прагматических текстов информационно-публицистического характера. / Беличенко Л.Г. // Просодические средства организации стилистически различных текстов в современном английском языке: Сб. науч. тр. - М.: Изд-во МГПИ им. В.И. Ленина, 1985. - С. 63-77.
7. Потапова, Р.К. Язык, речь, лицо / Р.К. Потапова, В.В. Потапов. – М.: Языки славянской культуры, 2006 – 496 с.
8. Кодзасов, СВ. Общая фонетика. / СВ. Кодзасов, О.Ф. Кривнова - М.: РГГУ, 2001.-592 с.
9. Соловьева, Е.В. Прагматическая функция интонации : дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.04. / Е.В. Соловьева. - М., 1983. - 217 с.
10. Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации / Н.И. Жинкин. - М.: Наука, 1982. – 157 с.
11. Карасик, В.И. О типах дискурса / Карасик В.И. // Языковая личность: институциональность и персональный дискурс : сб. науч. тр. – Волгоград, 2000. – С. 5 – 20
12. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch. / G. Wahrig. - Güterloh-Berlin-München-Wien, 1975. - 4358 S.
13. Ожегов, С.И. Словарь русского языка 70 000 слов/ под ред. Н. Ю. Шведовой. 23-е изд. испр. / С.И. Ожегов. - М.: Рус. яз, 1991. – 917 с.
14. Duden. Das Fremdwörterbuch. / Duden. – Mannheim – Leipzig – Wien –Zürich, Dudenverlag, 2000. – 1552 S.
15. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.2 / В. Даль. - М.: Русский язык, 1980. - 683 с.
16. Григорьев Е.И. Релевантность просодии в дифференциации речевых актов // Филологические науки в МГИМО : сб. научн. трудов № 34 (49) Изд-во «МГИМО – Университет», 2008, с. 27-34

РАЗДЕЛ 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов

Цель: Изучить различные виды рефератов. Определить место обзорных и сводных рефератов в общей парадигме вторичных документов. Изучить особенности составления сводных и обзорных типов рефератов.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении и сводных и обзорных рефератов.

Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики

Вопросы для самоподготовки:

1. Определение и характеристики сводного и обзорного рефератов.
2. Особенности анализа и обобщения текстовой информации при составлении сводных и обзорных рефератов.
3. Схожие и отличительные характеристики сводного и обзорного рефератов.

Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов

Вопросы для самоподготовки:

1. Сегментация и анализ первичного текста при составлении сводного и обзорного рефератов
2. Способы и приемы сокращения текста при составлении сводного и обзорного реферата
3. Смысловое связывание обобщенной и сокращенной текстовой информации в сводном и обзорном рефератах

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: тренировочное составление неинтерпретирующего информативного реферата научного текста.

Текст

*МИШКУРОВ Э.Н.
доктор филологических наук,
Военный университет, г. Москва*

«СМЫСЛ» И «ЗНАЧЕНИЕ» КАК БАЗОВЫЕ КАТЕГОРИИ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ О ЯЗЫКЕ И ПЕРЕВОДЕ

1. Известно, что знаменитый Треугольник Готлоба Фреге (1848-1925) – известного немецкого философа, логика и математика – существенно помог развитию процесса разграничения терминопонятий «значении» и «смысл». Ученый различал у имени (термина) его значение (экстенционал) и смысл (интенционал). Последующие работы отечественных и зарубежных ученых в значительной мере способствовали этому процессу [Фреге, 2006, с. 943; Денотат, 2007, с.126].

Однако живучесть традиционного мышления исследователей нередко оказывается сильнее инновационного подхода к соответствующей проблеме. Как отмечает И.М. Кобозева, термин «значение» - один из лавных в семантике – «печально известен своей неоднозначностью» [Кобозева, 2007, с.43].

О соотношении «значения» и «смысла» пишут по-разному:

- их отождествляют и синонимизируют;
- «смысл» понимается как «целое», а «значение» объявляется его частью;
- или наоборот: говорят о «смысловых элементах значения» или «элементарных смыслах значения» и т.д.

Вместе с тем, в результате успехов логико-философских, семиотических и психолингвистических исследований в этой области наметилась тенденция понятийно разграничить данные термины. Обратились к этой проблематике и «молодые» науки – когнитивистика, культурология, социология, информатика и др. Для переводоведения – это не менее актуальная задача.

Нет недостатка в формульных, лапидарных, афористических и развернутых определениях и дефинициях этих феноменов.

Так, М.М. Бахтин, установив коммуникативную природу смысла и вскрыв его «диалогичность», утверждал, что смысл потенциально бесконечен, но актуализироваться он

может лишь соприкоснувшись с другим (чужим) смыслом, хотя бы с вопросом во внутренней речи понимающего [Бахтин, 2006, с.80].

А.Н. Леонтьев, образно выражаясь, подчеркивал, что «смысл порождается не значением, а жизнью» [Леонтьев, 2009, с.2]. Французский философ Жиль Делёз (1925-1995), сочувственно принимавший идеи Ф. де Соссюра, подчеркивал, что «значение и смысл не тождественны», что «смысл представляет собой нечто текучее, подвижное, становящееся...». Он полагал, что «смысл выражается глаголом... что он процессуален, включен в систему отношений языка и вещей, а также является результатом отношений между элементами самого языка, со-бытием в силу своей сопричастности бытию». Иначе говоря, Делёз считал, что «смысл любого знака выявляется только в структуре языка как целостность, т.е. в коммуникационном процессе. Учёный тонко подмечал, что «смысл – это вовсе не первопричина, не принцип. Смысл – это продукт, его надо открыть, восстановить, переработать» [Делёз, 2007, с.289]

Удивительно, что описанный процесс восприятия смысла – своеобразная переводческая программа восприятия оригинального текста. Действительно, язык по А.Ф. Лосеву, проявляет себя в первую очередь в смысловой сфере, а смысл это есть то, «что делает знаковую систему текстом», добавляет в свою очередь В.В.Налимов.

Постепенно разграничивая «смысл» и «значение», Л.С. Выготский отмечал, что «смысл слова является сложным динамическим образованием, имеющим различные зоны устойчивости». В то же время «значение» – есть устойчивая унифицированная зона смысла, которая не изменяется при всех изменениях смысла слова в различном контексте. «Значение есть не более как потенция, реализующаяся в живой речи, в которой это значение является только камнем в здании смысла». Отечественная культурно-историческая школа психолингвистики во главе с Выготским выступала против выхолащивания гуманитарного содержания языкового знака. Постулировался важный тезис о том, что «знак есть конкретная, универсальная форма опосредования противоположностей: он объективен в силу объективности своего значения и субъективен в силу того смысла, который выделяет в знаке субъект. Он натурален как элемент природы и культурен как элемент социума; он внешний, так как имеет внешнюю материальную оболочку и внутренний, так как отражается в психике!» [см. Выготский, 2000; Бондарко, 1978, с.36-50].

2. Вышевысказанные идеи отечественных корифеев в настоящее время полезно преломить в теоретико-практическом плане для нужд современного переводоведения. К сожалению, в трудах некоторых теоретиков перевода развивается опасная концепция «девербализации», суть которой заключается как бы в «забывании» нейтральных, т.е. словарных значений слов, словосочетаний, и в опоре сугубо на их конкретную индивидуальную интерпретацию в соответствующем контексте. Сочетание «индивидуальных значений» и экстралингвистических составляющих, по мнению сторонников этой концепции, и образует смысл текста.

Возражение вызывает тезис о «забывании базового значения языковых единиц» в процессе перевода, так как в основе переводческой шкалы контекстных значений практически всегда лежит прототипический семантический элемент.

Мы считаем, что слово – неотъемлемая единица языка, за которой закреплено относительно стабильное во времени значение, знание которого входит в знание данного языка. А все контекстные реализации так или иначе опираются на исходные словарно-отраженные значения. Без знания их и контекстные реальные значения будут трудно уловимы и переводить их будет достаточно трудно, а подчас и невозможно (напр. англ. Master – «хозяин, главный, первейший, лучший, эталонный» и т.д. даёт массу конкретных сочетаний с опорой на прототипическое значение, ср.: master race «господствующая раса», master plan «генеральный план», master of science «магистр/научный док», master beverages «классные/знатные напитки»).

Известно, что единицы разных языков могут не совпадать по своей содержательной характеристике, по объёму, по месту в системе, по сочетаемости – частично или полностью. На этом основании некоторые теоретики заявляют, что переводчикам не следует пользоваться двуязычными словарями (sic!). Конечно, словарь словарю рознь. Но

современные большие двуязычные словари с развёрнутыми статьями, стабильных контекстуальных значений соответствующих единиц, с образцами их сочетаемости, с употреблениями в составе устойчивых выражений и т.д. – это несомненно мощное подспорье переводчику, по крайней мере, на первом предпереводческом этапе. Задача профессорско-преподавательского состава скорее состоит в том, чтобы научить обучаемых по-умному пользоваться разными типами словарей.

Конечно, «никакой словарь, – писал Я.И. Рецкер, – не может предусмотреть всё разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в речевом потоке, точно так же, как он не может охватить и всё разнообразие сочетаний слов...» [Рецкер, 1974, с.107].

Разумеется – это верно, ибо сегодня мы даже и предположить не можем, какое конкретное контекстное значение приобретёт некая единица в будущем, но оно будет, так как человек неистощим в своих речевых построениях, а язык это ведь не «эргон», а «энергия» (по Гумбольдту). Но мы знаем его истоки!

Как бы предвосхищая сегодняшние дискуссии о предназначении двуязычных словарей, И.Р. Гальперин в предисловии к Дополнению к «Большому англо-русскому словарю» (1980) в разделе «Переводческие решения» пишет: «В целях облегчения работы переводчиков в Дополнении даются различные переводческие решения, выявляющиеся при употреблении данной единицы <...> Одним из путей порождения переводческих решений является употребление слова в словосочетаниях <...> Значение разных переводческих решений для двуязычных словарей трудно переоценить... удачное переводческое решение может иногда раскрыть потенциальные оттенки значения языковой единицы». Так, отмеченное в Большом словаре *way-out* – 1) замечательный...2) оторванный от жизни; 3) одурманенный наркотиками. В Дополнении приводятся значения «особый, нешаблонный, малоисследованный».

О переводческих решениях в области сочетаемости слов, Гальперин замечает, в частности, следующее: «Когда видишь, как по-разному можно передать на русском языке значение английского слова *absolute* в связи с его сочетаемостью, то невольно задумываешься, а не являются ли русские эквиваленты теми подзначениями, которые *absolute* приобретает в процессе его сочетаемости с другими словами?» e.g.: “*absolute indifference*” – полное безразличие, “*absolute alcohol*” – чистый спирт и др. [Дополнение, 1980, с. 20-31].

3. В современной лингвистике прослеживается достаточно устойчивая и перспективная тенденция разграничивать концепты «значение» и «смысл» следующим образом: «Значение единицы есть элемент языковой системы, тогда как конкретный смысл – это явление речи, имеющей ситуативную обусловленность» [Бондарко, 1978, с. 42-47].

В целом очевидно, что дать дефиницию концепту «смысл» довольно непросто, так как это явление многомерное и многоаспектное. Это феномен и коммуникативного, и прагматического, и психолингвистического планов.

Для целей теории и практики перевода считаем полезным использовать при описании плана содержания единицу типа «слово» и «словосочетание», то есть единиц, допускающих словарную разработку, а при анализе единиц «предложение», «сверхфразовое единство/абзац», «текст» и т.п. их план содержания рассматривать как «смысл» фразы/высказывания и т.д.

Если абрисом обозначить основные направления в современной лингвистической семантике, то их, по мнению английского философа У. Куайна (Quine), два – одно из них назовём «сильный» (внешний), а другое – «слабый» (внутренней) семантикой.

Первая разновидность – это по сути разновидность логической семантики, изучающая проблемы соотносённости языковых выражений с действительностью (ср. например, теорию референции).

Для переводоведения она полезна своим аппаратом интерпретации выражений естественного языка – соответственно ИЯ и ПЯ.

Основным объектом для неё является смысл предложения, отождествляемый с условиями его истинности относительно модели мира, а основной проблемой – выводимость смысла

предложения из значений, составляющих его слов. Это слабое место направления, поскольку из практики перевода мы знаем, что смысл предложения имеет более сложную структуру.

Вторая разновидность («слабая семантика») рассматривает значения языковых выражений как ментальные сущности, принадлежащие не описываемому миру, а сознанию человека. Языковые значения – это не фрагменты мира, а способ их представления и отражения в сознании. В многочисленных школах этого направления исследуется проблематика типа «смысл <-> текст», компонентный анализ лексического значения, особенности сочетаемости языковых выражений, ограничения, которые они накладывают на ситуацию их употребления и т.д. При данном подходе значение выражений определяется не через его соотносённость с действительностью, а через его семантические отношения с другими выражениями на том же самом или ином языке: они переводятся на семантический язык, транслируясь в выражения на этом языке. Эти идеи разрабатываются в так называемых школах трансляционной семантики. Современное направление – когнитивная семантика – теснейшим образом связано с когнитивно-дискурсивным подходом к переводческой проблематике. Благодаря разработкам когнитивно ориентированных моделей текстообразования идёт становление нового раздела семантики – семантики текста, значение которого для интерпретативно-герменевтической и когнитивно-эвристической модели перевода трудно переоценить.

Чёткое представление переводчика о компонентной структуре значения и смысла единиц в ИЯ и ПЯ делает его работу по выработке переводческого решения более осмысленной и целенаправленной.

Понимание смысла целого текста опирается на понимание составляющих его предложений, понимание предложения опирается на знание значений составляющих предложение слов.

Известно, однако, что значение единицы более высокого уровня не сводится к простой сумме значений составляющих её единиц более низкого уровня. Содержание текста не сводится к простой сумме значений составляющих его высказываний – предложений.

Аналогичным образом смысл предложения-высказывания не сводится к полученной сумме значений составляющих его слов и значений синтаксических отношений между ними. Мы понимаем, что высказывание «мне надо готовиться к экзамену» в ответ на предложение «пойти погулять» означает отказ, хотя эта информация не содержится в комбинации значений слов, составляющих высказывание. При анализе смысла предложения помимо его лексико-семантического анализа переводчик учитывает минимум пропозициональный (объективно содержательный), коммуникативный (в том числе тема-рематический аспект), прагматический (иллокутивный) и другие содержательные компоненты высказывания.

4. Для переводчика существенную роль играет понимание «поверхностного (surface)» и «глубинного (underline)» смысла как корректное истолкование содержания речевого произведения на ИЯ, постигаемое разумом и чувствами человека.

Поверхностный смысл можно идентифицировать как буквально воспринимаемый контент текста, реализующееся на эксплицитном уровне сюжетное описание событий и фактов, явных связей и отношений между участниками речевой ситуации и т.п.

Глубинный уровень смысла, или «глубинный смысл» - это полнокровный, истинный смысл текста, коммуникативно-речевой ситуации.

Н.К. Гарбовский так описывает постижение переводчиком «глубинного смысла – системы смыслов»: «Переводчик через формы исходного текста проникает на глубинный уровень (а «глубинный уровень – это «некая система смыслов») и строит собственный виртуальный объект, собственное представление о тексте как об определённой системе смыслов. Именно этот виртуальный объект...и подвергается преобразованию в переводе».

И далее: «Виртуальный объект – это идеальная сущность, рождающаяся в сознании переводчика в результате анализа материальной сущности – исходного текста. Эта идеальная сущность объективна лишь в той мере, в какой текстовые формы допускают расшифровку заложенных в них смыслов. Она субъективна настолько, насколько переводчик оказывается способен расшифровать эти смыслы» [Гарбовский, 2004, с.363]. При этом система смыслов исходного произведения раскрывается только на уровне всего произведения в целом.

Глубинный смысл может быть выведен с учётом и на основе поверхностного смысла и зависит во многом от возможностей переводчика-реципиента, его подготовленности ментально и профессионально интерпретировать истинное сообщение автора в контексте высказывания, а также «улавливать» имплицитный подтекст глубинного смысла.

Глубинный смысл – это реальное (окончательное) полное осознание текста в целом, его основных идей, понимание непрямых значений, подтекста, восприятие соответствующей концептосферы.

В глубинной смысловой структуре на значительной семантической глубине вычленяются также так называемые текстовые импликации. Как известно, содержащаяся в тексте информация значительно богаче той, что в ней непосредственно выражено. Эксплицитное значение не только не исчерпывает всего содержательного заряда речи, но нередко не составляет его наиболее важной части.

Имплицитные смыслы существенно дополняют выражение значений и взаимодействуют с ними. Понимание текста во многом зависит от умения реципиента адекватно вычленить и воспринять эксплицитные и имплицитные смысловые составляющие текста.

Поскольку глубинный смысл недоступен непосредственному наблюдению, как правило читатель понимает его только после неоднократного прочитывания и сопоставления, анализа всей информации. Глубинный смысл имплицитен по своей природе, но выявление и понимание его является одной из конечных целей декодирования текста.

Идентифицируя сущность понятия «глубинная структура смысла», можно обратиться к образной сентенции Н.В. Гоголя как переводчика: «Иногда нужно дальше удалиться от слов оригинала, чтобы лучше передать их смысл».

Список литературы:

1. Бахтин М.М. // Философия. Энциклопедический словарь. – М.: Гардирики, 2006. – С.80.
2. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 175с.
3. Выготский Л.С. Психология искусства. – СПб.: Азбука, 2000. – 416с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
5. Делёз Ж.// Новейший философский словарь. Постмодернизм. – Минск: Современный литератор, 2007. – С.117-125.
6. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: КомКнига, 2007. – 352с.
7. Денотат// Новейший философский словарь. Постмодернизм. – Минск: Современный литератор, 2007. – С.125-127.
8. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под редакцией И.Р. Гальперина. – М.: Изд-во «Русский язык», 1980. – С.5-30.
9. Леонтьев А.Н. Цитаты и афоризмы (<http://cpsy.ru/at1042.htm>). – 2009. – 5с.
10. Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности. – СПб.: Антология, 2007. – 256с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: ИМО, 1974. – 240с.
12. Фреге Г. // Философия. Энциклопедический словарь. – М.: Гардирики, 2006. – С.943-944.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля –

Контрольное составление реферата научного текста на русском языке

ШЕВЧУК В.Н.

*доктор филологических наук
Военный университет, г. Москва*

НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Одна из бед современной высшей школы заключается в том, что большинство преподавателей иностранного языка и перевода имеет сравнительно низкий уровень компьютерной грамотности и не всегда в ладах с компьютером и Интернетом, а между тем наши обучаемые

бродят в глобальной сети в поисках той или иной мультимедийной информации, свободно общаются друг с другом в чатах и конференциях и делают многое другое с помощью компьютера.

При всем при этом, тем не менее, лишь в немногих вузах студентов обучают тому, как профессионально использовать новейшие технологии для изучения иностранного языка и решения переводческих проблем, и как правило им приходится самостоятельно наверстывать упущенное уже на практике, работая после выпуска в переводческих фирмах и информационных агентствах. В этой связи весьма актуальным и своевременным представляется предложение проф. И.И. Убина о включении в действующие учебные программы переводческих факультетов таких курсов, как средства полной и частичной автоматизации перевода, системы машинного перевода, системы класса «Память переводов» (Translation Memory) и лексикографическая поддержка перевода, в том числе и электронные словари [Убин 1997: 49-51]. Можно ожидать, что это позволит хотя бы частично восполнить имеющиеся пробелы в профессиональной подготовке студентов-переводчиков. На наш взгляд, принимая во внимание то, что в мире в настоящее время происходит информационная революция, мы полагаем, что методика обучения переводу нуждается в существенной модернизации путем широкого привлечения к учебному процессу компьютерной техники и новейших технологий. Об этом много говорят и в нашей стране [Бузаджи 2008; Алферова 2010], и на Западе. См., например, что думает по этому поводу Р. Мейорал (Roberto Mayoral) – известный ученый в области переводоведения: *The omnipresence of computers means that our training must have a technical side.*

Как известно, технический компонент переводческой компетенции предполагает освоение обучающимися комплекса электронных ресурсов, обеспечивающих качественное и своевременное выполнение задания на перевод. Однако о том, как именно реализовать эту цель в процессе подготовки переводчика, в методической литературе пока говорится очень мало. Есть лишь несколько работ, посвященных данной проблеме. В настоящей статье мы ставим целью поделиться своими соображениями относительно применения новейших технологий, в том числе и ПК, в преподавании практического курса письменного перевода в рамках лингвистического ВУЗа. При этом мы опираемся как на свой личный опыт преподавания перевода с русского языка на английский в Московском государственном лингвистическом университете, так и на имеющийся сравнительно небольшой отечественный и зарубежный методический опыт.

Мы отдаем себе отчет в том, что это всего-навсего одна из попыток рассмотреть в чисто фрагментарном плане некоторые вопросы, связанные с методикой обучения переводчиков в новых, нестандартных условиях с опорой на компьютерные технологии.

В процессе осмысления этого опыта возникает целый ряд вопросов. Чему можно научить начинающего письменного переводчика при работе с компьютером и Интернетом? Какие именно переводческие навыки лучше всего развивать с помощью электронных средств? Когда, на каком именно этапе, в каком объеме и в какой последовательности обучать студентов использованию компьютерных технологий при развитии переводческих навыков? Делать ли это в рамках отдельного спецкурса или на практических занятиях письменного перевода? Начнем с последнего вопроса.

Как мы уже говорили выше, профессор И.И. Убин предлагает включить в действующие учебные программы переводческих факультетов дополнительный курс, охватывающий средства полной и частичной автоматизации перевода, системы машинного перевода, системы класса «Память переводов» и лексикографическую поддержку перевода. Уже сейчас это предложение в известной степени реализуется в ряде вузов как на Западе, так и в нашей стране. Так, например, в Тюменском государственном университете читается спецкурс "Компьютерные технологии в переводе" [Кутузов: 2007], который ставит целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютерного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. В некоторых вузах предлагается аналогичный спецкурс под названием "Компьютерная поддержка перевода текстов по специальности" [Гавриленко 2009: 121 - 122].

Аналогичные курсы прикладного характера читаются и в некоторых западных вузах и обычно носят название "Компьютеризация текстовой деятельности". Одна из таких программ под названием "Computer Assisted Translation" разработана профессором Ромина Л. Мараззато де Спарано в Монтерейском институте международных исследований [Sparano: 2006]. Она включает 15 модулей. Занятия проводятся раз в неделю. Много внимания уделяется изучению и освоению инструментов, непосредственно связанных с программой "Переводческая память". В течение одного семестра студенты знакомятся с рекомендованной литературой по теме, обсуждают на семинарах предлагаемые преподавателем вопросы, пишут контрольные работы по тем или иным темам, выполняют практические задания, готовят проект и в конце курса обучения сдают итоговый экзамен, на котором проверяется, как они представляют себе применение разных технологий перевода с опорой на конкретные компьютерные программы. Следует заметить, что изначально этот вводный курс был задуман в основном как концептуальная, теоретическая и лишь в последнюю очередь как практическая дисциплина. Он ставит целью познакомить студентов переводческого факультета с основами автоматизации переводческих операций, современными компьютерными технологиями и электронными программами, которые широко используются в переводческой индустрии, а также частично научить применять их в процессе перевода.

Анализ содержания программы показывает, что основной акцент в ней делается в основном на концептуальное осмысление некоторых компьютерных технологий, а их практическое освоение откладывается на потом, т.е. предполагается, что они будут совершенствоваться в ходе практической работы. В основе программы лежит дифференциальный подход к освоению компьютерными технологиями. Это предполагает определенную степень знакомства со всеми имеющимися на рынке технологиями, а в некоторых случаях и приобретение первичных навыков работы с ними. Закрепления сформированных навыков не предусматривается. См. также другие программы аналогичного типа, разработанные профессором Ке Пинг (Китай) и А. Цемаханом [2006: 19-20].

Идея выделения специального курса, посвященного использованию компьютерных технологий в переводе, представляется вполне разумным решением, хотя в отдельных случаях возможны и другие варианты. В качестве временного, альтернативного решения при отсутствии специально отведенного на курс учебного времени можно предложить инкорпорировать отдельные темы в другие курсы и дисциплины, предусмотренные учебной программой переводческого факультета. Так, например, в курсе информатики можно было бы рассмотреть такие темы, как наиболее распространённые форматы файлов, особенности поиска информации в Интернете, локализация, глобализация и интернационализация, а в курсе теории перевода - перевод как процесс, различия между автоматическим и автоматизированным переводом, системы памяти переводов (Translation Memory). Что же касается практических занятий по переводу, то их можно использовать для формирования навыков грамотного оформления и редактирования переведенного текста на компьютере, навыков работы с электронными одноязычными и двуязычными словарями и поиска лингвистической информации в энциклопедиях и стилистических справочниках и т.д. Такое решение имеет, по крайней мере, два явных преимущества. Во-первых, обеспечивается дифференцированный подход к темам, связанными с профессиональным владением современными компьютерными технологиями перевода. Одни темы проходят чисто в ознакомительном ключе, а другие – в практическом плане. Во-вторых, это дает возможность не только сформировать первичные навыки работы со специализированными компьютерными программами, но и продолжить их закрепление в ходе выполнения практических заданий по письменному переводу под руководством одного и того же преподавателя, что гарантирует доведение первичных навыков до уровня умений. Ср. с замечанием видного специалиста в области переводоведения Брайана Моссопа (Brian Mossop): *There is no point learning something like HTML unless you are immediately (the next day or week) going to start translating webpages on a fairly regular basis.*

Эти занятия целесообразно проводить на занятиях по переводу с английского и русского языка, начиная с 7-го семестра. При таком подходе занятие строится следующим образом

(разумеется, это лишь один из возможных типовых вариантов построения урока при бимодальном обучении):

- Обсуждение переводов, выполненных студентами дома;
- Новые информационные технологии (сообщение преподавателя);
- Языковая составляющая;
- Подведение итогов;
- Домашнее задание.

Во время занятия студенты проводят за ПК (на рабочих местах) большую часть времени, доводя до кондиции задания, выполненные дома или в классе. Однако бывают и такие периоды, когда они пересаживаются за обычные столы, не оборудованные техническими средствами.

Нам представляется, что конкретные виды заданий на занятии по письменному переводу с учетом новых условий можно свести к следующему:

- Автоматическое исправление опечаток, орфографических, стилистических и грамматических ошибок в тексте перевода с помощью текстового редактора и программы StyleWriter;

- Автоматический поиск лингвистической информации, перевод терминологических единиц, уточнение значений незнакомых слов, дешифровка русскоязычных или англоязычных сокращений в исходном тексте с помощью таких онлайн-овых и оффлайн-овых электронных словарей и глоссариев, как “Мультилекс”, “Контекст”, “Лингво”, “Мультитран” и других;

- Составление словаря/глоссария пользователя для перевода текстов по заданной тематике;

- Поиск параллельных текстов и справочной информации по данной теме с помощью электронных баз данных, энциклопедий и поисковых систем в Сети;

- Проверка лексико-грамматической сочетаемости слов с помощью программы-конкорданса (корпус-менеджера), параллельных текстов и автоматический поиск проверяемых словосочетаний в сети Интернета, подборка синонимов, антонимов и семантически близких слов (программы WordSmith, Sara, Thesaurus, электронные корпуса текстов British National Corpus и American National Corpus);

- Полуавтоматический перевод однотипных специальных текстов с помощью программы «Переводческая память» (Trados, Déja Vu, Wordfisher, Wordfast, SDLX, Star Transit и др.);

- Определение полного объема переведенных текстов в разных форматах;

- Перевод текстового содержания слайдов с помощью программы Power Point;

- Пакетный автоматический перевод текстов с помощью программ типа PROMT и постредактирование текста перевода;

- Автоматическое сравнение выполненного переводчиком и исправленного редактором вариантов перевода и анализ несовпадений (Revision);

- Использование программы распознавания устной речи DragonNaturally Speaking для оптимизации процесса перевода;

- Поиск в Сети соответствующих дискуссионных переводческих групп в зависимости от пары языков и тематики переводимых текстов с целью оптимального решения возникающих в процессе перевода проблем лексического, грамматического и стилистического характера и многое другое.

Это лишь малая толика того, что обычно требуется от письменного переводчика на практике и чему можно научить его в учебной аудитории, оснащенной компьютерной техникой. В чисто методическом плане преподаватель перевода может привлекать электронные технологии в следующих случаях:

- При отработке перечисленных выше навыков и умений, необходимых для оптимизации процесса письменного перевода;

- Для коррекции в режиме редакторской правки программы Word письменных переводов, выполненных и отправленных студентами по электронной почте;

- При обсуждении в учебной аудитории текстов переводов, спроецированных на электронную интерактивную доску (smart board) - подсоединенный к компьютеру сенсорный экран, изображение с которого подается с помощью проектора на доску;

- В процессе выполнения студентами самостоятельных заданий во внеаудиторное время (с использованием ключей);
- Для развития навыков письменного и устного перевода в компьютерном классе с использованием электронной версии учебного пособия по переводу и мультимедийных ресурсов класса [Макаренко: 2002];
- При обсуждении текста перевода в режиме видеоконференции в качестве интерактивного элемента дистантного обучения, иногда применяемого в учебном процессе;
- Для размещения учебных материалов на сайте преподавателя при условии свободного доступа обучаемых к нему;
- Для сохранения в электронном формате качественных аудио- и видеозаписей, необходимых для развития навыков последовательного и синхронного перевода в системе дистантного обучения;
- Для подборки актуальных учебных материалов при подготовке к занятию;
- С целью организации учебного процесса в сетевой среде¹.

Мы привели далеко неполный список возможных задач и проблем, которые сравнительно легко решаются с помощью электронных технологий, и этому, конечно же, надо учить будущих переводчиков уже в стенах ВУЗа. Выбор преподавателем конкретных видов работы сугубо индивидуален и зависит от таких факторов, как уровень языковой компетенции обучаемых, техническая оснащенность класса, профиль специализации учебной группы, техническая компетенция преподавателя и пр. Следует отметить, что процесс овладения электронными ресурсами происходит параллельно с развитием основного навыка письменного перевода с английского или русского языка.

Предполагается, что навык овладения тем или иным электронным ресурсом в процессе обучения письменному переводу доводится до определенного уровня. Мы различаем три уровня:

1. Начальный уровень, когда преподаватель просто знакомит студентов в самом общем виде с имеющимся переводческим электронным ресурсом и разъясняет его возможности и ограничения, т.е. преследуется чисто демонстрационная цель;

2. Промежуточный уровень, когда студенты практически осваивают технику решения конкретных переводческих проблем с помощью данного ресурса и выполняют отдельные задания на перевод, прибегая именно к данному ресурсу, например, автоматическая расшифровка аббревиатур, проверка сочетаемости слова, поиск правильного (стандартного) написания фамилий известных государственных и политических деятелей, работа над текстом перевода с учетом замечаний редактора и/или стилиста, перевод слайдов и т.д. На этом этапе происходит формирование навыка использования данного ресурса в процессе решения переводческих задач.

3. Продвинутый уровень, связанный с закреплением и дальнейшим развитием сформированного навыка, а также с комплексным использованием всех освоенных электронных средств при переводе текстов с родного языка на иностранный в условиях, максимально приближенных к реальной ситуации.

Отдельного рассмотрения требует вопрос о соотношении традиционных и нетрадиционных форм обучения, связанных с применением электронных средств, в ходе бимодального обучения иностранным языкам. Точки зрения по данному вопросу разнятся в большом диапазоне – от минимума порядка 20% учебного времени, отводимого на нетрадиционные формы (D. Gouadec), до 75% (M. Rodrigues) и даже 100% (D. Follaron). На наш взгляд, истина как всегда посередине. Какой бы привлекательной и перспективной ни казалась виртуальная учебная среда (а ее преимущества при формировании иноязычной компетенции не вызывают сомнений), она вряд ли сама по себе может обеспечить полное

¹ Более подробные сведения об этом можно найти в материалах семинара Innovation in Translator and Interpreter Training, организованного Европейской группой по межкультурным исследованиям в январе 2000 года; международного семинара «Информационные и коммуникационные технологии в профессионально ориентированном преподавании иностранных языков» (октябрь 2001 г., МГЛУ) и онлайн-симпозиума Translation Training and E-learning (ноябрь 2005 г.).

достижение программных целей, а без живого общения студентов с преподавателем в аудитории и вне ее учебный процесс вообще немалосмыслен как таковой. Нам представляется целесообразным разумное сочетание тех и других форм в зависимости от целей и задач обучения, компьютерной грамотности всех категорий участников этого процесса, т.е. преподавателей и студентов, заинтересованности преподавательского состава в работе такого рода, наличия электронных средств в вузе, доступа студентов к Интернету и прочих факторов.

Разумеется, применение электронных инструментов и программ переводчиком связано с определенными ограничениями, но какими бы они ни были, мы, тем не менее, исходим из того, что электронная техника постоянно совершенствуется и модернизируется. Именно поэтому есть смысл знакомить будущих переводчиков в процессе обучения с теми инструментами и прикладными программами, которые уже сейчас имеются на рынке и дают возможность переводчику профессионально выполнять свои обязанности на современном уровне [Шевчук 2010]. Профессия переводчика предполагает, что он должен не только уметь передать “содержание иноязычного текста (оригинала) на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста” [Комиссаров 1997: 15], но и еще многое другое, например, принимать исходный текст и оперативно отправлять выполненный перевод и сообщения в электронном виде, осуществлять перевод на другой язык с применением новейших достижений компьютерной и, шире, электронных технологий, форматировать файлы в соответствии с заданными требованиями, вести автоматический поиск информации в Сети и многое другое.

Кардинальные изменения в окружающем мире, широкое использование ЭВМ в повседневной жизни и деятельности, а также принципиально новые подходы к изучению перевода как процесса дают возможность по-новому взглянуть на то, как преподавателю следует готовить начинающего письменного переводчика к будущей профессиональной деятельности, и внести некоторые коррективы в преподавание перевода в высшей школе.

Применение электронных технологий в обучении переводу сулит следующие преимущества по сравнению с обычным, традиционным методом:

- варианты перевода не просто зачитываются вслух, а проецируются на экран, что дает возможность опираться при обсуждении на зрительный образ;
- исправляются не только неточности, лексические, грамматические и стилистические, но также орфографические и пунктуационные ошибки;
- в процессе обсуждения внимание студентов обращается на грамотное оформление текста электронного перевода;
- обсуждение происходит как в реальных условиях;
- это дает возможность более тщательно отшлифовать текст перевода.

Список литературы:

1. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий : автореф. ... канд. дисс. - М: УДН, 2010.
2. Бузаджи Д.М. Высокие технологии в обучении переводу. - Мосты: журнал переводчиков. № 4(20)/2008. Сс. 62 - 69.
3. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. - М., 2009. - 180 с.
4. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: Рема, 1997. – С. 15.
5. Кутузов А.Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации/ Сб. статей 3-й международной научной конференции. Т.2. - Челябинск, 2007. URL: http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf
6. Макаренко А.С. Использование компьютерных технологий в подготовке устных переводчиков // Актуальные проблемы преподавания практического курса перевода в ВУЗе / Тез. конф. - М.: ВУМО, 2002
7. Убин И.И. Время требует перемен. - Мосты: Журнал переводчиков, 4(16)/2007, с. 49 – 51.

8. Угольников В.В. Компьютерные технологии как средство обучения иностранным языкам в вузе : автореф. канд. дисс. - М., 2004.
9. Цемахман А. Учебный курс «Информационные технологии в переводе» // «Мир перевода», №1, 2006. - С. 19-20.
10. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика. - М.: Либрайт, 2010. - 133 с.
11. Шевчук В.Н. Применение новых электронных технологий в процессе перевода// Проблемы обучения переводу в языковом вузе / Четвертая международная научно-практическая конференция. - М.: МГЛУ, 2005.
12. Ke Ping. Language, Translation & Information Technologies: Course Syllabus. Nanjing University. URL: www.sfs.nju.edu.cn/user.aspx?user_id=65
13. Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study / D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001. URL: <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf>
14. Sparano, M. de. Computer Assisted Translation: Course Syllabus. - Monterey Institute of International Studies, 2006. URL: <http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc>

Оформление заданий, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет в 1 и 2 семестрах для очной и очно-заочной форм обучения, во 2 и 3 семестрах для заочной формы обучения, зачет с оценкой в 3 семестре для очной и очно-заочной форм обучения и в 4 семестре для заочной формы обучения. Зачеты проводятся в устной и письменной формах.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их	Этап формирования знаний

		развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа	
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков	Этап формирования знаний
		Уметь: определять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемых иностранных языков; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Этап формирования умений

		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках	Этап формирования знаний
		Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках	Этап формирования умений
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика	Этап формирования знаний

	<p>онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума.</p>	
	<p>Уметь: – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники.</p>	<p>Этап формирования умений</p>
	<p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		<p>текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>	
ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков.</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности.</p>	Этап формирования умений
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять</p>	Этап формирования навыков и получения опыта

		<p>переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; выработать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>	
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм. 	Этап формирования знаний
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного 	Этап формирования умений

		текста.	
		Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования знаний
		Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный	Этап формирования умений
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений
		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	Этап формирования навыков и получения опыта

		перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и обратно, в том числе в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	Этап формирования знаний

	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы	
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.

ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Этап формирования умений.	Аналитическое задание (<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-22 ПК-23 ПК-24	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Теоретический блок вопросов:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Сущность и социальное назначение аналитико-синтетической обработки информации.
3. Основные разновидности рефератов и аннотаций и их предназначение.

4. Влияние содержательных и композиционных особенностей первичного документа на составление реферата.
5. Соотношение различных смысловых элементов реферата в зависимости от социального заказа.
6. Правила библиографического описания первоисточников при составлении рефератов и аннотаций.
7. Основные виды аннотаций и область их социального применения.
8. Проблемы смысловой группировки текста при составлении индикативного реферата (смысловое обобщение, содержательная компрессия).
9. Работа со справочной литературой при составлении информативного реферата. Правила библиографического описания первоисточника.
10. Использование приемов обобщения, содержательной компрессии и элементов оценки при составлении реферата информативного типа.
11. Функционально-стилистические, языковые и композиционные особенности информативного реферата.
12. Анализ языковых, стилистических и композиционных особенностей сводных и обзорных рефератов.
13. Выделение и краткая запись смысловых блоков научного текста.
14. Особенности смыслового обобщения в научной работе и в процессе реферирования.
15. Этика реферативной работы в научной, публицистической и социальной сферах.
16. Смысловой и структурный анализ в научно-информационной сфере.
17. Смысловая функция заголовка и ее учет при составлении реферата научного текста.
18. Связь теории реферирования с лингвистикой текста.
19. Основные фазы работы референта при составлении реферата: краткая характеристика.
20. Характеристика основных приемов реферирования. Соотношение основных приемов реферирования при составлении различных типов рефератов.
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний при составлении реферата научного текста.
23. Основные фазы работы референта: краткая характеристика. Особенности профессионального восприятия референтом научной информации.

Практическое задание

Составление рефератов и аннотаций научных текстов различной степени сложности.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным

программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения учебной дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Английский язык. Аннотирование и реферирование : учебное пособие : [16+] / О.С. Атаманова, М.Н. Гордеева, К.В. Пиоттух и др. ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2018. – 68 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574610>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3600-4. – Текст : электронный.

2. *Меняйло, В. В.* Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy: учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452815>

6.2. Дополнительная литература

1. Бачиева, Р.И. Английский язык: учебное пособие: [16+] / Р.И. Бачиева, О.Н. Васичкина, Л.В. Олифиренко; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2016. – 60 с.: схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567626> (дата обращения: 24.04.2020). – ISBN 978-5-7972-2284-2. – Текст: электронный.

2. Турлова, Е. Rendering and summary writing: учебное пособие / Е. Турлова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2014. – 112 с.: ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270320> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

3. Крупченко, А. К. Английский язык для педагогов: Academic English (B1–B2) : учебное пособие для вузов / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов, Е. В. Прилипко ; под общей редакцией А. К. Крупченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10843-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455916> (дата обращения: 29.01.2021).

4. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие / сост. К.Ю. Симонова; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 24.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины.

Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернету
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel),

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных	http://ebiblioteka.ru/

		периодики.	С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) используются:

Учебная аудитория для занятий практического типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными (политическая карта мира); пособиями (таблицы "Система грамматических времен экранно-звуковыми средствами обучения (CD "Деловой английский"); демонстрационными материалами.

Лингафонный кабинет и кабинет синхронного перевода, оснащенные специальными системами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм

проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан гуманитарного факультета

Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**


**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 922 от 12 июля 2016 года, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы»

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана канд. психол. наук, доцентом Н. Г. Атаянц.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

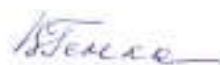
Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



А.А. Селютин

(подпись)

Д-р филол. наук, доцент, проф.
лингвистического факультета РГСУ



Н.А. СИДОРОВА

Согласовано
Научная библиотека, Директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	5
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося	14
3. Содержание дисциплины (модуля)	14
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения.....	15
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	16
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	17
4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	17
4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю).....	22
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	39
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	39
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	39
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	52
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	54
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	54
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	55
6.1. Основная литература	55
6.2. Дополнительная литература.....	55
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	56
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	57
9.1. Информационные технологии.....	57
9.2. Программное обеспечение	57
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	58
11. Образовательные технологии	59
<i>Лист регистрации изменений</i>	Ошибка! Закладка не определена.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) является формирование у студентов переводческой компетенции как составляющей их профессиональной компетентности: подготовка специалистов, знающих закономерности перевода с французского языка на русский и обратно и способных осуществлять переводческую деятельность в сфере бизнеса, политики и социальной работы в рамках требований к адекватному переводу.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование представлений обучающихся о специфике иноязычной научной картины мира, об основных особенностях научного дискурса в русском и французском языках, в том числе жестовом;
- формирование умений и навыков осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов;
- формирование готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме;
- формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
- формирование способности видеть междисциплинарные связи и понимать их значение для профессиональной деятельности;
- формирование навыков самостоятельного и грамотного проведения библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач;
- развитие навыков изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- развитие умений и навыков использования методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- формирование способности осуществлять письменный и устный перевод текстов делового, политического и социального характера с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- приобретение знаний в области системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и развитие навыков ее использования;
- формирование навыков и приемов синхронного перевода с французского языка на русский и наоборот, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- формирование навыков анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.02.01 «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения в качестве дисциплины (модуля) по выбору.

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися в ходе освоения программного материала учебных дисциплин «Второй иностранный язык (французский)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Изучение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Аннотирование и реферирование научных текстов», «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности», всех видов производственной практики, подготовки ВКР.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций УК-4, УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

ОПК-7	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и французском языке
		Уметь: представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и французском языке
		Владеть: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и французского языка
ОПК-8	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и французском

	особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	языке Уметь: представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и французском языке Владеть: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и французском языке
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации; пути преодоления стереотипов в рамках межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые во французской языковой культуре Уметь: следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым во французской языковой культуре Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми во французской языковой культуре
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения Владеть: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-16	способность видеть междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их	Знать: междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых дисциплин и их значение в переводческой деятельности Уметь: видеть междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых

	значение для будущей профессиональной деятельности	дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
		Владеть: способностью видеть междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-17	владение современной информационной и библиографической культурой	Знать: основы информационной и библиографической культуры использовать методы научного исследования, работать с информацией и библиографическими источниками
		Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками
		Владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: методы и приемы изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
		Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-19	способность анализировать явления и процессы,	Знать: способы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и

	<p>необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>	<p>подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p> <p>Уметь: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p> <p>Владеть: навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования</p>
ОПК-20	<p>готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	<p>Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p> <p>Уметь: осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные</p> <p>Владеть: навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>
ПК-16	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности страны изучаемого языка; – основные справочные и

		<p>энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемого языка; – социокультурное своеобразие франкоязычного социума.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма</p>
--	--	--

		предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и иностранного языков.
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности.
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики</p>

		переводческих ошибок.
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.
		<p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

	художественного	<p>Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный</p> <p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>
ПК-20	<p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
		<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
		<p>Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
ПК-21	<p>владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
		<p>Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>

		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: приемы синхронного перевода с французского языка на русский и наоборот, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с французского языка на русский и наоборот, в том числе в международных организациях и на международных конференциях
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с французского языка на русский и наоборот, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода.
		Уметь; применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы.
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы

		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	180	72	54	54	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	80	32	24	24	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	100	40	30	30	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	180	72	54	54	
Контроль промежуточной аттестации (час)		зачет	зачет	зачет	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	108	108	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	80	32	16	32	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	40	16	8	16	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	16	8	16	

Самостоятельная работа обучающихся, всего	268	108	52	108	
Контроль промежуточной аттестации (час)	12	зачет /4	заче т/4	зачет с оц./4	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	72	144	

3. Содержание учебной дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 180 часов.

Объем самостоятельной работы 180 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1 семестр							
1	<u>Раздел 1</u> Письменный перевод текста с французского языка на русский	36	31	5	-	-	5
2	<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текста с русского языка на французский	36	31	5	-	-	5
3	<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с французского языка на русский	36	30	6	-	-	6
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		зачёт	0				
2 семестр							
4	<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский	36	31	5	-	-	5
5	<u>Раздел 5</u>	36	31	5	-	-	5

	Абзацно-фразовый перевод с французского языка на русский						
6	<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский	36	30	6	-	-	6
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Форма промежуточной аттестации		Зачет	0				
Зсеместр							
7	<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с французского языка на русский	36	31	5	-	-	5
8	<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на французский	36	31	5	-	-	5
9	<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	36	30	6	-	-	6
Общий объем, часов		108	92	16	-	-	16
Вид промежуточной аттестации		Диф. Зачет	0				

3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем учебных занятий составляет 80 часов.

Объем самостоятельной работы 268 часов.

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
1 курс							
1	<u>Раздел 1</u> Письменный перевод текста с французского языка на русский	36	35	1	-	-	1
2	<u>Раздел 2</u>	36	35	1	-	-	1

	Письменный перевод текста с русского языка на французский						
3	<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод текстов с французского языка на русский	36	34	2	-	-	2
Общий объем, часов		108	104	4	-	-	4
Вид промежуточной аттестации		зачёт	0				
2 курс							
4	<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский	36	35	1	-	-	1
5	<u>Раздел 5</u> Абзацно-фразовый перевод с французского языка на русский	36	35	1	-	-	1
6	<u>Раздел 6</u> Абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский	36	34	2	-	-	2
7	<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с французского языка на русский	36	35	1	-	-	1
8	<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на французский	36	35	1	-	-	1
9	<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	36	34	2	-	-	2
Общий объем, часов		216	208	8	-	-	8
Вид промежуточной аттестации		Диф. Зачет					

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС +	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
--------------	-------------	--

	контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Семестр 1								
<u>Раздел 1</u> Письменный перевод текста с французского языка на русский	30	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Письменный перевод	2	Письменный перевод	
<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текста с русского языка на французского	32	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Письменный перевод	2	Письменный перевод	
<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод французского языка на русский	30	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Перевод с листа	2	Перевод с листа	
Всего	92	56		30		6		
Семестр 2								
<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текста с русского языка на французский	30	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Перевод с листа	2	Перевод с листа	
<u>Раздел 5</u> Абзацно- фразовый перевод с французского языка на русский	32	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод	

<u>Раздел 6</u> Абзацно- фразовый перевод с русского языка на французский	30	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод
Всего	92	56		30		6	
Семестр 3							
<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с французского языка на русский	30	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод
<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на французский	32	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод
<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	30	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Устный двусторонний перевод	2	Устный двусторонний перевод
Всего	92	56		30		6	
Общий объем, часов	276	168		90		18	
Вид промежуточной аттестации	Зачет / Зачет / Дифференцированный зачет						

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС +	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль
---------------------	------------------------	---

	контроль	Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Курс 1								
<u>Раздел 1</u> Письменный перевод текста с французского языка на русский	34	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Письменный перевод	2	Письменный перевод	1
<u>Раздел 2</u> Письменный перевод текста русского языка на французский	36	22	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	10	Письменный перевод	2	Письменный перевод	2
<u>Раздел 3</u> Зрительно-устный перевод с французского языка на русский	34	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Устный перевод	2	Устный перевод	1
Всего	104	62		32		6		4
Курс 2								
<u>Раздел 4</u> Зрительно-устный перевод текста с русского языка на французского	34	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Устный перевод	2	Устный перевод	2
<u>Раздел 5</u> Абзацно- фразовый перевод с французского языка на русский	36	22	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод	1

<u>Раздел 6</u> Абзацно- фразовый перевод с русского языка на французского	34	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод	1
<u>Раздел 7</u> Последовательный перевод с французского языка на русский	34	20	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод	1
<u>Раздел 8</u> Последовательный перевод с русского языка на французский	36	22	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	11	Устный последовательный перевод	2	Устный последовательный перевод	1
<u>Раздел 9</u> Двусторонний перевод	34	18	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Устный двусторонний перевод	2	Устный двусторонний перевод	2
<u>Всего</u>	208	120		68		12		8
Общий объем, часов	312	182		100		18		12
Вид промежуточной аттестации	Зачет/Дифференцированный зачет							

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод текста с французского языка на русский

Цель: овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Практические навыки: навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с французского языка на русский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Тема 1.1. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов и текстов социальной направленности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с французского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с французского языка на русский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на немецком языке.
4. Изучите приемы работы со словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.

Тема 1.2. Приемы перевода газетно-информационных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода социальных терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования

Вопросы для самоподготовки:

1. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры французского и русского предложений.
2. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с французского языка на русский.
3. Отредактируйте переведенный текст.
4. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

5. Проанализируйте итоговый вариант текста на русском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: Письменный перевод коротких информационных сообщений.

Примерный текст для письменного перевода.

L'ouragan Earl menace l'Amérique centrale

L'Amérique centrale est menacée par la tempête Earl, récemment devenue un ouragan, du fait (из-за) de ses vents allant jusqu'à 120 km/h. De nombreux pays sont en alerte rouge.

La tempête tropicale Earl s'est transformée mercredi en ouragan à son passage par les Caraïbes, soutenu par des vents de 120 km/h et des fortes précipitations (проливные дожди), a annoncé le Centre américain de surveillance des ouragans (NHC). Le Mexique, le Belize, le Guatemala et l'Honduras sont passés en état d'alerte maximale afin de faire face à cette force de la nature.

La saison des ouragans en 2016 dans l'Atlantique-Nord devrait être proche de la normale mais pourrait toutefois être plus active que ces trois dernières années, selon les prévisions de l'Agence américaine océanique et atmosphérique (NOAA). Elle avançait fin mai qu'il y avait 70% de probabilités que dix à seize tempêtes tropicales avec des vents d'au-moins 39 km/h se produisent cette saison, qui s'étend du 1er juin au 30 novembre.

Quatre à huit de ces tempêtes pourraient devenir des ouragans (vents d'au moins 119 km/h) dont entre un et quatre pourraient atteindre les catégories 3, 4 ou 5, avec des vents d'au moins 178 km.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – Письменный перевод коротких информационных сообщений.

Примерный текст для письменного перевода.

"Lapin de Jade", le robot sur la Lune, est mort

Yutu, le robot chinois qui explorait la Lune depuis 31 mois, s'est définitivement éteint à cause de problèmes techniques. Il avait dévoilé des clichés couleurs de notre satellite naturel.

Yutu (Lapin de Jade, en français), un véhicule téléguidé envoyé par Pékin sur la Lune, s'est définitivement éteint, ont annoncé mercredi les médias d'Etat chinois. Conçu pour être opérationnel douze semaines, le rover Yutuaura finalement sondé et arpenté le sol lunaire durant 31 mois, enchaînant problèmes techniques et résurrections pour le plus grand plaisir des internautes chinois. L'appareil, symbole des ambitions spatiales du régime communiste, était devenu une source de fierté en Chine, où la population s'est enthousiasmée de ses prouesses, abondamment commentées sur les réseaux sociaux.

Mais cette fois le robot a finalement cessé pour de bon ses activités, a affirmé l'agence officielle Chine nouvelle, citant l'Administration d'Etat pour la science, la technologie et l'industrie au service de la Défense nationale. Sur un compte de microblogs officiel, un ultime message attribué au Lapin de Jade offrait dimanche ses émouvants adieux à l'humanité : « Cette fois, c'est bonne nuit pour de bon (...) Je suis le lapin qui aura vu le plus d'étoiles! La Lune m'a dit qu'elle me préparait des rêves pour très très longtemps».

Un demi-siècle après les Etats-Unis et leur programme Apollo, la Chine a les yeux braqués sur la Lune, où elle rêve d'être le premier pays asiatique à envoyer un homme, probablement après 2025. Pour ce faire, elle consacre des milliards de dollars à la conquête de

l'espace, perçue comme un symbole de la nouvelle puissance du pays sous l'égide du Parti communiste au pouvoir. Prochaine mission prévue : le lancement de «Chang'e-4», un véhicule d'exploration qui arpentera pour la première fois au monde la face cachée de la Lune.

РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текста с русского языка на французский

Цель: формирование навыков осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Практические навыки: навыки осуществления профессиональных видов письменного перевода с русского языка на французский на материале текстов общественно-политического, социально-культурного, экономического и делового содержания с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям, умение пользоваться словарями и справочной литературой.

Тема 2.1. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания:

Перевод эмфатических конструкций в текстах социальной сферы. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику письменного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на французский.
2. Охарактеризуйте специфику письменного перевода текстов социальной направленности с русского языка на французский.
3. Проведите смысловой анализ и сегментацию предложенного текста на русском языке.
4. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, параллельными текстами, справочной литературой, информационными банками данных.
5. Рассмотрите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов на исходном и переводящем языке.

Тема 2.2. Стилистические особенности текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользоваться электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проанализируйте и сопоставьте синтаксические структуры русского и французского предложений.
2. Проанализируйте особенности перевода заголовков текстов с русского языка на французский.
3. Отредактируйте переведенный текст.
4. Оформите текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

5. Проанализируйте итоговый вариант текста на французском языке с учетом критериев оценки качества перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: письменный перевод.

Céline Dion : "Je l'aimais trop pour le voir souffrir"

Depuis le mois de janvier dernier, Céline Dion n'oublie pas son mari René... mais se dit soulagée . Cela faisait trois ans que l'homme de sa vie souffrait trop.

Au mois de juin dernier, Céline Dion a triomphé à Paris sur la scène de l'Accor Hotels Arena. La diva est à présent de retour (вернуться) dans son pays natal, au Canada, pour plusieurs concerts attendus par ses fans. Pour cette occasion, Céline donne des interviews à la presse dont une à nos confrères d'«Entertainment Tonight». Toujours à fleur de peau lorsqu'on évoque la disparition de son mari René en janvier dernier, Céline est apparue cette fois-ci plus sereine. «Je me sens forte» affirme la diva, elle ajoute : «Parce qu'il m'aimait tellement, parce qu'il m'a donné trois magnifiques enfants, tellement de savoir, un sentiment de stabilité et beaucoup de confiance.» Ses enfants pour lesquels elle se doit de garder la tête haute face au chagrin. «Mon rôle le plus important, c'est celui d'être mère. Quand je vais bien les enfants vont bien et quand ils vont bien, je vais bien» explique Céline Dion. «Ils le sentent. Ils sentent que maman est OK. Ils savent ce qui se passe. Ils savent que papa ne reviendra pas. Ils savent qu'ils doivent vivre avec lui, mais différemment.»

Avec le temps, l'interprète d'«Encore un soir» voit la mort de René différemment. La perte de son mari est toujours douloureuse mais elle fut une délivrance pour lui. «Je sens encore beaucoup sa présence. Je l'aimais trop pour le voir souffrir comme il a souffert durant ces trois dernières années». Elle termine sur ces mots : «Je suis reconnaissante que cette partie là de sa vie soit terminée».

Preuve que Céline va mieux, la chanteuse a décidé de se faire tatouer, pour la première fois de sa vie, un dessin en hommage à René. Comme une trace de leur amour pour l'éternité. «Je dois admettre que maintenant que mon mari est mort, je pourrais faire un tatouage de son coeur qui bat pour que je l'aie sur mon corps pendant le reste de ma vie».

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля: письменный перевод.

Richard Hanna, ce Républicain qui a osé dire "je voterai Clinton"

La personnalité du candidat républicain à la Maison Blanche est comme qui dirait... clivante. Plusieurs Républicains ne cachent pas leur aversion pour Donald Trump ; certains ténors du parti ont même brillé par leur absence à la convention de Cleveland -notamment les deux présidents Bush, mais aussi Mitt Romney, John McCain, ou encore John Kasich, pourtant hôte de la convention. Et plusieurs élus - ont affirmé qu'ils ne voteraient pas pour Trump le 8 novembre prochain. Mais de là à dire qu'ils déposeront dans l'urne le bulletin Hillary Clinton... il y a un gap.

Le républicain Richard Hanna, élu à la Chambre des représentants, a brisé le tabou mardi, en devenant le premier membre de son parti siégeant au Congrès des Etats-Unis à annoncer son intention de voter pour la démocrate Hillary Clinton à l'élection présidentielle de 2016.

Est-Trump vraiment le gars à qui vous voulez confier les codes nucléaires ?

Dans une interview et une tribune publiées sur le site Syracuse.com, il a dénoncé l'hypocrisie de ses collègues qui se désolidarisent des déclarations de Donald Trump sans le rejeter complètement. «J'estime qu'il ne suffit pas de dénoncer ses propos: il n'est pas capable de représenter notre parti et inapte à diriger notre pays», a écrit Richard Hanna dans une tribune.

(Un terme d'ailleurs repris par Barack Obama lui-même, le président interpellant lui aussi les conservateurs qui condamnent les prises de position de Trump sans aller jusqu'au bout de leur démarche : «Pourquoi le soutenez-vous encore?»)

Hanna poursuit: «Je pense que Trump est une honte nationale. Est-il vraiment le gars à qui vous voulez confier les codes nucléaires?» C'est pourquoi, bien qu'il soit «en désaccord avec Mme Clinton sur beaucoup de questions», il votera pour elle. Parce qu'elle s'est battue «pour des causes plus grandes qu'elle-même tout au long de sa vie», et qu'il est convaincu qu'«être bon Américain qui aime son pays est beaucoup plus important que les partis ou gagner et perdre».

РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод с французского языка на русский

Цель: овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода; овладение навыком осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста.

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Тема 3.1. Смысловая сегментация текста.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с французского языка на русский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с французского языка на русский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.

Тема 3.1. Виды перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.

2. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
3. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
4. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
5. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3 **Форма практического задания: устный перевод.**

Boko Haram: Abubakar Shekau a-t-il été remplacé?

Boko Haram, groupe jihadiste nigérian qui a prêté allégeance à l'Etat islamique (EI) depuis mars 2015, aurait un nouveau chef selon «Al Nabaa», hebdomadaire officiel de Daech. «Dans son premier entretien avec le journal Al Nabaa après sa désignation comme Wali (chef) sur l'Afrique de l'Ouest(запад), cheikh Abou Mosab Al Barnaoui parle de l'histoire du jihad dans cette région», annonce le journal dans son numéro 41 daté de mardi. Dans cet entretien, Al Barnaoui ne mentionne pas Abubakar Shekau, le chef reconnu du mouvement, qui n'a jamais été officiellement démis de ses fonctions. Barnaoui est apparu à plusieurs reprises dans des vidéos évoquant les attaques de la secte islamiste, ce qui lui valait d'être considéré comme son porte-parole tandis que Shekau continuait d'affirmer «qu'il n'y a qu'un seul porte-parole», Abou Zinnira.

Quoiqu'il en soit, cette nomination à moitié officieuse ne fait que confirmer les divisions qui affaiblissent Boko Haram («L'éducation occidentale est un pêché»), autrefois appelé Jama'atu Ahlis Sunna Lidda'awatiwal-Jihad (littéralement, «le peuple engagé dans la propagation des enseignements du prophète et le djihad»), mais rebaptisé Jama'at Ahl al-Sunnah Lil Dawa Wal Jihad («la Province ouest africaine de l'Organisation de l'Etat Islamique») depuis qu'il a rejoint l'EI. Certains observateurs estiment que cette alliance n'a pas eu les effets escomptés par les dirigeants du groupe, dont certains chercheraient désormais à se rapprocher d'Al Qaïda au Maghreb islamique, comme l'a noté «Foreign Policy» le mois dernier.

Pour ce qui concerne le cas précis d'Abubakar Shekau, qui avait pris la tête de Boko Haram en 2009, après l'exécution de son fondateur Mohammed Yusuf, il a plusieurs fois été annoncé mort. Sa dernière vidéo remonte au mois de mars dernier. Il était apparu affaibli, et avait déclaré, dans un mystérieux message: «Pour moi, la fin est venue».

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3 **Форма рубежного контроля: устный перевод.**

Violente passe d'armes entre Obama et Trump

«Il y a un moment où on doit dire "assez".» Dans un discours d'une rare virulence, le président américain pour encore quelques mois s'en est pris à son potentiel successeur à la Maison Blanche, Donald Trump. «Oui, je pense que le candidat républicain est inapte à être président», a lancé Barack Obama lors d'une conférence de presse à Washington. «Je l'ai dit la semaine dernière, et il n'arrête pas de le prouver», a martelé le président américain, prenant pour

exemple les propos du milliardaire concernant une famille «Gold Star», c'est à dire d'un soldat décoré de la médaille d'honneur, la plus haute distinction militaire des Etats-Unis. Cette attaque à l'égard d'un héros de la guerre –un musulman mort en Irak en 2004- a provoqué un tollé, jusque dans le camp du conservateur, et certains estiment d'ailleurs que cette énième polémique pourrait lui coûter l'électio

Le fait que l'homme d'affaires critique une famille «ayant fait des sacrifices extraordinaires pour ce pays», mais aussi «son manque de connaissance sur des questions majeures, sur l'Europe, le Moyen-Orient, sur l'Asie, signifient qu'il est terriblement mal préparé pour ce poste», a insisté le Démocrate, soulignant qu'il n'est «pas le seul à le penser», y compris dans les rangs du parti adverse.

Et Obama d'appeler à la responsabilité des Républicains qui dénoncent eux aussi les propos outranciers de Trump: «La question qu'on doit se poser, si on n'arrête pas de devoir dire en termes très forts que ce qu'il a dit est inacceptable, est: "Pourquoi le soutenez-vous encore?" Je n'étais pas d'accord avec certains présidents républicains mais je n'ai jamais douté du fait qu'ils pouvaient occuper leurs fonctions de président. »

Donald Trump n'a sans surprise pas manqué de répondre à son pire ennemi. Dans un communiqué, il a qualifié Barack Obama de «dirigeant qui a échoué» et lui a reproché d'avoir «déstabilisé le monde».

РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текста с русского языка на французского

Цель: формирование навыков использования основных способов достижения эквивалентности в переводе, основных приемов перевода; осуществления устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного иностранного текста.

Практические навыки: навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи; активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов; расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Тема 4.1. Переводческие трансформации при зрительно-устном переводе

Перечень изучаемых элементов содержания: Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых текстов с русского языка на французский.
2. Охарактеризуйте специфику зрительно-устного перевода текстов социальной направленности с русского языка на французский.
3. Изучите приемы работы с электронными и компьютерными словарями, информационными банками данных при зрительно-устном переводе.
4. Проведите предпереводческий анализ исходного текста: уяснение его тематики и основного содержания, функционально-стилистических и жанровых характеристик, ознакомление с терминологической лексикой, уточнение по двуязычному словарю значения ключевых слов и словосочетаний, фразеологических единиц.
5. Дайте лингвострановедческий комментарий к тексту.

Тема 4.2. Редактирование текста перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Вопросы для самоподготовки:

1. Проведите обследование переводных текстов аналогичной тематики и параллельных текстов на языке перевода.
2. Составьте "образ цели" – образ текста на ПЯ как конечной цели предстоящего зрительно-устного перевода
3. Проведите запись переводимого текста на звукозаписывающее устройство.
4. Собственно перевод: зрительное восприятие исходного текста предложение за предложением с одновременным формулированием текста на переводящем языке, поиск эквивалентов на лексико-грамматическом уровне, использование необходимых переводческих трансформаций, стремление к минимизации оговорок и элементов саморедактирования, соблюдение нормативных требований переводящего языка.
5. Комментарий преподавателя выполненного перевода, демонстрация ошибок и неточностей, привлечение аудитории к поиску оптимального варианта перевода, анализ вариантов и обоснование окончательного выбора, рекомендации преподавателя по преодолению типичных переводческих трудностей и формированию навыка зрительно-устного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: устный перевод.

Виды социальных выплат и пособий

Работа государства по защите своих граждан – разноплановая деятельность. Её успешность можно оценивать по разным критериям, но очевидным является тот факт, что материальная государственная поддержка тех подданных, которые оказались в сложных жизненных обстоятельствах - существенная и своевременная помощь. Не будь её, социальная катастрофа не заставила бы себя ждать.

Для большей эффективности и разумности в расходовании средств из общей (государственной) казны, еще на ранних этапах существования государства, было определено, что помощь должна оказываться целенаправленно тем гражданам, которые в ней действительно нуждаются. Эта социальная политика стала основой для определения видов социальных пособий, и установления общих правил для граждан, которые могут на такие пособия претендовать.

Общий взгляд

Несмотря на то, что традиции выплаты социальных пособий государством уже не одна сотня лет, современные пособия по своей сути мало чем отличаются, от тех, которые существовали на заре становления социально ориентированной государственности.

Сегодня понятие и виды социальных пособий закреплены в многочисленных текстах закона и правительственных инструкциях РФ. Краткий их перечень выглядит следующим образом:

1. Помощь по безработице. Существенная гарантия, выплачиваемая государством трудоспособным гражданам, которые не могут устроиться на работу по ряду причин, в том числе и в связи с экономической ситуацией в государстве.
2. Социальные пособия из государственной казны – выплаты, которые выплачиваются либо самим государством, либо государственным фондом, в котором аккумулируются обязательные страховые взносы граждан (Фонд социального страхования).

3. Иные виды социальных пособий – помощь, которая выплачивает работодатель по коллективному договору или на основании Трудового кодекса РФ, социальные пособия на детей, выплачиваемые за счет местных (муниципальных) бюджетов и т.д.

4. Как таковое понятие «пособие» отсутствует в нормативной практике, и ни в одном законе нет определения этого термина. Государство по своему усмотрению называет пособием ту выплату, которую оно осуществляет для поддержки нуждающихся граждан.

5. Основная часть государственных гарантий при этом приходится именно на государственные социальные пособия.

Рекомендуемая тематика текстов:

1. Основные принципы социального устройства страны изучаемого языка. Система социальной защиты населения.
2. Виды учреждений социального обслуживания населения.
3. Государственное и иные виды социального обеспечения.
4. Благотворительные общества.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4:

Форма рубежного контроля: устный перевод.

Социальные пособия от государства

Всего социальные пособия от государства в 2015 году предоставляются гражданам в семи случаях. Вот основные из них:

1. По временной нетрудоспособности. Оно выплачивается трудоустроенному лицу, в процентном соотношении к среднему заработку, в зависимости от трудового стажа работника;

2. По беременности и родам – пособие по социальному страхованию. Оно выплачивается женщинам, которые уходят в декретный отпуск с места работы, а также женщинам, которые состоят на учете, как безработные. Усыновители новорожденного, возрастом до 3-х месяцев, также имеют право на получение пособия по беременности и родам.

3. Пособие при рождении ребенка – это пособие по социальному обеспечению выплачивается единовременно из средств федерального бюджета одному из работающих родителей. В текущем году размер этого пособия составляет 14,5 тыс. рублей на каждого ребенка.

4. Пособие по уходу за ребенком, которое выплачивается ежемесячно в период, пока мать находится в декретном отпуске до достижения ребенком возраста полутора лет. Размер определяется в процентном соотношении к среднему заработку матери за предыдущие два года (40%).

5. Пособие на похороны – вид социального пособия в РФ, которое выплачивается родственникам умершего, как компенсация стоимости погребения. В текущем году это пособие не может превышать 5,2 тыс. рублей.

Пособие, как вид социального обеспечения, - не единственный способ материальной поддержки граждан, которая осуществляется государством. Есть ряд обязательных государственных выплат, которые производятся из государственной казны. Это и пенсии, и страховые выплаты гражданам, пострадавшим на производстве, и ряд других. Пособие, как вид социальной защиты, - это поддержка от государства, а выплата пенсий – это содержание государством своих нетрудоспособных граждан.

Раздел 5. Абзацно-фразовый перевод с французского языка на русский

Цель: формирование навыков абзацно-фразового перевода с иностранного языка.

Тема 5.1. Вероятностное прогнозирование смысла

Перечень изучаемых элементов содержания:

Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Актуальное членение предложения. Способы трансформации синтаксической структуры предложения.

Тема 5.2. Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: Устный последовательный перевод.

JO 2016 : Sportifs forfaits, qui a peur de Zika ?

De nombreux sportifs ont choisi de ne pas se rendre à Rio par crainte du virus Zika. Transmis par le moustique *Aedes aegypti*, il touche 1,5 million de personnes dans le pays. Le Nord-Irlandais Rory McIlroy, ancien numéro 1 mondial de golf désormais 4e au classement mondial et l'actuel numéro 1 mondial, l'Australien Jason Day, ont ainsi annoncé qu'ils préféreraient ne pas participer à la compétition la plus importante de l'année.

Chez les joueurs et joueuses de tennis aussi, les forfaits s'accumulent. Le Canadien Milos Raonic, la Roumaine Simona Halep, les Tchèques Tomas Berdych et Karolina Pliskova ont renoncé à aller en Rio.

Des absences qui ont beaucoup agacé Yannick Noah. «Je pense juste qu'ils utilisent Zika comme une excuse. Malheureusement, c'est un sport guidé par l'argent et ils ne gagnent pas beaucoup d'argent en allant aux Jeux olympiques», a-t-il lancé face aux journalistes mi-juillet. «Ne me parlez pas de ça parce que ça me rend fou ! Des gens attendent toute leur vie pour participer aux JO. Les professionnels qui arrivent et disent : " je viens, je viens pas, je sais pas si j'ai des invitations et si je vais dormir dans un 5 ou un 6 étoiles, je ne sais pas s'il va y avoir une place pour ma meuf au village olympique..." Ce n'est pas ça l'esprit olympique. Ceux qui ne veulent pas venir, qu'ils ne viennent pas ! Vous savez quoi ? Tant mieux», a-t-il encore déploré. A noter que Roger Federer et Stanislas Wawrinka ont de leur côté déclaré forfait pour cause de blessure.

«Nous comprenons et respectons les inquiétudes autour du virus Zika, mais le CIO a assuré que toutes les précautions avaient été prises pour limiter les risques auprès des athlètes, des officiels et des supporters», avait de son côté expliqué David Haggerty, le président de la Fédération internationale de tennis, en conférence de presse le 16 juillet.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5:

Форма рубежного контроля: Устный последовательный перевод.

Scandale de dopage: Et la Russie fut sauvée par le CIO

Face à l'ampleur du scandale de dopage qui touche la Russie et malgré l'accablant rapport McLaren, les instances sportives internationales attendaient beaucoup de la décision du Comité International Olympique. Ce dernier a finalement choisi d'épargner la Russie d'une suspension collective, préférant laisser le choix à chaque fédération d'inscrire ou non ses sportifs à la compétition. Seuls les athlètes restent éliminés des Jeux qui débute le 5 août prochain, après la confirmation par le Tribunal arbitral du sport de Lausanne jeudi du droit de la Fédération internationale d'athlétisme (IAAF) à suspendre collectivement l'athlétisme russe. «Cela ne plaira sans doute pas à tout le monde», a déclaré dimanche le président du CIO Thomas Bach dans une conférence de presse par téléphone. Après la publication du rapport McLaren, il avait pourtant évoqué «une atteinte choquante et sans précédent à l'intégrité des sports et des JO». Evidemment, la Russie a fait part de sa satisfaction après cette décision, remerciant le CIO pour son «objectivité».

C'est l'Agence Mondiale Antidopage qui a lancé l'alerte en publiant deux rapports successifs, dont le fameux rapport McLaren, dans lequel un vaste réseau de dopage, orchestré par le ministère des Sports et aidé activement par les services secrets du Kremlin a été dévoilé. L'AMA n'a pas manqué de réagir à la décision du CIO. «Le rapport McLaren a mis en évidence, au-delà du doute raisonnable, l'existence d'un système d'Etat de dopage en Russie qui entame sérieusement les principes d'un sport propre comme le garantit le Code antidopage mondial», a déclaré le président de l'AMA, Craig Reedie.

Cette décision est d'autant plus troublante que le CIO a indiqué que tout sportif russe ayant déjà été suspendu pour dopage a interdiction de participer aux prochains JO, même si leur peine a été effectuée. Le président de la Fédération française d'athlétisme, Bernard Amsalem, s'est montré encore plus sévère sur France Info, estimant qu'il s'agissait d'un «jour de deuil pour le sport». D'après lui, la décision du CIO est «irresponsable» compte tenu du «rapport édifiant sur le système organisé pour tous les sports en Russie».

Раздел 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на французский

Цель: Формирование навыков абзацно - фразового перевода с русского языка.

Тема 6.1. Синтаксис в переводе

Перечень изучаемых элементов содержания:

Сопоставление структур русского и французского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.

Тема 6.2. Лексические трудности при абзацно-фразовом переводе

Перечень изучаемых элементов содержания:

Специальная и обиходная лексика и ее перевод. Перевод идиоматических выражений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: Устный последовательный перевод.

Общение в семье

Отношения в семье. Не этот ли вопрос волнует все замужние пары? Как сделать

так, чтобы через годы взаимопонимание не было утеряно, а построенный институт семье еще долго процветал на прочном фундаменте?

Конечно же, семья не дается как приложение к большой и страстной любви, ее необходимо формировать. А этому нужно учиться. И не важно, в какой семье выросли супруги, и каков у них темперамент. Важно общение между ними сейчас в новой семье. В наш век стремительных скоростей, мы страшно заняты и вечно спешим. Телевидение заполняет весь наш досуг, мы стали меньше общаться друг с другом. Каждый сам по себе, занят своими делами, своими мыслями.

И собираются люди вечером не чтобы побыть вместе, поговорить друг с другом, а у телевизора, чтобы вместе помолчать. Так начинает разъедать семейные отношения ржавчина отчужденности. Беднеет бытовой разговорный язык. И это неумение общаться друг с другом ведет к разрушению семьи. Следует помнить, что недостаток общения ведет к отчуждению супругов. Общаясь же, они постепенно начинают понимать друг друга все лучше и лучше. Основными элементами культуры общения являются: сопереживание, терпимость, уступчивость, доброжелательность. И в этом не столь важны темы разговоров, а важно слышать человека и быть услышанным.

Культура общения мужа и жены существенно влияет на частоту разногласий и непонимание в семье. Одной из основных причин обострения отношений выступает, неумение супругов конструктивно вести себя в проблемных ситуациях, в любых столкновениях ставить свою позицию выше другого. Основное же качество в общении – это умение признать ценность другого, даже при несовпадении позиций. Постарайтесь понять и принять, что говорит вам ваш любимый человек. Может это очень важно для него сейчас.

Психологи обоснованно утверждают, что конфликтные отношения в семье обычно являются следствием элементарного эгоизма супругов, их нежелания думать о возлюбленном. Свои интересы и капризы выставлять на первый план. Отсутствие же взаимопонимания в семье приводит к подавленности, отчужденности, к ухудшению психологического и физического состояния, значительному понижению работоспособности человека. И как следствие ухудшение взаимоотношений, отдаление от партнера. А это приводит и к разрушению семьи.

И эти конфликты так же приводят к нервно психическим расстройствам, вот уже супруги не могут сдерживаться, грубят или плачут, а, наговорив множество разных нелюбезных слов, вынуждены следовать сказанному. Но ведь это было произнесено сгоряча, и не продуманно. Вот так и сами себя вынуждают на не адекватные поступки, о которых потом сами же и жалеют. А ведь стоило вначале прислушаться к проблеме близкого человека – и потом не надо было бы расплачиваться своими нервами, здоровьем, ухудшением самочувствия, настроения и эмоционального фона в семье. ***Не будьте эгоистом – и Вы увидите, как проще станет Вам жить!***

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6:

Форма рубежного контроля: Устный последовательный перевод.

Особенности юношеского возраста

В настоящее время в практической психологии особый пафос приобретает понятие компетентности как системной способности субъекта владеть всей полнотой средств и способов, необходимых ему для осуществления собственной деятельности. В жизненном пути человека можно выделить период, когда вопрос о собственной компетентности человек впервые ставит перед собой сам - это юношеский период, этап индивидуализации,

самостоятельное вхождение в мир взрослых, предъявляющее молодому человеку или девушке ряд ключевых вопросов: Кто я, что для меня главное в этой жизни? Что я хочу - от себя, от значимых для меня людей, от всего этого мира? Что я могу и что я умею - а чему мне еще предстоит научиться? В этот момент субъекту предстоит построить свою компетентность по отношению ко всей жизнедеятельности - пока еще не дифференцированно, в наиболее общем виде. В то же время, столь глобальная, "вселенская" постановка задачи и ее новизна, отсутствие опыта и неопределенность либо неадекватность средств ее решения делает данную возрастную ситуацию весьма драматичной.

Юношеский возраст несет в себе определенную внутреннюю кризисность, содержание которой и связано со становлением процессов самоопределения, рефлексии, способов самореализации в социальном пространстве. Переживание конкретной проблемной для личности ситуации (ситуации конфликта, потери, выбора и др.) может "накладываться" на эту внутреннюю кризисность и усиливать возможные неблагоприятные признаки прохождения проблемной жизненной ситуации. Неблагоприятные же последствия острого негативного переживания молодым человеком своей жизненной проблемы в юношеском возрасте и отсутствие у него адекватных способов действия могут быть весьма серьезными - вплоть до суицидальной попытки, обращения к психоактивным веществам. В такой ситуации зачастую молодой человек не может самостоятельно найти разрешение проблемной жизненной ситуации - и в этом случае необходима помощь профессионала - психолога, социального педагога. Специфика становления личности в юношеском возрасте - "чувствительность" субъекта ко всему, что затрагивает его индивидуальность.

Раздел 7. Последовательный перевод с французского языка на русский

Цель: Формирование навыков последовательного перевода с иностранного языка.

Тема 7.1. Особенности последовательного перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.

Тема 7.2. Передача социально - маркированных речевых средств

Перечень изучаемых элементов содержания:

Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов социальной сферы).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 7

Форма практического задания: Устный последовательный перевод.

Lutte contre le chômage

Comme nous pouvons nous rendre compte, la lutte des travailleurs (et des employeurs !) pour leurs droits, va presque toujours de pair avec la lutte contre le chômage qui est, malgré tous les efforts, reste le problème le plus grave. Il suffit de dire que parmi les 26 pays du monde les plus développés, la France est en 5^e position par son taux de chômage en 1998 (11,9%) après l'Espagne (19,6%), la Finlande (12,4%), la Belgique (12,3%) et l'Italie (12%).

A partir de 1975, les créations d'emplois n'absorbent plus la croissance de la population active. Selon l'INSEE (Institut national de la statistique et des études économiques), il aura un manque de main d'œuvre après 2025, en raison du ralentissement de la croissance du

nombre d'actifs. Précisons que les évolutions démographiques permettent d'anticiper un fort recul du nombre de demandeurs d'emplois, puisque la population en personnes de travailler, qui augmentait de 150 000 personnes par an à la fin des années quatre-vingt-dix, n'augmenterait plus que de 100 000 personnes par an de 2000 à 2005, puis baisserait annuellement de 100 000 personnes à partir de 2006. L'arrivée à l'âge de la retraite des générations du *baby-boom* et le ralentissement de nouvelles entrées sur le marché du travail expliquent cette évolution.

Le chômage cependant ne disparaîtra pas à cause du ralentissement de l'activité économique et de l'*inadéquation* entre structure de l'offre et de la demande de travail. Pour remédier à cet état de choses, on propose les mesures suivantes :

- augmentation de l'âge de la retraite (de 2,5 ans);
- relèvement du taux de l'activité féminine;
- accueil de 100 000 immigrants par ans en moyenne entre 2000 et 2040.

Pour aider les chômeurs à retrouver leur place dans la vie et les soutenir matériellement pendant les recherches d'un nouvel emploi, il existe un système *d'assurance chômage*. Ce système fonctionne en régime dégressif, c'est-à-dire que les indemnités qui sont payées diminuent au fur et à mesure que passe le délai de 6 mois. Il existe aussi d'autres mesures spécifiques: allocation de remplacement pour l'emploi, allocation d'insertion, stages d'insertion et de formation à l'emploi, stages de reclassement professionnel, etc...

La France est entrée depuis 1997 dans une phase de croissance rapide. La demande intérieure est particulièrement dynamique grâce à un enchaînement vertueux de créations d'emplois, d'un retour à la confiance des ménages et d'une hausse du revenu disponible. L'investissement des entreprises a également redémarré. Cette reprise ne repose pas seulement sur une amélioration de la conjoncture, mais reflète également l'effet bénéfique des réformes structurelles engagées depuis le début des années 90. Toutefois, des tensions commencent à apparaître dans certains secteurs, telles que des difficultés à produire plus et à recruter des salariés qualifiés. La politique économique doit donc se montrer vigilante, maintenant que l'économie semble avoir comblé son retard.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

Форма рубежного контроля: Устный последовательный перевод.

Personnes âgées

Pour traiter de ce thème, nous allons tout simplement établir deux équations :

- retraite \neq isolement, car les gens d'âge avancé ont la possibilité de s'associer dans toutes sortes d'activités dans le cadre d'association *du troisième âge* (jeux, sports, excursions, danse, arts, voyages);
- retraite \neq *pauvreté*, car le système de *sécurité sociale* permet d'avoir des ressources suffisantes pour une vie normale. Précisons qu'au système de sécurité sociale vient se rajouter le *Fonds national de Solidarité* qui, lui aussi, soutient les retraités.

Enfin, le système des *hospices* (maison d'assistance) donne la possibilité aux vieux qui sont malades (ou qui sont d'un âge très avancé) de finir leurs jours dans de bonnes conditions humaines.

Quelques autres informations nous paraissent utiles pour une meilleure compréhension de la place qu'occupent les personnes âgées dans la société française. Environ 8,5 millions de Français sont âgés de soixante-cinq ans et plus. La politique sociale consiste à leur assurer l'autonomie financière. C'est pourquoi l'allocation du minimum vieillesse accordée à toute personne âgée de plus de soixante-cinq ans n'atteignant pas un certain niveau de ressources, a été fortement augmentée. Près de deux millions de personnes bénéficient d'un revenu minimum mensuel de 3 200 francs environ, porté à 5 730 francs pour un couple. Ce dispositif est complété par de nombreuses mesures financières et sociale: allocation logement, carte de transport gratuite ou à tarif réduit, exonération de la redevance pour la télévision, etc. Par ailleurs, on encourage le

maintien des personnes âgées dans leur cadre de vie habituel le plus longtemps possible par la mise en place de réseaux d'aide ménagères qui dispensent des services divers, de la pratique de soins infirmiers à domicile. La médicalisation des maisons de retraite et la création d'unités d'accueil pour les personnes âgées complètent ces dispositifs.

Voici une autre information curieuse citée par *Le Monde hebdomadaire* du 27 octobre 2001. Dans son article intitulé «La retraite ne corrige pas le partage entre époux», Pascale Crémier écrit, non sans humour: *Que toutes les femmes actives qui croulent sous les tâches ménagères se désespèrent: il n'y a point de salut à attendre de la retraite.*

Et *Le Monde* de poursuivre: «Comment les plus de soixante ans, dont les enfants ont quitté le foyer, qui ont cessé toute activité professionnelle, gèrent-ils cette «destructuration de leurs temps quotidien? ».

Раздел 8 . Последовательный перевод с русского языка на французский

Цель: Формирование навыков последовательного перевода с русского языка.

Тема 8.1. Сокращенная запись текстов при последовательном переводе

Перечень изучаемых элементов содержания:

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации.

Тема 8.2. Перевод реалий.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий.

Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов. Развитие оперативной памяти при последовательном переводе с записями.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 8

Форма практического задания: Устный последовательный перевод.

Социальная политика Енисейского пароходства: забота о пенсионерах и ветеранах

Енисейское пароходство оказывает поддержку неработающим пенсионерам - бывшим работникам компании. Число пенсионеров, стоящих сегодня на учете в ОАО «ЕРП» (без дочерних обществ), колеблется в пределах 1730 человек.

Большая часть неработающих пенсионеров живет в Красноярском крае. Связь с ветеранами и неработающими пенсионерами, живущими за пределами Красноярска, поддерживают ветеранские организации-советы. Они знают нужды каждого конкретного человека и могут информировать компанию о необходимости оказания помощи. Енисейское пароходство намерено и в будущем развивать сеть подобных организаций. Это позволит проводить социально значимый маркетинг и оказывать материальную помощь на медицинское обслуживание, в том числе на оплату дорогостоящих лекарств, стоматологических услуг, а также в случаях попадания в тяжелую жизненную ситуацию.

Енисейское пароходство оказывает единовременную материальную помощь пенсионерам и ветеранам:

- на оплату медикаментов;
 - на оплату части стоимости стоматологических услуг и зубного протезирования;
 - в связи с юбилейными датами (60, 65, 70, 75, 80, 85 и так далее лет);
 - родственникам в связи со смертью ветерана.
- Кроме того, оказывается систематическая материальная помощь:
- поквартально в течение года каждому пенсионеру;

- в связи с праздничными и юбилейными датами (День пожилых людей. День Победы, профессиональный праздник, День работников речного и морского флота).

Енисейское пароходство ежегодно оформляет для неработающих пенсионеров бесплатную подписку на корпоративную газету «Речник Енисея».

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8

Форма рубежного контроля: Устный последовательный перевод.

Хочу вести здоровый образ жизни...

С завидной регулярностью почти каждый из нас обещает себе заняться здоровым образом жизни. Мы ищем информацию в интернете, покупаем книги, смотрим передачи и, как правило, понимаем, что это все так сложно, на это нужно потратить много сил и времени, а мы так устаем на работе, у нас множество домашних и общественных дел... И мы возвращаемся к привычному образу жизни, решив для себя, что в следующий раз точно начну. Возможно у Вас все по-другому, но у меня было именно так. Пока я не поняла одну простую вещь:

Не обязательно резко перестраивать свой жизненный уклад и переходить на сложные системы оздоровления. Главное начать!!! Сделать маленький шагок в сторону здоровой жизни. Даже совсем небольшое изменение в этом направлении делает нас здоровее и тем самым продлевает нам жизнь. А когда это, пусть самое незначительное, действие войдет в привычку, сделать еще шагок, и так далее.

Именно поняв что, **ЗДОРОВЫЙ ОБРАЗ ЖИЗНИ – ЭТО ЛЕГКО**, я незаметно для себя маленькими шагами преодолела большую дистанцию на пути к здоровью, как физическому, так и психологическому.

На страницах этого сайта я хочу поделиться с Вами своим опытом, опытом других людей, мнениями врачей и специалистов в различных областях, помогающих человеку быть здоровым и счастливым.

Сайт разделен на 6 основных разделов – составляющих здорового образа жизни (ЗОЖ):

- Правильное питание
- Гигиена
- Движение, физкультура и спорт
- Закаливание
- Здоровый сон
- Отказ от вредных привычек

Путь к здоровому образу жизни все начинают по-разному, и как правило, с того, что человеку легче всего сделать. Для кого-то это добавление в рацион питания полезного продукта, для других – нормализация сна, третьим, возможно, проще начать с закаливания. Мой путь к здоровому образу жизни описан в основных разделах сайта. Читайте, пишите отзывы, делитесь опытом! Успехов Вам и Здоровья!

Раздел 9 . Двусторонний перевод

Цель: Формирование навыков двустороннего перевода.

Тема 9.1. Особенности двустороннего перевода

Перечень изучаемых элементов содержания:

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико–семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно – композиционные,

стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

Тема 9.2. Приемы перевода.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 9

Форма практического задания: Устный двусторонний перевод.

- À la fin de mes trois années dans cette école, j'aurai un diplôme d'Ingénieur du vivant avec, au choix, une spécialisation en agronomie, en agroalimentaire, en biotechnologie ou en foresterie.
- Мне бы хотелось пройти конкурс, чтобы работать в управлении лесного хозяйства.
- J'ai toujours beaucoup aimé la nature et les animaux, je trouve que c'est génial de pouvoir se promener dans la nature et de comprendre pourquoi les feuilles sont vertes, pourquoi les arbres poussent.
- Мне нравится то, что мы изучаем. Хорошо то, что наряду с общими дисциплина (модуль)ми имеются профессиональные.
- Je ne m'inquiète pas pour mon avenir, ce BTS est très technique et professionnalisant, beaucoup d'entreprises agricoles recherchent des gens comme nous.
- В начале меня привлекла верховая езда, которую предлагал этот лицей, поскольку я езжу на лошади с раннего детства.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9

Форма рубежного контроля: Устный двусторонний перевод.

Rédacteur pour le site figaro.fr, Marc a 2 casquettes : il écrit des articles et réalise des vidéos.

- В конечном итоге, я выбрал письмо, которое позволяет больше нюансов и тонкостей для очень деликатных тем.
- Lorsqu'il travaille sur un sujet, Marc consacre en moyenne les deux tiers de son temps à ses recherches et le tiers restant à l'écriture, bien spécifique en matière journalistique et très importante pour lui.
- Структура статьи особенная. Речь идет о «перевернутой пирамиде»: нужно начинать с главного и затем переходить к подробностям.
- À la fin de son contrat, il est contacté par lefigaro.fr pour un CDI (contrat à durée indéterminée) et en parallèle, il continue à piger de temps en temps pour Slate.fr.
- Молодым журналистам очень советую стараться быть разносторонними, т.к. это именно то, что необходимо сейчас редакциям.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, в действующей редакции.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является **зачет / дифференцированный зачет**, которые проводятся в устной и письменной форме.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-7	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и французского языка	Этап формирования знаний
		Уметь: представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и французского языка	Этап формирования умений
		Владеть: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и французского языка	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-8	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и французском языке	Этап формирования знаний
		Уметь: представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и французском языке	Этап формирования умений
		Владеть: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и французском языке	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: стереотипы и их роль в межкультурной коммуникации; пути преодоления стереотипов в рамках межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, избегая влияния стереотипов	Этап формирования умений
		Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения,	Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые во французской языковой культуре	Этап формирования знаний

	принятыми в инокультурном социуме	Уметь: следовать этическим и нравственным нормам поведения, принятым во французской языковой культуре	Этап формирования умений
		Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми во французской языковой культуре	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила создания и редактирования текстов профессионального назначения	Этап формирования знаний
		Уметь: создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Этап формирования умений
		Владеть: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-16	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых дисциплин и их значение в перевод деятельности	Этап формирования знаний
		Уметь: видеть междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Этап формирования умений
		Владеть: способностью видеть междисциплинарные (модуль)ные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-17	владение современной информационной и	Знать: основы информационной и библиографической культуры использовать методы	Этап формирования знаний

	библиографической культурой	научного исследования, работать с информацией и библиографическими источниками	
		Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками	Этап формирования умений
		Владеть: способностью к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-18	способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Знать: методы и приемы изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования знаний
		Уметь: изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования умений
		Владеть: навыками изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Этап формирования навыков и получения опыта

ОПК-19	способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Знать: способы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования знаний
		Уметь: анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования умений
		Владеть: навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-20	готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Знать: современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные	Этап формирования умений

		<p>Владеть: навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности для обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-16	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности страны изучаемого языка; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемого языка; – социокультурное своеобразие франкоязычного социума. 	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, 	<p>Этап формирования умений</p>

		<p>термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. 	
		<p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		<p>числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>	
ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и иностранного языков.</p>	Этап формирования знаний
		<p>Уметь: – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода;</p>	Этап формирования умений

		<ul style="list-style-type: none"> – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. 	
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт;</p> <p>вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и 	Этап формирования знаний

		<p>синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм. 	
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста. 	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования знаний
		Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный	Этап формирования умений
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и	Этап формирования умений

		<p>темпоральных характеристик исходного текста</p>	
		<p>Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-21	<p>владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ПК-22	<p>владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской</p>	<p>Знать: приемы синхронного перевода с французского языка на русский и наоборот, принципы организации синхронного перевода в</p>	<p>Этап формирования знаний</p>

	Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	международных организациях и на международных конференциях	
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с французского языка на русский и наоборот, в том числе в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с французского языка на русский и наоборот, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода.	Этап формирования знаний
		Уметь; применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы.	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-24	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	Этап формирования знаний

	перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
	деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по

			существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24	Этап формирования умений	Аналитическое задание (<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>) Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений	1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания,
ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (<i>практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.</i>) Решение практических заданий и задач,	3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания,

		<p>владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>
--	--	--	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Практическое задание

1. Письменный перевод с французского языка на русский язык/ с русского языка на французский язык текста объемом не менее 1800 печатных знаков.
2. Зрительно-устный перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков с французского языка на русский язык/ с русского языка на французский язык.
3. Двусторонний перевод текста объемом не менее 600-800 печатных знаков.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 102 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469369> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-7410-1536-0. – Текст : электронный.

2. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469367> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-7410-1535-3. – Текст : электронный.

6.2. Дополнительная литература

1. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык / М.В. Миронова ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 27.04.2020). – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст : электронный.

2. Чапаева, Л.Г. Mots invariables : учебное пособие / Л.Г. Чапаева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=260743> (дата обращения: 27.04.2020). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным	http://studentam.net 100% доступ

	наукам.	
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся учебной дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, практических заданий.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

1. Персональный компьютер.
2. Доступ к интернету.
3. Проектор.

9.2. Программное обеспечение

1. Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)

9.3 Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
6.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
7.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
8.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-	https://www.prlib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.

		образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	
10	Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
11.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения учебной дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) используются:

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (например, "Информационный стенд"), экранно-звуковыми средствами обучения.

Лингафонный кабинет и кабинет синхронного перевода, оснащенные специальными системами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий (в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научных текстов» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.


Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета гуманитарного факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Российский государственный социальный университет»

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан гуманитарного факультета


/Г.Ю. Никипорец-Такигава/

«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**РАБОТА С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

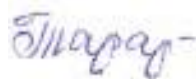
**Форма обучения
Очная, заочная**

Москва, 2021 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12 августа 2020 года, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: канд. филол. наук, доцент В.Н. Долженков.

Руководитель основной профессиональной образовательной программы
к. пед. н., доцент



Тарарина Л.И.

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.

Протокол № 12 от «21» июня 2021 года

Декан
PhD, к. фил. н., д. пол. н.



Г.Ю. Никипорец-
Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»,
Генеральный директор



С.А. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ

Переводческое агентство «Экспримо»,
Управляющий директор



В.Н. ГЕНКЕ

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой прикладного и теоретического языкознания ЧелГУ



А.А. Селютин

Д-р филол. наук, доцент,
профессор кафедры лингвистики и перевода РГСУ



Н.А. СИДОРОВА

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	5
3. Содержание дисциплины (модуля).....	13
3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения	13
Модуль 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса.....	14
3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения.....	16
Модуль 2 Лингвистические особенности перевода научного дискурса.....	16
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине (модулю)	18
4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	18
4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	21
5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	46
5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	46
5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	Ошибка! Закладка не определена.
5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	46
5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	56
5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	58
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	58
6.1. <i>Основная литература</i>	58
6.2. <i>Дополнительная литература</i>	58
7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	Ошибка! Закладка не определена.
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	60
9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	61
9.1. Информационные технологии.....	61
9.2. Программное обеспечение.....	61
9.3. Информационные справочные системы	Ошибка! Закладка не определена.
10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	62
11. Образовательные технологии	62
<i>Лист регистрации изменений</i>	63

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в формировании и развитии компонентов профессиональных компетенций, необходимых для работы с научной информацией в лингводидактической и переводческой видах профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование представлений о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке;
- развитие умений и навыков преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения научного содержания; навыков предпереводческого анализа научного текста лингвистического и лингводидактического характера;
- формирование навыков всех видов устного и письменного перевода научного дискурса; умений и навыков их редактирования, аннотирования и реферирования;
- формирование способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач; осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные;
- формирование навыков изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.02.02 «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» реализуется в вариативной части основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) для очной и заочной форм обучения в качестве дисциплины (модуля) по выбору.

Изучение дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися в ходе освоения дисциплин в рамках программ бакалавриата / специалитета «Первый иностранный язык», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», а также программного материала ряда учебных дисциплин 1 семестра – «История и онтология науки», «Технологии профессиональной коммуникации и самоорганизации».

Изучение дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин «Научные исследования в профессиональной деятельности»; «Аннотирование и реферирование научных текстов»; «Лингвистическое сопровождение политической и международной деятельности»; прохождения практики «Научно-исследовательская работа», «Переводческой практики», «Преддипломной практики», подготовки ВКР.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих компетенций УК-4, УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-3 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и	<p>Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков</p> <p>Уметь: определять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p>

	изучаемых языков	Владеть: навыками использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков
ОПК-3	владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
		Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемых иностранных языков; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
		Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-4	владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках
		Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения

	регистрами общения	<p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>
ПК-16	<p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслатологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тип и жанр текста; – распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику; – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые

		<p>структурные трансформации отдельных фрагментов текста;</p> <ul style="list-style-type: none"> – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. <p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого анализа текста, внесения в него корректив</p>
ПК-17	<p>владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и

		<p>стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности.
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового, прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; выработать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>
<p>ПК-18</p>	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие

		<p>трансформации для соблюдения грамматических норм;</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста. <p>Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
		Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик

		исходного текста
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и наоборот, в том числе в международных организациях и на международных конференциях
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и наоборот, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения

		переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 зачетных единиц

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	180	72	54	54	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	80	32	24	24	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	100	40	30	30	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	180	72	54	54	
Контроль промежуточной аттестации (час)		зачет	зачет	зачет с оц.	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	108	108	

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	80	32	16	32	
Учебные занятия лекционного типа					
Практические занятия	40	16	8	16	
Лабораторные занятия					
Контактная работа в ЭИОС	40	16	8	16	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	268	108	52	108	

Контроль промежуточной аттестации (час)	12	зачет/4	зачет/4	зачет с оц./4	
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	360	144	72	144	

3. Содержание дисциплины (модуля)

3.1. Учебно-тематический план по очной форме обучения

Объем учебных занятий составляет – 180 часов.

Объем самостоятельной работы – 180 часов.

п/п	№	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
			Всего	Самостоятельная работа, в т. ч. промежуточная	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
					Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
1	2	3	4	5	6	7	8	
Модуль 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста (1-ый семестр)								
		Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка	36	32	4			4
		Тема 1.1. Научная информация и ее источники	18	16	2			2
		Тема 1.2. Накопление научной информации	18	16	2			2
		Раздел 2. Язык и стиль научных работ	36	30	6			6
		Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.	18	16	2			2
		Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы	18	14	4			4
		Раздел 3.	36	30	6			6

	Оценка результатов научно-исследовательской деятельности			6			
	Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска	18	16	2	2		2
	Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска	18	14	4	4		4
Общий объем, часов		108	92	16	1	-	16
Вид промежуточной аттестации		зачёт					
Модуль 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса (2-ой семестр)							
1	Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса	36	3	32	4	4	4
	Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме	18	1	16	2	2	2
	Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса	18	1	16	2	2	2
2	Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса	36	3	30	6	6	6
	Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме	18		16	2	2	2
	Тема 5.2. Письменный перевод научного дискурса	18		14	4	4	4
3	Раздел 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	36	3	30	6	6	6
	Тема 6.1.	18		16	2		2

	Редактирование научных текстов			2			2
	Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов	18	14	4	4		4
	Общий объем, часов	108	92	16	1	-	16
	Вид промежуточной аттестации	зачет					
Модуль 3. Язык и стратегии презентаций (3-ий семестр)							
	Раздел 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.	36	32	4	4	-	4
	Тема 7.1. Презентация научной информации	18	16	2	2		2
	Тема 7.2. Психологические аспекты презентации	18	16	2	2		2
	Раздел 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации	36	30	6	6	-	6
	Тема 8.1. Подготовка научной презентации	18	16	2	2		2
	Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении	18	14	4	4		4
	Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации	36	30	6	6	-	6
	Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении	18	16	2	2		2
	Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации	18	14	4	4		4
	Общий объем, часов	108	92	16	1	-	16
	Вид промежуточной аттестации	Диф. зачет					

3.2. Учебно-тематический план по заочной форме обучения

Объем занятий составляет – 80 часов.

Объем самостоятельной работы, в том числе промежуточная аттестация – 272 часа.

п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т. ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Практические занятия
	2	3	4				8
1 КУРС							
Модуль 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста							
	Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка	36	35	1			1
	Тема 1.1. Научная информация и ее источники	18	18				
	Тема 1.2. Накопление научной информации	18	17	1			1
	Раздел 2. Язык и стиль научных работ	36	35	1			1
	Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.	18	18				
	Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы	18	17	1			1
	Раздел 3 Оценка результатов информационного поиска	36	34	2			2
	Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска	18	17	1			1
	Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска	18	17	1			1
	Общий объем, часов	108	104	4			4
	Форма промежуточной аттестации		Зачёт 4				
2 КУРС							
Модуль 2 Лингвистические особенности перевода научного дискурса							
	Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса	36	35	1			1

	Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме	18	18				
	Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса	18	17	1			1
	Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса	36	35	1			1
	Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме	18	18				
	Тема 5.2. Письменный перевод научного дискурса	18	17	1			1
	Раздел 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	36	34	2			2
	Тема 6.1. Редактирование научных текстов	18	17	1			1
	Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов	18	17	1			1
Модуль 3. Язык и стратегии презентаций							
	Раздел 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.	36	35	1			1
	Тема 7.1. Презентация научной информации	18	18				
	Тема 7.2. Психологические аспекты презентации	18	17	1			1
	Раздел 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации	36	35	1			1
	Тема 8.1. Подготовка научной презентации	18	18				
	Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении	18	17	1			1
	Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации	36	34	2			2
	Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении	18	17	1			1
	Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации	18	17	1			1
	Общий объем, часов	216	208	4			8
	Вид промежуточной аттестации		Зачет с оценкой				

Всего, часов	324	312	12			12
--------------	-----	-----	----	--	--	----

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

4.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практик. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация),
Модуль 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста (Семестр 1)								
Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка	28	14	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Перевод научного текста	2	Перевод научного текста	
Раздел 2. Язык и стиль научных работ	32	18	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Перевод научного текста	2	Перевод научного текста	
Раздел 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска	32	14	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Перевод научного текста	2	Перевод научного текста	
Всего	92	46		40		6		
Модуль 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса (Семестр 2)								
Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса	28	14	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Устный перевод научного текста	2	Перевод научного текста	
Раздел 5. Особенности письменного	32	18	Подготовка к практическим занятиям,	12	Письменный перевод научного	2	Перевод научного текста	

перевода научного дискурса			самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		текста		
Раздел 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	32	14	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	2	Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов
Всего	92	46		40		6	
Модуль 3. Язык и стратегии презентаций (Семестр 3)							
Раздел 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации.	28	14	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Публичное выступление с презентацией	2	Публичное выступление с презентацией
Раздел 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации	32	18	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	12	Публичное выступление с презентацией	2	Публичное выступление с презентацией
Раздел 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации	32	14	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Публичное выступление с презентацией	2	Публичное выступление с презентацией
Всего	92	46		40		6	
Общий объем, часов	276	138		120		18	
Вид промежуточной аттестации	Зачет/ Зачет / Дифференцированный зачет						

Заочная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль					
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля

Модуль 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности
Курс 1

Раздел 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка	33	225	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Перевод научного текста	22	Перевод научного текста /Вопросы для зачета
Раздел 2. Язык и стиль научных работ	34	225	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	5	Перевод научного текста	2	Перевод научного текста /Вопросы для зачета
Раздел 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска	37	330	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	4	Перевод научного текста	22	Перевод научного текста /Вопросы для зачета
Всего	104	880		14		66	

КУРС 2

Модуль 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса

Раздел 4. Особенности устного перевода научного дискурса	35	118	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Устный перевод научного текста	22	Перевод научного текста /Вопросы для зачета
Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса	36	118	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Письменный перевод научного текста	2	Перевод научного текста /Вопросы для зачета
Раздел 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	35	116	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов	22	Редактирование, аннотирование, реферирование научных текстов /Вопросы для зачета

Модуль 3. Язык и стратегии презентаций

Раздел 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации	33	116	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Публичное выступление с презентацией	22	Публичное выступление с презентацией/Вопросы для зачета
Раздел 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации	34	116	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	14	Публичное выступление с презентацией	2	Публичное выступление с презентацией/Вопросы для зачета
Раздел 9. Невербальная	35	116	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	16	Публичное выступление с презентацией	22	Публичное выступление с презентацией/Вопросы для зачета

коммуникация при проведении презентации			занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС		презентацией		презентацией/Б для зачета
Всего	208	1100		88		112	
Общий объем, часов	312	1180		102		118	
Вид промежуточной аттестации	Зачет/ Зачет / Дифференцированный зачет						

4.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

МОДУЛЬ 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста

РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка

Цель: развитие способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач.

Тема 1.1. Научная информация и ее источники

Перечень изучаемых элементов содержания:

Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.

Вопросы для самоподготовки:

1. Научная информация и ее источники.
2. Типы и виды документов. Документальный поток.
3. Научно-техническая патентная информация.
4. Поиск научной информации в библиотеке. Национальная библиотека РГ.
5. Основные правила работы в библиотеке. Структура читальных залов библиотеки и принципы комплектования фондов.
6. Универсальная десятичная классификация (УДК). Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей.
7. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы.
8. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных.
9. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса.
10. Поиск научной информации в Интернет. Доменные имена, доменные зоны и их расшифровка. Структура веб-страниц, их основные элементы и поиск информации на странице.

Тема 1.2. Накопление научной информации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как

базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.

Вопросы для самоподготовки:

1. Авторское право и Интернет. Принцип работы страниц wiki.
2. Формы общения и обмена информацией в Интернет (блоги и сообщества, форумы, конференции, вебинары, социальные сети и др.).
3. Основные поисковые системы в Интернет и их специфика. Принцип работы поисковых систем. Индексирование.
4. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники.
5. Научная периодика в области педагогики и социальных наук. Структура научной статьи.
6. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области педагогики и социальных наук.
7. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области переводоведения и лингводидактики.
8. Современные наукометрические показатели

РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ

Цель: формирование умения определять стиль научных работ, знание лингвистических особенностей научных работ.

Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.

Перечень изучаемых элементов содержания:

Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.

Вопросы для самоподготовки:

1. Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы).
2. Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации.
3. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование).
4. Научное цитирование.

Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы

Перечень изучаемых элементов содержания:

Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов,

графических материалов. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

Вопросы для самоподготовки:

1. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная.
2. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи.
3. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска

Цель: формирование навыков оценки и оформления результатов информационного поиска.

Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска

Перечень изучаемых элементов содержания:

Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

Вопросы для самоподготовки:

1. Обработка результатов информационного поиска.
2. Представление об анализе и синтезе научной информации.
3. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска

Перечень изучаемых элементов содержания:

Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись. Индексирование.

Вопросы для самоподготовки:

1. Оформление результатов информационного поиска.
2. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись.
3. Индексирование
4. Составьте список словарей, справочных изданий, книг которыми Вы пользуетесь или предполагаете пользоваться в процессе работы над практическим материалом Вашего исследования. Оформите данный список в соответствии с требованиями по ГОСТ.
5. Используя различные поисковые системы и принципы поиска (по ключевому слову, по теме, по автору, по дате и т.д.), составьте список сайтов и других Интернет-источников, которые будут полезны для Вашей магистерской работы.

МОДУЛЬ 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса

РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса

Цель: ознакомить с основными подходами к определению «научный дискурс», показать отличительные особенности устного перевода научного дискурса.

Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме

Вопросы для самоподготовки:

1. Дискурс как сложное коммуникативное явление.
2. Основные особенности научного дискурса.

Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса

Вопросы для самоподготовки:

- Устный перевод научного дискурса.
4. Синхронный перевод научного дискурса.

Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса

Перечень изучаемых элементов содержания:

Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.

Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме

Вопросы для самоподготовки:

1. Письменный дискурс и его отличия от устного дискурса.
2. Виды письменного научного дискурса.

Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса

Вопросы для самоподготовки:

1. Особенности письменного перевода научного дискурса.
2. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода.
3. Анализ лексических и грамматических трансформаций.
4. Термины и способы их перевода.

РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Цель: формирование навыков стилистического редактирования перевода, аннотирования и рецензирования научных текстов.

Тема 6.1. Редактирование научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.

Вопросы для самоподготовки:

Исправьте погрешности

1. Избыточность:
 - 1) Актуальность исследования определяется самим фактом обращения к одному из фундаментальных в языке функциональносемантических полей.
 - 2) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функциональносемантического подхода:
 - для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира...;
 - раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности.
 - 3) Как показало исследование, в своем подавляющем большинстве интенсификаторы являются метафорическими образованиями.
 - 4) В целом, многообразие зафиксированных и рассмотренных в ходе исследования лексических средств выражения интенсивности свидетельствует о гибкости возможностей языка, обеспечивающей открытый характер состава анализируемой лексики, в свою очередь свидетельствующий о широте познавательных процессов «в мире человека».

5) Анализ преимущественных сфер возникновения неологизмовзаимствований являлся одной из задач данной работы. Материалы для этого были получены в том числе в результате опроса старшекурсниковлингвистов и под твердили сферы активного появления неологизмов.

6) В работе были использованы методы исследования, обусловленные характером самого фактического материала, а именно: синхронный подход к анализу словарных фиксаций неологизмовзаимствований, описательный метод...

7) Настоящее диссертационное исследование посвящено проблеме изучения субъективной частоты слова...

8) ...механизм вероятностного прогнозирования оказывает определяющее влияние как на процессы порождения, так и на процессы восприятия речи.

2. Неполнота:

1) Практическая значимость определяется тем, что была модифицирована методика..., разработана методика...

2) Полученные результаты также могут быть использованы в целях сопоставления с данными других языков, при чтении курсов по психолингвистике и когнитивной лингвистике, в методических целях...

3. Смысловая несочетаемость:

1) Современная лингвистика обнаруживает неослабевающий интерес исследователей к проблеме языкового воплощения внутреннего мира человека.

2) Материал обнаруживает несомненное преобладание средств выражения высокой интенсивности...

3) Рассмотрение средств выражения интенсивности в аспекте их употребительности обнаруживает, с одной стороны, ограниченное число наиболее частотных определителей, и, с другой – очень широкий круг интенсификаторов единичного употребления.

4. Алогизм:

1) Не менее важным направлением в современном языкознании является когнитивный подход, фокусирующий внимание исследователей на познавательной деятельности человека.

2) В частности, активно изучается процесс метафоризации, являющийся одной из основных ментальных операций, способом познания и объяснения мира.

3) Вследствие анализа словариков выбранных нами словарей мы пришли к выводу, что авторы и составители по-разному подходят к принципам отбора слов.

4) В процессе порождения речи говорящим осуществляется выбор слов, который обусловлен в том числе и субъективными вероятностными характеристиками слов.

5) На создание целостного образа в сознании человека работает вся его когнитивная система. При этом вслед за... мы считаем, что...

5. Тавтология:

1) ...мы получили достаточно интересные материалы, посвященные недостаткам словарей.

2) Основную часть слов нашего словника составили слова из словарей Н. Г. Комлева, поскольку автор включил в словник не только общеупотребительные слова, слова, которые (по словам автора) мы можем услышать практически везде...

6. Несогласование в форме числа и падежа:

1) Одним из факторов, определяющим переработку речевого опыта..., является механизм вероятностного прогнозирования...

2) В первом параграфе «Эксперимент на оценку субъективной частоты слова» формулируются задачи эксперимента, характеризуются испытуемые и принципы отбора стимулов, описывается процедура проведения эксперимента, а также методы анализа полученного материала.

7. «Генитивная цепочка»:

1) Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функционально семантического подхода:

– для дальнейшего изучения антропоморфных характеристик в общей языковой картине мира;

– раскрытия одного из аспектов языкового воплощения образа человека; – выявления когнитивных механизмов формирования и функционирования метафорических типов выражения интенсивности;

2) Чтобы представить семантический диапазон использования метафорических средств выражения степени проявления признака в количественных показателях, мы приводим следующие обобщающие таблицы.

Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

2. Реферирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса реферирования. Классификация и структура рефератов. Особенности реферирования научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Сущность и назначение аннотирования. Виды аннотации: описательные, информативные, комментарии, обзорные аннотации. Перевод описательных аннотаций на иностранном языке. Анализ клише и выражений, типичных для иноязычных аннотаций. Алгоритм составления аннотаций по научным текстам.

2. Аннотирование научных статей в области лингводидактики и переводческой деятельности.

3. Учебный реферат как форма активизации познавательной деятельности студентов, основные цели и функции. Этапы работы над учебным рефератом. Систематизация и репродуктивная работа над учебным рефератом, специфика оформления. Основные критерии оценки учебного реферата.

4. Практические процедуры составления реферата. Общее ознакомление с документом. Поиск ключевых слов. Составление смысловых рядов. Выявление доминанты. Анализ сведений, содержащихся в первоисточнике. Определение круга смысловых аспектов. Построение схемы изложения.

5. Реферирование научных статей в области лингводидактики и переводческой деятельности.

МОДУЛЬ 3. Язык и стратегии презентаций

РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации

Цель: формирование профессиональных навыков составления и проведения успешных презентаций на иностранном языке.

Тема 7.1. Презентация научной информации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.

Вопросы для самоподготовки:

1. Подготовительный этап работы над презентацией.
2. Критерии оценки успешной презентации.
- 3 Структура презентации.

Тема 7.2. Психологические аспекты презентации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.

Вопросы для самоподготовки:

1. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации
2. Психологические аспекты презентации.
3. Создание позитивной атмосферы во время презентации.
4. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации

Тема 8.1. Подготовка научной презентации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ видов компьютерных презентаций.

Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении

Перечень изучаемых элементов содержания:

Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта аудитории. Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность. Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ речей ораторов.
2. Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации. Роль невербального компонента в ходе презентации.

Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении

Перечень изучаемых элементов содержания:

Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации.

Вопросы для самоподготовки:

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации

Вопросы для самоподготовки:

Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛАМ 1-3

Модуль 1. Информационное обеспечение научно-исследовательской и учебной деятельности лингвиста

Разделы 1-3. Формы практических заданий: перевод научного текста

TEXT 1. IRONY

A great deal has been written about irony and the different connotations it assumes in such phrases as "Socratic irony", "the irony of fate", "dramatic irony". These matters are irrelevant here except as a background to its purely linguistic study, which is my main concern.

The two-level response which we noted in litotes is characteristic of linguistic irony as a whole. H.W.Fowler in *Modern English Usage* describes irony as a mode of expression which postulates a double audience, one of which is "in the know" and aware of the speaker's intention, whilst the other is naive enough to take the utterance at its face value. This seems to be a fitting account of what we understand by "dramatic irony", i.e. a situation in which a double meaning is meant to be appreciated by the audience, but not by someone on the stage. But linguistic irony does not so much presuppose a double audience as a double response from the same audience.

The basis of irony as applied to language is the human disposition to adopt a pose, or to put on a mask. The notion of a disguise is particularly pertinent, as it brings out (a) the element of concealment in irony, and (b) the fact that what is concealed is meant to be found out. If you dress up as a rabbit at a fancy-dress ball, you do not intend to be mistaken for a rabbit. In the same way, the mask of irony is not normally meant to deceive anyone -if it does, then it has had the wrong effect. When someone takes an ironical remark at face value, we are justified in saying that he has "failed to appreciate the irony" of it.

It is also of the essence of irony that it should criticize or disparage under the guise of praise or neutrality. Hence its importance as a tool of satire. The "mask" of approval may be called the overt or direct meaning, and the disapproval behind the mask the covert or oblique meaning.

For simplicity's sake, we may start with an example of the type of everyday irony to which we apply the term sarcasm. Sarcasm consists in saying the opposite of what is intended: saying something nice with the intention that your hearer should understand something nasty. If I had a black eye, and a friend met me in the street with the remark "Don't you look gorgeous!", I should have to be extremely undiscerning not to realize that the reference was to my temporary disfigurement, not to my physical beauty. The reason for rejecting the overt meaning is its incompatibility with the context: in a different context, that of "boy meets girl", the overt interpretation would be acceptable, if not mandatory. We now see how irony fits into the general pattern of tropes. A superficial absurdity points to an underlying interpretation; and as with hyperbole, the initial interpretation may be rejected for one of two reasons - (a) because it is unacceptable within the situation, or (b) because it would be unacceptable in any situation. The first type of incongruity is illustrated in the sarcastic utterance just cited; the second, that which is absurd or outrageous with respect to any context, is illustrated in the following:

His designs were strictly honourable, as the saying is; that is, to rob a lady of her fortune by way of marriage.

(Fielding, *Tom Jones*)

Fielding here offers a definition of honourable which blatantly conflicts with any definition that would be countenanced by a dictionary-maker. Since we cannot take what he says seriously, we infer that it is an exaggeration, to the point of ridicule, of a point of view which he wishes to disparage. There is an ironic contrast between the word honourable and the dishonourable conduct it is held to stand for.

The most valued type of literary irony is that which, like Fielding's implies moral or ethical criticism. The kind of nonsense which the writer effects to perpetrate is incredible not because it is factually absurd, as in "human elephant", but because it outrages accepted values:

Thrift, thrift, Horatio! The funeral baked meat
Did coldly furnish forth the marriage tables.

(Hamlet)

In this speech Hamlet gives an ostensible motive for his mother's hasty remarriage after his father's death. What he suggests is that she wanted to save the cost of a marriage banquet by using the left-overs of the funeral repast. But this is so preposterous that no one could take it seriously for a minute. Hamlet's unconcerned worldly wisdom, his apparent acceptance of the monstrously thick-skinned behaviour he attributes to his mother, is a mask which conceals his true sense of horror.

The writer most noted for this type of irony is Swift, who in the treatise from which the following passage is taken, contends with apparent gravity that the answer to the social problems in Ireland lies in cannibalism:

I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child well nursed is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether stewed, roasted, baked, or boiled, and I make no doubt that it will equally serve in a fricassee, or a ragout.

(A Modest Proposal)

A serious argument in this vein would, needless to say, be unthinkable in eighteenth-century England, as in any civilized society. It is this which, despite Swift's deadpan reasonableness of manner, forces us to assume an ironical interpretation.

In all these examples, it may be observed, the ironist adopts a tone which is at a variance with his true point of view, and which subtly sharpens the edge of the irony. Swift methodically lists the various ways' of preparing a young child for the table as if careful to anticipate a gourmet's objection that it does not offer the same culinary delights as (say) veal or venison. That is to say, he adopts the air of a rational man ready to foresee and politely refute criticism, whilst appearing oblivious to the moral objections crying out for attention. In a rather similar way, Hamlet's indifference and Fielding's bland acceptance of what he takes to be customary usage are poses which exaggerate the enormity of what they say.

(Leech J. A Linguistic Guide To English Poetry. London: Longmans, 1969. P. 171 – 173)

TEXT 2. Grammar and Syntax

The second level of the Sapir-Whorf hypothesis is grammar and syntax. Whorf felt that grammar had an even greater influence than vocabulary. For example, it has been observed that in the Eskimo language there is a consistent use of the word "if" rather than "when" in reference to the future. Think of the difference between "When I graduate from college..." and "If I graduate from college..." In this example, "when" seems to indicate more certainty than "if." Linguists have associated the more common use of "if" in the Eskimo language with the harsh environment that Eskimos live in where life is fragile and there is little control over nature (Chance, 1966).

English word order is typically SVO. English places emphasis on a doer, on an action taker. Only about a third of English sentences lack a subject. In contrast, 75% of Japanese sentences lack a subject. For example, you are more like to hear "I brought my textbook with me" in the United States and hear "Brought book" in Japan. The subject is known by context. Similarly, if you have hiked for a day into a deserted canyon you might say to yourself "I feel lonesome." A Japanese hiker would say only "Samishii, " identifying the experience lonesome without the need to identify the subject. Yes, in English, we sometimes speak in abbreviated forms, but we're conscious of it being a shortened version of a more detailed statement. The Japanese speaker is not abbreviating; Japanese does not require the specification of a subject. Using the Sapir-Whorf hypothesis, you can conclude that this difference is related to the contrast between an individualistic culture and a group-oriented culture.

Although not usually identified with the Sapir-Whorf hypothesis, languages do differ in the average number of syllables that can be spoken in a minute. Most languages of the South Seas permit the speaker to deliver about 50 syllables a minute. The typical U.S. English speaker delivers 220 syllables a minute and the average French speaker 350. Some scholars suggest that the pace of life is related to how fast people speak.

Case Study: Arabic and the Arabian Culture

As a demonstration of the Sapir-Whorf hypothesis, you can use the following case study to learn about Arabian culture from the characteristics of the Arabic language that are presented. As you read this section, identify elements of Arabian culture that you see in the following description of the language.

Arabic is spoken in one form or another by more than 200 million people. Because Arabic is strongly interconnected with the religion Islam, the Sapir-Whorf hypothesis explains the critical importance of the religion to the culture. The Koran is the ultimate standard for Arabic style and grammar. Islam has had major effects on both written Arabic and the spoken language. Classical

Arabic, the language of the Koran, is the accepted standard for the written language (Asuncion-Lande, 1983). As Islam spread throughout the world, so too did spoken Arabic, as all Muslims, regardless of nationality, must use Arabic in their daily prayers.

Like any language, spoken Arabic continues to evolve and does vary from country to country. In classical Arabic, the number 2 is *ithnayn*, but *tween* is used in Lebanon, *itneen* in Egypt, and *ithneen* in Kuwait. Perhaps because of the influences of the Koran, Arabic withstood Turkish-Ottoman occupation and colonial empires and changed less than would have been expected. Advocates of Arab unity continue to work to unify and purify the spoken language. Modern standard Arabic is used, for example, at Arab League meetings, in radio and television news broadcasts, and in books and newspapers. Nonetheless, English or French is still the second language in the region.

Arabic style attempts to go beyond reflecting human experience to transcending the human experience. As Merriam (1974) noted, Al-Sakkaki divided rhetoric into three parts: *al ma'ani* is the part dealing with grammatical forms and kinds of sentences; *al-bayan* refers to modes for achieving lucid style and clarity of expression; and *al-badi* (literally "the science of metaphors") refers to the beautification of style and the embellishment of speech.

Skillful use of language commands prestige. Arabic vocabulary is rich. For example, there are 3,000 words for camel, 800 for sword, 500 for lion, and 200 for snake. Translated into English, Arabic statements often sound exaggerated. Instead of "We missed you," the statement may be "You made us desolate with your absence." It is said that because of the love of language the Arab is swayed more by words than by ideas and more by ideas than by facts.

Arabic emphasizes creative artistry through repetition, metaphor, and simile in part because of the poetic influences of the Koran. The role that formal poetry, prose, and oratory play is missing today in Western culture. Westerners often find it difficult to locate the main idea of an Arabic message; Arabs often fault Westerners for being insensitive to linguistic artistry.

Arabic makes more use of paralanguage – pitch, rhythm, intonation, and inflection – than other languages. The language rhythm can be magical and hypnotic. Higher pitch and greater emotional intonation are natural to Arabic speakers.

Speakers of Arabic may talk with a lot of noise and emotion. The rhetoric of confrontation – verbal threats and flamboyant language – is common. What may appear to be a heated argument may just be two friends having a chat. A speaker of Arabic uses language as a mode of aggression. Such verbal aggression essentially diffuses and prevents actual violence.

It is said that when an Arab says yes, he means maybe. When he says maybe, he means no. An Arab seldom says no because it may be considered impolite and close off options. Instead of no, an Arab may say *inshallah*, or "if God is willing." *Inshallah* is used when mentioning a future event of any kind as it is considered sacrilegious to presume to control future events. To mean yes, one must be both repetitive and emphatic.

(*Jandt F.E. Intercultural Communication // SAGE Publications, 1998. P. 183–185*)

TEXT 3. WELL WRITTEN AND BADLY WRITTEN TEXTS

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but

by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealist or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in nonsense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

Модуль 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса

Разделы 4-5. Формы практических заданий: устный перевод научного текста; письменный перевод научного текста.

ТЕХТ 4. Language, speech and writing

What I am concerned with in this chapter is not language in the most general sense of the term 'language' but with what can be described more fully as natural human language. Arguably, this fuller description is redundant in respect of either or both of the two adjectives, 'natural' and 'human'. Indeed, this is the view that most linguists and many philosophers of language would take. But it is worth making the point explicit and concentrating for a moment upon the implications of both of the qualifying adjectives, without prejudice to the question of whether there is any language, properly so called, that is non-natural or non-human.

Without dwelling upon the details let us say that a natural language is one that has not been specially constructed, whether for general or specific purposes, and is acquired by its users without special instruction as a normal part of the process of maturation and socialization. In terms of this rough-and-ready operational definition, there are some thousands of distinct natural human languages used in the world today, including English, Quechua, Dyirbal, Yoruba and Malayalam - to list just a few, each of which is representative, in various ways, of hundreds or thousands of others. But Esperanto, on the one hand, and first-order predicate calculus or computer languages such as algol, fortran and basic, on the other, are non-natural. Many non-natural languages are parasitic, to a greater or less extent, upon pre-existing natural languages. This being so, though non-natural, they are not necessarily unnatural; they may be comparable, structurally and perhaps also functionally, with the natural languages from which they derive and upon which, arguably, they are parasitic. I say 'arguably', not only because the point, as I have put it, is debatable, but also because by putting it in this way I am hinting at a deeper and theoretically more interesting sense of 'natural', and of its contrary 'unnatural', than my operational definition of 'natural language' requires.

It has been argued, notably by Chomsky, that languages that meet my operational, and intuitively applicable, definition of 'natural' do so, not simply as a matter of historical contingency, but by virtue of biological necessity: that natural human languages are structurally adapted to the

psychological nature of man; and that if they were not so adapted, they could not be acquired, as I have said they are, without special instruction as an integral and normal part of the process of maturation and socialization. The question of whether natural human languages as we know them are also natural in this deeper sense (which I distinguish from other senses of 'natural' in Chapter 4 below) is of course philosophically controversial. I am not concerned with this question as such. It suffices for my present purpose that Chomsky and others inspired by his work, philosophers and psychologists, have provided a serious defence of innatism (or nativism).

Granted that it is appropriate to use the term 'language' to refer to a wide range of communicative and symbolic systems employed by animals and machines, we can proceed to distinguish human from non-human languages. And this distinction can be drawn in various ways: we can define human languages as languages that are actually used by human beings; as languages that could be used by human beings (with what is meant by could spelt out); as languages that are normally or naturally (in one or other sense of 'naturally') used by human beings and so on. For present purposes, the following operational definition will suffice: a human language is one that is attested as being used (or as having been used in the past) by human beings; and a non-human language is one that is (or has been) used by any non-human being (either an animal or a machine). This definition leaves open the possibility that the intersection of the two sub-classes of languages thus distinguished is non-empty; i.e., that there are languages which are both human and non-human. It also presupposes, of course, that we have some way of identifying human beings that does not make the possession of language criterial in their identification. It would not do for us to adopt Schleicher's (1863) attitude: "If a pig were to say to me 'I am a pig', it would ipso facto cease to be a pig."

As with the distinction between natural and non-natural languages, so too with the distinction between human and non-human languages, as I have just drawn it; it can be argued that human languages share a number of structural properties, or design characteristics, that set them off as a class from the languages of other species, so that it is legitimate to talk not only of human languages, but also of human language in the singular. It is by coupling the two predicates 'natural' and 'human' and giving to each its deeper sense that we arrive of course at the characteristically Chomskyan thesis of innatism. As Chomsky put it in his *Reflections on Language*: "A human language is a system of remarkable complexity. To come to know a human language would be an extraordinary intellectual achievement for a creature not specifically designed to accomplish this task. A normal child acquires this knowledge on relatively slight exposure and without specific training" (1976: 4).

It is an obvious, but none the less important, fact that one cannot possess or use language (henceforth I shall restrict the term 'language' to natural human language) without possessing or using some particular language - English, Quechua, Dyirbal, Yoruba, Malayalam, or whatever. Each of these differs systematically from the others, so that, due allowance being made for the well-known problems of drawing a sharp distinction between languages and dialects, styles or registers, we can usually determine that someone is using one language rather than another on particular occasions. We do this, whether as investigating linguists or as participating interlocutors, by observing and analysing, not the language-behaviour itself, but the products of that behaviour - strings of words and phrases inscribed (in a technical sense of *Inscribe*) in some appropriate physical medium. But the language, for the linguist at least, is neither the behaviour nor the products of that behaviour, both of which are subsumed under the ambiguous English word 'utterance'. What the linguist is interested in is the language-system: the underlying, abstract, system of entities and rules by virtue of which particular language-inscriptions can be identified as tokens of the same type or distinguished as tokens of different types; can be parsed (to use the traditional term) or (in Chomskyan terminology) assigned an appropriate structural description; and can be interpreted in terms of the meaning of the constituent expressions, of the grammatical structure of the sentences that have been uttered, and of the relevant contextual factors.

We may distinguish the language-system, then, on the one hand from language-behaviour of a particular kind and on the other from language-inscriptions. The latter, together with native speakers' intuitions of grammaticality and acceptability, of sameness and difference of meaning, and so on, constitute the linguist's data; but they are not the object of linguistic theory or linguistic description. The linguist, I repeat, is interested in language-systems; and this is true not only in microlinguistics but also in the several branches of macrolinguistics (see Chapter 2).

And when linguists come to describe language-systems, whether they subscribe to the aims of generative grammar or not, they do so by drawing a distinction between phonology and syntax and by making reference, in the description of both, as also in the account that they give of the meaning of sentences, to the information that is stored in the lexicon, or dictionary.

(Lyons J. *Natural Language and Universal Grammar // Essays in Linguistic Theory*. vol. 1. Cambridge University Press, 1991. P.1–3)

TEXT 5.

Generic Computer Tools "Computer Science is no more about computers than astronomy is about telescopes." (Edsger Dijkstra) "An educated mind is, as it were, composed of all the minds of preceding ages." (Bernard Le Bovier Fontenelle, mathematical historian, (1657-1757) This is the first of a sequence of chapters that explore various components of the field of ICT in education. The term "generic tool" is used in this document to represent ICT tools useful in many different disciplines and that might be taught to most or all students at the PreK-12 level. Each has been found to be compelling by a large number of people and each is commercially viable. Typical generic tools include: • Word processor. • Database. • Spreadsheet. • Graphics (both Paint and Draw). • Graphing (of data and functions), using both computers and graphing calculators. • Desktop publication systems. • Desktop presentation systems. • Multimedia and interactive non-linear hypermedia systems, including working with digital still and motion video, color, sound, and animation. • Telecommunications and connectivity, including email, the Web, search engines, and groupware. • Calculators (the full range, from low-end 4-function calculators to high-end calculators that can solve equations, graph functions, and may be programmable). The International Society for Technology in Education and a number of other people and organizations have made recommendations about students learning to use generic tools. For example, the National Council of Teachers of Mathematics has supported use of calculators in the curriculum since 1980. ISTE believes that all students can and should develop a reasonable level of skill in use of almost all of the tools listed above by the end of high school. Indeed, ISTE recommends that most of the initial phases of learning to use these tools should be completed by the end of the 8th grade (ISTE NETS, n.d.). An examination of the software for these various application areas indicates that the software is steadily improving, but is typically growing more complex. It also reveals the development of "templates" that contain substantial knowledge on appropriate use of the tool. For example, in an elementary school a "computer teacher" might present the instruction in a computer lab. A second approach is for the instruction to be presented as part of a non-ICT course or unit of study, with the instruction being presented by the regular classroom teacher. For example, students in elementary school might learn to use a 4-function calculator during their math instruction, and might learn to use the Web during a social studies unit. A third approach is to assume that students will learn from each other if/when the teacher creates an environment that supports this type of peer instruction. Each approach has advantages and disadvantages. Keep in mind that a good teacher has good knowledge of the content to be taught as well as good knowledge of the pedagogy to be used. At all age levels, students are able to help each other learn. However, typically a student who is helping a peer or a younger student to learn lacks both the in-depth content knowledge and the pedagogy knowledge that are needed to do a good job of facilitating learning. In ICT, peer instruction is quite successful in helping students to learn some of the basic skills, such as how to put more paper into a printer, how to use a scanner, how to take pictures using a digital camera, how to move pictures from a digital camera into a computer, some of the elements of using a word processor, and so on. At one time many elementary schools set up structures whereby students could demonstrate basic ICT knowledge and skills, and then be "certified" to instruct and/or test their peers in these areas. Many teachers found this to be a quite successful approach. It works well when the emphasis is on students learning "rote" methods of accomplishing certain tasks. It does not work well when the emphasis is on understanding, higher-order knowledge and skills, and dealing with complex problems or tasks. An ICT teacher tends to know more than the regular classroom teacher about the generic application being taught and tends to be more skilled and experienced in teaching ICT. Since the same teacher may be teaching all students at a particular grade level, or all students in a school, this helps to ensure a common base of student knowledge about the application. However, the instruction given by an ICT teacher in a computer lab is often not closely related to the curriculum that students are currently studying in their regular classroom. Transfer of learning to the regular classroom and the subjects being studied may be

weak, or may not occur. In addition, it often happens that the regular classroom teacher does not attend and participate in the instruction provided by the ICT teacher. Thus, the regular teacher does not know what his or her students are learning about ICT and does not gain in knowledge of how to teach this aspect of ICT. The ISTE National Educational Technology Standards for Teachers calls for teachers to meet the 12th grade ISTE NETS for Students as well as having knowledge and skill in use of ICT in curriculum, instruction, and assessment (ISTE NETS, n.d.). Thus, a good approach to use when an ICT teacher is teaching the basic of use of generic tools (especially at the PreK-5 levels) is: 1. The ICT teacher and the regular classroom teacher work together to plan the computer lab instruction so that it incorporates activities that are relevant to the current curriculum in the regular classroom. 2. The regular classroom teacher serves as an assistant in the computer lab as his or her students receive ICT instruction on generic applications. (Introduction to Information and Communication Technology in Education. Moursund. Pp. 48-50)

Раздел 6. Формы практических заданий: редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов.

Материал для редактирования

Предметом исследования является методика развития языковой личности, в основе которой лежит концепция формирования языковой личности Ю. Н. Караулова.

Исследование основывается на взглядах Ю. Н. Караулова о роли родного языка как основе развития личности.

Студенты стали более осознанно подходить к процессу организации самостоятельной учебной деятельности...

...в процессе информационного обмена, базирующегося на общем базисе конвенциональных и разделяемых социумом знаний.

В последние десятилетия усилилось внимание к проблеме изучения сочетаемости слов и, главным образом, к ее лексикографическому аспекту. Выявление сущности данного языкового явления связано с решением многих вопросов: во-первых, вопрос толкования..., во-вторых, вопрос разграничения..., в-третьих, вопрос системного описания лексики и др.

Подвижность и изменчивость коммуникативной нормы – свойства, которые также имеют социальную обусловленность.

Это определяет сложность и практическую актуальность проблемы знания языка и владения им.

Социально одобренные образцы представляют собой кодификацию нормы в виде правил речевого поведения, знание которых входит в коммуникативную компетенцию говорящих.

Речевая вариативность выражения того или иного содержания представляет богатый репертуар возможностей для говорящего. Чтобы правильно строить общение, говорящий должен владеть принципом вариативности, позволяющим выбирать адекватные средства...

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика.

Определение содержания данного понятия относится к числу проблем, исследуемых в теории речевых актов.

Для реализации определения тактики говорящим применяется коммуникативный ход или серия таких ходов. Коммуникативный ход – единица более низкого порядка, нежели тактика...Одни понимают речевой ход как синтагматический элемент речевого акта.

Такой подход не дает целостного представления о том, что представляет собой естественный интеллект в принципе...

Именно связь с жизнью, с практическим контекстом, с текущей проблемной ситуацией, с актуальными нуждами вынуждает думать, сравнивать...

Научная новизна проводимого исследования состоит в том, что метафора впервые рассматривается в единстве семантического, когнитивно-коммуникативного и прагматического аспектов.

Наблюдения над историей различных наименований приводят и к более частным, но важным в семантическом отношении наблюдениям.

Целью исследования является выявление и описание языко-стилевых структур текстов нормативноправовых актов, определяемых профессиональной составляющей языковой личности законодателя.

Принципиальная ориентация на междисциплинарность (модуль)ность исследования... также определяет актуальность работы. В соответствии с этим для данной работы важным является когнитивно-антропологическая доминанта в этно-лингвистическом исследовании.

Образец текста для аннотирования

What is linguistics?

Linguistics may be defined as the scientific study of language. This definition, unexceptionable as far as it goes, is one that will be found in a large number of textbooks and popular introductions to the subject. The term 'linguistics' was first used in the middle of the nineteenth century; and there are many scholars currently engaged in research or teaching in the field of linguistics who would say that the subject itself is not much older than the term 'linguistics'. They would claim that earlier linguistic research (in Europe at least) was amateurish and unscientific. Now it is a matter of legitimate dispute just how far back one should go in tracing the history of what we would today recognize as 'linguistics'. We shall not go into this question here. But one point should be appreciated. The investigation of language, like the investigation of many other phenomena (including those that fall within the scope of what are commonly called the 'physical' sciences), has been subject to various changes in the interpretation of the words 'science' and 'scientific', not only in the remoter past, but also more recently. <...> One topic that commonly finds a place in discussions of the status of linguistics as a science is its 'autonomy', or independence of other disciplines. Linguists have tended to be somewhat insistent on the need for autonomy, because they have felt that, in the past, the study of language was usually subservient to and distorted by the standards of other studies such as logic, philosophy and literary criticism. For this reason the editors of Saussure's posthumous *Cours de linguistique generate* (the publication of which is often taken to mark the beginning of 'modern linguistics') added to the text of the master its programmatic concluding sentence, to the effect that linguistics should study language 'for its own sake' or 'as an end in itself (Saussure, 1916). Whatever might be the precise meaning of the phrase 'language as an end in itself, the principle of 'autonomy', as it has been applied in linguistics over the last fifty years, has led to a more general conception of the nature and function of language than was possible in the earlier periods of linguistic scholarship. An equally, if not more, important consequence of the principle of 'autonomy' is that it promoted the study of language as a formal system.<...> Now that linguistics has established its credentials as a nature academic discipline with its own methodology and criteria of relevance (and one can reasonably claim that this is the case), there is no longer the same need to insist upon the principle of 'autonomy'. The last few years have seen an increased interest amongst philosophers, psychologists, anthropologists, literary critics and representatives of other disciplines in linguistic theory and methodology. Some scholars consider that the time may be ripe for the incorporation of the theory of language into a more embracing synthesis of science and philosophy. <...> Synchronic and diachronic. Throughout the nineteenth century linguistic research, was very strongly historical in character. One of the principal aims of the subject was to group languages into 'families' (of which the Indo-European family is the best known) on the basis of their independent development from a common source. The description of particular languages was made subsidiary to this general aim; and there was little interest in the study of the language of a given community without reference to historical considerations.

Saussure's distinction between the diachronic and the synchronic investigations of language is a distinction between these two opposing viewpoints. Diachronic (or historical) linguistics studies the development of languages through time: for example, the way in which French and Italian have 'evolved' from Latin. Synchronic linguistics (sometimes referred to rather inappropriately as 'descriptive' linguistics) investigates the way people speak in a given speech community at a given point in time. It is now generally agreed that (due attention having been given to the definition of 'speech community') the history of a language is in principle irrelevant to its synchronic description:

but this fact was not generally appreciated by earlier linguists.(From "New Horizons in Linguistics" edited by John Lyons)

Образец текста для реферирования
The Linguistic Analysis in a Translation

By Hermilo Gómez Hernández,
Full-time professor at Universidad de Guanajuato,
Campus del Sur, Yuriria, Guanajuato, México
Rafael Ferrer Méndez,
Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,
Cd. del Carmen, Campeche, México
Juan Daniel Pérez Vallejo,
Full-time professor at Universidad Autónoma del Carmen,
Cd. del Carmen, Campeche, México

This is an excerpt from a research report about **The level of translation in informative texts in relation to the use of the translation techniques** *done by the writers of this article* (unpublished document).

Translation, as an activity, has been a task which has been performed for centuries. This is an activity whose main concern is to facilitate the communication process. The professional of translation reaches this goal by translating the information received in a foreign language into the language of the person who required his services, and vice versa. When this complex process is carried out in a factual communicative situation, then, it is possible to say that translation has reached its ultimate goal: to ease communication in advantage of the understanding of people from different linguistic systems.

Translation, as a tool of communication, plays an important role since the translated text should transmit the same intentions as the original. In order to achieve this goal, it is important that translators develop their linguistic competence, that is, translators should be aware that the differences between language construction and language use may affect the message of the text. Roca-Pons (1982: 404-405) points out that “a good translation consists of expressing, according to the requirements and use of a second language, what has been uttered or written in a source language.”

If a text is considered “as a complex and multidimensional structure which is more than just the sum of its parts..., the text analysis, which is an essential requirement previous to text translation, should be <<top-down>>, from the macro to the microlevel, from the text to the linguistic sign” (Snell-Hornby, 19998:96). In other words, there is a need to obtain a global impression from the form, the context and the communicative situation from the whole to the parts, to later make a thorough recognition of the text architecture and the interaction of its elements: morpho-syntax, lexis and pragmatics.

The syntax analysis is important since the way sentences in Spanish are ordered does not always match the same order in English. As an example we can consider position of the adjectives or the order in the construction of questions. As Cabré (2001) mentions, “referring to the grammatical structure, morphology, syntax and the elements of textual cohesion interact together.” Translators, as linguistic and communication mediators, should be conscious about the structure of the text in the source language in order to be able to decode the message and, at the same time, encode the message into the target language. However, in the performance of this activity, more than only one element plays a role. That is why translators must be skilful to realize how these small changes in the surface structure of the text can modify the message meaning.

From the morphological perspective, translators should observe how some lexical elements change their structure according to the position they take in the phrase uttered. For example, if a phrase such as ‘a six-legged table’ is found, it can be observed that the Spanish version would be ‘una mesa de seis patas (a table with six legs).’ So, it can be noticed that the adjectival phrase ‘a six-legged’ in English becomes a noun phrase in Spanish. Thanks to their linguistic competence, translators do not usually face difficulties when translating this sort of structures, since they are competent enough to express a reality in the target language, linguistically speaking.

Taking into account the lexicological aspect, a translator should be knowledgeable of the formation of words in the languages he works from and into, and the semantic relations held among these words, above all in specialized contexts. Sometimes, translators, as linguistic mediators, may face the situation of solving lexical problems, that is, translators are not able to find an appropriate linguistic resource in the target language which properly transmits the message. Therefore, translators as linguistic and communicative facilitators in both languages, may use neologisms which allow them to solve linguistic problems (for example, linguistic problems: the lack of equivalences, the abundance of equivalences [and] the existence of phraseology related to the thematic field), semantic problems – [this is to say, those problems related to] the lack of knowledge of the semantic scope of some linguistic resources in the source language, [as well as] the pragmatic problems – [this is] the lack of knowledge of the pragmatic value of the linguistic resources available in the source language.

(Cabré, 1999)

Therefore, as Roca-Pons (1982: 405) states, “translators should firstly possess a series of answers or ‘equivalences’ in the target language, in case this language is their native language, and assuming they have an established minimal repertoire ‘about the topic.’

Nonetheless, the analysis should not only be at the linguistic level, but it should also explore the pragmatic value of the text. This is to happen because “what matters are not the words or sentences to construct that text, but the translator’s interpretation of that text and the foundations for that interpretation. It becomes obvious that a text hardly ever bears all the keys needed to be interpreted, but we add clues to its interpretation based on our knowledge” (Inchaurrealde y Vázquez, 1998: 183).

To sum up, the translation task becomes a complex process where either linguistic or non-linguistic elements provide the text with that nuance that makes it unique. For this reason, translators should demonstrate that they have developed both linguistic and communicative competence in the languages involved in their translating exercise in order to solve possible problems they may face during their professional practice.

References

Cabré, Ma. Teresa *El traductor y la terminología* en Coloquio Internacional Interpretar Traducir Textos de la(s) Cultura(s) Hispanica(s), Università degli Studi de Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 21 – 23 de octubre de 1999.

Cabré, Ma. Teresa *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* en VI Jornada de Traducción, Universitat Jaume I de Castelló, 24 – 26 de octubre de 2001.

Inchaurrealde, Carlos y Vázquez, Ignacio (1998) *Una introducción cognitiva al lenguaje y la lingüística* Barcelona: Mira Editores

Roca-Pons, J (1982) *El lenguaje* Barcelona: Teide Editores

Snell-Hornby, Mary (1998) *Estudios de traducción* Salamanca: Ediciones Almar (tr. Ana Sofía Ramírez)

Модуль 3. Язык и стратегии презентаций

Разделы 7-9. Формы практических заданий: Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Обучение студентов лингвистических вузов иностранному языку на основе логического подхода

2. Рациональный подход к обучению иностранному языку в условиях современных требований к образованию студентов лингвистического вуза

3. Формирование иноязычной грамматической компетенции студентов лингвистических вузов на основе комплексного подхода

4. Творческое обучение грамматике современного английского языка в лингвистическом вузе.

5. Формирование информационно-коммуникативной компетенции при обучении английскому языку в лингвистическом вузе

6. Использование технологии «развитие критического мышления» при обучении английскому языку в лингвистическом вузе
7. Формулирование целей и содержания обучения иностранным языкам в условиях современных требований к образованию студентов
8. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции обучающихся вуза средствами коммуникативно-познавательных кейсов
9. Основные требования к переводу научных текстов
10. Основные требования к переводу научно-технических документов.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – Перевод научного текста.

Образец текста для перевода

CHAPTER ONE: FUNDAMENTALS OF LINGUISTICS 1.1 GRAMMATICAL CHARACTERIZATION AND GRAMMATICAL REALIZATION People who learn a language from earliest childhood are considered NATIVE SPEAKERS of that language. Knowledge of one's NATIVE LANGUAGE is quite special and different in many ways from the knowledge one gains studying a language in school, for example, in French class. In particular, native speakers are not generally aware of what they know about their native language and usually cannot describe what they know or explain how they know it. Their knowledge is unconscious. To see this, consider the following sentences, which differ only in that (1b) contains the word that: (1) a. Do you think the judge will tell the truth? b. Do you think that the judge will tell the truth? Every native speaker of English knows that these two sentences are yes/no questions, that is, questions that can get either a positive or negative answer. Now suppose that a person does not know who will tell the truth and wants to find out. In such a case, the person could ask a WH-question, which is a question that begins with a WH-word like who, what, where, etc. Given sentences like those in (1), every native speaker unconsciously knows that the results of attempting to ask such a WH-question will be different. While (2a) is a perfectly grammatical WH-question related to (1a), (2b), containing the word that, is UNGRAMMATICAL (an asterisk at the beginning of a sentence indicates that it is ungrammatical, which means that it violates some rule). (2) a. Who do you think will tell the truth? b. *Who do you think that will tell the truth? There is a specific principle that rules out sentences like (2b), yet native speakers typically are not consciously aware of what that principle is. Nor can they explain why the word that can be left out of (3a) to produce the synonymous (3b), whereas a similar deletion in (4a) produces the ungrammatical (4b). (3) a. The lawyers that the judges admire will tell the truth. b. The lawyers the judges admire will tell the truth. (4) a. The lawyers that admire the judges will tell the truth. b. *The lawyers admire the judges will tell the truth. Again, there is a specific principle that accounts for the ungrammaticality of (4b) which native speakers must know, at least unconsciously, because they all recognize that (4b) is not a well-formed sentence. About the best that the average native speaker can say about (4b) is that it doesn't sound right. The same is true of (2b) and, in fact, all ungrammatical sentences. In general, native speakers cannot explain why grammatical sentences are grammatical and why ungrammatical sentences are ungrammatical. Yet they do know the difference between the two. 2 The principle that predicts the ungrammaticality of (4b) is highly specific: changing admire to know in (3) produces the pair of sentences in (5) which mean the same thing, while changing admire to know in (4) produces the pair of sentences in (6) which mean very different things. (5) a. The lawyers that the judges know will tell the truth. (= The ones who will tell the truth are the lawyers that the judges know.) b. The lawyers the judges know will tell the truth. (=5a) (6) a. The lawyers that know the judges will tell the truth. (= The ones who will tell the truth are the lawyers that know the judges.) b. The lawyers know the judges will tell the truth. (= / 6a) Notice also that (6b) looks just like (4b); however, (6b) is grammatical, but (4b) is not. Furthermore, (5a) and (6a) can be expanded as in (7), but a similar expansion of (4a) produces (8) which is not grammatical. (7) a. The lawyers that the judges know will tell the truth are from Michigan. b. The lawyers that know the judges will tell the truth are from Michigan. (8) *The lawyers that admire the judges will tell the truth are from Michigan. These examples are not gimmicky or atypical; thousands of pairs of grammatical/ungrammatical sentences like them can be found in the linguistics literature. Such abundant examples emphasize that native speakers unconsciously know a vast and detailed array of

facts about their language, and that these facts are largely hidden from introspection and analysis. It is simply incorrect to say that the facts of language – the grammar – are well known to (even educated) speakers. This means, of course, that there is a difference between having knowledge of a language and being able to talk about that knowledge. Linguists refer to the unconscious knowledge that native speakers have of their native language as their LINGUISTIC COMPETENCE. Since native speakers do not consciously know what makes a sentence grammatical or ungrammatical in their native language, it follows that native speakers do not teach language to their children. While parents do correct children on occasion, it is hardly likely that all native speakers of English have been told by their parents that sentences like (2b), (4b), and (8) are ungrammatical and should never be uttered. If speakers required specific instruction of this type, no one would acquire a native language because there is an infinite number of grammatical and ungrammatical sentences in every human language. In addition, even when native speakers have expert, fluent knowledge of grammatical principles, they can't share this knowledge with their children because children are unable to comprehend even the most elementary statements about grammar. Most of one's native language is acquired before one possesses the cognitive skills to discuss the grammatical principles which underlie the ability. For example, kindergartners clearly know the difference between statements and questions before their first day of school, yet none can discuss the difference in principled terms that reveal the facts behind the difference. 3 In view of the above, modern linguistics is principally concerned with two broad empirical problems which have often been referred to as the GRAMMATICAL CHARACTERIZATION PROBLEM and the GRAMMATICAL REALIZATION PROBLEM. Grammatical characterization entails describing the LINGUISTIC COMPETENCE of native speakers, that is, discovering and generalizing the grammatical principles that constitute their unconscious knowledge of their native language. In grammatical characterization, a linguist describes what the principles are which determine the grammaticality of examples like (1) through (8). Grammatical realization, on the other hand, entails accounting for native speakers' LINGUISTIC PERFORMANCE, that is, their acquisition and use of their unconscious knowledge. In grammatical realization, a linguist describes how such principles become part of the linguistic competence of native speakers, in short, how children achieve mastery of their native language.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – Перевод научного текста.

Образец текста для перевода

Do you think information technology in education has been beneficial? Since the dawn of the 21st century, technology has crept its way into learning and teaching environments. As more technological advancements are made, then there is dire need for increased literacy levels on the use of this technology. Here are some of the roles played by information technology in education. Information technology in education has improved communication. In regions that were once thought hard to reach such as places in sub-Saharan Africa are now accessible through eLearning. Tutors can lecture learners over long distances and scholars can achieve their academic papers through eLearning. Also, students that feel like studying from home can now do it. Advancement of information technology in education has improved research. There are very many online libraries that assist teachers and students with comprehensive reading materials. Teachers and lecturers are also able to post their work online for their students to read. With thorough research, students also get updated information. Every change made in the syllabus is always revised through the internet. Students can also check what units they are to cover in a semester through the internet. Information technology in education has improved and has also brought about an easy access to different learning resources. They help to improve teaching skills and learning abilities of students. These learning resources include audio and visual education. Students are taught with projectors in classrooms or lectured through class speakers. Students and teachers can also easily download eBooks from the internet which can be read from anywhere through your phone or tablet. Through eLearning, students can now study whenever they want. There are no fixed timetables so people from different time zones can now do the same courses in the same academic institute. Students can also take their examinations whenever they want with time provided to them. For children with disabilities, information technology in education has brought gadgets to help them with learning. For instance, the hearing impaired use

electronic devices called hearing aids. They can also use visual learning where sign language is used on electronic media to enhance communication. This has been a role of information technology in education. Combined learning is also improved. Information technology in education has made it possible for learners to have study groups. Students can now create combined ideas, solve problems and learn more through group studies and academic forums online. The incorporation of information technology in education has brought so many positive changes. More academic systems should embrace technology because it makes teaching more effective and aids in practical learning. Students should also embrace it because in the future, most of the jobs will be technologically based. With time, everyone will see the significance of information technology in education.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – Перевод
научного текста.

Образец текста для перевода

THE STUDY OF GRAMMAR In the preceding discussion, the word GRAMMAR was used in several distinct, yet interrelated senses. This is typical because the term has a variety of applications. Fundamentally and most commonly, it is used to mean a description of a language, that is, an explicit characterization of the structure of the sentences in a particular language. A grammatical characterization of English, for instance, isolates and categorizes the basic linguistic elements found in English sentences, indicates how these elements are related to each other, and specifies the manner in which they are arranged in larger units. Terms like noun and verb are examples of labels which grammarians have given to some of these elements, and a statement like the subject of an English sentence precedes the predicate is an example of the kind of rule usually found in a grammar of English. In a second, more technical, sense, the word grammar is used to mean a theory of language, that is, a system of hypotheses formulated to account for the various features of human language in general. For example, one of the outstanding features of all human languages is the fact that each one consists of a potentially infinite number of sentences. In effect, every human language allows for CREATIVITY. Although there are severe constraints on individual structures when they are combined to form complex sentences, every human language is RECURSIVE. This means that there are structures that can repeat themselves indefinitely. Thus, it is impossible to make a list of all of the sentences in the English language; additions to any such list can always be made by combining the sentences one has already thought of with words like and, but, or, etc. There is no longest English sentence. For example, (9) could, theoretically, be continued without end. (9) This is the cat that caught the rat that ate the mouse that lived in the house that Jack was in when he told Harry that Bill said that Mary wanted to know if Sue would be able to tell her father that Jane hates fairy-tales because they make her think of an unfortunate experience which occurred one day when she was visiting her aunt in Idaho and... These two uses of the word grammar, i.e., grammar as characterization of a particular language (e.g., English grammar) and grammar as a theory of human language generally (UNIVERSAL 4 GRAMMAR), are basic to all of the other more specialized or expanded uses of the word. In most schools of modern linguistics, for example, grammar, as a description of a language, includes the study of sounds and the way sounds are related to meaning. This usage is merely an expansion of the more common one in which a grammar only describes the classification and arrangement of the forms of a language, the syntax. Moreover, it is important to realize that, although there is a distinction between grammar as description and grammar as theory, nevertheless, each of these basic uses implies the other. On the one hand, a grammatical description is always written within the framework of some grammatical theory, however loosely formulated, and, on the other hand, grammatical theories are proposed so that correct grammatical descriptions can be written. In addition to this, linguists make a distinction between DESCRIPTIVE GRAMMAR and PRESCRIPTIVE GRAMMAR. In descriptive grammar, no value judgments are attached to the characterization, that is, the grammar characterizes whatever speakers say. In prescriptive grammar, on the other hand, value judgments are attached to the characterization, so that prescriptive grammars prescribe what one should say and why, for example, that one should say It's I and not It's me, if one wishes to sound educated. Throughout the following discussion, we will be concerned with only descriptive grammar; therefore, our description must provide for utterances like It's me as well as utterances like It's I. 1.3

SPEECH AND WRITING One of the most common misconceptions about language is the belief that writing is somehow more important than speech. It is not difficult to imagine how this misconception arose: writing has always been considered a sign of intelligence and of civilization; it is generally more permanent and durable than speech; and, through it, the artistic and scientific achievements of humankind have been recorded and preserved. Although there may be some justification for this cultural superiority of writing over speech, nevertheless, it is speech and not writing which is basic both to language itself, as a means of communication, and to linguistics. There are several reasons for this. First, writing is a relatively recent invention. Even the most ancient examples of writing that have been preserved are only about seven thousand years old. On the other hand, it seems safe to say that humans have been speaking since the evolution of human society many hundreds of thousands of years ago. Second, writing is much less widespread than speech. Many languages, even today, exist only in spoken form. Furthermore, there are many extinct languages about which very little is known, except that they were spoken in a particular area at a particular time, because these languages were not written down. Third, it is speech and not writing which human beings are predisposed to learn. The acquisition of speech in children proceeds automatically and without conscious attention or specific instruction, unlike the acquisition of writing skills. Acquiring writing ability, on the other hand, is a voluntary, deliberate choice. 5 Fourth, and most important, writing is a reflection of speech. All alphabetic writing systems such as English are based, in one way or another, on the sound systems they represent, that is, a particular sign or letter always represents some unit of sound or sounds in the spoken language. It is never the case that the sound system of a language is based on a particular system of writing. For all of these reasons, writing has only a marginal importance in most language studies. Linguists are primarily concerned with describing speech and ascertaining how it is acquired and used.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – Перевод
научного текста.

Образец текста для перевода

Need and Importance of Information Technology in Education

Need

Education is a life-long process therefore anytime anywhere access to it is the need

Information explosion is ever-increasing phenomena therefore there is need to get access to this information

Education should meet the needs of variety of learners and therefore IT is important in meeting this need

It is a requirement of the society that the individuals should possess technological literacy

We need to increase access and bring down the cost of education to meet the challenges of illiteracy and poverty-IT is the answer

Importance

- access to variety of learning resources
- immediacy to information
- anytime learning
- anywhere learning
- collaborative learning
- multimedia approach to education
- authentic and up to date information
- access to online libraries
- teaching of different subjects made interesting
- educational data storage
- distance education
- access to the source of information
- multiple communication channels-e-mail, chat, forum, blogs, etc.
- access to open courseware
- better accesses to children with disabilities
- reduces time on many routine tasks

Information Technology in Education

INTRODUCTION Information Technology in Education, effects of the continuing developments in information technology (IT) on education.

The pace of change brought about by new technologies has had a significant effect on the way people live, work, and play worldwide. New and emerging technologies challenge the traditional process of teaching and learning, and the way education is managed. Information technology, while an important area of study in its own right, is having a major impact across all curriculum areas. Easy worldwide communication provides instant access to a vast array of data, challenging assimilation and assessment skills. Rapid communication, plus increased access to IT in the home, at work, and in educational establishments, could mean that learning becomes a truly lifelong activity—an activity in which the pace of technological change forces constant evaluation of the learning process itself.

Significance of IT in education

- Access to variety of learning resources

In the era of technology. IT aids plenty of resources to enhance the teaching skills and learning ability. With the help of IT now it is easy to provide audio visual education. The learning resources are being widens and widen. Now with this vivid and vast technique as part of the IT curriculum, learners are encouraged to regard computers as tools to be used in all aspects of their studies. In particular, they need to make use of the new multimedia technologies to communicate ideas, describe projects, and order information in their work.

- Immediacy to information

IT has provided immediacy to education. Now in the year of computers and web networks the pace of imparting knowledge is very very fast and one can be educated anywhere at any time. New IT has often been introduced into well-established patterns of working and living without radically altering them. For example, the traditional office, with secretaries working at keyboards and notes being written on paper and manually exchanged, has remained remarkably stable, even if personal computers have replaced typewriters.

- Any time learning

Now in the year of computers and web networks the pace of imparting knowledge is very very fast and one can be educated .One can study whenever he wills irrespective of whether it is day or night and irrespective of being in India or in US because of the boom in IT.

- Collaborative learning

Now IT has made it easy to study as well as teach in groups or in clusters. With online we can be unite together to do the desired task. Efficient postal systems, the telephone (fixed and mobile), and various recording and playback systems based on computer technology all have a part to play in educational broadcasting in the new millennium. The Internet and its Web sites are now familiar to many children in developed countries and among educational elites elsewhere, but it remains of little significance to very many more, who lack the most basic means for subsistence.

- Multimedia approach to education

Audio-Visual Education, planning, preparation, and use of devices and materials that involve sight, sound, or both, for educational purposes. Among the devices used are still and motion pictures, filmstrips, television, transparencies, audiotapes, records, teaching machines, computers, and videodiscs. The growth of audio-visual education has reflected developments in both technology and learning theory.

Studies in the psychology of learning suggest that the use of audio-visuials in education has several advantages. All learning is based on perception, the process by which the senses gain information from the environment. The higher processes of memory and concept formation cannot occur without prior perception. People can attend to only a limited amount of information at a time; their selection and perception of information is influenced by past experiences. Researchers have found that, other conditions being equal, more information is taken in if it is received simultaneously in two modalities (vision and hearing, for example) rather than in a single modality. Furthermore, learning is enhanced when material is organized and that organization is evident to the student.

These findings suggest the value of audio-visuials in the educational process. They can facilitate perception of the most important features, can be carefully organized, and can require the student to use more than one modality.

- Authentic and up to date information

The information and data which are available on the net is purely correct and up to date.

Internet, a collection of computer networks that operate to common standards and enable the computers and the programs they run to communicate directly provides true and correct information.

- Online library

Internets support thousands of different kinds of operational and experimental services one of which is online library. We can get plenty of data on this online library.

As part of the IT curriculum, learners are encouraged to regard computers as tools to be used in all aspects of their studies. In particular, they need to make use of the new multimedia technologies to communicate ideas, describe projects, and order information in their work. This requires them to select the medium best suited to conveying their message, to structure information in a hierarchical manner, and to link together information to produce a multidimensional document.

- Distance learning

Distance Learning, method of learning at a distance rather than in a classroom. Late 20th-century communications technologies, in their most recent phases multimedia and interactive, open up new possibilities, both individual and institutional, for an unprecedented expansion of home-based learning, much of it part-time. The term distance learning was coined within the context of a continuing communications revolution, largely replacing a hitherto confusing mixed nomenclature—home study, independent study, external study, and, most common, though restricted in pedagogic means, correspondence study. The convergence of increased demand for access to educational facilities and innovative communications technology has been increasingly exploited in face of criticisms that distance learning is an inadequate substitute for learning alongside others in formal institutions. A powerful incentive has been reduced costs per student. At the same time, students studying at home themselves save on travel time and other costs.

Whatever the reasoning, distance learning widens access for students unable for whatever reason (course availability, geographical remoteness, family circumstances, individual disability) to study alongside others. At the same time, it appeals to students who prefer learning at home. In addition, it appeals to organizers of professional and business education, providing an incentive to rethink the most effective way of communicating vital information.

- Better accesses to children with disabilities

Information technology has brought drastic changes in the life of disabled children. IT provides various software and technique to educate these poor peoples. Unless provided early with special training, people profoundly deaf from birth are incapable of learning to speak. Deafness from birth causes severe sensory deprivation, which can seriously affect a person's intellectual capacity or ability to learn. A child who sustains a hearing loss early in life may lack the language stimulation experienced by children who can hear. The critical period for neurological plasticity is up to age seven. Failure of acoustic sensory input during this period results in failure of formation of synaptic connections and, possibly, an irremediable situation for the child. A delay in learning language may cause a deaf child's academic progress to be slower than that of hearing children. The academic lag tends to be cumulative, so that a deaf adolescent may be four or more academic years behind his or her hearing peers. Deaf children who receive early language stimulation through sign language, however, generally achieve academically alongside their hearing peers.

The integration of information technology in teaching is a central matter in ensuring quality in the educational system. There are two equally important reasons for integrating information technology in teaching. Pupils must become familiar with the use of information technology, since all jobs in the society of the future will be dependent on it, and information technology must be used in teaching in order to improve its quality and make it more effective.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – Перевод
научного текста.

Образец текста для перевода

The information society challenges the education system. In recent years, the speedy, effective and global communication of knowledge has created a new foundation for co-operation and teamwork,

both nationally and internationally. The increasing role played by information technology in the development of society calls for an active reaction to the challenges of the information society.

Already, new and greater demands are being made as to the core qualifications of individuals, as well as to their understanding and knowledge of the consequences of the introduction of information technology for the work and organisation of a company. Companies are no longer forced to gather all their functions in one place. The knowledge-intensive functions such as development and marketing can be sited in countries where the labour market can supply highly educated employees, whilst production itself can be moved to low wage countries. The result is the efficient handling, processing, co-ordination and administration of company resources, which is decisive for the competitiveness of the company. In a society which is becoming increasingly dependent on information and the processing of knowledge, great demands are therefore made that the individual should have a solid and broad educational foundation on which to build. Educational policy in the information society must ensure that:

1. IT qualifications are developed by means of their integration in all activities in the education sector and
2. The individual citizen must have an active and critical attitude to developments and not passively allow technological development to set the pace.

IT educational policy must ensure:

- Up-to-date qualifications in the information society
- Up-to-date qualifications gained against the background of a high general level of education in the population will be decisive if Denmark is to maintain competitiveness and its share of the global labour market in the information society. IT skills and IT understanding are thus central prerequisites for the individual, both now and especially in the future.

The advantage of using information technology is that time-consuming work routines can increasingly be performed by means of this technology and time can thus be devoted instead to communicating and informing, to the processing of information and the production of knowledge.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля –

Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов

Образец текста для аннотирования

The translator has to assess the quality and value of the writing in the source language text. The common translator's distinction between literary and non-literary texts, assuming that the importance of the first lies in its formal elements and of the second in its factual content, and therefore that the first must be translated closely and the second freely, is mistaken. An opposite, and equally misguided view is that a non-literary text, being scientific, must be accurately translated, whilst a literary text, being artistic, allows infinite licence in translation. It might be more profitable to regard the non-literary text as denotative, and therefore to be translated slavishly in all its surface detail, and the literary text as connotative, and therefore to be translated to reveal its latent meaning, to point the allegory in the story, the moral in the action, etc., as well as its sensuous qualities (sound effects, such as metre and onomatopoeia, and visual images) if one accepts Molière's dictum that the two main functions of art are to please (the senses sensuously) and to correct (morally).

However, the basic distinction is not between literary and non-literary texts, but between good (or effective) and bad (or ineffective) writing. If a text is well written, whether it is literary or scientific, historical or technological, its formal components are of prime importance, and the translator must respect them and fully account for them in his version, not by any kind of imitation but by transposing them through deep structure ('what does this really mean?') to congruent formal components. It is as misguided to talk about the 'art' of literary translation and the 'skill' of non-literary translation as to imply that science is inferior to art. The translation of poetry is often more difficult than any other kind of translation only because poetry is the only literary form that uses all the resources of languages, and therefore there are more levels of language to be accounted for.

The translator is, however, entitled to treat the formal components of a badly written text, whether popular or technical, with considerable freedom, since by replacing clumsy with elegant syntactic structures, by removing redundant or repetitive items, by reducing the cliché and the vogue-

word to a plainer statement, by clarifying the emphasis and tightening up the sentence, he is attempting to give the text's semantic content its full value. (Thus he is performing a double translation, first intra-, then interlingual.) Nevertheless, the translator is often at risk in declaring a text to be badly written. A text that is ponderous, contorted and ornate, that sins against the fraudulent canons of simplicity, clarity and brevity may indeed be well written if it expresses the author's personality without distorting his message; it is only badly written if the message is lost in the conventional received jargon which appears designed to make its own irrelevant but 'with it' impression.

A translation is normally written and intended for a target language reader—even if the source language text was written for no reader at all, for nothing but its author's pleasure. The translator has to assist his reader. In plain terms, it is usually more important for him to make or indicate the sense of a passage than to funk the issue by rendering it 'correctly'. He may have to explain or transpose allusions, supply reasons, emphasize contrasts. Even if the SL text is generalized and abstracted on the analogy of non-figurative art or has what seems like surrealistic or stochastic interventions, it is his duty to make his version a little more accessible to the reader, to find at least some pattern in nonsense. Styles which are dense and intellectualized may also require assistance from the translator.

(Newmark P. Approaches to Translation. Cambridge, 1988. P. 127-128)

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7: форма рубежного контроля – Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

Межъязыковая многозначность: проблемы перевода.

Способы передачи культурных реалий, идиоматических выражений, пословиц и поговорок при переводе.

Актуальные проблемы переводоведения.

Актуальные проблемы лингводидактики.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8: форма рубежного контроля – Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

Терминологические системы в английском (французском, испанском, китайском, корейском и т.д.) языке.

Особенности различных видов дискурса.

Особенности лексических трансформаций в общественно-политическом переводе.

Особенности грамматических трансформаций в переводе текстов политического / социального / делового характера.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9: форма рубежного контроля – Публичное выступление с презентацией

Примерные темы презентаций

1. Заимствования из английского языка в современном русском (французском, испанском, китайском и др.) языке.

2. Основные требования к переводу научных текстов.

3. Основные требования к переводу научно-технических документов.

Оформление заданий, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-

образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине (модулю), утверждаемых ежегодно кафедрой.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

5.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является **зачет / зачет / зачет с оценкой**, которые проводятся в **устной и письменной** формах.

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: базовые понятия и положения лингвистики, лингвистические единицы в их системе, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалиста в области лингводидактики и межкультурной коммуникации; нормы изучаемых иностранных языков, закономерности их развития и особенности функционирования в дискурсе разного типа	Этап формирования знаний
		Уметь: применять систему лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-2	владение системой знаний о ценностях и представлениях,	Знать: ценности и представления, присущие культурам стран	Этап формирования знаний

	<p>присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p>	<p>изучаемых иностранных языков</p>	
		<p>Уметь: определять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: навыками использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОПК-3	<p>владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>Знать: ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: применять систему знаний о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемых иностранных языков; знания об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>Этап формирования умений</p>
		<p>Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; об основных различиях концептуальной и языковой картины мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>
ОПК-4	<p>владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p>Знать: особенности организации устного и письменного дискурса на изучаемых иностранных языках</p>	<p>Этап формирования знаний</p>
		<p>Уметь: воспринимать и порождать связанные монологические и диалогические тексты в</p>	<p>Этап формирования умений</p>

		устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках	
		Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах на изучаемых иностранных языках	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-5	владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: официальные, нейтральные и неофициальные регистры общения	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения	Этап формирования умений
		Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: – основные понятия переводоведения; функциональной стилистики, теории дискурса, теории коммуникации, транслятологии; – основные этапы предпереводческого анализа текста; задачи и сложности предпереводческого анализа текста; – лингвострановедческие особенности стран изучаемых иностранных языков; – основные справочные и энциклопедические словари; полезные для переводчика онлайн-ресурсы; – особенности языкового типа родного и изучаемых иностранных языков; – социокультурное своеобразие иноязычного социума.	Этап формирования знаний
		Уметь: – определять тип и жанр текста; распознавать в анализируемом тексте имена собственные, лексику с национально-	Этап формирования умений

		<p>культурной семантикой, идиомы, клише и иные устойчивые выражения, термины, а также лексику с социальными коннотациями, безэквивалентную лексику;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать композицию и структуру текста, выявлять структурные и композиционные особенности высказывания / текста; – проводить стилистический анализ текста, выявлять стилистические фигуры, определять языковой регистр (языковые регистры); – выбирать правильное (или традиционное) написание / звучание имен собственных; – определять необходимые структурные трансформации отдельных фрагментов текста; – подбирать эквиваленты для устойчивых выражений, лексики с национально-культурной семантикой, терминов, лексики с социальными коннотациями; – выбирать подходящую стратегию для передачи безэквивалентной лексики; – подбирать подходящие задачам перевода словари и справочники. 	
		<p>Владеть: навыками планирования этапов предпереводческого анализа текста с опорой на накопленный опыт; оценивания качества выполненного (в том числе и иным лицом) предпереводческого анализа текста; систематизации нового опыта предпереводческого анализа текста; выработки персонального алгоритма предпереводческого</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта</p>

		анализа текста, внесения в него корректив	
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «эквивалентность», «переводческий прием», «переводческая трансформация», «инвариант», «инвариантность» «адекватность» и «толерантность», «лакуна»; – виды эквивалентности; переводческие приемы; переводческие трансформации; – условия для использования тех или иных переводческих трансформаций и приемов; – понятие языкового типа (основных типологических характеристиках) родного и изучаемых иностранных языков. 	Этап формирования знаний
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать безэквивалентную лексику и выбирать подходящую стратегию ее перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические характеристики исходного текста перевода; – определять композиционные (структурные), прагматические и стилистические параметры конечного текста перевода с учетом типологических различий двух языков; – использовать переводческие приемы для достижения наибольшей эквивалентности и адекватности. 	Этап формирования умений
		<p>Владеть: способностью оценивать успешность выполненного перевода с точки зрения достижения эквивалентности и сохранения смыслового,</p>	Этап формирования навыков и получения опыта

		<p>прагматического и композиционного инварианта; выявлять переводческие ошибки и определять их причины; предлагать варианты коррекции и профилактики переводческих ошибок; систематизировать новый опыт; вырабатывать персональный алгоритм профилактики переводческих ошибок.</p>	
ПК-18	<p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – содержание понятий «норма», «стилистическая норма», «лексическая эквивалентность», «грамматическая норма», «ложные друзья переводчика»; – особенности письменного перевода текстов разных стилей; – типологические различия на морфологическом и синтаксическом, лексическом, стилистическом уровне исходного и конечного языков, существенные для выполнения письменного перевода; – принципы и этапы выполнения письменного перевода текстов разных стилей; – типичные ошибки переводчика, связанные с несоблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм. 	Этап формирования знаний
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать случаи нарушения нормы; – использовать переводческие приемы для соблюдения норм лексической эквивалентности; – использовать переводческие трансформации для соблюдения грамматических норм; – определять стилистическое своеобразие исходного текста; – выбирать в конечном 	Этап формирования умений

		языке лексические средства и грамматические структуры, позволяющие добиться передачи стилистических особенностей исходного текста.	
		Владеть: навыками осуществления письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-19	владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: приемы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования знаний
		Уметь: редактировать в стилистическом плане перевод, в том числе художественный	Этап формирования умений
		Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: требования к устному последовательному переводу и устному переводу с листа и приемы их осуществления с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования умений

		Владеть: навыками осуществления устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-21	владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	Знать: систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования знаний
		Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования умений
		Владеть: навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-22	владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: приемы синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования знаний
		Уметь: осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на русский и обратно, в том числе в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования умений
		Владеть: навыками и приемами синхронного перевода с иностранного языка на русский и обратно, организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-23	владение этикой устного перевода	Знать: нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и	Этап формирования знаний

		социальной работы	
		Уметь: применять нормы и этику устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: этикой устного перевода в ходе межкультурной коммуникации	Этап формирования навыков и получения опыта
ПК-24	владение международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования знаний
		Уметь: применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования умений
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы	Этап формирования навыков и получения опыта

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ПК-16 ПК-17 ПК-18	Этап формирования знаний	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не

<p>ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24</p>		<p>обобщать и излагать материал</p>	<p>затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
<p>ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5</p> <p>ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24</p>	<p>Этап формирования умений</p>	<p>Аналитическое задание (практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
<p>ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5</p>	<p>Этап формирования навыков и получения опыта.</p>	<p>Аналитическое задание (практические задачи, ситуационные задания, кейсы, и т.д.)</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и</p>

ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	---	---

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (модуля)

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Теоретический блок вопросов:

1. Научная информация и ее источники.
2. Типы и виды документов.
3. Научная патентная информация.
4. Основные типы информационно-поисковых задач.
5. Обработка и оформление результатов информационного поиска.
6. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.
5. Основные правила работы в библиотеке. Структура читальных залов библиотеки и принципы комплектования фондов.
6. Универсальная десятичная классификация (УДК). Систематические, алфавитные и предметные каталоги, каталоги авторефератов диссертаций, журнальных и газетных статей.
7. Алгоритм поиска информации в библиотеке. Использование библиографических и реферативных изданий при поиске литературы.
8. Базы данных научной периодики и принципы их функционирования. Полнотекстовые и реферативные базы данных.
9. Конструирование запроса при работе с базами данных. Использование расширенного поиска и логических операторов при конструировании запроса.
10. Поиск научной информации в Интернет. Доменные имена, доменные зоны и их расшифровка. Структура веб-страниц, их основные элементы и поиск информации на странице.
11. Авторское право и Интернет. Принцип работы страниц wiki.
12. Формы общения и обмена информацией в Интернет (блоги и сообщества, форумы, конференции, вебинары, социальные сети и др.).
13. Основные поисковые системы в Интернет и их специфика. Принцип работы поисковых систем. Индексирование.
14. Документальные источники научной информации. Опубликованные и неопубликованные, первичные и вторичные документальные источники.
15. Научная периодика в области лингвистики, лингводидактики, социальных наук. Структура научной статьи.
16. Принципы подачи информации в иностранных и русскоязычных научных статьях в области педагогики и социальных наук.
17. Основные русскоязычные и иностранные периодические издания в области переводоведения и лингводидактики.

18. Современные наукометрические показатели.
19. Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы).
20. Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации.
21. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование).
22. Научное цитирование.
23. Требования, виды и правила оформления научной работы.
24. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения).
25. Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов.
26. Средство выражения логических связей в научном тексте.
26. Грамматические особенности научной прозы.
27. Синтаксические особенности научного текста.
28. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося.
29. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная.
30. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи.
31. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления.
32. Заглавие статьи и ее существенные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК).
33. Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова.
34. Основные структурные элементы научной статьи.
35. Язык и стиль написания научной статьи.
36. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов.
37. Оформление сопроводительного материала научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.
38. Обработка результатов информационного поиска.
39. Представление об анализе и синтезе научной информации.
40. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками
41. Оформление результатов информационного поиска.
42. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись.
43. Индексирование.
44. Основные особенности научного дискурса. Устный перевод научного дискурса.
45. Особенности устного перевода научного дискурса.
46. Особенности письменного перевода научного дискурса.
47. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода.
48. Анализ лексических и грамматических трансформаций в переводе научного текста.
49. Термины и способы их перевода.
50. Общая характеристика процесса аннотирования.
51. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования.
52. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.
53. Общая характеристика процесса реферирования.
54. Классификация и структура рефератов.
55. Особенности реферирования научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

54. Практические процедуры составления реферата.
55. Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией.
56. Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.
57. Психологические аспекты презентации.
58. Языковых средств для проведения успешной презентации.
59. Особенности невербальной коммуникации при проведении презентации.
60. Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

Практическое задание:

Перевод, реферирование, аннотирование текстов лингводидактического лингвистического содержания; подготовка презентации.

5.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам среднего профессионального образования, программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

1. Егошина, Е.М. Academic writing: учебно-методическое пособие / Е.М.Егошина; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2016. – 100 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459475>. – ISBN 978-5-8158-1680-0. – Текст: электронный.

2. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452815>

6.2. Дополнительная литература

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие / сост. К.Ю. Симонова; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. – 2-е изд., испр. и

доп. – Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. – 142 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>. – Библиогр. в кн. – Текст: электронный.

2. Гарагуля, С.И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени=English for postgraduate students : учебник : [16+] / С.И. Гарагуля. – Москва: Владос, 2018. – 337 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429572>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906992-92-5. – Текст: электронный.

3. Евсюкова, Е. Н. Английский язык. Reading and Discussion : учебное пособие для вузов / Е. Н. Евсюкова, Г. Л. Рутковская, О. И. Тараненко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07996-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454160>

7. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

	энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	
--	--	--

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся учебной дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык» предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Обработка, обобщение полученных результатов практической работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю) (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине (модулю). Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине (модулю).

9. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

9.1. Информационные технологии

Персональные компьютеры;
Доступ к интернету
Проектор.

9.2. Программное обеспечение

Microsoft Office (Word, Excel)

9.3 Информационные справочные системы

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниги, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	https://urait.ru/ 100% доступ
	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
	ЭБС "Book.ru"	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.book.ru 100% доступ
	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	http://webofknowledge.com; Доступ с любого компьютера в сети Университета.

Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prilib.ru/ Доступ в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета.
Национальная электронная библиотека	Крупнейшее собрание книг, диссертаций, музыкальных нот, карт и прочих материалов.	https://rusneb.ru/ доступ к полной коллекции с компьютеров в электронном читальном зале Научной библиотеки Университета
Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов	http://eduvideo.online 100% доступ

10. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения учебной дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) используются:

Учебная аудитория для занятий практического типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран) и имеющие выход в сеть Интернет;

Кабинет синхронного перевода, оснащенный специальной системой;

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

11. Образовательные технологии

Освоение дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, грамматические тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Работа с научными текстами (первый иностранный язык)» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках данной дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			



Министерство науки и высшего образования российской федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
кандидат филологических наук,
PhD, д.полит.н., доцент
/ Г. Ю. Никипорец-Такигава/
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ТЕХНОЛОГИИ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ
ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ***

**Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ**

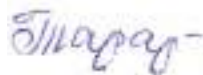
**Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура**

**Форма обучения
Очная, заочная**

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

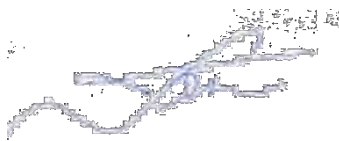


Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д.ф.н., профессор кафедры
Военной акмеологии и кибернетики
Военной академии РВСН
имени Петра Великого



Б.Л. Беляков

(подпись)

Д.с.н., профессор кафедры
государственного, муниципального
управления и социальной
инженерии



О.А. Уржа

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

Содержание

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	6
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	7
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ.....	9
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине.....	9
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	9
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	10
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	11
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	13
5.2. Дополнительная литература	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	13
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	14
5.4..Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине.....	16
5.4..1. Информационные технологии	16
5.4..2. Программное обеспечение	16
5.4.3. Информационные справочные системы.....	16
5.5.. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине	18
5.6. Образовательные технологии	18
Лист регистрации изменений	19

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о возможностях современного электронного обучения и образовательных технологий с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков по формированию, разработке, адаптации и применению различных вариантов электронного образовательного контента.

Задачи дисциплины (модуля):

1. дать представление о возможностях и условиях реализации электронного обучения;
2. сформировать навыки использования современных дистанционных образовательных технологий.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» реализуется в факультативной части основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин бакалавриата: «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия».

Изучение дисциплины (модуля) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Методология научного дискурса по теории международных отношений», а также при выполнении учебно-исследовательских аналитических работ.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
------------------------	-------------------------------	----------------------------

ОПК-2	Способен осуществлять поиск и применять перспективные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для комплексной постановки и решения задач профессиональной деятельности	<p>ОПК-2.1. Применяет современные технологии поиска, обработки и анализа информации для интерпретации и прогноза развития международно-политических процессов.</p> <p>ОПК-2.2. Использует специализированные базы данных и программные средства для оперативного поиска информации, необходимой для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-2.3. Адекватно оценивает получаемые сведения для выявления имеющихся информационных лакун и выявляет попытки информационно-пропагандистского и манипулятивного воздействия с учетом требований информационной безопасности.</p> <p>ОПК-2.4. Проводит квантификацию качественных сведений и содержательную интерпретацию количественных данных. Использует программные средства многомерного анализа информации, выявления значимых взаимосвязей между различными типами данных. Строит дедуктивные формализованные модели для анализа политических ситуаций.</p>
ОПК-9	Способен участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	<p>ОПК-9.1. Проводит семинарские занятия программам профессионального обучения, основного профессионального образования и дополнительного образования, а также преподает иностранные языки для начинающих групп.</p> <p>ОПК-9.2. Организует самостоятельную работу обучающихся по программам профессионального обучения, основного профессионального образования и дополнительного образования.</p> <p>ОПК-9.3. Осуществляет контроль и оценку освоения обучающимися учебных дисциплин (модулей) программ профессионального обучения, основного профессионального образования и дополнительного образования.</p> <p>ОПК-9.4. Выполняет поручения по организации научно-исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся по программам профессионального обучения, основного профессионального образования и дополнительного образования.</p> <p>ОПК-9.5. Участвует в разработке и обновлении (под руководством специалиста более высокого уровня</p>

		квалификации) рабочих программ учебных курсов, учебно-методических комплексов и учебных пособий по профилю научно-исследовательской работы. ОПК-9.6. Организует в качестве тьюторов различные формы внеучебной работы (Модель ООН, Модель ЕС).
--	--	--

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой в 1 семестре по очной форме обучения, составляет 2 зачетных единицы. По дисциплине предусмотрен зачет.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	8	8			
Учебные занятия семинарского типа	-	-			
Лабораторные занятия	8	8			
Контактная работа в ЭИОС (ИКР)	20	20			
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36	36			
Контроль промежуточной аттестации, (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72	72			

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Работа в ЭИОС
Раздел 1. Формы использования дистанционных образовательных технологий	18	9	9	2	0	2	5

Раздел 2. Современные образовательные платформы	18	9	9	2	0	2	5
Раздел 3. Возможности электронного обучения	36	18	18	4	0	4	10
Общий объем, часов	72	36	36	8	0	8	20
Форма промежуточной аттестации	зачет						

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1. Формы использования дистанционных образовательных технологий	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Расчетно-практическое задание	1	Компьютерное тестирование	
Раздел 2. Современные образовательные платформы	9	5	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	3	Расчетно-практическое задание	1	Компьютерное тестирование	
Раздел 3. Возможности электронного обучения	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в	6	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	

			ЭИОС				
Общий объем, часов	36	20		12		4	
Форма промежуточной аттестации	зачет						

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

1. Введение.

Предмет курса. Основные понятия дистанционного образования. Краткая историческая справка. Влияния ИКТ на образовательные процессы. Значение курса. Дистанционное обучение в его современном понимании. Дистанционное образование, как комплекс образовательных услуг. Основные принципы проектирования системы дистанционного обучения и ее особенности.

2. Типы программ дистанционного образования.

Общие положения. Категории учебных заведений, предлагающих программы дистанционного образования. Асинхронные и синхронные программы дистанционного обучения. Интерактивные сетевые системы, виртуальные классы. Виды образовательного взаимодействия между учениками, учителями и образовательными информационными объектами.

3. Характеристика дистанционного образования.

Характерные черты дистанционного образования гибкость, модульность, экономическая эффективность, новая роль преподавателя, специализированный контроль качества образования, использование специализированных технологий и средств обучения.

4. Модели дистанционного обучения.

Основные формы дистанционного обучения: традиционная, фрагментарная, электронная, комбинированная. Шесть моделей дистанционного обучения согласно Е.С. Полат. Полное дистанционное обучение. Частичное дистанционное обучение.

5. Составляющие дистанционного образования.

Понятие учебного центра, осуществляющего необходимые функции организационной поддержки дистанционного обучения. Информационные ресурсы – учебные курсы, справочные, методические и другие материалы. Средства обеспечения технологии дистанционного обучения (организационные, технические, программные и другие). Преподаватели-консультанты, курирующие дистанционные курсы, именуемые тьюторами.

6. Дистанционные технологии.

Типы технологий дистанционного обучения: кейсовая, телевизионная, интернетсетевая, локально-сетевая, Информационно-спутниковая сетевая, учебно-вахтовая, аттестационно-вахтовая.

7. Процесс разработки дистанционных курсов.

Анализ целевой аудитории, изучение мотивации и стимулирование учебной деятельности слушателей формулировку целей обучения, отбор и разработку содержания, планирование деятельности обучающихся, планирование деятельности тьютора, организацию рефлексии деятельности слушателей, разработку способов обратной связи с обучающимися.

8. Элементы дистанционного учебного курса.

Формы и принципы дистанционного обучения. Учебно-методический комплекс дистанционного обучения.

9. Структура дистанционного учебного курса.

Структура и содержание дистанционного курса, построенного на использовании эффективных технологий и активных методов обучения. Оценка качества разработанного дистанционного курса.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
ОПК-2	Способен осуществлять поиск и применять перспективные информационно-коммуникационные технологии и программные средства для комплексной постановки и решения задач профессиональной деятельности	Применяет современные технологии поиска, обработки и анализа информации для интерпретации и прогноза развития международно-политических процессов.	Этап формирования знаний
		Использует специализированные базы данных и программные средства для оперативного поиска информации, необходимой для решения профессиональных задач.	Этап формирования умений
		Использует программные средства многомерного анализа информации, выявления значимых взаимосвязей между различными типами данных.	Этап формирования навыков и получения опыта
ОПК-9	Способен участвовать в реализации основных профессиональных и дополнительных образовательных программ	Проводит семинарские занятия программам профессионального обучения, основного профессионального образования и дополнительного образования, а также преподает иностранные языки для начинающих групп.	Этап формирования знаний
		Организует самостоятельную работу обучающихся по программам профессионального обучения, основного профессионального образования и	Этап формирования умений

		дополнительного образования.	
		Осуществляет контроль и оценку освоения обучающимися учебных дисциплин (модулей) программ профессионального обучения, основного профессионального образования и дополнительного образования.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ОПК-2, ОПК-9	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов; 3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов; 4) обучающийся не знает

			значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.
ОПК-2, ОПК-9	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p>
ОПК-2, ОПК-9	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.</p>

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Вопросы для проведения зачета

1. Понятия «дистанционное образование», «дистанционное обучение».
2. Концепция открытого обучения.
3. Основные характеристики дистанционного образования.
4. Этапы развития ДО. Периодизации поколений ДО по уровню развития ИКТ.
5. Проблема качества ДО в контексте развития ИКТ.
6. Основные модели ДО.
7. Информационные и коммуникационные технологии и ДО.
8. Технологии хранения, передачи и доставки информации. Доступность и конвергенция технологий.
9. Факторы, влияющие на успеваемость в дистанционном образовании. Ключевые проблемы, возникающие у студентов в процессе дистанционного обучения.
10. Стратегии эффективного дистанционного обучения.
11. Назовите структуру и состав информационных систем.
12. Перечислите этапы разработки информационной системы.
13. Планирование в области дистанционного образования. Планирование системы ДО.
14. Опишите процесс моделирования предметной области информационной системы.
15. Информационная обеспеченность ДО.
16. Основные образовательные модели ДО.
17. Перечислите основные тенденции развития информационных систем в образовании.
18. Принципы организации обучения в условиях ДО и обучения взрослых.
19. Особые свойства учебных материалов для ДО.
20. Целеполагание и проектирование деятельности тьютора.
21. Место тьютора в системе ДО.
22. Специфика проектирования образовательных программ. Проектирование как пространство свободы и ответственности тьютора.
23. Принципы проектирования обучающей системы.
24. Проблемы дистанционного обучения.
25. Интерфейс обучающих систем.
26. Компьютерное тестирование: преимущества и недостатки.

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ бакалавриата/магистратуры/специалитета в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратура, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по учебной дисциплине выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратура, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Вайндорф-Сысоева, М. Е. Методика дистанционного обучения : учебное пособие для вузов / М. Е. Вайндорф-Сысоева, Т. С. Грязнова, В. А. Шитова ; под общей редакцией М. Е. Вайндорф-Сысоевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 194 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-9202-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450836> (дата обращения: 10.05.2020).

2. Педагогические технологии дистанционного обучения : учебное пособие для вузов / Е. С. Полат [и др.] ; под редакцией Е. С. Полат. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13152-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/476455> (дата обращения: 10.05.2020).

5.2. Дополнительная литература

3. Овчинникова, К. Р. Дидактическое проектирование электронного учебника в высшей школе: теория и практика : учебное пособие / К. Р. Овчинникова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 148 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08823-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452805> (дата обращения: 10.05.2020).

4. Черткова, Е. А. Компьютерные технологии обучения : учебник для вузов / Е. А. Черткова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07491-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471256> (дата обращения: 10.05.2020).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии,	https://uisrussia.msu.ru/ 100% доступ

	международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При

получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

5.4.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

1. MicrosoftOffice (Word, Excel),

5.4.3. Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных в российских и зарубежных научно-технических журналах.	http://elibrary.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам

			с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	<p>Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ ResearcherID.</p> <p>Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/</p> <p>В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)"</p> <p>На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".</p> <p>Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID.</p> <p>Доступ с любого компьютера в сети</p>

			Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеofilьмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

5.5.. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по учебной дисциплине

Для изучения дисциплины (модуля) «**Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий**» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «**Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий**» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «**Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий**» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «**Технологии электронного обучения и обучения с применением дистанционных образовательных технологий**» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «21» июня 2021 года	01.09.2021
2.			
3.			
4.			



Министерство науки и высшего образования российской федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета
кандидат филологических наук,
PhD, д.ролит.н., доцент
/ Г. Ю. Никипорец-Такигава/
«21» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ТЕХНОЛОГИИ КОМАНДНОЙ РАБОТЫ И ЛИДЕРСТВО

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
МАГИСТРАТУРЫ

Уровень профессионального образования
Высшее образование – магистратура

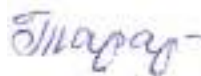
Форма обучения
Очная, заочная

Москва, 2021

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: д.ф.н, профессор Авцинова Г.И.

Руководитель основной
профессиональной
образовательной программы



Л.И. Тарарина

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого совета гуманитарного факультета.
Протокол № 12 от «21» июня 2021 года.

Декан гуманитарного факультета
к.филол.н., PhD, д.полит.н.,
доцент

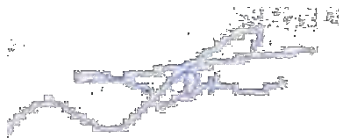


Г.Ю. Никипорец-Такигава

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д.ф.н., профессор кафедры
Военной акмеологии и кибернетики
Военной академии РВСН
имени Петра Великого



Б.Л. Беляков

(подпись)

Д.с.н., профессор кафедры
государственного, муниципального
управления и социальной
инженерии



О.А. Уржа

(подпись)

Согласовано
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

(подпись)

Содержание

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося.....	5
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	6
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	8
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	8
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	8
4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	10
4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	12
4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	13
5.2. Дополнительная литература	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	13
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	14
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	16
5.4.1. Информационные технологии	16
5.4.2. Программное обеспечение	16
5.4.3. Информационные справочные системы.....	16
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	18
5.6. Образовательные технологии	18
Лист регистрации изменений	20

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в формировании у студентов современных представлений о командообразовании и создании условий для развития управленческих компетенций в области управления человеческими ресурсами.

Задачи дисциплины (модуля):

1. ознакомление с основными направлениями развития теории лидерства и командообразования;
2. овладение понятийным аппаратом;
3. приобретение опыта анализа профессиональных и учебных проблемных ситуаций, организации профессионального общения и взаимодействия, принятия индивидуальных и совместных решений;
4. приобретение опыта учёта личностных особенностей членов команды для разработки стратегии управления командой и распределения ее функционала для достижения поставленной цели.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Технологии командной работы и лидерство» реализуется в факультативной части основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика очной и заочной формы обучения.

Изучение дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала ряда учебных дисциплин бакалавриата: «Управление проектами», «Технологии самоорганизации и эффективного взаимодействия».

Изучение дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» является базовым для последующего освоения программного материала учебных дисциплин: «Сетевая дипломатия и ведение многосторонних международных переговоров», а также при выполнении учебно-исследовательских аналитических работ.

1.3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-3, УК-5, УК-6 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код компетенции	Содержание компетенции	Результаты обучения
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Демонстрирует способность организовать работу коллектива. УК-3.2. Разрабатывает стратегию работы коллектива, определяет функции участников и расставляет приоритеты; гибко изменяет стратегию работы в зависимости от ситуации. УК-3.3.

		<p>Проявляет способность мобилизовать других на достижение поставленных целей; привлекает и поддерживает талантливых участников команды; демонстрирует заботу о коллективе. УК-3.4.</p> <p>Принимает управленческие решения в сложных нестандартных ситуациях, с различным уровнем риска и неопределенности, в условиях наличия различных мнений. УК-3.5.</p> <p>Демонстрирует способность нести ответственность за собственные управленческие решения, а также за работу коллектива.</p>
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Демонстрирует способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и поликонфессиональных групп.</p> <p>УК-5.2. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>УК-5.3. Организовывает многостороннюю коммуникацию и управляет ею.</p>
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>УК-6.1. Проявляет способность повышать свой интеллектуальный уровень, квалификацию и мастерство, строить траекторию личностного и профессионального роста и карьеры, с опорой на методы самоменеджмента и самоорганизации.</p> <p>УК-6.2. Демонстрирует способность вести интеллектуальную, в том числе научно-исследовательскую деятельность.</p> <p>УК-6.3. Демонстрирует способность к самообразованию и использует представленные возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2. Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой в 3 семестре по очной форме обучения, составляет 2 зачетных единицы. По дисциплине предусмотрен зачет.

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с	36			36	

педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):					
Учебные занятия лекционного типа	8			8	
Учебные занятия семинарского типа	8			8	
Лабораторные занятия	-			-	
Контактная работа в ЭИОС (ИКР)	20			20	
Самостоятельная работа обучающихся, всего	36			36	
Контроль промежуточной аттестации, (час)					
ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЧАСАХ	72			72	

2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очная форма обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация (СРС + контроль)	Контактная работа обучающихся с преподавателем				
			Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия	Работа в ЭИОС
Раздел 1. Теоретико-методологическое обеспечение лидерства и командообразования	36	18	18	4	4	0	10
Тема 1.1. Социальная психология малых групп в организационном контексте	18	9	9	2	2	0	5
Тема 1.2. Команда как организационно-центрированный вид групп высокого уровня развития	18	9	9	2	2	0	5
Раздел 2. Базовые техники командообразования	36	18	18	4	4	0	10
Тема 2.1. Предварительный и активный этапы командообразования	18	9	9	2	2	0	5
Тема 2.2. Предметно-деятельностный и завершающий этап командообразования	18	9	9	2	2	0	5
Общий объем, часов	72	36	36	8	8	0	20
Форма промежуточной аттестации	зачет						

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Очная форма обучения

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Раздел 1. Теоретико-методологическое обеспечение лидерства и командообразования	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	
Раздел 2. Базовые техники командообразования	18	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	6	Расчетно-практическое задание	2	Компьютерное тестирование	
Общий объем, часов	36	20		12		4		
Форма промежуточной аттестации	зачет							

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

РАЗДЕЛ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЛИДЕРСТВА И КОМАНДООБРАЗОВАНИЯ

Тема 1.1. Социальная психология малых групп в организационном контексте

Перечень изучаемых элементов содержания: Практикоориентированные социально-психологические подходы к исследованию малых групп и развитию личности в интрагрупповом контексте (К. Левин, Г.М. Андреева, Я. Морено, А.В. Петровский, В.А. Петровский, М.Ю. Кондратьев, Д. Брэдфорд, Д. Ньюстром, К. Дэвис). Определение малой группы. Групповая динамика, как движущая сила группового развития, диалектическое взаимодействие

Личности и группы как взаиморазвивающих субъектов. Стадии жизненного цикла группы. Уровень группового развития. Специфика изучения и структурирования интрагрупповых процессов в контексте организационного функционирования.

Тема 1.2. Команда как организационно-центрированный вид групп высокого уровня развития

Перечень изучаемых элементов содержания:

Специфика команды как группы высокого уровня развития: социально-психологический структурно-деятельностный аспекты (Д.Брэдфорд, Р. Белбин, А.А. Деркач, В.А. Ильин, Р. Кантер, С.Каплан, Д.Максвелл, А.В. Петровский, Фомбран, К. Фрайлингер, И. Фишер, Р. Фостер). Соотношение смыслового содержания понятия «команда» в обыденном и психологическом контекстах. Содержательное соотнесение понятий «команда» и «коллектив» в рамках научного лексикона современной социальной психологии. Управленческая команда как практический инструмент диалектического противоречия между функциями руководства и лидерства в современной организации. Критерии принятия разработки и реализации полномасштабной программы по созданию управленческой команды в организации. развитие управленческих кадров. Модель оптимальной функционально-ролевой структуры управленческой команды.

РАЗДЕЛ 2. БАЗОВЫЕ ТЕХНИКИ КОМАНДООБРАЗОВАНИЯ

Тема 2.1. Предварительный и активный этапы командообразования

Методическое обеспечение подбора кандидатов в команду (И. Майерс, К. Бриггс, Р. Белбин, В.А. Ильин, О. Крегер, Дж. Тьюсон, Ш. Ричи, П. Мартин). Использование типологии Майерс-Бриггс в сочетании с индивидуальным профилем трудовой мотивации Ричи-Мартина выявления личностной предрасположенности к реализации той или командной роли в рамках функциональной модели Р. Белбина.

Социально-психологическое обеспечение оптимальной траектории интрагруппового развития на трех первых (базисных) стадиях жизненного цикла группы. Управление групподинамическими процессами как ключевая функция командного оператора. Разработка командного видения, миссии и стратегии, первичная интрагрупповая статусно-ролевая структура. Диагностика пассивной агрессии, техники социально-психологической работы с группой на конфликтной стадии группового развития. Подготовка и заключение командного контракта, конкретизация видения и миссии, детализация стратегии, формирование ролевой командной структуры как системообразующего ресурса реализации стратегии.

Тема 2.2. Предметно-деятельностный и завершающий этап командообразования

Социально-психологическая поддержка целенаправленной командной деятельности, и направленной на реализацию миссии в полном объеме (Н.Е. Веракса, А.И. Занковский, К. Дэвис, этап В.А. Ильин, Д. Ньюстром, Э. Парслоу, М. Рэй, П. Хокинс, Р. Шохет, Г.Келли, Д. Максвелл, И. Ялом). Структурные методы командной работы. Техники стимуляции креативности. «Синдром бессмертия» и роль командного оператора в его преодолении.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

4.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части)	Результаты обучения	Этапы формирования
------------------------	---------------------------------------	----------------------------	---------------------------

	компетенции)		компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Определяет цели проекта, расставляет приоритеты и правильно использует имеющиеся ресурсы. Составляет план действий с учетом возможных потенциальных препятствий, определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач.	Этап формирования знаний
		Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне и в намеченные сроки; способен адаптировать работы по проекту с учетом изменившихся обстоятельств. Применяет и обосновывает соответствующие методы управления проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Этап формирования умений
		Формирует отчетность в установленные сроки в соответствии с установленными требованиями и публично представляет результаты проделанной работы. Представляет и защищает самостоятельно разработанный проект любого типа, включая исследовательскую работу.	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Анализирует, верифицирует, оценивает полноту и достаточность информации в ходе профессиональной деятельности, при необходимости восполняет и синтезирует недостающую информацию. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценку информации; отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок.	Этап формирования знаний
		Разрабатывает альтернативные стратегии действий. в том числе в непривычных обстоятельствах, на основе критического анализа и системного подхода.	Этап формирования умений

		Принимает обоснованное решение, определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи. Способен систематизировать результаты коллективной интеллектуальной деятельности.	Этап формирования навыков и получения опыта
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Проявляет способность повышать свой интеллектуальный уровень, квалификацию и мастерство, строить траекторию личностного и профессионального роста и карьеры, с опорой на методы самоменеджмента и самоорганизации.	Этап формирования знаний
		Демонстрирует способность вести интеллектуальную, в том числе научно-исследовательскую деятельность.	Этап формирования умений
		Демонстрирует способность к самообразованию и использует представленные возможности для приобретения новых знаний и навыков.	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-3, УК-5, УК-6	Этап формирования знаний.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов; 2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не

			<p>допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки -0-4 балла.</p>
УК-3, УК-5, УК-6	Этап формирования умений.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Практическое применение теоретических положений применительно к профессиональным задачам, обоснование принятых решений</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией- 9-10 баллов;</p> <p>2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов;</p> <p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание</p>
УК-3, УК-5, УК-6	Этап формирования навыков и получения опыта.	<p>Аналитическое задание (<i>задачи, расчетно-практические задания, кейсы, проблемные ситуации и т.д.</i>)</p> <p>Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении</p>	<p>3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов;</p> <p>4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание</p>

		практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания - 0-4 баллов.
--	--	---	---

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы для проведения зачета

1. Функция лидера в современном обществе.
2. Личные качества лидера.
3. Правила, которыми должен руководствоваться лидер.
4. Социальная ответственность менеджера.
5. Теория личности.
6. Личность как единство трех частей.
7. Технологии самоактуализации и повышения эффективности лидера.
8. Механизмы выдвижения в позицию лидера психологический обмен и имплицитная теория.
9. Психологический обмен как механизм выдвижения в лидеры.
10. Имплицитная теория.
11. Соотношение явлений «лидерства» и «руководства».
12. Принципы проектирования эффективных организаций.
13. Определение и типология команд.
14. Основные подходы к формированию команды: целеполагающий, межличностный, ролевой и проблемноориентированный
15. Эффективность работы группы.
16. Факторы, влияющие на эффективность работы группы.
17. Особенности взаимодействия в группе.
18. Понятие интеракции и ее особенности.
19. Детерминация поведения. Поведение человека в организации.
20. Типология исполнителей.
21. Лидерство в коллективе.
22. Стиль управления.
23. Ошибки руководителя.
24. Мотивация: поощрение и наказание.
25. Эффективный стиль управления.

4.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ

бакалаврита/магистратуры/специалитета в Российском государственном социальном университете и Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратура, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратура, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

5.1.1. Основная литература

1. Спивак, В. А. Лидерство : учебник для вузов / В. А. Спивак. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 301 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-6921-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450316> (дата обращения: 25.05.2020).

2. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/449791>(дата обращения: 25.05.2020).

5.2. Дополнительная литература

3. Селезнева, Е. В. Лидерство : учебник и практикум для вузов / Е. В. Селезнева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 429 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08397-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450084> (дата обращения: 25.05.2020).

4. Шкурко, В. Е. Управление рисками проекта : учебное пособие для вузов / В. Е. Шкурко ; под научной редакцией А. В. Гребенкина. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05843-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/454911>(дата обращения: 25.05.2020).

5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
Диссертационный зал Российской государственной библиотеки	В настоящее время Электронная библиотека диссертаций РГБ содержит более 620 000 полных текстов диссертаций и авторефератов	http://diss.rsl.ru Доступ по регистрации в читальном зале Университета.
Университетская	Университетская информационная	https://uisrussia.msu.ru/

информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)	система РОССИЯ (УИС РОССИЯ) – электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ поддерживается на базе Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова	100% доступ
Научное наследие России	Библиотека содержит научные труды известных российских и зарубежных ученых и исследователей, работавших на территории России. Программа Президиума РАН.	http://e-heritage.ru/index.html 100% доступ
Электронная библиотека учебников	На сайте представлены учебники, лекции, доклады, монографии по естественным и гуманитарным наукам.	http://studentam.net 100% доступ
Cyberleninka	Содержит каталог научной периодики по большому количеству научных дисциплин, который содержит полную информацию о научных журналах в электронном виде, включающую их описания и все вышедшие выпуски с содержанием, темами научных статей и их полными текстами.	http://cyberleninka.ru/journal 100% доступ
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Информационная система предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования	http://window.edu.ru/library 100% доступ
Электронные библиотеки. Электронные библиотеки, словари, энциклопедии	Интернет-ресурсы образовательного и научно-образовательного назначения, оформленные в виде электронных библиотек, словарей и энциклопедий, предоставляют открытый доступ к полнотекстовым информационным ресурсам, представленным в электронном формате — учебникам и учебным пособиям, хрестоматиям и художественным произведениям, историческим источникам и научно-популярным статьям, справочным изданиям и др.	http://gigabaza.ru/doc/131454.html 100% доступ

5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе

самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программой дисциплины (модуля). Ее может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном Интернет-сайте Университета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе <http://biblioclub.ru>, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;

внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает несколько моментов:

консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики;

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в

данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

Подготовка к зачету.

К зачету необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к зачету по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

5.4.1. Информационные технологии

1. Персональные компьютеры;
2. Доступ к интернет
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

1. MicrosoftOffice (Word, Excel),

5.4.3. Информационные справочные системы

№№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронно-библиотечная система, электронные книги и аудиокниг, учебники для ВУЗов, средних специальных учебных заведений и школы, а также научные монографии, научная периодика, в т.ч. журналы ВАК.	http://biblioclub.ru/ 100% доступ
2.	Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников»	Журналы издательства «Гребенников».	http://grebennikon.ru/ Доступ с любого компьютера в сети Университета
3.	Научная электронная	Поиск по рефератам и полным текстам статей, опубликованных	http://elibrary.ru/ Доступ с любого

	библиотека eLIBRARY.ru	в российских и зарубежных научно-технических журналах.	компьютера в сети Университета на 276 журналов по подписке Университета. Доступ к 5493 журналам с полным текстом в открытом доступе, из них российских журналов 5022.
4.	ЭБС издательства «Юрайт»	Электронно-библиотечная система, коллекция электронных версий книг.	http://www.biblio-online.ru/ 100% доступ
5.	ЭБС издательства «Лань»	Электронно-библиотечная система, электронные книги, учебники для ВУЗов. Коллекция «Музыка»	http://e.lanbook.com/ 100% доступ
6.	ЭБС «Библиороссика»	Электронно-библиотечная система, содержащая полнотекстовые учебники, учебные пособия, монографии и журналы в электронном виде. 5100 изданий открытого доступа	http://bibliorossica.com 100% доступ
7.	База данных EastView	Полнотекстовая база данных периодики.	http://ebiblioteka.ru/ С любого компьютера в сети Университета
8.	База данных международного индекса научного цитирования – Scopus:	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.	http://www.scopus.com/ Доступ с любого компьютера в сети Университета.
9.	Международный индекс научного цитирования Web of Science (Web of Knowledge)	Библиографическая и реферативная информация и инструменты для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Университета.	Перед входом в WoS необходимо войти на сайт ResearcherID - https://www.researcherid.com/ResearcherID . Вход в WoS: http://login.webofknowledge.com/ В разделе "ВЫПОЛНЕНИЕ ВХОДА ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ В ОРГАНИЗАЦИИ" выбрать значение: "Russian Higher Education & Research (FEDURUS)" На следующей странице в разделе "Выберите Вашу Организацию" выбрать проект "FEDURUS".

			Далее ввести логин и пароль, полученный в ResearcherID. Доступ с любого компьютера в сети Университета.
10.	Видеотека учебных фильмов «Решение»	Коллекция учебных видеофильмов «Решение» позволяет организовать обучение в интерактивном формате по различным направлениям подготовки.	http://eduvideo.online 100% доступ
11.	Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина	Общегосударственное электронное хранилище цифровых копий важнейших документов по истории, теории и практике российской государственности, русскому языку, а также мультимедийных образовательных, научно-образовательных, культурно-просветительских и информационно-аналитических ресурсов.	https://www.prlib.ru/ Доступ по регистрации в читальном зале Университета.

5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Технологии командной работы и лидерство» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины «Технологии командной работы и лидерство» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории

и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, тестирование, презентация, форум и др.).

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	<p>Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета гуманитарного факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.</p>	<p>Протокол заседания Ученого совета гуманитарного факультета № 12 от «21» июня 2021 года</p>	<p>01.09.2021</p>
2.			
3.			
4.			